Universiteit
Leiden
The Netherlands

Voces del Dzaha Dzavui (mixteco clásico). Análisis y Conversión del Vocabulario de fray Francisco de Alvarado (1593)

Jansen, M.E.R.G.N.; Perez, G.A.

Citation
Jansen, M. E. R. G. N., & Perez, G. A. (2009). *Voces del Dzaha Dzavui (mixteco clásico). Análisis y Conversión del Vocabulario de fray Francisco de Alvarado (1593)*. Oaxaca (Mexico): Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca. Retrieved from https://hdl.handle.net/1887/14157

Version:	Not Applicable (or Unknown)
License:	Leiden University Non-exclusive license
Downloaded from:	https://hdl.handle.net/1887/14157

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

A

a a: a (del que halla a otro en maleficio)
a a a: a (*interiectio admirantis*)
a dzuchica añandaa: poco más o menos
a dzuchica caa cuvui: poco más o menos
a dzuchica coo cuvui: poco más o menos
a hua dzevui: o no
a hua dzevui dzavua: pues no
a huihica añandaa: poco más o menos
a huitnani: ahora poco
a na ndehe cuvui ndatu nicay: o bienaventurado, o dichoso
a ñaha: o no; pues no
a sa dzevui: pues no
a yoo: por ventura alguno
a yoo ee ñahando: por ventura alguno de vosotros
aa: de manera que
aa: ya, acordándoseme lo que se me había olvidado
aa dzuhua huii: así, así (sonriéndose)
aa ndica huii: ya (acordándoseme lo que se me había olvidado)
adzi: o (*disyuntiva*); por ventura; quizás
adzi: suave cosa
adzi cuvui: o (*disyuntiva*); por ventura; quizás
adzi q cuvui: por ventura
adzi yoo: por ventura alguno
adzi yoo ee ñahando: por ventura alguno de vosotros
ahua: ay, quejándose la mujer
ama: así
ama: bien está (otorgando); sí
amana: ¿cuándo? (*adverbio interrogativo*), ¿en qué tiempo?
amana cuiya: en algún tiempo
amana cuvui huatu inindo: cuandoquiera que quisieres
amana na ndita ñumana nuundo: ¿cuándo has de despertar?
amana na ndotondo: ¿cuándo has de despertar?
amana na tahui inindo: ¿cuándo has de volver en ti?; ¿cuándo has de despertar?
amana quevui: en algún tiempo
amana quevui sa cuvui inindo: cuandoquiera que quisieres
amanaca: ¿cuándo, en qué tiempo?
amani: de tarde en tarde o raras veces
andaya: infierno, lugar de dañados
andevui: cielo
andevui isi ndaa tiñoo: cielo estrellado
angel nicoo coo ndaa ndita ña: ángel de mi guarda
angel yondaca ñaha: ángel de mi guarda
aniñe: palacio
anuhu: abismo; centro de la tierra; infierno, lugar de dañados
anuhu: profundo
anuhu maa: profundo
anuhu naa: infierno, lugar de dañados
anuhu ndahui: infierno, lugar de dañados
atana: ojalá
atu: amarga cosa; áspero al gusto
aya: amarga cosa; áspero al gusto

m-e.indd 1 10/04/2009 11:10:16

C

ca chihi ca taa qhu: lo que está por venir
ca chihi taa qhu: tiempo por venir
ca nay: llevar alguna cosa (*futuro*)
ca nayndo quesi: llevar alguna cosa (*imperativo*), traerlo
ca nayndo saha qhundo: llevar alguna cosa (*imperativo*: llevarás esto)
ca ndaa huatu dzoo: flocadura tener la manta
ca ndaca qhu: lo que está por venir
ca ndidzo ca tavui: lo que está por venir
ca numi ca naha qhundo: presto (ir)
ca numi ca nahando qhundo: ir presto
ca siñu: anda (mandando)
ca taa hui yuu: almádena
ca tniño ca ndaca qhu: tiempo por venir
ca tniño ca ndaca qhu: para siempre
ca toto ca dzii a qhu: para siempre
caa: hierro, metal
caa: rellanada cosa
caa ca tnoo ñuhu: candil
caa caa nini: pestillo de cerradura
caa caa sa ndavuate yocoo: volar hacia abajo
caa caa yondavuate: volar hacia arriba
caa campana dzuchi: esquilón
caa campana iñe cani: esquilonada campana
caa campana iñe yoo: esquilonada campana
caa cana idzi: cardas; peine de cardador
caa canda maa: reloj
caa canda yutnu: podadera
caa casi: acero
caa codzo: azuela
caa codzonica: un poco más
caa coho dzini: celada, armadura de la cabeza
caa cono dza cuii ndayu: plana de albañir
caa cono yocanindi: dar de llano con la espalda
caa coyo: barrena
caa cuhua: reloj
caa cuina: ganzúa
caa cuiñe inino mañu caa cuhua: fiel de balanza
caa cuiñe ndodzo ite: candelero en que se pone la candela
caa cuta indii yavui: hebilleta
caa cuta sa coho dzuq saha: argolla para el pie o garganta
caa cutu itu: reja para arar
caa chidzo: martillo
caa chihi cuhua: compás de hierro
caa dza cay ndodzo tnee cavallo: pujavante
caa dza cay nduta: jeringa para echar agua
caa dza cay ñuhu: eslabón de pedernal
caa dza ndaa yutnu: hoz podadera
caa dza q cavua tnee cavallo: pujavante
caa dzahui (quachita): encubierto estar (defecto de otro)
caa dzanda yutnu: podadera
caa dzavua yona taandi: contrahacer letra
caa dzee: desparramado estar
caa dzee yutnu: sierra de hierro
caa dzico: pueblo rico
caa dzinda: tenazas
caa dziñe yocanindi: dar de agudo
caa dziñendi, *futuro* cavua: echado estar de lado
caa dzita ñuhu: azada o azadón; badil de hierro
caa dzuhu: ganzúa
caa eeni: sencilla
caa huadza tnuhu yocaha: dobla hablar
caa huisi: ganzúa
caa huisini: sencilla
caa indii yavui: armella
caa indita dziñe idzu: estribo de silla
caa indodzo nuu nduvua: casquillo de saeta
caa ini yotnaha tnuquu: jeringa
caa inino ndaha: manopla
caa na canda yutnu: hoz podadera
caa na cuhua idzu caa: almohaza
caa na qna: llave
caa na tniño tnaha: corchete
caa nacono nini sa yondiyu sa co ndadzi: cerrojo

caa nacono nini yuhu yahi: cerrojo
caa naha sindi: lograr de alguna cosa gozando de ella
caa naho iñendi: distar (estando en pie) uno de otro
caa naho iyondi: distar (sentados) uno de otro
caa ndaa: estar de cuesta con otro
caa ndaa: rellanada cosa
caa ndaa chihi: corchete
caa ndaa dziñe: piezas de casas bajas a un lado
caa ndaandi: echado estar
caa ndadza huii yutnu: cepillo
caa ndaha: martillo
caa ndaye: lima de hierro
caa ndaye dzoo yondisindi / sa ndisindi: manta traer al revés
caa ndaye yona canundi: doblar manta hacia dentro
caa ndayendi, *futuro* cavua: boca abajo estar echado; echado estar de bruces
caa ndeca caa nuna: desocupado lugar
caa ndevui nuu tnaha: corchete
caa ndidzonica yocahandi: fingir
caa ndihindi: acostado estar; echado estar sobre petate
caa ndii: echado estar
caa ndii quaaca: a puesta de sol
caa ndiindi: acostado estar
caa ndisi: atravesado estar algo (puesto de través)
caa ndisi: de través
caa ndisi yositute: arar cruzando
caa ndiyeca: siniestra cosa
caa ndiyoca: siniestra cosa
caa ndiyu quachita: encubierto estar defecto de otro
caa ndodzo: estar encima de algo, si echado; cargado estar (al cuello o a los hombros)
caa ndodzo dzuq: llevar algo al pescuezo
caa ndodzo ndayendi, *futuro* cavua: estar de pechos sobre la mesa
caa ndodzo ndayendi (nuu mesa): echado estar de pechos (sobre una mesa)
caa ndodzo ninondi (nuu sito): echado estar (en la cama)
caa ndodzo yucu: jeringa
caa ndodzondi: acostado estar
caa ndodzondi (nuu sito), *futuro* cavua: echado estar (en la cama)
caa ndodzonica yocahandi: fingir
caa ndodzote ndevui: echarse el ave sobre sus huevos
caa nduq: cuadrada cosa
caa ndusa tacu: imprenta
caa ndusi itu: estar las milpas llenas de yerba
caa nduvua dzoo yondisindi: manta traer al derecho
caa nduvua ndodzo nduta yodzutandi: nadar de espaldas
caa nduvua tatnu yocanindi: dar de llano con la espalda
caa nduvuandi, *futuro* cavua: boca arriba estar echado; de espaldas estar echado
caa nduvui caa tnaha yocahandi: hablar llanamente sin mezcla
caa nduvui siyo nuu: escoda para labrar
caa neni: montosa, cosa alta
caa nicay: batido
caa nicuvui yadzi: batido
caa nidzucu yutnu ñuu: arco de pipa
caa nini huisi: escondido estar algo debajo de la hoja caída
caa nini ndita dzuma dzeque iyondi sihita: estar de cuesta con otro
caa nini ndoyo: escondido estar algo debajo de la hoja caída
caa nini ndudzu quahi: extenderse la enfermedad
caa nini ndudzu tedzehe: agallas enfermedad
caa nini quayo: escondido estar algo debajo de la hoja caída
caa nini sa ninatnu dzoo: entre dobleces
caa nini sa yototo yotavui dzoo: entre dobleces
caa nini yuhu: escondido estar algo debajo de la hoja caída
caa nino cono: estar metido en algún lugar hondo
caa nino ndisi, *futuro* cavua: atravesado estar algo (puesto de través)
caa nino ndisi yuhundi: atravesado llevar algo en la boca
caa nino quevui yoquesita: dejar algunos días de venir
caa nino yavui yende, *futuro* cavua: estar metido en algún lugar hondo
caa ninoca quevui: pocas veces
caa niñe: hilo de alambre
caa nitusi yadzi: hoja de lata
caa nuhu: perdiz

caa numi tnahandi sihiña: echado estar con otra abrazado
caa numindiña: echado estar con otra abrazado
caa nuna: desocupado lugar
caa nuu cono: yunque
caa nuu cuiyo: barrenar
caa nuu dzoo: espesa o tupida tela o manta
caa nuu iño: púa de hierro
caa nuu ndico: púa de hierro
caa nuu nduvui siyo: escoda para labrar
caa nuu si: yunque
caa nuu siyo: azada o azadón
caa nuu tecuiye: anzuelo
caa nuu tiquiye dzeñe nuu yaqua: garfio
caa nuu uvui chihi cuhua: compás de hierro
caa nuu yaqua: garfio
caa ñahi ndodzo nuu yutnu: cepillo
caa ñahi yutnu: cepillo
caa ñena: ganzúa
caa ñoho saha: grillos, prisión
caa ñoho tnaha yoho caa: eslabón de cadena
caa ñuhu: codorniz
caa ñuhu cuiya: tórtola
caa qni ñaha: agujón de hierro; daga
caa quaa: azufre; arambre; cobre; latón
caa quaha caa huadza tnuhu yocaha: dobla hablar
caa quicuta: dedal
caa quu: malla suelta
caa sa codzo nuu nduvua: casquillo de saeta
caa sa coho dzini: capacete de hierro; casco de hierro
caa sa coho dzuq: collera
caa sa coho ndaha: esposas; prisión
caa sa coho saha: grillos; prisión
caa sa coho yuhute: freno para caballo
caa sa cuhu caa: lima de hierro
caa sa cuino: corazas
caa sa cuino ndaha: manopla
caa sa cuiñe ndodzo nduvua: casquillo de saeta
caa sa cusi ndodzo: yunque
caa sa chihi tnee cavallo: pujavante
caa sa dzavuii yutnu: podadera
caa sa indodzo tnee cavallo: pujavante
caa sa nañu ndaata: estribo de silla
caa sa q caa: lima de hierro
caa sa quay tniño tay huisi: herramienta
caa sa quehe dzeve: espuela
caa sa quehe saha: espuela
caa sa quehe yuhu idzo: freno para caballo
caa sa say tniño tay huisi: herramienta
caa sa si yuu: escoda para labrar
caa sa sinda yuu: escoda para labrar
caa saco dzuq ndaha: esposas; prisión
caa saco nuni ndaha: esposas; prisión
caa sacu iño dzini: casco de hierro; sombrero
caa sadzi ndusa: sello
caa sadzi nduta: jeringa para echar agua
caa sadzi tutu: sello
caa sadzi yaha: almirez
caa saha ndico: embudo
caa sanda ita: hoz para cegar
caa sanda ndodzo ita: hoz para cegar
caa sanda yutnu: destral para cortar madera; hacha para cortar leña; sierra de hierro
caa sasa ndodzo caa: yunque
caa sate yocana coyo: rebosar
caa say ndodzo ita: hoz para cegar
caa si dzaca sasata yuhu yahi: aldaba de puerta para llamar
caa sidzo ita: hoz para cegar
caa sina: desocupado lugar; tiempo tener
caa sina inindi: desenfadarse
caa sina sindi: desocupado estar sin negocios
caa sina yosina: desocupado estar el lugar
caa sini ñuhu si tay huisi: herramienta
caa siña sindi: haber lugar de hacer algo
caa siña tniño yoo yeheca tniño: vacar el oficio
caa siqui: cuadrada cosa
caa situ: reja para arar
caa situ itu: azada o azadón
caa siyo (quachita): encubierto estar (defecto de otro)
caa siyoca: siniestra cosa
caa taa ndusa: sello
caa taa tnuni: hierro para herrar; sello
caa tahui yutnu: destral para cortar madera; hacha para cortar leña
caa tavua tiyaca: anzuelo
caa tavui quete: asador
caa tayu: yunque; tenazas
caa tecadzi: plana de albañir
caa tecoo saa ndodzo yucu: jeringa
caa tecucua: parrilla para asar
caa tecuiye: garabato
caa tehui nduta: jeringa para echar agua
caa tequeque: sierra de hierro
caa tete (quachita): encubierto estar (defecto de otro)

caa teyaha: embudo
caa tinduu: botón de fuego
caa tiquiye: garfio
caa tiyechi: paleta de hierro
caa tiyehui sa cuino ñuhu: lanterna
caa tiyehui sa cuiñe nini ñuhu: lanterna
caa tnaha itundi sihita: alindar una heredad con otra
caa tnaha yocahandi: hablar llanamente sin mezcla
caa tnanu: doblado estar
caa tnanu dzavua dzoo: doblada estar igualmente
caa tnanu nañu: doblada estar, desigual
caa tnanu ndaa: doblada estar, desigual
caa tniño cuhua: compás de hierro
caa tnoo ite ñuma: candelero cirial
caa tnucucua: parrilla para asar; reja
caa tnuquu: embudo; jeringa
caa toto yocahandi: hablar llanamente sin mezcla
caa tusi yuu: escoda para labrar
caa tuvui ñaha: agujón de hierro; daga
caa tuvuindi, *futuro* cavua: acostado estar; echado estar
caa vuisi: hoja de lata
caa yadzi: chapa de metal; hoja de lata
caa yadzi nuni: desparramado estar
caa yadzi ñoho tnaha: casco de hierro
caa yadzini: sencilla
caa yaqua: siniestra cosa
caa yata: reja para arar
caa yecu sa ndevui nuuta: corazas
caa yecu sa nu cuinota: corazas
caa yecu sa nu cuiñe ninota: corazas
caa yechi dzoo, *futuro* cavua: estarse secando la ropa colgada, si está tendida
caa yehe ndico tnaha: goznes
caa yehe ndiyo: escalera llana
caa yehe noho: sierra de hierro
caa yehe saha tatnu: recatón
caa yeque: cuña de hierro
caa yeye: trébedes sobre que ponen la olla
caa yocadzi: sonajas
caa yocanda: campana
caa yocani ndodzo: martillo
caa yocay ñuhu: badil de hierro
caa yodza nuni ita: alambique o alquitara
caa yoho: aserrar madera
caa yohoca: siniestra cosa
caa yona ndiyu ini huahi: aldaba para cerrar
caa yonañu ndaata dziñe: estribo de silla
caa yonañu ndodzota dziñe: estribo de silla
caa yonañu ninota: estribo de silla
caa yondadzi: candado
caa yondiyu: candado
caa yondiyu satnu: cerradura
caa yonu coho tnaha: goznes
caa yoo ñahi idzi: peine de cardador
caa yoquidzita caa ndadzi: sonajas
caa yosasi ndodzo: yunque
caa yosico: taladro
caa yotoo nduta: alambique o alquitara
caa yuhu (quachita): encubierto estar (defecto de otro)
caaca quevui: en algún tiempo
caandi: acostado estar
caani nonica quevui: algunas veces
caca: muslo
caca: cal
caca dzayu: cal por cernir
caca dzo nee: cal por cernir
caca ndaye: cal por cernir
caca ndihi: cal cernida
caca quene yechi: pernil de tocino
caca queye: ve presto
caca yuchi: cal cernida
cacate: cuarto trasero
cacu cono: ven presto (llamando)
cacu noo ndicandii: a las 2 (día)
cachi: algodón; estopa
cachi: quebrarse
cachi cuisi: fino algodón
cachi ndaa ñuhu tehui: terrones deshacerse
cachi ndoo: fino algodón
cachi queye: fino algodón
cachi taa ndico ñuhu: yesca
cachi taca: a una hacerse todos
cachi ticaha: capullo de algodón
cachi tnuquu: yesca
cachi yaa: fino algodón
cachi yodzo yutnu: copo de algodón si está revuelto en la rueca
cachi yosico ñuhu, *futuro* cuico: yesca
cadzandi: cuñado, marido de hermana
cadzandi: yerno
cadzote ndevui: echarse el ave sobre sus huevos
caha: anca, nalga
caha cata: tortero de huso
caha dzeque: celebro; nuca de la cabeza
caha dzico: soberbio en el hablar

caha ñuhu nduhua: heredad fértil
caha quedze sa nisa ndehe ndico: hondón de olla
caha tachi: soberbio en el hablar
caha yavui: maguey, el tronco que cuecen para comer
cahi: ancha cosa como estera
cahi: cementerio
cahi: mucho en número
cahi huahi: de fuera de casa; patio de casa
cahi huahi ñuhu: cementerio
cahi nuu: en muchas maneras
cahi nuu: relleno
cahi nuu sa casi: abundoso en convite
cahi nuu yocana nduta: manar por diversas partes
cahi quevui: muchas veces
cahi sa casi: abundoso en convite
cahi sichi: en muchas maneras; en muchas partes; muchas veces
cahi sichi nuu: de muchas maneras; especies o diferencias muchas de cosas; por muchas causas
cahi sichi nuu cuihi: especies o diferencias muchas de cosas, *ut* muchas diferencias de frutas o pecados hay
cahi sichi nuu quachi: especies o diferencias de muchas de cosas, *ut* muchas diferencias de frutas o pecados hay
cahi sichi sahata: por muchas causas
cahi sichi yehe ndahui: por muchas causas
cahi sichi yehe ndahui nuu quachi: especies o diferencias muchas de cosas, *ut* muchas diferencias de frutas o pecados hay
cahi sichi yocana (nduta): manar por diversas partes (agua)
cahi sichica: muchas veces más
cahi tniño sa siyondi: andar ocupado
cahi tniño yotavui nino inindi: andar ocupado
cahua: hiel
cahui yocuhui: a la muerte estar
cahuica iyo: peor estar el enfermo
cama: ligera cosa
cama camani: muellemente, blandamente
cama queye: ligera cosa
cana: difícil cosa
cana huasi: hasta ahora (señalando tiempo pasado)
cana neni: atroz, cosa desaforada
cana yocuhui: a la muerte estar
cana yocuvui neni tadzi: a penas o con dificultad
cana yonihindi sa cuvui sindi: adquirir con trabajo la vida
cane: deleznable cosa como jabón
cane: juncia otra delgada de que se hace esteras
cani: bochorno
cani: largo como cordel o palo
cani chihi: calma del sol
cani nisacoho nuundi: cegarse con la claridad
cani quesi: calor del sol
cani saha: planta del pie
cani satu yocoo: calma del sol
canu canda: solemne cosa
canu dzavuandi: en medio estar echado
canu manundi: en medio estar echado
canu sa caha iyo: cosa de gran vergüenza
canu sa caha ñoho: cosa de gran vergüenza
canu sa nani ndahuindi: padecer mucho
canunica: mayor un poco
casa: angosta cosa como camisa
casi: dura cosa; dura cosa como barro; dura fruta
casi: sereno
casi huaha: ende bien del que se goza del mal de otro
casi ndaa: tener atención
casi ndacui: teso
cata: arador del cuerpo
cata: carreta
cata: chirrión
cata: costar por precio
cata: huso para hilar
cata: polea
cata andevui: norte
cata cay yuhua: torno para hilar
cata coho: ayuda, la obra (a la comunidad para algún gasto común, trabajando)
cata dza caa yuu: carrillo o polea
cata ñoho nani: rayo de carreta
cata ñoho tnaha: rayo de carreta
cata sa tavua nduta: anoria para sacar agua
cata si: precio
cata yahui: valer precio
cata yocay ndaa ndaha cuica: alcabala
cata yocay nduta: anoria para sacar agua
cata yuhua: huso para hilar
cate dzini: sombrero
cate ndate: sombra
cate yuvua cate huinda yosasi: pobre puesto en grande miseria (dicho por metáfora)
cate yuvua cate huinda yosasita: menesteroso

catnu: miembro, parte del cuerpo
catnu: nudo como quiera
catnu ndudzu: parte una del sermón
catnu sahu: sermón
catnu site: corva de la pierna
catnuni: poco para plática
catnuni yocahandi, yocachindi: corto hablar
catnunica ndudzu: breve sermón
catu tedzihi: pito que tañen con flautas
cavua: abarrancadero; peña; quebrada
cavua ninoca quevui: de cuando en cuando
cavua yaa: peña enriscada
cavua yasi: peña enriscada
cavua yosita ninondi: despeñarse
cay quevui pascua: después de cualquiera fiesta
cay ya: pares de la señora
caya caya nduta: rociar algo
cayani yocahandi: bajar la voz hablando
cayani yotevuindi nduta: rociar algo con la boca
co huiyu: otoño
coco: basta cosa; gruesa cosa
coho: taza
coho caa: cazo de hierro
coho cahi: barreña; fuente, plato grande
coho canu: barreña
coho coye: vaso sin asas
coho cuhua: balanza para pesar
coho chihi cuhua: balanza para pesar
coho dzini: capacete de hierro
coho dzita: plato
coho dzita canu: fuente, plato grande
coho dzusa: copa de vidrio
coho indii nini: copa de vidrio
coho naho nica quevui: de cuando en cuando
coho ndedzi: escudilla que llaman *molcaxitl*
coho ndee: escudilla vidriada
coho nisadzo dzevui ñuhu: escudilla vidriada
coho nuu: cuenca de ojo
coho nuu ndaa: plato
coho nuundi: cuenta tener
coho ñuhu: loza
coho sa huidzi: bote de conserva
coho saha: fuente, plato grande
coho tinduu: escudilla sin orejas
coho tutnu: escudilla
coho yehe saha: escudilla que llaman *molcaxitl*
coho yoyasi nini: copa de vidrio
coho yuu yuyu: copa de vidrio
cono: ancha cosa como estera
cono: honda cosa, profunda
cono mini: fenecer, acabar el que muere (por metáfora)
coño: carne
coño adza: cecina
coño caha: vergüenzas del hombre o mujer
coño cate: carne cocida sin sal
coño cuisi ndicate: pechuga de ave
coño chiyo: pulpejo del brazo
coño ndaha: pulpejo del brazo
coño ndica: pechuga de ave
coño nichiyo: carne cocida
coño nisivui ñee: cecina
coño ña dzaha: magra carne
coño ticoo satate: lomo de animal
coño tinduu ticañe: albondiguillas
coño yehe: carne cruda
coño yehe ñee: cecina
coo: culebra; serpiente
coo caa: víbora
coo caa cuisi: víbora
coo caa quaa: víbora
coo cata: víbora muy ponzoñosa; culebra otra ponzoñosa
coo cata caa siña: víbora que atrae los animales con el resuello
coo codzo ndicandii: a la tarde
coo cuchi caa: víbora
coo dzini uvui: culebra de dos cabezas
coo dzinuhu: lombriz cualquiera
coo ndau: viboreznos
coo ndavua: culebra que vuela
coo ndedziyo: escorpión
coo nduta: ola
coo nduta canu: ola grande
coo nduu: pájaro solitario
coo nduvua: culebra que vuela
coo nuu: culebra muy pequeña
coo ñana: sanguijuela
coo oco ndaha: ciento pies, gusano
coo q huaco: salamanquesa
coo qhu: madre donde concibe la mujer
coo quacu: lagarto ponzoñoso; salamanquesa
coo quedze: sanguijuela
coo quevui tiyechi quevui yodzaquay ndaa ñahandi: echar la culpa a otro (por metáfora)
coo saha: culebra otra
coo tayu: víbora
coo teca nuhu: lombriz cualquiera

coo yechi: lagarto cocodrilo
coo yeq: viboreznos
coo yosivui ñaha: sanguijuela
coo yuhu uvui: culebra de dos cabezas
coo yuhua: camellón de piedra
coo yuhua idzu: culebra grande
coye ini saha: puente del pie
coyo: espadaña; juncia
coyo dzi yahi: espadaña con tallo y bohordo
coyo ita: juncia otra
coyo nicana dzitu: espadaña con tallo y bohordo
coyo nicana yetu: espadaña con tallo y bohordo
coyo siqui: juncia otra
coyo siqui dziñe: espadaña esquinada
coyo ticoo: juncia otra
coyo ticoo yetu: espadaña con tallo y bohordo
coyo tinama: espadaña con tallo y bohordo
coyo tinduu: juncia otra
cucua: peine
cuchi: cuesta, el mismo lugar
cuchi naña: cascajo otro del agua
cuchi ndica yucu: ladera de cuesta
cuchi ñene: ladera de cuesta
cuchi ñute: china piedrecita
cuchi saha yucu: ladera de cuesta
cudzi noho yusa saha noho: toba de dientes
cuhu: eriazo que no se labra; yerba que nace en erial
cuhu: heno
cuhu cutu: inculto
cuhu sa caa sico nuu ñuu: fuera en el campo
cuhu sica: dehesa
cuhua: hermana de varón; hermano de mujer
cuhua caa ndaa: arrasada medida
cuhua canu: arroba peso
cuhua dzavua: contrapeso; media libra
cuhua ichi: dieta camino de un día
cuhua ndicandii: hora del día; reloj de sol
cuhua ndisa: forma de zapatos
cuhua ndoyo cuiñe ndaa: estado la altura de cada uno
cuhua nee siñe ndaa: estadal medida de estatura de hombre
cuhua nitaa tnuni: tarea dar de alguna cosa
cuhua ña cuite: falsa medida
cuhua ña ndaa: falsa medida
cuhua q cuiñe ndaa: estado la altura de cada uno
cuhua saha: pie, medida; pisada de pie
cuhua siñe ndaa: estado la altura de cada uno
cuhua siyo: contrapeso
cuhua siyo dzoco: brazada del pecho a la mano
cuhua tanda dzavua: brazada del pecho a la mano
cuhua tnaha: prójimo
cuhua yuchi: ampolleta de hora
cuhuani: mediano entre grande y chico; un poquito
cuhuani yosasindi: medirse en el gasto
cuihi: fruta generalmente
cuihi dzo iyuca: fruta vana, que no tiene nada
cuihi dzo nahaca: fruta montés, que no es de comer
cuihi hua cay nuu: fruta montés, que no es de comer
cuihi huico ñumi: invernal fruta
cuihi ndehe ndusi: frutas de todo género
cuihi ndehe nuu: frutas de todo género
cuihi nicoo dzina: nueva fruta
cuihi nina cuhua: blanda fruta de muy madura
cuihi nindoco nidzii: añublada fruta
cuihi niyechi nicuvui yuu: dura fruta por estar ya seca
cuihi niyechi tnami: fruta seca como higos pasados
cuihi ñumi: invernal fruta
cuihi sa dza cuii dzoo: fruta de corteza
cuihi sa niyechi: fruta seca como higos pasados
cuihi ta cuchica: fruta verde, aún no madura
cuihi ta ñumaca: fruta verde, aún no de sazón
cuihi tnami: fruta seca como higos pasados
cuihi yocachi ñee: fruta de corteza
cuihi yocoo dzina: fruta temprana
cuihi yocoo dzo nduvui: fruta tardía
cuihi yocoo naha: fruta temprana
cuihi yocoo quay: fruta tardía
cuihi yoo sasi: fruta montés, que no es de comer
cuihi yosichi naha: temprana fruta
cuihi yotuvui nuu: temprana fruta
cuihi yotuvui quay: fruta tardía
cuihica yosini manindi: estimar más una cosa que otra
cuihini: de tarde en tarde o raras veces; pocas veces
cuihini quevui: algunas veces
cuii: rala cosa como potaje
cuii cuvui: amarillecerse el rostro ponerse descolorido
cuiini: rala cosa como potaje
cuinda: bazo, cosa fusca, un poco negra; morena cosa
cuindu yutnu: agallas de árbol

cuino ndica dzono nihi: jubón
cuiñe: flaca cosa
cuiñe cuite: estrecha cama
cuiñe huitna: hogaño
cuisi: alba, cosa blanca
cuisi yuhu tacu: margen de libro
cuita ndaye cuita ndichindo cadzando: diligentemente se haga (mandando)
cuita siyo quevui: después de cualquiera fiesta
cuite: cuesta, el mismo lugar
cuite: estrecha cosa
cuite: jaca, caballo
cuite: montón
cuite casindi: declarar, pronunciar
cuite deque tende ndihi: baja cosa de cuerpo
cuite dzahandi: lenguaje propio
cuite dzuchi: perrito de falda
cuite iyo ndaa iyo: certificada o averiguada cosa
cuite ndaa: lejos de duda
cuite ndaa yosini mani ñahandi, *futuro* qni: amar fuertemente
cuite ndisa: lejos de duda
cuite ndudzundi: lenguaje propio
cuite niquevui qhuta: punto de la partida
cuite sa si mayta: legítima cosa por ley
cuite yu: ciertamente
cuite yu ña ndisa: lejos de la verdad
cuiya: mierda
cuiya: tiempo
cuiya cuiya: cada año
cuiya huasi: año que viene
cuiya huitna: hogaño
cuiya huitna q tnaha ee cuiya: andar en un año que se hizo tal cosa
cuiya nicoo: hogaño
cuiya qua cay: año pasado; antaño
cuiya sa ndusi: antaño
cuiya saa: año nuevo
cuiya yoquidza saa yoquidza nihi yoquidza ñuhu, *futuro* cadza: año que viene
cuiya yosa tnaha tahui ndatu yosini ndahui ñaha sancto padre: jubileo
cusi: arco para tirar
cusi caa: ballesta
cusi dzitni: amento tal
cuta sa cuta: cerco o cosa redonda
cutu: flauta; órgano
cutu: tesar, poner tieso
cutu caa: trompeta
cutu dzusa: incienso
cutu nday: maciza cosa
cutu ñaña: flauta de los bailes de indios
cutu ñee: gaita
cutu ñoho maha: sacabuche
cutu ñoho nduta: pito que tañen con flautas
cutu ñuhu: pito pequeño de barro
cutu sacu maa: órgano
cutu yeque: flauta de los bailes de indios
cutu yondaa nuu: sacabuche
cutu yondiye: sacabuche
cutu yutnu: chirimía
cuu: brasero pequeño; incensario
cuu ñuhu: incensario
cuu sami cutu: incensario
cuvui: bien (*adverbio*)
cuvui: hermana entre las mujeres (y para decir mayor o menor, como entre los varones se dice)
cuvui: poder (*verbo absoluto*)
cuvui cachindi: bien (*adverbio*), *verbi gracia* bien lo puedo decir
cuvui dzavua: antes si
cuvui, *futuro* q cuvui: compadecerse como dicen bien se compadece
cuvui ndico cuvui nduyu: perpetuamente
cuvui ñaha: antes no dudando si lo hizo
cuvui yu: forzosamente se ha de hacer
cuvui yu, *futuro* q cuvui yu: forzosa cosa (ayuntándolo con lo que se dice)

CH

chico: 20 (cuenta de los días)
chico huichi: 30 (cuenta de los días)
chico naho: 25 (cuenta de los días)
chico nohoca: de aquí a 25
chico nuu chico: suelo
chico tnaho: 35 (cuenta de los días)
chico tnahoca: de aquí a 35
chicoca: de aquí a 20
chidzo inindi yotniño inindi yosiindita: murmurar de otro diciendo que no trabaja como yo
chidzu: conseja de pasatiempo
chidzu: hechos o hazañas
chidzu: mucho, mucho encareciendo
chidzu casi niquidzata: hechos o hazañas
chidzu chidzu yu: muy mucho
chidzu huaha: hechos o hazañas
chidzu iyo: temerosa cosa
chidzu iyo iñe: espantable cosa, que pone espanto
chidzu mani yosini ñahandi: amar fuertemente
chidzu ndadze iñe: espantable cosa, que pone espanto
chidzu nday: hechos o hazañas
chidzu ndudzu na cani tnuhu na tnay tnuhu: pregunta de qué es cosa y cosa
chidzu tnuhu: novela
chidzu yee niquidzata: hechos o hazañas
chidzu yosini mani: mucho, mucho encareciendo
chihi: coral
chihi quaha: coral
chindu: bellota
chindu caa: cascabel
chindu castilla: avellana
chindu nano: nuez, fruta
chindu tnundii: bellota
chindu yutnu: cascabel de árbol
chiqui: tuna
chisi: barriga; vientre
chisi: debajo de algo (*ut* mesa)
chisi canu: panza
chisi dzahi: sobaco, debajo del brazo
chisi dzoo: entre las mantas o entre la ropa
chisi dzucua: párpado del ojo
chisi iyondi: estar debajo de alguna cosa
chisi ndaha: tabla del brazo
chisi nicay: panza
chisi nini: so por debajo (*preposición*)
chisi ñee huisi: entre cuero y carne
chisi ñee yadzi ñee huisi: entre cuero y carne
chisi quevui: antes de la fiesta como la vigilia; vigilia o víspera de la fiesta
chisi si: bajo de alguna cosa; de dentro
chisi yucu: ladera de cuesta
chita: ampolla o vejiga; vejigas que se hacen del trabajo
chita: arcaduz
chita: canal o caño
chita: plátano
chita: teja
chita yutnu yosaha nduta: canal de madera para traer agua
chito chito: a menudo, frecuentemente; muchas veces
chito chito yoquidza: a menudo hacer algo
chito chito yosasindi: comer a menudo muchas veces
chito chito yositondi: mirar a menudo
chito ee chito ñuhu: frecuentemente hacer algo
chito ñuhu: frecuentemente hacer algo
chito sa tucu sa tucu: frecuentemente hacer algo
chito yoquidzandi: perpetuar, continuar
chitu caa ndaa / nani: arrasada medida, si es de cosa líquida
chitu caa sate: arrasada medida, si es de cosa líquida
chitu ndaa: arrasada medida
chiyo: altar
chiyo: brazo del hombro al codo
chiyo: cuarto delantero

chiyo: sitio por asiento de casa o lugar
chiyo dzuq yosicandi: andar pompeando
chiyo huahi: zanja para cimiento; cimiento
chiyo ndaca: basa de columna
chiyo nisatani nota: zanja para cimiento
chiyo sa codzo ita: pesebre
chiyo sa codzota: poyo para sentarse
chiyo sa naha: lugar, sitio antiguo de casa
chiyo sa nicaa huahi: casar donde había casas
chiyo sa nisiyo huahi: casar donde había casas
chiyo si: solar de casa
chiyo yata: antiguo lugar; sitio antiguo de casa
chiyondi: naturaleza, tierra de donde soy
chiyota: estancia donde está alguno

m-e.indd 11 10/04/2009 11:10:18

D

da caa naa nuhuca ñuu: *ab eterno*
da caa ñaa nuhuca ñuu: antes que hubiese mundo
da cayndi qhundi: predicar de pasada
da cuvui da cuvui: casi casi o por poco
da dzavua: desde entonces; en otro tiempo pasado
da dzavua qua nda: hasta (*preposición*)
da dzavua tnaha ica: como hasta tal parte
da dzavua tucu: sobre todo (precediendo plática)
da dzavuaca: tanto cuanto
da dzinaca yona chihi tnuni inindi: pensar antes
da hoo da hooca qua cuvui: crecer en bien o en mal
da hooca cahui yocuhui yoquidzandi sita, *futuro* cadza: empeorar a otro queriéndole corregir con alguna reprehensión
da hooca yonduvui dzana: empeorar cada día más en la vida
da hooca yoquidza cahui: empeorar a otro queriéndole corregir con alguna reprehensión
da hooca yoquidza cana: empeorar a otro queriéndole corregir con alguna reprehensión
da hooca yoquidza neni: empeorar a otro queriéndole corregir con alguna reprehensión
da hooca yoquidzando: y aún (*conjunción adversativa*), *ut* ¿y aún haces eso todavía?
da hooca yosa cotondi: ir a ver otra vez
da huahi: denantes; rato ha
da huihi da huihica dzana yocuvui: empeorar cada día más en la vida
da huihica yonduvui dzanandi: empeorar cada día más en la vida
da huitna ñuhuni: ahora luego
da huitnani: luego a la hora
da huitnani nisihi: morir de repente
da ica: de allí; desde entonces acá
da icu: desde ayer
da icu ñuu: desde antier
da itani nina tuvui: hallar algo de presto
da itani yona nihindi: hallar algo de presto
da itani yona quayndi: hallar algo de presto
da itani yona quindi: hallar algo de presto
da itani yosihindi: morir cayéndose de su estado
da ita siyo sihindi: caerse muerto
da maa inindi: hasta dentro en el corazón
da maa: de dentro
da mañu qua cay: de medio abajo
da mañu qua saa: de medio arriba
da nahani: incontinenti [luego]; luego a la hora; presto; temprano
da nahani qhu: presto
da nahani qhu caca queyendo: ir presto
da nahani yachi: aína por presto
da ndehendi yotnana yondayu: gemir al gemido de otro
da nditandu: y luego a la hora
da nditani: y luego a la hora
da ndu nisa coho saha ñuu ñayevui: desde que el mundo es mundo
da ndusa quachi sa ndeq ñuyaca yosinindi: ver clara o distintamente
da nduvui da ñuu: de día y de noche; siempre; todos los días y noches
da nduvui da ñuu yoquidzi dzama: dormir día y noche
da nindico inindi: quebrar el enojo en otro
da nino: origen o principio
da ninoca: antes de ahora
da ninoca yona tadzi inindi: pensar antes
da niquevui niquitu ñuu ñayevui: principio del mundo
da numi da naha qhu: presto
da numi da naha qhundo: ir presto
da qhu nitasa nicay cuiñe qhuta: punto de la partida
da qmi nica quevui: de allí a cuatro días
da quaha dzuhua: hacia mano derecha

da quaha nani: como hasta tal parte
da quevui dzavua: desde entonces
da quevui niquivui niquitu ñuu ñayevui: al principio del mundo
da quevui nituvui ñuu ñayevui: principio del mundo
da queyeni: aprisa; incontinenti [luego]; y luego; luego a la hora; temprano
da queyeni nda nditani nina quindi: hallar algo de presto
da saha: de antes
da saha: origen o principio
da saha da nino: al principio
da saha da nino, da ndu nisiyo saha ñuu ñayevui: principio del mundo
da saha da nino nisiyo saha ñuu ñayevui: al principio del mundo
da saha si yona tadzi inindi: pensar antes
da sandu si: origen o principio
da sani siyo saha: origen o principio
da sihindi yotnana: gemir al gemido de otro
da tucu ñoho maa inindi: agradecer con palabras solamente
da vuitna da vuitnani: incontinenti [luego]
da vuitna ñuhuni: incontinenti [luego]
da yaha: hasta aquí (señalando)
da yaha yuca: aquende más cerca
da yodzoca yonduvui dzanandi: empeorar cada día más en la vida
da yoho si: origen o principio
da yoquidzacando: y aún (*conjunción adversativa*), *ut* ¿y aún haces eso todavía?
da yosihindi: caerse muerto
da yuqua: de allí; hasta acullá
da yutnaa: hasta mañana
daa ndu vuitna nee ndu caa qhu, nee ndu chihi taa qhu, ca toto ca dziya qhu: desde ahora para siempre jamás
damaa: centro de la tierra
dau sa cavua nduta: cisterna aljibe
dedziyu: chivo o cabrón
dedziyu nindaa nini yuute: chivato capado
deq dziini: átomos del sol
dza: que (*adverbio de comparación*)
dza caa: barniz amarillo para jícaras
dza dzavua: tanto cuanto
dza dzuchi canu ndicandii: a las 11 (día)
dza ee cuhua: iguales cosas parejas; justa en medida, *pro diversis supositis*
dza ee nicacundi sihi: amigo entrañable
dza ee quevuindi sihita: amigo entrañable
dza may nino dzini: cofia de mujer
dza ndacundi dziñuhu: recabar, o recaudar
dza ndaha: eco voz que resuena
dza ndahui ñaha: duende; fantasma
dza ndatunica cacuta: duda hay si escapara
dza noo cuvuita yahui: monipodio hacer
dza ñee: mazorca, el corazón de ella
dza ñee nicay coo: espiga de trigo mocha
dza ñee nuni castilla: espiga de trigo mocha
dza (pedro dza ioan): que (*adverbio de comparación*)
dza q tnaha: poco más o menos
dza quini dziyo: lanzadera de tejedor
dza tnaa: de mañana; mañana del día
dza tnaa huaa nica: de mañana
dza tnaa ñuhuca nituvuini: muy de mañana
dza tnaa ñuhundi: muy de mañana
dza tnaani dzo tuvuini: de mañana
dza tuhu nino: inconveniente
dzaa: barba sin pelos; bezo horadado
dzaa: brava cosa
dzaa: pájaro
dzaa ñuchi: pájaro solitario
dzaa si: punta de cosa aguda
dzaa toto: pájaro solitario
dzaa yuchi caa: filos tener el cuchillo
dzaca tica: desabrida cosa al gusto
dzachi: miembro de mujer
dzadza: orina
dzadzate: vejiga de animal
dzaha: aceite; enjundia; gordura; grasa; grosura; lardo de puerco; manteca; sebo
dzaha: embajada; lenguaje propio; palabra del señor
dzaha: pringue de tocino, o torrezno
dzaha: redaño
dzaha castilla: romance
dzaha huidzo: ley generalmente
dzaha nduchi: riñonada
dzaha nduchi niqui: aceite de higuerilla
dzaha nduchi tenama: aceite de higuerilla
dzaha ninduta: sebo derretido
dzaha ñoho: riñonada
dzaha quende: aceite de chía
dzaha quende ndaha: barniz con que dan lustre
dzaha sa yodzo tnaate: melena de buey
dzaha si cavua tnaate: melena de buey

dzaha yecu: presa de enemigos
dzaha yehe ndatu: prometida cosa
dzaha yosaq ndaa tnaate: melena de buey
dzaha yucu cavua: presa de enemigos
dzaha yuhuni: breve sermón
dzaha yuhuni yocahandi: corto hablar
dzahani quevui: algunas veces; pocas veces
dzahanita: pocos hombres
dzahi: anillo
dzahi: sobaco, debajo del brazo
dzahi ndusa sadzi tutu: anillo con sello para sellar
dzahi quicuta: dedal
dzahua: abarrancadero; barranca
dzahua cavua: caverna
dzahua ñuhu sindi: esta es mi suerte
dzahua sa indii yavui: caverna
dzama co dzahui dzini: paño para cubrir la cabeza, que es cobija
dzama co dzucu dzini: paño de cabeza
dzama coco: cañamazo
dzama coho dzini: paño de cabeza
dzama coho dzucu ndeye: mortaja
dzama cuino dzini: paño de cabeza
dzama na cuhua ndaha: tobajas [toallas]
dzama na cuhua yuhu dzitni: pañizuelo de mesa
dzama ndaa: anjeo
dzama ndaa: cañamazo; estropajo
dzama ndevui nuu dzini: paño de cabeza
dzama nicoo nama: tapicería
dzama nichihi teye: polaina
dzama nino yoquidza tniño: trocarse los que trabajan
dzama nisa qhe: polaina
dzama numi nino sa quachi: pañales
dzama sa coho dzucu sa quachi: pañales
dzama taa: trapo
dzama tete dzini: toca de mujer
dzama tete dzoo ndate: paño para cubrir la cabeza, que es cobija
dzama ticandu: cañamazo
dzama titaca: manta rota
dzama yotuvui sa quehe dzini: cabecera que ponen en lugar de almohada
dzama yuhu cuta dziyo: saya de mujer
dzami: garza blanca
dzami cuinda: garza parda
dzami tnoo: cigüeña
dzana: legua
dzana nica sa sica: desaprovechado
dzanda: muslo
dzanda dzuchi: pantorrilla
dzanda quene: pernil de tocino
dzanda saha: planta del pie
dzandate: cuarto trasero
dzanu yoo: caña de poquiete
dzañu: linde entre heredades; mojón; término por linde
dzañu caa sico: término por linde
dzasi: sobrino
dzasi noho: doler los dientes
dzata: paloma, ave
dzata cudzi: corvejón, ave del agua
dzata cuisi: paloma, ave
dzata nano: ganso
dzata nanu: ánsar
dzata nduta: ánsar
dzata quachi: palomino
dzata tata: ánade casera
dzata tindoho: pico de jarro
dzata yeq: anadino; palomino
dzata yucu: torcaza
dzata yuta: ánade de agua
dzatni dzo caa itnica yoquidza: al revés hacer lo que me dicen
dzatnu: panzuelos que suelen hacer los niños de sobras de la masa
dzavua: así (*adverbio*); bien está (otorgando); casi así como; y también
dzavua: medio, la mitad; mitad de lo entero
dzavua: si
dzavua: tal cosa; tamaño; tanto
dzavua caa: estilo o costumbre de la tierra; inclinación
dzavua caa ñuu: costumbre de pueblo
dzavua caa ñuu ñayevui: así es el mundo
dzavua caa sindi: esta es mi suerte
dzavua caa tayu: costumbre de pueblo
dzavua caayu ndatu sindi: esta es mi suerte
dzavua coo dzavua cadzata: atado que no sabe hacer nada ni se amaña
dzavua cuhua: media libra
dzavua cuiya: medio año
dzavua cuvui yecu: ejercicio en armas
dzavua dzavua tuca: más (*conjunción copulativa*)
dzavua dzavuani huaha: razonable cosa, algún tanto buena

dzavua dzuhua ama ama: así, así (de enojo)
dzavua hooca tucu: sobre todo (precediendo plática)
dzavua huitna: a esta hora
dzavua ino huidzo sindi: obligado ser por profesión el fraile
dzavua itnaha iyo: manera o modo
dzavua iyo: estado de cada cosa; forma o manera; inclinación; manera o modo
dzavua iyo: soler (acostumbrar)
dzavua iyo inindi: certificado estar, por cierto tener
dzavua iyo ino sindi: obligado ser por profesión el fraile
dzavua iyo ndatu sindi: obligado ser por profesión el fraile
dzavua iyo ndudzu itnayta: comúnmente se dice
dzavua ndatundi: esta es mi suerte
dzavua nicaa inindi: aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra
dzavua nicacu: condición natural de alguno; inclinación
dzavua nicaye: medio quemado
dzavua nicoo coo inindi: aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra
dzavua nisa coho naha ñuhu sindi: obligado ser por profesión el fraile
dzavua nisa coho quevui sindi: obligado ser por profesión el fraile
dzavua nisa tnaha inindi: aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra
dzavua nisini nitacundi: obligado ser por profesión el fraile
dzavua ñuhu indaandi: esta es mi suerte
dzavua ñuu: a media noche
dzavua quaha inindi: aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra
dzavua quaha ino ndatundi: obligado ser por profesión el fraile
dzavua quaha ndudzu: así se usa
dzavua quidzata sa naha: costumbre de pueblo
dzavua saha tniño: acerca de aquel negocio
dzavua tachi dzavua tnumi yosino saandi: correr muy ligeramente
dzavua tayee dzavua ñaha dzehe: así hombres como mujeres
dzavua tna iyoni: como quiera
dzavua tnaha: así como; como comparativo; según (*adverbio*)
dzavua tnaha huitna: a esta hora
dzavua tnaha iyo: estado de cada cosa
dzavua tnaha iyo sa yonaha sa yonduvui letra: forma de letra
dzavua tnaha quevui pascua yoquidzandi, yocuvui inindi, yotuvui sindi: hacer cuenta que es pascua
dzavua tnaha sa dzavuandi: correr muy ligeramente
dzavua tnaha sinindo: de cualquiera manera que lo hagas
dzavua tnaha tecoo yee yavui: blanca cosa en gran manera
dzavua tnaha tiyee yavui: blanca cosa en gran manera
dzavua tnaha yocachi S.fee [Santa Fe]: acompañar con buenas obras la fe
dzavua tnaha yocuvui misa: en tanto, o en tanto que dicen misa
dzavua tnaha yuvui cachi: blanca cosa en gran manera
dzavua tucu: también
dzavua tucuca: sobre todo (precediendo plática)
dzavua yocachita dzavua yosinita: así se dice o se entiende
dzavua yocuvui dzavuayu sa cuvui dzavuayu iyo: acostumbrarse por usarse
dzavua yocuvui nuu yaha: usarse entre algunos o entre todos
dzavua yocuvui ñuu sa naha: costumbre de pueblo
dzavua yonahata: así se dice o se entiende
dzavua yonana: semejar o parecerse una cosa a otra
dzavua yoqni inindi: aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra
dzavua yosahandita: doblar el precio
dzavua yosico inindi: aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra
dzavua yosii tnahata dzo ndehe dzavua yocahata: comúnmente se dice
dzavua yotacusita: así se dice o se entiende
dzavua yotusi inindi: aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra
dzavua yotuvui: semejar o parecerse una cosa a otra
dzavua yotuvui sindi: parecerme o así me parece
dzavua yu: certificado estar, por cierto tener
dzavua yu: usarse entre algunos o entre todos

dzavua yu caa: natural cosa
dzavua yu caa ñuu yaha: usarse entre algunos o entre todos
dzavua yu caata: condición natural de alguno
dzavua yu coo inindi: certificado estar, por cierto tener
dzavua yu iyo: así se usa
dzavua yu iyo: usarse entre algunos o entre todos; estilo o costumbre de la tierra
dzavua yu iyo inindi: creer o tener por cierto
dzavua yu iyo sa naha: costumbre de pueblo
dzavua yu iyota: condición natural de alguno
dzavua yu nisiyo cadza: soler (acostumbrar)
dzavua yu ndudzu yocahata: estilo de hablar
dzavua yu nicacu: natura o naturaleza; natural cosa
dzavua yu ñoho inindi: creer o tener por cierto
dzavua yu sicaca / quaha: natura o naturaleza
dzavua yu sicoo: natura o naturaleza
dzavua yu yonahandi: certificado estar, por cierto tener
dzavua yu yoquidza: soler (acostumbrar)
dzavua yu yosini ndisandi: tener por cierto
dzavua yu yosino inindi: creer o tener por cierto
dzavua yu yotuvui nuundi: tener por cierto
dzavuaca: otro tanto
dzavuaca yochidzondi sita tniño: doblar el trabajo
dzavuaca yodza ndohondita: doblar la pena y el castigo
dzavuaca yosaa chidzondi sita tniño: doblar el trabajo
dzavuacata: otros tantos
dzavuani: abasta (*adverbio*); bien está, basta
dzavuani iyo: propiamente
dzavuata: entre algunos
dzavuatna tnaha casi nicuvui ini: endurecerse, obstinarse
dzavuatna tnaha toto nicuvui ini: endurecerse, obstinarse
dzavuatna tnaha yuu casi nicuvui ini: endurecerse, obstinarse
dzavuatna tnaha yuu nicuvui ini: endurecerse, obstinarse
dzavua yu yocahata: estilo de hablar
dzavui: lluvia; ídolo
dzavui cama: aguacero grande; lluvia grande
dzavui huahi ñuhu: recaudo de iglesia
dzavui iyo: llover mucho
dzavui iyo nidzahui ñuu ñayevui: diluvio general
dzavui iyo nidzahui yucu siqui ninaa nindiyu: diluvio general
dzavui nicani: morir de rayo
dzavui nicani ñaha: rayo matar a alguno
dzavui ña tacu caha: aguacero mayor que viene con tempestad; llover mucho
dzavui ñeñe: lluvia con granizo
dzavui ñuhu: aguacero mayor que viene con tempestad; lluvia grande
dzavui ñuhu: ornamento sacerdotal
dzavui ñuhu: recaudo de iglesia
dzavui quachi: aguacero de agua menuda; lluvia menuda
dzavui quivua: brazalete para bailar
dzavui sa coho chiyo quivua yodzo cuii: brazalete para bailar
dzavui tiyaa: aguacero de agua menuda; llover agua menuda; lluvia menuda
dzavui tniño dza chiyo quivua: brazalete para bailar
dzavui tnuni yuvui tayu: armas de ciudades
dzavui toho: armas de linaje
dzavui yahua: aguacero de agua menuda; llover agua menuda; lluvia menuda
dzavui yehe catne: aguacero mayor que viene con tempestad; aguacero grande
dzavui yehe cayu: aguacero mayor que viene con tempestad; llover mucho
dzavui yehe nehe: aguacero grande; llover mucho
dzavui yucu nduta: armas de ciudades
dzaya: hijo
dzaya cadzandi: yerno
dzaya cay: hijo único
dzaya cayndi: entenado dice el varón a sus entenados
dzaya cuitendi: legítimo hijo
dzaya cuvui uvui: hijo segundo
dzaya dzaca: bastardo hijo; hijo adulterino; hornerizo, hijo de puta
dzaya dzana: esclavo nacido en casa; siervo nacido en casa
dzaya dzanandi ñani tnahandi: criado desde niño en casa
dzaya dzatnu: hijo postrero
dzaya dzayu: hijos que nacieron en un mismo día pero en diversos años

dzaya dzee dzitni: bastardo hijo de señor y de principala
dzaya dzehe: hija
dzaya dzehe nicacu tacu: mayor hija, si nació después de algún hermano.
dzaya dzehe nicacu yevua: mayor hija
dzaya dzo ee ñuhuni: hijo único
dzaya dzo eeni: hijo único
dzaya dzo maa: hijo único
dzaya dzucua: bisnieto
dzaya dzuqua: nietos, descendientes abajo
dzaya ica ndehe: hijos
dzaya idzi taa: pollino, hijo de asno
dzaya iya: generoso, de buen linaje
dzaya ndaa: bastardo hijo de señor y de mujer baja
dzaya ndeyendi: siervo nacido en casa
dzaya nduvui: hijo postrero
dzaya nduvui naandi: hijo prohijado
dzaya nduvui ñaha dzehendi: legítimo hijo
dzaya nicacu yuta: abortado como sietemesino
dzaya nina nducundi: hijo prohijado
dzaya nina taa yaha ñeendi: entenado dice el varón a sus entenados
dzaya nina taa yudzi taandi: entenado dice el varón a sus entenados
dzaya nindacu dzuqua: nietos, descendientes abajo
dzaya ninde ndodzondi: entenado
dzaya ninihi dzaca: bastardo hijo de señor y de mujer baja
dzaya niquidza dzayandi coho siñandi: hijo prohijado
dzaya nisanu ndodzo ñama: bastardo hijo
dzaya ña tuvui tayu: hijo único
dzaya ñani: nieto
dzaya ñuhu yocondi: siervo nacido en casa
dzaya quaa: hijo único
dzaya quete dzaa: hijo de animal fiero
dzaya quete nicaa: hijo de animal manso
dzaya quete nicaa ini nitnee ini: hijo de animal manso
dzaya quete nicuvui ñayevui: hijo de animal manso
dzaya quete nisico ini: hijo de animal manso
dzaya sanundi: nuera
dzaya tacu: hijo segundo
dzaya uvui toto: bisnieto
dzaya yaa: muñeca de niños con que juegan
dzaya yaha ñeendi: entenado, dice el varón a sus entenados
dzaya yavui: pimpollo de maguey
dzaya yee: hijo varón
dzaya yevua: hijo primero
dzaya yucu yuvuandi: entenados, dice la mujer a ellos
dzaya yuhu: hijo adulterino; hornerizo, hijo de puta
dzaya yutnu: muñeca de niños con que juegan
dzaya yutnu: pimpollo
dzaye yoho: lazada para los pies para subir por palo
dzayu: basta cosa
dzayu: gargajo
dzecui: leche
dzecui nicucu: cuajada de leche
dzecui nicuhua: cuajada de leche
dzecui nicuvui tecucu: cuajada de leche
dzecui nicuvui uhua: cuajada de leche
dzecui nicuvui yuu: cuajada de leche
dzee: baba; gargajo; saliva
dzee cani: baba
dzee coo: ponzoña de víbora
dzee dzee: por sí estar aparte
dzee dzee numi: manojo a manojo
dzee dzee nuusi: especies o diferencias de cosas
dzee dzee yosaq, *futuro* caq: por sí poner algo
dzee dzee yotasindi: apartar unos de otros
dzee dzeeta: a cada cual, o a cada uno de por sí
dzee dzeeta, dzee dzeeta: cada uno
dzee dzitni: mocos de narices
dzee indita yuhu: baba
dzee nuu [vino]: lapa, flor de vino o miel
dzee sichi: particular cosa
dzee yanda: vara
dzehe: madre
dzehe cayndi: madrasta
dzehe dzidzo: suegra
dzehe dzoco: fuerza de hombre valiente
dzehe dzocondi yonu nayndi nuu iya: ayudar al señor con algunas obras personales
dzehe dzutundi: padres
dzehe iya: aya que cría señores
dzehe ndaha: entre los dedos
dzehe nidza tnaha ndaha: madrina de boda
dzehe ninde ndodzo: madrasta
dzehe ninihi ndutandi: madrina de bautismo
dzehe ninu coo tucu: madrasta

dzehe ninumi ñaha quevui ninihi nduta: madrina de bautismo
dzehe nisa ndaca ñaha nitnaha ndaha: madrina de boda
dzehe nisay dzaya ninihi nduta: madrina de bautismo
dzehe nuu: lagrimal del ojo
dzehe quene: pernil de tocino
dzehe sahu ñuhundi: madrina de bautismo
dzehe yotanda uvui: pata hendida
dzehua: cacao
dzehua castilla: almendra
dzehua nano: cacao grande
dzehua ndoo: cacao grande
dzehua nina ndico: bebida de cacao
dzehua ñaña: cacao ancho y blanco
dzehua tendica: piñón
dzehua ticoo: bebida de cacao
dzehui: borra de tinta; escoria de metal
dzehui ñuhu cuisi: estaño para dorar
dzehui ñuhu tnusii caa tinduu: bala, pelota
dzehui yoo: cometa errática pequeña que parece caer
dzemi: incordio
dzemi canu: incordio grande
dzemi coo taha nuni: incordio pequeño
dzeñe: garabato
dzeñe caa: garabato
dzeque: cabeza; colodrillo de la cabeza; (en) la cumbre
dzeque caa nduhua: sartal de cuentas
dzeque co ndaa ndaha: ajorcas
dzeque co ndaa dzuq ndaha: manilla
dzeque dzeque nisiyo saha: burla burlando parse peor algo
dzeque dzeque yocachindi: burlando hacer o decir algo
dzeque dzequeni nisiyo saha: empeorarse, burla burlando la llaga
dzeque dzequeni nisiyo saha: empeorarse, burla burlando la llaga
dzeque dzichi: espinilla de la pierna
dzeque dziñuhu: joya
dzeque dziñuhu quaa: collar de oro
dzeque dziñuhu taa ndaha: manilla
dzeque dzuma: rabadilla de ave
dzeque indita ndadzi: campanilla de zarcillo o joya
dzeque indita tende: campanilla de zarcillo o joya
dzeque na cahui: cuenta para rezar
dzeque na quatu: cuenta para rezar
dzeque quevui: después de cualquiera fiesta
dzeque si: de lo alto; encima de lo alto
dzeque site: rodilla
dzeque taa ndaha: ajorcas
dzeque tutu: título de libro
dzeque yocahandi: hablar burlando
dzeque yoho dziñuhu quaa: cadena de oro
dzete: tiara
dzevua tendaya: corazón, lo de dentro de la pepita
dzevui: él, ella, ello
dzevui: heces
dzevui: renombre
dzevui dzavua cuhua: de la misma medida
dzevui dzevuini: buenamente
dzevui dzevuini nicuvui dzuchi huaha: buenamente
dzevui ndu dzavua ndehe nduvui caa / cuvui: iguales en vicio o en virtud
dzevui ñuhu: plomo
dzevui sa: de ahí; ese, esa, eso
dzevui sa iyota: helo allí
dzevui tutu: título de libro
dzevuita yona qnita: apellido de nombre particular
dzevuito: bien está, que dice el menor al mayor; sí, para con los señores
dzeye: carcañal
dzi: a (*adverbio* de llamar)
dzi: hao
dzi dzi: o (para llamar)
dzi (nahadzi, nahacadzi): a (*adverbio* para llamar cuando se me ha olvidado algo)
dzi ndoho dzi: aha [ahó] o para llamar
dzi saco ye saco: cornudo llamar a otro
dzi tnoo quay casa: relampaguear de noche sin truenos
dzi tnoo quayca ticuiye: relampaguear de noche sin truenos
dzica: pecado
dzica quachi: culpa; defecto
dzico: camisa que usan las indias que llaman huipil
dzico ana yosico yosivuindi, *futuro* cuico, quevui: engrasarse como en las minas
dzico ayo yosivuindi: engrasarse como en las minas
dzico coo: ponzoña de víbora
dzico huatu: bien (*nombre*)

dzico ini yocanandita yosaha huahi: inficionarse lugar
dzico quahi yocanandita: inficionarse lugar
dzico sa casi: olor de comida
dzico yosayndi, *futuro* quay: gustar de lo que se come
dzicu: sobrina
dzichi: buba
dzichi: espinilla de la pierna
dzichi: pitahaya, fruta [tuna]
dzichi cuine: zanca
dzichi ndaha: tabla del brazo
dzidzi sa ee toto ee dzini: hermana de mi abuela
dzidzindi: hermana de mi padre o madre
dzidzindi: tía
dzidzo: carga
dzidzondi: cuñado, hermano de mi mujer
dzihi: pierna de animal
dzii: así
dzii: dura ave de comer o carne por mal cocida
dzii cutu: recio como cuero
dzii nuu vino: flor de vino, la lapa
dzii tuchi nicuvuite: dura ave por ser vieja
dzii yutnu: recia cosa como madero casi
dzina: primeramente
dzina, dzinaca: lo primero, o cuanto a lo primero
dzina huaa: primeramente
dzina huii: primeramente
dzina huii, dzina ñuhu: lo primero, o cuanto a lo primero
dzina nuu: primeramente
dzina nuuca: principalmente
dzina ñahu dzina huii: antes o primeramente
dzina ñuhu: primeramente
dzina ñuhuca: principalmente
dzina tay iyo nuu: primero
dzina yuca: principalmente
dzinaca: primeramente; principalmente
dzinaca ndii ndodzo nuundi sita, *futuro* cuindodzo: adelantar o antevenir a otro en honra
dzinaca yosahandi: ganar por la mano
dzinaca yosahandi, *futuro* qh: adelantarse en camino
dzinañu: sombra de hombre
dzindiqui: tuétano
dzindiqui yeque: meollo o tuétano
dzinduhua: telaraña
dzini: cabeza; arriba en lo alto
dzini: cautivos sacrificados ante los ídolos
dzini: chimenea lo alto
dzini cusi: empulgueras de arco
dzini dzitu: en la cumbre
dzini huahi: azutea o azotea
dzini mesa: cabecera de mesa
dzini ndee: calva cabeza
dzini nicoo cavua: cabeza cortada
dzini nidzata ninota: corona de clérigo
dzini nisaa cavua: cabeza cortada
dzini ñaha: cautivos sacrificados ante los ídolos
dzini ñu dzavui: Mixteca alta
dzini ñuu: cabecera de pueblo
dzini qua saa nini tnaa, yanda tnaa tasi: calva entradas de las sienes
dzini si: de lo alto; de punta; encima de lo alto
dzini sito: cabecera de cama
dzini tecuite: mocha cosa sin cuernos
dzini tniindi: padrastro de los dedos
dzini yanda: calva cabeza
dzini yecu nicuvuita: cautivos sacrificados ante los ídolos
dzini yucu: alto, la cumbre de la sierra
dzini yutnu: copa de árbol; entre el mismo árbol
dzinisi: extremidad; cabeza de clavo
dzino ñuhu: arras, presentes que se dan entre macehuales; don, preseas tales entre macehuales; prenda lo que se da
dzinuhu: calentura enfermedad; fiebre
dzinuhu: ciclones
dzinuhu na tuvui uni quevui: terciana, calentura
dzinuhu yona tuvui idza: terciana, calentura
dziña: gavilán
dziña coco: gerifalte
dziñe: lado; sienes
dziñe cono: sienes
dziñe chisi: costado; ijares
dziñe chisi yocana nini: enfermo estar de la ijada
dziñe dzatni: lado izquierdo
dziñe dziñe: a los lados
dziñe itni: lado izquierdo
dziñe ndica: costado
dziñe nuu: lagrimal del ojo
dziñe quaha: lado derecho
dziñe si: a los lados
dziñe tnaandi: entradas de la frente
dziñete: espolón de gallo
dziñuhu: arras, las que se dan por mano del sacerdote
dziñuhu cuisi: plata

dziñuhu cuisi nisa coo ndaa tnuni: marcada plata
dziñuhu cuisi nitevuita: cendrada plata
dziñuhu cuisi yondaa ndusa tnuni: plata marcada
dziñuhu cusi nicuvui ndoo: plata cendrada
dziñuhu dzee: real, un tomín
dziñuhu iñe siña: tesoro
dziñuhu ndusa: dinero; moneda
dziñuhu nidza cay nduuta: moneda falsa
dziñuhu nidzaca nino: moneda falsa
dziñuhu niqui tnaha ndaa: juntarse, *ut* pecunia [juntarse cosas en compañía y contratación]
dziñuhu nisa coho satnu: tesoro
dziñuhu nisina: tesoro
dziñuhu nisivui tnaha: moneda falsa
dziñuhu ña ndoo: moneda falsa
dziñuhu quaa: oro
dziñuhu sa coho chiyo: brazalete de oro
dziñuhu yehe dzevui ñuhu: moneda falsa
dziñuhu yotasindi: arras estas dar (las que se dan por mano del sacerdote)
dzita: nalga
dzita: pan
dzita cadzu: biscocho
dzita coho: bollos que hacían en las fiestas de los demonios
dzita cuta: rosca
dzita cuta quachi: rosquilla
dzita dzatnu: panzuelos que suelen hacer los niños de sobras de la masa
dzita dzayu: acemita, pan de afrechos
dzita huidzi: rosquilla
dzita huidzi nichiyo dzaha: fruta de sartén
dzita huita: mollete; reciente pan
dzita indii yavui: rosca
dzita indodzo dziya, *futuro* cuindodzo: edad tener más de 52 años
dzita nahi: cosa grande y ancha
dzita nahi: torta
dzita ndadzu: biscocho; pan tostado
dzita nicachi: zatico de pan
dzita nicadzu: pan tostado
dzita nicaye, nisisi: pan quemado
dzita nicudzi, nicana cachi: mohoso pan
dzita nicuvui nu ñuhu: pan quemado
dzita nihi dzecui: mamantón
dzita nindoyo nino: migas de pan
dzita ninucoho yoco: avahadas sopas
dzita nisa coho ndevui: hornazo
dzita nisiñe ndaa dzuqndi: ahogarse con bocado
dzita nitahay: zatico de pan
dzita nitahui, nicachi: mendrugo de pan
dzita nitayu: mohoso pan
dzita niyatna: pan tostado
dzita ña yehe yusa iya: cenceño pan
dzita ña yusa iya: cenceño pan
dzita ñañu: zatico de pan; mendrugo de pan
dzita ñoho coño: pastel de comer
dzita ñoho ndevui: hornazo
dzita ñoho ndoyo: sopa
dzita sadzi: torta
dzita saha: hígado
dzita sahi: zatico de pan
dzita sañe: acemita, pan de afrechos
dzita site tiyaca: empanada de pescado
dzita ticoo: pan rollizo
dzita ticoo niyatna nuu ñuhu cayu: bollo cocido en las brasas
dzita vuidzi yadzi: hojuela
dzita yutnu: ñudo de árbol
dzitaca: más pan u otra cosa
dzite: coroza; mitra de obispo
dzite toniñe: corona
dzite toniñe obispo: mitra de obispo
dzitne: carrillo de la cara
dzitni: nariz
dzitni cachi tindeye, *futuro* quay: algodón limpiar
dzitni cuihi: pezón de fruta
dzitni cuiñe: nariz aguileña
dzitni cuta: hocico de puerco
dzitni huiyu: pie de maizal
dzitni ndanda: mocos de narices
dzitni ndico: lima (la fruta)
dzitni ndodzo: pezón de teta
dzitni nduta: mocos de narices
dzitni quene: hocico de puerco
dzitni quete: mocos de narices
dzitni ticoo: nariz aguileña
dzitni tinduu tiquaa: lima (la fruta)
dzitni tnama: nariz roma
dzitni tnusii: brújula o puente de arcabuz
dzitni too: mocos de narices
dzitni tuu: nariz pequeña
dzitnu: ova que nace en el agua
dzitnu yutnu: marojo de los árboles

dzito: tío, hermano de padre
dzito sa ee toto sa ee dzini: hermano de mi abuelo
dzitondi: hermano de mi padre o madre
dzitu yavui: maguey el tallo
dzitu yetu yuvua: bretón de versa
dzitu yuvua: cogollo de verdura espigada
dziya yocana: panarizo de la una
dziyahi: juncia
dziyo: trama de tela; naguas de indias
dziyo coo: cascabel de culebra
dziyu: rabo, por el salvohonor
dziyu: sieso
dziyu ndaa: funda de cáliz
dziyundi dziyu: barbas de cabra
dzo ama dzo ama yosicandi: andar yéndose deteniendo, de rato en rato
dzo ama dzo amani: de tarde en tarde o raras veces
dzo ama dzo ninoni: alguna vez; de tarde en tarde o raras veces
dzo amani: de cuando en cuando; pocas veces
dzo amani dzo ninoni: alguna vez
dzo caa candi yosasindi: comer recostado
dzo caa dzo iyo niquidzandi: experimentar, haciendo todo lo que se puede hacer para ver si se podía alcanzar
dzo caa ndii quaa ca nuu yucu: a puesta de sol (a las 5/6)
dzo caa ndodzonica yocachindi: cumplir de palabra
dzo caa nihi nihi yodzo isasa cani: pueblo muy cálido
dzo caa nihi quay saha andevui sa yosaa nduta: relampaguear de noche sin truenos
dzo caa nino cata: algunos
dzo caa tacu ndahuicata: medio vivo
dzo caa tuvui candi yosasindi: comer recostado
dzo caanica quevui: algunas veces
dzo cahaca: en vano o en balde; sin provecho
dzo cahanica: en vano o en balde
dzo cana nidzo ndatuni: a penas o con dificultad
dzo canani: con dificultad
dzo cata ini: adrede o de industria
dzo cate casa casi: desabrido manjar
dzo cayani yocaha ninondi tutnuta: a la oreja decir algo
dzo cayani yosivui: entrar paso a paso
dzo coyo nu codzo yuhu, dzo nu codzo huidzo: antiguamente sin memoria de los presentes
dzo cuhuaca yosa saa: llegar a buen tiempo y hora
dzo cuhuani: mitad, un poco menos de la mitad
dzo cuihi: de tarde en tarde o raras veces
dzo cuihini: algunas veces; pocas veces
dzo cuiñe ndahando: llégate acá (llamando)
dzo cuiñe ndiyo: llégate acá (llamando)
dzo cuiteca ninu tnaha: oportuna cosa
dzo cuiteni mihini: a buen tiempo o a buena hora
dzo cuvui dzina huitnani: vez primera
dzo cuvui dzina nuu huitna: vez primera
dzo cuvui huitna: ahora nuevamente; de nuevo; primera vez; solamente ahora
dzo cuvui ndu huitna: de nuevo
dzo cuvui tuvui dzo cuvui quitu iyondi: vivir pobre (por metáfora)
dzo cuvuini huitna: solamente ahora
dzo dzaha nica quevui: de allí a pocos días
dzo dzahanita: algunos
dzo dzahuanita: algunos
dzo dzavua ndu: como cualquiera cosa; de la misma manera
dzo dzavua ndu ndehe taca: semejante con otro
dzo dzavua ndu nduvui: semejante con otro
dzo dzavua nduvui: justos iguales en virtud o vicio; ser de un tamaño
dzo dzavua sica: tan lejos
dzo dzavuandu caa nduvui: par de dos cosas iguales
dzo dzavuandu nduvui: par de dos cosas iguales
dzo dzehuica: allegar a tiempo
dzo dzevui caca dzacandi: aún tengo tiempo para hacer algo
dzo dzevui ndu dzavua: de la misma manera
dzo dzevui ndu dzavua ndehe ndu: iguales en vicio o en virtud
dzo dzevuica: a buen tiempo o a buena hora; justa estar la cosa; llegar a buen tiempo y hora; pasadera cosa
dzo dzevuica cuvui sindi: bastarme algo
dzo dzevuica nicay siyo: abastar algo para todos como en convite
dzo dzevuica nicuvui: en buen tiempo y sazón y ocasión
dzo dzevuica nicuvui si ndi: abastarme algo
dzo dzevuica niquaha si ndi: abastarme algo
dzo dzevuica nisa quaa cuhua: cabal lo que viene justo, como tapadera

dzo dzevuica nisa tnaha: oportunamente
dzo dzevuica nisaa cuvui: abastar algo para todos como en convite
dzo dzevuica nisino tuhua: abastar algo para todos como en convite
dzo dzevuica quaha sindi: bastarme algo
dzo dzevuica yocuvui: bastar
dzo dzevuica yoquaha: bastar; cuadrar o venir bien algo
dzo dzevuicandi: caber
dzo dzevuinica si mayndi: bastarme algo
dzo dzico caha: de balde en precio
dzo dzicoca: en vano o en balde; sin provecho
dzo dziconica: en vano o en balde
dzo dzii: cruda cosa
dzo dzini sini cuhui cahui: empeorarse, burla burlando la llaga
dzo dzuchi dzo huihinica: poco más o menos
dzo dzuchi dzo noonica: poco más o menos
dzo dzuchi dzuhua: aínas por casi
dzo dzuchi dzuvuani: poquedad de otra cosa
dzo dzuchi nica sino tuhua usi: con poco más llegará a diez
dzo dzuchini: mitad, un poco menos de la mitad; muy poquito, tanto cuanto; poco para plática; poquedad de otra cosa
dzo dzuchinica: aínas por casi; por poco
dzo dzuhua: casi casi o por poco
dzo dzuhua yonduvui cahuindi: acrecentárseme la enfermedad
dzo dzuhua yosico nay nuundi: volver la cara por no ver a otro
dzo dzuhuani: poquedad de otra cosa
dzo dzuhuani dzo huitni dzo huiini: casi casi o por poco
dzo dzuma dzuhua yondicondi: huir para atrás
dzo dzuma yodza cay sahandi: cocear tirando coces hacia atrás
dzo dzuvuani: por poco
dzo ee caa: a una o de una vez
dzo ee caa nani: pareja cosa igual
dzo ee canuca cahata: a una hacerse todos
dzo ee cuhua caa yahui yosahandita, *futuro* cuhua: igualar a todos, dándoles una paga
dzo ee cuhua nday: librea (vestido)
dzo ee cuhua yehe: igualar a todos, dándoles una paga
dzo ee iyondi: en uno vivir dos
dzo ee nani: justa en medida, *pro diversis supositis*
dzo ee nani caa nday: librea (vestido)
dzo ee nani quaha: arreo (*adverbio*)
dzo ee ndaa dza ee nani: igual cosa pareja como suelo
dzo ee ndu caa quaha: arreo (*adverbio*)
dzo ee ndu cuhua: de la misma medida
dzo ee ndu cuiya: iguales en edad
dzo ee ndu tay yocuvui sihindi: deudo pariente
dzo ee ndu tnuhu ndehe taca ñayevui: humano linaje
dzo ee ndu yahui yosa cuine: igual precio, todo de un precio
dzo ee nica tnuhu ñayevui: humano linaje
dzo ee nuni ndudzu yaa quaha: concordar el canto
dzo ee nuu: justa en medida, *pro diversis supositis*
dzo ee nuu ee nani: iguales cosas parejas
dzo ee nuu ndudzu yaa quaha: concordar el canto
dzo ee nuu nicuvuindi sihita: una misma cosa ser con otro
dzo ee nuu quaha: arreo (*adverbio*)
dzo ee nuuni quaha ndudzu yaa: concordar el canto
dzo ee sichi ñoho nuu ndehe taca: mirar todos a una cosa
dzo ee sichi yonduvui nduvui: hacerse una misma cosa con otro
dzo ee sichini indito ndehe tacata: mirar todos a una cosa
dzo ee sichini yocuvuindi sihita: una misma cosa ser con otro
dzo ee sichini yondaa nuu ndehe taca: mirar todos a una cosa
dzo ee sichini yoquidzandi: entender en una sola cosa
dzo ee sitondi: parecerse una cosa a otra
dzo ee yeque tuchi: parentesco para entre señores
dzo ee yondico tnaha: nombre que significa muchas cosas
dzo ee yosiyo: en uno vivir muchos
dzo eendu caa nduvui: parecerse una cosa a otra
dzo eendu caa nduvui dzoo ee tayuni: par de dos cosas iguales
dzo eendu cuhua nduvui: par de dos cosas iguales
dzo eeni ndudzu yocuvui: conformar en parecer
dzo eeni nuu: pintura de un color

dzo eeni nuu tacu: pintura de un color
dzo eeni ñohondi sihita: una misma cosa ser con otro
dzo eeni yoquidzandi, *futuro* cadza: entender en una sola cosa
dzo eeni yosa coo ndaandi, *futuro* q coo: entender en una sola cosa
dzo eeni yotaa inindi: entender en una sola cosa
dzo eeni yotaa nuundi: entender en una sola cosa
dzo eenindi: sola persona o cosa
dzo eenita: de uno
dzo hoo isi siyo tacata: en uno vivir muchos
dzo hoo iyondi sihita: acompañar a otro en lugar donde está de asiento; en uno vivir dos
dzo hoo nani caa: a una o de una vez
dzo hoo nanica: en uno (*simul*)
dzo hoo ndehe ndu yotacu sindi: comprender lo que se dice, entenderlo bien
dzo hoo ndu cuvui tniño: a una o de una vez
dzo hoo ndu sa sanuta: iguales en edad
dzo hoo ndu tuvui: de improviso; repentino o de repente (*adverbio*); súbitamente
dzo hoo ndu tuvui hoo na quanini: instante
dzo hoo nicaa canu cahata: a una hacerse todos
dzo hoo ñuhuni: una vez
dzo hoo sa tevuita quahata: ir todos juntos
dzo hoo taca: a una hacerse todos; todos juntos
dzo hoo tnay yosaqdi yoquidzindi: dormir mucho
dzo hoondu: en uno (*simul*)
dzo hoondu cata: todos juntos
dzo hoondu tuvui: en un instante
dzo hooni huitna: solamente ahora
dzo hooni ita nani: ordenanza de soldados
dzo hooni ita yuq: ordenanza de soldados
dzo hooni yehe tnaha: ordenanza de soldados
dzo hooni yehe yuqta: ordenanza de soldados
dzo hoonica: en uno (*simul*)
dzo huadzaa mandaaca: adondequiera
dzo huadzaca: a cualquiera parte
dzo huadzanica: adondequiera; por donde quiera
dzo huahaca: a buen tiempo o a buena hora; asaz; justa estar la cosa; pasadera cosa
dzo huahaca iyondi: estar bueno
dzo huahaca nicuvui: bien se hizo
dzo huatu casa tnaha: allegar a tiempo
dzo huatuca: a buen tiempo o a buena hora; en buen tiempo y sazón y ocasión; justa estar la cosa; pasadera cosa
dzo huatuca nicuvui: asaz
dzo huatuca nicuvui: bien se hizo; bueno estar algo como lo quería
dzo huatuca nisa quaa: en buen tiempo y sazón y ocasión
dzo huatuca nisa tnaa: en buen tiempo y sazón y ocasión
dzo huatuca nisa tnaha: a propósito suceder; oportunamente
dzo huatuni: muy poquito, tanto cuanto
dzo huatuni dzo sacu huaha yoquidzandi: medianamente hacer algo
dzo huico ichi yocana: nubes que van con presteza
dzo huico ndacu nina cono ndaa saha andevui: nubes pequeñas que se derraman
dzo huichi yaa yosahandi: a la ligera ir
dzo huihi nituvui nuu: de lejos cuando no se devisa bien la cosa
dzo huihi nituvui nuu dzo tuvui tequanica: parecerse algo con dificultad por estar lejos
dzo huihi yonahata: medio muerto
dzo huihi yotacu: medio vivo
dzo huihi yotnoo ndaa inita: medio vivo
dzo huihini: poquedad de otra cosa; poquito
dzo huihini nidza quehuindi: flacamente resistir alguna cosa
dzo huihini nituvui nuu inditate: volar tan alto que apenas se ve
dzo huihini yodza canda: aballar, mover con dificultad
dzo huihini yodza cuchindi: aballar, mover con dificultad
dzo huihini yodza cuicondi: aballar, mover con dificultad
dzo huihini yosaa yosico yosacuta: llorón
dzo huihini yotuvui nuu: ver tan mala vez por parecerse con dificultad por ser lejos
dzo huihini yoyusi tuchi: andar el pulso desbaratado con intercadencias
dzo huihinica: medio muerto; por poco
dzo huii dzo ñuhuca ninuu cuino: a propósito suceder
dzo huii dzo sani yotuvui inditate: volar tan alto que apenas se ve
dzo huii sa maa: abismo, cosa profunda
dzo huii yehe: reciente cosa fresca
dzo huisi dzo tnunica yoquidzandi: a tiento hacer algo

dzo huisi ñuhuca nicuvui: a propósito suceder
dzo huisica dzo tnunica: a tuertas a derechas; en vano o en balde
dzo huisica dzo tnunica yocahandi: hablar vanamente
dzo huisica dzo tnunica yodzasandi: pródigamente gastar
dzo huisica dzo tnunica yoquidzandi, *futuro* cadza: inconsideradamente hacer algo
dzo huisica yocahindi: alzarse con algo
dzo huisica yocuvui dzichi ini: enojarse sin razón
dzo huisica yochihi sahandi: acometer a otro sin razón
dzo huisica yodza cay sahandi: acometer a otro sin razón
dzo huisica yoquidza nisanu ñahandi, *futuro* canu: dar oficio o cargo al indigno
dzo huisica yosicandi: andar vagueando
dzo huisinica: sin razón
dzo huitna ndahui tnani: ahora luego
dzo huitna ndu: a este tiempo
dzo huitnani: nuevamente; solamente ahora
dzo huitni: por poco
dzo huitni ñuhu: aínas por casi
dzo huitni ñuhuni: por poco
dzo huitnica: acercarse estar ya muy cerca
dzo huitnica: aínas por casi; casi casi o por poco
dzo huitnica cañu ndicandii: cerca de mediodía
dzo huitnica cuvuita: medio vivo
dzo huitnica tuvui: modorra, vigilia antes del alba
dzo ica: luego que
dzo ica dzina huitna: de nuevo
dzo ica dzo ica: en algunas partes sí y en otras no
dzo ica dzo ica isi siyo: distar estando tendidas
dzo ica dzo ica yositondi: leer sin orden a saltos interpoladamente; mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra
dzo ica dzo icani quevui: de cuando en cuando
dzo ica dzo icani yocaha: a ratos hablar
dzo ica dzo icani yocachindi: algunas cosas leer y otras dejar
dzo ica hoo huitna: vez primera
dzo ica huitnani dzuchi canu tnaha: poco antes
dzo ica naha nooni: poco antes
dzo ica ndu huitna: de nuevo
dzo ica niquaa: luego que anocheció
dzo ica niquaani: luego que anocheció
dzo ica niquevui: nuevas
dzo ica nituvui: nuevas
dzo ica noo huihini: ahora poco ha
dzo ica nooni: ahora poco ha
dzo ica nuu: de nuevo
dzo ica nuu huitna: de nuevo; primera vez
dzo ica nuu huitnani: vez primera
dzo ica yocay saha caq ñuu: poblar de nuevo
dzo icaa nuu: nuevamente
dzo icaanica saha: nuevamente
dzo icani quaa nooni: en anocheciendo
dzo indii quahaca saha andevui: a puesta de sol (a las 5/6)
dzo indita tenduhua nica: a las 5 (madrugada)
dzo ini candi ini yundi: a sabiendas o adrede, o de propósito hacer algo
dzo inica: adrede o de industria
dzo inicandi yoquidzandi: hacer algo de propósito
dzo ino tachi dzitnindi: acelerarse, darse prisa
dzo iyo cahacandi: estar ocioso o baldío
dzo iyo cahandi quevui: pasar el día sin provecho
dzo iyo candi huico yuhua: invernar
dzo iyo dzicocandi: ocioso estar
dzo iyo dzo iyoni quevui: de cuando en cuando
dzo iyo hoonicandi: estar ocioso o baldío; jubilado ser
dzo iyo iyo iñe: espantable cosa, que pone espanto
dzo iyo ndehuica cadzi dzini yu: espantable cosa, que pone espanto
dzo iyo niquevui: de tarde en tarde o raras veces
dzo iyo nuucandi: estar de prestado
dzo iyocandi: ocioso estar
dzo iyonica: desaprovechada cosa que no es para nada
dzo iyonita: algunos
dzo may nisi: pura cosa
dzo may ñuhundi: sola persona o cosa
dzo may ñuhunindi dzo may eenindi: entender yo solo en una cosa
dzo maynindi: sola persona o cosa
dzo maynindi dzo eenindi yoquidza, *futuro* cadza: entender yo solo en una cosa
dzo mihini: a buen tiempo o a buena hora
dzo mihini: solamente
dzo mihinica: tan solamente
dzo naa: sin razón
dzo naa dzo nuuca yocuvui inindi: errado estar uno o engañado

dzo naa dzo ñuuca iyo inindi: acaso y sin pensar suceder algo; desapercibido estar
dzo naa dzo ñuuca yodza nday dzicondi: infamar a otro, diciendo de él lo que no hay
dzo naa dzo ñuuca yoquidzandi, *futuro* cadza: inconsideradamente hacer algo
dzo naa ini: súbitamente
dzo naa ini iyondi: acaso y sin pensar suceder algo
dzo naaca iyosi: edad antes del uso de la razón
dzo naha: cosa baladí
dzo naha noo nica: de aquí a un rato
dzo naha noo nicuita: medio vivo
dzo naha nooni: acercarse, estar ya muy cerca
dzo naha nooni: algún tanto de tiempo
dzo naha noonica: poco tiempo (*adverbio*)
dzo naha noonica tuvui: modorra, vigilia antes del alba
dzo nahaca: desaprovechada cosa que no es para nada
dzo nahaca: sin provecho; sin razón
dzo nahaca yosica: desaprovechado
dzo naho dzo naho yosicandi: andar yéndose deteniendo, de rato en rato
dzo nano dzo nano yocahandi: hablar pausadamente
dzo ndaa huitnani: ahora nuevamente
dzo ndaandu: en fin, en conclusión
dzo ndaandu huitna: en fin, en conclusión
dzo ndaani: solamente; tan solamente
dzo ndaani huitna: solamente ahora
dzo ndahuica: de balde
dzo ndahuinita: pocos hombres
dzo ndatuca: a la ventura
dzo ndayuca tnenita: diligentísimo, presto en lo que hace
dzo nde ndu cuhua: ser de un tamaño
dzo ndehe: a la postre, o al fin; después a la postre; en fin; postrero
dzo ndehe dzavuani: solamente
dzo ndehe tnaha ca quevui: perpetuamente
dzo ndevuindo: éntrate acá
dzo ndita caa quay: extender todo el cuerpo (mandando dicen)
dzo ndodzoni: cuesta no áspera
dzo ndoyoni: a hurtadillas
dzo ndoyoni yosahandita: escondidamente dar algo
dzo ndudzuni yocachindi: cumplir de palabra
dzo nduu dzo nduu quandahui yehe dzahuindi: amparado estar a la sombra de la pared
dzo nduvui: a la postre, o al fin; después a la postre; en fin; postrero
dzo nduvui dzo ndehe: finalmente; lo último
dzo nduvui ndu: después a la postre
dzo nduvui ni: mitad, un poco menos de la mitad
dzo nduvui nisa saa: sobrevenir
dzo nduvui vui sa yosino cavua: en fin, en conclusión
dzo nduvuini: muy poquito, tanto cuanto
dzo nee caaca yosicandi: andar por diversas tierras
dzo nee ii: reciente cosa fresca
dzo nee ndito yocana coyo / yona ndusa: vomitar el bocado entero
dzo nee nee yosasindi, yococondi: comer a prisa sin mascar la comida
dzo nee nindito ninana coyo, nina ndusandi: lanzar el bocado entero [vomitando]
dzo nee ñuhu: reciente cosa fresca
dzo nee saa: reciente cosa fresca
dzo nee yondito nina ndusandi: lanzar el bocado entero [vomitando]
dzo nee yondito yona ndusandi: vomitar el bocado entero
dzo neecandi yocuhui: enfermo estar de todo el cuerpo
dzo nene dzo yeca yocachindi: ahincar importunando
dzo neña yoquitu yotuvui iyondi: vivir pobre (por metáfora)
dzo nicachicandi: cumplir de palabra
dzo nicana canuca inindi sa yocahandi: hablar cortamente atajándose
dzo nicanaca nuundi: embobecerse o embobarse mirando algo
dzo nicucui dzana cani dza tuvuindi: descubrir culpa ajena, por descuido
dzo nicuvui dzanaca: yerro (por yerro se hizo)
dzo nicuvui naa inica: a caso y sin pensar suceder algo
dzo nina: pura cosa
dzo nina coño: magra carne
dzo nina coño ña yeque: pulpa, carne sin hueso
dzo ninini: secretamente
dzo nino dzo nino: de cuando en cuando; en algunas partes sí y en otras no
dzo nino dzo nino amani: de cuando en cuando

dzo nino dzo nino yocachindi: leer sin orden a saltos interpoladamente; algunas cosas leer y otras dejar
dzo nino dzo nino yocaha: a ratos hablar
dzo nino yocahandi: decir unas cosas dejando otras
dzo nisay iyocandi: hacer algo de nuevo
dzo nisay iyocandi nicachindi: de miedo (díjelo de miedo)
dzo noo dzo noo: muchas veces, frecuentemente
dzo noo dzo noo yocay ndusi: zambullirse a menudo
dzo noo dzo noo yodza chiindi: estangurria tener
dzo noo dzo noo yoquidzandi: a menudo hacer algo
dzo noo dzo noo yosasindi: comer a menudo muchas veces
dzo noo dzo noo yosivui ndusindi nduta: zambullirse a menudo
dzo noo dzo nooni: cada momento
dzo noo ñuhu noo huani: casi casi o por poco
dzo nu codzo huidzo: antiguamente sin memoria de los presentes
dzo nuhu dzo yondesi: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado
dzo nuu dzo nuu chito: frecuentemente hacer algo
dzo nuu nditondi nituvui: desvelarse
dzo nuu quete yosay: aparecer en figura de animal
dzo nuu yona tuvui: aparecer en figura de alguna cosa
dzo nuu yosay: aparecer en figura de alguna cosa
dzo ña nuni ini: hacer algo de mala gana
dzo ñahaca: cualquiera cosa
dzo ñañuni: poquedad de otra cosa
dzo ñee dzo tuchi yocachindi: ahincar importunando
dzo ñehe dzo dzoho iyo si tnahata: descompadrar los amigos
dzo ñena: diligentísimo, presto en lo que hace
dzo ñena dzo ndayuca cuyuta: diligentísimo, presto en lo que hace
dzo ñoho dzo ñoho: cada momento
dzo ñoho dzo ñoho cuvui dzo cuvui: a menudo hacer algo
dzo ñoho inindi yoquidzandi: hacer algo de propósito
dzo ñohoca inindi: secreto tener
dzo ñohoni quehui: de cuando en cuando; algunas veces
dzo ñuhuca nicuvui: a propósito suceder
dzo ñuu: sin razón
dzo qhu tnunica: a la ventura
dzo qmi nica quevui: de allí a cuatro días
dzo qua dzohota: atronar a otro con voces
dzo qua ndu: después que
dzo quaa nooni: en anocheciendo
dzo quachi naa yondidzo, yotavuindi: levantárseme falso testimonio
dzo quachi naaca yodza tavui ñaha: levantárseme falso testimonio
dzo quachi naaca yodza tavui ñahandita: culpar a otro falsamente
dzo quaha: después que
dzo quaha dzo quaha: en algunas partes sí y en otras no
dzo quaha dzo quaha isi siñe: distar unas cosas de otras estando enhiestas
dzo quaha dzo quaha yocahandi: hablar pausadamente
dzo quaha dzo quaha yocachindi: algunas cosas leer y otras dejar
dzo quaha dzo quaha yoquicundi: hilvanar lo que se ha de coser
dzo quaha dzo quaha yosani sanandi: andar con paso largo
dzo quaha dzo quaha yotasindi: apartar unos de otros
dzo quaha isi ndaa: distar estando tendidas
dzo quaha nda dzavua na saa canu: hasta tantos serán (respondiendo)
dzo quaha sino cavua yositondi: leer hasta el cabo
dzo quaha yodza quay nuundi sita: deshonrar el hijo al padre, con su mala vida
dzo quahaca inindi yonditondi: embobecerse o embobarse mirando algo
dzo quevui dzavua: entonces (*adverbio*)
dzo quevuindo: éntrate acá
dzo queyeni: instante
dzo sa cuvuica ini: motivo
dzo sa sihica sahandi yosahandi: ir tentando con las manos o pies
dzo saa ñuhuni: fresco
dzo saani: nuevamente
dzo sacuni: poquedad de otra cosa

dzo sata yosico nahindi nuuta: volver las espaldas a otro
dzo satandi yodza cuidzo ndita ndidzo dzinindi: echar algo en olvido
dzo sica dzo sica yosani sahandi: andar con paso largo
dzo siyo dzo eeni siyo: de una parte sola
dzo siyo dzocondi caca ndodzo dzidzo: llevar a cuestas algo en un hombro
dzo siyo nidzocondi: llevar a cuestas algo en un hombro
dzo siyo tutnu, yotacundo ndudzundi da ndehe yodza nday siyo tucu siyo tutnundo: por una oreja te entran, y por otra te salen mis palabras
dzo tay nica: inhábil
dzo tecui ñeni dzo tenani nica: a las 5 (madrugada)
dzo tecuiñe: entreveradamente, de diferentes colores
dzo tnay dzo ndutandi: sudar
dzo tnononita: algunos
dzo tnucucua: entreveradamente, de diferentes colores
dzo tnuhunica sa cahui tnuhu: cuento, conseja
dzo tnunica dzo huisica: de balde
dzo tucu dzo tucu yocaha: dobla hablar
dzo tucu dzo tucu yositondi: mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra
dzo tucu sico nay nuundi: volver la cara por no ver a otro
dzo tucu sichica: por el contrario
dzo tucuca ndudzu yocahandi: hablar en otro lenguaje
dzo tucuca yosinindi: entender al revés lo que se dice
dzo tucuca yotacu sindi: entender al revés lo que se dice
dzo tuvui ndu: súbitamente
dzo tuvui ni: repentino o de repente (*adverbio*)
dzo tuvui nica: de repente
dzo tuvui tequani: de lejos cuando no se devisa bien la cosa
dzo tuvuica: de repente
dzo tuvuini: instante
dzo tuvuinica dzo tuvuica: en un instante
dzo vuii dzo sa niquacay: honda cosa, profunda
dzo vuii dzo sa nituvui nuu: honda cosa, profunda
dzo vuitnica cañu ndicandii: cerca de medio día
dzo yaa dzo huii dzo nani yodza quaha ñaha: doctrinar con benignidad
dzo yaa dzo yaa qua cuhui cahui: empeorarse, burla burlando la llaga
dzo yaani: poco a poco
dzo yaquani: a tuertas
dzo yeca dzo cuvuini: vivir pobre (por metáfora)
dzo yecani: con dificultad
dzo yehe: cruda cosa
dzo yocachi, yocoyo ndaha sahandi: enfermo estar de todo el cuerpo
dzo yocachicandi ña sinindita: fingir que no conoce a uno
dzo yocaha candi sa huahandi: fingir que es bueno
dzo yocaha tnuhucandi: echar fama de lo que no es; simular o fingir lo que es
dzo yocahandi: fingir
dzo yocana nuundi: elevarse mirando algo
dzo yocana quehe ca ndudzuta: perder el habla el enfermo
dzo yocooca inindi: cuidadoso estar por algún negocio; embobecerse o embobarse mirando algo
dzo yocuhuicandi: malo estar
dzo yocuvui dzevuicandi sihita: consentir con otro en algún pecado
dzo yocuvuica inindi: de mi voluntad querer
dzo yodza coto ñahanicandi: simular o fingir lo que es
dzo yodza naa ninocandi: no curar ni dársele nada
dzo yodza ndaynicandi: simular o fingir lo que es
dzo yodzaco coto ñahanicandi: fingir que es bueno
dzo yodzaña cahacandi: en vano hablar y sin provecho
dzo yodzeeca inindi sita: alegrarme del bien de otro
dzo yonaaca inindi: elevarse mirando algo
dzo yonaaca inindi: embobecerse o embobarse mirando algo
dzo yondayacandi: consentir defectos no castigarlos; dejar pasar a alguno sin castigo; disimular las cosas pasando por ellas
dzo yondecaca yuhu sa sicandi sa cana codzo ndudzundi: andar carleando de cansado
dzo yondecaca yuhu yonditondi: embobecerse o embobarse mirando algo

dzo yondii quaaca: puesta de sol
dzo yondito cata: desollar vivo
dzo yondito ndahui nicata: medio vino
dzo yonditocandi: consentir defectos no castigarlos; dejar pasar a alguno sin castigo; disimular las cosas pasando por ellas
dzo yondoyo cahacandi ndudzu: en vano hablar y sin provecho
dzo yondoyo dzicoca ndudzu: en vano hablar y sin provecho
dzo yonuu ninoca yuhuta: zafio en la lengua
dzo yoquidza cata ini: hacer algo de propósito
dzo yoquindi yuca ndudzu: hablar cortamente atajándose
dzo yosaa chidzocandi tnuhu: echar fama de lo que no es
dzo yosaq ndodzonicandi: fingir que es bueno
dzo yosay ndatucandi: en paciencia recibir algo
dzo yosayca inindi tnuhu yocachi: echar fama de lo que no es
dzo yosayca inindi yocahandi: hablar de gracia componiendo de su cabeza
dzo yosinicandi: consentir defectos, no castigarlos
dzo yosinocandi sita: huir de los contrarios
dzo yosita dzanaca ndudzu, *futuro* cuita: en vano hablar y sin provecho
dzo yosita ninahaca: sin provecho
dzo yotacu ndahuicata: medio vivo
dzo yotevui cahaca ndudzu: en vano hablar y sin provecho
dzo yotuvui naaca: de lejos cuando no se devisa bien la cosa
dzo yotuvui tequanica: ver tan mala vez por parecerse con dificultad por ser lejos
dzo yotuvui yaaca: ver tan mala vez por parecerse con dificultad por ser lejos
dzo yuhu dzo ndoyo: aparte o a solas decir algo
dzo yuhuni: a hurtadillas; secretamente
dzo yuhuni dzo yuhuni: a escondidas
dzo yuhuni yosahandi: escondidamente dar algo
dzo yuhuni yosivui, *futuro* quevui: entrar a escondidas
dzo yuhuni yotnaha ndahandi: casarse clandestinamente
dzoco: cuna de niños
dzoco: empero
dzoco: fuente pequeña
dzoco: jaula
dzoco: hombro
dzoco: pares de mujer
dzoco nduta saha yuu: pila de agua
dzoco ñuhu dzoco sancto sacramento: sagrario
dzoco ñumana: almario, alacena
dzoco saha: empero
dzoco sanctos: retablo
dzoco yeque: sepultura de señores
dzoco yucu: entre sierras
dzocondi: combleza
dzoho: oído, oreja
dzoho cono: orejudo
dzoho ii iyo coñondi: tratarse bien y delicadamente
dzoho yaca coo: espiradero de troje
dzono: camisa; ropa; sayo; vestidura
dzono cahi: ancha vestidura de ruedo
dzono cahi yocoo cuico: faldas que arrastran
dzono cuito: rica vestidura
dzono huaha: rica vestidura
dzono huii: rica vestidura
dzono idzi dzaa: cilicio
dzono idzi iño: cilicio
dzono indita sico: ancha vestidura de ruedo
dzono iyo taya: ancha vestidura de ruedo
dzono ndacui: cilicio
dzono ndaye: cilicio
dzono nuu yecu: armas pintadas
dzono ñee: zamarro
dzono ñoho sino noo: ancha vestidura de ruedo
dzono yecu caa: cota de malla
dzono yecu nuu: armas pintadas
dzono yehe maa: vestidura interior
dzono yodzo nino: jaqueta
dzoo: cáscara de huevo, o fruta; manta generalmente; ropa
dzoo caa cutu: espesa o tupida tela o manta
dzoo caa dzaya: manta que tiene listas de labores atravesadas
dzoo caa ndaa: manta que tiene listas de labores atravesadas
dzoo caa ndisi: manta que tiene listas de labores atravesadas
dzoo caa ndisi dziui cama: cielo de la cama
dzoo caa ñee nuu: espesa o tupida tela o manta
dzoo caa tnumi: manta guarnecida con pluma
dzoo caa yuhua cama: manta para manteles como de cotonía
dzoo cachi: manta de algodón

dzoo cachi ninana tnumi: manta frisada
dzoo caha: capa de agua, de hojas de palmas; soyacal
dzoo cahi: faldas que arrastran; tapicería
dzoo cahi sa sica ñuhu: faldas que arrastran
dzoo cani (yondisi ndodzo): almaizar
dzoo cavua ndisi: manta de la cama
dzoo cayu hua tecu: manta para manteles como de cotonía
dzoo co dzucu sa quachi: pañales
dzoo coco: colcha de cama; manta basta; manta, frazada; sayal
dzoo coo cuita dziñe chiyo, *futuro* q cuita: frontaleras
dzoo coto: manta que suelen traer los principales que parece cuero de tigre
dzoo cuii: manta llana sin labor
dzoo cuiñe: mantas muy delgadas
dzoo cuisi: lienzo; manta llana sin labor
dzoo cuite: esclavina
dzoo cuito: vestidura blanda y delicada
dzoo cutu: tupida manta
dzoo chiyo: vestidura del señor
dzoo dzee: tupida manta
dzoo dziñe: manta de hilo torcido
dzoo dziñuhu: brocado; estaño para dorar
dzoo dziyo ee: manta simple
dzoo dziyo uvui: manta de dos hilos
dzoo huadza yondecu: vestidura sin costura
dzoo huisi cuisi: manta llana sin labor
dzoo huita: vestidura blanda y delicada
dzoo huita sa cavua ndihi: colchón
dzoo indaa huatu: manta con flueco alrededor
dzoo indaa ndudzi: manta con flueco alrededor
dzoo indaa tnumi: manta guarnecida con pluma
dzoo indita ndiyu naa: velo de templo
dzoo inino cutu: manta que tiene las labores de lo alto abajo
dzoo inino dzaya: manta que tiene las labores de lo alto abajo
dzoo inino huisi: manta que tiene las labores de lo alto abajo
dzoo inino ndiyu nuu naa: velo de templo
dzoo inino nducu: manta que tiene las labores de lo alto abajo
dzoo inino tnundoo: vela de nao
dzoo iñe ndichi caa ndesi huisi: manta que tiene listas menudas a lo largo, y al través
dzoo isi ndaa yuhua: manta para manteles como de cotonía
dzoo ita sico nuu ñuhu: rabo o falda de vestidura
dzoo na cuhua dzitni: sonadero
dzoo na cuhua ndaha: hazalejas, paño de manos
dzoo na cuhua yuhu: babadero
dzoo na tuvui nino ndeye: mortaja
dzoo nahi: tapicería
dzoo ndayu: luto (vestidura)
dzoo ndayu ndeye: vestidura de luto
dzoo ndeque: albanega de red
dzoo ndoo: manta de hilo torcido
dzoo ndusa: colcha de cama; cotonía manta; manta para manteles como de cotonía
dzoo nee: vestidura sin costura
dzoo nicachi nini: deshilada ropa de vieja
dzoo nicasi dzitu: labrada manta de una parte sola
dzoo nicasi ndodzo: labrada manta de una parte sola
dzoo nicono dziñuhu: brocado
dzoo nicuvui dziñuhu: brocado
dzoo nicuvui huisi: manta labrada
dzoo nicuvui ñami: deshilada ropa de vieja
dzoo nicuvui tahui: presente que se da
dzoo nicuvui tnani: envoltorio de manta
dzoo nicuvui yuhu si: orilla bordada
dzoo nidzaha ndodzo: labrada manta de una parte sola
dzoo nidzaha nini: labrada manta de flores a dos haces
dzoo nidzee: venda
dzoo nina tnema: vestidura remendada
dzoo nina tniño dzama: vestidura remendada
dzoo ninana cachi: manta frisada
dzoo ninana cachi: vestidura vellosa
dzoo nindaa nini: jirón de vestidura
dzoo nindaa nuu: jirón de vestidura
dzoo nindata: manta rota
dzoo nindata quachi: venda
dzoo nindii yondaa tnaha yuhua: manta de hilo torcido
dzoo ninu cuini: jirón de vestidura
dzoo niquevui: raza de paño
dzoo niquicu coco: colcha de cama
dzoo niquidza tnani: envoltorio de manta
dzoo nisa coo tnaha: jirón de vestidura
dzoo nisa cuvua dziñuhu: brocado
dzoo nisa quehe nani tecu: surcida ropa
dzoo nisaa nuu: jirón de vestidura

dzoo nisaq tnani: envoltorio de manta
dzoo nisasi tecasi: apolillarse la ropa
dzoo nisata ndisita: cielo de la cama
dzoo nisata ndiyu: cielo de la cama
dzoo nitanda cuta: faldas de vestidura
dzoo nitanda ndaa: pieza de manta
dzoo noho dzucu: toca como almaizal
dzoo nu coho dzucu ndeye: mortaja
dzoo nu coho tuvui ndeye: mortaja
dzoo ña dziica: deshilada ropa de vieja
dzoo ña tuvui tecu: vestidura sin costura
dzoo ñañu: pieza de manta
dzoo ñee: hollejo de legumbre o fruta
dzoo ñee cuiñe: manta que suelen traer los principales que parece cuero de tigre
dzoo ñee ñuhu: papel en que escribían los indios antiguos
dzoo ñuhu: ornamento sacerdotal
dzoo ñuu: colcha de cama
dzoo qua cachi nini: raza de paño
dzoo qua cavui yadzi: raza de paño
dzoo qua tanda nini: deshilada ropa de vieja
dzoo qua tevui: raza de paño
dzoo sa cavua ndihi: colchón
dzoo sa cavua ndisi: calva la ropa; manta de la cama
dzoo sa cavua ndodzo nuu yutnu mesa: manteles (para la mesa)
dzoo sa cavuandi: calva la ropa
dzoo sa coho dzucu yoo ña huatu: trenzado de mujer
dzoo sa cuita chiyo altar: frontal
dzoo sa cuita dziñe chiyo: frontaleras
dzoo sa cuita tnaa chiyo: frontalera mayor
dzoo sa dzahui dzitni: papahígo
dzoo sa na ñoho: rabo o falda de vestidura
dzoo sa na tniño yuhu: papahígo
dzoo sa nisa q tnaha uvui: aforrada cosa
dzoo sa ñoho nino: rabo o falda de vestidura
dzoo sa tniño dzucu ndeye: mortaja
dzoo sa yusiya: vestidura del señor
dzoo seda ninana tnumi ninana cachi: terciopelo
dzoo sica ichi: esclavina
dzoo taya tiyaca: escama de pescado
dzoo tecachi: jerga
dzoo tecandu: picote o sayal
dzoo tecuiñe: manta de listas; picote o sayal
dzoo teyaca: escama de pescado
dzoo ticachi: manta, frazada
dzoo ticachi nahi: manta, frazada
dzoo ticu: capa de agua, de hojas de palmas; soyacal
dzoo ticuiñe: listada manta
dzoo tichii: manta rota
dzoo tnoo si ndeye: vestidura de luto
dzoo tnu cuqua: manta que tiene listas menudas a lo largo, y al través
dzoo yaa: manta basta
dzoo yadzi: lienzo; mantas muy delgadas; sábana de cama
dzoo yadzi yondisi ndodzo: almaizar
dzoo yehe dzaca: picote o sayal
dzoo yehe ita: manta labrada
dzoo yehe maa: vestidura interior
dzoo yehe ndico: manta blanca con labores blancas
dzoo yehe nuhu: labrada manta de flores a dos haces
dzoo yehe tutu: labrada manta de flores a dos haces
dzoo yehe yuhua cama: manta blanca con labores blancas
dzoo yeque: manta que suelen traer los principales que parece cuero de tigre
dzoo yocuvui tecasi: apolillarse la ropa
dzoo yodzaca nuu: picote o sayal
dzoo yodzahui naa: velo de templo
dzoo yodzama nino yondesi: vestidura para remudar
dzoo yodzo nino: esclavina
dzoo yondadzi naa: velo de templo
dzoo yondiyu naa: velo de templo
dzoo yoo niquicu: vestidura sin costura
dzoo yuchi: afrecho; salvados
dzooni: en uno (*simul*)
dzotnunica yocuvui dzichi ini: enojarse sin razón
dzu cuvui dzo cuvui dzo neni: con dificultad
dzucu ndecui: riñonada
dzucua: pestaña
dzucua dzavui: doradilla
dzucua dzavui: polipodio
dzucua huahi: ala de tejado; corredor de casa
dzucua nino: ceja de los ojos, los pelos
dzucua nuu: pestaña
dzucua quidzi: pestaña
dzuchi: pequeño
dzuchi dzuhua: casi así como

dzuchi huaa: un poquito mejor estar
dzuchi huaaca: un poco menos
dzuchi huaani yosahandi, *futuro* cuhua: dar poquita cosa
dzuchi huaha: razonable cosa, algún tanto buena
dzuchi huaha yoquidzandi: medianamente hacer algo
dzuchi huahaca: mejor un poco; un poquito mejor estar
dzuchi huita: muelle un poco
dzuchi ica que tnaha usi: con poco más llegará a diez
dzuchi mañu: menor (*nombre comparativo*)
dzuchi ndaa dzavua: poco más o menos
dzuchi noo cavua: menor (*nombre comparativo*)
dzuchi noo ndaha: un poco menos
dzuchi sa tnaha: semejar o parecerse una cosa a otra
dzuchi saa dzavua: poco más o menos
dzuchi sica: lejos (un poco lejos)
dzuchi yeheca: medio crudo
dzuchi yoqui ndehui inindi: emperezar de muy cansado
dzuchi yotacuta: medio vino
dzuchica: poco más; un poco más
dzuchica canu: mayor un poco
dzuchica dzuchinica: algún tanto más
dzuchica sa yondacu tuvui: recrecerse algo
dzuchica sino tuhua usi: con poco más llegará a diez
dzuchica yondacundita: recrecerse algo
dzuchini: algún tanto; poco menos; un poquito
dzuchini cuhuani: poco
dzuchini huihini yodziñu, yotasa: lucir un poco
dzuchini yosahandi: dar poquita cosa
dzuchini yodzama yuhuta: diferir una lengua de otra en algunas cosas (como la de Tepozcolula y Yanhuitlan)
dzuchini yondiyo ndaa ndudzuta: diferir una lengua de otra en algunas cosas (como la de Tepozcolula y Yanhuitlan)
dzuchinica canu: mayor un poco
dzudzu: tuétano
dzuhua: acullá no hay donde le pones
dzuhua: apuesta; postura de juego
dzuhua: de (notando lugar)
dzuhua: ganancia en el juego
dzuhua: tamaño
dzuhua cata si: precio, costar tanto
dzuhua iyo: forma o manera
dzuhua quaha: precio, costar tanto
dzuhua sa cono: tanto de ancho
dzuhua sica: tan lejos
dzuhua yocachita: comúnmente se dice
dzuhuani: algún tanto
dzuhuayu iyo: natura o naturaleza
dzuma: cola de animal; rabadilla de ave; rabo
dzuma dzeque iyo yuhundi nuuta: rost[r]ituerto enojado estar
dzuma dzeque iyondi sihita: andar rost[r]ituerto con alguno
dzuma yuhu: derrabado animal
dzundu indaa yuhu dzoo: orilla de la manta, la franjuela
dzuq: collar de vestidura
dzuq: cuello; garganta; pescuezo
dzuq dzono: cabezón de camisa
dzuq ndaha: muñeca de la mano
dzuq nitanda: cabeza cortada
dzuq tecundu: descabezado
dzuq teyuhu: descabezado
dzusa: redoma de vidrio; vidrio
dzusa: resina
dzusa dzanu: liquidámbar
dzusa dzee yutnu: goma de árboles
dzusa huidzi: liquidámbar
dzusa nicucu: pez
dzusa tnoo: pez
dzusa yehe: resina
dzusa yehe dzusa ite: trementina
dzusa yehui: goma negra que mascan las indias que llaman chapopotle
dzutandi: coronilla
dzutu: padre carnal; padre espiritual; clérigo; monje
dzutu canu: padre santo; papa, sumo pontífice
dzutu dzasa sa si ñuhu: cura de iglesia
dzutu dzehe: monja
dzutu dzidzo: suegro
dzutu dzoo ndayu: fraile lego
dzutu ii: fraile
dzutu ninde ndodzo: padrastro
dzutu ninihi dzaya nisay nduta: padrino del bautismo
dzutu noño: adivino por suertes
dzutu ñoho siña ñuhu: abad, prelado; fraile; padre espiritual; religioso sacerdote; sacerdote

m-e.indd 31 10/04/2009 11:10:26

dzutu sa sica huaha: religioso
dzutu sahu: padrino de la confirmación
dzutu sahu sancta iglesia: padrino del bautismo
dzutu yehe yucu: monje solitario
dzutu yocuvui dzini: abad, prelado
dzutu yocuvui nuu: abad, prelado
dzutu yodza nama ñaha: confesor
dzutu yodza quaha ñaha: predicador
dzutu yodza quaha ñaha sa ndaa sa cuite: predicador de verdad
dzutu yodza tuvui sa ndaa sa cuite: predicador de verdad
dzutu yona qui quachi: confesor
dzutu yondaa ñuhu: padre espiritual
dzutu yondadzi siña ñuhu: abad, prelado
dzutu yosica ndatu yucu: monje solitario
dzutu yuq San Francisco: fraile franciscano
dzutu yuq Sancto Domingo: fraile dominico
dzutu yuta: grulla

E

ee: 1
ee: 9
ee cahite: hato de ovejas
ee cana nahi saha: pasada, o paso largo
ee cata: otro uno de los dos
ee cata yuhua: husada o mazorca de hilo
ee cay yuhua: hebra de hilo
ee coco: trago de cosa líquida
ee cuhua hoho dzico: quintal
ee cuhua libra: libra
ee cuhua ndaha: braza medida
ee cuhua qmi arrobas: quintal
ee cuhua yodzo dzavua: libra y media
ee cuite ñuhu: montón de tierra
ee cuiya ee cuiya: cada año
ee cuiya sa ndusi: ahora un año
ee dzana sino saa: corrida o carrera
ee dzee dzita: rebanada de pan
ee dzee quene: lonja de tocino
ee dzee tutu: hojas de libro
ee dzee yuhua: hebra de hilo
ee dzeeni ndaya yoho: grano de algún racimo
ee dzini: edad de los indios de 52 años
ee dzini: grado de parentesco
ee dzini cata yuhua: mazorca de hilo
ee dzini ee dzini: a cada colación
ee dzitne: bocado de vianda
ee dzitne ee yuhu ee tahui yosasindi: a pedazos comer algo
ee dzitni: racimo como de dátiles
ee dzitni ndaya yoho: gajo de uvas
ee dziya: edad de los indios de 52 años
ee dzoco: media braza
ee dzuchi huaani dzuchi dzii: algún tanto
ee ee: cada uno de dos
ee ee sichi yuq: a cada linaje
ee ee tay ee ñaha: a cada persona
ee ee yaa tnuhu: a cada linaje
ee ee yosaq, *futuro* caq: por sí poner algo
ee eenita: sendos
ee eeta: sendos
ee huahindi: familia, gente de mi casa
ee huatu ndaya yoho: gajo de uvas
ee huisi tutu: pliego de papel
ee ichi yecu: escuadrón de batalla; escuadrón de guerra; guarnición de gente
ee idzi ticachi: vellón
ee idzini: átomos del sol
ee idzu ndeque: res
ee mihi: átomos del sol
ee mihi niquevui: sólo una vez
ee mihi yuhua: hebra de hilo
ee mihini quevui: una vez
ee naho sa nina taca: cuadrilla de gente
ee ndaha: braza medida; brazada del pecho a la mano; puñado
ee ndahindi: familia, gente de mi casa
ee ndaya yoho: grano de algún racimo
ee ndiyo ee ndiyo: grada a grada
ee ndoco: grano de maíz
ee nduhu: racimo como de dátiles
ee nduhu sandundi: familia, gente de mi casa
ee nduq huahi: cuarto de casa
ee nee ee ñanu quevui: día y medio
ee numi: haz; manojo
ee numi canu: manojo
ee numi ee numi: manojo a manojo
ee numi ita / tutnu: brazada de leña o yerba
ee nuni: grano de maíz
ee nuni: haz, o hace
ee nuni: manojo
ee nuni ee numi tnundaya yoho / tutnu, nisani huiita, nicoto huiita, nisa coo huii: hacina de leña; hacina de gavillas
ee nuu yuchi dzita: rebanada de pan
ee ñaha, ee ñahata: cada cual
ee ñahacata: otro uno de los dos
ee ñahata: a cada persona

ee ñañu dzita sa nitanda qmi: cuarto de pan
ee ñañu sa nitanda nduq: cuarto de pan
ee ñuhuni ndaya: grano de algún racimo
ee ñumi: pieza de manta
ee quevui ee ñuu: día y noche
ee quevui ee quevui: cada día; cada vez; de día en día
ee quevui usa: semana
ee quevui yodzo dzavua: día y medio
ee quicu: puntada de aguja
ee quitu: pella de masa, o de lodo
ee sa ñoho tnaha: gajo de naranja
ee sacu dziini yosahandi: dar poquita cosa
ee sacu ñuhuni yosahandi: dar poquita cosa
ee sacuni: muy poquito, tanto cuanto
ee saha, uvui saha: 1, 2 para contar zapatos
ee sandu: racimo como de dátiles
ee sani nahi saha: tranco
ee sani saha: pasada, o paso largo; tranco
ee sica saha: pasada, o paso largo
ee sico ticadzi: cucharada
ee sichi: artículo o parte; parte del todo; una cosa
ee sichi coño: miembro, parte del cuerpo
ee sichi, ee sichi: cada vez
ee sichi, ee tacate: rebaño de ganado
ee sichi huahi: cuarto de casa
ee sichi idzu dzehe: yeguada
ee sichi itu: suerte de tierra
ee sichi nuu yecu: haz, por batalla ordenada
ee sichi sa nitanda qmi tecachi: cuarto de carnero
ee sichi sa ñoho quene cahi: piara de ganado
ee sichi sa usi: decena
ee sichi tecachi: atajo de ganado
ee sichi ticachi: hato de ovejas; manada de ganado
ee sichi yecu: escuadrón de batalla; escuadrón de guerra; guarnición de gente
ee sichini: una cosa
ee sino saa: corrida o carrera
ee siña ee sichi sa yonduvui taca: cuadrilla de gente
ee siña ee siña: a cada colación
ee siña yecu: escuadrón de batalla
ee siñate: rebaño de ganado
ee siqui: población, calles
ee siqui ee siqui: a cada barrio
ee sitnu dzita: hornada de pan
ee sito nuu yecu: haz, por batalla ordenada
ee taca ee siña: cuadrilla de gente oficiales
ee taca idzu ndeque: boyada, manada de bueyes
ee taca quete: manada de ganado
ee taca ticachi: hato de ovejas
ee tacate: atajo de ganado; rebaño de ganado
ee tahui: pedazo de alguna cosa; bocado de vianda
ee tahui quene: lonja de tocino
ee tanda dzita: rebanada de pan
ee taye yuhua: mazorca de hilo
ee tayu: un par
ee tayu ee tayu: de dos en dos
ee tecu tutu: cuaderno
ee tendate: colgajo de uvas
ee tende ndaya yoho: gajo de uvas
ee tetne: 8 000
ee tetne yodzo hoho tuvui: 10 000
ee tetu: colgajo de uvas; racimo como de dátiles
ee tetu: pella de masa, o de lodo
ee tetu ndaya yoho: gajo de uvas
ee ticachi: res
ee ticu dzoo: pierna de manta
ee ticu uvui ticu: 1,2 para contar mantas
ee tinduu: pella de masa, o de lodo
ee tinduu ndaya yoho: grano de algún racimo
ee tnani: presto
ee tnani qhundo: ir presto
ee tnanini: incontinenti [luego]
ee tnanini ndavui: aprisa
ee tnanu: miembro, parte del cuerpo
ee tnanu tutu: cuaderno; pliego de papel
ee tnee: haz, o hace; puñado
ee tnee idzi: vellón
ee tnee nuni: puñado
ee tnuhundi: familia, gente de mi casa
ee tooni: muy poquito, tanto cuanto
ee toto: edad de los indios de 52 años
ee toto: grado de parentesco
ee toto yuu: hila de piedra
ee tutu caa tnanu: pliego de papel
ee tutu nee: pliego de papel
ee tuvui: 400
ee tuvui hoho: 500
ee tuvui idzi ticachi: vellón
ee tuvui saho: 700
ee tuvui usi: 600
ee vuisi tutu: hojas de libro
ee yaandi: familia, gente de mi casa
ee yaya: población calles
ee yeque: codo medida del codo hasta la mano

ee yoho: manojo
ee yoo ee yoo: cada mes
ee yotaca: población, calles
ee yuhu: bocado de vianda; trago de cosa líquida
ee yuhu ee sacuni: poco para plática
ee yuhu tecadzi: cucharada
ee yuq yuu: hila de piedra
eeni quevui: una vez; sólo una vez
eenita: de uno
ehuahu ñaña: adivet [coyote] [adive, zorro]
enero: enero mes

H

ha: a (*interiectio desiderantis*)
ha ha ha: a (*interiectio ridentis*)
hatana: o si (*adverbio*)
hi hi hi: a (*interiectio admirantis*)
hmii: a (*interiectio* del que se queja de alguna enfermedad)
hmii hmii: ay, ay, quejándose
ho cotoca: he (*adverbio para demostrar*)
hoho: 5
hoho dzico: 100
hoho tetne: 40 000
hoho tuvui: 2 000
hoo coo cuiñe: corrida o carrera
hoo na qua nini: en un instante; un momento
hoo na quanini hoo nuu dzucuani: momento de tiempo
hoo naha nooni: punto de tiempo
hoo naqua nini: punto de tiempo
hoo ndoyo cotoni: en un instante; momento de tiempo; punto de tiempo
hoo nooni: un momento
hoo nuu dzucuani: en un instante; punto de tiempo; un momento
hoo ñuhuni: sólo una vez; un momento; una vez
hoo quicu: puntada
hoo sino saa: corrida o carrera
hoo tna ini: un momento
hoo tna ini noo ñuhuni: momento de tiempo
hoo tnaha nuuni: un momento
hoo tnana nooni: momento de tiempo
hooca: más (*comparativo*); otra vez
hooca huaha: mejor (*nombre comparativo*)
hooca huahaca: sobrepujar
hooca ña huaha: peor (*comparativo* de malo)
hooca yocachindi: reclamar de agravio
hooca yocuhuita: peor estar el enfermo
hooca yona cachindi: reclamar de agravio
hooca yona tniño nahandi: reclamar de agravio
hooca yoquidza manindi, *futuro* cadza: estimar más una cosa que otra
hooca yosini manindi: estimar más una cosa que otra
hooca yotaa tniñondi: enviar otra vez
hooca yu yodzo yuca huihica: muy mejor
hooni: una vez
hooni hoo: vegada por una vez
hoonica: un poco más
hua canu hua q cuvui: no hay remedio
hua dzevui ndehe taca: no todos
hua dzevui dzavua: por el contrario
hua dzevui dzavua caq: por el contrario
hua dzevui dzavua iyo: pues no es así
hua dzevui dzo huisica dzo tnunica: no es así como quiera; no sin provecho
hua dzevui dzo ndaani, hua dzevui dzo cuiteni: no solamente
hua dzevui huitna: no luego
hua dzevui ica: otro, no ése
hua dzevui nicacu sihindita: no tener parentesco con otro
hua dzevui nicachindi: pues no te dije
hua dzevui quevui dzavua: no luego
hua dzevui tay ica: ni a uno ni a otro
hua dzevui tnahandi: parentesco no tener
hua dzevui tnuhundita: parentesco no tener
hua dzevui ica siña: ni en un lugar ni en otro
hua dzevuini ica tay: ni a uno ni a otro
hua dzevuita: otro, no ése
hua dzo qua saa nuu nino qua saa ndodzo: hacia arriba
hua hua dzevui: o no
hua ndacundita: perdido sin remedio
hua nihi huisi dzavua cuvui: remedio no haber
hua nihi ini dzavua cadzandi: hallarse atajado y sin remedio en alguna aflicción
hua nihi ini dzavua cuvui: remedio no haber

hua nihi tnani cuvui: remedio no haber
hua ñaha: o no
hua q naa hua q ndehe sa coondi: durar para siempre
hua q tnaha ndaa: distar en mejoría o perfección
hua tana quay: tarde del día
huaa: para abajo en caminos, o tierras
huaa qua cay nuu nini: hacia abajo
huadza: a alguna parte o en alguna parte (*adverbio*)
huadza: en ninguna manera; en ninguna parte; ni a una parte ni a otra; ni en un lugar ni en otro
huadza caa sina: estar todo lleno y ocupado que no cabe otra cosa
huadza caa tidzoho: hermoso sin fealdad
huadza caa yanda: hermoso sin fealdad
huadza cuvui tnuni qhu: hallarse atajado y sin remedio en alguna aflicción
huadza chiyo: en algún lugar
huadza dzo huadzaca: de alguna parte
huadza huaha huadza: por algún lugar (*adverbio*)
huadza ica: ni en un lugar ni en otro
huadza itnu: en algún lugar
huadza nduvua: en algún lugar
huadza niquevui niquitu: *ab eterno*
huadza nisiyo saha: *ab eterno*
huadza siqui: en algún lugar
huadza yavui: en algún lugar
huadza yodzo: en algún lugar
huadza yonaha, huadza yotacu sa ninihi quahindi, sa niñañendi: llagado en todo el cuerpo, sin tener cosa sana
huadza yondaa naha: hermoso sin fealdad
huadza yondaa tidzii: hermoso sin fealdad
huadza yonuna nino: estar todo lleno y ocupado que no cabe otra cosa
huadza yosina nino: estar todo lleno y ocupado que no cabe otra cosa
huadzaca: a alguna parte o en alguna parte (*adverbio*)
huadzaca cuvui: en alguna parte
huadzayu: en ninguna manera
huadze yaha: he aquí
huadzi yaha huii sa dzevui yaha: he aquí
huadzi yaha iyota: helo aquí
huadzo: arriba en caminos, o tierras
huaha: bien (*nombre*); sana cosa
huaha: o (*disyuntiva*); por ventura
huaha: soberanamente
huaha cuvui: quizás
huaha dzahua tucu: quizás es así
huaha dzavua: está bien; por ventura es así; quizás es así
huaha huitnanica: ahora es tiempo oportuno
huaha mañuni: razonable cosa, algún tanto buena
huaha nicuvui: ende bien del que se goza del mal de otro
huaha nisino: ende bien del que se goza del mal de otro
huaha ñaha: antes no dudando si lo hizo
huaha tecuvua: espantajo, que ponen en las milpas
huaha tnaha huii: ende bien del que se goza del mal de otro
huaha yocuvui sindi: caberme buena suerte
huaha yoo: por ventura alguno
huaha yoo ndoo: por ventura alguno de vosotros
huahaca: mejor (*nombre comparativo*); muy mejor
huahadza cuvui: en alguna manera
huahi: casa; posada; tienda
huahi caa: cárcel
huahi caa cani: sala
huahi caa canu: comunidad la casa
huahi caa dzo ndehe: a la postrera celda
huahi caa dzo nduvui: a la postrera celda
huahi caa ndodzo nino: piezas de casas altas
huahi caa nini: cillero donde algo se guarda
huahi caa nini huahi: piezas de casas bajas
huahi caa nini mañu: pieza de el medio entre suelos
huahi caa nino itu: majada o posada
huahi caa siña: lugar vacío, como casa
huahi cahi: mediodía, diámetro del norte; sur, la parte de mediodía
huahi cani: sala
huahi casi, yaca ñaha: cárcel
huahi cuiya: latrinas o secretas; privada
huahi dza chii: latrinas o secretas; privada
huahi dziñe: buhiyo [bohío]
huahi dzo ndehe: a la postrera celda
huahi dzoco: cárcel
huahi dzoo ticoo yondiyu site yuq: pabellón de cama
huahi dzoo yondiyu site yuq: pabellón de cama
huahi dzuq cani: torre
huahi dzutu: monasterio
huahi huidzi: estufa
huahi huisi: mazmorra
huahi ichi: entrada de casa, zaguán
huahi idzu: caballeriza o establo

huahi indita dzucua: corredor de casa
huahi ini: estufa
huahi iñe canu: comunidad la casa
huahi iñe idzu: caballeriza o establo
huahi iñe quedze vino: bodega
huahi iñe yoco: estufa
huahi ita: buhiyo [bohío]
huahi iyo canu: comunidad la casa
huahi iyu: casa que no se mora; desierta casa
huahi maa: cillero donde algo se guarda
huahi maa dzutu: monasterio
huahi na taca tay isica ichi: mesón
huahi na tnay tniño: cabildo, el lugar donde se juntan
huahi naa: casa vacía desechada; desierta casa
huahi naa: mazmorra
huahi naa, huisi: cárcel
huahi ndahui: cárcel; mazmorra
huahi ndoco: mazmorra
huahi nehe: casa de azotea
huahi nicana cuino: torre
huahi nicana ndita nino: torre
huahi nicay ndavua: enmaderada casa
huahi nicoo: derrocada pared o casa
huahi nicuinda iñe: oscura un poco
huahi nina caye yuu: bóveda de iglesia
huahi nina naha yuu: bóveda de iglesia
huahi nina taca tay na tnaha ndaha: bodas, lugar de convite
huahi ninaa iñe: oscura un poco
huahi ninacuidzi: avahado aposento
huahi ninana ndavua: destechada casa
huahi ninañu yuu: bóveda de iglesia
huahi ninduvui ini: avahado aposento
huahi ninduvui tnañu: acortado aposento o casa así
huahi ninduvui tnonota, *futuro* cuinduvui: bodas, lugar de convite
huahi ninduvui tuu: acortado aposento o casa así
huahi ninucoho yoco: avahado aposento
huahi ninucuiñe huidzi: avahado aposento
huahi nisa codzo nino: torre
huahi nisa coho ndavua: enmaderada casa
huahi nisico coho: casa de muchas vueltas
huahi nisico nini: casa de muchas vueltas
huahi nisico nuu: casa de muchas vueltas
huahi nisico tnanu: casa de muchas vueltas
huahi nitnani: derrocada pared o casa
huahi ñaha sa dzico coño: burbujear el agua
huahi ñoho itu: majada o posada
huahi ñoho ndavua: enmaderada casa
huahi ñuhu: iglesia
huahi ñuhu dzuchi: ermita
huahi ñuhu ee sichi ee ñuu: parroquia
huahi ñuhu ee siña: parroquia
huahi ñuhu ee siqui: parroquia
huahi ñuhu nidzuni: dedicada iglesia
huahi ñuhu nisay dzevui nisay dzeque: dedicada iglesia
huahi ñuhu yuq: templo
huahi quahi: enfermería
huahi quene: zahúrda; pocilga
huahi sa casi dzini: cenadero, lugar donde cenan
huahi sa cavuata: aposento
huahi sa coo ndaa itu: cabaña
huahi sa coo tay isica ichi: hospedería
huahi sa cudzu tay isica ichi: hospedería
huahi sa cudzuta: aposento
huahi sa dza quaha: escuela
huahi sa dzico ndedzi: taberna
huahi sa isi tata: coro de cantores
huahi sa iyo sa casi: despensa
huahi sa ñoho yutnu ñuu: bodega
huahi sa yona tnay tnuni: capítulo, lugar de consejo
huahi sa yoquidzita: dormitorio lugar
huahi si dzama: cambio el lugar
huahi sini tniño: audiencia; auditorio, el lugar para oír
huahi sino cavua tniño: audiencia
huahi tacu: librería
huahi tasi tnuni tníño: audiencia
huahi tata: latrinas o secretas
huahi tatna: botica
huahi tay cay: hospital de pobres
huahi tay isica ichi: mesón
huahi tay ndahui: hospital de pobres
huahi teyee dzoo yondiyu site yuq: pabellón de cama
huahi ticachi: aprisco de ganado
huahi tiñoo: gallinero
huahi tiyahua: buhiyo [bohío]; choza
huahi tiyee: buhiyo [bohío]; choza
huahi tiyee: chapitel de casa pajiza
huahi tnani: casa vieja
huahi tnañu: fortaleza de edificios para defensa de ciudades
huahi tniño: cabildo el lugar donde se juntan

huahi todzo: buhiyo [bohío]
huahi tuhu: casa vieja
huahi tutu: librería
huahi tuvui: corredor de casa
huahi tuvui: portal
huahi yaca: cillero donde algo se guarda
huahi yahui ndedzi: taberna
huahi yata: casa vieja
huahi yay: choza
huahi yecu: fortaleza de edificios para defensa de ciudades; fuerte para soldados
huahi yecu dzuq: homenaje de torre
huahi yee: caracol de escalera
huahi yehe tnaha: cuadra de casas, solar
huahi yehui: latrinas o secretas; privada
huahi yeque: sepultura de señores
huahi yeque dzoco: osario
huahi yeque ndeye: carnero; huesa de muertos
huahi yocacu ndita dzina: entrada de casa, zaguán
huahi yoco: hormiguero
huahi yocuvui huaha sa casi: cocina, lugar donde guisan
huahi yocuvui tnuni tniño: lugar donde juzgan
huahi yocuvui yahui: tienda
huahi yocuvui yahui coño: carnicería
huahi yodzo dzini: piezas de casas altas
huahi yona taca canu nuni: alhóndiga
huahi yona taca tay dza quaha: colegio ayuntamiento
huahi yona tnanuni: cuadra de aposento dentro de casa
huahi yona tnay tniño: auditorio, el lugar para oír
huahi yondaa itu: cabaña; majada o posada
huahi yondiyu sa isi siyo ñaha dzehe: retraimiento de mujeres
huahi yonuna: lugar vacío, como casa
huahi yoo iyo: casa que no se mora
huahi yoo yehe: casa que no se mora
huahi yoquidzi tay isica ichi: venta
huahi yoquidzi tay yosica ichi: mesón
huahi yosa saa dzina: entrada de casa, zaguán
huahi yosaha dzico quahi: lugar inficionado
huahi yosaha dzico quene: lugar inficionado
huahi yosico tnanu: cuadra de aposento dentro de casa
huahi yosino cavua tniño: lugar donde juzgan
huahi yosiyo tnuni tniño: audiencia; capítulo, lugar de consejo
huahi yucu tatna: botica
huahi yuchi: estuche de cirujano o barbero
huahi yuq diablos: casa de diablos
huahi yuq dzoco ñuhu: templo
huahi yutnu: cárcel; mazmorra
huanda: ancha oreja y caída como de perro
huasi caha nino inindi: hablar adonde no me llaman
huasi cana idzi yuhu: barbar comenzar a salir la barba
huasi casa nino nama: acostarse la pared, que promete ruina
huasi cay: barbar comenzar a salir la barba
huasi cocondi: estar muerto de hambre
huasi codzo: irse aumentando algo
huasi codzo quahi: arreciar la enfermedad
huasi codzo sa yocuhuindi huasi cuhui cahui: empeorar al enfermo
huasi codzo yocana nihi tachi: arreciar el viento
huasi coyota tay ninduvui taca: cuadrilla de gente venir
huasi cuvui cahi: irse aumentando algo
huasi cuvui niñe: irse aumentando algo
huasi huasi ndacandi: traer cosas animadas
huasi huasini yocahandi: hablar pausadamente
huasi ndico saa coñote: correr el perro a la carne
huasi ndidzondi tatnu caa: traer espada o palo levantado en el aire para dar a alguno
huasi ndita nama: acostarse la pared, que promete ruina
huasi ta satandi: después de mí
huasi tnaha: llegarse el tiempo
huasi tuhuate: correr el perro a la carne
huasindi: venir (sólo en presente)
huasini: poco a poco
huata: después a la tarde
huata caa ndii quaaca ndicandii: a la tarde
huata quevui huata quituca ñuu ñayevui: antes que hubiese mundo
huata tuvuica ñuu ñayevui: antes que hubiese mundo
huatu: beca
huatu: cenojil
huatu: faja; faja de mujer
huatu: flocadura o flueco tejido, que ponen la manta; franja; orillo de paño; orla
huatu: jaca, caballo
huatu cavua nini chisi idzu: cincha
huatu cuiñe: trenza

huatu dzavua: está bien
huatu huatuni: buenamente; muy poquito, tanto cuanto
huatu indaa dzoo: flocadura o flueco tejido, que ponen la manta
huatu indaa yuhu dzoo: orilla de la manta, la franjuela
huatu ndico: flocadura o flueco tejido, que ponen la manta
huatu nduchi: flocadura o flueco tejido, que ponen la manta
huatu ñoho tnumi: flocadura o flueco tejido, que ponen la manta
huatu sa nduvui cutu ndica idzu: cincha
huatu sino nini ndica idzu: cincha
huatu tutnu dzundu: flocadura o flueco tejido, que ponen la manta
huatu yehe ndico tayu: cincha
huatu yodzucu nino dzanda: cenojil
huatu yonuni dzanda: cenojil
huatuni: poco
huau: cañuto de caña
huau ndaha / saha: artejo
huau yoo / ndoo: ñudo de caña
huay: grave cosa, pesada
huayu: estandarte; pendón; bandera
huayu dzoo: estandarte
huayu huayuni: poco a poco
huico: almena
huico: nube
huico: tiempo
huico caa nuu: nube del ojo
huico canu: día de fiesta; fiesta solemne
huico dza cay: tiempo de siega
huico dzavui: nubes de agua
huico dzavui: tiempo de aguas; verano
huico dzoho: cuaresma
huico dzoho huico ii: ayuno, día de ayuno
huico huiyu: verano
huico iche nduta: nubes de agua
huico ichi: nube sin agua
huico ichi yocana: ir las nubes con presteza
huico ii: cuaresma
huico naa: niebla o neblina
huico ndii: estío
huico nicoo cavua nuu: nube del ojo
huico nicoo codzo nuu: nube del ojo
huico niquesi nuu: nube del ojo
huico nuhu: niebla o neblina; nubes de agua
huico nuu: nube del ojo
huico ñumi: estío; invierno; tiempo de invierno
huico quevui: día de fiesta
huico sanu huiyu: tiempo de siega
huico yechi yocana: ir las nubes con presteza
huico yodzahui yoo: luna estar cubierta de nubes
huico yona cuico: nubes de agua
huico yondesi nuu yoo: luna estar cubierta de nubes
huico yuhua: invierno; tiempo de invierno
huichi: mosqueador o amoscador
huichi: 10 (cuenta de los días) (Para contar por veintes o dieces no se ha de decir absoluto, sino decir *quevui*)
huichi tnaho: 15 o veinte (cuenta de los días)
huichica: de aquí a diez
huidza: jugosa cosa
huidzi: dulce cosa; suave cosa
huidzi: tibia cosa como agua
huidzi adzi: decir de esta manera (de veras y no de burla) que es buena y sabrosa cosa
huidzi dzini: canas de la cabeza
huidzi ndaa: canas de la cabeza
huidzi yuhu: barba cana
huidzo dzaha: palabra del señor; sermón
huidzo sahu: ley generalmente; sermón
huidzo sahu ndios: mandamiento de Dios
huidzo sahu sancta yglesia: doctrina de la santa Iglesia
huihi: tibia cosa como agua
huihi cani: luenga cosa, un poco larga
huihi canuca: mayor
huihi dzuhua dzachi: casi así como
huihi huaa ninoo cuvui: menor (*nombre comparativo*)
huihi huaha: razonable cosa, algún tanto buena
huihi huihini: muy poquito, tanto cuanto
huihi ndatne yositandi: cantar más bajo
huihi ndudzu yaa: medio tono
huihi nduq: cuadrada cosa como ladrillo
huihi nino yositandi: cantar más bajo
huihi quaha sica: lejos (un poco lejos)
huihi sica: lejos
huihi sica yochidzondi sita: exceder, sobrepujar
huihi yeheca: medio crudo
huihi yotacuta: medio vino
huihi yuca: muy mejor
huihica: más (*comparativo*); mayor
huihica nday ndaa: un poco menos de la mitad

huihica ña huaha: peor (*comparativo* de malo)
huihica yosini manindi: estimar más una cosa que otra
huihini huita: muelle un poco
huihini nicaye nisisi: medio quemado
huihinica: poco más
huii: bien está (otorgando que dicen las mujeres)
huii huahaca: mejor un poco
huii huatu iyo: un poquito mejor estar
huii huihini: mediano entre grande y chico
huii saa yositandi: cantar más alto
huii yocaha yuhundi: agradecer con palabras solamente
huisa: lustre en la pintura
huisi: arte oficio
huisi: piña, fruta
huisi casi: fresco por frío; frío
huisi huisi iñe: fresco (frío) hacer
huisi ini: oscura cosa, difícil
huisi ndeque: deshilado, labor de deshilado
huisi ñeñe: fresco por frío
huisi ñeñe coyo: frío
huisi quicu: deshilado, labor de deshilado
huisi tadzi: oscura cosa, difícil
huisita: vivienda por vida o modo de vivir trato
huita: muelle cosa blanda; tierna cosa
huita: semana
huita cono: ven presto, llamando
huita huitaca: de aquí a siete
huita huitani: muellemente, blandamente
huita nduvuini: muelle un poco
huitna: ahora tiempo presente; ahora en este punto; hoy
huitna huaha: ahora es tiempo oportuno
huitna huitna yosasindi: comer a prisa sin mascar la comida
huitna huitnani: a ahora luego; al presente; luego (*adverbio*)
huitna nuu qhu nuu qhu: de aquí adelante
huitna ñuhu, huitna huiini: luego (*adverbio*)
huitna ñuhuni: ahora poco ha
huitnani: ahora en este punto; y luego a la hora
huitni noo nica: de aquí a un rato; ahora de aquí a un poco
huitnica: luego
huitu: viga
huiyu: mieses
huiyu dzo maa: maíz nacido sin sembrarlo
huiyu ninana maa: maíz nacido sin sembrarlo
huiyu nisino coto: recién nacido como el maíz
huiyu nisino cuiñe: recién nacido como el maíz
huiyu nisino iño: recién nacido como el maíz
huiyu q maa: maíz nacido sin sembrarlo

m-e.indd 41 10/04/2009 11:10:29

I

ica: acullá; allá; allí; de ahí
ica: tal cosa
ica dzevui sa sa iyondo: ahí donde tú estás
ica dzuhua: de tal manera
ica ica: conviene a saber
ica ica iñe noho: helgado ser
ica ica yodza cayndi yuhua: hilvanar lo que se ha de coser
ica iya yondaca ñaha: vasallaje reconocer
ica iya yondicondi: vasallaje reconocer
ica iya yosihindi: vasallaje reconocer
ica iyota: helo allí
ica ndahui iyondi huisi: oficio propio
ica ñuu: anteanteayer
ica saha: para lo cual; por (*adverbio causal*); por ende; por (*preposición*)
ica tay: aquel relativo; él, ella, ello; el mismo; ese, esa, eso
ica tniño ica ndahui yoquidzandi: oficio propio
ica yuca: principalmente
icadza: después
icadza: que (*adverbio de comparación*)
icani: ahí juntico
icanica: adelante o más allá
icata: aquel
icu: ayer
icu ñuu: ante de ayer; anteayer
ichi: calle; vía
ichi caa: calle
ichi caa ndodzo nino: calzada
ichi caa nduq: cruzada o encrucijada de cuatro caminos
ichi cahi: camino ancho
ichi cana: camino áspero y pedregoso
ichi cane: barrial camino resbaloso
ichi cuiñe: angosto camino; atajo de camino; vereda o senda
ichi huaha: camino llano
ichi inino itu: camino que va por medio de heredades
ichi ndaa: camino llano
ichi ndaa nina nihindi: entrar en llano el que abajó de sierras
ichi ndehui: barrial camino resbaloso
ichi neni: camino áspero y pedregoso
ichi neñe: vena
ichi nino canu: calzada
ichi nisaa codzo: calzada
ichi noho dzama qmi sichi: cruzada o encrucijada de cuatro caminos
ichi ñoho dzama: encrucijada de caminos
ichi ñoho nani: encrucijada de caminos
ichi quañe: camino áspero y pedregoso
ichi tadzi: camino áspero y pedregoso
ichi tate: camino áspero y pedregoso
ichi tuu: camino angosto
ichi yaya: calle
ichi yaya cahi: camino real
ichi yondevui huahi: camino que va alguna casa
ichi yodzo: camino llano
ichi yodzo nino: calzada
ichi yondeca sica: camino ancho
ichi yosa cuico: rodeo de camino
ichi yosa quaa: rodeo de camino
ichi yosaha huahi: camino que va alguna casa
ichi yosaha ñuu: puerta de ciudad
ichi yosico tnanu: camino torcido
ichi yosivui ñuu: puerta de ciudad
idza: mazorca de maíz, antes que cuaje el grano
idza: pasado mañana
idza: tela
idza dzo yuhua: tela por tejer
idza iyu: maíz marchito o vano
idza nindii: urdida tela
idza nisa codzo quu: enlizada tela
idza nitnee quu: enlizada tela
idza ña nichitu huaha: maíz marchito o vano
idza tecoo: maíz marchito o vano
idza tedzo: maíz marchito o vano

idzi: pelo; cerdas de caballo; lana
idzi cachi: vello
idzi dzaa: barba los pelos de la barba; burda lana; cabello recio
idzi dzandu: lana retorcida como de perro lanudo
idzi dzini: cabello de la cabeza
idzi dzini dzandu: cabellos revueltos no peinados
idzi dzini nina cana: cabellos revueltos no peinados
idzi dzini nina tanda nini: coleta de cabellos
idzi dzini taa: cabellos revueltos no peinados
idzi dzini tetaca: cabellos revueltos no peinados
idzi dzini teye: pasas de negro
idzi dzucua: ceja de los ojos, los pelos; pestaña
idzi dzuma: cabello que dejan en el cogote
idzi huita: cabellos los viejos que llaman; lana merina; vello
idzi ini dzoho: pendejo
idzi mihi yosaq ninondi inita: discordias poner (por metáfora)
idzi na dzata dzoo: borra de paño
idzi ndaa: canas de la cabeza
idzi ndacui: basta lana; burda lana; cabello recio; lana burda
idzi ndaye: basta lana; burda lana
idzi ndeye teye: remolino de cabellos
idzi ndico: bigotes
idzi ndoco: basta lana; burda lana; lana burda
idzi nduvua: bigotes
idzi nicoo cuita ndicaña: cabellos caídos en los pechos de las mujeres por galanía
idzi nicuvui ndandu: melena de cabellos
idzi nicuvui tecondo: vedija de cabellos
idzi nicuvui techihi: melena de cabellos
idzi nicuvui tichihi: pasas de negro
idzi nina cana: melena de cabellos
idzi nina cono nini tnaha: remolino de cabellos
idzi nina cuiya: cabellos revueltos en la cabeza estando trenzados
idzi nina cuiye ndaa: remolino de cabellos
idzi nisani: vedija de cabellos
idzi nuu dzuq cavallo: crines de caballo
idzi qua ndaa ndeye: redropelo [redopelo]
idzi qua ndaa ndichi: pospelo
idzi qua ndaa ndichi: redropelo [redopelo]
idzi qua ndaa tahui: pospelo
idzi quaa: taheño en la barba
idzi sahi dzoo: borra de paño
idzi satate: cerro de pelos
idzi taca: lana retorcida como de perro lanudo
idzi taca taca: lana sucia
idzi tecaca: guedeja revuelta enmarañada
idzi tecondo: guedeja o vedija de cabellos; melena de cabellos
idzi techihi: guedeja o vedija de cabellos
idzi tendichi: guedeja o vedija de cabellos
idzi tequi: guedeja o vedija de cabellos
idzi tichihi: cabellos revueltos no peinados
idzi tnaha: lana sucia
idzi tnumi: vello
idzi tnumi dzini: cabellos los viejos que llaman; pelo de la cabeza
idzi yata: cabellos los viejos que llaman; vello
idzi yata dzini: pelo de la cabeza
idzi yehe mihi: lana sucia
idzi yonday nani: bigotes
idzi yoo cavallo: crines de caballo
idzi yuhu: barba los pelos
idzi yuhu cuisi: barba cana
idzi yuhu ndaa: barba cana
idzi yuhu nino: bozo de barba
idzo cuisi: liebre
idzo cusa: conejo
idzo dzucu: conejo grandecillo
idzo dzuchi: lebrastilla [lebrastón, lebrato]
idzo dzuhua: lebrastilla [lebrastón, lebrato]
idzo idzi taa: asno
idzo nde cusa: conejo
idzo yeq: gazapo
idzo yeque: lebrastilla [lebrastón, lebrato]
idzu: astillejo constelación
idzu: ciervo animal; caballo
idzu dzehe: yegua
idzu dzehe quachi: potranca
idzu isa cuiñe, *futuro* q cuiñe: garañón, caballo
idzu ndeq quachi: becerro
idzu ndeque: buey
idzu ndeque cahi: boyada manada de bueyes
idzu ndeque dzehe: vaca
idzu ndeque sa quaha: novillo
idzu ndeque yee: toro
idzu ndeque yeq: becerro; ternero
idzu ndeque yona taca: boyada manada de bueyes
idzu ndoco: hormiga grande voladora
idzu sa codzo tayu: ensillado caballo
idzu sitna: cierva
idzu yeq quachi: potrillo

idzu yodzo tayu: ensillado caballo
idzu yucu: ciervo animal
ii: delicado como vidrio
iini: blandamente o con tiento
iini yocani ñahandi: herir livianamente
ina: liga para pájaros
ina quachi: gozque, perrillo
indaa cayu ndaa neñe mani stohondo Iesu Christo: derramarse la sangre de Cristo en la Cruz
indaa cayu tnayndi: sudar mucho por el mucho trabajo o calor
indaa huatu dzoo: flocadura tener la manta
indaa nduta ñeendi: mojarse por de dentro
indaa neñe: manar sangre
indaa ñuhu ndudzu, *futuro* cuindaa: valer en opinión o estima
indaa ñuhundi, *futuro* cuindaa: próspero ser
indaa ñuhundi / ñuhu sindi, *futuro* cuindaa: dichoso ser
indaa tnayndi: sudar
indaa tuvui: montosa, cosa alta
indaa tuvui ñahandi: arrimado estar
indaa tuvuindi: estar en pie arrimado
indaa tuvuindi, *futuro* cuindaa: arrimado estar a la pared estando en pie
indaya ndaata: estar algunos mirando con grande atención
indii yondii: horadado
indita caa ndayendi: cabeza abajo estar y pies arriba
indita caa ndayendi, *futuro* cuindita: de pies estar colgado
indita caa yechi dzoo: estarse secando la ropa colgada
indita caandi: colgado estar de alto
indita canda nduta: destilar, caer gota a gota
indita cande nduta, *futuro* cuindi: caer gota a gota el agua; gotas caer de tejido, cuando se llueve la casa
indita cañe ita cahi yosaa ndiq: dar latidos la llaga
indita coyo, *futuro* cuindita: destilar, caer gota a gota
indita coyo nduta: correr agua de alto a bajo
indita coyo ñuhu, *futuro* cuindita: caer tierra de arriba
indita dzadzite: pica viento
indita dzavui, *futuro* cuindita: llover
indita dzico, *futuro* cuindita: esparcirse el olor
indita dzico, *futuro* cuindita: ser ensalzado
indita dzumandi: columpiarse
indita, *futuro* cuindita: colgada estar fruta del árbol
indita huico, *futuro* cuindita: nubes haber; añublado estar el cielo
indita ndachi, *futuro* cuita: volar o volear la manta con el aire como las velas
indita ndahandi: llevar en las manos cosa de hastas
indita ndavua tuchi: andar alterado el pulso por enfermedad
indita ndavuate: pica viento
indita ndayendi, *futuro* cuindita: cabeza abajo estar; de pies estar colgado
indita ndeca yuhundi sa sicandi: andar la boca abierta
indita ndico yoho: arrastrando ir la soga del caballo
indita neñeña: lluvia sangre
indita ñahondi sihita, *futuro* cuindita: rost[r]i-tuerto enojado estar
indita ñehe dzohondi sihita: quitar el habla a alguno
indita quachindi sihita: enemistarse con otro
indita quesi: echar de sí gran calor como fuego
indita saa ita: florecer
indita sate, *futuro* cuindita: derramarse el agua por todas partes por estar llena la vasija
indita sico, *futuro* cuita: volar o volear la manta con el aire como las velas
indita sihi nduta: gotas caer de tejido, cuando se llueve la casa
indita sinoni, *futuro* cuindita: ímpetu, llevar corriendo
indita sita ñuhu, ita sita, ita coyo: caer tierra de arriba, dando de golpes
indita tnundoo: vela de nao
indita yahui sindi, *futuro* cuindita: debérseme en alguna parte dinero
indita yeca dziñuhu: fiados estar tomines
indita yeca yahui, *futuro* cuindita: fiados estar tomines
indita yeca yahui sindi: debérseme en alguna parte dinero
indita yechi dzoo: estarse secando la ropa colgada
inditata dzee yuhundi: babear echar babas
indodzo ini ndahandi, *futuro* cuindodzo: tener algo en las palmas de las manos

indodzo ndichindi, *futuro* cuindodzo: de pies estar sobre algo
indodzo ninondi, *futuro* cuindodzo: puesto estar así sobre cosa alta
indodzo nuundi, *futuro* cuindodzo: adelante ir dentro
indodzo nuundi sita, *futuro* cuindodzo: guiar a otro
indodzo site ndahandi nuu mesa, *futuro* cuindodzo: estar de codos sobre la mesa
indodzo tachi, *futuro* cuindodzo: aire correr
indodzo yoco: vahear echar vaho
indodzo yoco sañundi: penacho tener
indodzo yoo yaca: cresta que traían los capitanes de los indios a modo de plumaje
indodzondi, *futuro* cuiñe: estar encima de algo, si es en pie
indodzondi yutnu sa sicandi, *futuro* cuindodzo: andar en zancos de palo
indoyo nditandi sa sicandi: andar saltando o trotando
induta coyo nduta yuhundi: babear echar babas
ine tnahandi sihita: bandear, socorrer a alguno
ini: bochorno
ini: corazón; espíritu lo que da vida
ini casi: corazón empedernido
ini dzee: bofes; pulmones
ini dzee: buétago
ini dzee: livianos de asadura
ini dzevuindi: calor natural
ini dzoho: miembro, pudenda de la mujer o el hombre; vergüenzas del hombre o mujer
ini dzoo: entre las mantas o entre la ropa
ini huahi ñuhu maa: capilla de iglesia
ini huatu: calor natural
ini huita: calor natural
ini huita: corazón blando
ini iyo: poquedad de ánimo
ini ndaha: fuente de la palma de la mano; palma de la mano
ini ndavua: corazón empedernido
ini ndaya: granillo de uva
ini ndeye, ini yoco: caliente, avahando o vaheando
ini no quahi yocuvuindi: vivir con dolores o enfermedades
ini ña canu: poquedad de ánimo
ini ña nday: poquedad de ánimo
ini ña saha: poquedad de ánimo
ini ña yee: poquedad de ánimo
ini ñuhu: centro de la tierra; entrañas de la tierra
ini ñuhu maa: centro de la tierra
ini ñuu yu: bajo hombre en sus cosas
ini saha: planta del pie
ini si: de dentro; dentro
ini si dzuhua: hacia dentro
ini site: cuesco de fruta
ini tendaya: corazón, lo de dentro de la pepita
ini yeq: miembro de mujer
ini yodza tacu ñaha: ánima
ini yonaha tnuni: ánima racional
ini yosini tnuni yosaa qni yosaa tuvui: ánima racional
ini yuhui: poquedad de ánimo
ini yutnu: entre el mismo árbol
ini yutnu caa nini cata: eje de carro
ini yutnu cata: eje de carro
inino cuvui nuundi: desmesurarse
inino ichi nidudzu: breve sermón
inino ite: pabilo
inino ite ndahandi, *futuro* cuinino: llevar candelas en las manos
inino mañu dzavuandi: en medio estar
inino mañundi, *futuro* cuinino: en medio estar
inino ndahandi ite, *futuro* cuinino: candelas tener en las manos
inino nihi nduta, *futuro* cuinino: correr mucho algún río, llevar gran corriente
inino ñumana nuundi: sueño tener
inino quahi ndicandi: doler el pecho cerrándose
inino quay nduta: correr como agua de arroyo
inino sico tatnu, *futuro* cuino sico: blandear la lanza (neutro)
inino sita nuundi, *futuro* cuinino: desmesurarse
inino tnahandi, *futuro* cuinino: estar entre otros
inino uvua yuhundi, *futuro* cuinino: amargarme la boca
inino yoco yuhundi: resollar
ininondi ichi qhu: predicar de pasada
ino: beleño; piciete
ino caya yonu qni inindi: advertir en lo que me decían
ino coo yechi: almizcle
ino dzehua: arras, presentes, que se dan en los casamientos entre señores; don, preseas que suele llevar para los casamientos de los SS
ino ite ndahandi, *futuro* cuino: llevar candelas en las manos

iñe cuisi huahi, *futuro* cuiñe: estar clara la casa
iñe cutundi: estar firme
iñe dzadzi, *futuro* cuiñe: hacer buen tiempo; sereno tiempo hacer; sosegado estar todo
iñe dzadzindi, *futuro* cuiñe: estar firme
iñe dzavui, *futuro* cuiñe: llover
iñe dzavui quachi: llover agua menuda
iñe dzee: en buen tiempo
iñe dzina: primero
iñe, *futuro* cuiñe: presente estar
iñe huaha, *futuro* cuiñe: buen tiempo hacer
iñe huasindi: faltar las fuerzas
iñe huatu, *futuro* cuiñe: hacer buen tiempo
iñe huico, *futuro* cuiñe: añublado estar el cielo; oscurecerse el día con nubes; nublado hacer; sombra hacer (neutro) por estar cubierto el sol; nubes haber
iñe huico nuhu: niebla hacer
iñe huii, *futuro* cuiñe: hacer buen tiempo; sereno tiempo hacer
iñe huisi, *futuro* cuiñe: frío hacer; destemplado hacer el tiempo y desabrido
iñe huisi huisi: fresco (frío) hacer
iñe ii: destemplado hacer el tiempo y desabrido
iñe iyu: vaciarse aposento
iñe iyu caa sina: desembarazada estar
iñe naa: oscurecerse el día con nubes; hacer oscuro (neutro); tenebroso
iñe naa ndicandii, *futuro* cuiñe: oscurecerse el sol
iñe naa yoo, *futuro* cuiñe: oscurecerse la luna
iñe ndaa huahi: claridad tener el aposento
iñe ndacua: materia tener
iñe ndate, *futuro* cuiñe: sombra hacer (neutro) por estar cubierto el sol
iñe ndichindi: enhiesto estar
iñe ndodzondi, *futuro* cuiñe: de pies estar sobre algo; estar encima de algo, si es en pie
iñe nehesi: pararse el niño hacer como dicen penino
iñe nene iñe dzusa: destemplado hacer el tiempo y desabrido
iñe nuu sahandi: estar sobre las puntillas de los pies
iñe quacandi: imaginar, estar pensativo
iñe sihindi tay, *futuro* cuiñe: ayudar a otro, haciéndose de su parte
iñe sihindita, *futuro* cuiñe: favorecer a otro, socorriéndole en algún peligro; bandear, socorrer a alguno; inclinarse a otro, favoreciéndole; acostarse por inclinarse a la parte o favor de alguno
iñe sihindita, *futuro* cuiñe: levantarse contra otro haciéndose de la banda del contrario
iñe sitendi, *futuro* cuiñe: hincado estar de rodillas
iñe tachi, *futuro* cuiñe: aire correr
iñe tachi ñihi, *futuro* cuiñe: tempestad de aire hacer
iñe tachi yuta: marea correr
iñe taha: destemplado hacer el tiempo y desabrido
iñe tecudzi: destemplado hacer el tiempo y desabrido
iñe tedzadzandi: estar sobre las puntillas de los pies
iñe tnahandi sihita, *futuro* cuiñe: estar entre otros
iñe tucu nuu: destemplado hacer el tiempo y desabrido
iñe yaa huahi: estar clara la casa
iñe yavui, *futuro* cuiñe: hacer oscuro (neutro)
iñe yoco: bochorno hacer
iñe yuq quaha, *futuro* cuiñe: ir por orden, uno en pos de otro
iñendi, *futuro* cuiñe: enhiesto estar; estar en pie
iñendi sihita: acostarse por inclinarse a la parte o favor de alguno
iñendi sihita, *futuro* cuiñe: levantarse contra otro haciéndose de la banda del contrario
iñendi sihita, *futuro* cuiñe: socorrer
iño: 6
iño: el otro día
iño: espina; puyas
iño: nieve
iño coo: zarza
iño cucua: dientes de peine
iño dzaa: espina
iño dzuma: aguijón de abeja
iño nama: vejiguitas que se hacen con el jabón
iño ndavua yosaq ninondi inita, *futuro* caq: discordias poner (por metáfora)
iño nuu ndico nusi: aguda cosa de punta
iño quaha: espinas de biznagas
iño temii: aguijón de abeja
iño tetaha: espinas de biznagas
iño tete: zarza
iño tetne yodzo hoho tuvui: 50 000
iño teyaca: espina de pescado
iño yondiyu dzuqndi: ahogarse con espina
isa yechi nino nduta: embeberse el agua en la tierra

isa yondayu: lavajo o lavajal de puercos
isi na cuhuandaandi yahui: pagar por tercios
isi naa yutnu ita tavui caa isi yutnu: espesar reja u otra cosa, juntándola
isi nahata: notoria cosa
isi nahata sa dzanandi: tener mala fama
isi nahata sa huahandi: tener buena fama
isi ndaa: distar estando tendidas
isi siñeta, *futuro* cuisi cuiñe: estar muchos en pie
isi siyota: estar alrededor sentados
isi siyota, *futuro* coo cuisi: habitar muchos
isi siyota, *futuro* cuisi coo: estar sentados muchos
isi tiyoho: pulgoso, lleno de pulgas
isi yehe: haber algo
isi yuu: pedregoso
isica nuundi, *futuro* caca: tomar prestado
isiña toniñe: estado
isita nitnaha dzuhuata: muchedumbre de hombres
ita: flor generalmente; rosa; azahar; yerba generalmente; paja
ita ca ndaa yondehe ñuhu stoho dios: ángel
ita caa ndahandi: llevar algo colgando de la mano
ita canda tuchi: andar el pulso cuando está sano
ita casite: pasto, la comida
ita catni ini: saltar el corazón
ita cayu: color leonado
ita co ndacu: guirnalda para el cuello
ita coho nano: guirnalda larga puesta de lado como la estola del diácono
ita coyo ita sate ita sita: rebosar
ita coyo ndaa: rebosar
ita coyo nduta: derramarse el agua por todas partes por estar llena la vasija
ita coyo nduta chita: correr agua de canal como cuando llueve
ita coyo ñuhu ndeq, *futuro* cuita: echar centellas el fuego
ita coyo tnayndi: sudar mucho por el mucho trabajo o calor
ita cuhu: campo donde pacen las bestias; herbaje
ita cuii: trébol
ita dzaa: siempreviva, la flor
ita dzehua: espuma de cacao
ita dzini: corona de fraile
ita dzini: corona de rosas; guirnalda de flores
ita dzini dziñuhu: corona [de oro]
ita dzini toniñe: corona
ita dziyo: lanzadera de indias
ita dzusa yaha: bálsamo
ita huico, *futuro* cuita: oscurecerse el día con nubes; nubes haber; sombra hacer (neutro) por estar cubierto el sol
ita ina: liga para pájaros
ita ita yoquaa: amarillecerse mucho cualquier cosa
ita ita yosino: amarillecerse mucho cualquier cosa
ita itani yocahandi: hablar pausadamente
ita nahindi: llevar algo colgando de la mano
ita nani quaha: arreo (*adverbio*)
ita ndaa: lirio cárdeno
ita ndaca: lirio cárdeno
ita ndaca cuisi: azucena
ita ndacu: escoba; yerba con que hacen casas pajizas
ita ndaha: yerba otra con que hacen jacales
ita ndatnu: grama, yerba
ita ndayendi, *futuro* cuita: echado o postrado estar en oración o para que le bendigan
ita ndeq: zizanía [cizaña]
ita ndeque cuisi: azucena
ita ndetu: rosa por abrir
ita ndico nina stohote yondicote, *futuro* condico: seguir el perro a su amo
ita ndico sica ñahandi, *futuro* cuita: seguir de lejos
ita ndico yohote: arrastrando ir la soga del caballo
ita ndicondi sahata, *futuro* cuita: seguir el rastro de las pisadas
ita ndicote, *futuro* cuita: acompañar siguiendo como el perro que va tras alguno
ita ndoho: jazmín
ita ndoho nene: jazmín
ita ndoho ñoho tnaha: jazmín
ita ndoho quaa: jazmín
ita nduta: espuma
ita nduvua nduhu castilla: manzanilla
ita nehe ini: saltar el corazón
ita nindeca: rosa abierta
ita nisaa: rosa abierta
ita ñee: grama, yerba
ita ñuhu: heredad
ita quaa: jazmín
ita quacu: guirnalda para el cuello

ita quaha: yerba otra con que hacen jacales
ita quay dzavui: llover agua menuda
ita quedze yondoyo tuchi: andar alterado el pulso por enfermedad
ita quehui: añir color
ita Santa Maria: azucena
ita sica: dehesa
ita sico ndahandi, *futuro* cuita: llevar algo colgando de la mano
ita sino cama: trotar
ita sino saa yosicandi, *futuro* cuita cono: andar muy a prisa como dicen volando
ita sino saandi, *futuro* cuita: arremeter de presto corriendo
ita sino sate: trotar
ita sino yachindi: arremeter de presto corriendo
ita sinondi qua saa ndodzondi: correr hacia arriba
ita siya: corona de rosas; guirnalda de flores
ita siya dziñuhu: corona
ita tavuita caata: muchedumbre de hombres
ita tenanica: madrugada
ita tetnii castilla: manzanilla
ita tinduu: rosa por abrir
ita tniño nano: guirnalda larga puesta de lado como la estola del diácono
ita vuaya: flor de calabaza
ita yaa dzavui: llover agua menuda
ita yechi: paja seca
ita yetu yavui: maguey la flor que sale encima del tallo
ita yoco: yerba con que hacen casas pajizas
ita yodzo dziyo: lanzadera de indias
ita yona dzitandi yaa sitnu: barredero de horno
ita yuu: grama, yerba
itaca ndaata: estar algunos mirando con grande atención
itatavui ndaata: estar algunos mirando con grande atención
itate ndaata: estar algunos mirando con grande atención
itate tneete: enjambre de abejas
itatete: enjambre de abejas
itayendi, *futuro* cuita: estar prostrado
ite cavua: tea de pino, cuando es transparente
ite dzaha: candela de sebo; vela, candela
ite dzusa: tea de pino
ite ñañu: cabo de candela
ite ñuma: candela de cera
ite ñuma canu: hacha, antorcha
ite ñuma nano: cirio
ite ñuma ninduvui yoho: hacha, antorcha
ite ñuma yondiyo: hacha, antorcha
ite ñuma yondiyo ndaa tnaha: hacha, antorcha
ite ñuma yosiyo ndaa tnaha: hacha, antorcha
itne: bolsa; talega
itne canu: saco
itne indita dzahi: manera de vestidura faldriquera
itne indita nini: manera de vestidura faldriquera
itne indita yuhu: manera de vestidura faldriquera
itne ini ño nduvua: aljaba
itne nduvua: aljaba
itne nduvua: carcaj de saetas
itne quachi: esquero, bolsa
itne sa coho dzucu: funda de alguna cosa
itne sa coho huaha: manera de vestidura faldriquera
itne yehe maa: manera de vestidura faldriquera
itnu: repecho
itnu dzehe toco: ingle
itnu naho yucu: loma entre dos cerros
itnu nisico ndaa nama sacu: cercada estar la huerta
itnu quaha caa caa: cuesta no áspera
itnu quaha caa ndodzoni: cuesta no áspera
itnu quaha siqui ndaa quaha ichi cuite ndaa: cuesta no áspera
itnu yuvui: en muchas partes
itu: huerta; sementera
itu caa canu: heredad del común
itu caa canu: pago de viñas
itu chiyondi: heredad de patrimonio
itu dza sisi nini: huerta de placer
itu dzico ñute caa saa: heredad fértil
itu dzuchi: pegujal como de huerta
itu dzuchi: quiñón de heredad
itu ee tico ee sacuni: pegujal como de huerta
itu ita: huerto; jardín; vergel
itu ndaya yoho caa: pago de viñas
itu ndaya yoho dzo ica nisaqta: majuelo de uvas
itu ndaya yoho nisa cavua nuu itu: majuelo de uvas
itu nduchi: habar
itu nduq caa: pago de viñas
itu nicay ndaa: quiñón de heredad
itu nidzaca ita: restrojo
itu ninu cavua nuna: restrojo

itu niñe: heredad del común
itu nisane: labrada tierra
itu nisina: restrojo
itu nisitu: labrada tierra
itu ñee: salina
itu quaha: heredad fértil
itu quaha caa: pago de viñas
itu si dzee: huerta de placer
itu sica caa: pago de viñas
itu yeq: melonar
iya: acá
iya: agra cosa; aceda cosa
iya: don (*pronombre castellano*); señor
iya caa: he (*adverbio para demostrar*)
iya caa huiyu: Luna (en su gentilidad la llaman los indios)
iya caa maha / camaa: Sol, planeta, y en la gentilidad de los indios decían
iya canu: emperador; señor grande
iya canu toniñe: señor grande
iya dzehe: ama de siervos; señora
iya dzehe dzina: princesa
iya dzehe si iya: emperatriz
iya dzehe yevua: princesa
iya dzi dzaha niquevui niquitu andevui ñuu ñayevui: autor Dios creador de todas las cosas
iya dzidzaha niquevui niquitu andevui ñuu ñayevui: creador del cielo y de la tierra
iya dzina: príncipe
iya huiini: aquí cerca
iya huiini iyani: de aquí, señalando lugar
iya indodzo nuu yuq. S. Domingo, yuq. S. Francisco: maestro de orden de Santo Domingo / San Francisco
iya isi siyo ndaha saha: señor de siervos
iya iyo ndaha saha: señor de siervos
iya iyo ña dzaya: señor de siervos
iya iyo tay ñoho yahui: señor de siervos
iya ndaa quehe dzama: arregazada estar
iya ndehe cuvui: todopoderoso Dios
iya ndehe tuhuaya: todopoderoso Dios
iya nicana ndita: santos los que están en el cielo
iya nicana no qua nuhuya andevui: santos los que están en el cielo
iya nicay cuiñe: santos los que están en el cielo
iya nicoo cani yuq S. Domingo: fundador, como nuestro Padre Santo Domingo
iya nicuvui naa S. Padre: legado del papa
iya nicuvui nuuya: legado del papa
iya nidza cutu nidza ndisa ndehe: autor Dios creador de todas las cosas
iya nisani nitasi ñaha sindo: autor Dios creador de todas las cosas
iya nisaq ini yuq S. Domingo: fundador, como nuestro Padre Santo Domingo
iya nisay ini yuq S. Domingo: fundador, como nuestro Padre Santo Domingo
iya nisay ndiya andevui ñuu ñayevui: autor Dios creador de todas las cosas
iya nisay ndiya andevui ñuu ñayevui: creador del cielo y de la tierra
iya niyusi nisanu: crecido señor
iya nuu: niña del ojo
iya nuu: príncipe
iya ña ndii ña quacu: dador de los bienes de gracia, Dios
iya ña yeque ña coño: ángel
iya ñoho siña toniñe: virrey
iya ñoho siñaya: legado del papa
iya ñuhu tnani huisi ñuhu ninduyu nidzehua niquahaya: autor Dios creador de todas las cosas
iya quande coho vuico: convidado señor para fiesta
iya quande cuino vuico: convidado señor para fiesta
iya tavui ndodzo ñaha: salvador
iya toniñe: señor grande
iya yaha: aquí
iya yevua: mayorazgo
iya yevua: príncipe
iya yocuvui nuu: maestro de orden
iya yodza cacu ñaha: salvador
iya yodzasa tahui sa huaha sa dzico sa dzee: dador de los bienes de gracia, Dios
iya yodzayta ndiyaya: dador de los bienes de gracia, Dios
iya yona dzaha ndudzu: maestre escuela
iya yosay ndiya ñaha: autor Dios creador de todas las cosas
iya yosino tasi: tribunal
iya yotasi tnuni huahi ñuhu: maestre escuela
iya yotavui ñaha: salvador
iye: vaso de tres pies
iye ticundu: vaso sin pies
iyo: así admirándose de pesadumbre
iyo: de miedo; espantadiza cosa; temerosa cosa; dificultosa de entender; maravilloso

iyo: mucho (*adverbio*)
iyo caa: haber algo
iyo cadzendi: tener miedo, como de andar de noche
iyo cahi: abundancia haber de señores, y gente noble; muchedumbre; mucho en número
iyo cahi cuiyandi: edad tener mucha
iyo cahi iyo: abastar, abasto haber
iyo cahini cuvui tindacu: henchirse algo de gusanos
iyo cahui yodza tevuindi: pecar mucho
iyo camandi: recio estar
iyo cana: fragosa cosa
iyo cana yocuhuindi: acrecentárseme la enfermedad
iyo canda: buena cosa mucho; extremada cosa
iyo cani: hacer calor
iyo canu ndahui iyondi: carecer de lo necesario o estar pobre
iyo canu sa niquidzata: grande en hecho
iyo canu yodza tevuindi: pecar mucho
iyo casi casi: frío mucho hacer
iyo casi inindi: aliento tener para algo
iyo casite: dura ave por ser vieja
iyo cay iyo ndahui iyondi: carecer de lo necesario o estar pobre
iyo cuhua nitnay: por concierto
iyo cuiindi, *futuro* coo: vivir para siempre; permanecer
iyo cuisi: blanco mucho
iyo cuite inindi: de corazón y voluntad hacer algo
iyo cuta: estar alrededor sentados
iyo cutu: permanecer
iyo cutundi: residir
iyo cututa sihiña: abarraganado, casado con casada
iyo cuvui nahandi: edad tener mucha
iyo chichi indii: hacer calor
iyo chihi indii: pueblo muy cálido
iyo chitu ñoho [tnundoo / cata]: ir muy cargada [la barca o carreta]
iyo dzaa ini iyota: austero para con otro
iyo dzaandi: apercibido estar con armas contra el enemigo
iyo dzaandi: feroz ser
iyo dzacu: buena cosa mucho; extremada cosa
iyo dzadzindi: tener paz
iyo dzico: buena cosa mucho; extremada cosa
iyo dzii yosihindi: morir penando mucho tiempo
iyo dzohondi sihita: aborrecer a otro quitándole el habla
iyo dzuq: alto mucho; muy alto
iyo huaha: buena cosa mucho
iyo huahandi: bueno estar de salud; estar bueno; recio estar
iyo huasi: prolijo cosa como obra
iyo huasindi: faltar las fuerzas
iyo huayundi: gracia tener o hermosura
iyo huichi yaandi: desnudo estar
iyo huihi cuii: un poquito mejor estar
iyo huii: extremada cosa
iyo huiindi: gracia tener así o hermosura
iyo huisi: dificultosa de entender
iyo huisi: frío hacer
iyo huisi cuvui: remedio haber
iyo huisi huisi: frío mucho hacer
iyo huisi yocuvui: frío mucho hacer
iyo iindi: privarse de trabajo como el enfermo
iyo iindi, *futuro* coo: ayunar absteniéndose
iyo indaa ñuhu ndudzu, *futuro* cuindaa: estimado ser de otro
iyo ini: bochorno hacer; hacer calor; (pueblo) muy cálido
iyo ino: austero para con otro
iyo iyo yoquaa: amarillecerse mucho cualquier cosa
iyo mani yona caha maa inindi: agradecer en el corazón
iyo na tniñondi dzama: remendar vestidura
iyo naa: tenebroso
iyo naa huisi yutnu: henchirse de hojas el árbol
iyo naa ini: desapercibido estar
iyo naha: prolija cosa como obra
iyo nahandi, *futuro* coo: lograrse; permanecer; durar mucho tiempo; edad tener mucha
iyo ndaa inindi: de corazón y voluntad hacer algo
iyo ndadze iñe: espantable cosa, que pone espanto
iyo ndahui nicuvui: caso desastrado
iyo ndahuindi: vivir pobre; pobre estar
iyo ndatnundi: estar bueno; fuerte ser; recio estar
iyo ndatu inindi: dudar
iyo ndatu sindi: acertar tener ventura, en lo que procura
iyo ndatundi: acertar tener ventura, en lo que procura

iyo nday inindi: aliento tener para algo
iyo ndayendi iyo tetendi: humillarse de su voluntad
iyo ndayendi iyo tnanundi nuuta: humillarse delante de otro
iyo ndayndi: bueno estar de salud; estar bueno; fuerte ser; recio estar
iyo ndayundi, *futuro* coo: de prestado estar
iyo ndihi nicuvui: sutil cosa como harina
iyo nehe nihi sa sita nuu quahate: abarrancarse ganado, bajar con mucha prisa
iyo neni huahi: embarazada pieza
iyo neñeta: abundancia haber de señores, y gente noble
iyo nicaca inindi: allegar al corazón escociendo
iyo nicaya tindacu: henchirse algo de gusanos
iyo nihi yehe sacu quacai ndodzo tecachi: abarrancarse ganado, bajar con mucha prisa
iyo nihi yocana tachi: huracán
iyo nina coco huisi yutnu: henchirse de hojas el árbol
iyo nina ndusa huisi yutnu: henchirse de hojas el árbol
iyo ninandi: gracia tener o hermosura
iyo nino: muy alto
iyo niqui codzo tindacu: henchirse algo de gusanos
iyo nisisate: dura ave por ser vieja
iyo nitavui ndodzo tnaha tindacu: henchirse algo de gusanos
iyo nitnaña nicoo coho tindoho ñuyaca: henchirse algo de polvo
iyo nitusi dzoo: espesa o tupida tela o manta
iyo nuhu: señal de aguas
iyo nuhu sindi: acertar tener ventura, en lo que procura
iyo nunindi, *futuro* coo: asentado estar de cuclillas
iyo nuu yaha: usarse entre algunos o entre todos
iyo nuundi: estar de prestado
iyo nuuta: presencia de cosa presente
iyo ñee: prolija cosa como obra
iyo ñehe: aborrecer a otro quitándole el habla
iyo ñehe dzohondi sihita: quitar el habla a alguno
iyo ñeñe ñeñe: frío mucho hacer
iyo ñuhu coondi: tener paz
iyo ñuhu yehe coñondi: tratarse bien y delicadamente
iyo ñuhu yoco: tener paz
iyo ñuu naa inindi: desapercibido estar
iyo quaandi: privarse el trabajo como el enfermo
iyo quacandi: imaginar, estar pensativo
iyo quaha, iyo quaha iyo: abastar, abasto haber
iyo quahi yodzatandi: destruir el pueblo con mal ejemplo
iyo quay: prolija cosa como obra
iyo quayndi: tener paz
iyo queye: blanco mucho
iyo queye inindi: brío tener
iyo quidzi: pegajosa cosa
iyo sa si mayndi: caudal tener; hacienda tener
iyo sa yata: anciana cosa
iyo saandi: bueno estar de salud; estar bueno
iyo saha yehe saha sindi: derecho tener o acción a algo
iyo say nuhu: extremada cosa
iyo sica: lejos mucho
iyo sindi, *futuro* coo: poseer
iyo siñandi huico ñumi: invernar
iyo tadzi ini: dificultosa de entender
iyo tetundi, *futuro* coo: asentado estar de cuclillas
iyo teyendi: asentado estar de cuclillas
iyo tnaha: estar alrededor sentados
iyo tnaha, *futuro* coo: estar muchas cosas juntas
iyo tnaha nuuta: presencia de cosa presente
iyo tnama: haber hambre generalmente
iyo tnama ndahui: haber hambre grande
iyo tnama yocuvui: haber hambre generalmente
iyo tnani: remedio haber
iyo tnani ini cuvui: posible cosa que puede ser
iyo tnañu huahi: embarazada pieza
iyo tnini yona quatundi stoho ndios: importunar a Dios con oraciones
iyo tniñondi: encargado, a tener algo
iyo tniñondi yonaco ninondi, *futuro* ca ndico: impedido estar alguno por alguna ocupación
iyo tnuni iyo saha yodza ndoho ñahandi: castigar justamente y con razón
iyo tnuni mañuni: mediano entre grande y chico
iyo tnuni nitnayndo: por concierto
iyo tnuni saha yodza ndoho ñahandi: castigar justamente y con razón
iyo toto: fragosa cosa
iyo tuhuandi, *futuro* coo: guardarse, recatarse; estar sobre aviso

iyo tuvui iya: abundancia haber de señores, y gente noble
iyo tuvui tetneta: abundar gente como quiera
iyo tuvui toho: abundancia haber de señores, y gente noble
iyo uhuindi: sentir dolor
iyo uvua: amargar demasiadamente
iyo yaa: blanco mucho
iyo yachindi: recio estar
iyo yahui cata sindi: abundar en riquezas; caudal tener; hacienda tener
iyo yatnindi: estar cerca
iyo yee inindi: aliento tener para algo
iyo yehe ndudzuta: ilustrísimo
iyo yocatni yocayu inindi: anhelar mucho por una cosa
iyo yocoo cani: pueblo muy cálido
iyo yocoo cuihi yutnu: fructuoso árbol
iyo yondayundi: llorar macho
iyo yonu tnaha: corresponder a quien es
iyo yosa quehe ndico yocahandi: hablar mucho
iyo yosa tnaha huatu: propiamente
iyo yosaa ndita: hervor tener de espíritu
iyo yosacundi: llorar macho
iyo yosasa cani: pueblo muy cálido
iyo yu: fragosa cosa
iyo yu: mucho (*adverbio*); muy mucho
iyo yuu: pedregoso
iyoca cuiya: en algún tiempo
iyoca huaha: mejor (*nombre comparativo*)
iyoca quevui: en algún tiempo
iyondi: temer
iyondi, *futuro* coo: habitar uno; vivir; morar; estar como quiera; presente estar; residir; sentado estar; asentado estar
iyondi huahi caa, *futuro* coo: estar en la cárcel
iyondi huahita: morar con otro
iyondi nicuvui: acaecer en mi tiempo
iyondi nuuta: servir
iyondi quevui dzavua: en mi tiempo
iyondi sihita, *futuro* coo: acompañar a otro en lugar donde está de asiento
iyondi yatnini nuuta: privar con alguno
iyondi yucu, *futuro* coo: estar en el campo
iyondi yuhui: cobarde ser
iyoni coo quaa tnundoo / cata: ir muy cargada la barca o carreta
iyoni quevui: algunas veces; pocas veces
iyota: entre algunos
iyota: medroso por naturaleza
iyoyuca: más (*comparativo*)
iyu: hueca cosa no maciza
iyu ini saha: puente del pie
iyu si naho si: concavidad entre viga y viga
iyu yucu: entre sierras; quebrada de monte
iyu yutnu: entre árboles; entre el mismo árbol

M

mana dzavua sica huasindo?: ¿de qué tan lejos vienes?
mana ndaa: ¿adónde?
mandaa: ¿dónde?; ¿adónde?; ¿de dónde?; ¿hacia dónde?; ¿por dónde?
mandaa cata: cualquiera
mandaa mihi yuhuadza: a cual parte o cual parte
mandaa nani: ¿hasta dónde?
mandaa nani q saa sa yodza tevuindo na dzavuaca: ¿hasta cuándo has de andar en pecados?
mandaa nica quevui: de cuando en cuando
mandaa nicata: cualquiera
mandaa nicata cacu nditando: a cualquiera que topares
mandaa nicata na tnahando ichi: a cualquiera que topares
mandaa quaha ndidza ñuu coyo: ¿hacia dónde esta México?
mandaaca: ¿cuándo, en qué tiempo?
mandaaca: de donde quiera; en alguna parte
mandaaca amani quevui: alguna vez
mandaaca dzavua: cuando quiera, a cualquier hora
mandaaca dzavua q coho q tnaha: cuando quiera, a cualquier hora
mandaaca iyota: adonde estuviere
mandaaca quesi: cuandoquiera, a cualquier hora
mandaaca quevui: alguna vez; cuando quiera
mandaaca quevui cuvui inindo: cuandoquiera que quisieres
mandaaca tay: quienquiera
mandaani: cualquiera
mandaanica: adondequiera; de donde quiera
mandaanica nandaaca: por donde quiera
mandaanica quevui: alguna vez; pocas veces
mandaanica tay: quienquiera
mandaayu: a cual parte o cual parte
mañu: medio, la mitad
mañu cuiya: medio año
mañu ini dzoo: entre las mantas o entre la ropa
mañu mañu huaha: razonable cosa, algún tanto buena
mañu mañu yoquidzandi: medianamente hacer algo
mañu mañuni: buenamente
mañu ndaha: palma de la mano
mañu ndudzu yaa: medio tono
mañu quachita: mozo ya crecido
mañuni yosasindi dzavuani yosasindi: medirse en el gasto
mayni: tú, *pronombre segunda persona* para señores
maynindi: sola persona o cosa
mayta nicachi, ica tay: él mismo lo dijo o hizo
mihi: barreduras; basura; estiércol
mihi casi yu tacu nitaa mayndi: escritura de propia mano
mihi mihi nitehui: basura
mihi ndaa: cierta cosa
mihi ndaa nisa tnaha: justa venir la cosa que no le falta ni le sobra
mihi ndaa yocachindi: decir verdad
mihi saha mihi quachi yodza ndoho ñahandi: castigar justamente y con razón
mihi yu tacu ndaha mayndi: escritura de propia mano
mihini: ciertamente
mihini: tan solamente
mihini cuiteni: con sazón y tiempo
mihini ndaa: ciertamente
mihiyu: puramente
mina: de aquí a ocho
mini: lago de agua
mini cono: ancha cosa como ventana; profundo
mini ndoyo: laguna
mini nduta: honda agua; lago de agua
mino castilla: yerba buena
misto: gato

N

na: ¿cuál de las cosas inanimadas?; ¿qué?
na cañu na dzucu: por todas partes; todo el mundo
na cañu na dzucu huasi dzavui: de todas partes venir el agua cuando llueve
na cañu na dzucu yonducundi: buscar en todas partes y lugares
na cañu na dzucu yosico nduundi: andar en rededor
na casi huahata: ende bien del que se goza del mal de otro, para tercera persona
na coo: déjalo (mandando)
na coo ca dzavua: déjalo (mandando)
na coo dzavua: basta (satisfaciéndose); está bien
na coo dzavuani: bien está; basta
na coo iyo nichitu ñuyaca: henchirse algo de polvo
na coo nidzavua: déjalo (mandando)
na cooca dzavua: tal cual
na cooni: bien está basta
na cuita nde cuita yocuvuindi: columpiarse
na cuvui: a qué o para qué; ¿por qué?
na cuvui dzavua: basta (satisfaciéndose); está bien
na cuvui dzavua huaha: bien está (otorgando)
na cuvui ndidza: ¿cómo?; ¿en qué manera se hará?
na cuvui ndidza yu: ¿cómo es posible?
na cuvui saha: que aprovecha esto
na cuvui tañaha?: ¿por qué no?
na dzaha cata si: cuánto vale esto
na dzaha dzana ñoho naho ñuu coyo sihi yuta ndiyoho: cuántas leguas hay de México a Puebla
na dzaha dzini na dzaha ndeye qnindota: ¿en qué grado de parentesco estás?
na dzaha quevui: cuántos días
na dzaha quevui cohota ichi qhuta ñuu coyo: ¿qué tantas jornadas hay de aquí a México?
na dzaha quevui yosicata qhuta ñuu coyo: ¿qué tantas jornadas hay de aquí a México?
na dzaha sichi ndehe dzavua: tantas cuantas veces
na dzaha yehe si: ¿cuánto vale esto?
na dzaha yondaa / quaa: ¿cuánto vale esto?
na dzavua: ¿a qué hora?; ¿cuándo?
na dzavua ca nani dzaha quevui: ¿hasta cuándo?
na dzavua cando canda inindo quachi: ¿hasta cuándo has de andar en pecados?
na dzavua canu: ¿cuán grande es?
na dzavua quaha: ¿cuán grande es?
na dzavuaca: ¿a qué hora?; ¿cuándo?, ¿en qué tiempo?; a qué tiempo
na dzico yosayndo sa si stoho ndios saha huidzo dzahaya?: ¿a qué te sabe la palabra de Dios?
na huitnica: ahora de aquí a un poco
na huitnica dzo noo nica: de aquí a un rato
na iyo ndidza: ¿cómo?; ¿en qué manera?
na iyo ndidza cuvui: ¿en qué manera se hará?
na nani na ndaa: ¿hasta dónde?
na nanica: ¿hasta cuándo?
na ndaa cuite: ¿hasta dónde?
na ndaa huasindo: ¿de qué pueblo eres?
na ndaa mihi: ¿hasta dónde?
na ndaa ñuundo: ¿de qué pueblo eres?
na ndaha saha: que aprovecha esto
na ndahi: bajo hombre de linaje
na nday cata saha: que aprovecha esto
na ndehe cuvui ndatu: o bienaventurado, o dichoso
na ndudzu itnayndo: ¿de qué materia se trata?
na nicuvui ndidza: ¿en qué manera?
na ñaha sa cuvui sindi: acaecerme algo
na ñahi idzu: almohaza
na, ñana: ¿cual de las cosas inanimadas?
na ñuu yehe tnahando: ¿de qué pueblo eres?
na quaha ndidza sa yocachindo: ¿de qué materia se trata?

na quay: después a la tarde
na sa dzavua: a qué tiempo
na sa dzavua huitna: en qué tiempo
na sa huahaca: ¿cuál cosa es mejor o peor?
na sa yocachindo: ¿de qué materia se trata?
na sa yodzoca huaha: ¿cuál cosa es mejor o peor?
na saha: ¿a qué o para qué?; ¿por qué?
na saqui codzo saha: que aprovecha esto
na siña yehe tnahando: ¿de qué pueblo eres?
na siyo yuta: ¿de cuál parte del río?
na tasi ninandi: poner a parte
na tavui na tnaha caa nduvui: parecerse una cosa a otra
na tay: a cual de dos o de todos
na tnaha cutu huahi: patio de casa
na tnaha tecu huahi: patio de casa
na tnanu: rincón
na tniño huasindo: ¿a qué vienes?
na tnuma saha: que aprovecha esto
na tuvui nini dza tnaa ñuhuni: en amaneciendo
na yehe saha: ¿por qué?
na yocaa: desperezarse
na yoquidzando: ¿qué haces?
na yosini ndidzando: ¿a qué te sabe la palabra de Dios?
na yotuvui ndidza sindo: ¿a qué te sabe la palabra de Dios?
naa: en nombre de fulano
naa: imagen
naa: tenebroso
naa dzavuani: imagen de relieve
naa dzinañu: hijo (por metáfora)
naa dzo ica nicuvui tnoo: imagen de borrón sin color
naa dzo ica nidzita dzicota: imagen de borrón sin color
naa dzuchica: a las 3 (noche)
naa iyo: tenebroso
naa ndeye: imagen otra para memoria de lo pasado, entre indios
naa ni sadzita ndusa caa: estampas o figuras
naa nicay dzicota: imagen de pincel
naa nicuvui ndaha: imagen pintada al olio
naa nichidzota ndaha: imagen pintada al olio
naa nidza nahata ñuhu: imagen de diablo o ídolo
naa nidza nanata: imagen de estampa
naa nidza tacuta: imagen de pincel
naa nidzaha hoo nicata: imagen al temple sin olio
naa nisa codzo ndaha: imagen pintada al olio
naa nisa coo naha: imagen de borrón sin color
naa nisaco hoo nicata: imagen al temple sin olio
naa nisacota: imagen de pincel
naa nisadzita tnoo: estampas o figuras
naa nisadzita tnoo: imagen de estampa
naa nisasita: imagen de bulto
naa nisasita ndusa caa: imagen de estampa
naa nisata ndusata: imagen de bulto
naa nitaata ndaha: imagen pintada al olio
naa nitasi nahata: imagen de borrón sin color
naa nitasi nahata ñuhu: imagen de diablo o ídolo
naa ña nisino nee: imagen de relieve
naa ña ñuni: imagen de relieve
naa ñayevui: imagen de bulto
naa ñuhu: imagen de diablo o ídolo
naa sa yehe toto: retablo
naa sa yondaa: retablo
naa yondaa tutu ndusa: estampas o figuras
naata: delegado
nacañu iyota: estar alrededor sentados
nacoo dzavuani: abasta (*adverbio*)
nacooni dzavuani: abasta (*adverbio*)
nacooni sa huaha: abasta (*adverbio*)
nacuvui ñuhu na cuvui tneni tniño taa inindo cadza tniño: diligentemente se haga mandado
nadza dza quevui: ¿cuántas veces?
nadzaha cata: cuánto vale
nadzaha dzana ñoho naho sica: ¿cuánto hay de aquí a tal parte?
nadzaha dzana ñoho tanda: ¿cuánto hay de aquí a tal parte?
nadzaha dzana sica Yucundaa: ¿cuántas leguas hay de aquí a Tepozcolula?
nadzaha nina saa quaha sindo: allegarme el gasto a tanto y preguntando a cuánto te llego
nadzaha ninu tnaha yehe sindo: allegarme el gasto a tanto y preguntando a cuánto te llego
nadzaha nuu: ¿cuántas cosas?
nadzaha quaha: ¿cuánto vale?
nadzaha quevui caa nino cay quevui pascua sa q tnaha corpus christi: ¿cuánto hay de pascua a corpus christi?
nadzaha quevui canu cay quevui pascua sa q tnaha corpus christi: ¿cuánto hay de pascua a corpus christi?
nadzaha quevui ñoho naho cay quevui pascua q tnaha corpus christi: ¿cuánto hay de pascua a corpus christi?

nadzaha quevui ñoho naho cay quevui pascua sa q tnaha corpus christi: ¿cuánto hay de pascua a corpus christi?
nadzaha quevuica ñoho cay quevui pascua sa q tnaha corpus christi: ¿cuánto hay de pascua a corpus christi?
nadzaha sichi: ¿cuántas cosas?; ¿cuántas veces?
nadzaha yondaa: ¿cuánto vale?
nadzavua caa naho: ¿cuánto hay de aquí a tal parte?
nadzavua ñoho tanda: ¿cuánto hay de aquí a tal parte?
nadzavuaca q tnaha quevui corpus christi ta na cay quevui pascua: ¿cuánto hay de pascua a corpus christi?
naha: cosa de poco precio no estimada, sin provecho
naha: ven (llamando)
naha huii: suso
naha naha: ea (para incitar o despertar); o (para llamar); a ello animándose
naha naha yosasindi: comer despacio
naha ndavui: a ello animándose; ea (para incitar o despertar)
naha ndavui: suso
naha ndavui huita huita: ven presto (llamando)
naha niñe: sacerdote mayor de los indios en su gentilidad
naha noo dzuvuani: poco tiempo (*adverbio*)
naha nooni: luego; poco tiempo (*adverbio*)
naha queye: ea (para incitar o despertar); ven presto (llamando)
naha saa: ven presto (llamando)
naha vuii: ea (para incitar o despertar)
naha yoquidzandi: tardar en la otra
nahani: temprano
naho ndaha: entre los dedos
naho ndavua: concavidad entre viga y viga
naho ñee sihi coño: entre cuero y carne
naho sa caa siña nino: espacio de lugar o distancia
naho sa iyota: entre algunos
naho si: distancia de una cosa de otra
naho si iyondi: estar entre algo
naho si noho: espacio de lugar o distancia
naho si sa ñoho ndihi: espacio de lugar o distancia
naho yeque cacandi: anca cuadril donde juegan los huesos
naho yucu: entre sierras; quebrada de monte
naho yutnu: entre árboles
nahota: entre algunos
nama: yerba jabonera; jabón
nama: pared
nama caa nani: pareja pared
nama cuiñe: tabique
nama chisi: tabique
nama dzavui dzini huahi: antepecho de azotea
nama dziñe: sienes
nama huahi ñuma: chimenea
nama ndau: cerca de huerta; cerca o muro de ciudad; corral
nama ndau nisico caa nduta: piscina
nama nday huahi: estribo de edificio
nama nduvuini: tabique
nama nicaye: acostada pared así que promete ruina
nama nidza cutu ñuhu: pared de tapia
nama nina tuvui ndodzo: caballete de pared
nama nindaa nuu ndayu caca: blanqueada pared
nama ninoo: derrocada pared o casa
nama niqui ndita: acostada pared así que promete ruina
nama nisa casa, *futuro* q casa: derrocada pared o casa
nama nisa ndehe ticoo: caballete de pared
nama nitniño chitu ñuhu: pared de tapia
nama nitniño site: cimiento hecho
nama saa: sonar como a cosa llena
nama sacu: cerca o muro de ciudad; corral
nama sacu ndatni: sonar como a cosa llena
nama sacu ñoho tecachi: aprisco de ganado
nama sacu yondiyu ñuu: muro de ciudad
nama yadzi: tabique
nama yecu: muro de ciudad
nama yehe tuvui huahi: estribo de edificio
nama yondadzi neendu ñuu: cerca o muro de ciudad
nama yondadzi ñuu: cerca o muro de ciudad
nama yosa chihi tnaandi dzini: darse en la cabeza golpe topando
nama yosa ndehe cuiñe: caballete de pared
nama yosa quehe tnaandi, *futuro* q quehe: darse en la cabeza golpe topando
nama yosaa nini ñuma: chimenea
nana: rostro del señor
nana nooni: momento de tiempo

nandaa: ¿dónde?; ¿adónde?; ¿de dónde?; ¿hacia dónde?
nandaa mandaa yu: ¿por dónde?
nandaa yu: ¿por dónde?
nandaaca: de donde quiera
nani dzaha quevui cadzando quachi: ¿hasta cuándo has de andar en pecados?
nani dzaha quevui co ndihi co nañundo quachi: ¿hasta cuándo has de andar en pecados?
nani dzavua nica: hasta allí no más
nani dzavua yuqua: hasta allí no más
nani dziyota: todos sin quedar nadie
nani iya: hasta aquí (señalando)
nani iyondo: hasta allí, adonde tú estás
nani sa iyondo: hasta allí, adonde tú estás
nani yaha: hasta aquí (señalando)
nanita: todos sin quedar nadie
nanu nanu sa sicandi: andar con paso largo
naña: chayote, fruta; erizo que llaman chayote
nañu: mora, la fruta
nañu iyo: estar alrededor sentados
nasa dzaha quevui: ¿cuántos días?
natuvui yusa iya: cenceño pan
nda: y (*conjunción copulativa*)
ndaa: flaca cosa; llana cosa
ndaa cuhua: igual peso en las balanzas
ndaa cuiñe ndaa yata: maguey la hebra que sacan del
ndaa dzavua: de antes
ndaa ica: desde entonces
ndaa maa ini si: dentro
ndaa maa inindi yotniño cutundi: afijar algo en el corazón
ndaa ndaye: escofina
ndaa ndichi: montosa, cosa alta
ndaa ndu: después que por desde que
ndaa ndu nicacu nicuvui ñuu ñayevui: desde que el mundo es mundo
ndaa ndu niquevui niquitu ñuu ñayevui: desde que el mundo es mundo
ndaa ndu nisiyo saha ñuu ñayevui: desde que el mundo es mundo
ndaa ndu qua cuvui tacu inindi ña niquidzandi dzavua: después que tengo entendimiento no he hecho tal
ndaa nduundita: pasar a los que van adelante
ndaa ninoca: de antes
ndaa saha ndaa nino: desde el principio hasta ahora
ndaa sica: a trasmano, apartado
ndaa yaha nani yaha: desde aquí hasta aquí (señalando)
ndaa yavui: maguey la hebra que sacan del
ndaa yusi: pita el hilado
ndaani: rala cosa como potaje
ndaca: columna; pilar
ndaca cuiñeni: columna de ventana
ndaca ini: columna de ventana
ndaca inini sa yondii ventana: columna de ventana
ndaca inino mañu ventana: columna de ventana
ndaca mañu: columna de ventana
ndaca ñee: cola para pegar
ndaca siqui: columna cuadrada
ndaca ticoo: columna redonda
ndacu: maíz cocido para hacer tortillas
ndacu nduta ndacu neñe: en todas partes; por todas partes
ndacu nduta ndacu neñe ñuu nayevui: todo el mundo
ndacua: apostema de llaga; materia, podre
ndacua neñe: apostema de llaga
ndacua nuu tayu nuu: lagaña
ndacua yocay: lagaña
ndacua yocoo: lagaña
ndacua yosate: lagaña
ndacui tnu: recia cosa como madero casi
ndadzu: cosa que se quiebra como vidrio; cosa quebradiza; delicado como vidrio
ndadzu ii ña cuvui q quaa tnaha dzo huihini yosaa yosico yotahui: vidriosa cosa
ndaha: brazo; brazo del codo a la mano; mano
ndaha: cintas con que las indias se trenzan los cabellos
ndaha: lustre o barniz que se da a las imágenes
ndaha: pecho, tributo; renta
ndaha caa: llave
ndaha caa huisi: llave falsa
ndaha caa ñena: llave falsa
ndaha canu: dedo pulgar
ndaha cuiña: llave falsa
ndaha cuvui qmi: dedo del corazón
ndaha chidzo caa sadzi yaha: mano de almirez
ndaha dzatni: a mano izquierda; izquierda mano; siniestra mano
ndaha dzino: pecho, tributo
ndaha dzono: manga de vestidura

ndaha dzuhu: llave falsa
ndaha huinda: penca de tunal
ndaha ini nomañu: dedo del medio
ndaha ita: hoja de rosa o flor; hoja de yerba
ndaha itni: a mano izquierda; mano izquierda: siniestra mano
ndaha itni dzatni: a la mano izquierda
ndaha nduta: estero de mar
ndaha nitaca: masa de tributos
ndaha nitnee nicahi nuu tnañu: presa de enemigos
ndaha ñuu: aldea; villa
ndaha ñuu ña yaq: estancia, aldea
ndaha q nooca: masa de tributos
ndaha q quevui: masa de tributos
ndaha quaca: pecho, tributo
ndaha quaha: a mano derecha; derecha mano; diestra mano
ndaha sadzi yaha: almirez la mano
ndaha saha: esclavo vendido; siervo
ndaha saha yodzo yuhua yahui: esclavo vendido
ndaha saha yucu cavua: esclavo habido en guerra
ndaha saha yuhua tacu: esclavo que se vendió en juego
ndaha tutnu: dedo meñique
ndaha vuiyu: hoja de maíz
ndaha yaqua: izquierda mano; siniestra mano
ndaha yavui: maguey las pencas; penca de maguey
ndaha yay: maguey las pencas; penca de maguey
ndaha yodzo: mano de metate
ndaha yoho: hoja de maíz
ndaha yucu vuisi: hoja de yerba
ndaha yutnu: entre el mismo árbol
ndaha yutnu: llave de palo
ndaha yutnu ndaya yoho: sarmiento de vid
ndaha yutnu yodza ndaandi nuu yutnu: podar árboles
ndaha yutnu yondata ndaandi dzehe yutnu: desgajar árbol
ndahui cuvui ndahui sino: desgracia (expresando)
ndahui ndahui nisino: mal punto o desdicha grande ha
ndahui ndatu yosayndi, *futuro* quay: ganar indulgencia
ndahui nicuvui: desdicha fue; guay (*interjección*); mal punto o desdicha grande ha
ndahui niquidzata: mal punto o desdicha grande ha
ndahui nisino: desdicha fue; guay (*interjección*)
ndahui qui cahata: cuitado, miserable
ndahui tahui yotnaha nino sindi: digno ser de algo
ndahui tnani: luego (*adverbio*)
ndahuindi: desdichado de mí, heu me
ndahuita: vivienda por vida o modo de vivir trato
ndamaa ini ñuhu yoquevui: nacer dentro de la tierra
ndamaa inindi: pensar o tratar algo interiormente
ndamaa ndicandi: pensar o tratar algo interiormente
ndanda: dura cosa
ndanda: paladar
ndandu andevui: hasta el cielo
ndandu dzavua: hasta (*preposición*)
ndandu dzo quaha: hasta (*preposición*)
ndandu huitna: hasta ahora (señalando tiempo pasado)
ndandu niqui saandi: en tanto cuanto ha que llegué aquí
ndandu nduhu si: de raíz
ndandu saha si: de raíz
ndandu sandu si: de raíz
ndandu sino cavua coondi: durar o perseverar hasta el cabo [*futuro*]
ndandu sino cavua iyondi: durar o perseverar hasta el cabo
ndandu yocuvui misa: en tanto, o en tanto que dicen misa
ndandu yoho si: de raíz
ndandu yutnaa: hasta mañana
ndasa ndehe iyondi: postrero
ndasi nino ndichi ndi: hablar cosas altas
ndasi yona cachindi: labrar esta milpa igualando la tierra
ndasi yona quindi: labrar esta milpa igualando la tierra
ndasi yona tavui quachindi: labrar esta milpa igualando la tierra
ndate yavui: maguey el tronco que cuecen para comer
ndatnu yutnu: recia cosa como madero casi
ndatu: campanilla de la garganta; gallillo, o campanilla; paladar
ndatu ñuhu sindi: hado o ventura
ndatu tahui: fortuna buena

ndatu yocayndi: ganar indulgencia
ndatu yosa tnaha nino sindi: digno ser de algo
ndatundi: dichoso ser
ndatundi: hado o ventura; merecimiento
ndatuni: condicional cosa; duda hay
ndatuni niquesi dzutu: duda hay si vendrá el padre
ndau: cerca de huerta
ndau caa nduta: estanque de agua
ndau caa nduta: piscina
ndau ita: miel que nace o se cría en las flores
ndau ndoho sacu: corral
ndau ndudzi yavui: miel de maguey
ndau ñoho nduta: estanque de agua
ndau yutnu: antepecho de madera como en el coro
ndavua: dura cosa; recia cosa como madero casi
ndavua cono: tabla
ndavua dziyo: tablazón para enmaderar
ndavua dzoco: tablazón para enmaderar
ndavua quaha: ortiga
ndavua ticoo: morillo
ndavua tnene: ortiga
ndavua yeye: viga labrada para edificio
ndavua yutnu: tablazón para enmaderar
ndavui: cuajo
ndavui na cuvui naha cuita ndaye cuita ndichi: presto hacer algo (mandando)
ndavui na cuvui queye: diligentemente se haga mandado
ndavui na cuvui queye: presto hacer algo (mandando)
ndavui na tuvui ndaa: diligentemente se haga (mandado); presto hacer algo (mandando)
ndavui yocuvui queye: diligentemente hacerse
ndavui yotuvui ndaa tniño: diligentemente hacerse
ndavuindi dziyo: cuajo
nday: aderezo o traje; arreo; señal; traje de vestidura
nday canica: adelante o más allá
nday dzavui nday yaa: aderezos para bailar los indios a su modo
nday ee nuu: librea (vestido)
nday huahi: estribo de edificio
nday ndatnu: sustancia
nday ndodzo: divisa; insignias de vencimiento
nday nihi yodza tnaha tnaha: batallar fuertemente
nday ñaha dzehe: ajuar de casa
nday sa ña nitevui: sana cosa
nday tnoo: armas de luz
nday tnu: recia cosa como madero casi
nday tnuni: muestra devisa
nday yaa: aderezos para bailar
nday yahi: armas de luz
nday yecu: armas de la guerra; divisa
nday yecu nday tnañu: aderezos para la guerra
ndaya: cereza
ndaya: durazno
ndaya: guinda, la fruta
ndaya sichi ndusi: madroño, la fruta
ndaya tecaha: cereza grande
ndaya yoho: uvas
ndaya yoho iya: agras
ndaya yoho niyechi: pasa, de comer
ndaya yoho sehe: agras
ndaya yoho tnami: pasa, de comer
ndaya yutnu: agallas de árbol
ndayu: barro; cieno; lodo
ndayu: caldo de cualquier potaje; cocina el caldo
ndayu caca: argamasa; mezcla de cal
ndayu cayu: barro negro para teñir
ndayu idzo cuisi: lebrada
ndayu nicuvui huaha: guisada comida
ndayu nichiyo nindahu: guisada comida
ndayu quaha: almagre bajo
ndayu yaa: mazacote
nde cuvui ndatu nicuvui: o bienaventurado, o dichoso
nde tnoo: candelero en que se pone la candela
ndeca ndaha: palma de la mano
ndecaha: león; pardo león
ndedzi: mazorca ya cuajado el maíz
ndedzi cuisi: vino blanco
ndedzi dzo nina: vino puro
ndedzi nicay nduu nduta: vino aguado
ndedzi nicay nini nduta: vino aguado
ndedzi nidza cay nduta: vino aguado
ndedzi nina: vino puro
ndedzi sihi huii: doncel vino
ndedziyo: escorpión
ndee nduvuita: ambas a dos personas
ndehe: y (*conjunción copulativa*); también
ndehe cuii: de todo en todo
ndehe cuindi yaa: todos
ndehe cuvui ndehe tuhua: poderoso que todo lo puede

ndehe dzavua: y también
ndehe dzavua tnaha caa sico ñuu ñayevui: en toda la redondez del mundo
ndehe dzavua tnaha toto: en tanto grado de parentesco
ndehe dzavua tnaha yosico ñuu ñayevui: en toda la redondez del mundo
ndehe dzavua toto: en tanto grado de parentesco
ndehe dzavua toto tnahandita: en tanto grado de parentesco
ndehe dzavuaca: tanto en número
ndehe dzavuacata: otros tantos
ndehe dzavuani dzavuani: en tanto en cuanto
ndehe dzee cahi saha: a cada paso
ndehe dzee cana nahi saha: a cada paso
ndehe dzee cana ndita saha: a cada paso
ndehe dzuhua saca cuvui nuu caa nuu qhu yocoo tasindi: dejar memoria de sí
ndehe ndehe dzavua: cabal, lo que viene justo
ndehe ndu ñuu: de villa en villa
ndehe ndu sa caa sa isi ñuu ñayevui: todo cuanto hay en el mundo
ndehe ndu tayu: de villa en villa
ndehe ndusi: todo género de cosas
ndehe nduu ndehe ndusi yodzatnani inindi: procurar algo por todas vías
ndehe nduvuindi: ambos a dos nosotros
ndehe nduvuita te: entrambos
ndehe niñu ndevui: todos los días y noches
ndehe nitasi ndahata: abarrisco llevar el ladrón todo cuanto hay
ndehe nuni personas sa dzevui ndu dzavua: igual el padre, igual el hijo, igual el espíritu santo
ndehe nuu: todo género de cosas
ndehe nuu cuihi: frutas de todo género
ndehe nuu ndehe ndusi: todas las maneras buscar para conseguir algo
ndehe nuu ndehe ndusi nidza tnani inindi: hacerlo posible en algún negocio
ndehe nuu ndehe ndusi niquidzandi nidza tnani inindi, ninducu inindi, ninducu tnani inindi: experimentar, haciendo todo lo que se puede hacer para ver si se podía alcanzar
ndehe sa huaha andevui nuu nisa ndehe nisa tuhu: gloria de los santos
ndehe sa yoquidzandi yocuvui dzevui, yosa tnaha, yosa cuvui, yotuvui sindi: pensar que acierta en todo lo que hace
ndehe taca: todos
ndehe taca ñayevui dzo ee cuhua nu cavua dzavuata nuu nana stoho ndios: iguales son todos los hombres delante de Dios
ndehe tnaha cuiya: cada año
ndehe tnaha quevui: cada día; continuamente; perpetuamente; siempre
ndehe tnaha quevui coondi dzavua coo cuiindi: durar para siempre
ndehe tnaha quevui / sichi: cada vez
ndehe tnaha quevui yondohondi, yonanindi: padecer de continuo
ndehe tnaha yu quevui: continuamente siempre
ndehe tucu: y también
ndehe yata: todos
ndehe yona cahuindi: leer hasta el cabo
ndehe yosinindi yocaha dzaundi: fingir que sabe cualquiera cosa
ndehendi quevui dzavua: en mi tiempo
ndehendu ndehendusi: diversidad de cosas
ndehui: deleznable cosa como jabón
ndehui: flema
ndeq: mostaza
ndeq dzeeni: menuda cosa
ndeq dzii: poquito
ndeq ndaya: granillo de uva
ndeq ñuuca: madrugada
ndeq tata: hijo
ndeq tata: simiente
ndeqca huihica: antes que amanezca
ndeque: cuerno de animal
ndeque ñono: ojo de red
ndetu daya yoho: pámpano de vid
ndetu yuvua: cogollo de verdura no espigada
ndevui: día
ndevui: huevo
ndevui ndevui: cada día; continuamente; de día en día; siempre
ndevui ndevui huasi codzo sa yocuvui quayndi: mejorar cada día
ndevui nicuvui nduta: huevo güero
ndevui nisaha: güero huevo
ndevui nitayu: güero huevo
ndevui nitevui: güero huevo
ndevui saa: huevo fresco
ndevui yocama nino: huevo güero
ndevui yochiyo tniño nee: estrellados huevos
ndeye: buba; grano; roña; ruga; sarna
ndeye: crespa cosa
ndeye: difunto; finado; muerto

ndeye dzichi: buba
ndeye dzita: viruelas enfermedad
ndeye ndusi: buba
ndeye nicuvui cutu: amortajado
ndeye nina naha ñuu: alma que parece de noche
ndeye ninu coho dzucu: amortajado
ndeye satu: buba
ndeye ticata: sarpullido
ndeye tiyoho: tabardete
ndeye tnay: sarpullido
ndeye tnoo: tabardete
ndeye yende: buba
ndeye yuhu: tabardete
ndeye yutnu: botón o botadura de árboles
ndeye yutnu: yema de árbol
ndi: yo (*pronombre en composición*)
ndi dziyu: cabra
ndica: pecho del cuerpo
ndica: platanar
ndica huahi: techo de la casa
ndica ñuñu: zapote chico dulce
ndica ñuñu: perguetano
ndica saha: zapote colorado mamey
ndica saha: planta del pie
ndicandii: sol, planeta
ndico iño: punta de cosa aguda
ndico si: de punta
ndico yehe dzoo: manta blanca con labores blancas
ndichi: frijoles con vaina
ndichi inindi: cauteloso y avisado ser
ndichi ndaya: garroba, o algarroba
ndidzi: granada
ndihi: menuda cosa
ndihi cuite: baja cosa como pared
ndihi yosaqndi ita: barrer mansamente
ndii nuhu: carrasco árbol
ndiq: grano de semilla
ndisa: calzado; zapato; cutaras (sandalias)
ndisa caa: herradura
ndisa coco ñaha dzehe: chapines
ndisa dzavua: pantuflos
ndisa dzuq: zuecos
ndisa indodzo nino ñaha dzehe: zuecos
ndisa ndisa yu: ciertamente
ndisa ña ndaha: cutaras sin calcañal
ndisa ñani ndaa nduu dziñe: pantuflos
ndisa ñatuvui ndaha: pantuflos
ndisa ñuu: esparteñas, calzado de esto
ndisa tecundu: pantuflos
ndisa ticoo: chapines; zuecos
ndisa ticundu: cutaras sin calcañal
ndisa tiyuhu: pantuflos
ndisa yehe tutnu: zapato con orejas
ndisa yetu: esparteñas, calzado de esto
ndisa yu: certísimamente; lejos de duda
ndisi: ala para volar
ndisi: de través
ndisi: tú, *pronombre segunda persona* para señores
ndisi yuchi: gerifalte
ndiya: corazón del señor
ndiyo: escalera; escalón; grada
ndiyo caa: escalera llana
ndiyo huahi yee: caracol de escalera
ndiyo indaa ndichi: escalera agra
ndiyo indaa tuvui: escalera agra
ndiyo yosico nuu: caracol de escalera
ndiyoho dzaa: miembro de niño
ndiyuu: tórtola
ndoco: sonajas de los indios
ndoco cuisi: zapote fruta, blanco
ndoco iño: alcachofar
ndoco nduvua iño: cardón con que cardan
ndoco ñama: camisa de mazorca de maíz
ndoco tiñoo: anona fruta
ndoco tnoo: zapote fruta, negro
ndoco tnuyusa: piña de piñones
ndoco yutnu: agallas de árbol
ndoco yutnu yundu: madroño, la fruta
ndodzo: ubre
ndodzo: sobre (*preposición*) (en composición, *futuro: codzo*)
ndodzo nduta: piloto
ndodzo sa naha: viejo en la guerra
ndodzo yata: viejo en la guerra
ndoho: adobe
ndoho: asa de jarro
ndoho: cordones de almaticas
ndoho: encella
ndoho: era de verdura
ndoho: espuerta
ndoho: funda de cáliz
ndoho: pared
ndoho: tú, *pronombre segunda persona*
ndoho: vasera
ndoho indita sata: cordones de almaticas
ndoho nina tuvui ndodzo: caballete de pared
ndoho ninu cavua ticoo: era con caballetes
ndoho ninu cuino ticoo: era con caballetes

ndoho nitnaata: cordones de almaticas
ndoho ñuu: esportilla
ndoho tavui: ladrillo
ndoho tindusi: esportilla
ndoo: caña de comer
ndoo cusa: caña sin mazorca
ndoo huidzi: caña dulce
ndoo tnami: caña de maíz helada
ndoo tuhu: caña sin mazorca
ndoyo: montón
ndoyo nduta canu: ola grande
ndoyo ñuhu caa: hontanales
ndoyo ñuhu vuidza: hontanales
ndoyo sa ñoho nduta: manantial
ndoyo sa yotuvui nino quene: lavajo o lavajal de puercos
nducu iño: espinoso árbol
nducu naa: arboleda arcabuco
nducu naa: bosque muy espeso
nducu satu: palo de tormento, que usaban los indios
nducu yaha: palo de tormento, que usaban los indios
nducu yavui: arboleda arcabuco; bosque muy espeso
nduchi: frijoles; garbanzo
nduchi: riñón
nduchi nanu: frijoles grandes; haba
nduchi nono: haba
nduchi ñuhu: frijoles grandes
nduchi quachi: lentejas
nduchi teyadzi: lentejas
nduchi tidzavui: frijoles colorados
nduchi tinduu: arbeja [alverja]; garbanzo
ndudzi: flocadura o flueco tejido, que ponen la manta; flueco
ndudzi: leche para el señor
ndudzi ita: miel que nace o se cría en las flores
ndudzi nduhua: miel está cocida [de maguey]
ndudzi nduta: meloja
ndudzi nicay nduta: meloja
ndudzi nicucu: melcocha
ndudzi nicuvui uhua: melcocha
ndudzi nidza cucuta: melcocha
ndudzi ñuñu: miel de abejas
ndudzi sami: miel está cocida [de maguey]
ndudzi yavui: miel de maguey
ndudzi yucu: miel de abejas
ndudzu: palabra; plática; embajada
ndudzu adzi: dulces palabras
ndudzu caha: palabras de afrenta; palabras sucias
ndudzu campana: voz de campana
ndudzu cani: prolija plática
ndudzu castilla: romance
ndudzu coco: palabras sucias
ndudzu cuiya: palabras sucias
ndudzu chitu: palabras de afrenta
ndudzu dzana: dislate
ndudzu dzeque: chufletas; juego de palabra
ndudzu dzo huisica dzo nahaca: palabras ociosas
ndudzu dzo ica nicacu: nuevas
ndudzu dzo yehe ndatuca: condicional cosa
ndudzu huaha: palabras buenas
ndudzu huata: dulces palabras
ndudzu huayu: dulces palabras; elegante plática
ndudzu huico: dulces palabras
ndudzu huidzi: dulces palabras
ndudzu huii: dulces palabras; elegante plática
ndudzu huisi, ndudzu tadzi cana: palabras oscuras
ndudzu inino ichi: encerrarse muchas razones en una
ndudzu iyo dzini: juicio, entendimiento
ndudzu naha: dislate; palabras de afrenta
ndudzu naha naha: boberías las que se dicen
ndudzu naho: boberías las que se dicen; palabras ociosas
ndudzu ndasa: voz ronca
ndudzu nday: voz recia para cantar
ndudzu ndii: palabras sucias
ndudzu ndisi: palabras de afrenta
ndudzu nihi: voz recia para cantar
ndudzu niqui codzo: añadidas palabras
ndudzu nisa nayta quaha: mensaje
ndudzu nisaa codzo: añadidas palabras
ndudzu nisaa quevui, *futuro* caa: añadidas palabras
ndudzu nisiyo tnuni yuvui tayu: ley del pueblo
ndudzu nitaa tniñota: mensaje
ndudzu ña huaha: palabras malas
ndudzu ña ndisa: testimonio falso
ndudzu ña tanda nino: prolija plática
ndudzu ñoho yuhu ñoho ndoyo: misterio
ndudzu ñuhu: doctrina de la iglesia; sermón
ndudzu quadza: palabras sucias
ndudzu quene: palabras sucias
ndudzu sa tanda nino: capítulo de libro
ndudzu saa: voz recia para cantar

ndudzu saa: nuevas
ndudzu sacu nino: juego de palabra
ndudzu ta ndisaca: condicional cosa
ndudzu tachi: testimonio falso
ndudzu taniño: comparación, ejemplo; figura o parábola
ndudzu tnaha: palabras sucias
ndudzu tnuhu yata: historia
ndudzu toho: elegante plática
ndudzu yaa: testimonio falso
ndudzu yaa nitevui: desentonadas estar las voces
ndudzu yechi: palabras de afrenta
ndudzu yehe ndatu: prometida cosa
ndudzu yehe saha dzina: tema de sermón
ndudzu yete: testimonio falso
ndudzu yevui: palabras de afrenta
ndudzu yocachi tniño dzina: prólogo
ndudzu yocachi tnuni: capítulo de libro
ndudzu yocachi tnuni dzina: prólogo
ndudzu yocay saha: tema de sermón
ndudzu yochihi tnuni: capítulo de libro
ndudzu yonaa: pleito
ndudzu yonaha tnuni dzina: prólogo
ndudzu yondaa sa dzuq sa cana: misterio
ndudzu yosita nino: voz por fama
ndudzu yotacu nino ñuu: rumor de nuevas
ndudzuta: voz, del que vocea
nduhu: cepa o tronco de linaje; estirpe de linaje
nduhu: yo (*pronombre*)
nduhu: maíz tostado
nduhu: palo de tormento, que usaban los indios
nduhu dzinda: maíz tostado en la ceniza
nduhu ndaya yoho: cepa, vid
nduhu nicuvui tecuvua: maíz tostado y que revienta
nduhu niquidza yotnaha quahi: causa ser de la enfermedad de alguno
nduhu nisa cuinota sa nene cana: causa o ocasión dar de algún mal
nduhu sandu: estirpe de linaje; generación, linaje
nduhu tahi: mata de calabazas
nduhu tavui quete: cepo de animales
nduhu tnami: maíz que cogen antes de seco y lo cuecen para conservarlo todo el año
nduhu yutnu: pie de árbol; raíz de árbol; cepa de leña
nduhu yutnu: mata de cualquier yerba
nduhu yuvua: mata de cualquier yerba
nduhua: pie del señor
nduhua: telaraña
nduhua indaa: cañada
nduhua sica: cañada
nduq: grana
nduq huisi: color rosado
nduq naho: de aquí a nueve
nduq ndehe huisi: color morado
nduque huisi: color encarnado
ndusa: prenda lo que se da
ndusa: real, un tomín
ndusa: señal
ndusa caa: impresión, la imprenta
ndusa dzee: real, un tomín
ndusa dziñuhu quaa: pieza de oro
ndusa sa yocana: roncha
ndusa tiñoo: cocida gallina con maíz
ndusa yutnu: esculpida cosa en madera
ndusa yuu: esculpida cosa en piedra
ndusi ndeye: cementerio
nduta: agua; brebaje (añadiendo lo que es)
nduta adza: agua de salitre
nduta adza: salobre agua
nduta caa canu: mar
nduta caa chitu / candaa: remanso de río
nduta caa dzadzi: agua embalsada o encharcada
nduta caa mini: agua honda y profunda
nduta caa ndadzi: charco de agua
nduta caa nino: agua embalsada o encharcada
nduta caa siña: charco de agua; laguna
nduta caa yende: alberca de agua
nduta cane: flema; flemas
nduta cani: reuma
nduta canu: mar
nduta canu ninduvui tuu: mar estrecho
nduta canu yonduvui cuiñe: mar estrecho
nduta canu yonu cuino cuiñe: mar estrecho
nduta caya: bebida de maíz morada
nduta cono: agua honda y profunda
nduta cono: golfo de mar; honda agua; mar alta
nduta coño: cocina el caldo
nduta cuii: agua clara
nduta dzadza: meados; orina
nduta dzadza ñee: salmuera
nduta dzaha: agua que sale de la herida; sangraza
nduta dzavui: agua llovediza
nduta dzee: baba; escupitina; saliva
nduta dzehua: bebida de cacao; cacao bebida
nduta dzehua nina: bebida de cacao
nduta dzehua ñuhu: bebida de cacao; chocolate

nduta dzevui ñuhu: plomo
nduta dziñuhu: estaño para dorar
nduta dziñuhu yocanda: azogue
nduta dzita: papas para niños
nduta dzoco: agua de fuente
nduta huasi sichi: agua de caño
nduta huidzi: agua caliente al fuego
nduta huidzi: aguamiel
nduta huihi nini cuidzi: agua tibia
nduta huisi: agua fría
nduta huisi ndevui: clara de huevo
nduta ii: agua bendita
nduta indaa nuu: lágrima de los ojos
nduta ini: agua caliente; agua caliente al fuego
nduta inino ndaye, *futuro* cuinino: raudal
nduta inino nihi: raudal
nduta ita: agua rosada
nduta ita tequaa: azahar agua
nduta iya: vinagre
nduta iya dzaca yaha castilla: pebre
nduta na ndaha: aguamanos
nduta nama: lavazas
nduta nana qni saha: agua de pies
nduta ndavua: ola
nduta ndayu: cieno
nduta ndecu: batalla guerra
nduta ndehui: flema; flemas
nduta ndehui: reuma
nduta ndevui cuisi: clara de huevo
nduta ndoo saha: agua de pies
nduta nicay nduu ndudzi: aguamiel
nduta nicay nii ndudzi: aguamiel
nduta nicay nini dzecui: suero de leche
nduta nicoo cavua: de la otra parte del mar
nduta nicoo coho yuhua: helarse el agua; agua congelada
nduta nicoo dzecui: suero de leche
nduta nicuidzi: agua caliente al fuego
nduta nichi yuhu: aguamanos
nduta nichiyo: agua cocida
nduta nidza cono ndaa coho: lavazas
nduta nidza cono nduu: lavazas
nduta nidzuni: agua cocida
nduta nihi: raudal
nduta nina cata: lavazas
nduta nina cuhua coho: lavazas
nduta nina qui: lavazas
nduta ninday dzoo: lavazas
nduta nindii nino: agua caliente al sol
nduta nindoo coho: lavazas
nduta nindoo dzoo: lavazas
nduta ninduhua: agua cocida
nduta ninoo cavua: agua embalsada o encharcada
nduta niquete: agua cocida
nduta nisini: agua cocida
nduta nisino ndaye: raudal
nduta nisiñi: agua caliente al fuego
nduta nitevui: hedionda agua
nduta nitniño cani: agua caliente al sol
nduta nitoo ninduvui quaa: azafranado licor
nduta nuni coco: hordiate
nduta nuni tedzoho: hordiate
nduta nuu: lágrima de los ojos
nduta ña cono: mar baja
nduta ña sino saha: golfo de mar
nduta ñee: agua de salitre; agua salada; salmuera
nduta ñoho numa: agua de pozo
nduta ñoho yende: agua de pozo
nduta ñuhu: aguaducto
nduta ñuhu: agua turbia
nduta ñuhu canu: mar
nduta ñuhu ñee: agua de salitre
nduta quaa ndevui: yema de huevo
nduta quaha: agua para beber; agua de fuente
nduta quaha nihi: ahocinado río
nduta saha: atole
nduta satu coo: ponzoña
nduta si: zumo de cualquiera cosa
nduta si cuchita: agua donde se bañan
nduta sichi: agua de caño; aguaducto
nduta siña: alberca de agua
nduta tnay: sudor
nduta tnoo: tinta
nduta uhua: agua de salitre; salobre agua
nduta yaa: cernada; lejía
nduta yadzi: mar baja
nduta yehe dudzi: aguamiel
nduta yehe dzoco: agua de fuente
nduta yocay canu: avenir el río
nduta yocay nuu: lágrima de los ojos
nduta yosaha dzadzi: agua que va sosegada y mansa; mansa agua
nduta yosaha ndoyo: hedionda agua
nduta yosaha quay: agua que va sosegada y mansa
nduta yosico cuta: remolino de agua
nduta yosico nuu: remolino de agua
nduta yosichita: agua donde se bañan
nduta yosita nuu: raudal

nduta yuhu: baba; escupitina
nduta yuhu coo: ponzoña de víbora
nduta yusa: atole
nduta yuyu: hielo, escarcha
ndutu saha: poleadas
ndutu yavui: maguey la flor que sale encima del tallo
nduvua: flecha; arpón; saeta
nduvua: legumbre; hortaliza para comer cruda; verdura que se come cruda
nduvua: jara
nduvua caa dzeñe: arpón
nduvua cusi: armas de la guerra
nduvua cusi caa: pasador tiro
nduvua iño: cardo
nduvua iya: historia
nduvua ndaha quite: fisga
nduvua nde coho nay: arpón
nduvua ndicandii: rayos del sol
nduvua ndiye: arpón
nduvua ñami: rábano
nduvua ñami cuisi: nabo
nduvua ñuhu: batalla guerra
nduvua qni idzu ndeque: garrocha
nduvua quiti yaca: fisga
nduvua tecadzi: lechuga
nduvua yoco: asta de lanza
nduvua yoco: flecha
nduvua yodza cay idzu: garrocha
nduvua yodzo caa: fisga
nduvua yonde coho tnee: arpón
nduvua yosita siyo: pasador tiro
nduvua yosiyo siyo: pasador tiro
nduvua yuchi cone: flecha sin casquillo
nduvui: de día
nduvui dzuchi: día pequeño
nduvui iyondi: durar un día
nduvui ndi quaha tayu: emparejados andar
nduvui nduvui: cada día; de día en día; siempre
nduvui nduvui: de dos en dos
nduvui nduvui niñu niñu: de día y de noche; siempre
nduvui niñu: día y noche
nduvui ña cani: día pequeño
nduvui ñaha dzehe: marido y mujer, entrambos a dos (dice el hombre)
nduvui ñaha dzeheta quaha: marido y mujer, entrambos a dos (lo propio dicen della, v.g. fulano iba con su mujer)
nduvui quete: ambos animales
nduvui quevui yahui: feria, mercado
nduvui sa yondii: entre día
nduvui siyo: ambas partes en una hoja
nduvui siyo dziñe si dziñe dziñe: ambos a dos lados en una superficie
nduvui siyo iñendi: chismear
nduvui siyo iyondi: chismear
nduvui siyo ndehe nduvui siyo: en una parte y otra
nduvui siyo nduvui sichi: de una parte y otra
nduvui yaa: todo el día
nduvui yaca: todo el día
nduvui yaca nduvui yaa: día entero
nduvui yee: marido y mujer, entrambos a dos, dice ella
nduvuindi: ambos a dos nosotros
nduvuini: muy poquito, tanto cuanto; poco; poquedad de otra cosa; poquito
nduvuini dzo dzavuani: mediano entre grande y chico
nduvuita: ambas a dos personas; entrambos
nduyu: aspa para devanar
nduyu: cuña de palo
nduyu caa: clavellina; clavo
nduyu cuvui cutu: estornija de carro
nduyu dza cuico yodzo: rodezno de molino
nduyu ndii idza: aspa para devanar
nduyu nisani saha huahi: estacada de cimiento
nduyu nisanuta huahi: estacada de cimiento
nduyu yutnu: tarugo de madera
nee: del todo; entera cosa, no partida; todo, de cosa continua
nee caa: de cada parte, de todas partes; general
nee caa naa isi: por todas partes
nee caa ndu: de todas partes; entera cosa, no partida; general
nee caa ndu yocaandi: hallarse bien *ubique*
nee caa ndu yoquidzata dzavua: generalmente todos hacen esto
nee caa nee isi: de cada parte, de todas partes; en todas partes
nee caa nee isi ñuu ñayevui: todo el mundo
nee caa nee isi yosicandi yosahandi, *futuro* caca, *futuro* qhu: zanquear andar de acá para acullá
nee caa nee isi yositondi: mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra
nee caa nee qhu: de aquí adelante; perpetuamente

nee caa nee si yonducundi: buscar en todas partes y lugares
nee caa yocuvui nihi: andar los vicios a banderas desplegadas
nee caandu: en todas partes
nee candu: de cada parte, de todas partes
nee cani nuu chihi taa qhu: perpetuamente
nee cuii nee yaa coño nisino nuu quahi: por todo el cuerpo estar lleno de llagas
nee cuii yu inindi: de todo mi corazón
nee cuta sa yosico ñuu ñayevui: en toda la redondez del mundo
nee cutu: abarrisco
nee cutu: todo, de cosa continua
nee cutu caa: de cada parte, de todas partes
nee cutu ini: de corazón y voluntad hacer algo
nee cutu ndu: entera cosa, no partida; todo o de todo punto
nee cutu nisino nee cutu nisino: de pies a cabeza
nee cutu ñuu ñayevui: todo el mundo
nee cutu sahandi dzinindi: de pies a cabeza
nee cutu yeque saha yeque ndaha: de pies a cabeza
nee cutu yochihi tnaha ñeendi: perseverar
nee cutu yona cahuindi: leer hasta el cabo
nee cutundu coño yocuhui: por todo el cuerpo estar lleno de llagas
nee chihi taa qhu: de aquí adelante
nee dzavua: hasta (*preposición*)
nee dzavua: mientras, o mientras que
nee dzavua iyo: propiamente
nee dzavua ndu: de todas partes
nee dzavuanica: hasta allí no más
nee inindi: de todo mi corazón
nee isi: general
nee ndaa inindi: de corazón y voluntad hacer algo
nee ndu: entera cosa, no partida; todo, de cosa continua; en todas partes
nee ndu: mientras, o mientras que
nee ndu caa: de cada parte; de todas partes; general; por todas partes
nee ndu caa sico ndaha ñuu: aldeas estar alrededor de la cabecera
nee ndu caa yotuvui huatu ini: hallarse bien *ubique*
nee ndu chihi caa qhu: para siempre
nee ndu chihi taa qhu: para siempre; perpetuamente
nee ndu chihi taa qhu ca toto ca dziya ca tniño ca ndaca qhu: desde ahora para siempre jamás
nee ndu chihi taa qhuu coondi dzavua: durar para siempre
nee ndu dzavua: en tanto, o en tanto que
nee ndu dzavua tnaha: en tanto, o en tanto que
nee ndu huasi: hasta ahora (señalando tiempo pasado)
nee ndu huasi cana huasi: tiempo pasado
nee ndu isi: en todas partes
nee ndu nicana niquesi ñuu ñayevui: desde que el mundo es mundo
nee ndu niquisindo: hasta ahora (señalando tiempo pasado)
nee ndu qua cay: tiempo pasado
nee ndu qua saa: por todas partes
nee ndu qua saa qua sivui: todo el mundo
nee ndu qua saa qua sivui qua cay nini: en todas partes
nee ndu sa cana sa quesi: tiempo pasado; hasta ahora (señalando tiempo pasado)
nee ndu sa cana sa quesi ñuu ñayevui: desde que el mundo es mundo
nee ndu sa cana toto quevui cuiya: hasta ahora (señalando tiempo pasado)
nee ndu sa cana toto sa quesi ñuu ñayevui: desde que el mundo es mundo
nee ndu sa tniño sa ndaca: tiempo pasado
nee ndu yocuvui misa: en tanto, o en tanto que dicen misa
nee ndu vuasi cana vuasi: desde entonces acá; desde que el mundo es mundo
nee ndu vuasi cana vuasi da ndu vuitna: desde el principio hasta ahora
nee nidzavua: propiamente
nee nisino: gentilhombre o hermosa mujer
nee nisino huii caa: gentilhombre o hermosa mujer
nee nisino nee nisino: de pies a cabeza
nee ñee: espesa o tupida tela o manta
nee sa coho dzuq ina: collar de perro
nee usa quevui: semana
nee yocuvui misa: en tanto, o en tanto que dicen misa
nee yu: del todo
nee yu inindi: de corazón y voluntad hacer algo; de todo mi corazón
neeni: entre tanto
nene ndidzo iyondi sihita: andar rost[r]ituerto, con alguno

neni: dificultosamente
neni: difícil cosa
neñe: mazorca ya seca
neñe: sangre
neñe huichi: mazorca sin hojas
neñe ini: hijo
neñe ini ñayevui: calor natural
neñe nitadzi nini: sangre recogida por golpe
neñe nuni castilla: espiga de trigo
neñe ñoho dzucu tesiqui / dzoo: mazorca de maíz con hojas
neñe si sa quehe chita: sangre corrompida
neñe tayu: maíz podrido en la mazorca
neñe tnaha yocoo coho: bazo tener enfermedad
neñe tnani: apostema de llaga; sangre recogida por golpe
neñe yoo: menstruo de mujer
nicaa nino inindi quachi: envejecerse en pecados
nicacu cavua nicay siyo: abastar algo para todos como en convite
nicacu ndita nicacu cavua niquidzandi: experimentar, haciendo todo lo que se puede hacer para ver si se podía alcanzar
nicacu sihi iya: parientes del señor
nicacundita: abastar algo para todos como en convite
nicachi nicoyo: abarrisco destruirse los sembrados por el granizo
nicachi iyondi: díjelo de miedo
nicana cuino tutnu: sordecer
nicana nano nuundi yonditandi: embobecerse o embobarse mirando algo
nicana nuu: sordecer
nicana tendende: peca o mancilla
nicañu cuite ndicandii: a las 12 (día)
nicañu ndicandii: a medio día; a las 12 (día)
nicatne ñee quachi: llagado, lleno de llagas
nicay chindo: ojo seco
nicay nduu ndudzi yehe nduta: meloja
nicay tnaha dzaha: grasa tener el caldo
nico tasiya taniño penitença: haber dejado dechado de penitencia los santos
nicoo cavua yuhua: helarse el agua
nicoo codzo ndicandi: a las 5 (tarde)
nicoo coo inindi: rebotarse el juicio
nicoo cuiñe yucu: amontonado estar
nicoo cuita huaha ndicandii: a las 4 (tarde)
nicoo naha: nueva fruta
nicoo nayya nicoo cachiya nicay nahaya dzaha ndios nuu nana iyadzehe S. Maria: anunciación como el ángel a nuestra señora
nicoo ndata ndaa nisino: de alto abajo como el velo del templo
nicoo tequaa: ya de noche
nicoo tnaha ndicandii niñeni: a las 5 (tarde)
nicoo yaha nicoo taandi: pobre puesto en grande miseria (dicho por metáfora)
nicoyo idzi: calvo hacerse
nicuitnu nisisi: tullido
nicuvui: bien (*adverbio*)
nicuvui cahui: burla burlando pararse peor algo
nicuvui dzadzi ichi: a las 10 (noche)
nicuvui dzavua dzavua ñuu: a las 12 (noche)
nicuvui dzavua nisasi: medio comido
nicuvui dzevui: en buen tiempo y sazón y ocasión
nicuvui dziyo nicuvui nani nisidzota, *futuro* cuidzo: abarrisco llevar el ladrón todo cuanto hay
nicuvui dzoco ñuu: a la una de la noche (cuentas de las horas del día y de la noche)
nicuvui huaa: desentonadas estar las voces
nicuvui huisa: lustre en la pintura
nicuvui iyu tniño: vacar el oficio
nicuvui naa: cegarse el entendimiento o andar ciego
nicuvui naa inindi: dejar de hacer algo por descuido
nicuvui naaca: color muerta
nicuvui naandi: dejar de hacer algo por descuido
nicuvui naha: desentonadas estar las voces
nicuvui ndayundi: luto traer
nicuvui ñama: chupado consumido
nicuvui ñee nicuvui tuchi inindi nuuya: ahincar importunando
nicuvui ñuhu nduta: turbia agua
nicuvui ñuu huaha yu sa yatni tnanu ñuu: a las 11 (noche)
nicuvui ñuu niquaa: a las 10 (noche)
nicuvui qua ndahui inindi: cegarse el entendimiento o andar ciego
nicuvui quehui nuu: color muerta
nicuvui quevui: ya de noche
nicuvui tequedze nuundi: hoyos quedar en el rostro de las viruelas
nicuvui tequeque nuundi: hoyos quedar en el rostro de las viruelas
nicuvui tesañe nuundi: hoyos quedar en el rostro de las viruelas

nicuvui tuchi inindi nuuta: ahincar importunando
nicuvui yavui nuundi: hoyos quedar en el rostro de las viruelas
nicuvui yechindi: chupado consumido
nicuvui yende nuundi: hoyos quedar en el rostro de las viruelas
nicuvui yeque: chupado consumido
nicuvui yuhu: enterrado estar muerto
nicuvui yuhu ndahandi: vencer
nichitu nidzihi: embarazada pieza
nichitu nitnañu huahi: embarazada pieza
nidza cuidzondi yucu: triunfar
nidza quevui yata, nidza cacu ñahaya: crear Dios al hombre
nidzahui ndodzo inindi: dejar de hacer algo por descuido
nidzanu ndodzondi yondesindi: llevar la manta por atar al hombro
nidziña: zarzo
nidzucu ninondi yehui: henchirse de suciedad
nihi: pando, cosa tiesa
nihi cutu: teso
nihi tnoo yosivui nuu: apretada entrar una cosa en otra
nina: aparte
nina: pura cosa
nina caa: diversa o diferente cosa
nina caa tuchi: sanar de algún encogimiento de miembro
nina coto casi: sanar de los ojos enfermos
nina cuita tuchi: sanar de algún encogimiento de miembro
nina dzahi iya nuundi: agonizar el enfermo
nina iyo: diferir en hechura
nina iyo: enojarse sin razón, en otra manera
nina ndasi: suelto, no atado
nina ndate: sombra haber, por venir alguna nube
nina ndusa nuundi: sanar de los ojos enfermos
nina nina: por sí estar aparte
nina nina yotasindita: apartar unos de otros
nina saa cuhua tnuni: allegarse el tiempo de hacer algo
nina sichi: particular cosa
nina sichi caa noo: diferenciado en colores
nina sichi caata: diferenciar o diferir como español de indios
nina sichi iyo: diferenciar o diferir como español de indios
nina sichi iyo: enojarse sin razón, en otra manera
nina sichi nicacu: diferenciar o diferir como español de indios
nina sino: cabal, lo que viene justo
nina tayu: por sí ser pueblo
nina tuvui cuite: censura o aprobación de examen
nina tuvui huisa: lustre en la pintura
nina yocuvui: diversa o diferente cosa
nina yosaqndi: por sí poner algo
ninaa: desaparecer
ninana cuhu: estar las milpas llenas de yerba
ninana chitu coño: sanar de alguna pudrición de miembro
ninana nduta canu: diluvio general
ninana tnumi: vestidura vellosa
nindaa nduta: diluvio general
nindaca ndaa nduta: diluvio general
nindaha ndodzo inindi: quebrar el enojo en otro
nindata dzavua da nisino: de alto abajo como el velo del templo
ninday dzinuhu: despedirse la calentura
ninday siyo: quitar el antojo, comiendo lo que deseaba
ninday siyo ndudzu quaha: divulgada ser la palabra de Dios
ninday siyo quahi: quitar el antojo, comiendo lo que deseaba
ninde coho tnaha yeque: sanar de quebradura de brazo o pierna
ninde ndita cate: sombra haber, por venir alguna nube
ninde noho ñee: sanar de alguna pudrición de miembro
ninde quay ini: sanar algún tanto
ninde tnaha tniñondi: allegarse mi vez para trabajar
ninde tnaha tnundoo ñuhu yechi: arribar los navíos, volver al puerto
nindehe nisino cavua tniño: vacar el oficio
nindehe nituhu: abarrisco; abarrisco destruirse los sembrados por el granizo
nindehe nituhu nicacu ndita nicacu cavua niquidzandi: hacerlo posible en algún negocio
nindehe tnaha nicoo coo siñandi: suceder a otro en oficio
nindehe nituhu nidzuhuta: abarrisco llevar el ladrón todo cuanto hay
nindehe nituhu niquidzandi: experimentar, ha-

ciendo todo lo que se puede hacer para ver si se podía alcanzar

nindico coo ndicandi: a la 1 (tarde)

nindii: salido el sol

nindoyo cuii: perdido sin remedio

nindoyo ndita teyechi: postilla de sarna

nindoyo ñuhu: desaparecer; perdido sin remedio

nindoyo ñuhu inindi: emborracharse del todo hasta caer

nindusi itu: estar las milpas llenas de yerba

ninduvui casi: sanar de los ojos enfermos

ninduvui cutu: confirmarse lo mandado

ninduvui dzavua: iguales son

ninduvui dzavua: vengado ser

ninduvui dzoho sa si ñuhu: censura eclesiástica

ninduvui ii: censura eclesiástica

ninduvui naa: vengado ser

ninduvui ndaa coño: sanar de alguna pudrición de miembro

ninduvui quaha huico saha andevui: nubes coloradas haber

ninduvui yehe itu: estar las milpas llenas de yerba

ninduvuisi nuu dza dzavua nuu ñayevui: figura del hombre tomar el demonio

ninee taniño dzutundi ninanandi: parecerse uno a su padre

nini: debajo de algo (en composición)

ninihi yusa: valiente señalado

nino: abajo (*adverbio*); bajo de (*adverbio*); de abajo

nino: alto, o en alto; arriba; soberanamente

nino dzuhua: de abajo

nino iyondi: estar debajo de alguna cosa

nino nino yocachindi: leer sin orden a saltos interpoladamente

nino yahani: aquí cerca

ninoo quachi: perdonados fueron los pecados

ninoo quahi: quitar el antojo, comiendo lo que deseaba

ninoo tasi tniñondi: jubilado ser

ninu cavua ndaa nduta: diluvio general

ninu cavua ndodzo ñuyaca iyo: henchirse algo de polvo

ninu coho cuhua tnuni: allegarse el tiempo de hacer algo

ninu coho siñandi: habilitado estar al suspenso

ninu coho tnaha yeque: sanar de quebradura de brazo o pierna

ninu coo tehuita: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el tránsito de los hijos de Israel

ninu coo tetu: amontonado estar

ninu coyo ndaata: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el tránsito de los hijos de Israel

ninu cuiñe ndaa: sanar de quebradura de brazo o pierna

ninu cuita cate: sombra haber, por venir alguna nube

ninu cuta ndaata: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el tránsito de los hijos de Israel

ninu ndodzo dzoondi yondesindi: llevar la manta por atar al hombro

ninu quehe cate: sombra haber, por venir alguna nube

ninu quehe qua ndahui: sombra haber, por venir alguna nube

niñu: noche; de noche

niñu nduvui yoquidzindi: dormir día y noche

niñu yaa: noche entera; toda la noche

niñu yaca: noche entera; toda la noche

niquaa nindoyo nuu ñaha: ya de noche

niquaa nuu: ya de noche

niquehui dzinuhu: despedirse la calentura

niquete ndaandi yehui: henchirse de suciedad

niqui codzo: acudir la semilla (a tanto por hanega)

niqui quayya yeq coño chisi iyadzehe Sancta Maria: encarnar nuestro Redentor Jesucristo

niqui tnaha: sobrevenir

niqui tnaha ndaa nuu ñuu: arrabal

niqui tnaha nicoo coo siñandi: suceder a otro en oficio

niquidza sahandi: triunfar

nisa codzo ñuyaca nuundi: agonizar el enfermo

nisa coho dzoo si tnahata: descompadrar los amigos

nisa coho huatu: acertar en lo que había dicho

nisa coho inindi ndudzundo: entrar como perdidas las palabras de uno (y cuando dice que si aprovecha, dice el que las oye)

nisa coho naa ñuu ininindi: embotarse el juicio con vicios

nisa coho naho sihi tnahata: descompadrar los amigos

nisa coho neñe tnani: sangre recogida por golpe

nisa coho quachi si tnahata: descompadrar los amigos

nisa coho quachita: descompadrar los amigos
nisa coho quahi ñuhu dzuqndi: esquinencia tener
nisa coho tanda ini si tnahata: descompadrar los amigos
nisa cuvua nani: pareja pared
nisa cuvui sita: apropiado para alguna cosa
nisa ndehui inindi nisacundi: finarse de risa
nisa tnaha: allegarse el tiempo de hacer algo
nisa tnaha: sobrevenir
nisa tnaha cuhua: allegarse el tiempo de hacer algo
nisa tnaha cuhua: cabal lo que viene justo, como tapadera
nisa tnaha, *futuro* q tnaha: abastar algo para todos como en convite
nisa tnaha nino huatu: oportunamente
nisa tnaha quevui: allegarse el tiempo de hacer algo
nisa tnee cutu inindi tniño sini ndisa: cautivar el entendimiento a la fe
nisaa codzo: acudir la semilla (a tanto por hanega)
nisaa cuiñe yee nitniñondi: colmar la medida
nisaa uni quevui: al tercer día
nisani, nitasi ñahaya: crear Dios al hombre
nisaq ñama: chupado consumido
nisaq yechiñaha stohon Dios: chupado consumido
nisata nuu ndicandii: a las 2 (día)
nisico casa ndaata: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el tránsito de los hijos de Israel
nisico inindi quachi, *futuro* cuico: envejecerse en pecados
nisico tehui nduta canu: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el tránsito de los hijos de Israel
nisihi dzanata: morir de repente
nisihi huitnani sihinita: morir de repente
nisihi naha: morir de repente
nisihi ninita ndahandi, *futuro* cuvui: muerto por ser matado
nisihi yavui nisihi yeheta: morir de repente
nisini tnunita: examinada, experimentada
nisino cuhua: abastar algo para todos como en convite [después de: *dzo dzevuica*]
nisino nani: pareja pared
nisino ndicandii: salido el sol
nisino nicacundi: ahorrado
nisino quehe ndicandii: a las 10 (día)
nisino quehe ndicandii: cerca de mediodía
nisino quehuaha ndicandii: a las 11 (día)
nisino yaca dzuqndi: esquinencia tener
nisisa nino inindi quachi, *futuro* cusa: envejecerse en pecados
nisita ndodzo quachi: perdonados fueron los pecados
nisita nino tnuhu nituvui ndisi ndudzu: divulgada ser la palabra de Dios
nisita siyo niquindi: pasar con tiro o ballesta
nisivui coho saha noho: mondar los dientes
nitaa ñaha stoho ndios: acabarse la vida (llegose el término puntual que Dios puso)
nitacu nino nee cutu ndu ñuu na nidziyota nitacu: divulgada ser la palabra de Dios
nitahui nicaandita: herir
nitanda dzavuata: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el tránsito de los hijos de Israel
nitasa nini coñondi: atormentando molido de algún trabajo
nitasa nini yequendi: atormentando molido de algún trabajo
nitasi dziyo nitasi nani ndaha nidzuhuta: abarrisco llevar el ladrón todo cuanto hay
nitavui inindi: rebotarse el juicio
nitavui quayo ini: desacordado, desmemoriado
nitayu nino ini tisiqui: maíz podrido en la mazorca
nitehui nisina andevui: sereno tiempo hacer
nitevui nitadzi: abarrisco destruirse los sembrados por el granizo
nitevui ndodzo ini: vengado ser
nitnaha ninañu isi siyota: estar alrededor sentados
nitnahandi yehui: henchirse de suciedad
nitnani coñondi: atormentando molido de algún trabajo
nitnanu nino yeca: voto ser quebrantado
nitnanu ñuu: a las 12 (noche)
nitnee ndaa tisiqui: maíz podrido en la mazorca
nitnee ninite nuu caa: preso quedar como el pez en el anzuelo
nitnee nisico inindi: cautivar/captivar el entendimiento a la fe
nitniño quaha siyo quaha siyo: fuera en el campo
nito ndayu yaa nicay nini: mazacote
nituvui: a las 6 (mañana)

nituvui naha nicoo nuu nisichi naha: nueva fruta
nituvui ndetuvui yosacusi: llorar mucho el niño con coraje, revolcándose
nituvui ndisi: manifiestamente
nituvui ndisi ndudzu: notoria cosa
nituvui nini dza tnaa ñuhuni: de mañana
nituvui nuuni: de mañana
nituvui yaa: a las 6 (mañana)
nohi: recio como para atar
noho: diente
noho: de aquí a cinco
noho coo quene: navaja de jabalí
noho dzaa: colmillo
noho icu: de aquí a seis
noho inino mañu: dientes delanteros
noho mañu: dientes delanteros
noho naho quevui caa nino quevui: algunos días interpolados en medio
noho nani quene: navaja de jabalí
noho ninana tecuidzo: mudar los dientes
noho saa ninana: mudar los dientes
noho sadzi: muela de la boca
noho sadzi nicay: mudar los dientes
noho saha tniño: cargo tener de algo
noho siñandi: cargo tener de algo
noho siqui: colmillo
noho tanda: distar mucho una cosa de otra
noho tnaha: comprenderse una cosa en otra
noho yahi: dientes delanteros
noho yodzo: muela de la boca
noho yodzo yocana dzo nduvui: muela cordal
nono: ancha cosa como orejas
noño: suerte
noo cuvui dzuchinica: un poco menos
noo huihinica: ahora de aquí a un poco
noo huiini: poco rato, o un poco
noo nica: de aquí a un rato; ahora de aquí a un poco
noo niqua quaa ndeq: luego que anocheció
noo ñuhu nicanu tnaha: poco antes
noo ñuhu ninaha: algún tanto de tiempo
noo ñuhuni: poco rato, o un poco
noo ñuhunica: ahora de aquí a un poco
noo quevui: un poco menos
noo tecandu yehe huisi: color pardo
nooni huihini: algún tanto de tiempo
nu cahi nde cahi yocahandi: dobla hablar
nu canu nde canu yondavuate: volar remolinando
nu canu nde canundi: rodear camino
nu canu sii canu sa ndica ndiyo nu cuico nde cuico sa sicandi: andar culebreando torciendo el camino
nu cañu quevui cuvui uvui: día y medio
nu casa nde casa: vaivenes dar alguna cosa
nu casa nde casa sa sicandi: andarse cayendo de una parte a otra
nu casi nde casi cuvuindi: andar con miedo de casa en casa
nu casi nde casindi: comer muchas veces en diversas partes y casas
nu cavua nde cavua yoquidzandi, *futuro* cadza: arrojar algo de aquí para allí
nu cono nde cono yocuvuindi: andar negociado
nu cuico nde cuico: revolar
nu cuico nde cuico yonduvuindi: columpiarse
nu cuico nde cuico yosicandi: rodear camino, es en camino que va dando vueltas
nu cuico ndecuico yondavuate: volar remolinando
nu cuico ndecuico yosino noo chito: pasearse
nu ndii nde ndiindi yosico tuvuindi: vuelcos dar
nu ndita nde ndita: vaivenes dar alguna cosa
nu ndita nde ndita sa cuvuindi: estar en alto para caer
nu nduu ndenduu ichi quaha yosico ndaa ichi yosico tnano ichi yosa cuico ichi: cuesta que va cruzando el camino
nu nuu nde nuundi yosicandi: andar negociado
nu quaa nde quaa sa cuvuindi: pasearse
nu quaa nde quaandi: rodear camino
nu quete: verrugas otras
nu tehui nde tehui yocuvuindi: apretarse atropellándose
nu tuvui nde tuvui, nu cavua nde cavuandi, yondoyo yondusindi: desasosegado estar por algún dolor corporal
nuhu ñuhu: brasero; crisol
nuhu quete canu nani elefante yequete: marfil
nuhu sa dza nduta dziñuhu: crisol
nuhundi: partirse de otra parte para su casa
numa: cogollo renuevo de árbol
numa: poco
numa ndaya yoho: pámpano de vid
numa nduta: aljibe
numa yecu: fuerte para soldados
numa yutnu: botón o botadura de árboles
numa yutnu: yema de árbol el cogollito

nuni: maíz
nuni castilla: trigo
nuni cuisi: maíz blanco
nuni cuisi castilla: arroz
nuni hi: maíz negro
nuni idzaca mihi nuni castilla: granzas de trigo
nuni nano: maíz grueso
nuni ndaha: maíz azul
nuni ndoco: cebada
nuni ndoco: maíz grueso
nuni ndoo: maíz grueso
nuni ndoyo: cocido maíz con gallina
nuni ndoyo ndusa: maíz cocido para comer
nuni nicay coo mihi nuni castilla: granzas de trigo
nuni nicay yavui yuhu: ensilado pan
nuni nitnaa yavui yuhu: ensilado pan
nuni quaa: maíz amarillo
nuni quaha: maíz colorado
nuni sa coho yavui yuhu: ensilado pan
nuni sa ñoho yavui yuhu: ensilado pan
nuni tata quachi: maíz que se da en ochenta días
nuni tecuiñe: maíz pintado
nuni tedzo: añublado trigo o maíz
nuni vuiyu: cebada
nuni yehe mihi nuni castilla: granzas de trigo
nuu: a, por, cerca (*preposición apud*); acerca (*preposición ad*); en; sobre; de fuera o por encima
nuu: cara; rostro; fisionomía de rostro; haz; gesto
nuu caa nuu qhu dzo ica coo cuiñe: adelante andando el tiempo
nuu cahi: fuera en poblado, cerca de casa
nuu chisi: bajo del vientre
nuu chisi nuu dzadza: barriga del ombligo abajo
nuu dza cata: ojos sin reposo
nuu dza cuico: ojos sin reposo
nuu dzañu: linde entre heredades
nuu dzoho: ojos turbios
nuu dzumate: rabadilla de ave
nuu dzuqta: pescozadas dar
nuu indaa ndacua: ojos lagañosos
nuu ini: boca de estómago; estómago
nuu ita nuu cuhu: cuitado, miserable
nuu ita nuu cuhu iyondi: pobre puesto en grande miseria (dicho por metáfora)
nuu ita nuu cuhu iyota: menesteroso
nuu naha: ojos sin reposo
nuu ndaa: ojos trastrabillados; ojos turbios
nuu ndacua: ojos lagañosos
nuu ndaha: dedo de la mano
nuu ndaha canu: dedo pulgar
nuu ndaha cuvui uvui: dedo índice
nuu ndaha mañu: dedo del medio
nuu ndaha yonaha tnuni: dedo índice
nuu ndahua: cara enjuta seca
nuu ndee: ojos sin reposo
nuu nduta canu: orilla de la mar
nuu nduta yodzutandi: nadar por encima
nuu nicana cavua: ojos saltados
nuu nicana ndita: ojos saltados
nuu nicande: ojo quebrado
nuu nicuvui coho nicay coho: ojo seco
nuu niyechi nino: ojo seco
nuu noo nuu ndisi: vano mundo
nuu ñaña: máscara o carátula
nuu ñoho coño: color encarnado para barniz de rostros de imágines
nuu ñuhu: suelo
nuu ñuhu: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado
nuu ñuu: comarca de pueblo
nuu qhu huitna: de aquí adelante
nuu quaha: perdiz
nuu quaha dzuhua: a, por, hacia (*preposición*)
nuu quani: cegajoso
nuu quehe: ojos trastrabillados
nuu sa yosito dziñe: ojos trastrabillados
nuu saha: dedo del pie
nuu saha: ojos resquebrajados
nuu si: de punta; encima de algo; parte delantera
nuu si dzuhua: hacia delante
nuu tavui: ojos del que ve poco
nuu tayu: ojos lagañosos
nuu tequeque: peca en la cara
nuu tesaha: ojos resquebrajados
nuu tisañu: ojos resquebrajados
nuu tnanu: máscara o carátula
nuu tnehe: ojos del que ve poco
nuu tuchi: cara enjuta seca
nuu tuu: ojos del que ve poco
nuu yahui: en la plaza
nuu yaqua: ojos torcidos
nuu yatni: cerca de algo penes
nuu yeque: cara enjuta seca
nuu yeque: cintura
nuu yeque nee cutu qua cay saha: cuerpo de la cintura abajo
nuu yocana casa: ojos saltados

nuu yocana cuico: ojos saltados
nuu yocay nini, yosivu nini: ojos trastrabillados
nuu yocuvui caca: ojos deslumbrados con el sol
nuu yoho: cabo de cordel
nuu yoho: ojos torcidos
nuu yosito quani: ojos del que pestañea mucho
nuu yuchi caa: filo de cuchillo
nuuta: ante alguna persona; delante de alguno

m-e.indd 73 10/04/2009 11:10:41

Ñ

ña: sin (*preposición*)
ña adzi: desabrida cosa al gusto
ña caa dzahui: manifiestamente
ña caa ña isi sindi: indigno ser de algún bien
ña caa sina nino: estar todo lleno y ocupado que no cabe otra cosa
ña caa sindi: tenerse por indigno de algo
ña caa sinduhu: no ser digno
ña caa tete: manifiestamente
ña cachi cata: perder el habla el enfermo
ña cachindi: no permitir
ña cadza ñuhu: arrendador que las toma (es metáfora)
ña caha ña dzico yocacundi tasindi: adquirir con trabajo la vida
ña caha tnunindi dzo caa quehuicandi: desalmado ser (desacordado)
ña cahi: angosta cosa como camisa; estrecha cosa
ña cahica quehui: de allí a pocos días; presto antes de muchas días
ña cahita: muchos algún tanto
ña cahita: pocos hombres
ña camata: flaco, frágil
ña cana: fácil cosa
ña cani ña sica: poco tiempo (*adverbio*)
ña canu: poder no tener, o no poder
ña canu: poquedad de otra cosa
ña canu ña cuvui iyondi: pobre estar
ña canu yu, *futuro* hua cuvui: imposible que no se puede hacer
ña canuca dzuqndi yocanandi: voces roncas dar
ña casi: flaca cosa, no recia
ña cay ndatundi: desdichado ser
ña cono: somera cosa
ña cono ña quaha mini: estrecha cama
ña coño: flaca cosa
ña cuihi: viscosa de poco valor
ña cuihi ña tesi: muchos, no pocos
ña cuisi tacu: pintor
ña cuite: testimonio falso
ña cunuca: no poder ya
ña cutu: flaca cosa, no recia
ña cuvui: poder no tener, o no poder
ña cuvui adzi dzita, ña yosaha dzico: no tener gana de comer
ña cuvui cahandi: no poder hablar
ña cuvui huatu sindi: malo estar
ña cuvui ña canu: imposible que no se puede hacer
ña cuvui ña canu cana dzita tachindi: asma tener
ña cuvui ña canu iyondi ña nihica: vivir pobre (por metáfora)
ña cuvui tnuni inindi: suspenso estar sin determinarse a una parte ni a otra
ña cuvui tnuni sa cadzandi: hallarse atajado y sin remedio en alguna aflicción
ña cuvui tnuni sa cuvui dzichi ini: enojarse sin razón
ña cuvui tnuni sa q cahi dzitandi: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado
ña cuvui tnuni saha cuvui dzichi ini: enojarse sin razón
ña cuvui yatni: distar en mejoría o perfección
ña cuvui yu: imposible que no se puede hacer
ña cuvuica: no poder ya
ña chitnu ini: desapasionado sin pasión ni afección
ña dzaaca vino: rebotarse el vino
ña dzaha: muchos, no pocos
ña dzaha: viscosa de poco valor
ña dzavua caa sindi: tenerse por indigno de algo
ña dzavua cacandi nicuvui tucu nuundi: desfigurado estar
ña dzavua iyo: diversa o diferente cosa
ña dzavua yosico siyo nuundi: desfigurado estar
ña dzavuaca sitondi: desfigurado estar

ña dzeque ña dzee huaha: decir de veras y no de burla que es buena y sabrosa cosa
ña dzeque ña dzee yocachindi: de ir algo de veras y no de burla
ña dzica: sin culpa
ña dzicandi: culpa no tener; inculpado
ña dzico si: desabrida cosa al gusto
ña dzii: flaca cosa, no recia
ña dzuchi: ni un tantito
ña dzuchi ña dzaña yocanindita: castigar cruda-mente sin piedad
ña dzuhua: ni un tantito
ña ee quevui yona quay ini: afligido estar sin tener descanso ni lugar para ello
ña ha ta ee sacuni: ni un tantito
ña hoo, *futuro* hua: nunca, en ningún tiempo
ña hoo, ña dzuhuaca: nunca, en ningún tiempo
ña hoo, ña uvui: nunca, en ningún tiempo
ña hoo yono ndaa inindi: afligido estar sin tener descanso ni lugar para ello
ña huaha ña huatu sini tnahata: discordes ene-mistados
ña huaha ña huatu yosini: aborrecer a otro
ña huaha ña huatu yosinindi, *futuro* qni: aborre-cer el enfermo el manjar
ña huico: embaidor otro
ña huidzo: desdichado ser
ña huii: bronca cosa
ña huii: infinitas veces
ña huii ña tnuni ini yocana ndavua: vaguear con el pensamiento
ña huisi: maestro de algún oficio; oficial
ña huisi cadzandi sita: dolerse de alguno sin po-derlo remediar
ña huisi cuvui: imposible ser, no tener remedio
ña huisi cuvui: no hay remedio; remedio no haber
ña huisi cuvui nducu tnani inindi: hallarse ataja-do y sin remedio en alguna aflicción
ña huisi dziñuhu: platero
ña huisi dziñuhu yadzi: batihoja
ña huisi ña tadzi yotacu sindi: entender clara y distintamente algo
ña huisi quicu: sastre
ña huisi sini yuu yuchi: lapidario
ña indaa ndatundi: desdichado ser
ña iyo dza dzicandi: inquieto ser
ña iyo ndaa ini: hacer algo de mala gana
ña iyo sindi: indigno ser de algún bien; no ser digno
ña iyo sindi nihindi: tenerse por indigno de algo
ña mani: viscosa de poco valor
ña mani ña sica cata si: valer poco
ña mani ña tesi: abundar el año
ña na cuvui: ¿por qué?
ña na nihi ndudzundi: asma tener
ña na nihi tachindi: asma tener
ña na saa: desigual cosa
ña na tavui: desigual cosa
ña naha: poco tiempo (*adverbio*)
ña naha ñanducu yocuvui tniñota: diligentísimo, presto en lo que hace
ña naha ñuu ñayevui: muy poco dura este mundo
ña nahaca: presto antes de muchas días
ña nana: muchos, no pocos
ña nana tniño huasi cadzando: ¿a qué vienes?
ña ndaa: atabalero el maestro
ña ndaa: a tuertas
ña ndaa: cantor maestro
ña ndaa: falta cosa que no está entera; no tanto
ña ndaa: siniestra cosa
ña ndaa dzavua: menor (*nombre comparativo*); menos; no tanto
ña ndaa dzavua tnaha: menos
ña ndaa sini tnahata: discordes enemistados
ña ndaaca: menos
ña ndahi: gente o gentío
ña ndahi: vasallo
ña ndatnuta: flaco, frágil
ña ndatu yehendi: desdichado ser
ña ndatu yocayndi: desdichado ser
ña ndatundi: desdichado ser
ña ndatundi: indigno ser de algún bien
ña ndavua: fácil cosa
ña nday tay ñuu: macehual
ña ndayta: flaco, frágil
ña ndehe: falta cosa que no está entera
ña ndehe taca: no todos
ña ndeque: mocha cosa sin cuernos
ña ndidza: ignorar
ña ndidza vuitna: ignorar
ña.ndudzu: cazador
ña nduta: sin (*preposición*), *ut* sin agua
ña nee: falta cosa que no está entera
ña nee dzavua: falta cosa que no está entera
ña nee ini: hacer algo de mala gana
ña neni: fácil cosa
ña nicacu, ña nindoo: abarrisco llevar el ladrón todo cuanto hay

ña nicacu ña niquevuindi sihita: no tener parentesco con otro
ña nicuvui: no haber efecto
ña nicuvui cuhua: diferir, diferenciar una cosa de otra
ña nicuvui siyo: aparte o a solas no poder hablar a alguna persona
ña nidzeque huaha: decir de esta manera de veras y no de burla que es buena y sabrosa cosa
ña nihi huisi cadza ña tuvui dzavua cuvui: no hay remedio
ña nihi huisi dzavua cuvui: imposible ser, no tener remedio
ña nihuisi dzavua cuvui: hallarse atajado y sin remedio en alguna aflicción
ña nina qnindita ichi: errar otro el camino
ña nina tnahandita ichi: errar otro el camino
ña ninaha: poco para plática
ña ninihindita ichi: errar otro el camino
ña ninu coho cuhua: diferir, diferenciar una cosa de otra
ña niñu coho cuhua: merma, en el peso
ña niquay ña ninumi: a buen tiempo o a buena hora
ña nisa coho nay: hincarse espina en la superficie sin pasar el cuero
ña nisa coho ndico: hincarse espina en la superficie sin pasar el cuero
ña nisa saa nduvua ninday: acabarse la fuerza de la flecha tirada
ña nisino cavua: no haber efecto
ña nisino cuhua: merma, en el peso
ña nu tnaha: desigual cosa
ña ñoho dzavuaca inindi: desconfiar el que ha estado esperando algo
ña ñoho dzucu tesiqui: mazorca sin hojas
ña ñoho inindi: a caso y sin pensar suceder algo
ña ñoho nuu ñahandi yocachi dzaundi: fingir que no conoce a uno
ña ñoho nuucandi: desconocer a otro
ña ñoho sino noo, *futuro* cono: angosta cosa como camisa
ña ñoho taya: angosta cosa como camisa
ña ñuhu ña yoco ña sinindita: encarnizarse
ña ñuhu ña yoco yosinindita: aborrecer a otro quitándole el habla
ña ñumana nuundi: desvelarse
ña ñumanandi: trasnochar, no poder dormir
ña quachi: sin culpa
ña quachindi: culpa no tener; inculpado
ña quaha cuvui sindi: faltarme algo de lo que había menester
ña quaha ña cahi: falta por mengua
ña quevui ña ñuu: nunca, en ningún tiempo
ña quidza yahui: puta ramera
ña s na q noo quano: muchedumbre de hombres
ña sa coo naha sindi: poder no tener, o no poder
ña sa coo tnuni sindi: poder no tener, o no poder
ña sa iyo sita: menesteroso
ña sa tnaha: distar en mejoría o perfección; diversa o diferente cosa
ña sa tuvui ndaa: sin provecho
ña saata: flaco, frágil
ña saha: sin culpa
ña saha ña quachindi: cumplir con mi conciencia
ña saha yaha ña saha ñee: pobre puesto en grande miseria (dicho por metáfora)
ña sahandi: culpa no tener; inculpado
ña sahata: flaco, frágil
ña sica iyondi: estar cerca
ña sica ñoho naho iyondi: estar cerca
ña sica yahui si: barata cosa
ña sica yondaa: valer poco
ña sinindi: ignorar por no saber; no saber
ña sita nini sa casi: indigesto
ña ta dzuchini: ni un tantito
ña taa: fácil cosa
ña tadzi: fácil cosa
ña taqui ñuhu: virgen
ña tate: fácil cosa
ña taya: angosta cosa como camisa
ña tesi: viscosa de poco valor
ña tnuhu nihi nday nidza quehuindi: flacamente resistir alguna cosa
ña tnuni ña mihi yoquidzandi, *futuro* cadza: a tiento hacer algo
ña tuhuaha tniño si mayndi: ignorar por poco saber
ña tuhuandi: ignorar por poco saber
ña tuhuandi ña cuvui huaha: ignorar por poco saber
ña tuvui: falta por mengua
ña tuvui: nada, ninguna cosa
ña tuvui: no hay
ña tuvui casi: de lejos cuando no se devisa bien la cosa
ña tuvui cata q tnaha: inestimable cosa

ña tuvui dzahandi: no ser bastante para declarar algo
ña tuvui dzavua cadza: imposible ser, no tener remedio; remedio no haber
ña tuvui dzavua cadzandi: hallarse atajado y sin remedio en alguna aflicción
ña tuvui dzavua cuvui: imposible ser, no tener remedio; remedio no haber
ña tuvui dzee sindi: desplacerme algo
ña tuvui huatu sindi: desagradarme algo
ña tuvui huisi, *futuro* hua: imposible ser, no tener remedio
ña tuvui ndatu: no ser bastante para declarar algo
ña tuvui ndeque: mocha cosa sin cuernos
ña tuvui nini dzavua yuqua iyondi: vivir pobre (por metáfora); pobre estar
ña tuvui ninica: prima noche
ña tuvui nuu yeca quachi: sin culpa
ña tuvui sa cuico ndaha dzo cuvui ninatna: no tener para comprar lo que me da gusto
ña tuvui sa cuico quayndi: no tener para comprar lo que me da gusto
ña tuvui sa dzoo sa dzichi nicuvui: ninguna cosa hubo de que recibieron enojo
ña tuvui sa nday cata: sin provecho
ña tuvui sa ndoho sa nani: impasibilidad
ña tuvui sa nduvui dzavua: inestimable cosa; singular cosa
ña tuvui sa nicuvui: sin culpa
ña tuvui sa nitevui nino: ninguna cosa hubo de que recibieron enojo
ña tuvui sa nu tnaha: singular cosa
ña tuvui sa q saa q tusi: singular cosa
ña tuvui sa qui codzo: sin provecho
ña tuvui sa yehe yuhu ndahandi: vivir pobre (por metáfora)
ña tuvui sa yodzo nuundi: ver clara o distintamente
ña tuvui sa yonay sa yehe ndahandi: vivir pobre (por metáfora)
ña tuvui sa yoqui ndiyu nuundi: ver clara o distintamente
ña tuvui saha: sin razón
ña tuvui sana quay inindi sita: ningún galardón dar
ña tuvui sanu quehe ndayndo nuundi: ningún galardón dar (no serás en nada favorecido de mí)
ña tuvui tayu si tnahasi: nones
ña tuvui tiq yoondi: no ser bastante para declarar algo
ña tuvui yaandi saha cachi ndehe sa cana cachindi: no ser bastante para declarar algo
ña tuvui yahui: inestimable cosa
ña tuvuica: falta por mengua
ña uhua: rala cosa como potaje
ña uhui cuvui: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado
ña uhui inindi: atreverse desvergonzadamente
ña uhui naandi: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado
ña uhui q cuita: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado
ña uhui q cuita yuta: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado
ña yahui ñohocandi, *futuro* coho: ahorrado
ña yahui yondaa: barata cosa
ña yatni: de lejos
ña yatni: infinitas veces
ña yatni ndeye: estrago de muertos
ña yatni ña huii: muchas veces sin cuento
ña yatni ña huii: mucho en número
ña yatni ña huii ta: muchedumbre de hombres
ña yatni tay nisihi: estrago de muertos
ña yee ini: afeminado hombre
ña yeeta: flaco, frágil
ña yehe ndahui: infinitas veces
ña yehe ndahui: muchas veces sin cuento
ña yehe ndico tnuhu sihita: no tener parentesco con otro
ña yehe ña yuhua yocahandi: graciosamente hablar
ña yehe tnuni: infinitas veces; muchas veces sin cuento
ña yehe toto: infinitas veces
ña yocaa huahandi: extrañarse en tierra ajena
ña yocaandi sita: esquivarse
ña yocaha huitindi: caso no hacer de alguna cosa como de injuria
ña yocaha ndisandi ndudzuta: desobedecer
ña yocaha ñayevui ñahandi: no tener en nada a otros
ña yocaha tnunindi: caso no hacer de alguna cosa como de injuria; estimar en poco o nada; menospreciar a otro; no tener en nada a otros
ña yocaha tnunindi sita: desacatar a otro
ña yocaha vuiindita: no tener en nada a otros
ña yocaha yuhuta: perder el habla el enfermo
ña yocahacandi: desconfiar el que ha estado esperando algo

m-e.indd 77 10/04/2009 11:10:42

ña yocay huidzo ndatundi: desdichado ser
ña yocay nuu: no tener gana de comer
ña yocoo cotondi: caso no hacer de alguna cosa como de injuria; estimar en poco o nada; menospreciar a otro; no tener en nada a otros; tener en poco
ña yocoo cotondita: desacatar a otro
ña yocuvui adzi sa casi: perder la gana de comer el enfermo
ña yocuvui caha ca nuundi: perder la vergüenza
ña yocuvui caha nuundi: atreverse desvergonzadamente
ña yocuvui caha nuundi: desvergonzarse
ña yocuvui canu ìnindi sita: desconfiar de alguno
ña yocuvui cuhua: no cuadrarle algo a alguno
ña yocuvui cuihi inindi: estimar en poco o nada
ña yocuvui cutu inindi sita: desconfiar de alguno
ña yocuvui dzaha inindi: estimar en poco o nada
ña yocuvui dzevui: no cuadrarle algo a alguno
ña yocuvui ee ndudzu: discordar en pareceres
ña yocuvui ee nuu ndudzuta: discordar en pareceres
ña yocuvui huatu inindi: descontentarse de algo
ña yocuvui inindi: no permitir; no querer (resistiendo)
ña yocuvui nuu naha inindi: desvergonzarse
ña yocuvui si yocahandi: no tener lugar para hablar alguna persona
ña yocuvui sindi: tiempo no tener para hacer algo
ña yochihi inindi: atreverse desvergonzadamente
ña yochihi inindi sita: desacatar a otro
ña yochihi ndatu inindi nuuta: desmandarse en algo no teniendo respeto al mayor
ña yochihi ndudzu dzicondi: desacatar a otro
ña yochihi tnuni inindi yosasi chitu, yosasi quaha, yosasi cahi, yosasi nana, yosasi cavuiyondi: destemplarse en comer
ña yodza cuvui huatundi inita: descontentar a otro
ña yodza dzee ini ñaha: desagradarme algo
ña yodza dzichindi: consentir con otro en algún pecado
ña yodza iindi sita: consentir con otro en algún pecado
ña yodza noondi: caso no hacer de alguna cosa como de injuria
ña yodza nuundi: soportar o sufrir a otro
ña yodza saa ini ñaha: desagradarme algo
ña yodza saa yahuindi: desigualarse en el precio
ña yodza sino yahuindi sihita: desigualarse en el precio
ña yodza tuvui huatu ini ñahandi: desagradar a otro
ña yodza tuvui huatu inindi sita: descontentar a otro
ña yodza tuvui sa yocuhuindi: disimular enfermedad
ña yodza yecandi: consentir con otro en algún pecado
ña yodzadzi: no tener reposo ni sosiego
ña yodzavuidzondi: negar
ña yomaha: desigual cosa
ña yona cahandi: desacordado estar
ña yona cahandi: olvidarme no ocurriendo a la memoria
ña yona nihi neendi si dzutundi: desemejar, no parecer a su padre
ña yona nihindi sita: desemejar, no parecer a él [su padre]
ña yona qni ñahandi: desconocer a otro
ña yona quay dzevuindi: negar
ña yona quay ndisandi: negar con juramento
ña yona quay neendi si dzutundi: desemejar, no parecer a su padre
ña yona quay tnuhundi: desconocer el bien recibido (desagradecer)
ña yona quay yuhundi: negar; negar con juramento
ña yona quayndi tnuhundi: degenerar
ña yona saa cuhua qua nini ndoyo nini: merma, en el peso
ña yona saa inindi: descontentarse de algo
ña yona tahui nini nuundi: soñoliento estar
ña yona tahui nuundi: andar soñoliente
ña yona tnaha: no parece bien
ña yona tuvui ndahui sita sa niquidzandi: desagradecer
ña yonaha tnuni cami: juicio perder uno por borrachera o por otra causa
ña yonaha tnuni candi: caducar
ña yonaha tnuni inindi: suspenso estar sin determinarse a una parte ni a otra
ña yonaha tnunica inindi: rebotarse el juicio
ña yonaha tnunindi: desapercibido estar
ña yonaha tnunindi: ignorar como la última hora

ña yonaha tnunindi ña yocuvui huaha: ignorar por poco saber
ña yonahandi: a caso y sin pensar suceder algo
ña yonahandi: ignorar lo que hay o pasa; no saber
ña yonana ca ndudzuta: perder el habla el enfermo
ña yondaa dzuha: magra carne
ña yondaa ndita dzucuandi: soñoliento estar
ña yondaa yahui: barata cosa
ña yondacu ndita inindi: desacordado estar; olvidarme no ocurriendo a la memoria
ña yondacu neendi si dzutu: desemejar, no parecer a su padre
ña yondacu sindi: olvidarme no ocurriendo a la memoria
ña yondadza huatundi inita: descontentar a otro
ña yondate: hambrear sin poderse hartar
ña yonday nuu, ña yosaha dzita: no tener gana de comer
ña yondeca nuundi: andar soñoliente
ña yondico ini yococo ñuhundi: hambrear sin poderse hartar
ña yonduvui dzavua: desigual cosa
ña yonduvui dzavua: diferir, diferenciar una cosa de otra; distar en mejoría o perfección
ña yonduvui huatu inindi: descontento estar
ña yonduvui quayta: incorregible
ña yonehe: estar firme
ña yonihi ñumanandi: trasnochar, no poder dormir
ña yonihita: incorregible
ña yonini sa yocachita: desobedecer
ña yoninindi: rebelde ser
ña yonoo dzita: aborrecer el enfermo el manjar
ña yonoo nduta sindi: aborrecer el enfermo el manjar
ña yonu coho nuu ñahacandi sita: desconocer a otro
ña yonu tnaha: diferir, diferenciar una cosa de otra
ña yonuma dzavui: llover grande espacio
ña yonuu naha inindi: desvergonzarse
ña yoquaha cuvui: insuficiente ser para lo que es menester
ña yoquidza huatundi inita: desagradar a otro
ña yosa coho inita: incorregible
ña yosa cuvui dzevui: insuficiente ser para lo que es menester
ña yosa ndehe, *futuro* q ndehe: infinito, que no se puede acabar
ña yosa nditandi: estar firme
ña yosa quaha: insuficiente ser para lo que es menester
ña yosa que ndudzu, *futuro* q quehe: expeditamente hablar
ña yosa quehe ndudzu, *futuro* q quehe: expeditamente hablar
ña yosa tnaha: desigual cosa
ña yosa tnaha: diferir, diferenciar una cosa de otra; discrepar; insuficiente ser para lo que es menester; no cuadrarle algo a alguno
ña yosa tnaha ndudzu: discordar en pareceres
ña yosa tnaha sindi: indigno ser de algún bien
ña yosa tnaha sita tniño yotasindi: dar oficio o cargo al indigno
ña yosa tnahandi sita: ventaja dar a otro
ña yosaa cuhua: no estar cabal cuenta
ña yosaa cuvui sindi: faltarme algo de lo que había menester
ña yosaa ndehe: no estar cabal cuenta
ña yosaa ndita dzavui: llover grande espacio
ña yosaha dzico sa casi: perder la gana de comer el enfermo
ña yosaha dzico sindi sa yosasindi: aborrecer el enfermo el manjar
ña yosaha dzita casindi: perder la gana de comer el enfermo
ña yosaha inindi: impaciencia tener
ña yosanda yahui: desigualarse en el precio
ña yosaque ndudzundi: graciosamente hablar
ña yosasi tuhuandi: destemplarse en comer
ña yosato inindi: destemplarse en comer
ña yosay canu inindi: impaciencia tener
ña yosay ndatundi: desobedecer; inobediente ser; rebelde ser
ña yosay ñuhundita: desacatar a otro
ña yosay ñumanandi: trasnochar, no poder dormir
ña yosay yuhundi: inobediente ser; no permitir
ña yosico inindi sita: esquivarse
ña yosico quay ndahandi: castigar brava y cruelmente
ña yosichi: estar firme
ña yosihi cahandi: atreverse desvergonzadamente; desvergonzarse
ña yosina: ocupación haber
ña yosina nino: ocupación haber

ña yosina nino sindi: no tener lugar ni espacio; tiempo no tener para hacer algo
ña yosini mani ñahandi: mal querer
ña yosini nino sa iyota: muchedumbre de hombres
ña yosinindi, *futuro* qni: ignorar por no haber oído decir lo que hay; ignorar lo que hay o pasa
ña yosinindi yocachi inindi: disimular que no ve
ña yosino: no estar cabal cuenta
ña yosino ca ndudzuta: perder el habla el enfermo
ña yosino cuhua: merma
ña yosino tuhua: no estar cabal cuenta
ña yosito iyondi, *futuro* coto: desmandarse en algo no teniendo respeto al mayor
ña yotacu huatu sindi: tomarlo en mala parte
ña yotacu huatu sindi ndudzuta: rechazar
ña yotacu ninondi ninuu nahandi ninday dzicondi: tener mala fama
ña yotadzi ca ini: perder la vergüenza
ña yotadzi sa casi: mascar mal la comida por comer de prisa
ña yotadzica inindi: desconfiar el que ha estado esperando algo
ña yotavui: no cuadrarle algo a alguno
ña yotnay yahuindi sihita: desigualarse en el precio
ña yotniño cuhua inindi casindi: destemplarse en comer
ña yotnoño ña yosani cata: morir sosegadamente
ña yotuvui huatu: no parece bien
ña yotuvui huatu sita: desagradecer
ña yotuvui huatusindi: descontentarse de algo
ña yotuvui ndaaca: de lejos cuando no se devisa bien la cosa
ña yotuvui tnuni casi inindi: vacilar dudando de alguna cosa
ña yoyaa ndaa sindi: tiempo no tener para hacer algo
ña yoyaa nino sindi: tiempo no tener para hacer algo
ña yoyuhuindita: desacatar a otro
ña yuhu ña siyo nicuvui ndudzu: estar claro y manifiesto algún negocio
ña yuhua yocahandi: expeditamente hablar
ñaa caa sindi: indigno ser de algún bien
ñaha: alguna cosa
ñaha: antes no
ñaha: nada, ninguna cosa
ñaha: persona
ñaha caa yuhu nuu: matrona, mujer honrada
ñaha cacu dzina dzaya: primeriza en parto
ñaha cay: viuda
ñaha cay yaha yoo yee: mujer soltera
ñaha coco: mujer carnal; puta ramera
ñaha cuvui quahi nicacu dzayaña: parida mujer
ñaha dza cadzi dzaya: ama de niño que cría
ñaha dzana: puta ramera
ñaha dzana: rufián
ñaha dzehe: hembra; mujer
ñaha dzoho: doncella, virgen
ñaha, *futuro* hua: no (*adverbio*)
ñaha huayu: mujer hermosa
ñaha huii: mujer hermosa
ñaha ii: doncella, virgen
ñaha iyo ii, iyo ñuhu: monja
ñaha iyo yee: mujer casada
ñaha nday ini: mujer varonil
ñaha ndodzo: mujer varonil
ñaha nee: doncella, virgen
ñaha nee ii: doncella, virgen
ñaha nee yoco: doncella, virgen
ñaha nicaa: corrompida o corrupta [virgen]
ñaha nicoo coo yee: mujer casada
ñaha nicuvui cutu: mujer casada
ñaha nicuvui nisanu: matrona, mujer honrada
ñaha nicuvui qhu: parida mujer
ñaha ninday caca: viuda
ñaha ninduvui cay: viuda
ñaha ninduvui coyo cay: viuda
ñaha ninduvui ee: viuda
ñaha ninduvui ndahui: viuda
ñaha ninduvui quaa: viuda
ñaha ninumi dzaya [quevui ninihi nduta dzehe sahu ñuhu, dzehe huahi ñuhu]: comadre
ñaha nisaca dzaya quevui ninihi nduta dzehe sahu ñuhu, dzehe huahi ñuhu: comadre
ñaha nisani ini: mujer casta
ñaha nisay dzaya [quevui ninihi nduta dzehe sahu ñuhu, dzehe huahi ñuhu]: comadre
ñaha nitevui: corrompida o corrupta [virgen]
ñaha numa: estéril mujer; mañera, mujer que no pare
ñaha ña ñoho dzadzica ini: disoluta mujer
ñaha ña tnaha dzoo dzonondi: pobre puesto en grande miseria (dicho por metáfora)
ñaha ñoho chisi: preñada mujer
ñaha ñoho dzaya: preñada mujer

ñaha ñoho yee ini: mujer varonil
ñaha ñuhu: doncella, virgen
ñaha qhu: mujer recién parida
ñaha qua cuvui dzana: disoluta mujer
ñaha qua tadzi nee ca ini: disoluta mujer
ñaha quaa huichi sa sica maa: mujer soltera
ñaha quachi: doncella, virgen
ñaha quadza: mujer carnal; puta ramera
ñaha quate: mujer carnal
ñaha quema: mujer recién parida; parida mujer
ñaha queye: mujer hermosa
ñaha quicu: costurera
ñaha quimi: mujer recién parida
ñaha sa dzico caha: puta ramera
ñaha sa indii: corrompida o corrupta [virgen]
ñaha sa noo: mujer carnal; puta ramera
ñaha sa say yahui: puta ramera
ñaha sa sini: mujer carnal; puta ramera
ñaha sate: mujer carnal
ñaha say dzaya: partera
ñaha sitna iya: partera
ñaha taqui ñuhu: doncella, virgen
ñaha tatna say dzaya: partera
ñaha toho ndico iya: dama
ñaha tucu: ni (*conjunción*); tampoco
ñaha yee ini: mujer varonil
ñaha yocacu dzaya nuu: primeriza en parto
ñaha yocacu nuu dzaya: primeriza en parto
ñaha yoco: doncella, virgen
ñaha yocuvui dzini: abadesa, prelada de monjas
ñaha yodza cadzi: mujer que cría
ñaha yodza quanu dzaya: ama que tiene a cargo de enseñar algún niño
ñaha yondaca ñaha yuq dzehe: abadesa, prelada de monjas
ñaha yondaca yeq: mujer que cría
ñaha yosadzo neñe dzecui: ama de niño que cría
ñaha yosaha ini: casta mujer
ñaha yosay dzoho: casta mujer
ñaha yosay ii: casta mujer
ñaha yosina: castiza que mucho pare
ñaha yotasi nuu dzaya: primeriza en parto
ñahaca: cualquiera cosa
ñahayu: antes no
ñahi tnaha: prójimo
ñahi yutnu: escofina
ñahu: enemigo
ñahundi: contrario enemigo
ñama: bola para jugar a la pelota
ñama: caña de maíz seca
ñama: capullo de gusano que cría en los árboles; capullo de seda
ñama siqui: camisa de mazorca de maíz
ñami: batata
ñami quaa castilla: zanahoria
ñana: qué cosa
ñana saha: ¿qué es esto?
ñandaa: poco menos
ñani: hermano
ñani: padre carnal
ñani dzatnu: hermano el menor de todos
ñani dzina: hermano mayor
ñani dzo nduvui dzo ndehe: hermano el menor de todos
ñani nduvui: hermano menor
ñani nicacu nehe: hermanos mellizos
ñani nicacu tetnehe: hermanos mellizos
ñani nuu: hermano mayor
ñani tacundi: hermano menor que yo, habiendo otros después
ñani tetnehe: gemino hermanos
ñani tnahandi dza ee ñuu: coterráneo de una tierra
ñani yevui: hermano mayor
ñaña: gato
ñaña: sepulcro
ñaña idzo: gato montés; marta, animal
ñaña nduta: marta, animal
ñañu: parte del todo; pedazo de alguna cosa; pieza
ñañu dzaya yodzita ninindi: a pedazos sacar la criatura muerta del vientre
ñayevui: persona
ñee: zapato
ñee: cuero; pelleja de animal; piel
ñee: sal
ñee caa ndodzo nino: cuero o pellejo de hombre
ñee canu sa coho vino: cuero de vino
ñee coo yechi: concha de lagarto
ñee cuinda: hosco
ñee cuisi: pergamino
ñee dza cuita: baldés
ñee dzehe yuhu: labio o labrio
ñee dzini ini dzoho: capullo del miembro del hombre
ñee dzini tiñoo: cresta de gallo de castilla
ñee dzini tniindi: padrastro de los dedos
ñee dzini tniindi yondata ndaa: padrastro salir
ñee dziyu: redaño

ñee dzoco: madre donde concibe la mujer; matriz
ñee dzoco: pares de mujer; red en que nace el niño; telilla en que sale envuelta la criatura
ñee dzucua: ceja la carne; párpado del ojo
ñee dzucua nuu: párpado del ojo
ñee dzundu: cuero de animal sin pelos
ñee dzuq quene: papada de puerco
ñee huidzi: azúcar; pilón de azúcar
ñee huidzi nindico: azúcar molida
ñee huisi: tela de granada
ñee huisi: tela del corazón
ñee indodzo sañute: cresta de gallo de castilla
ñee na dzahui nuu: párpado del ojo
ñee ndacui: azote crudo
ñee nicuita: adobado cuero; baldés; cuero curtido
ñee nidza cuita: cuero curtido
ñee nisa coho tachi: bota hinchada
ñee nisa cuiñe tachi: bota hinchada
ñee nisa cutu tachi: bota hinchada
ñee nisa chitu tachi: bota hinchada
ñee nuu ini: tela del corazón
ñee ñoho naho ndedzi: tela de granada
ñee ñoho naho nuu inindi ñee dziyu: entrañas
ñee ñuhu: libro
ñee ñuhu nduyu ndusa: calendario
ñee ñuma: cuero o pellejo de hombre
ñee ñuma: parche
ñee sa coho dzaya: telilla en que sale envuelta la criatura
ñee sa coho nduta: zaque
ñee sa coho saha: pihuela de halcón
ñee sa coho vino: bota para vino; odre para vino
ñee sa cuino ndaha: guante
ñee sa cuino saha: borceguí; bota calzado
ñee sa dzita tachi: fuelles para soplar
ñee sa namandodzo nuu yeque: cinta para ceñirse
ñee sa quehe yuhu cavallo: rienda
ñee saha noho: encías
ñee si cuino ndaha: guante
ñee tachi: fuelles para soplar
ñee tecuvua: grano de sal
ñee tehui ñuhu: fuelles para soplar
ñee tehui tachi: fuelles para soplar
ñee tico huidzi: pilón de azúcar
ñee tutu: papel en que escribían los indios antiguos
ñee yadzi: cuero o pellejo de hombre
ñee yehe, ñee yechi: cuero por curtir
ñee yona quatundi: importunar a Dios con oraciones
ñee yondadzi nuu ini ñee dziyu: entrañas
ñee yuhu: bezo o labio; labio o labrio
ñehe: baño, temascal
ñehe dzoho iyondi sihita: rost[r]ituerto enojado estar
ñena: agüero
ñeni: cervatillo
ñeñe: granizo mediano
ñoho: afeite de la mujer al modo antiguo
ñoho: colorado fino
ñoho: grana, color afinada
ñoho caa saha: grillos tener
ñoho caa sahata: aherrojado
ñoho caca: desasosegado estar
ñoho caha caha ndudzu yosasindi: comer regañando como gato
ñoho caha inindi: desasosegado andar
ñoho caha inindi, *futuro* coho: hacer algo dentro de sí como pensar y tratar
ñoho caha ñoho cachi inindi tniño cadzandi: cuidadoso estar en lo que ha de hacer
ñoho catne ini: temblar mucho con temor
ñoho cuhua, *futuro* coho: pesar (neutro)
ñoho cutu ñoho dzuhua nuundita: guardar a alguno mirando siempre por él, no le perdiendo de vista
ñoho cuvui: desasosegado estar
ñoho cuvui inindi: desasosegado andar; hacer algo dentro de sí como pensar y tratar
ñoho cuvui nuundi: mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra
ñoho chii: sopa
ñoho dzadzi ini: llano ser
ñoho dzadzi inindi: paz tener
ñoho dzeque tnaha yosita sahandi: danzar asidos de los hombros
ñoho dzoco ndicandii: cerco que hace el sol
ñoho dzoco yoo: cerco que hace la luna
ñoho dzoo inindi, *futuro* coho: ceñudo estar o mohíno
ñoho dzoo inindi sita: encontrado estar con otro
ñoho dzoo si tnahata: discordes enemistados
ñoho dzoondi sihita: enemistarse con otro
ñoho dzoondi sihita: tener enemistad con otro

ñoho dzoondi sita, *futuro* coho: andar rost[r]ituerto, con alguno
ñoho dzuqndi: traer algo al cuello como cuentas
ñoho huaha ini: llano ser
ñoho huahi: tablazón para enmaderar
ñoho ini, *futuro* coho: guardar secreto
ñoho ini ndahandi, *futuro* coho: tener algo en las palmas de las manos
ñoho inindi, *futuro* coho: tener en el corazón
ñoho maa inindi da yocaha hoocandi: hablar por cumplimiento
ñoho naho, *futuro* coho: distar una cosa de otra
ñoho naho iñendi, *futuro* cuiñe: distar (estando en pie) uno de otro
ñoho naho iyondi: distar (sentados) uno de otro
ñoho naho quevui: de tarde en tarde o raras veces
ñoho nano dziñendi: estola estar puesta
ñoho nano ndicandi: estola estar puesta
ñoho nano yositu: arar de primera reja
ñoho nanondi dzoo: manta traer debajo del brazo, por fantasía
ñoho nanoña dzaya: llevar la mujer sobarcado a su hijo
ñoho ndacu: estar dentro de algún pozo
ñoho ndacu dziñendi dzoo: manta traer debajo del brazo, por fantasía
ñoho ndadzi: distar una cosa de otra
ñoho ndadzi nuu ini: entrañas
ñoho ndasi: echado en remojo; remojado estar
ñoho ndasi: sopa
ñoho ndayu inindi: entristecerse
ñoho ndehe: duelos tener
ñoho ndehe inindi: desasosegado estar
ñoho ndii: distar una cosa de otra
ñoho ndito: estar dentro de algún pozo
ñoho ndoyo, *futuro* coho: echado en remojo; remojado estar
ñoho nduta ii: acetre de agua bendita
ñoho nehe inindi: temblar mucho con temor
ñoho nuni: alholí, o troje
ñoho nuundi: cuenta tener
ñoho nuundi: guardar hacienda, mirando no la hurten
ñoho nuundi, *futuro* coho: conocer generalmente
ñoho nuundi, *futuro* coho: notar señalando, como algún dicho o autoridad
ñoho nuundi yonditondi: mirar con cuidado
ñoho nuundita: guardar a alguno mirando siempre por él, no le perdiendo de vista
ñoho ñuhu cayu: hogar
ñoho ñuhu nuundi: encandilarse (con la lumbre)
ñoho quachi inindi: desasosegado estar
ñoho quachi inindi: enemistarse con otro; tener enemistad con otro
ñoho quachi si tnahata: discordes enemistados
ñoho quay inindi: llano ser
ñoho quay inindi, *futuro* coho: paz tener
ñoho quevui, *futuro* coho: caer fiesta
ñoho saca inindi: entristecerse
ñoho sacu dzuqsi: regalarse el niño con su madre haciendo que llora
ñoho sacu inindi: entristecerse
ñoho saha nihindi tniño: ejercitarse en negocios
ñoho sahandi tniño: solicitar negocio
ñoho sico nuundi: mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra
ñoho sindi, *futuro* coho: poseer
ñoho sino noo ndaa yosivui: entrar algo holgado
ñoho siña dzuqndi: gemir; quejarse de alguno; regañar
ñoho siña dzuqsi: regalarse el niño con su madre haciendo que llora
ñoho siñandi: heredero ser
ñoho sita inindi: desasosegado estar
ñoho sita nuundi: mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra
ñoho tacu inindi: astuto ser
ñoho tadzi inindi: desasosegado andar; desasosegado estar; hacer algo dentro de sí como pensar y tratar
ñoho tanda: distar una cosa de otra
ñoho tavuindi dzoo, *futuro* coho: abrigado estar (estando acostado)
ñoho tedzehe inindi: desasosegado estar
ñoho teñumi ñaha ini: endemoniado estar
ñoho teñumi ñaha inita: demonio tener
ñoho tnaha cahi: nombre que significa muchas cosas
ñoho tnaha dzaha: grasa tener el caldo
ñoho tnee inindi: duelos tener
ñoho tnuni inindi: ser experimentado
ñoho tucu inindi: esquivarse
ñoho tuvui dzoo, *futuro* coho: abrigado estar
ñoho yaca dzuqndi: esquinencia tener
ñoho yahui, *futuro* coho: valer precio
ñoho yodzo yosinindita, *futuro* coho: enojado estar con otro

ñoho yodzo yosinindita, *futuro* coho codzo: aborrecer a otro quitándole el habla
ñoho yodzo yosinindita, *futuro* coho codzo: encarnizarse
ñoho yodzo yosinindita, *futuro* coho codzo: tener enemistad con otro
ñohondi, *futuro* coho: estar dentro de algún pozo
ñohondi naata: heredero ser
ñohondi ñuu: gobernar como rey
ñohondi siña ñuhu, *futuro* coho: abad ser
ñohondi siñata: heredero ser
ñohondi siñata: sustituto ser de alguno
ñohondi tayu, *futuro* coho: enseñorearse; estar en silla
ñono: red
ñono caa: malla de hierro
ñono cande: honda
ñono dza cana yuu: honda
ñono dzadza: vejiga de la orina
ñono sa coho dzeque: cofia de mujer
ñono sa coho dzini: cofia de mujer
ñono sico yuu: honda
ñono tniño yuu: honda
ñono yecu: aderezos para la guerra; malla
ñono yecu caa: corazas; cota de malla
ñu cañu: a medio día
ñu dzavui ñuhu: Mixteca alta
ñu ñuhu: carbón
ñu quaha: bermellón
ñu quaha: colorado fino
ñuhu: dios
ñuhu: fuego; lumbre
ñuhu: tierra; terruño
ñuhu adza: salitre
ñuhu ayo: caparrosa; piedra azufre
ñuhu caa: metal
ñuhu caa caha: fértil tierra
ñuhu caa mañu nduta: isla cercada de agua
ñuhu caa ndusi: baldía tierra; campo donde pacen las bestias
ñuhu caa nuna: yerma tierra desamparada ya
ñuhu caa siña: yerma tierra que nunca se ha habitado
ñuhu caa ticoo: lomo entresurco
ñuhu cachi: barniz más bajo y blanco; yeso
ñuhu cande: pólvora
ñuhu casi ñuhu coyo: húmeda tierra
ñuhu catne: piedra azufre
ñuhu cay nini nduta: hontanales
ñuhu cayu: ascua; brasa
ñuhu coco: tierra fértil
ñuhu coco ñuhu caa: heredad fértil
ñuhu cuchi: pedregoso
ñuhu cuhu: campo donde pacen las bestias
ñuhu cuina: demonio
ñuhu cuisi: barniz blanco sobre que pintan
ñuhu cuvui: fértil tierra
ñuhu dziñu: barniz como margajita
ñuhu dziñuhu: metal
ñuhu dziyahi: fofa cosa, como tierra
ñuhu dzo caa hooca: baldía tierra
ñuhu hua q ndehe hua q naa: infinito Dios
ñuhu huayo: acije para tinta
ñuhu inindi: brío tener
ñuhu ite ñuma: pavesa de candela
ñuhu iya: alumbre
ñuhu maa: duende
ñuhu maa: fantasma
ñuhu mihi: muladar
ñuhu nama: greda
ñuhu ndaa: azul
ñuhu ndaa: color azul; cardenillo
ñuhu ndaa quehui: azul oscuro
ñuhu ndaa tnoo: azul oscuro
ñuhu ndachi: fofa cosa, como tierra; tierra estéril
ñuhu ndehe cuvui, ndehe huaha: infinito Dios
ñuhu ndehe huaha ndehe cuvui: dios omnipotente
ñuhu ndeq: rescoldo; centella de fuego
ñuhu ndeq yondachi yondavua: centella de fuego
ñuhu ndevui: duende; fantasma
ñuhu ndoco dziñuhu quaa: grano de oro
ñuhu ndoyo: tierra de regadío
ñuhu nicana quesi: abrasada tierra con calor
ñuhu nicay ndehui nduta: enaguazada tierra
ñuhu nicuvui ñami: esquilmada tierra
ñuhu nicuvui tiyaa: esquilmada tierra
ñuhu nichihi ndico: cubierto fuego debajo de la ceniza
ñuhu nidza caa ticoo: lomo entresurco
ñuhu nidzaa: abrasada tierra con calor
ñuhu nina sino: esquilmada tierra
ñuhu ninana nduta: enaguazada tierra
ñuhu nindehui nduta: enaguazada tierra
ñuhu nindusi: baldía tierra
ñuhu ninduvui cuhu ninduvui yucu: baldía tierra
ñuhu ninduvui ñama: esquilmada tierra

ñuhu ninu cavua taya: mullida tierra
ñuhu ninu cavua yaa: mullida tierra
ñuhu nisa tata yavui: cárcava
ñuhu nisaqta ticoo: lomo entresurco
ñuhu nisisi: abrasada tierra con calor
ñuhu nisitu: cavada tierra; labrada tierra
ñuhu nitaya: amollentada tierra para hortaliza
ñuhu nuhu caa caha: tierra fértil
ñuhu ña sa cuvui huahaca: esquilmada tierra
ñuhu ñaha nidzoo sindi: desgracia acontecer (por metáfora)
ñuhu ñee: salitre
ñuhu ñoho mañu nduta: isla cercada de agua
ñuhu ñoho nduta: hontanales
ñuhu ñute: arena menuda
ñuhu quaha: almagre; bermellón
ñuhu quaha: tierra fértil
ñuhu quaha ndoo: almagre uno
ñuhu quaha nina: almagre uno
ñuhu quedze: greda
ñuhu quidzi: fértil tierra
ñuhu sii: bodoque
ñuhu sii caa: bala pelota
ñuhu sii caa: pólvora
ñuhu tequesi: arenisca tierra
ñuhu tesaha: esquilmada tierra; tierra estéril
ñuhu tesii: esquilmada tierra; tierra estéril
ñuhu tevui: pólvora
ñuhu teyaa: tierra estéril
ñuhu teyoco: hormiguero
ñuhu tisaha: fofa cosa, como tierra
ñuhu tiyaa: fofa cosa, como tierra
ñuhu tnani huisi: dios omnipotente
ñuhu tneni ini sa yoquidza: brío con que se hace algo
ñuhu tnoo: fértil tierra
ñuhu toniñe: dios
ñuhu tuhua ndichi: dios omnipotente
ñuhu uhua: caparrosa
ñuhu uhua: salitre
ñuhu vuidza: húmeda tierra
ñuhu yehe dzahi: cubierto fuego debajo de la ceniza
ñuhu yehe dzahui: cubierto fuego debajo de la ceniza
ñuhu yehe ndoyo: hontanales
ñuhu yende nuhu: fogón
ñuhu yocay ñuhu: piedra azufre
ñuhu yodzo: heredad fértil
ñuhu yoo yocachi ndodo ca: baldía tierra
ñuhu yosisi: piedra azufre
ñuhu yucu: desierto
ñuhu yuu: pedregal
ñuhunica: casi casi o por poco
ñuma: cera
ñuma: humo
ñuma andevui: humo, celajes que parecen
ñuma dzoho: cera de los oídos
ñuma huidzi: perfumes
ñuma mihi: humo espeso
ñuma tata: mancilla o mancha de ropa
ñuma tutnu: humo espeso
ñuma yay: humo espeso
ñuma yecu: hoyo que hacían en la guerra para trampa
ñuma yecu caa dzina: barbacana de fortaleza
ñuma yosaa nuu yoho: cerote de zapatero
ñumana: sueño, gana de dormir
ñumana quidzi tiñee / tedzi: sueño liviano
ñumana yonaa ini: sueño pesado
ñumi dzoo: pierna de manta
ñuñee: comadreja animal
ñuñu: abeja de miel
ñuñu: pulgón
ñuñu noho: toba de dientes
ñuñu yeque: tuétano
ñute caa saa: fértil tierra
ñute cuchi: cascajo otro del agua
ñuu: atabal
ñuu: noche; de noche
ñuu: pueblo; lugar por pueblo
ñuu caa dzee ini: alegre pueblo
ñuu caa dzico: rico pueblo que tiene muchas cosas
ñuu caa ndaa: pueblo rico; rico pueblo que tiene muchas cosas
ñuu caa ndiyu sacu: cercada ciudad
ñuu caa nduvui huatu ini: alegre pueblo
ñuu caa sa naha: atrás en tiempo pasado
ñuu caa tnaha: comarcano pueblo
ñuu caa yatni nuu ñuu: comarcano pueblo
ñuu canu: ciudad
ñuu coyo dzuhua huasindi: venir de (notando lugar), *ut* vengo de México
ñuu cuii: gato, otro montés
ñuu cuu dzavui ñuchi: pájaro solitario
ñuu huaha iyondi: seguro estar de trabajo
ñuu icu ñuu: ante noche
ñuu icu tnaa: ante noche

ñuu ini: caliente pueblo
ñuu mañu huidzi: pueblo templado
ñuu mañu huitani: pueblo templado
ñuu mañu ini: pueblo templado
ñuu ndaa: costa del mar del sur en esta tierra
ñuu ndaa ñuu dzico iyondi: seguro estar de trabajo
ñuu ndevui: costa del mar del sur en esta tierra
ñuu ndita ndaa ñudzavui nino: Mixteca baja
ñuu nduvui: noche y día
ñuu nicacundi: naturaleza, tierra de donde es alguno
ñuu ninaa: despoblado pueblo
ñuu ninaa ndani nduta: asolo pueblo
ñuu nindaya nino: ayuntando pueblo de advenedizos
ñuu ninduta: despoblado pueblo
ñuu ninduvui quay, ninduvui dzadzi: pacificada tierra
ñuu nino: mixteca alta
ñuu ninu cavua dzadzi: pacificada tierra
ñuu niñe: cabecera de pueblo
ñuu noo ñuu ndesi ñuu ñayevui: muy poco dura este mundo
ñuu nuu ñuu ndisi ñayevui: brevedad de vida, o tiempo
ñuu ña yuq: villa aldea
ñuu ñayevui: mundo
ñuu ñee: adufe o atabal; pandero
ñuu ñu dzavui: Mixteca
ñuu ñuma: palmito
ñuu q ndehe ñuu q tuhu: vano mundo
ñuu qua cay: atrás en tiempo pasado
ñuu qua ñuhu: Mixteca baja
ñuu quaa: vano mundo
ñuu quachi: palmito
ñuu quaha: adelante andando el tiempo
ñuu quaha: pueblo rico; rico pueblo que tiene muchas cosas
ñuu qua saa: adelante andando el tiempo
ñuu sata nduta: castilla
ñuu siyo nduta: castilla
ñuu tiñoo tnanu: papada de gallo
ñuu toniñe: pueblo
ñuu yehe tnaha: jurisdicción de pueblo
ñuu yoho: harpa; instrumento músico; vihuela
ñuu yondiyu nama sacu: cercada ciudad
ñuu yonduta yotnani: vano mundo
ñuu yuta: palmito
ñuuca coo cuiñe huasi: adelante andando el tiempo
ñuuca huihica: madrugada
ñuuca naaca: antes que amanezca
ñuuca q tnaha: adelante andando el tiempo
ñuuca qui tnaha: adelante andando el tiempo
ñuuca yondotondi, yondo coondi: madrugar
ñuundi: territorio; tierra lugar o patria
ñuyaca: polvo
ñuyaca mihi: polvo
ñuyaca ndeq: átomos del sol

O

oco: 20
oco ee: 21
oco ee: 29
oco hoho: 25
oco iño: 26
oco qmi: 24
oco saho: 35
oco saho ee: 36
oco saho qmi: 39
oco saho uni: 38
oco saho uvui: 37
oco una: 28
oco uni: 23
oco usa: 27
oco usi: 30
oco usi ee: 31
oco usi qmi: 34
oco usi uni: 33
oco usi uvui: 32
oco uvui: 22

Q

q cahi: ir por algo generalmente [*futuro* de *yosa cahindi*]
q coho quevui: de cuando en cuando
q ndehe q tuhu: en fin, en conclusión
q ndita nde ndita yocuvuindi: columpiarse
qhu: atabal de palo, teponaztle
qmi: 4
qmi sichi sa niquevui nisiyo saha ndehe ndu sa caa sa isi ñuu ñayevui: elementos los cuatro
qmi sichica: cuatro tantos
qmi siqui: cuadra cosa
qni nuu qni: anoche
qua: infieri
qua caha [***imperativo* de yosa quacandi**]**:** ir a llamar a alguno
qua cahi [***imperativo* de yosa cahindi**]**:** ir por algo generalmente
qua cana ndita: crecer el maíz cuando tiene hojas grandes
qua cana quevui: amaneciendo ir
qua cana tuvui: amaneciendo ir
qua cana vuiyu: crecer (el maíz) cuando sale la espiga
qua cana yoco: crecer (el maíz) cuando sale la espiga
qua casa nama: caer poco a poco, o irse cayendo
qua casa nino nama: acostarse la pared, que promete ruina
qua cay: pasar como el tiempo (*pretérito*)
qua cay ndicandii: a puesta de sol (a las 5/6)
qua cay nini ñuu coyo: ¿hacia dónde está México?
qua cay saha cuchi: pintar la fruta cuando empieza a madurar
qua caya: irse aumentando algo
qua coo cuisi sa yocuhuindi: ir mejorando en la enfermedad
qua coo cuvui, qua coo cuisi sa yocuhuindi: mejorar en enfermedad
qua coo tiquaa: anochecer
qua cuico ndaha vuiyu: crecer el maíz cuando tiene hojas grandes
qua cuiñe ndaye nama: inclinarse pared
qua cuiñini: por todas partes
qua cuisi ndaa: abrirse el entendimiento al niño cuando empieza el uso de la razón
qua cuvui ndeq: anochecer
qua cuvui ndichi: abrirse el entendimiento al niño cuando empieza el uso de la razón
qua cuisi nini: esclareciendo ir ya el día
qua cuisi sa yocana cuisi: de día entre dos luces
qua cuita ndaha sahandi: desfallecer desmayándose
qua cuita nini coñondi: desfallecer desmayándose
qua cuvui quaa: amarillecerse la fruta que comienza a madurar
qua cuvui quaha ndaya: pintar la fruta cuando empieza a madurar
qua cuvui quendete: emplumecer el ave cuando empieza a echar pluma
qua cuvui quehui: anochecer
qua cuvui tecuiñe: pintar la fruta cuando empieza a madurar
qua cuvui tnoo: pintar la fruta cuando empieza a madurar
qua cuvui yatni: allegarse, irse allegando
qua cuvui yatni quevui: llegarse el tiempo
qua cuvui yatni sino ee cuiya: andar en un año que se hizo tal cosa
qua cuvui yatni tuvui: modorra, vigilia antes del alba
qua dzii nini coñondi: desfallecer desmayándose
qua na cuico tachi: refrescar la tarde
qua na ndusate: emplumecer el ave que ha sido pelada
qua na tacu ndaa ini: mejorar en enfermedad

qua nana: desvariar en lo que dice
qua nana tnumite: emplumecer el ave que ha sido pelada
qua naquita dzico adzi: apetito tener el enfermo que antes no podía comer
qua nda dzavua nasino canu: hasta tantos serán (respondiendo)
qua ndaa caa caa: volar hacia arriba
qua ndaa nini nuundi: agonizar el enfermo
qua ndaa tachi ndudzundi: fenecer, acabar el que muere (por metáfora)
qua ndahui: sombra
qua ndata: caer poco a poco, o irse cayendo
qua nday: desvariar en lo que dice
qua nday coho inindi: asegurarse de algún temor pasado
qua nday ndudzuta: perder el habla el enfermo
qua nday noo inindi: asegurarse de algún temor pasado
qua nday tachi: fenecer, acabar el que muere (por metáfora)
qua nde quay ini: sanar algún tanto
qua ndehe: irse acabando algo
qua ndesindi: venir a casa propia (en presente)
qua ndesi ñu: anda (mandando)
qua ndidzota: traer espada o palo levantado en el aire para dar a alguno, y cuando le va a dar dice
qua ndii nicay nuu: ojos deslumbrados con el sol
qua ndii nisa coho nuundi: ojos deslumbrados con el sol
qua ndita cani ndaha: echar ramas el árbol
qua ndita nama: acostarse la pared, que promete ruina; caer poco a poco, o irse cayendo
qua ndita qua casa nama: inclinarse pared
qua ndiyendi: borracho no estar sino en su juicio
qua ndoco: irse acabando cosa líquida
qua ndoco ndaa coñondi: desfallecer desmayándose
qua ndusate: emplumecer el ave cuando empieza a echar pluma
qua nduu qua nini qua cay nini: en muchas partes
qua nduvui coco tnumi: emplumecer el ave que ha sido pelada
qua nduvui huaha: ir mejorando en la enfermedad
qua nduvui huaha sa yocuhuindi: mejorar en enfermedad
qua nduvui huisi: refrescar la tarde
qua nduvui naa tnumite: emplumecer el ave que ha sido pelada
qua nduvui naha dzee dzitnindi: entorpecerse
qua nduvui nday inindi: ir mejorando en la enfermedad
qua nduvui quay inindi: ir mejorando en la enfermedad
qua nee: irse acabando cosa entera
qua nee qua yucu inindi: flojo ser en el ánimo
qua nino yoho yutnu: raigar o arraigar
qua noo cadzi: ablandar el tiempo recio de fríos
qua noo cani: ablandar el tiempo recio de fríos
qua nuhu: ir a pueblo propio (*pretérito*)
qua nuhu: ir (diciendo: fuese); se fue; se fue a pueblo propio
qua nuhu: ir a pueblo propio (3a persona *imperativo*)
qua nuhu: debe ir a pueblo propio
qua qua nino: irse aumentando algo
qua quaa cuihi: amarillecerse la fruta que comienza a madurar
qua quanu vuiyu: crecer el maíz cuando tiene hojas grandes
qua saa ndicandii: a las 7 (mañana)
qua saa ndita dzavui: alzarse las aguas
qua saa qua cañu ndicandii: día entero
qua saa nini ñuu coyo: ¿hacia dónde está México?
qua saa qua sivui qua cay nini: en muchas partes
qua saa yoco: crecer (el maíz) cuando sale la espiga
qua sino cavua: infieri, por ejemplo: vase acabando
qua sivui: por todas partes
qua tahui tacu: pintar la fruta cuando empieza a madurar
qua tnani: caer poco a poco, o irse cayendo
qua tuvui casini: en amaneciendo
qua tuvui ndaa: abrirse el entendimiento al niño cuando empieza el uso de la razón
qua tuvui nini: amaneciendo ir
qua tuvui yaa: amaneciendo ir
qua yahi nini: esclareciendo ir ya el día
qua yahi qua cuisi saha andevui: a las 5 (madrugada)
qua yatna: pintar la fruta cuando empieza a madurar
quaa: ir (*pretérito per se*)
quaa: se fue
quaa: rubia cosa
quaa cudzi quaha: enranciarse alguna cosa por gorda

quaa cuihini: amarillo un poco
quaa cuisi: amarillo claro
quaa dzee: aparte
quaa iyo: diferir en hechura
quaa ñuu: por si ser pueblo
quaa quaa: por sí estar aparte
quaa quaa: repartir a cada uno de por sí
quaa quaa yotasindita: apartar unos de otros
quaa sichi: particular cosa
quaa tayu: por si ser pueblo
quaca inini: todo el mundo
quaca quevui saha andevui: a las 4 (madrugada)
quacu: ídolo de los montes y cerros
quachi: culpa; defecto; falta por culpa; yerro por culpa; pecado
quachi: pequeño
quachi caa q cata cusi: pecado original
quachi cahui: crimen, pecado grave
quachi cana: crimen, pecado grave
quachi canu: crimen, pecado grave; pecado grande
quachi dzinda: pecado contra natura
quachi may ñuhundi: culpa propria mía
quachi mayndi: culpa propria mía
quachi naa: pecado impuesto
quachi naa: testimonio falso
quachi nasa tnaha si ñayevui: pecado contra natura
quachi ndahui: pecado impuesto
quachi nene: crimen, pecado grave
quachi noho tutnu ñoho dziñe: pecado original
quachi ña tuvui yuhu nuu: pecado impuesto
quachi ña yuhu nuu: pecado impuesto
quachi sa ndidzo sa tavui: pecado original
quachi yehe dzeque yehe tnaa sa dzuchi yocacu: pecado original
quachi yodza ña cuii inindi: determinarse de dejar los pecados
quachi yodzahui ñaha sindi: estar los pecados contra mí amenazándome
quachi yoo nduvui dzavua: crimen, pecado grave
quachi yoo quidza: crimen, pecado grave
quachi yoquidza ndaha sahando: pecado actual
quachi yoquidza yuhu nuundo: pecado actual
quaha: costar por precio
quaha: ir (*imperativo*); vete
quaha coyo: motete triste
quaha cuii: perdido sin remedio
quaha dzina: motete triste
quaha dzuhua quaha dzuhua yosasindi: comer muchas veces en diversas partes y casas
quaha iñe noho: helgado ser
quaha ndudzuta: perder el habla el enfermo; quitársele el habla
quaha nuni nisasite: acebadarse la bestia
quaha nuundi: guiar a otro
quaha ñoho naho iyondi sihita: apartado estar mucho uno de otro
quaha sica caa nuna: espaciosa cosa como de lugar ancho
quaha sica ñoho naho: espaciosa cosa como de lugar ancho
quaha tachita: a la muerte estar; quitársele el habla
quaha tnuniña: alzarse la costumbre a la mujer
quahi: dolor
quahi caa chisi: enfermedad común de cámaras
quahi cana cuiñe ndaa dziñe chisi: ijada, enfermedad
quahi cana cuiño tuchi dziñe chisi: ijada, enfermedad
quahi cana qua ñuhu: landre, enfermedad
quahi cani: fiebre, calentura
quahi canu: pestilencia
quahi cayu: romadizo
quahi cayu idzu: muermo de bestia
quahi coo chisi: enfermedad común de cámaras
quahi coo nduu ñuhu: enfermedad de perlesía
quahi cuino: tísica dolencia
quahi cuiño: enfermedad hética
quahi cuita yaha dziyu: almorranas enfermedad
quahi cuitno ndaha: enfermedad de perlesía
quahi cuitno ndaha: perlesía, dolencia
quahi chisi canu: hidropesía, enfermedad
quahi dzaa: fiebre, calentura
quahi dzadza: estangurria
quahi dzahui ini: gota coral
quahi dzasi: enfermedad de cámaras de sangre
quahi dzasi neñe: cámaras de sangre
quahi dzasi noho: dolor de dientes
quahi dzayu: enfermedad de catarro; romadizo; muermo de bestia
quahi dzayu cuii nduta: cólera
quahi dzayu tnoo: cólera negra
quahi dzichi: lepra
quahi dzinuhu: calentura cotidiana; calentura enfermedad
quahi dzinuhu: ciclones

quahi dziñe chisi: enfermedad de la ijada
quahi dzitni: enfermedad de catarro; romadizo
quahi na cuiyo sa cuvuindi saha dzico ayo dziñuhu nisicondi: engrasado estar como en las minas
quahi na tuvui: fiebre, calentura
quahi na tuvui qmi qmi quevui: cuartana enfermedad
quahi naa ini: gota coral
quahi nacuitno sa cuvuindi saha dzico ayo dziñuhu nisicondi: engrasado estar como en las minas
quahi natuvui: ciclones
quahi ndeye ndusi: tabardete
quahi ndeye ñono: tabardete
quahi nduvua yoo: sangre lluvia
quahi nee: enfermedad de todo el cuerpo
quahi nehe: enfermedad de perlesía
quahi nina tnaha tnaha: pegado mal
quahi nisa coho yaca dzuq: esquinencia, enfermedad
quahi nisico tnaha: pegado mal
quahi nisino yaca dzuq: esquinencia, enfermedad
quahi ña na nihi ndudzu: asma
quahi ña na nihi tachi: asma
quahi ñuhu: zaratán enfermedad
quahi ñuhu canu: divieso
quahi ñuhu cuiya: lepra
quahi ñuhu dzuq: esquinencia, enfermedad
quahi ñuhu ndii: buba
quahi ñuhu nduta quaa nduta cane: cólera
quahi ñuhu nisacoho dzuq: esquinencia, enfermedad
quahi ñuhu ñoho maa yeque: gota artética
quahi ñuhu ñoho yuhu: gota artética
quahi ñuhu yehe yuhu: gota artética
quahi ñuhundi: lepra
quahi quaa: enfermedad de tiricia; hética enfermedad
quahi quaa yehendi: escalofríos tener
quahi quehui: perlesía, dolencia
quahi quesi: fiebre, calentura
quahi sa quehe chita: sangre lluvia
quahi sico nuu chisi: enfermedad común de cámaras
quahi sico tnaha: contagiosa enfermedad
quahi sihi yehe: enfermedad de gota coral
quahi sisi: perlesía, dolencia
quahi sisi ndaha saha: enfermedad de perlesía
quahi sisi sa cuvuindi [saha dzico ayo dziñuhu nisicondi]: engrasado estar [como en las minas]
quahi tachi: enfermedad hética
quahi tadzi ini: enfermedad común de cámaras
quahi tahui yeque: enfermedad de quebrantamiento; gota artética
quahi tnoho: asma
quahi toto casi: calentura con frío
quahi tusi tnaha: contagiosa enfermedad
quahi yaa: enfermedad hética; tísica dolencia
quahi yeque: tísica dolencia
quahi yocoyo neñe: sangre lluvia
quahi yodzaa yosini: calentura sin frío
quahi yondiyu dzadza: enfermar de la orina
quahi yondiyu dzuq: esquinencia, enfermedad
quahi yoo: hidropesía, enfermedad
quahi yosa ndehe tachi: asma
quahi yosico tnaha: enfermedad contagiosa
quandi nayndi ndudzu: volver respuesta traerla
quano nini yoco dzita si tay quahi / yoco nduta: apetito tener el enfermo que antes no podía comer
quañe cahui yonu cohondi: ayunar
quaño: arda o ardilla
quañuhu tnoo: cáncer
quato ñee chisi: arrugas de barriga de vieja
quato quato ñuhu: surco que divide las tierras o eras
quay q coo ndaha: vivir pobre (por metáfora)
quay quay: paso ante paso; poco a poco
quay quay nicuvui cahui: burla burlando pararse peor algo
quay quay yocahandi: hablar pausadamente
quay quay yosahandi: paso ante paso ir
quay quay yosani sahandi: paso ante paso ir
quay quay yosasindi: comer despacio
quay quay yotasi sahandi: paso ante paso ir
quay quayni: muellemente, blandamente
quay yaa yocahandi: bajar la voz hablando
quay yodzitandi mihi: barrer mansamente
quay yosaqndi ita: barrer mansamente
quaye: lazo para aves
quaye idzu: lazo para fieras
quayni: con tiento; poco a poco
quayni yocahandi: bajar la voz hablando
quayni yocuvui cahui: empeorarse, burla burlando la llaga
quayo: hoja de árbol caída y podrida
quayu: escalera

quecisa: infiel, en lo que le dan a guardar
quedze: sonar la olla a quebrada
quedze: tinaja
quedze dza cututa dzecui: orza, vaso de barro
quedze dzachii nino: bacín de servicio
quedze dzuchi: bote de conserva; puchero de barro
quedze ñee: tobillo
quedze ñee yeq: tobillo
quedze sa ninino dzecui: tarro para ordeñar
quedze sa qnita dzecui: tarro para ordeñar
quedze sate nino: bacín de servicio
quedze yehui: bacín de servicio
quedze yosiyo nino: bacín de servicio
quehe nay: rodrigón
quehe nday: rodrigón
quehui cuii: añir color
quehui dzini: cabellera
quehui yaha: añir color
quemi: lucero de la mañana
quene: puerco
quene cuvuita: verraco
quene dzuchi: lechón
quene idzi ndacui: puerco montés
quene idzi iño: puerco montés
quene nicacu sa ee cuiya: marrano, cochino de un año
quene quachi: lechón
quene quete yee: verraco
quene sa ee cuiya: marrano, cochino de un año
quene yechi: tocino
quene yehe coño: tocino magro
quene yeque: lechón
quene yondaa coño: tocino magro
quene yucu: jabalí; puerco montés
quesi: bochorno
quesi cadzi yocoo: calma del sol
quete: animal irracional
quete: salsa para el manjar
quete caa yoho: delgado animal
quete cau: gato
quete cudzi: harón bestia
quete cuinda: ceniciento palomo o toro
quete cuiñe: delgado animal
quete dzaa: bestia fiera
quete dzahata tnaa: caza, presa
quete dzana: toro
quete dzehe: hembra, para los brutos
quete dzeque ñee: encrespada ave
quete dzini tecundu: mocha cosa sin cuernos
quete dzuma tecundu: derrabado animal
quete dzusa: harón bestia
quete dzutu: garañón, caballo
quete huasi: harón bestia
quete huay: harón bestia, lo mismo para hombres
quete idzi nani: lanudo animal
quete idzi taa: lanudo animal
quete indaa ndeq: cornudo animal que tiene cuernos
quete indita yuu: cojudo por capar
quete indodzo ndeq: cornudo animal que tiene cuernos
quete indodzo nuu: cabresto en el ganado
quete indodzo ñee dzini: encrespada ave
quete indodzo ñee sañu: encrespada ave
quete indodzo tandata: encrespada ave
quete indodzo tnumi sañu: encrespada ave
quete indodzo yodzo sañu: encrespada ave
quete indodzo yoo yaca sañu: encrespada ave
quete iyo: espantadiza cosa
quete iyo ini: desbocado caballo
quete mañuni: polla grandecilla
quete ndaha cani: araña zancuda
quete ndaha taa: araña zancuda
quete ndavua: animal volátil
quete ndavua: ave
quete ndavua: pájaro
quete nday ini: desbocado caballo
quete nday yuhu: desbocado caballo
quete ndevui: ave de rapiña
quete nicahita: caza, presa
quete nicana cavua ndeque: desmochado animal
quete nicana cuiñe ndodzo ñee: encrespada ave
quete nicana ndita ndeq: desmochado animal
quete nicoo cavua ndeque: desmochado animal
quete nicuvui dzahata: caza, presa
quete nihi ini: desbocado caballo
quete nihi yuhu: desbocado caballo
quete nindoyo cuiñe ndodzo sañu: encrespada ave
quete nindoyo ndodzo ndeq: desmochado animal
quete ninihita: caza, presa
quete nisa cavua dzuma: derrabado animal
quete nisa codzo tayu: enalbardada bestia
quete nisaco ndaa tnuni caa ini: herrada bestia
quete nitanda dzuma: derrabado animal
quete nitnanu ndeque: desmochado animal

quete nitneeta: caza, presa
quete nuu yaha: papagayo otro menor
quete ña dzii ñee: blando de carona
quete ña ini: animal irracional
quete ña nicana ndeque: mocha cosa sin cuernos
quete ña say nino: desbocado caballo
quete ña sini iyo espuelas: lerdo caballo
quete ña sini iyo yuhu freno: bestia que no sabe de freno
quete ña sini tnuni: animal irracional
quete ña uhui ñee: bestia lerda que no siente la espuela
quete ña uhui ñeete: lerdo caballo
quete ña uhui yuhu: bestia que no sabe de freno
quete ña yosini iyo: bestia lerda que no siente la espuela
quete ñama: codorniz
quete ñena: ave agorera
quete ñoho nduta: animal de agua; pescado
quete quachi: perrito de falda
quete quaha: codorniz
quete quahi: dolencia; dolor (por metáfora)
quete quahi canu: pestilencia
quete sa sica ndaye: animal de cuatro pies
quete si idzi chihi: lanudo animal
quete sica ndaha: bestia de cuatro pies
quete sica ñuhu: bestia de cuatro pies
quete sini ichi: cabresto en el ganado
quete situ: buey
quete tindata: encrestada ave como la gallina de castilla
quete tnana ini: harón bestia
quete yee: macho en cada especie, si bruto
quete yehe: papagayo, ave
quete yehe yuu: cojudo por capar
quete yocana yodzo cuii: pavo
quete yocuvui dzanandi: doméstico animal criado en casa
quete yocuvui tata: garañón, caballo
quete yodza caca tata: garañón, caballo
quete yodza cuidzota dzaha: cebón
quete yodza nanuta: cebón
quete yodza quanuta: cebón
quete yodzaha tata: garañón, caballo
quete yodzaqua dzaya: garañón, caballo
quete yohoni: delgado animal
quete yona nducu dzaya: cachonda, hembra de los brutos
quete yondaca tata: garañón, caballo
quete yondesi tnuni: cachonda, hembra de los brutos
quete yosica ndaye: bestia de cuatro pies
quete yosica ñuhu: animal terrestre
quete yosidzo dzaha: cebón
quete yosidzo dzidzo: bestia de carga
quete yosino dzee, *futuro* cono: ahuyentado ganado, esparciéndolo
quete yosita dzee, *futuro* cuta: ahuyentado ganado, esparciéndolo
quete yoyuhui: espantadiza cosa
quevui: día; tiempo
quevui: cuando (haciendo relación)
quevui canu: día de fiesta; día de fiesta de guardar; fiesta solemne
quevui coo cuiñe: antruejo, o carnestolendas
quevui coo dzavui: nubes de agua
quevui cuvui uni: al tercer día
quevui dza ndehe: día de trabajo de entre semana
quevui dza nino: día de trabajo de entre semana
quevui dzavua: entonces (*adverbio*)
quevui dzo hooca: día de trabajo de entre semana
quevui dzo ninoca quevui dzo ninoca: día de trabajo de entre semana
quevui dzo quachindi: en mi niñez
quevui dzoho coño: cuaresma
quevui dzutu ndios: domingo
quevui ee: lunes
quevui hoho: viernes
quevui hua cuvui tniño: fiesta de guardar
quevui huata ñahaca: antes que
quevui huata yooca yeendi: cuando aún no era casada
quevui huico: día de fiesta
quevui huitna: hoy
quevui ii: día de fiesta de guardar; antruejo, o carnestolendas
quevui ii coño: cuaresma
quevui ii quevui dzoho: ayuno, día de ayuno
quevui ii tniño: fiesta de guardar
quevui iñe cana iñe tadzi iñe dzusa: en mal tiempo
quevui iñe huaha, quevui iñe huii, *futuro* cuiñe: en buen tiempo
quevui iñe huatu, iñe dzadzi, *futuro* cuiñe: en buen tiempo
quevui iño: sábado
quevui iyoca yeendi: cuando tenía marido
quevui naa coño: antruejo, o carnestolendas

quevui nduvui coño / quete: antruejo, o carnestolendas
quevui nicacuya: pascua de navidad
quevui nicoo dzica spiritu sancto: pascua de espíritu santo
quevui nina tacuya: pascua de flores
quevui nindoto ñuhu: pascua de flores
quevui nisiñe nanaya: día del nacimiento del señor
quevui nisiyo yequendi: en mi niñez
quevui nituvui nanaya: día del nacimiento del señor; pascua de navidad
quevui nituvuinana stohondo Iesu Christo, quevui nicacuya: Navidad
quevui ñoho yahui: feria, mercado
quevui ñuhu: domingo
quevui q ndehe q naa ñuu ñayevui: día del juicio
quevui qmi: jueves
quevui quachindi: en mi niñez
quevui qui tasi tnuniya tniño ndehe taca ñayevui: día del juicio
quevui sa ii: fiesta de guardar
quevui sa iyo yeendi: cuando tenía marido
quevui sa ndehe sa casi coño: antruejo, o carnestolendas
quevui ta cuvui tnunica ñaha dzehendi: cuando aún no tenía mujer
quevui ta yooca ñaha dzehendi: cuando aún no tenía mujer
quevui tasi dzoho: fiesta de guardar
quevui tasi ii: fiesta de guardar
quevui tuhu misa: después de misa
quevui uni tniño: día de trabajo de entre semana
quevui usa: domingo
quevui yahui: feria, mercado
quevui yeque yuhuandi: en mi niñez
quevui yequendi: en mi niñez
quevui yocuvui ii ite ñuma: candelaria, fiesta de nuestra Señora
quevui yocuvui yahui: feria, mercado
quevui yona casi ndayu: antruejo, o carnestolendas
quevui yoo cadza tniño: día de fiesta de guardar
quevui yoquidzi: en sueños
quevui yosasi coño: carnal tiempo de carne
quevui yosasi quete: carnal tiempo de carne
quevui yuchi: pastel para teñir
queye: presto
queye: rebatar o arrebatar
queye cuisi dzami: blanca cosa en gran manera
queye queyeni: incontinenti [luego]
queye yosahandi: ir presto
queyeni: aína por presto; aprisa
queyeni yocuvui dzichi ini ña tuvui sa cuvui dzevui sita: enojadizo, que luego se enoja
qui ndodzonica: poco más
qui tnaha ndaa nica: poco más
qui tuhu casi dzitandi: después de comer
quichi dzonica: poco más
quidzi: pegajosa cosa
quidzi ndichindi: cabecear de sueño; soñoliento estar
quu: malla suelta

S

sa: en (*preposición*)
sa: ya (*adverbio temporis*)
sa adzi: dulce cosa; dulzor; gustosa cosa
sa adzi sa dziño: sabor
sa atu: estítica cosa
sa ca tasi sa sica yondaa: estimable cosa en precio
sa caa: costumbre de vida
sa caa: lugar donde está alguna cosa
sa caa andevui: celestial cosa
sa caa cono: real, gente armada
sa caa cuii: fresco lugar de verdura
sa caa cuiya: fea cosa
sa caa cuta: en rededor (adverbial)
sa caa dzaca: entricada cosa
sa caa dzadzi nduta: llanura de agua
sa caa dzadzi nduta ñuhu: calma en la mar
sa caa dzahua: barranca de río
sa caa dzana: legua
sa caa dzee: deleitoso lugar
sa caa dzeeca caa quaaca: singular cosa
sa caa dzo ndehe: última
sa caa dzo nduvui: última
sa caa huaha: buen lugar
sa caa huahi: asiento de casa
sa caa huatu: buen lugar
sa caa ita: floresta; jardín; pasto, lugar para apacentar
sa caa mañu: trecho
sa caa nani: llana cosa
sa caa ndaa: llana cosa
sa caa ndaa cono saa dzuhua: estacada, lugar donde corren caballos
sa caa ndaa dza conota cavallo: estacada, lugar donde corren caballos
sa caa ndaa dzuq dzono: cabezón de camisa
sa caa ndaa nduta: llanura de agua; vado
sa caa ndaa nduta: vadear el río
sa caa ndadze nduta: bonanza en la mar
sa caa ndaha quevui cuvui tnañu: treguas
sa caa ndayu: atolladero
sa caa ndayu: barrial lugar de barro; lodoso lugar
sa caa ndayu: lavajo o lavajal de puercos
sa caa ndeca naho si: espacio de lugar o distancia
sa caa ndii: fea cosa
sa caa ndisi: patente cosa
sa caa ndodzo nuu site: regazo
sa caa ndodzo site: regazo
sa caa ndodzoca: demasiada cosa
sa caa ndoyo: atolladero
sa caa nduq: cuadrada cosa
sa caa nduta: estanque de agua; lago de agua
sa caa nina: singular cosa
sa caa nini dzuq: landres
sa caa nini ndudzu dzuq: landres
sa caa nino ini: costumbre de vida
sa caa nino ini: pasión del alma ahora sea de tristeza o alegría
sa caa nino mañu sata idzu dzidzo: entre la carga y el sobornal
sa caa nino quevui: espacio de tiempo
sa caa nuna: lugar vacío, como casa
sa caa ña huaha: fea cosa
sa caa ñuu: asiento de pueblo
sa caa ñuu ñayevui: terrenal cosa
sa caa quehe ñaha: vituperio
sa caa sa isi ñuu ñayevui: mundanal
sa caa sa iyo niquidzandi: experimentar, haciendo todo lo que se puede hacer para ver si se podía alcanzar
sa caa sa nduvuita: vituperar
sa caa sa ñuhu: religión
sa caa sate: colmada cosa que rebosa
sa caa sico nduta: lago de agua
sa caa siña: lugar desembarazado
sa caa siña nduta: lago de agua
sa caa siqui: cuadrada cosa
sa caa tayu: cabecera de pueblo
sa caa tnañu: real, gente armada

m-e.indd 95 10/04/2009 11:10:48

sa caa tnuni: esencia de cosa
sa caa tnuni ñayevui: esencia del hombre
sa caa tuvui: patente cosa
sa caa yadzi nduta: vado
sa caa yahui: feria, el lugar; plaza
sa caa yavui: taladro
sa caa yecu: real, gente armada
sa caa yuu: pedregal
sa caa yuvui tayu: corte de papa; corte de rey
sa caata: cuesta arriba
sa caate sa si yosa sicate: andar la culebra por el suelo
sa caca: dolor
sa caca: hervor de juventud
sa cacu sa cay cuisi: salvación
sa cachi casi: glosa de obra
sa cachi cuite: glosa de obra
sa cachi dzaa: premia o forzosa condición
sa cachi huahata: loable cosa
sa cachi ndaa: glosa de obra
sa cachi nee: premia o forzosa condición
sa cachi nene: premia o forzosa condición
sa cachi nihi: premia o forzosa condición
sa cachi tnuni: capítulo de libro
sa cachi tnuni nuu: semblante de cara
sa cachi yeca: premia o forzosa condición
sa cadza ndatnu: vehemencia
sa cadza nday: vehemencia
sa cadza nihi: vehemencia
sa cadzata: hervor de juventud
sa cadzi yuhu: silencio
sa caha: baldado
sa caha: vergüenza
sa caha casi: oración, razonamiento
sa caha ndichi: oración, razonamiento
sa caha sa dzana: andar los vicios a banderas desplegadas
sa caha tnuhu: entretenimiento de conversación; razonamiento
sa cahi: muchedumbre
sa cahui: cuenta de contar
sa cahui: adversidad
sa cahui may: nones
sa cahui saha: sabañón
sa cama: liviana cosa
sa cana: dura cosa difícil
sa cana: maleza de caminos
sa cana: peligro; peligroso lugar
sa cana cahi ini: hervor de juventud
sa cana cudzi caa: herrumbre
sa cana cuvui ini: ocasión
sa cana dzavui: tronido o trueno
sa cana dzitnu caa: herrumbre
sa cana dzuq: gargajo
sa cana ndavua: hervor de juventud
sa cana ndodzo ñaha dzehe: zaratán enfermedad
sa cana quahi ñuhu dzini: higo, dolencia de la cabeza
sa cana teiño: espumosa cosa
sa cana tiyoo dzini: higo, dolencia de la cabeza
sa canata: voz, del que vocea
sa canda: admirable cosa; hazaña; maravilla; solemne cosa
sa canda ini: maravilla
sa canda sa dzee sa dzico: gloria de los santos
sa cande: tronido o trueno
sa cani: a la larga
sa cani: calor generalmente
sa cani: largo como cordel o palo
sa cani: longura; luenga cosa
sa cani yucu canu: rima o rimero
sa canu: gorda cosa; grande cosa
sa canu ita cahi: herbazal
sa canu quevui: espacio de tiempo
sa canu site: reverencia
sa canu tnuhu iya: estima de estado
sa caq ndodzo yeca: usura
sa caq tandaca: betún generalmente
sa casi: manjar generalmente
sa casi cahi: gula
sa casi dzañu: merienda
sa casi iya: manjar de señores
sa casi iyo: gula
sa casi nana: gula
sa casi ndehui: gula
sa casi sa cuvui nduta coho: bastimento para la familia o el pueblo
sa casi sasa: comida
sa casi tnaha: salsa para el manjar
sa cata nino saha noho: mondadientes
sa catne: son, o sonido; trápala, estruendo
sa catne ini: deseoso que todo lo que vee lo desea y apetece
sa catne ini: hervor de juventud
sa catni: tronido o trueno
sa catu caha: nalgada
sa catu nuu: bofetón
sa cavua dzini: cabecera de cama

sa cavua huahi: solar de casa
sa cavua ndihi: sábana de cama
sa cavua ndodzo yeca: usura
sa cavua nduta: cisterna, aljibe
sa cavua nino quevui cuvui tnañu: treguas
sa cay coho cay yasi: bastimento tal (para la familia o el pueblo)
sa cay cuii ndatu: en la gloria eterna
sa cay ndaa: ganancia en el trato
sa cay ndaa yahui sita: logro en la usura
sa cay ndatu nee caa qhu: en la gloria eterna
sa cay nduu: procesión
sa cay nini yuchi: cedazo
sa cay sa sihi: correosa cosa
sa cay saha: origen o principio
sa cay saha ndudzu: introducción de plática o sermón
sa cay tachi: espiradero o respiradero
sa cay tahui: gracia o merced
sa cay tehui nuu nduta canu: marina, pescado que echa la mar cuando crece
sa caya: estítica cosa
sa cayta nduta: cangilón
sa cayu: tose [tos]
sa co catni ñuhu: candelero en que se pone la candela
sa co dzahui: cobertor de algo
sa co dzucu dziniña: cofia de mujer
sa co tete: cobertor de algo
sa co tnoo ñuhu: candelero en que se pone la candela; candil
sa coho dzucu: toca como al maizal
sa coho dzucu tutu: cobertor de libro
sa coho dzucu yooña: trenzado de mujer
sa coho nduta: cisterna, aljibe
sa coho tacu ini: edad de discreción
sa coho yeque: agujero donde guardan agujas
sa condico tnahate ina: traílla para perros
sa cono: abismo, cosa profunda
sa conumi queye: presteza
sa coo canda cuiita: bienaventuranza la gloria
sa coo candata nee caa qhu: bienaventuranza la gloria
sa coo candata nee ndu caa qhu: bienaventuranza la gloria
sa coo cani: calma del sol
sa coo cavua saha si: hondo por lo que está abajo
sa coo coho saha si: hondo por lo que está abajo
sa coo cuinondi: ir deteniéndose por algún temor
sa coo cuiñe: lo que está por venir; tiempo por venir
sa coo cuiñendi: ir deteniéndose por algún temor
sa coo cuiño: hinchazón
sa coo cuiño dzuq: papera en los animales
sa coo cuisi saha si: hondo por lo que está abajo
sa coo cuita ndicandii [sa ñeni sa coo cuita ndicandii]: a la tarde
sa coo chisi: cámaras enfermedad
sa coo ica ndaa: durable cosa
sa coo ii ee quevui, coo ndaa coo ndita: novenas de nueve días
sa coo ndatnu: salud
sa coo nday: salud
sa coo ndehe tnaha quevui: perpetuidad
sa coo ndicandii, qua coo ndicandii: a las 3 (tarde)
sa coo nee caa: perpetuidad
sa coo nee cani neñe si ñaha dzehe: sangre lluvia
sa coo neñe: cámaras de sangre
sa coo neñeña: lluvia sangre
sa coo nuni nuu chisi nuu yeque: cinta para ceñirse
sa coo ñuu ini: éxtasis
sa coo tasi: rehén
sa coo tinehe: calma del sol
sa coo tniño sahandi sa sicandi: andar cojeando
sa coo tniño site: reverencia
sa coo tnuni tniño: fuero, por el lugar de la justicia
sa coto tnuni: prueba
sa coyo: liento por húmedo
sa coyo neñe: lluvia sangre
sa cudzi: cosa sucia
sa cuhua dzoo: tinte de tintorero
sa cuico: procesión
sa cuico nduu: procesión
sa cuihi: cosa limpia; estimable cosa; preciosa cosa
sa cuihica: prima en cada género
sa cuii: clara cosa, no turbia
sa cuii: color verde
sa cuino ndica: jubón
sa cuino yeque ticu: agujero donde guardan agujas
sa cuino yuchi: vaina de cuchillos
sa cuino yuhua tnoo ñuhu: mechero de candil, o lámpara
sa cuiñe: delgadez de cosas largas

sa cuiñe ini: pasión del alma cuando es de sola tristeza
sa cuiñe tecuiye: relámpago
sa cuisi: blanca cosa
sa cuita dzoho tende: zarcillo para las orejas
sa cuita inindi sa sicandi: andar desmayado
sa cuita tutnu: zarcillo para las orejas
sa cuite: breve cosa; cierta cosa; corta cosa no larga
sa cuite mihi: justa cosa, contraria al mal
sa cuiteyu: infalible cosa
sa cuiya: cosa sucia; fea cosa; sentina, lugar de suciedad
sa cundu: ocio
sa cuni: punto encima de letra
sa cusi ndeye: mortuorio
sa cuta: círculo
sa cuta nino tnuhu: fama de nuevas
sa cutu: firme cosa, fija
sa cutu, sa nday: maciza cosa
sa cuvui: ya es tiempo; hora ser, tiempo
sa cuvui caca ini: pasión del alma cuando es de sola tristeza
sa cuvui caha nuu: vergüenza
sa cuvui cahui: legible, cosa que se puede leer
sa cuvui cana: riesgo
sa cuvui cani: correosa cosa
sa cuvui casi ini: seso, sentido
sa cuvui cava tnundoo: naufragio
sa cuvui cavui ini: ira
sa cuvui coho iya: manjar de señores
sa cuvui coo yee / coo ñaha dzehe: casadero
sa cuvui coto ndaa: legible, cosa que se puede leer
sa cuvui cuhua: seso, sentido
sa cuvui cuhua ini: sufrible cosa que sufre
sa cuvui cuiya ini: laceria, mezquindad
sa cuvui dzaa ini: ira
sa cuvui dzana: mal
sa cuvui dzee ini: placer o deleite
sa cuvui dzee ini sa cuvui huatu ini: gloria de los santos
sa cuvui dzee ndudzu: capítulo de libro
sa cuvui dzevuini sindi: bastarme algo
sa cuvui dzichi ini: ira
sa cuvui dzichi naha ini: ira envejecida
sa cuvui dzo dzini si: redrojo
sa cuvui dzo ndehe sa dzini si: redrojo
sa cuvui hoho: quinto
sa cuvui huaata: murmullo de gente
sa cuvui huaha: poder (*nombre*); posible cosa que puede ser
sa cuvui huaha nduta canu: marina, cosa de la mar
sa cuvui huaha sindi: facultad
sa cuvui huaha yucu: serrana cosa
sa cuvui huahi: solar de casa
sa cuvui huatu, *futuro* q tnaha huatu: ocasión
sa cuvui huay tnundoo: lastre de navío
sa cuvui huico ñumi: invernal, cosa de invierno
sa cuvui huico yuhua: invernal, cosa de invierno
sa cuvui huihi ñuu naa huahaca: a las 2 (noche)
sa cuvui huii: gracia o hermosura
sa cuvui huitna: ahora es tiempo oportuno
sa cuvui ini: albedrío; voluntad
sa cuvui naha: durable cosa
sa cuvui naha: espaciosa cosa, tardía
sa cuvui ndaa ini: voluntad
sa cuvui ndatnu: virtud fortaleza
sa cuvui ndatu: saludable cosa
sa cuvui nday: victoria vencimiento
sa cuvui nday: virtud fortaleza
sa cuvui ndichi ini: edad de discreción
sa cuvui nduyu: durable cosa
sa cuvui nee caa nee isi: vulgar cosa
sa cuvui neni: riesgo
sa cuvui neñeña: lluvia sangre
sa cuvui nino ini: soberbia
sa cuvui ñena ini: estímulo de la carne
sa cuvui ñuhu cuvui tneni ini: vehemencia
sa cuvui ñuma: mancilla
sa cuvui qnita: visible cosa
sa cuvui quaha naha: espaciosa cosa, tardía
sa cuvui quahata: edad de discreción
sa cuvui quay: espaciosa cosa, tardía
sa cuvui quay ini: mansedumbre
sa cuvui queye: presteza
sa cuvui queye ndiya stoho ndios: ira de Dios
sa cuvui sa cuvui: casi casi o por poco
sa cuvui sasi: comedera cosa
sa cuvui satu ini: ira
sa cuvui sindi: bastarme algo
sa cuvui sindi: facultad
sa cuvui tacu ini: edad de discreción
sa cuvui tacu sita: clara cosa de entender
sa cuvui tachi sa cuvui huata: gloria vana
sa cuvui tetahui saha: grieta de los pies
sa cuvui tnaha ndaha: casadero
sa cuvui tuhua ini: edad de discreción

sa cuvui tuhua ini: prudencia
sa cuvui tuhua ini: seso, sentido
sa cuvui una: octavo
sa cuvui uni: tercero
sa cuvui usi: décima parte; deceno; diezmo
sa cuvui uvui: vez segunda
sa cuvui yata: durable cosa
sa cuvuindi ñoho sico ñoho canda dzuq ndicandi yosicandi, *futuro* caca: andar meneando mucho la cabeza
sa cuvuita: desahuciar al enfermo
sa chico: el día antes, ahora 20
sa chico huichi: el día antes, ahora 30
sa chico tnaho: el día antes, ahora 35
sa chidzo huidzo: loor, alabanza
sa chidzo yeca: usura
sa chidzu sa iyo: hazaña
sa chihi dzeye ñaha: coce [coz] herida con el calcañal
sa chihi ndaha: empellón o empujón
sa chihi saha ndudzu: introducción de plática o sermón
sa chihi tnuni ini: prudencia
sa chihi yuhu: gusto
sa da itani: súbita cosa
sa da queyeni yodzico ini: ir arrebatada
sa dza cacu nino ñaha: misericordia
sa dza cana ini: apacible cosa
sa dza canu ini ñaha: solaz
sa dza cay ndaha: seno de vestidura
sa dza coto ñaha: muestra de mercadería
sa dza cuvui inica: ocasión
sa dza dzee ini: apacible cosa; placer o deleite
sa dza huatu ini ñaha: solaz
sa dza nanata nduta: cangilón
sa dza nani ñaha: justicia, castigo
sa dza nday nuu ini ñaha: solaz
sa dza ndaya ñaha: muestra de mercadería
sa dza ndayu yuhu dzaa: reclamo para aves
sa dza ndehe ini ñaha: agonía; dolorosa cosa que pone tristeza
sa dza ndoho, dza nani: calamidad
sa dza ndoho ñaha: justicia, castigo
sa dza nduta dziñuhu: crisol
sa dza noo ndata: monipodio hacer
sa dza quacu yuhu dzaa: reclamo para aves
sa dza quaha ñaha: lección del que lee
sa dza quehui: silencio
sa dza quete: cobertor de algo
sa dza saa coho iya: manjar de señores
sa dza saa ndaha: tacto
sa dza tacu ñaha: anima
sa dza tete: cobertor de algo
sa dza tnaha ndaha: matrimonio
sa dza tnee ini ñaha: agonía
sa dza tnee tandaca: betún generalmente
sa dza tuhua ñaha: lección del que lee
sa dzaa: maleza de caminos
sa dzaa ini: furia o furor
sa dzacu: admirable cosa; bella cosa; linda cosa; pulida cosa
sa dzahi nuuta yosino yondesita: huyendo andar de acá para allá
sa dzahi sa siyo yuhuta: ausente andar escondido
sa dzama: trueque o trueco
sa dzana: mal; maldad; malicia
sa dzavua: tanto tiempo
sa dzavua iyo ini: instinto natural
sa dzavua nicacu: instinto natural
sa dzavua yu caa ini: instinto natural
sa dzee dzee nicacu: género de cualquier cosa o especie
sa dzee ini: placer o deleite
sa dzevui: él, ella, ello
sa dzevui: nombre propio
sa dzevui dzavua: de la misma manera
sa dzevui dzavua ndu: así también
sa dzevui ica: aquello
sa dzevui ica: ese, esa, eso
sa dzevui ndu: el mismo; aqueso mismo
sa dzevui ndu: de uno mismo
sa dzevui ndu dzavua: así también; como cualquiera cosa; de la misma manera
sa dzevui ndu dzavua nisino cavua: hasta allí pudo llegar, encareciendo alguna cosa
sa dzevui ndu dzavua nisino cuisi: hasta allí pudo llegar, encareciendo alguna cosa
sa dzevui ndu dzavua nisino ndita: hasta allí pudo llegar, encareciendo alguna cosa
sa dzevui ndu dzavua nitacu sita nisinita: hasta allí llegó e hizo punto (*status suposotionis*)
sa dzevui ndu dzavua tnaha: como cualquiera cosa
sa dzevui ndu dzavua tucu: como cualquiera
sa dzevui ndu ica: aqueso mismo
sa dzevui ndu ica: donde
sa dzevui ndu ica iyondi / nisiyondi: personalmente

sa dzevui ndu ica tay: aquel mismo; ese mismo
sa dzevui ndu saha: aquesto mismo
sa dzevui ndu saha: de uno mismo
sa dzevui ndu tay: ese mismo
sa dzevui ndu yuqua: donde
sa dzevui nduta: el mismo, lo tornó a decir
sa dzevui sa dzevuica: conviene a saber
sa dzevuita: ese, esa, eso
sa dzico: bondad; buena cosa; linda cosa
sa dzicoca: baldado
sa dzicota: tienda
sa dzichi sa naha: ira envejecida
sa dzii: cosa que se dobla como plomo
sa dzina: origen o principio
sa dzinaca: de antes; lo primero, o cuanto a lo primero
sa dzinaca sa nahaca: en otro tiempo pasado
sa dzinaca yotaandi: enviar delante
sa dziñu: lisa cosa
sa dziñu: lucio o resplandeciente
sa dzitni: ásperas manos por el trabajo
sa dziya: mucho tiempo ha
sa dzo dzevuica ninu tnaha: oportuna cosa
sa dzo ee caa cuhua: pareja cosa igual
sa dzo ee nani caa: pareja cosa igual
sa dzo ee ndu nani: nombre que significa muchas cosas
sa dzo ee ndu yocachi cahi: nombre que significa muchas cosas
sa dzo ee nuu: pareja cosa igual
sa dzo huihi yotuvui nino: abismo, cosa profunda
sa dzo huisica nicuvui: material cosa
sa dzo huisica yocuvui dzico ini: gloria vana
sa dzo ica cacu: generación venidera
sa dzo ica cuvui: futuro; lo que está por venir; tiempo por venir
sa dzo ica cuvui: venidero
sa dzo ica huasi: futuro; generación venidera
sa dzo ica ninday: cosa nueva
sa dzo ica q tnaha: venidero
sa dzo ica qui tnaha: futuro; lo que está por venir; tiempo por venir
sa dzo iica, sa si tavui ini: lugar donde huimos
sa dzo iyo dzadzica: ocio
sa dzo iyo hooca: ocio
sa dzo naa dzo ñuuca: necedad
sa dzo ndehe dzini: cabo o fin
sa dzo ndudzunica: material cosa
sa dzo ñuu: edad antes del uso de la razón
sa dzo tniñonica: material cosa
sa dzo tnunica cuvui dzee ini: gloria vana
sa dzo tnunica iyo: material cosa
sa dzo uvuica: duda
sa dzo vuisica yocuvui dzee ini: vanagloria
sa dzo yuhu nuu: fausto
sa dzoho: cosa que no se puede tocar como consagrada
sa dzoo nino ta: murmullo de gente
sa dzoo sa naha: ira envejecida
sa dzucu nino saha: traspié en lucha
sa dzuchi: chica cosa; corta cosa no larga; pequeña cosa
sa dzuchi huaha: razonable cosa, algún tanto buena
sa dzuq: alta cosa
sa dzuta: ocio
sa ee: nono, o noveno
sa ee cuiya: antaño
sa ee cuiya nisino: ahora un año
sa ee ñuu iyondi: durar una noche
sa ee quevui iyondi: durar un día
sa ee tnuhu ica: ¿esto no más?
sa hua cuvui caa quehe hua cuvui tanda: indivisible
sa hua cuvui nduvui dzee: indivisible
sa hua cuvui yoo cadza yoo cachi: ilícita cosa
sa hua q ndehe: eterna cosa
sa hua q ndehe hua q naa: perdurable
sa hua q tnaha: tiempo por venir
sa hua quaa: eterna cosa
sa huaa: antiguamente; mucho tiempo ha
sa huaa: trápala, estruendo
sa huaa sa nino: atrás en tiempo pasado
sa huaha: bondad; buena cosa; justa cosa, contraria al mal; linda cosa; santa cosa; sutil cosa
sa huaha: ya es tiempo; hora ser, tiempo
sa huaha huitna: ahora es tiempo oportuno
sa huaha sa cuvui: con sazón y tiempo
sa huaha sa dzico: gloria de los santos; soberana cosa; virtud
sa huahaca: prima en cada género
sa huahani sa cuvui: abasta (*adverbio*)
sa huasi cavua: lo siguiente
sa huasi ndico: lo siguiente
sa huasi ndidzo: futuro; lo que está por venir; tiempo por venir
sa huasi ndidzo huasi tavui: adelante andando el tiempo

sa huasi ñuu sica: extraña cosa
sa huasi ñuu tucu: extraña cosa
sa huasi sa yocay ndicandii: occidental
sa huasi tavui: futuro; lo que está por venir; lo siguiente; tiempo por venir
sa huasi tnaha: futuro; lo que está por venir; lo siguiente
sa huasi tnaha tuvui: modorra, vigilia antes del alba
sa huasi yucu: serrana cosa
sa huasita: ya viene
sa huatu: linda cosa; pequeña cosa
sa huatuni: manual cosa
sa huayu: galana cosa, bien hecha; sutil cosa
sa huayu: tardía cosa
sa huico ñumi: estival cosa
sa huichi: el día antes, ahora 10
sa huidza: liento por húmedo
sa huidzi: colación; confites; dulce cosa; dulzor; gustosa cosa
sa huidzi cuihi: fruta generalmente
sa huidzi nisivui ñuñu: fruta de sartén
sa huidzi ñuñu: fruta de sartén
sa huihi nduq: cuadrada cosa como ladrillo
sa huihini quaa: amarillo un poco
sa huii: admirable cosa; bella cosa; galana cosa, bien hecha; limpia cosa; linda cosa; pulida cosa; sutil cosa
sa huii ini: crianza o cortesía
sa huisa: pulida cosa
sa huisi: dura cosa difícil
sa huisi: fría cosa
sa huisi: maña, engaño
sa huisi: manganilla
sa huisi sa nindico: fría [cosa] después de caliente
sa huisini nicuvui quaa: amarillo un poco
sa huisini quaa: amarillo un poco
sa huita: blanda cosa
sa huita: el día antes, ahora 7
sa huitna: hora ser, tiempo
sa huitnandu: de aquí a un poquito ahora luego
sa huitnani: de aquí a un poquito ahora luego
sa ica: ese, esa, eso
sa ica ndaa: días ha
sa ica ndaa: mucho tiempo ha
sa ica ndaa iyo: añejarse
sa ica ndaaca: en otro tiempo pasado
sa ica ndaandi yonayndi: añejar guardar mucho tiempo
sa ica ndaha quevui: antiguamente
sa ica ndehe cuiya iyo: añejo de muchos años
sa ica ndehe huico: antiguamente; días ha
sa ica ndehe quevui: días ha
sa ica sa siyo: a esotra parte
sa ii: cosa que no se puede tocar como consagrada; sagrada cosa; santa cosa
sa indaa ndichi: cuesta arriba
sa indaa tuvui: áspera sierra, derecha
sa indaa tuvui: cuesta arriba
sa indaa yende: barrancoso lugar
sa indii: de día claro
sa indii chichi, indii satu: calma del sol
sa indii nini: cristalina cosa transparente
sa indii nini: veril
sa indii saha yaca coo: espiradero de troje
sa indii yavui: agujero o cosa agujereada
sa indita caa: campanario
sa indita ndodzo dzuque dzoo capa: capilla de capa
sa indita nduta: chorro de agua
sa indita sica dzico: rastro por olor
sa indita sita: colmada cosa que rebosa
sa indodzo ndau: almena
sa indodzo tachi: ventosa cosa de viento
sa ini: caliente cosa; calor generalmente
sa inino dzañu: linde entre heredades
sa inino ichita: punto de la partida
sa inino ini caa cuhua: fiel de balanza
sa inino ndaye sa ita nuu nduta: corriente de azotea
sa inino ndica dzono: jubón
sa inino nduvua: carcaj de saetas
sa inino saha: bragas
sa inino tachi: ventosa cosa de viento
sa inino yeque taa tutu: caja de escribanías
sa iñe casi: desabrigado lugar
sa iñe dzadzi: abrigado lugar
sa iñe huidzi: abrigado lugar
sa iñe huisi: desabrigado lugar
sa iñe ini: abrigado lugar
sa iñe iyu: soledad
sa iñe ndadzi: cosa espantosa
sa iñe ndoyo mihi: muladar
sa iñe siqui: esquinada cosa
sa iñe tachi: desabrigado lugar
sa iñe yoco: abrigado lugar
sa iñe yoo, *futuro* cuiñe: cantarera donde ponen los cántaros

sa iño: el día antes, ahora 6
sa isa ita ndayu: barrero donde sacan barro
sa isanu quachi: juventud
sa isi: lugar donde está alguna cosa
sa isi cata: pasadero lugar por donde pasan
sa isi cuchi naña: cascal (del agua)
sa isi cuhu: yerbazal inculto
sa isi dzahua: barrancoso lugar
sa isi dzee: deleitoso lugar
sa isi huahi: fuera en poblado, cerca de casa
sa isi indico ñaha: fausto
sa isi ita: floresta; jardín; yerbazal
sa isi ita cahi: herbazal
sa isi ita sa casi quete: pasto, lugar para apacentar
sa isi itu: vergel
sa isi mihi: muladar
sa isi nahata: pública cosa
sa isi ndaa ñuhu: dicha buena
sa isi ndaa sica: careza
sa isi ndusi ndeye: cementerio
sa isi nino caa tay tatna quahi tnani: estuche de cirujano
sa isi ñaña: cementerio
sa isi ñuhu ñute: arenal
sa isi ñuhu uhua: salitral
sa isi saha: rastro de pisada
sa isi siyota: habitación, morada de muchos
sa isi tnuyoo: cañaveral
sa isi yavui ñaña: cementerio
sa isi yende: barrancoso lugar
sa isi yeq: melonar
sa isi yoo: cañaveral
sa isi yoo quachi: carrizal
sa isi yucu: yerbazal
sa isi yutnu: arboleda
sa isi yutnu ita: floresta
sa isi yutnu ndii: carruscal [carrascal]
sa isi yutnu ndii: encinal
sa isi yutnu yata: encinal
sa isi yutnu yusa: pinar, lugar de pinos
sa isi yuu: pedregal
sa isi yuu cuchi naña: arenal de arena gorda
sa isi yuvui: barrancoso lugar
sa ita coyo: colmada cosa que rebosa
sa ita sita: colmada cosa que rebosa
sa itavui tnaha saha cadzata yecu: ejército
sa iya: agra cosa
sa iya: estima de estado
sa iyo: lugar donde está alguna cosa
sa iyo: peligro
sa iyo: temor
sa iyo: terrible
sa iyo: vulgar cosa
sa iyo canu: común cosa de todos; cosa común
sa iyo cutu: estable cosa
sa iyo dzaha: seboso, lleno de sebo
sa iyo dzee: deleitoso lugar
sa iyo dzeeca: nones
sa iyo dziya: estable cosa
sa iyo huatu: deleitoso lugar
sa iyo ini andevui: celestial cosa
sa iyo naha: durable cosa; estable cosa
sa iyo ndehe tnaha quevui, *futuro* coo: estable cosa; perdurable
sa iyo nduta: manantial
sa iyo ñuu ñayevui: mundanal; terrenal cosa
sa iyo Pedro: en (*preposición*), en casa de Pedro
sa iyo sa naha: anciana cosa; cosa vieja
sa iyo sa ndadzi: cosa espantosa
sa iyo sa ñuhu: religión
sa iyo sañu: estable cosa
sa iyo si ndeye: mortuorio
sa iyo sindi: bienes de fortuna; hacienda
sa iyo siqui: esquinada cosa
sa iyo teiño: espumosa cosa
sa iyo ticachi: estancia de ganado
sa iyo tnuhu: pública cosa
sa iyo yata: estable cosa
sa iyo yucu: campesina cosa
sa iyo yucu: rima o rimero
sa iyondi: en mi lugar; en mi tiempo
sa iyondi nicuvui dzavua: acaecer en mi tiempo
sa iyota: habitación, morada de uno; estado o grado en que está uno; estancia donde está alguno
sa iyu: lugar desembarazado; lugar vacío, como casa; soledad
sa mani: estimable cosa en precio; preciosa cosa
sa mani sa sica yonda: cara cosa, en precio
sa manica: prima en cada género
sa mañuni: media cosa
sa mihi ndaa dzavua tnaha iyo: propiamente
sa mini cono: ancho de cualquiera cosa
sa na caca yahui: feria, el lugar
sa na caha: memoria
sa na cana dzevui: apellido de nombre particular
sa na caha dzevuita: apellido de nombre particular
sa na caha si tnahata: liga en las amistades
sa na caha uhui: penitencia

sa na cani uhui ini: penitencia
sa na cañu: en rededor (*adverbial*)
sa na cuico ndau: en rededor (*adverbial*)
sa na cuiyo sa na caa sa sicate: andar la culebra por el suelo
sa na cutu huico: nublado
sa na dzama: trueque o trueco
sa na dzita ndudzu: silencio
sa na dzucu: en rededor (*adverbial*)
sa na ndasi ndaha: divorcio
sa na nducundi sahata: seguir el rastro de las pisadas
sa na ndutu huico: nublado
sa na qni ñaha: apellido de nombre particular
sa na qua ini ñucañu: siesta en el mediodía
sa na quicu nani nuu dzoo: pespunte
sa na quicu vuii: pespunte
sa na sino yoo: conjunción de luna
sa na tadzi uvui ini: duda
sa na tnay taca saha yahui: monipodio
sa na tniño dzavua: retorno de presente
sa na tuvui tnuni ini: conciencia
sa na yuhui tnahata: liga en las amistades
sa naa: oscura cosa; tinieblas
sa naa: muerte
sa naa huiyu: pie de maizal
sa naa ini: accidental cosa
sa naa ini: hazaña; maravilla
sa naa sa yavui: misterio
sa naha: antiguamente; mucho tiempo ha
sa naha: cosa baladí
sa naha iyo: añejarse
sa naha iyota: grande en edad
sa naha nooni: rato de tiempo
sa naha ñuu sa qua quanu yatata: grande en edad
sa nama ndodzo: faja
sa nani: lisa cosa
sa nani: nombre; renombre
sa nani ñaha: vituperio
sa nani tay nisanu sa naha: renombre de linaje
sa nani tutu: título de libro
sa nanu: grande cosa
sa nay huadzundi, *futuro* ca nay cahi huadzundi: llevar algo en volandillas
sa nay huayu: bandera llevar
sa nay ndatundi: en duda llevar algo por si o por no
sa nay ndisindi: llevar algo en volandillas
sa nay ninindi ca nay: traer algo escondido
sa nay ninondi, *futuro* cahi ninondi: llevar algo en volandillas
sa nay qua ndesi: llevar alguna cosa, cuando viene a su casa
sa nay tuhuandi: en duda llevar algo por si o por no
sa nayndi: llevar alguna cosa
sa nayndi huasi: llevar alguna cosa, si viene
sa nayndi huasi: traer algo
sa nayndi qua: llevar alguna cosa (*pretérito*)
sa ndaa: atrás en tiempo pasado; mucho tiempo ha
sa ndaa: azul
sa ndaa: color azul; cárdeno
sa ndaa: delgadez de cosas largas
sa ndaa: justa cosa, contraria al mal
sa ndaa: llana cosa
sa ndaa mihi cuite: derecho
sa ndaa nuu tnuhu: entretenimiento de conversación
sa ndaa sa cuite: justicia, virtud
sa ndaa sa ica ndaa: antiguamente
sa ndaa sa ndevuindi: trafagar
sa ndaa sa ninoca: en otro tiempo pasado
sa ndaca ñahata sa sicandi: andar con pompa
sa ndacandi, *futuro* co ndaca: llevar persona o animal; traer cosas animadas
sa ndacu ndita ini: oficio para vivir
sa ndacui: áspera cosa
sa ndachi: revolar
sa ndachi sa ndavuandi quahandi: correr muy ligeramente
sa ndadze: terrible
sa ndadzi: peligro; temor
sa ndadzu: cosa quebradiza
sa ndadzu saha: sabañón
sa ndaha cate ñucañu: siesta en el mediodía
sa ndaha iño: espinosa cosa
sa ndaha vuisi: hojosa cosa de hojas
sa ndahui: dolor
sa ndata saha: sabañón
sa ndatnu: firme cosa, fija
sa ndatnu: fuerte ser; fuerza de hombre valiente
sa ndatuni: duda
sa nday: firme cosa, fija
sa nday: fuerte ser; fuerza de hombre valiente
sa nday cata: ganancia en el trato
sa nday dzico sa nuu naha sa nuu cuvui: fama mala
sa nday ini: osadía
sa nday ndaa: divorcio

sa nday ndodzo nduta canu: menguante de la mar
sa nday sa ndatnu: fuerzas; salud; virtud, fortaleza
sa nday sa ndatnu dzehe dzoco: bienes del cuerpo
sa nday sa ndevuindi: ir y venir
sa nday sa ndevuindi huahi: andar de casa en casa como la justicia
sa nday sa ndevuindi yosicandi: andar negociando
sa nday tnay ñucañu: siesta en el mediodía
sa ndaye: áspera cosa; ásperas manos por el trabajo
sa ndaye sa sicandi: andar cabizbajo
sa ndaye sa tequeque: esponja de piedra
sa ndayu: color negro; negra cosa
sa ndayu: prieto
sa nde noo ini: memoria
sa ndee: lisa cosa
sa ndehe nino ini: fatiga o congoja
sa ndehe tnahata quahata: ir todos juntos
sa ndehui: bota cosa como cuchillo
sa ndehui: flema
sa ndehui: resbaladero
sa ndehui tatu: fatiga del cuerpo
sa ndesindi dzoo ndayu: luto traer
sa ndico cavua: mercada cosa para vender
sa ndico codzo: mercada cosa para vender
sa ndico chidzo: mercada cosa para vender
sa ndico nuu yuchi caa: filo de cuchillo
sa ndico ñahata huasi: después de mí
sa ndico sica ñahandi: seguir de lejos
sa ndico tasi: mercada cosa para vender
sa ndico yahui: mercada cosa para vender
sa ndichi: áspera sierra, derecha
sa ndidzo quachi, *futuro* candidzo: traer a cuestas el pecado
sa ndihi: menuda cosa
sa ndihi: negra cosa
sa ndihi: prieto
sa ndii: de día claro
sa ndii: fea cosa; sucia cosa; laceria, mezquindad
sa ndii sa quene: mierda
sa ndisa: cierta cosa; verdadera cosa
sa ndisa cuite: cierta cosa
sa ndisi: hábito (vestidura)
sa ndiyo sa catne inindi sa sica: andar persiguiendo a mujer dondequiera que la vea
sa ndodzo: fuerte ser [fuerza]
sa ndoho nani: adversidad
sa ndoho nani: tormento
sa ndoho sa nani: pena tener de tormento
sa ndoho sa nani cuii: furias del infierno
sa ndoo: clara cosa no turbia; cosa limpia
sa ndoo sa nduchi: purgatorio de pecados
sa ndoyo: liento por húmedo
sa ndoyo: secreta cosa
sa ndoyo ñuhu: muerte
sa nducu tnanindi: andar amancebado
sa ndudzu nicachindi yocuvui: cumplirse lo que dije
sa nduhu: bota cosa como cuchillo
sa nduq: el día antes, ahora cuatro días
sa nduq: cuadrada cosa como ladrillo
sa nduq noho: el día antes, ahora 9
sa nduvui: redrojo
sa nduvui iyondi: durar un día
sa nduvui ndoo: purgatorio de pecados
sa nduvui noho toto: collar de oro
sa nduvuini: manual cosa
sa nee caa iyo: perpetua cosa
sa nee cuii: fina cosa como grana
sa nee huaha: fina cosa como grana
sa nee huaha nee huii: entera cosa sana, sin mácula ni falta
sa nee huisa: fina cosa como grana
sa nee ini: fatiga o congoja
sa nee ndatnu nee nday: entera cosa sana, sin mácula ni falta
sa nee ndoo: fina cosa como grana
sa nee ndu huasi: hasta ahora (señalando tiempo pasado)
sa nee ndu huitna: hasta ahora (señalando tiempo pasado)
sa nee ndu niqui saandi yaha: en tanto cuanto ha que llegué aquí
sa nee ndu niquisindo: hasta ahora (señalando tiempo pasado)
sa nee ndu qua cay: hasta ahora (señalando tiempo pasado)
sa nee ndu sa qua cay ña ninu saando: a cabo de tanto tiempo no has venido
sa nee nina: fina cosa como grana
sa nee nisino nee nisino huii caa: entera cosa sana, sin mácula ni falta
sa nee queye: fina cosa como grana
sa nee yahani: aquí cerca
sa nehe sa catne ini: fatiga o congoja

sa neni: peligro; peligroso lugar
sa nicaa: llaga
sa nicaa ñuu sa naha: gentil, cosa de gentiles
sa nicaa yavui: agujero o cosa agujereada
sa nicacu nina nina: género de cualquier cosa o especie
sa nicachi: hilas para curar
sa nicachi: sobras de la comida del señor
sa nicachi ndaa tnumi dzoo: raída cosa por vieja
sa nicachi ñe: llaga reciente con sangre
sa nicachi ñee: descortezado
sa nicachi tnuni iya: ley generalmente
sa nicachi tnuni vuidzo sahu nisa cavua: constituidas leyes
sa nicachita yahui: estimado o apreciado por tasar
sa nicahi sichi: surco de arado
sa nicana: hilas para curar
sa nicana cudzi: orín
sa nicana dzitnu: orín
sa nicana dzitnu: limaza o babaza
sa nicana dzitnu nuu vino: lapa, flor de vino o miel
sa nicana iño: espinosa cosa
sa nicana ndita: postilla de sarna
sa nicana ndusa: cardenal de golpe
sa nicana ñuhu: oriente
sa nicana yetu: talluda cosa
sa nicani siqui: puñada herida de puño
sa nicani yaqua: porrada
sa nicaña: seca cosa mucho
sa nicañu cuite ndicandii: a medio día
sa nicasi ninota: escogido
sa nicatne ñee: llaga reciente con sangre
sa nicatnu ñono nicatnu ndeque: enredado, hecho como red
sa nicatu dzaha: ensebada cosa
sa nicatu ndayu: lodosa cosa
sa nicatu sa nindoho nino: mancha o mancilla
sa nicatu sa nisaa ndichi: almagrada cosa
sa nicay coo: ahechaduras
sa nicay ee cuiya: después de un año
sa nicay ndaa: caudal
sa nicay ndaa: cercenaduras
sa nicay ndaa: gajo que sale de algo
sa nicay nduu nduta: aguado vino
sa nicay nini: cernida cosa; ahechada cosa
sa nicay nini nduta: aguado vino
sa nicay queti: ahechaduras
sa nicay quevui: redrojo
sa nicay site: terrapleno
sa nicay siyo: abasto o abastanza
sa nicay siyo uni cuiya: a cabo de tres años
sa nicay tnema: abollada cosa
sa nicaye: edificio tal (de bóveda)
sa nicayo nino yuu: pedregal
sa nicoho site: terrapleno
sa nicoo cani: ñublo del pan
sa nicoo cavua: heces
sa nicoo cavua dzitnu nuu: lapa, flor de vino o miel
sa nicoo cavua ñuyaca: polvoroso
sa nicoo codzo yuhua: helada cosa
sa nicoo cuiñe: heces
sa nicoo cuita ndaye yayaya: *inclinato capite* [con cabeza inclinada]
sa nicoo dzavui ñuhu: diluvio general
sa nicoo tendacu: ñublo del pan
sa nicoyo tnumi: raída cosa por vieja
sa nicudzi: limaza o babaza
sa nicuhua: espesa cosa de potaje
sa nicuhua: heces
sa nicuhua: limaza o babaza
sa nicuhua: madura mucho
sa nicuidzi: ablandada [cosa] (al fuego)
sa nicuita: ablandada [cosa] (al fuego)
sa nicuitno: enertado [los miembros] [inerte ser]
sa nicuvui: acaecida cosa
sa nicuvui: ya que es hecho
sa nicuvui canda: manifiesto ser
sa nicuvui coyo: húmedo
sa nicuvui cuhu: herbazal
sa nicuvui cuhua: oportuna cosa; pareja cosa igual
sa nicuvui cuiñe nuusi: ahusada cosa
sa nicuvui cuiya: afeado
sa nicuvui cutu, dzo nduvui: última o final voluntad
sa nicuvui chiyo: asiento de casa
sa nicuvui dzadzi niquevui ñuu niquevui ichi: noche tarde
sa nicuvui dzavua: ya que es hecho
sa nicuvui dzavua: media cosa
sa nicuvui dzavua ichi: mitad del camino
sa nicuvui dzayu: frangollado
sa nicuvui dzee: apartadas estar (unas cosas de otras)
sa nicuvui dzevui: pareja cosa igual
sa nicuvui dzii: marchito

sa nicuvui ee ndudzu: acuerdo de consejo, determinación entre muchos
sa nicuvui huaha: hecha cosa
sa nicuvui huii: galana cosa, bien hecha
sa nicuvui huisi: abreviatura de parte
sa nicuvui huisi: artificiosa cosa
sa nicuvui huisi: listada de manta labrada
sa nicuvui huita: ablandada cosa (como cera o cosa así)
sa nicuvui ii: bendita cosa; sagrada cosa
sa nicuvui ii: santa y sagrada
sa nicuvui ini: caliente, con el huelgo
sa nicuvui mañu: media cosa
sa nicuvui naa ita: herbazal
sa nicuvui naha: abreviada cosa
sa nicuvui naha nooni: súbita cosa
sa nicuvui nani: llana cosa
sa nicuvui ndaha: barnizada cosa
sa nicuvui ndayu: lavajo o lavajal de puercos
sa nicuvui ndayu: lodoso lugar
sa nicuvui ndehe nuu: cosa de muchos colores
sa nicuvui ndeye / ndaye: mellada cosa
sa nicuvui ndico: ahusada cosa
sa nicuvui ndihi: menuda cosa
sa nicuvui ndisa: censura o aprobación de examen
sa nicuvui ndoyo: callada cosa que no se divulga
sa nicuvui nduq nicuvui dzaha: conquistada cosa
sa nicuvui nihi: pando, cosa tiesa
sa nicuvui nina: apartadas estar (unas cosas de otras)
sa nicuvui noo: lista de diversos colores
sa nicuvui queyeca: acaecimiento súbito
sa nicuvui sichi: surco de arado
sa nicuvui taca ndudzu: acuerdo de consejo, determinación entre muchos
sa nicuvui tacu: pintada cosa
sa nicuvui tacu ini: juicio entero
sa nicuvui tedzitni: callos que suelen tener las indias en los pies por estar sentadas moliendo en metate
sa nicuvui tedzu: redrojo
sa nicuvui tenuu sahaña: callos que suelen tener las indias en los pies por estar sentadas moliendo en metate
sa nicuvui tequeque: mellada cosa
sa nicuvui tnaha: afeado
sa nicuvui tnani ini: artificiosa cosa
sa nicuvui tnuni si ñuu: ley del pueblo
sa nicuvui tnuni siña: dote
sa nicuvui tuhu: cosa vieja
sa nicuvui yanda: señalado estar (de herida)
sa nicuvui yata: cosa vieja
sa nicuvui yuhu: callada cosa que no se divulga
sa nichihi ñuma: humosa cosa
sa nichihi siqui: puñada herida de puño
sa nichihi tnahata ndoho tavui: suelo de ladrillos
sa nichii nino: meada cosa
sa nichitu: llena cosa
sa nichitu: repleto
sa nichitu ñuhu: terrapleno
sa nichitu yee: colmada cosa en medida
sa nichiyo cuhua si: medio asado
sa nichiyo dzavuani: medio asado
sa nichiyo dzevuini: medio asado
sa nichiyo nduvuini: medio asado
sa nidza cayta nduyu caa: enclavado
sa nidza chii ndaata: meada cosa
sa nidza chii ninota: meada cosa
sa nidza nana tnumi nuu dzoo: frisado paño
sa nidza ndiyu nino yuta: presa de agua
sa nidzaa: caliente cosa
sa nidzaca ita: cosecha de pan
sa nidzaha huayuta: galana cosa, bien hecha
sa nidzaha huiita: galana cosa, bien hecha
sa nidzaha ndeque: enredado, hecho como red
sa nidzaha ñono: enredado, hecho como red
sa nidzahui ndica ndicandii: a las 6 puesto ya el sol
sa nidzamata: edificio
sa nidzaq ndehe: última o final voluntad
sa nidzayu: frangollado
sa nidzii: arrugada cosa
sa nidzii: cedizo cosa lacia
sa nidzii: lacio o marchito
sa nidzucu nino ñuma: humosa cosa
sa nidzucu ñuma: ahumada cosa
sa nidzucua: enredado, hecho como red
sa nihi: firme cosa, fija
sa nihi ini: riqueza
sa nihi ini nee ndu caa qhu: en la gloria eterna
sa nihi nday: victoria vencimiento
sa nihi nduta: bautismo o baptismo
sa nihi tahui: gracia o merced
sa nina: cosa limpia; pura cosa
sa nina cani: hilas para curar
sa nina cani yucuta mihi: muladar

sa nina cuita: ablandada al fuego
sa nina cuiyo: enertado [los miembros] [inerte ser]
sa nina dzaca: mezclada cosa
sa nina ndadzi: censura eclesiástica
sa nina ndasi: hilas para curar
sa nina ndiyu: censura eclesiástica
sa nina nina nicacu: género de cualquier cosa o especie
sa nina nina nuusi: especies o diferencias de cosas
sa nina nina tata: género de cualquier cosa o especie
sa nina quatu ndatu ndeye: mortuorio
sa nina sino tuvui: manifiesto ser
sa nina taca canu tay cadza tnañu: ejército
sa nina taca sa ndii: sentina, lugar de suciedad
sa nina tacata: corrillo de gente
sa nina tasi tnaha ndudzu: acuerdo de consejo, determinación entre muchos
sa nina tnahata: corrillo de gente
sa nina tnay tnuni: acuerdo de consejo, determinación entre muchos
sa nina tnay tnunita sihita: acuerdo con otro
sa nina tuvui: manifiesto ser
sa nina tuvui ndaa: censura o aprobación de examen
sa ninaa: olvidada cosa
sa ninaa ndodzo: olvidada cosa
sa ninana ita: pasto, lugar para apacentar
sa ninana ñuhu: orín
sa ninañu yuu: suelo de losas
sa ninañuta ndoho tavui: suelo de ladrillos
sa nindaq dzaa: afilada cosa
sa nindaq yaa: lamida cosa
sa nindasi: suelto, no atado
sa nindata: llaga
sa nindata: pata hendida
sa nindata: resquicio
sa ninday ndaa: suelto, no atado
sa ninday ndudzu cuvui cadzandi: facultad tener
sa ninde coyo: limpiaduras
sa ninde tacu ini: juicio tener entero después de alguna borrachera, o lúcido intervalo
sa ninde tnoo inita: juicio tener entero después de alguna borrachera, o lúcido intervalo
sa ninde tuvui ini: juicio tener entero después de alguna borrachera, o lúcido intervalo
sa nindeye: chamuscada cosa
sa nindico caq: por el contrario
sa nindico caq nuu si: vuelta la ropa lo dentro afuera
sa nindico cavua: por el contrario
sa nindoho nino: mancilla
sa nindoo: ahechada cosa
sa nindoo: residuo; sobras
sa nindoo ndaa: sobras
sa nindoo ndodzo: sobras
sa nindoyo ndita: costra de sarna
sa ninduchi: costra de sarna; postilla de sarna
sa ninduchi ndaa: costra de sarna
sa nindusa dzusa: vómito, lo que se echa
sa ninduvui canu ndudzu: acuerdo de consejo, determinación entre muchos
sa ninduvui casi ini: juicio tener entero después de alguna borrachera, o lúcido intervalo
sa ninduvui cuii: fresco lugar de verdura
sa ninduvui huita: ablandada cosa (cera o cosa así)
sa ninduvui huita: ablandada cosa (al fuego)
sa ninduvui ñumi: abochornada quedar sin provecho
sa ninduvui tnami: abochornada mies
sa ninduvui tuu: estrecha mar
sa ninihi: don, dádiva
sa ninihi ini: artificiosa cosa
sa ninihi ndaata: caudal
sa ninihi nduta: después del bautismo
sa ninihi quahi: llaga como quiera
sa ninihi tahui: don, dádiva
sa nino: antiguamente
sa nino: soberana cosa
sa ninoca: antes de ahora
sa ninoo cavua dzadzi nduta: calma en la mar; llanura de agua
sa ninoo coyo: limpiaduras
sa ninoo ndaa nduta canu: estrecha mar
sa ninu coho dzama ndaha: cruzadas las manos
sa ninu coho dzama saha: cruzados los pies
sa ninu coho naho huahi ñuhu: crucero
sa ninu coo nuni ndudzu: acuerdo de consejo, determinación entre muchos
sa ninu coo teye: ruga
sa ninu coo yucu: ruga
sa ninu coo yucu sa ninu coo tetu sa ninu coo nuni: gloria de los santos
sa ninu tnaha ee cuiya: antaño
sa niñani yaqua: porrada
sa niñañe sa nisico cuita ñee: llaga reciente con sangre

sa niñe: delgadez de cosas largas
sa niñeni: tarde ser
sa niñu ndu iyondi: durar una noche
sa niñu yonditondi: trasnochar, desvelarse
sa niquaha: abasto o abastanza
sa niquehui nino: abreviada cosa
sa niquete ndayu: lodosa cosa
sa niquete ñuyaca: polvoroso
sa niqui ndoo: redrojo
sa niquicu huisi: bordada cosa
sa niquidza huahata: hecha cosa
sa niquidza ñuhuta: santa y sagrada
sa niquidza tay ña nisini ndisa ndudzu ndios: gentil, cosa de gentiles
sa niquidzata ñuu sa naha: gentil, cosa de gentiles
sa niquivuindi: linaje
sa nisa caa: extendido estar
sa nisa caca: extendido estar
sa nisa cavua ndoho tavui: suelo de ladrillos
sa nisa cavua yuq yecu: haz, batalla ordenada
sa nisa cavua yuu: suelo de losas
sa nisa codzo huidzo huaha: loable cosa
sa nisa codzo yoco yuhu: avahada cosa
sa nisa codzo yuu: martillado
sa nisa coho cuiñe: resquicio
sa nisa coho cutu: embutido
sa nisa coho chitu: relleno
sa nisa coho dzoco dziñuhu: engastado o engastonado en oro
sa nisa coho dzucu: envuelta cosa
sa nisa coho naa si: empeñada cosa
sa nisa coho neñe tnani: cardenal de golpe
sa nisa coho nihi: embutido
sa nisa coho saha: aparejada cosa
sa nisa coho saha sitnandi: expuesto ser
sa nisa coho siña si: empeñada cosa
sa nisa coho tehui: azolvado (algún lugar por la avenida del río)
sa nisa coo coho yuhua: helada cosa
sa nisa coo ndaa huisi tacu: cifrado
sa nisa coo tnuni siña: dote
sa nisa cua ndico si: despuntada cosa
sa nisa cuino sichi: acanalado como piedra o madera
sa nisa cuiñe yahui: apreciada cosa
sa nisa cuiñe yahui: estimado o apreciado (por tasar)
sa nisa cuiñe yuq yecu: haz, batalla ordenada
sa nisa cuiñeca yahui: encarecido (en el precio)
sa nisa cuta cahi: herbazal
sa nisa cuta nduta ñuhu: estero de mar
sa nisa cuvua huisi tacu: cifrado
sa nisa ndehe cuhua: medida cosa
sa nisa nuu sichi: surco de arado
sa nisa qhe tinduu: abrochada cosa
sa nisa quaa dzavua: un poco menos de la mitad
sa nisa quehe catnu: anudado
sa nisa quehe ndacua: llaga
sa nisa quehe ndasi yecu: haz, batalla ordenada
sa nisa quehe ndudzu: prometida cosa
sa nisa quehe nduvua ñuhu: combatida cosa; conquistada cosa
sa nisa quehe tnuni yecu: haz, batalla ordenada
sa nisa quehe tuvui: apuntalada cosa
sa nisaa cuiñe yee: colmada cosa en medida
sa nisaa cuiño dzuq: papera en los animales
sa nisaa ndichi: mancha o mancilla
sa nisaa ndita: sobras de la comida del señor
sa nisaa ndodzo: demasiada cosa
sa nisaa nisino quehe ndicandii: cerca de medio día
sa nisaa nuu: mancha o mancilla
sa nisaa nuu dzaha: ensebada cosa
sa nisaa nuu dzaha quende: barnizada cosa
sa nisaa nuu dzevui ñuhu: vidriada cosa
sa nisaa nuu ndayu: lodosa cosa
sa nisaa nuu neñe: sangriento, o ensangrentado
sa nisaa nuu ñuhu quaha: almagrada cosa
sa nisaa nuu yaa: lamida cosa
sa nisaa quehe ndicandii: cerca de mediodía
sa nisaa quevui: demasiada cosa
sa nisaa quevui yosayndi: tomar algo demasiado
sa nisaa yahui: encarecido (en el precio)
sa nisaa yetu: talluda cosa
sa nisadze ninota yuta: presa de agua
sa nisadzo dzevui ñuhu.: vidriada cosa
sa nisadzo nduta: después del bautismo
sa nisaha: helada cosa
sa nisani sahata: huella o pisada
sa nisani sahata: rastro de pisada
sa nisani yuq canuta: ordenar continuada o renglera
sa nisanita yahui: estimado o apreciado (por tasar)
sa nisanu: envejecido
sa nisanu cuiño dzuqte: papera en los animales
sa nisañu: resquicio

sa nisaq tnuni: examinada, experimentada
sa nisaquehe ndecu: chamuscada cosa
sa nisasi nino nduyu caa: enclavado
sa nisasi ñañu: medio comido
sa nisata ninota chiyo huahi: cimiento zanja
sa nisate ndaata: cagada cosa
sa nisate ndodzota: cagada cosa
sa nisate neñe: llaga reciente con sangre
sa nisate nino: mancha o mancilla
sa nisay chiyota: asiento de casa
sa nisay ndiya may ndios: criatura
sa nisico caqta: vuelta cosa como pan
sa nisico cavua: vuelta la ropa lo dentro afuera
sa nisico cutata: corrillo de gente
sa nisico nay nisico caq: examinada, experimentada
sa nisico ndita ñee: llaga reciente con sangre
sa nisico siqui: puñada herida de puño
sa nisico yaqua: porrada
sa nisichi: madura cosa
sa nisichi iyo: madura mucho
sa nisichi ndacua: apostemada llaga
sa nisichi ndehui: madura mucho
sa nisidzo ñuhu caa: herrumbre
sa nisihi cani: abochornada mies
sa nisina: lugar vacío, como casa
sa nisini ndecu: chamuscada cosa
sa nisini yoco: caliente, con el huelgo
sa nisino cavua tecuiño: cardenal de golpe
sa nisino cutu: cimiento hecho
sa nisino ndicandii: a las 5 (tarde)
sa nisino ndodzo ee cuiya: después de un año
sa nisino nini: mancha o mancilla
sa nisino nuu: mancha o mancilla
sa nisino tnani: cardenal de golpe
sa nisisa: bruñido así el suelo
sa nisisa: madura cosa
sa nisisi: combatida cosa
sa nisisi cavua: después de un año
sa nisisi cavua uni cuiya: a cabo de tres años
sa nisita ndodzo tnuhu: manifiesto ser
sa nisita siyo: demasiada cosa
sa nisita siyo ee cuiya: después de un año
sa nisita siyo uni cuiya: a cabo de tres años
sa nisito tnuni: examinada, experimentada
sa nisitu idzu ndeque: surco de arado
sa nisivui coho: abollada cosa
sa nisiyo sa huaa sa yoo yonaha: antiguamente sin memoria de los presentes
sa nisiyo tnuni si ñuu: ley del pueblo
sa nisiyo tnuni siña: dote
sa nitaa siqui: puñada herida de puño
sa nitahui: llaga
sa nitahui chiyo: asiento de casa
sa nitahui ninota chiyo huahi: cimiento zanja
sa nitanda: cercenaduras
sa nitanda cuta: cercenada (cortada alrededor)
sa nitanda dzavua ichi: mitad del camino
sa nitanda dzavua idzi dziniña: crencha de la cabeza de la mujer
sa nitanda dzee: descuartizado
sa nitanda qmi ñañu tecachi: cuarto de carnero
sa nitasi tnuni ndayu tay nisihi: manda de testamento
sa nitasi tnuni tay nisihi: manda de testamento
sa nitasi tnuni [vuidzo sahu nisa cavua]: constituidas leyes
sa nitayu: podrida cosa
sa nitevui: afeado
sa nitevui: astrosa cosa; podrida cosa; tacha en cualquier cosa
sa niteye: arrugada cosa
sa nitnaa site: cimiento hecho; terrapleno
sa nitnaata: desleída cosa
sa nitnaata ini tnundoo: lastre de navío
sa nitnaha yuu: edificio de bóveda
sa nitnaha yuu nono: suelo de losas
sa nitnani ñuma: ahumada cosa; humosa cosa
sa nitnanu: envejecido
sa nitnanu dzavua: un poco menos de la mitad
sa nitnanu ndodzo iño si: despuntada cosa
sa nitnee ndaa: pegada cosa
sa nitniño cuiñe: resquicio
sa nitniño naha ñuhuta: prometida cosa
sa nitniño siqui: puñada herida de puño
sa nitniño site: cimiento hecho
sa nitniñota tiyahua yuta: presa de agua
sa nitoo sa nicay nini: exprimida cosa (para sacar zumo)
sa nitucu nduta ñuhu: estero de mar
sa nituvui: de día claro
sa nituvui ndisi: manifiesto ser
sa nituvui ndudzu nee caa sa nisita nino: pública cosa
sa niyaa: enjuta
sa niyaha ndodzo ee cuiya: después de un año
sa niyechi: seca cosa; enjuta
sa niyechi: lacio o marchito

sa niyechi ñumi: abochornada quedar sin provecho
sa niyee: envejecido
sa niyuvui: lamida cosa
sa noho: el día antes, ahora 5 [días]
sa noho naa: rehén
sa noho tnaha yeque: coyuntura del cuerpo
sa nohota: estancia donde está alguno
sa nohote: pocilga
sa noo: lista de diversas colores
sa noo cavua nduta canu: menguante de la mar
sa noo cuvui: merma
sa noo ndaye: vejez
sa noo noo: color generalmente
sa noo quachi: liga en las amistades
sa nu coho tnaha huahi ñuhu: crucero
sa nu coo ii si ndeye: luto que se ponen por los difuntos
sa nu coo ndeye huau: coyuntura del cuerpo
sa nu cuino ini: conciencia
sa nu cuino ini: memoria
sa nuhu sa ndesi ñuu yosino yondesita: huyendo andar de acá para allá
sa nuhu sa ndesindi: ir y venir
sa nuhu sa ndesindi: andar yendo y viniendo
sa nuhu sa ndesindi yosicandi: andar negociado
sa ña: sin (*preposición*)
sa ña caa huii: fea cosa
sa ña cani: breve cosa; corta cosa no larga
sa ña cuihi: barata cosa
sa ña cuite: injusta cosa
sa ña cutu: floja cosa, no apretada
sa ña huaha: astrosa cosa; injusta cosa; mal
sa ña huaha yoquidzata: maleficio
sa ña huii: fea cosa
sa ña iyo: osadía con locura
sa ña mani: barata cosa
sa ña mihi: injusta cosa
sa ña ndaa: injusta cosa
sa ña ndaa sini tnaha: disensión
sa ña nee cuhua: escasa cosa en peso o medida
sa ña nisa tnaha cuhua: escasa cosa en peso o medida
sa ña nisino cuhua: escasa cosa en peso o medida
sa ña nitevui: incorrupto
sa ña nitnani: incorrupto
sa ña ñoho cuhua: cosa sin tasa y sin medida
sa ña ñuni: escasa cosa en peso o medida
sa ña sa cuvui: excusada cosa, no necesaria
sa ña sa cuvuica: demasiada cosa
sa ña si cuvui dzevui sita: melancolía
sa ña si cuvui huatu sita: melancolía
sa ña sica cata: barata cosa
sa ña sica yondaa: barata cosa
sa ña sini ñuhu: excusada cosa, no necesaria
sa ña sini ñuhuca: demasiada cosa
sa ña sini tnuni: necedad
sa ña sino tuhua: escasa cosa en peso o medida
sa ña tuvui: sin (*preposición*)
sa ña yehe cuhua: cosa sin tasa y sin medida
sa ña yehe ndahui: infinitas cosas, sin número
sa ña yehe tnuni: cosa sin tasa y sin medida
sa ña yehe tnuni: infinitas cosas, sin número
sa ña yonaa, *futuro* q naa: infinito, que no se puede acabar
sa ña yoñaha tnuni: necedad
sa ña yosino saha: abismo, cosa profunda [sin suelo]; honda cosa, profunda
sa ña yotevui: estable cosa
sa ña yotnani: estable cosa
sa ña yoyuhui: osadía con locura
sa ñena ini: cautela maliciosa
sa ñeni: tarde del día
sa ñeni cuii, dzuchica: a las 6 puesto ya el sol
sa ñeni [sa coo cuita ndicandii]: a la tarde
sa ñoho caa: estuche de cirujano o barbero
sa ñoho canda: floja cosa, no apretada
sa ñoho cutu: naveta de incensario
sa ñoho cuvui ini: viva cosa como hombre diligente
sa ñoho dzaca: entricada [intrincada] cosa
sa ñoho dzadza: vejiga de la orina
sa ñoho dzaha: seboso, lleno de sebo
sa ñoho dzama ichi: encrucijada de caminos
sa ñoho dzañu: linde entre heredades
sa ñoho dzini: sombrero
sa ñoho dzoo si tnaha: disensión (discordia)
sa ñoho dzucu: envuelta cosa
sa ñoho huii ini: crianza o cortesía
sa ñoho ini: ser experimentado
sa ñoho ita: jardín
sa ñoho naho: distancia de una cosa de otra; espacio de tiempo
sa ñoho naho mañu: trecho
sa ñoho naho noho: helgado
sa ñoho naho tnaha yeque: juntura o coyuntura
sa ñoho nani ichi: encrucijada de caminos

sa ñoho nano ichi: encrucijada de caminos
sa ñoho nay: interrumpida historia o materia
sa ñoho ndadzi: interrumpida historia o materia
sa ñoho ndico: interrumpida historia o materia
sa ñoho ndiya: interrumpida historia o materia
sa ñoho ndiyu: distancia de una cosa de otra
sa ñoho nduta canu: marina, cosa de la mar
sa ñoho nuundi: ser experimentado
sa ñoho ñuhu cayu: hogar
sa ñoho ñuhu uhua: salitral
sa ñoho quachi ini: homicillo, enemistad mortal
sa ñoho quene: zahúrda
sa ñoho sa yotuhu nino: inconveniente
sa ñoho sahandi yosicandi: andar los pies arrastrando
sa ñoho sico: floja cosa, no apretada
sa ñoho sino nuu: floja cosa, no apretada
sa ñoho siña: rehén
sa ñoho tacu ini: viva cosa como hombre diligente; ingenio, habilidad
sa ñoho tanda: distancia de una cosa de otra
sa ñoho taya: floja cosa, no apretada
sa ñoho ticachi: aprisco de ganado
sa ñoho tnaha dziñuhu quaa: liga en el oro
sa ñoho tnaha ndisa: suela de zapato
sa ñoho tnaha yeque: chueca donde juegan los huesos
sa ñoho tnaha yeque: entre coyunturas
sa ñoho tnaha yeque: juntura o coyuntura
sa ñoho tnaha yeque nahi: anca cuadril donde juegan los huesos
sa ñoho tnanu yeque: chueca donde juegan los huesos
sa ñoho tnoo: tintero
sa ñoho yahui: estimable cosa en precio
sa ñoho yeque sanctos: relicario
sa ñuhu: sagrada cosa; santa cosa
sa ñuhuni: fresco
sa ñuhuya: majestad de Dios
sa ñuma: cosa sucia
sa ñuu: oscura cosa; tinieblas
sa q cuita quevui cuvui tnañu: treguas
sa q cuvui: infalible
sa q ndehe ñuu ñayevui: pasamiento de muerte
sa q quehe ndudzu dzico: nobleza
sa qhutu huata: manida
sa qni ndisa ñena: abusión
sa qni quachi: pena de dinero
sa qua cay sa yata: atrás en tiempo pasado
sa qua cuisi nini: alba de la mañana
sa qua cuvui yahi: prima noche
sa qua cuvui yatni: ya se va acercando
sa qua dzahui nuu ñaha: prima noche
sa qua ndeq: prima noche
sa qua ndoyo nuu ñaha: prima noche
sa qua ñeni: hacerse tarde; tarde ser
sa qua saa cuchi: cuesta arriba
sa qua saa cuite: cuesta arriba
sa qua tuvui nini: en amaneciendo
sa qua yahi nini sa nisino cuisi: alba de la mañana
sa quaa: noche; de noche
sa quaa: color amarillo; color anaranjado
sa quaa ita ita: amarillo oscuro
sa quaa naha yoo inditoca: a las 9 (noche)
sa quaa naha yoo nditoca, sa nicuvui ñuu: noche tarde
sa quaa nuu yu: a las 8 (noche)
sa quaa quaa nicacu: género de cualquier cosa o especie
sa quaa sa ñuu sa sicandi: anochecerme
sa quaandi yosicondi: caminar rodeando
sa quachi: chica cosa; corta cosa no larga; pequeña cosa
sa quachi yeq: niño
sa quadzi tacu: impresión, la imprenta
sa quaha: color colorado
sa quaha: grande cosa
sa quaha nuu cahi: fuera de lugar
sa quaha quaha neñe neñe: carmesí
sa quaha yahi ichi: fuera de lugar
sa quanu: vejez
sa quañe: adversidad
sa quañe: áspero suelo
sa quay: tardía cosa
sa quay dzoho si ndeye: luto que se ponen por los difuntos
sa quay ii si ndeye: luto que se ponen por los difuntos
sa quay ini: mansa cosa
sa quay ndatu: obediencia
sa quay quachi: pena de dinero
sa quay quaha nee chihi qhu: en la gloria eterna
sa quay yeca: usura
sa quehe cavallo: herradura
sa quehe dzini: cabecera de cama
sa quehe dzono: botón de ropa
sa quehe iyo ndudzu: fama, honra

m-e.indd 111 10/04/2009 11:10:55

sa quehui nino tnañu: treguas
sa quene: cosa sucia
sa quesi: calor generalmente
sa quesi: tiempo pasado
sa quete: hirviente cosa
sa quevui uvui: martes
sa quevui yoo: conjunción de luna
sa queye: cosa limpia
sa qui casa nuu nduta canu: marina, pescado que echa la mar cuando crece
sa qui codzo: ganancia en el trato; usura
sa qui codzo yuhu nduta canu: marina, cosa de la mar
sa qui ndahui ñaha: misericordia
sa qui tehui nuu nduta canu: marina, pescado que echa la mar cuando crece
sa qui tnuni: muestra o indicio
sa qui tnuu ini: ocasión
sa quidza canuta iyadzehe S. Maria: cofradía (de la Virgen María)
sa quidza coyo ini ñaha: cosa que da tristeza y pone compasión; dolorosa cosa que pone tristeza
sa quidza cuiño: celos
sa quidza ndahui ini ñaha: dolorosa cosa que pone tristeza
sa quidza nday ini: sufrible cosa que sufre
sa quidza quaca ini ñaha: cosa que da tristeza y pone compasión; dolorosa cosa que pone tristeza
sa quidza tata: cosa que ensucia
sa quidza tnaha: cosa que ensucia
sa quidzi: sueño, gana de dormir
sa quidzi ndaha: empellón o empujón
sa sa casandi: andarse cayendo y levantando
sa sa codzo ita casi cavallo: pesebre
sa sa codzo / tayu: asiento
sa sa coho dzuq: collar que usa el diácono en el altar
sa sa coo nditota yecu: estancia de veladores en la guerra
sa sa coo ndiye: cosa que se dobla como plomo
sa sa coota nuu ñuhu: estancia de veladores en la guerra
sa sa cuino yeque taa tutu: caja de escribanías
sa sa cuiñe ndodzo quedze yuvui tecuta: asentadero de olla
sa sa ndehe: fin de cada cosa; final cosa; término, fin
sa sa noo: lujuria
sa sa ñee yondico sahate: pihuela de halcón
sa sa quehe saha quedze: asentadero de olla
sa sa quehe tnuni ini sa casi: dieta en el comer
sa sa sini: lujuria
sa sa tuhu: término, fin
sa saa: cosa nueva
sa saa: fresco
sa saa: ligera cosa
sa saa ini: osadía
sa saa ini: soberbia
sa saa ndita ini: hervor de espíritu
sa saa ndodzo: superflua cosa
sa saa ndodzo tnaa: entradas de la frente, entradas tener de la frente
sa saa nduta: lucio o resplandeciente
sa saa nduta tecuiye: relámpago
sa saa nini tnaa: entradas de la frente
sa saa ñuhuni: cosa nueva
sa saa quevui: superflua cosa
sa saco ndito yehe yecu: estancia de veladores en la guerra
sa sadzo nduta: bautismo o baptismo
sa saha: ida
sa saha ayo: hedor de piedra azufre
sa saha caye: hedor de cosa quemada
sa saha cuiya: sentina, hedor
sa saha dzecui: hedor de sobaquina
sa saha dzico: gustosa cosa
sa saha dzico: hedor de chile quemado
sa saha dzico adzi: apetitoso ser algo al gusto
sa saha dzoo: tinte de tintorero
sa saha dzusa, yosamita: olores como perfumes
sa saha huidzi: olorosa cosa
sa saha ini: hedionda cosa; hedor
sa saha ini: sufrible cosa que sufre
sa saha ini yuhu: hedor de boca
sa saha ndii: sentina, hedor
sa saha quene: hedionda cosa; sentina, hedor
sa saha satu: hedor de chile quemado
sa saha tucu: hedionda cosa
sa saha yuhu: hedor de boca
sa sani huisi yecu: celada encubierta
sa sani ndahui ñaha: maleficio
sa sanu ini: soberbia
sa sanu nduta canu: marina, cosa de la mar
sa sañu saha: sabañón
sa sasa cani: calma del sol
sa sasi: comedera cosa; manjar generalmente
sa sasi dzini: cena

m-e.indd 112 10/04/2009 11:10:55

sa sasi yecu: celada encubierta
sa sate: papo de las aves
sa say dzico: rastro por olor
sa say tniño huahi: provisión de casa
sa say tniño ndodzo: armas de la guerra
sa say tniño tay huisi: instrumento de cualquier cosa
sa say tnuhu: hazaña
sa say tnuhu: maravilloso
sa say tnuhu, sa quay tnuhu: maravilla
sa si andaya: infernal cosa
sa si caa: hábito, costumbre
sa si caa chisi: cámaras (enfermedad)
sa si caa huaa: bullicio o rumor de gente
sa si caa huayu: bienes del cuerpo
sa si caa huii: bienes del cuerpo
sa si caa nino ini: hábito, costumbre
sa si caa taha: abertura de llaga
sa si caa yuhu taha: abertura de llaga
sa si caca dzana: lujuria
sa si cacu dzini toto ndeye: genealogía o generación
sa si cacu nahi huaha: loor, alabanza
sa si cahui: cuenta de contar
sa si cahuita: cuenta lo contado
sa si cami: hoguera para quemar
sa si cami ita huidzi: perfumes
sa si cana tnaa yecu: clamor alarido de guerra
sa si cana yecu: clamor alarido de guerra
sa si canata: voz, del que vocea
sa si cani nuni: era donde trillan
sa si catneta: murmullo de gente
sa si catni: bullicio o alboroto
sa si cavua ndaa nduta: llanura de agua
sa si cay chisi: pujo del vientre
sa si cay ndaha: seno de vestidura
sa si cay ndatu: merecimiento
sa si cay saha: original cosa
sa si cayta tnundoo: embarcadero
sa si cayu: tinte de tintorero
sa si coco huisi: matiz en la pintura
sa si coho cuiñe: abertura de lo que se hiende
sa si coho cuvui ini: denuedo
sa si coho ndaa yoco: avahada cosa [con el huelgo]
sa si coho siña iya: coronación del rey
sa si coño: corporal cosa
sa si coo canda dzico: estado grande
sa si coo caqta tnundoo: embarcadero
sa si coo cohota tnundoo: embarcadero
sa si coo cuiñe saha si: hondo por lo que está abajo
sa si coo dzavua dzavuani: estado mediano
sa si coo dzavuani: estado mediano
sa si coo mañu mañuni: estado mediano
sa si coo mañuni: estado mediano
sa si coo nduvui dzini sasi coo tayu: maridable vida
sa si coo nduvui tay yee ñaha dzehe: maridable vida
sa si coo tendacu: ñublosa cosa
sa si coo yuhuta: lugar donde huimos
sa si coota: estado o grado en que está uno
sa si coyo: hirviente cosa
sa si cuatno ndaha: calambre
sa si cuino saha: zahones o zaragüelles
sa si cuino yuchi caa: caja de cuchillos
sa si cuiñe chisi: pujo del vientre
sa si cuiñe ini: fatiga o congoja
sa si cuiñe ndaa ñuhu ndatu: dicha buena
sa si cuiño: hinchazón
sa si cuvui: poder (*nombre*)
sa si cuvui cahi nuu: cosa de muchos colores
sa si cuvui cahita: carnicería matanza
sa si cuvui dzaa ini: furia o furor
sa si cuvui dzana: travesura
sa si cuvui dzutu: orden sacra
sa si cuvui huaa: bullicio o alboroto; bullicio o rumor de gente
sa si cuvui huaha: maña
sa si cuvui huaha dzico: bondad
sa si cuvui ii: orden sacra
sa si cuvui mani yocuvui tesi: carestía haber de lo necesario
sa si cuvui ndahui cay: miseria
sa si cuvui ndahui ini: piedad
sa si cuvui ndatnu: fortaleza
sa si cuvui nday: fortaleza
sa si cuvui ndoo: purgatorio de pecados
sa si cuvui nihi chisi: pujo del vientre
sa si cuvui nuu: abadía dignidad
sa si cuvui ñaha: humanidad
sa si cuvui ñayevui: humanidad
sa si cuvui quay ini: mansedumbre
sa si cuvui queye ini: denuedo
sa si cuvui saa ini: denuedo
sa si cuvui saha: fortaleza
sa si cuvui tatu: fatiga del cuerpo
sa si cuvui tiyoo dzini: higo, dolencia de la cabeza

sa si cuvui tnanu: vejez
sa si cuvui uhui: muerte cruel
sa si cuvui uhui ndahui: miseria
sa si cuvui yee: fortaleza
sa si chihi ñuhu: ceremonia
sa si dza caa nuni: era donde trillan
sa si dza conota cavallo: carrera de caballo
sa si dza dzaya: regüeldo
sa si dza quachi nuni: era donde trillan
sa si dza tnaha ndaha: bodas
sa si dza tnuna: regüeldo
sa si dzahita: lugar donde huimos
sa si dzama: cambio (acto)
sa si dzoo nino: bullicio o alboroto de gente
sa si iya: dignidad o señorío
sa si iya toniñe: real cosa
sa si mayndi: bienes de fortuna; hacienda; propia cosa
sa si mayndi: [lo] mío
sa si mayndi: pertenecer; tocarme
sa si mayta: suyo
sa si na caa nuu: abertura de ojos prestando atención y cuidando en algún negocio
sa si na cana ñoho nuu: apellido de nombre particular (este postrero es llamando en particular a uno)
sa si na dzama: cambio (acto)
sa si na dzihi nuu: abertura de los ojos, cuando con violencia se abren
sa si na ndahui ñaha: calamidad
sa si na ndeca yuhu hooni: boqueada
sa si na tahui nuu: abertura de los ojos despertando de sueño
sa si na tnay taca toniñe: consejo real
sa si nana ndusa: acuñado
sa si nani ndahui andaya: furias del infierno
sa si ndadzi siña ñuhu: abadía dignidad
sa si nday dzico: nota en la persona
sa si nday dzicota: corrupción de costumbres
sa si ndayu tecachi: balido de ganado
sa si ndeca ndaha: abertura de la mano
sa si ndeca nuu: abertura de los ojos estando despierto
sa si ndeca tnundoo: naufragio
sa si ndeca yuhu: abertura de la boca
sa si ndehe taca: común cosa de todos; comunidad, la casa
sa si ndico tasi nduvua: vuelta cosa debajo arriba
sa si ndico tasi nuu: vuelta cosa debajo arriba
sa si ndichi ini: prudencia
sa si ndito: viva cosa
sa si ndito ichi: atalaya, lugar alto donde miran
sa si ndoho andaya: furias del infierno
sa si nduhu: pertenecer; tocarme
sa si nduvui cutu idzu: guarnición de caballo
sa si nduvui ndahi: nota en la persona
sa si no caa taha: abertura de llaga
sa si noo: lujuria
sa si noo cuvui: nota en la persona
sa si nuna: abertura de lo cerrado, si es puerta o caja
sa si nuu naha: nota en la persona
sa si ñañe: llaga
sa si ñoho pascua: pascual cosa
sa si ñoho siña ñuhu: abadía dignidad
sa si ñuhu: culto divino
sa si ñuhu: divina cosa, dedicada al culto divino; divina o espiritual cosa
sa si ñuhu cuina: diabólica cosa
sa si ñuu: cosa común
sa si ñuu ñayevui: mundanal
sa si qni tnuni: noticia o conocimiento
sa si quacu: risa
sa si quanu yahuita: logro en la usura
sa si quay quaca si ndeye: luto que se ponen por los difuntos
sa si qui codzo yahui sita: logro en la usura
sa si quicu quaha quaha: hilvanadura
sa si sañu: abertura de lo que se hiende
sa si sii sitnandi: patrimonio
sa si siño: hinchazón
sa si taa tutu: escribanía, el lugar
sa si tacata: común cosa de todos
sa si tacu: viva cosa
sa si tacu nino iyo: fama, honra
sa si tacu nino tnuhu ña huaha: fama mala
sa si tahui chiyo: abertura de caja
sa si tahui dzavua yahui sita: logro en la usura
sa si tahui nino chiyo: abertura de caja
sa si tahui tnundoo: naufragio
sa si tasi tnuni: juicio
sa si tasi tnunita: fuero, por el lugar de la justicia
sa si tatu: fatiga del cuerpo
sa si tay ndodzo: hazaña de varón esforzado
sa si tay nisanundi: patrimonio
sa si tay yee ini: hazaña de varón esforzado
sa si tehui ndodzo tachi ñaha: espíritu o soplo
sa si tehui tachi: espíritu o soplo

sa si tendacua: abertura de llaga
sa si tevuita: corrupción de costumbres
sa si tnaa: cairel
sa si tnaha ndaha: matrimonio
sa si tnaha quahi: accidente de enfermedad
sa si tnani: rastro por olor
sa si tnay ndaa yahui: iguala o concierto en compra
sa si tniño cahi nuu: relleno
sa si tniño naha ñuhu: juramento
sa si toniñe: dignidad o señorío
sa si tuvui huaha: gala o galanía
sa si tuvui huatu: gala o galanía
sa si tuvui huico: gala o galanía
sa si tuvui tnuni nuu: semblante de cara
sa si yee: vejez
sa si yehe ndatu ini: duda
sa si yeque coño: corporal cosa
sa si yondatundi sa sicandi: demandar de puerta en puerta como hacen los pobres
sa si yuhui nino ini: fatiga o congoja
sa sica dzadzi: mesura
sa sica dzana: lujuria
sa sica dzanandi: andar amancebado
sa sica ee quevui: jornada de un día
sa sica huaha: religión
sa sica ichi ee nduvui: jornada de un día
sa sica ichi ee quevui: jornada de un día
sa sica ii: religioso
sa sica iya: fausto
sa sica ndicandii: alto estar el sol o la luna
sa sica ndicandii sa quaha ndicandii sa qua saa: alto estar el sol o la luna
sa sica quaa: suelto, no atado
sa sica quay: mesura
sa sica sa si ñuhu: religioso
sa sica sahandi: andar a pie
sa sica toho: fausto
sa sica yahui: costosa cosa
sa sica yehe: costosa cosa
sa sica yonda: costosa cosa
sa sicandi: ir deteniéndose por algún temor
sa sico cuiye yondavuate: volar remolinando
sa sico nuu chisi: cámaras enfermedad
sa sico nuu nuu si: vuelta de danzante
sa sico sa ndavua: revolar
sa sicu dzuta: manida
sa sicuvui ee quevui: novenas de nueve días
sa sidza dzequeta idzu ndeque: coso donde corren los toros
sa sihi: muerte
sa sihi caha: vergüenza
sa sihi cahita: carnicería matanza
sa sihi cuii: muerte eterna
sa sihi dzoco nduta: sed
sa sihi huahi: gotera
sa sihi nee caa qhu: muerte eterna
sa sihi nino: correosa cosa
sa sihi saha sini ndisa: martirio
sa sihi sahandi yosicandi: andar los pies arrastrando
sa sihi uhui: muerte cruel
sa sihi yoo: conjunción de luna
sa sii ndii yavui dzimi [dzemi]: abertura de incordio
sa sina quatu dzavua ñuu: maitines
sa sina quatu ñuu: maitines
sa sindevui: celestial cosa
sa sini adzi: apetitoso ser algo al gusto
sa sini dzaa ñaha: odio, enemistad
sa sini huisi ñaha: cautela maliciosa
sa sini mani may: amor proprio
sa sini mani ñaha: amor
sa sini ndisa: artículo de fe
sa sini ndisa: fe
sa sini ndisa cuite: fe firme
sa sini ndisa ndaa: fe firme
sa sini ñuhu: necesaria cosa
sa sini ñuhu huahi: alhajas de casa; provisión de casa
sa sini tniño cuiñe: abertura de lo que se hiende
sa sini tnuni: noticia o conocimiento; prudencia; sentido, lo que sentimos
sa sini tnuni ñayevui: razón natural
sa sini uhui ñaha: odio, enemistad
sa sino cavua: fin de cada cosa; final cosa; término, fin
sa sino cavua tniño: fuero, por el lugar de la justicia
sa sino huaha ndicandii: a las 9 (mañana)
sa sino ndicandii: a las 8 (mañana)
sa sino ndisa ini ñena: abusión
sa sino sa sinondi: ir deteniéndose por algún temor
sa sino saa: carrera donde corren
sa sino tuhua: abasto o abastanza
sa sino usi: diezmo
sa sinondi sa dzahi nuundi sa sicandi: andar huido

m-e.indd 115 10/04/2009 11:10:56

sa sinu coho yoco yuhu: avahada cosa [con el huelgo]
sa sinu tnaha huatu ndudzu yaa: consonancia de música
sa sinu tnaha ndudzu yaa: consonancia de música
sa siña: autoridad tener de persona
sa siñe sa siñe yosicandi: andar yéndose deteniendo, de rato en rato
sa siñe sa siñendi: ir deteniéndose por algún temor
sa siñe saha: rastro de pisada
sa siño dzuq: papera en los animales
sa siqui nduvuata idzu ndeque: coso donde corren los toros
sa siqui tnuni inindi: conciencia
sa sita sahata: corro donde bailan
sa sito cuite nuu tnusii: brújula o puente de arcabuz
sa sito iyo: fea cosa
sa sito ndadze: fea cosa
sa sito tnuni: gusto
sa sito yuhundi sa si: andar acechando
sa siyo dzahita: ausente andar escondido
sa siyo siyota: ausente andar escondido
sa siyo tnuni tniño: fuero, por el lugar de la justicia
sa siyo yucuta quaha: ir todos juntos
sa siyo yuhuta: ausente andar escondido
sa ta ndaaca: duda
sa taa huisi tacu: cifra
sa taa ndaha: empellón o empujón
sa taa tendandi dzini: capón que se da en la cabeza
sa taa tnuni iya obispo sa si ñuhu: confirmación sacramento
sa taa tnuni ñaha: crisma
sa tacu: son, o sonido
sa tacu casi: clara cosa de entender
sa tacu cuite: clara cosa de entender
sa tacu huaha: clara cosa de entender
sa tacu huaha: nombre, por fama
sa tacu ini: juicio, entendimiento; seso, sentido
sa tacu ini da queyeni yocay coho ini: juicio bueno, buen entendimiento
sa tacu iyo: nombre, por fama
sa tacu ndaa: clara cosa de entender
sa tacu nino tnuhu: fama de nuevas
sa tacu sa sini: oído (sentido)
sa tacu tnuni: razonal, cosa de razón
sa tacu tnuni ini: ingenio, habilidad
sa tacu tnuni sindi: mente del ánima
sa tadzi: dura cosa difícil
sa tadzi cuiño ini: celos
sa tahui saha: grieta de los pies
sa tasa: lucio o resplandeciente
sa tasa: lumbrosa cosa
sa tasi dzuhua: hacia fuera
sa tasi ini si chisi: revés de ropa
sa tasi tnuni: justicia, castigo
sa tata: cosa sucia
sa tate: maleza de caminos
sa tate: peligroso lugar
sa tavui ini: salvación
sa tavui inita: lugar donde huimos
sa tavui ñaha: misericordia
sa tavui tnaha quaha: ir todos juntos
sa tavui tneñe: ratonera para tomarlos
sa tavuindi quachi: traer a cuestas el pecado
sa taya: floja cosa, no apretada
sa tecahu: áspera pared no alisada
sa tecuta: cerco o cosa redonda
sa tecute: en rededor (*adverbial*)
sa tequeque: áspera pared no alisada
sa tesi: preciosa cosa
sa tesi sa mani: estimable cosa
sa tete dzini: toca de mujer
sa tetne: muchedumbre
sa tevui dzeque: crisol
sa tinduu: esfera o esférica cosa
sa tnaha: cosa sucia
sa tnaho: el día antes, ahora 15
sa tnani ini: industria
sa tnay dzuhua: apuesta
sa tnay tnuhu: entretenimiento de conversación
sa tnee ini: costumbre de vida
sa tneni ini: hervor de juventud; hervor de espíritu
sa tniño dzucu: cobertor de libro
sa tniño ee cuiya / cuvui ee cuiya: andar en un año que se hizo tal cosa
sa tniño ñano saha: traspié en lucha
sa tniño yahui: pena de dinero
sa tniño yahuita: pensión
sa tniño yee ini: sufrible cosa que sufre
sa tniñondi huahi: alhajas de casa
sa tnoo: color negro; negra cosa
sa tnoo: prieto
sa tnoo: lumbrosa cosa

sa tnoo nini ñuhu: lanterna
sa tnoo tacata ite S. M. [Santa María]: cofradía de Santa María
sa tnuni ini: juicio, entendimiento
sa toho: estima de estado
sa toniñe: majestad; reinado
sa toniñe iya: imperio
sa toniñeya nee caa qhu: majestad de Dios
sa toto: mucho tiempo ha
sa tucu sa tucu yoquidza: a menudo hacer algo
sa tucu sa tucu yosasindi: comer a menudo muchas veces
sa tucu sa tucu yosasindi sa sicandi: andar con miedo de casa en casa
sa tucu sa tucu yositondi: mirar a menudo
sa tuhu: cosa vieja
sa tuhua: cautela prudente
sa tuhua ini, huisi ini: industria
sa tusi caca ini: pasión del alma cuando es de sola tristeza; penitencia
sa tuvui: de día claro
sa tuvui: muchedumbre
sa tuvui adzi saa adzi: apetitoso ser algo al gusto
sa tuvui canda: a la clara
sa tuvui huaha: gracia o hermosura
sa tuvui huatu ini sa si ñuhu: dulcedumbre y gusto espiritual
sa tuvui huatu sa si ñuhu: dulcedumbre y gusto espiritual
sa tuvui huayu: gracia o hermosura
sa tuvui huidzi: apetitoso ser algo al gusto
sa tuvui huii: gracia o hermosura
sa tuvui ndaa: a la clara
sa tuvui ndaa canda: exteriormente
sa tuvui ndaa ndisi: exteriormente
sa tuvui ndisi: a la clara
sa tuvui ndisi: exteriormente
sa tuvui ndodzo cuchi yuta: vadear el río
sa tuvui ndodzo cuchi yuta: vado
sa tuvui ndodzo tnuhu dza coto ñaha: exteriormente
sa tuvui ndoo: gracia o hermosura
sa tuvui nini: veril
sa tuvui nino cuchi yuta: vadear el río
sa tuvui nino cuchi yuta: vado
sa tuvui queye: gracia o hermosura
sa uhui: dolor; cosa que duele mucho como azote
sa uhui ndahui: adversidad
sa uhui sa ndahui: pena tener de tormento
sa una quehui: el día antes, ahora 8
sa uni quevui: ante de ayer
sa uvui cuiya: ahora dos años
sa uvui ndico: el día antes, ahora 40 (cuando se expresan los días *quevui*, se dice *sa uvui dzico quevui*)
sa uvui quevui cuvui: dos días después
sa uvui sichi yondata: hendido en dos partes
sa vuihica qua cuvui: crecer en bien o en mal
sa yaa: clara cosa no turbia
sa yaa nduta: sed
sa yadza: color verde
sa yadzi huisi: delgadez
sa yaha: bermeja cosa; color bermejo
sa yaqua: cosa sucia
sa yata: ásperas manos por el trabajo
sa yata: antiguamente; mucho tiempo ha
sa yata: cosa vieja
sa yatni cañu ndicandii: cerca de medio día
sa yatni huiini: acercarse estar ya muy cerca; aquí cerca; de aquí a un poquito ahora luego
sa yatnini: aquí cerca
sa yavui: oscura cosa; tinieblas
sa yechi: sequedad
sa yechi nduta: sed
sa yee: vejez
sa yee ini: osadía
sa yehe: cruda cosa
sa yehe: lugar donde está alguna cosa
sa yehe cate: a la sombra
sa yehe catnu: anudado
sa yehe catnu: desabrocharse
sa yehe catnu ndehe: lazada
sa yehe cuhua: medida cosa
sa yehe dzaca: entreverado
sa yehe dzaca: entricada [intrincada] cosa
sa yehe dzaha: aceitosa cosa
sa yehe dzaha: seboso, lleno de sebo
sa yehe dzahui: parte trasera
sa yehe dzaye: lazada
sa yehe dzico: digna cosa; honra
sa yehe ita: florida cosa
sa yehe nahi tnaha yucu: faldas de sierra
sa yehe ndacua: apostemada llaga
sa yehe ndahui: cuenta lo contado
sa yehe ndehe: lazada
sa yehe ndico nino sa sicandi: secta de lo que alguno sigue
sa yehe ndico sa sicandi: secta de lo que alguno sigue

sa yehe ndico tnaha: continuada cosa
sa yehe ndico tnaha yucu: faldas de sierra
sa yehe ndico tnuhu: casta linaje
sa yehe nduta: manantial; jugosa cosa
sa yehe nduta sani ñaha: ponzoñosa cosa
sa yehe nduta si: zumoso
sa yehe nehe: tronido o trueno
sa yehe ñuhu: digna cosa; honra
sa yehe ñuhu nee caa qhu: majestad de Dios
sa yehe ñuhu uhua: salitroso
sa yehe ñuyaca: polvoroso
sa yehe qua ndahui: a la sombra
sa yehe qua ndahui: ampararse a la sombra
sa yehe quene: pocilga
sa yehe sacu iño: cerca [de espinos alrededor de la heredad]
sa yehe tachi: ventosa cosa de viento
sa yehe teiño: espumosa cosa
sa yehe tnaha: calentura cotidiana
sa yehe tnaha andevui: celestial cosa
sa yehe tnaha cofradia sa siña quatu taca sancta Maria: cofradía de Santa María
sa yehe tnaha huisi: hasta ahora (señalando tiempo pasado)
sa yehe tnoo: lumbrosa cosa
sa yehe tuchi: nervioso
sa yehe vuisi: hojosa cosa de hojas
sa yehe yaa: ceniciento que tiene ceniza
sa yehe yahi: lumbrosa cosa
sa yehe yahui si: precio
sa yehe yucu: serrana cosa
sa yehe yucu satu: ponzoñosa cosa
sa yehe yuhu sa siyo: misterio
sa yehe yuhu, yehe siyo: misterio
sa yehe yuhui: estimable cosa en precio
sa yeq: niño
sa yocaa: correosa cosa
sa yocacu ini: oficio para vivir
sa yocachi ini: opinión
sa yocada cuiñe tequeye nuu: orzuelo que nace en el ojo
sa yocahandi tniño: territorio
sa yocana cuino nuu: orzuelo que nace en el ojo
sa yocana itnu dzehe: incordio
sa yocana ndayu: barrero donde sacan barro
sa yocana ndicandii: oriente
sa yocana nduta: fontanal, lugar de fuentes; fuente de agua; manantial; nacimiento de agua
sa yocana ñee: salina
sa yocana qni: dolor, los latidos que da
sa yocana tachi: espiradero o respiradero
sa yocana toco: incordio
sa yocana yoco: vaporosa cosa
sa yocana yuu: pedrera
sa yocani si Sanctos: letanía
sa yocasa: claro sonido
sa yocatne: golpe [como quiera]
sa yocatne ini: estímulo de la carne
sa yocatne nuhu ñuhu: hogar
sa yocay ndaa sa ndoho: indulgencia
sa yocay ndicandii: occidente; poniente
sa yocay nduta: fontanal, lugar de fuentes; nacimiento de agua
sa yocay saha: principio de cualquiera cosa
sa yocay saha tutu: principio de libro
sa yocay yosivui: lugar por donde entran y salen
sa yocoo cama dzavui: diluvio
sa yocoo tendacu: ñublosa cosa
sa yocoyo nee cani neñe si ñaha dzehe: sangre lluvia
sa yocoyo neñe: flujo de sangre
sa yocoyo neñe: menstruo de mujer
sa yocuisi: lumbre, luz
sa yocuisi nini: clara cosa trasparente; lumbrera
sa yocuisi nini: veril
sa yocuisi nini ini huahi: ventana
sa yocuvui cuihi: encarecido (en el precio)
sa yocuvui dzichisi: coraje de niño
sa yocuvui huaha ñee: salina
sa yocuvui huatu: saludable cosa
sa yocuvui huita: fofa cosa, como fruta o madera
sa yocuvui huitna: presente cosa
sa yocuvui inindi: fin o intención en lo que se hace
sa yocuvui mani: encarecido (en el precio); estimable cosa
sa yocuvui mani sa mani: careza
sa yocuvui ndaa caa cuhua: fiel de balanza
sa yocuvui neñe inindo sa sa ñuu ñayevui: mantenimiento
sa yocuvui quaha quachi: circunstancia que agrava el pecado
sa yocuvui sa yocay ndicandii: occidental
sa yocuvui taha: fofa cosa, como fruta o madera
sa yocuvui tesi: encarecido (en el precio)
sa yocuvui uvui ichi: dos caminos donde se parten
sa yocuvui uvuinduta: división de ríos

sa yocuvui yahui: encarecido (en el precio)
sa yocuvui yahui: feria, el lugar
sa yocuvui yoho tuchindo yeque coñondo: mantenimiento
sa yocuvuica ini: motivo
sa yochihi nday letra: punto encima de letra
sa yodza cadzi ñuhu quaa: liga en el oro
sa yodza candata caa: campanario
sa yodza tata: barbería
sa yodza tnaha ndudzu yaa: música
sa yodzaca nino: mezclada cosa
sa yodzahui: cobijada cosa
sa yodzama ichi: dos caminos donde se parten
sa yodzico ini: homicillo, enemistad mortal
sa yodzicota: venta de lo que se vende
sa yodzicota coño: carnicería
sa yodzo dzeque sa nani: sobrenombre
sa yodzo dzini: barata hacer
sa yodzo dzini: sobrenombre
sa yodzo dzini: sombrero
sa yodzo ita: florida cosa
sa yodzo ndehe: final cosa
sa yodzo nino: jaqueta
sa yodzo nuu sii: brújula o puente de arcabuz
sa yodzo tnaha sa nani: sobrenombre
sa yodzoca: prima en cada género
sa yodzoca qua caya nino: crecer en bien o en mal
sa yodzoca qua cuvui: crecer en bien o en mal
sa yona caye yuu: arco de edificio
sa yona naha nuu ndeye: visión de las que espantan
sa yona ndiyu: pestillo de cerradura
sa yona ndiyu huahi ñuhu: entredicho
sa yona quahata tnundoo: pelea de naves por la mar
sa yona quatu Sanctos: letanía
sa yonaa: mortal cosa
sa yonaa: pleito
sa yonacu sita ndeye / yeque ndeye: carnero huesa de muertos
sa yonaha: lección del que lee
sa yonaha cuhua ndicandii: reloj de sol
sa yonaha nuu sanctos: visión de los santos
sa yonaha saha: rastro de pisada
sa yonaha tnuni may ñayevui: ley natural
sa yonaha tuvui nuu sanctos: visión de los santos
sa yonahandi: ser experimentado
sa yonana nduta canu: diluvio
sa yonana tnundoo: puerto de mar
sa yonanata tnundoo: desembarcadero
sa yonañu quachi: circunstancia que agrava el pecado
sa yondaa: estimable cosa en precio; precio
sa yondaa cuhua sahata: rastro de pisada
sa yondaa dzuhu huahi ñuhu: entredicho
sa yondaa.huisi: abreviatura de parte
sa yondaa huisi tacu: cifra
sa yondaa ini: pasión del alma ahora sea de tristeza o alegría
sa yondaa nuu ini: pasión del alma ahora sea de tristeza o alegría
sa yondaa nuu tnuni: ejercicio (en armas)
sa yondaa sica: careza
sa yondaa tacu: pintada cosa
sa yondaa tnuni: borrar o quitar alguna señal
sa yondaa tnuni: hito que se tira
sa yondaa tnuni: raya estar puesta
sa yondaa tnuni ndaha: señales de la mano
sa yondaa tnuni ñayevui: razón natural
sa yondaa yaa: ceniciento que tiene ceniza
sa yondaa yahui: estimable cosa en precio
sa yondadzi dziyu: tapadera
sa yondata saha: grieta de los pies
sa yonday catate: esquilmo de ganado
sa yonday dzico: nota en la persona
sa yonday ndaa ndaha tay cuica: sisa que se pide
sa yonday noo ini: pasión del alma ahora sea de tristeza o alegría
sa yonday saha qua na ndedzi, qua na tacu yutnu, qua na tusi numa: primavera
sa yonday yondevui: lugar por donde entran y salen
sa yonde noo ñena ini: estímulo de la carne
sa yondecu: costura
sa yondecu huisi sa niquicu tadzi: bordada cosa
sa yondehe: final cosa
sa yondico tnaha: gajo que sale de algo
sa yondico yuhua yotnoo: mechero de candil, o lámpara
sa yondichi neñe: sangriento, o ensangrentado
sa yondii: claridad luz
sa yondii nini: clara cosa trasparente; trasluciente cosa
sa yondito yotacu: vida
sa yondiyu: tapadera
sa yondo sa qui quachi: indulgencia

sa yondoo ndodzo: superflua cosa
sa yondoo yondoyo sa nanita nicuvui: indulgencia
sa yondoyo codzo: cuesta arriba
sa yondusi ndeye: cementerio
sa yonduvui cuihi: amable cosa
sa yonduvui cuiñe nduta canu: estrecha mar
sa yonduvui dzee: especies o diferencias de cosas
sa yonduvui mani: amable cosa
sa yonduvui neñe: menstruo de mujer
sa yonduvui nina yonduvui quaa: amotinado pueblo
sa yonehe: golpe (como quiera)
sa yonu cavua ii: entredicho
sa yonu cavua ii si ndeye: luto que se ponen por los difuntos
sa yonu coho nano dzuq: estola
sa yoo iyo: soledad
sa yoo sa tnaha: singular cosa
sa yoo sinica: antiguamente sin memoria de los presentes
sa yoo yocachi huaha sita: fama mala
sa yoo yonahaca: antiguamente sin memoria de los presentes
sa yoquehui nino sa casi: dieta (en el comer)
sa yoquevui nino: espacio o intervalo en el canto
sa yoqui codzote: esquilmo de ganado
sa yoqui coyo caa: limaduras de hierro
sa yoquidza quahisi: coraje de niño
sa yoquidza taniño: ejercicio de obra
sa yoquidza tatna: estítica cosa
sa yoquidza tnañusi: coraje de niño
sa yoquidzata yahui: feria, el lugar
sa yoquidzata yosito dzavuandi, *futuro* coto: contrahacer a otro representando
sa yoquidzi idzu ndeque / ticachi niñu: majada de ganado
sa yoquivui nduta: fontanal, lugar de fuentes
sa yosa casi idzu ita: dehesa
sa yosa codzo dzini quachi: circunstancia que agrava el pecado
sa yosa cuita nino: espacio o intervalo en el canto
sa yosa cutu nduta: alberca de agua
sa yosa ndehe: cabo o fin; dejo o fin de algo
sa yosa ndehe yaya: al cabo de la calle
sa yosa nuu ini: pasión del alma ahora sea de tristeza o alegría
sa yosa qhe tnaha quachi: circunstancia que agrava el pecado
sa yosa quehe dzicoya: fama, honra
sa yosa quehe naa: oscurecimiento
sa yosa quehe ndudzu: fama, honra
sa yosa quehe saha tutu: principio de libro
sa yosa tata ndayu: barrero donde sacan barro
sa yosa tata yuu: cantera de donde sacan piedra
sa yosa tnaha: saludable cosa
sa yosa tnaha dziya: cabo o fin de una edad
sa yosa tnaha tnaha tnundoo: pelea de naves por la mar
sa yosa tuhu: dejo o fin de algo
sa yosa tuhua tnaha tnundoo nuu nduta canu: pelea de naves por la mar
sa yosaa ita: florida cosa
sa yosaa ndodzo: cuesta arriba
sa yosaa tadzi ini: opinión
sa yosacu yondayute: reclamo para aves
sa yosaha dzico: rastro por olor
sa yosaha dzini: cabecera de cama
sa yosaha nduta: arroyo
sa yosaha nduta maa yuta: madre de río
sa yosaha quahi ñaha: dañosa cosa que hace daño
sa yosahata: pasadero lugar por donde pasan
sa yosana nduvua ndicandii: átomos del sol
sa yosanu saha: grieta de los pies
sa yosaq dzoho sancta yglesia: censura eclesiástica
sa yosaq ii: censura eclesiástica
sa yosasi nini: dolor, los latidos que da
sa yosasita yutnu: lugar donde se hace algo (carpintería)
sa yosate: pedo
sa yosate ndacua: llaga
sa yosate neñe: flujo de sangre
sa yosate tiyachi: pedo
sa yosati ndaa: colmada cosa que rebosa
sa yosay dzevuiya: ordenación divina
sa yosay ini: industria
sa yosay ndodzo ndaha tay cuica: sisa que se pide
sa yosay tnuni stoho ndios: ordenación divina
sa yosico cuine puerta: quicio
sa yosico cuino [puerta]: quicio
sa yosico nuu yutnu puerta: quicio
sa yosihi: mortal cosa
sa yosini tnunindi: ser experimentado
sa yosino casa: colmada cosa que rebosa
sa yosino cavua: cabo o fin; dejo o fin de algo; final cosa

sa yosino cavua: pasamiento de muerte
sa yosino coo: pasamiento de muerte
sa yosino coyo nduta: nacimiento de agua
sa yosino ndaye nduta: corriente de agua
sa yosino nduta: fontanal, lugar de fuentes; nacimiento de agua
sa yosino sa yondehe: en fin, en conclusión
sa yosino tuhua usi: décima parte
sa yosino usi: décima parte
sa yosisi ñuhu: fogón; lámpara
sa yosita dzee yonduvui dzee: amotinado pueblo
sa yosita ndaa pena: indulgencia
sa yosita ndodzo penitencia: indulgencia
sa yosita nini: saludable cosa
sa yosita nino iyo: fama, honra
sa yosita nuu nduta: corriente de agua
sa yosita sahata: corro donde bailan
sa yosito ndaa cuite: hito que se tira
sa yositu idzu ndeque ee quevui: yugada de tierra
sa yosivui nduta: madre de río
sa yosiyo saha tutu: principio de libro
sa yosiyo tnuni tniño: lugar donde juzgan
sa yotaa tacaa ini: botón de fuego
sa yotaca idzu dzehe: yeguada
sa yotacu: oído (sentido)
sa yotadzi inindi: fin o intención en lo que se hace
sa yotahui yuu: pedrera
sa yotahuita yuu: cantera de donde sacan piedra
sa yotanda ichi: dos caminos donde se parten
sa yotasa nini: clara cosa trasparente
sa yotasi tnuni sancta yglesia: censura eclesiástica
sa yotasi yucu canuta yeq: osario
sa yotavui tacaa ini: botón de fuego
sa yotayu: llaga
sa yotayu dzuq ichi coo: lamparones, enfermedad
sa yotete: cobijada cosa
sa yotevui: falta por culpa
sa yotevui nino: falta por culpa
sa yotnaha huico ñumi: estival cosa
sa yotnaha ndaa: gajo que sale de algo
sa yotnaha nino huatu: oportuna cosa
sa yotnaha ñuu ñayevui: terrenal cosa
sa yotnaha pascua: pascual cosa
sa yotnaha si iya toniñe: real cosa
sa yotnanu dzavua ichi: mitad del camino
sa yotnanu nino huau: coyuntura del cuerpo
sa yotnanu nino yeque nu coo ndadzi huau ndaha: coyuntura del cuerpo (mano)
sa yotnanu nino yeque nu coo ndadzi huau saha: coyuntura del cuerpo (pie)
sa yotnanu site: corva de la pierna
sa yotnay: pleito
sa yotniño naho: censura eclesiástica
sa yotniño yahui dzee sa casi: escote en el comer
sa yotnoo: claridad, luz; lumbre
sa yotnoo nini: lumbrera
sa yotnoo ñuhu: lámpara
sa yotnoo yotacu: mantenimiento
sa yotnuma: saludable cosa
sa yotucu ichi: dos caminos donde se parten; encrucijada de caminos
sa yotucu nduta: división de ríos
sa yotuhua ini: opinión
sa yotusi ini: pasión del alma ahora sea de tristeza o alegría
sa yotuvui: visible cosa
sa yotuvui canda: visible cosa
sa yotuvui huitna: presente cosa
sa yotuvui iyo: visión de las que espantan
sa yotuvui ndaa: patente cosa
sa yotuvui ndaa nuu si: parte delantera
sa yotuvui ndadzi: visión de las que espantan
sa yotuvui ndisi: patente cosa; visible cosa
sa yotuvui ndodzo nuu si: parte delantera
sa yotuvui nini: clara cosa trasparente; cristalina cosa transparente; lumbrera; trasluciente cosa
sa yotuvui nuu: semblante de cara
sa yotuvui ñuhu uhua: salitral
sa yotuvui sa yocay ndicandii: occidental
sa yotuvui sindi: opinión
sa yotuvui tacaa ini: botón de fuego
sa yotuvui yuu: pedrera
sa yotuvuite: esquilmo de ganado
sa yoyahi: claridad, luz; lumbre
sa yoyahi nini: clara cosa trasparente; cristalina cosa transparente; lumbrera; trasluciente cosa
sa yoyodzo ñuhu: lámpara
sa yoyucu mihi: muladar
sa yuchi: menuda cosa
sa yuhu: secreta cosa
sa yuhu ndoyo: misterio
sa yuhu sa ndoyo: misterio
sa yuhu sa siyo: aparte o a solas decir algo
sa yuhui: peligro
sa yuhui: temor

m-e.indd 121 10/04/2009 11:10:59

sa yuhui Sanctos: letanía
sa yuhui tnuni: gusto
saa: ven presto (llamando)
saa codzo yuca: muy mejor
saa chihi ndidzo: hurgonero de horno
saa dzii: claro sonido
saa naha: ven presto, llamando
saa ndadzi: claro sonido
saa ndadzi saa ndudzundi: clara voz de el que canta
saa ndaha: pata maciza
saa ndanda: claro sonido
saa ndasa: claro sonido
saa ndudzu si: claro sonido
saa quehe sahandi: tropezar
saa yocanda: claro sonido
saa yosahandi: ir presto
saa yositandi: cantar alto
saca nama: vestiduras generalmente
saca ndisi: vestiduras generalmente
saco: zorrillo otro que no hiede
saco cay ndatu cuiita: bienaventuranza la gloria
sacu: cerca de cañas; seto
sacu ndaya: sonar la olla a quebrada
sacu yehe iño: cerca de espinos (alrededor de la heredad)
sacu yutnu: palenque; palizada, defensión de palos
sacuni: poco; un poquito
sa cuvui uvui: segundo
saha: aquesto (señalando)
saha: este, esta, esto
saha: lebrillo
saha: mierda
saha: para; por (*adverbio causal*); por (*preposición*)
saha: pie
saha: por ende
saha: so por debajo (*preposición*)
saha caa: acetre de agua bendita; caldera
saha caa quaa: bacín de barbero
saha canu: baraño o barreño, lebrillo
saha cata: tortero de huso
saha coho nduta dzata: bacín de barbero
saha dzehe uvui: pata hendida
saha huahi: abajo por lo bajo de la casa
saha huahi: bajos de casa
saha huiyu: pie de maizal
saha ica saha: causa y el porque se hace
saha ini: heder
saha ite: cabo de candela
saha ndaca: basa de columna
saha ndudzundi cadza canundota: encomiendas dar otro
saha nduta: estanque de agua
saha ñee adza: salada cosa como potaje
saha quedze: hondón de olla
saha sa casi: olor de comida
saha sa cayu: tina de tintorero
saha sa cayu nino: tina de tintorero
saha sa codzo nduta: pila del bautismo
saha si: abajo (*id est*: al pie); bajo de alguna cosa
saha si: bajo de (*adverbio*)
saha si: cabo de cuchillo
saha si: principio de cualquiera cosa
saha si: extremidad
saha si caha si: hondón
saha si iyondi: estar debajo de alguna cosa
saha ticaye saha ñuma: hedor de cosa quemada
saha tniindi: padrastro de los dedos
saha toto huasi sa yocacu sa yoquevui: genealogía o generación
saha yaca: alhóndiga
saha yahuita: caudal
saha yocuvui: este es
saha yucu: debajo, al pie, *ut* de monte; faldas de sierra
saha yutnu: batea
saha yutnu: pie de árbol
sahata: a los pies
sahi: brizna de algo (añadiendo de que)
sahi dzita nisivui coho saha noho: brizna de algo
sahi nuni castilla: afrecho
sahi nuu [vino]: lapa, flor de vino o miel
sahi yutnu: raja de madera
saho: 15
saho dzico: 300
saho ee: 16
saho qmi: 19
saho uni: 18
saho uvui: 17
sahu tachi ndudzu huidzo dzaha: sermón
sana cañu yocoo tasindi: en rededor poner algo
sandu: cepa o tronco de linaje; estirpe de linaje; escobajo de uvas
sandu cuihi: pezón de fruta
sandu ndaya yoho: cepa, vid
sandu nuni: pico de grano de maíz
sandu tnuhu yehe tnahandi: proceder

sandu yuvua: mata de cualquier yerba
sandundi si iya nisanundi: corresponder a quién es
sani: sueño
sani quaa huiyu: mieses madurar
sani sisa, *futuro* cusa: mieses madurar
sani yucu dzeendi, *futuro* cani: a montones poner algo
sanundi: cuñada, mujer de mi hermano
sañe: salvados
sañe nuni castilla: afrecho
sañu dzuta: mollera de la cabeza
sañundi: coronilla
sañundi: naturaleza, tierra de donde es alguno
sañuta: estancia donde está alguno
sañuya: corona de clérigo
sasa: azor; gerifalte; halcón
sasa: manjar generalmente
sasa: sacre
sata: detrás de algo
sata: espalda
sata nama huahi: fuera de aposento
sata nduta cano: de la otra parte del mar
sata si: atrás, tras (*preposición*)
sata si: parte trasera
sata yucu: allende de la sierra
sata yuta: de la otra parte del río
satnu: cofre
satnu: vaina de cuchillos
satnu: vasera
satnu coho ostias: hostiario para guardar hostias
satnu noho tnaha misi: cajo de caja
satnu ñoho ñuu yoho: monacordio
satnu ñuu yoho: monacordio
satnu sa ñoho dzica sancto sacramento: sagrario
satnu sa ñoho ostias: hostiario para guardar hostias
satnu yoo: caja o petaca de cañas
satnu yutnu: arca
satu: ajo
satu: bragas
satu: mostaza
satu caha: zahones o zaragüelles
satu cavua: pájaro solitario
satu cayu: cosa que quema mucho la boca
satu chichi: cosa que quema mucho la boca
satu dzaa: cosa que quema mucho la boca
satu ñuhu: cosa que quema mucho la boca
sayo ini dzoho: pija
sayu: miembro de varón
si: contra (*preposición*)
si: de
si andaya: infernal cosa
si mayndi: a mí
si mayndi: pertenecer (a mí)
si mayndi: propia cosa (de mí)
si mayndo: a ti, absoluto (en composición)
si ndoho: a ti
si nduhu: a mí
si ñuhu: divina o espiritual cosa
si tucu tay: ajeno, no mío
si yoyuhui iyondi sita: someterse a alguno
sica: a trasmano, apartado
sica: lejos; de lejos
sica caa tanda nino: espaciosa cosa como de lugar ancho
sica cata si: cara cosa, en precio
sica cata si: encarecido (en el precio)
sica dzadzi: honesto
sica ee nduvui: andadura de un día
sica ee nee quevui: andadura de un día
sica ee quevui ee nduvui ee nee quevui: andadura de un día
sica huii: honesto
sica indita cani: encenderse leña o paja mucha en cantidad que levanta mucha llama
sica indita cani, *futuro* cuindita: levantar grandes llamas el fuego
sica isi siñe, *futuro* sica cuisi cuiñe: distar unas cosas de otras estando enhiestas
sica isi siyo, *futuro* sica cuisi coo: distar estando tendidas
sica ita dzicosi: esparcirse el olor
sica mini huahi: ancha casa
sica ñoho naho: distar estando tendidas; distar mucho una cosa de otra; estar apartado o lejos
sica ñoho tanda iyondi sihita: apartado estar mucho uno de otro, apartarse o dividir
sica quay: honesto
sica sica ita quesi: encenderse mucha paja junta, y arder con ruido
sica sicani isi ndaa: distar estando tendidas
sica yahui si: cara cosa, en precio
sica yecu: fusta, especie de nave
sica yodzica stoho ndios si tay sa dza tevui: estar Dios lejos del pecador
sica yondaa sica yohuisi: valer mucho
sica yondaasi: encarecido (en el precio)

sica yoquehui ñaha stoho ndios si tay yodzatevui: estar Dios lejos del pecador
sica yosahandi: alejarse de algún lugar
sica yosico nano sa yosaha nee caa nee isi: esparcirse el olor
sica yotaa cani yaa ñuhu, *futuro* caa: levantar grandes llamas el fuego
sica yotuvui: claramente parecer de lejos
sica yotuvui ndaa: claramente parecer de lejos
sica yotuvui yaa: claramente parecer de lejos
sica yu: lejos mucho
sicaca: de lejos
sico tniñondi nuuta: guiñar del ojo
sichi: frijoles cuando empiezan a salir
sichi: junto con otra cosa
sichi caa nini yuhu: albañar
sichi dzini ñaha dzehe: cabellos partidos en la cabeza de la mujer
sichi idzi sañuña: crencha de la cabeza de la mujer
sichi nduta: acequia; albañar; caño de agua
sichi nduta: río que se seca a tiempos
sichi nduta ñuhu: río que se seca a tiempos
sichi neñe: vena
sichi nitahui ninota sa cay chiyo huahi: cimiento zanja
sichi nuu: cosa
sichi ñuu: camino de Santiago (constelación)
sichi tiyoco: camino de hormigas
sichi yuhu: albañar
sichi yuq: casta linaje
sichi yuqndi: linaje
sihi: con (*preposición*); consigo; y (*conjunción copulativa*); también
sihi adzi: doncel vino
sihi dzevui: y también
sihi huatu: doncel vino
sihi huidzi: doncel vino
sihi huita: doncel vino
sihi mayndi: conmigo mismo
sihi mayta: consigo mismo
sihi neñe dza ndahui ñaha: pesadilla que da durmiendo
sihi quay: doncel vino
sihindi: conmigo
sihindo: contigo
sii: aljófar; perla
sii coco: águila de cabeza bermeja
sii dzucuandi: bisabuelo
sii dzutundi: bisabuelo
sii sa nino: bisabuelo
sii taandi: bisabuelo
sii tnanundi: bisabuelo
sii tniñota: oficio ser de alguno
siindi: abuelo
simaa: búho
sina tiyoho: pulgoso, lleno de pulgas
sindi: de mí
sindo: a ti, absoluto
sini manindi: que (*adverbio de comparación*)
siña: lugar en que está algo
siña coho: comunidad donde se reparte la comida por todos
siña coho: cocina, lugar donde guisan
siña dzavua: estado
siña iya: imperio
siña iya cuvui nuu: estado
siña mañu: estado
siña nicuvui ii: ocupado lugar
siña nicuvui tnañu: ocupado lugar
siña nindiyu nino: ocupado lugar
siña nuu: estado
siña ñuhu: corte de papa
siña si: solar de casa
siña tayu: corte de rey
siña toniñe: corte de rey
siña yoo nduta: cantarera donde ponen los cántaros
siñandi: asiento propio; territorio; en mi lugar
siñata: estado o grado en que está uno
siñe ndichi: estadal, medida de estatura de hombre
siñe yende: vejiguita por haberse quemado
siqui: altozano; cuesta, el mismo lugar
siqui: barrio de pueblo
siqui: canto de canto o piedra
siqui: esquina
siqui: puño de la mano cerrada
siqui nduta: ola
siqui nduta canu: ola grande
siqui niqui tnaha ndaa nuu ñuu siña: arrabal
siqui si: borde
siqui yucu: otero
sisi coo huaha dzico: estado grande
sisi ndavua: después de cualquiera fiesta
site: grosura, la comida de sábado
site: pares de mujer; tripas
site: rodilla
site cani: tripas
site canu: buche

site canu: panza
site coho: ombligo
site coho tiqueye: ombligo
site cuiñe: tripas
site dzaya: pares de mujer
site iya uhua: hiel
site ndahandi: codo del brazo
site ñoho coño: longaniza
site quene ninday neñe: morcilla
site quene nindevui neñe: morcilla
site quene nisa coho neñe: morcilla
site sa sate tedzehe: panza
site yoho: tripas
siti quene nisa coho coño: longaniza
sitna dzidzondi: madre de mi suegro
sitna dzucuandi: bisabuela
sitna sa nino: bisabuela
sitna tnanundi: bisabuela
sitnandi: abuela
sitno caca: calera, horno de cal
sitnu: hornaza; horno
sito: andas; zarzo; lecho o cama
sito caa tavui quete: parrilla para asar
sito ndeye: andas de muertos; tumba de sepultura
sito quaha yutnu: andas de vivos
sito sa cavua: cama la madera
sito sisi yuta: balsa para pasar río
sito tavui quete: cepo de animales
sito yoo: zarzo
sito yutnu: andamio; cadalso; tablado
siye: hongo
siyo: comal
siyo cuiya: medio año
siyo dzoco: media braza
siyo quaha: a mano derecha
siyo siyo: a los lados; ambas a dos partes, una de una hoja y otra de otra
siyo siyo nisico cuisita: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el tránsito de los hijos de Israel
siyo yuta: allende el río; de la otra parte del río
siyoni: de una parte sola
soco ndito niñu: vela de noche
stoho: amo de siervos; señor

m-e.indd 125 10/04/2009 11:11:00

T

ta: dado caso
ta cahica quevui: no ha mucho
ta cuiñe ndaha: llégate acá (llamando)
ta cuiñe ndiyo: llégate acá (llamando)
ta cuite: si de veras
ta cuiteca: condicional cosa
ta cuvui ndaaca: condicional cosa
ta cuvui tnunica: condicional cosa
ta dzahaca nuu coondi: aún soy pequeño
ta huadzaca: adoquiera que
ta nahaca: no ha mucho; poco ha
ta nahanica: poco ha
ta ndaaca: condicional cosa
ta ndisa: si de veras
ta ndita caa quay dzitando: extender todo el cuerpo (mandando dicen)
ta nditani: incontinenti [luego]
ta ña hoo: si nunca
ta ña ndusica: aún no ha un año
ta ñaha, *futuro* ta hua: sino (*conjunción*)
ta q tnanaca cuiya: aún no ha un año
ta quadzu: aunque
ta quadzu: dado caso
ta quadzu dzavua: dado caso
ta quadzu ña tuvui sa iyo: aunque no haya nada
ta quaha: sino (*conjunción*)
ta quevuindo: éntrate acá
ta sinoca cuiya: aún no ha un año
ta tnunica nuu coondi: aún soy pequeño
ta tnunica ñuundi: aún soy pequeño
ta yoondi iyo: si no fuera por mi
taa: padre carnal
taa ninu coo yucu sihi dzehendi: padrastro
taca: escoplo
taca: nidal o nido
taca: pito (ave)
taca caa ndusa dziñuhu: cincel de platero
tacu: escritura; libro; pintura
tacu misal: misal
tacu ndudzu ndaa: escritura verdadera
tacu ndudzu ndisa: escritura verdadera
tacu ña ndisa: escritura falsa
tacu saqui casita: arte para deprender
tacu taniño: figura de trazas
tacu yete: escritura falsa
tacu yocachi tnuni ndudzu huisi: arte para deprender
tacu yochidzota sa nanita: matrícula
tacu yondaa dzevuita: matrícula
tacu yondaa ndudzu caha: libelo infamatorio
tacu yondaa ndudzu nday dzico: libelo infamatorio
tacu yondaa ndudzu ndichi: arte para deprender
tacu yondaa ndudzu sita: escritura contra alguno
tacu yondaa sa nani: matrícula
tacu yondaa sa yehe ndahui sita: inventario
tacu yondaa tniño sita: escritura contra alguno
tachi: aire; viento
tachi cani: levante del estío
tachi cuiñe: fresco aire; sereno
tachi cuiñe: viento malo
tachi dzavui: viento con agua
tachi huasi sa yocana ndicandii: levante, viento oriental
tachi huico ñumi: viento de levante
tachi huico yuhua: viento de levante
tachi inino nihi: encanalado viento
tachi ndaya: viento meridional
tachi ndevui: viento estival
tachi ndevui nicana ñuhu: levante, viento oriental
tachi nduta ñuhu: marea, viento de la mar
tachi nihi: torbellino; viento recio
tachi nihi iyo tnuu: huracán
tachi qua ndii: levante del estío
tachi quay: viento malo
tachi yehe catni: torbellino
tachi yocoo cani: levante del estío

m-e.indd 126 10/04/2009 11:11:01

tachi yoho: fresco aire
tachi yosasa cani: levante del estío
tachi yosico nihi: torbellino
tachi yucu naa: viento norte
tachi yuhua: cierzo viento
tachi yuhua: levante del invierno
tachi yuta: marea, viento de la mar
tachi yuta: viento del poniente
tadzadza: meados
tadzadza: orina
tadzi: dificultosamente
tadzi: difícil cosa
tadzu: buharro; milano
taha: divieso; hinchazón de podre
taha nisichi ndacua: hinchazón de podre
taha nisiño: hinchazón de podre
taha nituvui yuhu si: hinchazón de podre
tahi tnundaya yoho: vid
tahui: dádiva, don; gracia o merced; presente que se da
tahui: quebrarse
tahui dzucua: párpado del ojo
tahui huico pascua: aguinaldo
tahui ndatundi: hado o ventura
tahui nee: sobras de la comida del señor
tahui ñañu: sobras de la comida del señor
tahui sa si nday ndatu: dicha buena
tahui sahi: sobras de la comida del señor
tahui yocay ndaa: pensión
tahui yonday ndaa: pensión
tahui yosina huico pascua: aguinaldo
tahuita: salario
tana: si (*conjunción condicional*)
tana dzavua: mas si (*conjunción adversativa*)
tanaha huihinica: ahora poco ha
tanahanica: ahora poco ha
tanaqui codzo ta iyo iyo: a lo más más
tanda mañu: demediarse
tanduvua nicuvui: espantajo, que ponen en las milpas
tanduvua tecuvua: espantajo, que ponen en las milpas
taniño: ejemplo, dechado; muestra; señal
taniño: molde
taniño caa nduq: figura cuatriangulada
taniño caa ticuta: esférica
taniño caa tinduu: esférica
taniño dzavua tnaha iyo: forma de materia
taniño ini siqui: figura triangular
taniño iñe dzidzi: figura triangular
taniño ndudzu nduvui dzavua: comparación, ejemplo
taniño ndudzu nu tnaha: comparación, ejemplo
taniño ndusa: ejemplo, dechado
taniño nee cutu ñuu ñayevui: mapa
taniño qmi siqui: figura cuatriangulada
taniño sa dza cana ndusa tonimes: cuño de moneda
taniño sa yondaa tnuni: materia
taniño saha iñe: pisada de pie
taniño tacu: dechado
taniño tacu: figura de trazas
taniño yodza quindita: dar mal ejemplo
taqueye: albórbola en el agua
tasa: rayo del cielo
tasa nicani: morir de rayo
tasa nicani ñaha: rayo matar a alguno
tasi siyo yuca: muy mejor
tasi siyoca huaha: mejor (*nombre comparativo*)
tasi siyoca yodzoyuca: más (*comparativo*)
tasica dzita: más pan u otra cosa
tata: morena cosa
tata: simiente
tata dzini coo yechi: maíz que se da en cincuenta días
tata nee cuiya / ee cuiya tata nani: maíz cadañero
tata qmi ndico: maíz que se da en ochenta días
tata toniño yocoo tasindi: dejar memoria de sí
tata yuchi: goma negra que mascan las indias que llaman chapopotle
tate huisi: difícil cosa
tatna: áspero al gusto
tatnu: bordón
tatnu caa: espada; venablo
tatnu caa dzuchi: puñal
tatnu caa huatu: puñal
tatnu caa nduu: puñal
tatnu caa nduvui siyo nuu: espada de dos filos
tatnu caa nuu cuiñe: estoque
tatnu caa nuu ndico: estoque
tatnu caa yocani ñahandi: acuchillar a otro
tatnu caa yocani tnahandi: acuchillarse
tatnu cani: asta de lanza; lanza
tatnu cuvui nuu: alcalde
tatnu dzaa: venablo
tatnu dzini ticuiye: gancho de pastor
tatnu dzini tinduu: maza de portero
tatnu dziñuhu cuisi: maza de portero

m-e.indd 127 10/04/2009 11:11:01

tatnu dzuchi: astil, asta pequeña; azagaya o azcona
tatnu iya: cetro real
tatnu iya canu: maza de portero
tatnu nani inde dzoo caa: lanza
tatnu sino quachi: vara de alguacil
tatnu sino tasi tniño: vara de justicia de alcalde
tatnu taa tniño: vara de alguacil
tatnu tasi tnuni: juez ordinario
tatnu toniñe: cetro real
tatnu yahui: fiel almotacén
tatnu yehe caa sahasi: bordón con regatón
tatnu yoco: asta de lanza; dardo
tatnu yodza sino cavua tniño: vara de justicia de alcalde
tatnu yodzo tinduu: maza de portero
tatnu yusa: armas de la guerra
tatu: atole
tavauo: moscardón
tay ca huiyu: tragón
tay caa canda: dispuesto gentil hombre
tay caa canu nee: membrudo
tay caa canuta iyo caha coño: carnudo hombre de muchas carnes
tay caa cono: cercados enemigos
tay caa cuiñe: magro como hombre (lo mismo se dice de los brutos)
tay caa cuite ndaha: certero que tira derecho
tay caa dzehe: afeminado hombre
tay caa dzinda: puto que padece
tay caa huaha: dispuesto gentil hombre
tay caa huahi caa: preso
tay caa huasi: enfermizo
tay caa huatu: gentilhombre o hermosa mujer
tay caa huayu: gracioso
tay caa huii: dispuesto gentilhombre; gentilhombre o hermosa mujer; gracioso
tay caa huii caa huayu: hermoso
tay caa ini: familiar cosa
tay caa nani: hermoso
tay caa ndoo: hermoso
tay caa quahi: enfermizo
tay caa sisi: artero engañador
tay caa tnaha sa dza quahata: escolástico
tay caa tnana: enfermizo
tay caa tnana: tosco hombre sin pulicia [pulidez, urbanidad, aseo]
tay caa toho: gentilhombre o hermosa mujer
tay caa yechi: magro como hombre (lo mismo se dice de los brutos)
tay caa yuhu nuu: gentilhombre o hermosa mujer
tay caca yecu: hueste de gente de armas
tay cachi ndaa: cierto, verdadero
tay cachi ndisa: cierto, verdadero
tay cachi tutu: lector, que lee
tay cachi tuvui sa dzo ica qui tnaha: profeta hacer
tay cadzi: cosquilloso
tay caha cani: grande en palabras; palabrero
tay caha codzo: nalgudo
tay caha cuite: cierto, verdadero
tay caha chitu: atapado de narices que habla por las narices; gangoso
tay caha dzaha: faraute; intérprete
tay caha dzee: afable persona
tay caha dzeque: chocarrero
tay caha dzeye: ceceoso
tay caha dzico: baladrón fanfarrón
tay caha dzico caha huata: vano en palabras
tay caha dzitni: atapado de narices que habla por las narices; gangoso
tay caha dzo ee yuhuni: corto de razones
tay caha dzuma dzeque: doblado
tay caha hua dzevui: tonto
tay caha huata: baladrón, fanfarrón
tay caha huatu: afable persona
tay caha huayu: decidor suave
tay caha huayu caha toto caha huaha: elegante persona en hablar
tay caha huidzi: baladrón, fanfarrón
tay caha huii: bien criado cortesano; decidor suave
tay caha naha: malsín; parlero que descubre el secreto; tonto
tay caha nani: elegante persona en hablar
tay caha nda cuii: descortés
tay caha ndaa: cierto, verdadero
tay caha ndaa ndodzo ñaha: abogado; patrón defensor
tay caha ndacui: villano zafio en la crianza
tay caha ndahi: villano zafio en la crianza
tay caha ndahui: conversable
tay caha nday: descortés
tay caha ndisa: cierto, verdadero
tay caha ndisa ñena: abusionero
tay caha nihi: descortés; villano zafio en la crianza
tay caha nihi caha tnuhu: soberbio, que no se humilla a nadie
tay caha nini dzitni: atapado de narices que habla por las narices

m-e.indd 128 10/04/2009 11:11:01

tay caha nino: abogado; orador que hace la tal oración [razonamiento]; pregonero; soberbio en el hablar
tay caha nino: baladrón fanfarrón; vano en palabras
tay caha nino ñaha: patrón defensor
tay caha nuu: honesto
tay caha ñama: atapado de narices que habla por las narices; gangoso
tay caha ñee: grande en palabras; palabrero
tay caha tachi: baladrón fanfarrón; vano en palabras
tay caha tahua: nalgudo
tay caha tahua tay caha codzo: carnudo hombre de muchas carnes (de grandes nalgas)
tay caha tata: tartamudo
tay caha tniño: capitán de gente de paz
tay caha tnuhu ndisa: cierto, verdadero
tay caha toho: bien criado cortesano; cortés y bien criado
tay caha toniñe: cortés y bien criado
tay caha tuhua: bien criado cortesano
tay caha uvui: cara con dos haces; doblado
tay caha yaa: componedor de canto
tay cahi: hilador
tay cahi: tropel de gente
tay cahi dzita yuhu ndahata: fiador
tay cama: ágil, ligero; suelto
tay cama: corredor que corre
tay cana: infiel, en lo que le dan a guardar
tay cana: inquieto, travieso
tay cana: pregonero
tay cana dzichi: buboso
tay cana saa: atronado vocinglero
tay cana saa: pregonero
tay canda: gigante
tay canda ini: maravillado
tay cani: alto de cuerpo; gigante
tay cani ndudzu: grande en palabras
tay canu dzetne: abultado en la persona
tay canu dzetne: carrilludo hombre, de grandes carrillos
tay canu ini: animoso hombre esforzado; grande de corazón; leal, que trata verdad y fielmente; magnánimo
tay canu ndaha saha: ganapán, jornalero
tay canu nee: membrudo
tay canu tay sa ndidzo coño: carnudo hombre de muchas carnes
tay caña ndaha: infiel, en lo que le dan a guardar
tay casi ini: hábil persona
tay casi ini: agudo de ingenio
tay casi ini: duro de corazón
tay casi nino ñaha: elector
tay catu ñuu: atabalero que lo tañe
tay cavua yoho: cabrestero que los hace
tay cavuiyo: comedor
tay cay: viudo; soltero
tay cay: menesteroso; miserable, pobre
tay cay: pupilo menor
tay co nay co ndidzo ndehendu: heredero universal
tay coco: putañero
tay codzo nuu: escudero, que acompaña
tay coo coyo teyucu: piojoso
tay coo huahindi: hijo prohijado
tay coyo ini: blando de corazón
tay coyo ini: triste
tay cudzi: desaliñado; flojo por negligencia; haragán; negligente; ocioso; perezoso
tay cuica: depositario general
tay cuica: mercader
tay cuico ini: familiar cosa
tay cuihi ini: curioso hombre
tay cuina: ladrón; robador
tay cuiñe: cenceño, hombre enjuto; chupada persona por flaca; delgado hombre; flaco hombre de su natural; magro como hombre (lo mismo se dice de los brutos)
tay cuiño ini: celoso; envidioso
tay cuite: zapatón hombre pequeño
tay cuite ini: fiel hombre; llano hombre; simple, no doblado; virtuoso
tay cuite ndaha: certero que tira derecho
tay cuitno: gafo
tay cuiya: avariento; corto miserable, mezquino
tay cuiya: débil; escaso; flaco hombre de su natural
tay cuiya ini: escaso
tay cundu: desaliñado; flojo por negligencia; espacioso hombre; haragán; negligente; ocioso; perezoso; tibio hombre
tay cundu ini: tibio hombre
tay cutu ini: constante persona; grande de corazón; guardador de secreto
tay cutu yuhu: callado hombre que guarda secreto; guardador de secreto
tay cutu yuhu, cutu ini, ñoho maa ini: secreto hombre

tay cuvui: potente
tay cuvui cadza: potente
tay cuvui dzee ini: placentero hombre
tay cuvui dzututa: fiador
tay cuvui ee: primero
tay cuvui naa sa iyo sa dza yuhui ñaha: homarrache
tay cuvui nday: contumaz, inobediente
tay cuvui ndehe: potente
tay cuvui nuu: mayoral
tay cuvui nuu: primero en renglera
tay cuvui ñañu yuhu: descarrillado
tay cuvui usi: décimo en orden
tay cuyu: diligente
tay cuyu dzaha huahi: edificador aficionado a edificar
tay cuyu ini: agudo diligente; ahervorado [encendido] hombre; determinado hombre
tay chidzu cahi sa niquidzata: grande en hecho
tay chihi nday ñaha: patrón defensor
tay chihi tuvui ñaha: patrón defensor
tay chisi canu: barrigudo; panzudo
tay chisi ini: barrigudo
tay chisi nicay: barrigudo; panzudo
tay chisi nicay cuico: barrigudo
tay chisi nichitu tachi: barrigudo
tay chisi tedzehe: panzudo
tay chisi tedzihi: barrigudo
tay chisi tindusi: barrigudo
tay chisi yusa: barrigudo
tay chitnu: rebelde
tay chitnu ini: rebelde
tay dza caa yutnu cata: carretero que la guía
tay dza cacu yaa: componedor de canto
tay dza caha ñaha sita: medianero, entre algunos
tay dza cate cuiñe nuu: pecoso, lleno de pecas
tay dza cuico huichi: amosqueador, el que trae el amosqueador
tay dza chii quaa: atericiado [ictericiado, ictérico], enfermo de tiricia
tay dza dziini: reposado hombre
tay dza ita ini: franco, liberal; magnífico; dadivoso
tay dza naa ñaha: malsín
tay dza nani ñaha: tirano; verdugo
tay dza ndaha cavallo: albéitar
tay dza ndahui ñaha: artero engañador
tay dza ndasi ini: franco, liberal
tay dza nday dzico ñaha: infamador
tay dza nday ini ñaha: medianero, entre algunos
tay dza ndehe caha: pródigo gastador
tay dza ndehe dzico sa si mayta: pródigo gastador
tay dza ndehe naha: pródigo gastador
tay dza ndico ini ñaha: medianero, entre algunos
tay dza nditaca: ayuno que no se ha desayunado
tay dza ndoho ñaha: tirano
tay dza noo quachi ini ñaha: medianero, entre algunos
tay dza qhu ñena ini: malicioso
tay dza quacu ñaha: truhán
tay dza quanu ñaha: ayo
tay dza quanu ñaha tay cay: curador de menores
tay dza quay tnuhu ñaha: hipócrita
tay dza saa ini: franco, liberal
tay dza sii: borracho este tal (medio modo)
tay dza taca ndaha cuica: alcabalero
tay dza tevui: defectuoso
tay dzaa: feroz hombre
tay dzaa ini: agudo diligente
tay dzaa ini: airado; bravo hombre; colérico; furioso de enojado
tay dzaa ini: cruel persona; inhumano
tay dzaa ini: riguroso
tay dzaa ndoho ñaha: verdugo
tay dzadzi ini: llano hombre
tay dzaha: bozal hombre
tay dzaha: extraño o extranjero
tay dzaha ini: avariento; corto miserable, mezquino; escaso
tay dzaha tesite: cestero que las hace
tay dzahui ini: descuidado hombre
tay dzama ndudzu: doblado
tay dzana: malvado; perverso; ruin hombre; bellaco; vicioso
tay dzana ini: atreguado
tay dzana ini: avenado loco
tay dzana ini: duro de corazón
tay dzanayu: maligno
tay dzaqua ñaha cu: chocarrero
tay dzasa: dadivoso
tay dzasa cahi: magnífico
tay dzasa ña cuihi: magnífico
tay dzasa ña dzaha: magnífico
tay dzata: barbero
tay dzata: merchante
tay dzavua tnaha ndeye: flaco en los huesos
tay dzee ini: afable persona; alegre; conversable; placentero hombre

tay dzee ini tnuhu dzaha huahi: edificador aficionado a edificar
tay dzehe: puto que padece
tay dzehu sasi yuvui tayu: ladrón de las rentas públicas
tay dzeque: burlón juguetón; chocarrero; donoso; juglar; truhán
tay dzeque taa: desgreñado en el cabello
tay dzeque taca: desgreñado en el cabello
tay dzeque tichihi: desgreñado en el cabello
tay dzetne quende: carrilludo hombre, de grandes carrillos
tay dzi huahi: dueño de casa; señor de casa
tay dzi ini nicay diablo: endemoniado
tay dzi ini nicuvui tuhua: amonestado
tay dzi ini niñoho ñuhu cuina: endemoniado
tay dzi ini nisa coho tacu: amonestado
tay dzi ini nisivui coho diablo nicay coho: endemoniado
tay dzi nuu: persona que tiene servicio
tay dzi quachi nisino tuvui: encartado
tay dzi tniño taa tutu: escribano público o principal
tay dzi yahui: acreedor; dueño de algo
tay dzi yahui yehe: acreedor
tay dzi yahui yonay yecata: deudor
tay dzi yahui yonayta: acreedor
tay dzico: tendero
tay dzico: virtuoso
tay dzico coño: carnicero que la vende
tay dzico ini: bravo hombre; colérico airado; cruel persona; inhumano
tay dzico ini: desapasionado sin pasión ni afección
tay dzico ite: candelero que las vende
tay dzico vino: vinatero
tay dzichi: cruel persona
tay dzichi dzaa ini: arriscado hombre
tay dzichi ii ini: delicado que luego se siente o se enoja
tay dzichi ini: bravo hombre; colérico airado; furioso de enojado
tay dzichi ini: riguroso
tay dzichi quaye: estevado de piernas
tay dzihi yuhu: risueño
tay dzii ini: avariento; corto miserable, mezquino; escaso
tay dzina: primero
tay dzinda: puto que padece
tay dzinda ini: blando de corazón
tay dzinda ini: triste
tay dzini: capitán de gente de paz
tay dzini cani: cabezudo de cabeza larga
tay dzini canu: cabezudo de gran cabeza
tay dzini cono: cabezudo de cabeza ancha
tay dzini dzanda: cabezudo de cabeza ancha
tay dzini huidzi: cano hombre
tay dzini ndaa: cano hombre
tay dzini ndatni dzini nama: cabezudo por hado
tay dzini ndee: calvo
tay dzini ndeye: crespo
tay dzini ndico: cabezudo de cabeza larga
tay dzini nicahu: hechicero otro
tay dzini quedze: narigudo de grandes narices
tay dzini tisaha: casposo el que tiene caspa
tay dzini tiyahui: lendroso, lleno de liendres
tay dzini tnama: cabezudo de cabeza ancha
tay dzini yaa: casposo el que tiene caspa
tay dzini yanda: calvo
tay dzini yaque: casposo el que tiene caspa
tay dzini yee: cabezudo de cabeza larga
tay dzinuu nicatu ninota: abofeteado
tay dzitni cani: narigudo de grandes narices
tay dzitni codzo: narigudo de grandes narices
tay dzitni chitu: atapado de narices, que habla por las narices; mocoso
tay dzitni nama: narigudo de grandes narices
tay dzitni ndanda: mocoso
tay dzitni ndico: narigudo de grandes narices
tay dzitni ndutu: narigudo de grandes narices
tay dzitni ñama: atapado de narices, que habla por las narices
tay dzitni ñañu: desnarigado
tay dzitni tnuhu: curioso en saber
tay dzitni too: mocoso
tay dzitnu ini: desacordado, desmemoriado; rudo de ingenio
tay dzo caa cuiyaca: feo hombre
tay dzo caa chitnu nuhuca: rebelde
tay dzo caa dzequeca: burlón, juguetón
tay dzo caa dzitnuca: tosco hombre sin pulicia [pulidez, urbanidad, aseo]
tay dzo caa hooca: tosco hombre sin pulicia [aseo]
tay dzo caa huasica: tosco hombre sin pulicia [pulidez, urbanidad, aseo]
tay dzo caa nahaca: liviano hombre
tay dzo caa ndatnica: tosco hombre sin pulicia [pulidez, urbanidad, aseo]
tay dzo caa ndiica: feo hombre

m-e.indd 131 10/04/2009 11:11:03

tay dzo caa ndodzo nica yocaha: cara con dos haces
tay dzo caa ndodzonica: hipócrita
tay dzo caa ndodzonica sa cahata: doblado
tay dzo caa ninica: feo hombre
tay dzo caa queyeca: infiel, que no guarda la palabra
tay dzo caa tnooca: feo hombre
tay dzo caa yucuca: bruto o bestial hombre; avillanado; tosco hombre sin pulicia [pulidez, aseo]
tay dzo caaca ndaca: enfermizo
tay dzo caha cani: cornudo hombre
tay dzo caha hooca: descortés
tay dzo caha ndaa nicata: cara con dos haces
tay dzo cahaca taa tutu: falso escritor
tay dzo dzuma: ayuno que no se ha desayunado
tay dzo ee inini: simple, no doblado
tay dzo ee nisa cuvui si coñota yotadzi inita: carnal hombre vicioso
tay dzo eeni ndudzu: constante persona
tay dzo huisica: inhábil
tay dzo huisica dzo tnunica yocaha iyo: descalabazado hombre desatinado
tay dzo huisica sasica: bullicioso hombre sin reposo
tay dzo huisica yocaha: necio
tay dzo ica cacu: los que han de nacer
tay dzo ica ee saha yecu: bisoño en la guerra, novicio en ella
tay dzo ica hoo quaha yecu: bisoño en la guerra, novicio en ella
tay dzo ica nitnaha ndaha: desposado
tay dzo ica nuu: novicio, o nuevo en cualquier oficio
tay dzo ica quesi: los que han de venir
tay dzo ica vuitnani nitasi saha: novicio, o nuevo en cualquier oficio
tay dzo icani tnaha ndaha: novio o recién casado
tay dzo ii nahaca: arisco hombre
tay dzo inino mañuca: medianero como quiera
tay dzo iyo hooca: jubilado; ocioso
tay dzo iyoca: ocioso
tay dzo iyoca nduvui siyo: medianero como quiera
tay dzo na quete mihi ñuyaca: tosco hombre sin pulicia [pulidez, urbanidad, aseo]
tay dzo nahaca: arisco hombre
tay dzo nani dzo dziyo sini manita ñaha dzehe: aficionado a mujeres
tay dzo nanica sasi: goloso
tay dzo nanica yosini manita ñaha dzehe: aficionado a mujeres
tay dzo ndahui: siervos sin provecho
tay dzo ndee yuhu: mancebo aún no barbado
tay dzo ndeheca cuvui huaha: cabal persona
tay dzo ndeheca sini: cabal persona
tay dzo nehe dzo ndayuca sa sicata: flaco, que no se puede tener
tay dzo nenica: cabezudo por hado
tay dzo ninaaca ini: seguro, descuidado
tay dzo ninaca quaha ndudzu: desentonado en cantar
tay dzo nuu yeque: chupado hombre consumido, con sólo el cuero
tay dzo ñoho yucu casita: desperdiciado que todo lo deja perder
tay dzo quene dzo cahaca iyota: menesteroso
tay dzo sa cachi hoonica: fementido
tay dzo sa sicaca: vagamundo
tay dzo tnuni dzo huisica: siervos sin provecho
tay dzo tnunica: inhábil
tay dzo tuchi: chupado hombre consumido, con sólo el cuero
tay dzo vuihini: deleznable persona flaca
tay dzo vuitnani: novicio, o nuevo en cualquier oficio
tay dzo yeque dzo tuchica: flaco en los huesos
tay dzo yodza coto ñaha nica: hipócrita
tay dzo yondita nino casita: desperdiciado que todo lo deja perder
tay dzo yosayca ini yotaa tutu: falso escritor
tay dzo yoyucu casita: desperdiciado que todo lo deja perder
tay dzoho: delicado hombre
tay dzoho: sordo
tay dzoho chindo: orejudo
tay dzoho huanda: orejudo
tay dzoho huita: cornudo hombre
tay dzoho nono: orejudo
tay dzoho tnumi: cornudo hombre
tay dzoo: corajudo hombre
tay dzoo ini: rebelde
tay dzuchi ini: deseoso que todo lo que ve lo desea y apetece; importuno pedigüeño; incontinente en cosa de pasión
tay dzuhu: corsario; ladrón; robador
tay dzuq: alto de cuerpo; gigante; grande de cuerpo
tay dzuq tehe: descervigado [torcido de la cerviz]

tay dzuq tuu: el que tiene estrecho gaznate
tay dzuq yaqua: descervigado [torcido de la cerviz]
tay dzuq yuhu: hechicero otro
tay dzusa: desaliñado, flojo; espacioso hombre; flojo por negligencia; inhábil; ocioso; perezoso; tibio hombre
tay dzusa ini: dolorido
tay dzusa ini: tibio hombre
tay hoho nani: dentudo
tay hua dzevui ñayevui: desconcertado hombre
tay huaha: sano hombre; virtuoso
tay huaha ini: afable persona; cabal persona; llano hombre
tay huaha inita: leal, que trata verdad y fielmente
tay huanda: alto de cuerpo; gigante
tay huasi: espacioso hombre
tay huasi cana / cay idzi yuhu: mozo que comienza a barbar
tay huasi coo nuu huahi: huésped
tay huasi ini: desaliñado, flojo; flojo en el ánimo; rudo de ingenio; tibio hombre; torpe (dícese es también de los caballos)
tay huasi ñuu sica: advenedizo
tay huasi quevui ñuu: gente recogida de diversas partes
tay huatu ini: afable persona
tay huay: hobachón
tay huay ini: grande de corazón
tay huay yosica: perezoso en andar
tay huayu: tardón
tay huayu ini: curioso hombre
tay huichi saha: descalzo
tay huii: dispuesto gentilhombre; gentilhombre o hermosa mujer; gracioso
tay huii huayu: hermoso
tay huii ini: curioso hombre; limpio, aseado; llano hombre
tay huisa ini: limpio, aseado
tay huisi: maestro de algún oficio; oficial
tay huisi caa: herrero
tay huisi caa campana: campanero que las hace
tay huisi dzeque: platero
tay huisi huahi: edificador, oficial
tay huisi ini: aleve o alevoso traidor; artero, engañador; traidor
tay huisi ndisa: zapatero
tay huisi tacu: pintor
tay huisi yutnu: carpintero
tay huisi yuu: cantero, el oficial
tay huita: flojo hombre para nada; impotente que no puede engendrar
tay huita ini: blando de corazón; tibio hombre
tay icana: tropel de gente
tay icana icahi icuvuita: tropel de gente
tay idza: peloso
tay idzi: velloso
tay idzi huica: velloso
tay idzi ndacui: velloso de pelos recios
tay idzi taa: velloso de pelos recios
tay idzi yaha: bermeja persona; rojo
tay idzi yata: velloso
tay ii: achacoso, delicado que todo le hace mal; delicado hombre; flaco hombre, doliente
tay ii ini: arisco hombre; enojadizo, que luego se enoja; dolorido
tay indaa ndatu: dichoso hombre
tay indaa ñuhu ndudzu: honrado
tay indii yavui dziñe chisi: quebrado hombre
tay indita dzico: claro en fama
tay indita idzi yuhu: barbado que tiene barbas
tay indita nduta yuhu: baboso
tay indita tnumi dzoho: cornudo hombre
tay indodzo nuu: el primero
tay indodzo nuu: escudero, que acompaña
tay indodzo nuu: guía; primero en renglera
tay indodzo nuu yahui: corredor de lonja
tay inino dzavua: medianero como quiera
tay inino dziñu nuu: atochado o atronado
tay inino ichi: pasajero; viandante
tay inino naho: malsín
tay inino ndee: atochado o atronado
tay inino sihi: parcial
tay inino siña iya: embajador
tay iñe dzina: el primero
tay iñe dzo ndehe: el postrero
tay iñe idzi: velloso
tay iñe ndaa, iñe huii, nicacu nuu: cariaguileño
tay iñe nuu: el primero
tay iñe quaca ini: pensativo
tay iñe sihi: bandolero
tay isi naha taca canu inita: acreditado hombre en la hacienda, o en fama y honra
tay isica ichi: pasajero
tay isica tnana: torpe
tay itavui: tropel de gente
tay iyo: cobarde; encogida persona; medroso por naturaleza
tay iyo: grave persona de autoridad

tay iyo: morador
tay iyo aniñe: cortesano; palanciano hombre de palacio
tay iyo cahi yahui cata: próspero
tay iyo cutu ini: rico en heredades
tay iyo cuvui uvui: el segundo
tay iyo dzadzi: pacífico
tay iyo dzina: el primero
tay iyo dzo ndehe: postrero
tay iyo dzo nduvui: el postrero
tay iyo dzuma: postrero
tay iyo hoonica: lego, seglar
tay iyo huaha dzico: rico en todo
tay iyo huahi: vecino con otro de casa
tay iyo huahi dza quaha: colegial
tay iyo ii: feroz hombre
tay iyo ini: atreguado
tay iyo ini: bravo hombre; colérico, airado; cruel persona; furioso de enojado
tay iyo ini: riguroso
tay iyo mani: privado de gran señor
tay iyo na caha casi sa yondaa andevui: astrólogo
tay iyo naa ini: seguro, descuidado
tay iyo ndaa dzuma si: el postrero
tay iyo ndaa, iyo dzico: libre, nacido en libertad de padres libres
tay iyo nday ini: rico en heredades
tay iyo ndehui nuu: rostro triste
tay iyo ndita si iya: privado de gran señor
tay iyo niquindehe dzuma: el postrero
tay iyo nuu dzañu: vecino en términos
tay iyo nuu huahi: huésped
tay iyo nuu huahita: morador de casa ajena
tay iyo nuu ñahu: alcalde de fortaleza
tay iyo nuu si: el primero
tay iyo nuu yecu: espía de guerra
tay iyo nuundi: allegados familiares; criado mío
tay iyo ñaha dzehe: casado hombre
tay iyo ñuhu ini: orgulloso hombre
tay iyo quay: pacífico
tay iyo qui caya nino maa: rico hombre
tay iyo sa tnaha sita sa co yuhui ñaha tucu tay: digno de ser creído
tay iyo sata: postrero
tay iyo sihita: súbdito
tay iyo sita sa tacu ndisa tucu: digno de ser creído
tay iyo tnaha: escolástico
tay iyo tnaha dzañu: vecino en términos
tay iyo tniño: ocupado hombre
tay iyo yatni: privado de gran señor
tay iyo yatnindi: allegados familiares
tay iyo yehe dzico: ilustrísimo
tay iyo yocacu ndita maa: rico hombre
tay iyo yotacu nino: ilustrísimo
tay iyo yucu: montañés
tay iyo yuhui: cobarde persona
tay mani ini: piadoso
tay mihi ndaha: certero que tira derecho
tay na caha uhui: penitente
tay na caha uhui yucu ñuhu: ermitaño
tay na cahui tutu: lector, que lee
tay na cani cani ini: pensativo
tay na cuvui quende dzetne: carrilludo hombre, de grandes carrillos
tay na dzita yuhu ndaha ñaha: patrón defensor
tay na nihi ndehe: heredero universal
tay na nihi nee: heredero universal
tay na ñoho ini: bestial hombre
tay na quatu tnaha S. Ma: cofrade de Santa María
tay na teye ini: escrupuloso
tay na tnay tniño: cabildo los mismos que se juntan
tay na tnema ndisa: remendón, zapatero
tay na tniño ndisa: remendón, zapatero
tay na yosay ndatu: cabezudo por hado
tay naa ini: descuidado hombre; olvidadizo
tay naha: basto hombre
tay naha: bestial hombre; tosco hombre sin pulicia [pulidez, urbanidad, aseo]
tay naha: civil persona
tay naha: puto que padece
tay naha ini: denodado hombre determinado
tay naha ndudzu: embajador
tay nama ini: torpe
tay nama ñaha nduta: corsario
tay natnaha idzi dzucua: cejunto
tay ndaa: atabalero el maestro; cantor maestro
tay ndaa: chupada persona por flaca; enflaquecido; enjuto hombre; flaco hombre de su natural
tay ndaa cay ndavui: delgado hombre
tay ndaa dzitni ndanda: mocoso
tay ndaa ini: desapasionado sin pasión ni afección
tay ndaa ini: disciplinado hombre, virtuoso; fiel hombre; leal, que trata verdad y fielmente; llano hombre; simple, no doblado; virtuoso
tay ndaa itu: hortelano
tay ndaa ndaha: certero que tira derecho

tay ndaa ndatu: próspero
tay ndaa ñuhu: dichoso hombre; digna persona; próspero
tay ndadzi: cosquilloso
tay ndaha cundu: inhábil
tay ndaha dzatni: izquierdo
tay ndaha itni: izquierdo
tay ndaha naha: inhábil
tay ndaha nicuvui naha: manco de las manos
tay ndaha nisa cavua: manco de la mano que se la cortaron
tay ndaha nisisi: manco de las manos
tay ndaha ñuu: aldeano; villano que vive en villa
tay ndaha tecundu: zopo de la mano; manco de la mano que se la cortaron
tay ndaha tiquitni: zopo de la mano
tay ndaha yaqua: izquierdo
tay ndaha yuhu: manco de la mano que se la cortaron
tay ndahi: gente o gentío; vasallo
tay ndahi cuite: bajo hombre de linaje
tay ndahua: mellado en los dientes
tay ndahui: cuitado, miserable; menesteroso; pobre; huérfano
tay ndahui cay: cuitado, miserable
tay ndahui cay ini: piadoso
tay ndahui ini: afable persona
tay ndahui ini: amoroso; benigno hombre; clemente; humano, hombre piadoso
tay ndahui nisi dzaya: niñero que ama niños
tay ndanda: malsín
tay ndanda coho ndanda quedze: inquieto
tay ndanda ini: duro de corazón
tay ndasa: comedor
tay ndasa dzaha ini: corto miserable, mezquino
tay ndatne ini: antojadizo (de comer); deseoso que todo lo que ve lo desea y apetece; inconstante hombre; incontinente en cosa de pasión; rudo de ingenio
tay ndatni ini: goloso; pedigüeño
tay ndatnu: sano hombre; varonil
tay ndatnu yee ini: fuerte hombre
tay ndatu: digna persona; dotado de gracias naturales
tay ndavua ini: duro de corazón
tay nday: mancebo; sano hombre; varonil
tay nday ini: animoso hombre esforzado; atrevido; constante persona; magnánimo
tay nday inita: leal, que trata verdad y fielmente
tay ndayu: arrendador que las toma [tierras]; peón, jornalero
tay ndee ñee: lampiño
tay ndehe: enano
tay ndehe canu sita: ejercitado en negocios
tay ndehe cuvui ñoho ini: cumplida persona
tay ndehe cuvui sita: ejercitado en negocios
tay ndehe sa cuvui huaha sita: cabal persona
tay ndehe sini tnuni: ejercitado en negocios
tay ndehui: importuno, pedigüeño
tay ndehui dzichi ini: enojadizo, que luego se enoja
tay ndehui ini: delicado, que luego se siente o se enoja
tay ndeque: zapatón, hombre pequeño, enano
tay ndica tadzi: bruja o brujo
tay ndica tidzichi: bruja o brujo
tay ndico cavua ini: liviano hombre que fácilmente se cree y se muda
tay ndico tasi: regatón
tay ndichi: agudo de ingenio; avisada y cuerda persona; letrado; prudente hombre
tay ndichi ini: hábil persona
tay ndihi: zapatón, hombre pequeño
tay ndihi: negro hombre
tay ndii: avariento; corto miserable, mezquino; lacerado
tay ndii ini: cazurro, avaro; corto miserable, mezquino; escaso
tay ndisa cristiano: cristiano verdadero
tay ndisa ini: leal, que trata verdad y fielmente
tay ndisa ndudzu: cierto verdadero
tay ndita dzitni ndanda: mocoso
tay ndodzo: fuerte hombre
tay ndodzo nuu: capitán de gente de paz
tay ndodzo nuu tnañu: capitán
tay ndoo ini: limpio, aseado
tay ndoto: adalid, espía
tay nducu dzeque: juglar
tay nducu nino: elector
tay nducu quachi: defectuoso
tay nducu tniño: peón, jornalero
tay ndudza: negligente
tay ndudzu: cazador; montero
tay ndudzu cani: decidor o hablador
tay ndudzu huii ndudzu huayu: decidor suave
tay ndudzu tiyaca: pescador
tay ndudzuta qni ndisata ndudzuta: digno de ser creído

tay nduhu ini: boto de ingenio
tay nduvui ndita yonduvui yatni: amable hombre
tay nduvui siyo ndaha: derecho de ambas manos
tay nee ini: interesal
tay nehe: perlático
tay neni: inquieto, travieso
tay neni ini: importuno en negocios
tay ni ini: aleve o alevoso traidor
tay nicaa dzaa nicaa yuhu: valiente en la guerra
tay nicaa ini quachi: pecador grande que está de asiento en pecado
tay nicaa nino ini: habituado
tay nicaa yavui dziñe chisi: quebrado hombre
tay nicacu: horro de esclavo
tay nicacu: libre hecho de siervo
tay nicacu naha: alunado
tay nicacu naha: civil persona
tay nicacu nahita: encartado
tay nicacu quahi: dolorido
tay nicachi quachi dzeque dzichi: cojo de espinilla quebrada
tay nicana cavua: desterrado
tay nicana idzi: velloso
tay nicana ndeye: sarnoso
tay nicana ndita: desterrado
tay nicana quahi cuiya: leproso
tay nicana quahi ñuhu ndii: leproso
tay nicana taha: hinchado de podre
tay nicana ticay: verrugoso
tay nicande nuu: entortado, tuerto (alguno quebrándole ojo)
tay nicasi ninota: elegido o electo
tay nicatu idzi: velloso; de pelos recios
tay nicay: desterrado
tay nicay coho nuu: ciego, los ojos secos
tay nicay cuita dzini: narigudo de grandes narices
tay nicay huidzo ndatu: bienaventurado
tay nicay ndahui ndatu: bienaventurado
tay nicay ndatu: bienaventurado
tay nicay ndita ndayu: encenagado
tay nicay ndusi ndayu: encenagado
tay nicay noho: desdentado sin dientes; mellado en los dientes
tay nicay tahui: bienaventurado
tay nicay yuu: capado
tay nicaya yahui sita: medrado
tay nicoo coo: constituido (persona en oficio o dignidad)
tay nicoo cuiñe: constituido (persona en oficio o dignidad)
tay nicoo cuiñe cuvui uvui: el segundo
tay nicoo cuiñe dzina: el primero
tay nicoo cuiño: hinchado
tay nicoo cuisi: notado (en la persona)
tay nicoo cuita caa: ahorcado
tay nicoo ndaa coño: chupada persona por flaca
tay nicoo tadzi nuu: viejo arrugado
tay nicoo yucu cavua: cautivo; esclavo habido en guerra
tay nicuisi: demudado hombre
tay nicuisi ndaa ini: habilitado (hecho hábil por otro)
tay nicuita: flojo hombre para nada; impotente que no puede engendrar
tay nicuitno: contrecho
tay nicuitno ndaha: gafo
tay nicuvui tay: valiente en la guerra
tay nicuvui caha: injuriado
tay nicuvui cuiya: enmagrecido
tay nicuvui dzaha: cautivo; esclavo habido en guerra; prisionero tomado en guerra
tay nicuvui dzayandi: hijo prohijado
tay nicuvui dzee: crecido hombre
tay nicuvui dzee: desbaratada gente
tay nicuvui dzii nuu: viejo arrugado
tay nicuvui dzutu: ordenada de orden sacra
tay nicuvui dzutu dzaya nisa cuvua tnuni: compadre
tay nicuvui dzutu dzaya nisadzo nduta: compadre
tay nicuvui ii: ordenada de orden sacra
tay nicuvui naha: contrecho; impotente que no puede engendrar
tay nicuvui naha, nicuvui yutnu nuu: abollado rostro por cuchillada
tay nicuvui ndatnu: valiente señalado
tay nicuvui nday: valiente señalado; victorioso
tay nicuvui nday nicuvui ndatnu: valiente en la guerra
tay nicuvui ndehe numa: estériles marido y mujer
tay nicuvui ndeq tata: nacido en casa esclava
tay nicuvui ndeque noho: helgado
tay nicuvui nduq: cautivo; esclavo habido en guerra; prisionero tomado en guerra
tay nicuvui nihi: valiente señalado
tay nicuvui ñaha: prisionero tomado en guerra
tay nicuvui ñaha: valiente en la guerra

tay nicuvui quehui: contrecho
tay nicuvui tatu saha: despeado
tay nicuvui tayu: marido y mujer casados
tay nicuvui tayu sihi ñaha dzehe: esposo
tay nicuvui tedzoho nuu: abollado de rostro por llaga
tay nicuvui tequeque noho: helgado
tay nicuvui tiyaha yuhu: abultado en la persona
tay nicuvui tnaha sanctos: canonizado ser como santo
tay nicuvui tnono: marido y mujer casados
tay nicuvui tnoo: ennegrecido
tay nicuvui tnuu: contrecho
tay nicuvui tucu nuu: demudado hombre
tay nicuvui tuhua: crecido hombre
tay nicuvui tuhua: discreto hombre
tay nicuvui yahui: esclavo vendido
tay nicuvui yanda nicuvui yechi: flaco en los huesos
tay nicuvui yanda nuu: abollado de rostro por llaga
tay nicuvui yaqua: contrecho
tay nicuvui yata: antiguo en edad
tay nicuvui yutnu nuu: abollado rostro por cuchillada
tay nichidzo cani: calmado de sol
tay nidza caata: discípulo
tay nidza casita: mantenido
tay nidza quahata: discípulo
tay nidza quanuta: menor de edad, que está *sub cura*
tay nidzaha: autor
tay nidzahui mihi: tosco hombre sin pulicia [pulidez, urbanidad, aseo]
tay nidzahui ndodzo ini: seguro, descuidado
tay nidzana ichi: descaminado
tay nidzaña tnaha yeque: descoyuntado
tay nidzii nuu: cara arrugada
tay nidzii yuhu: boquifruncido
tay nidzoco huahi ñuhu: padrino del bautismo
tay nidzusa: llagado, lleno de llagas
tay nihi dzaha: valiente en la guerra
tay nihi ini: animoso, hombre esforzado; valiente
tay nihi ini: duro de corazón; inobediente
tay nihi ini: rico en todo
tay nina chidzondi itu chiyondi: hijo prohijado
tay nina ini: esquiva o arisca persona
tay nina ndadzi yuhu: atajado que no acierta a hablar, por ser convencido
tay nina quacandi: hijo prohijado
tay nina quay tnuni: crismado
tay nina taa ñee ñuhu: historiador
tay nina taca: acaudillada gente
tay ninaa: difunto
tay ninadza dzana nuu: disfrazado
tay ninani: abatido (menospreciado)
tay ninañu: abultado en la persona
tay ninataa toni ndeye: historiador
tay nindacu naha: cojo que anda arrastrando, que es tullido; monstruo en naturaleza
tay nindadzi ndudzu: atajado que no acierta a hablar, por ser convencido
tay nindahua: chupada persona por flaca; enmagrecido; magro como hombre (lo mismo se dice de los brutos)
tay nindata dziñe chisi: quebrado hombre
tay nindata ndaa dzitneta: descarrillado
tay ninday: horro de esclavo; libre hecho de siervo
tay ninday caca: viudo; soltero
tay ninday cani quaa: desacompañado
tay ninday cuiñe quaa: desacompañado
tay ninday dzico: difamado
tay ninday ini: desapasionado
tay ninday ndaa: despartidos (los que riñen)
tay ninday nini: excusado por privilegio
tay nindehui nindichi ini: hábil persona; habilitado (hecho hábil por otro)
tay nindenuu calzas: calzado con calzas
tay nindico ini: desapasionado así
tay nindiyu dzoho: atronado (atronarse del sonido)
tay nindiyu ninduvui ii: irregular
tay nindodzo dzeque: valiente en la guerra
tay nindoho ninani: justiciado
tay nindoyo cavua: atronado (del sonido)
tay nindoyo ini: descuidado hombre
tay nindoyo ndita: atronado (del sonido)
tay nindoyo yoo yaca: valiente en la guerra
tay ninducu ninota: elegido o electo
tay ninducu quachi canu: criminoso
tay ninduvui cay: viudo; huérfano; menor de edad, que está *sub cura*; pupilo menor
tay ninduvui coyo cay: viudo; huérfano; pupilo menor
tay ninduvui dzavua tnaha quete: bestial hombre
tay ninduvui dzayata: adoptivo hijo
tay ninduvui dzee: despartidos (los que riñen)
tay ninduvui dzoo: irregular

tay ninduvui ee: viudo
tay ninduvui huichi saha: desheredado
tay ninduvui naa dzinañundi: adoptivo hijo
tay ninduvui naa ndeye: albacea de testamento
tay ninduvui naha: difamado
tay ninduvui ndahui: viudo; menor de edad, que está *sub cura*
tay ninduvui ña yuq: libre hecho de siervo
tay ninduvui ñuu: horro de esclavo; libre como quiera
tay ninduvui ñuu ndahi: acevilado [abatido]
tay ninduvui quaa: viudo
tay ninduvui vuasi: hobachón
tay ninduvui yuhu nuuta: delegado
tay nini ini: traidor
tay ninihi canu nee caa nee isi: heredero universal
tay ninihi ndatu: próspero
tay ninihi ndehendu: heredero universal
tay ninihi nduta: bautizado
tay ninihi tatnu ninihi yusa: valiente señalado
tay ninihita: cautivo
tay nino calzas: calzado con calzas
tay nino coho cuchi cusa: desheredado
tay nino coo tniño: jubilado
tay ninoo cavua: abatido (menospreciado)
tay ninoo cuisi: abatido (menospreciado)
tay ninoo cuvui: abatido (menospreciado)
tay ninoo cuvui: notado (en la persona)
tay ninoo naha: difamado
tay ninoo ndaa coño: chupada persona por flaca
tay ninoo ndaa nday: débil
tay ninoo quachi ini: desapasionado
tay ninoo tasi ñahata: impedido así (para que no se vaya)
tay ninoo tasi tniño: jubilado
tay ninu coo siña: jubilado
tay ninu quehe tnana ñuu: horro de esclavo
tay ninumi: padrino del bautismo
tay ninumi dzaya: compadre
tay ninuu naha: civil persona
tay niñani: cornudo hombre
tay niñani dzoho: cornudo hombre
tay niñani yoho: azotado
tay niñañe: llagado, lleno de llagas
tay niquaa: ciego
tay niquesi huahindi: huésped
tay niquete huidzi: cano hombre
tay niquidza: autor
tay niquidza huaha: autor
tay niquidza nee tniño: ejercitado en negocios
tay niquidza ñuu: gente recogida de diversas partes
tay niquini ninde: borracho un poco
tay niquisi vuico nuu: ciego de nubes
tay nisa caho siña: valiente en la guerra
tay nisa cavua dzitni: desnarigado
tay nisa codzo vuico nuu: ciego de nubes
tay nisa codzo yaa: afrentado (en cantilenas)
tay nisa codzo yoo yaca: valiente en la guerra; valiente señalado
tay nisa coho cuiño: hinchado
tay nisa coho saha tniño sa casi: despensero
tay nisa coho siña ndichi: graduado
tay nisa coho tacu ini: avivado; comedido hombre
tay nisa coo ndaa tnuni: confirmado; crismado; padrino de la confirmación
tay nisa coonda tnumi: emplumado
tay nisa cuhua tnumi: emplumado
tay nisa cuita caa: ahorcado
tay nisa cuvua tnuni: confirmado; crismado
tay nisa ndacata huahi ñuhu: padrino del bautismo
tay nisa nuu, nicatu yehui: merdoso
tay nisa qni tniño: citado llamado a juicio
tay nisa qni tnuni ini: avivado
tay nisa quehe ndico tnaha sihi sanctos: canonizado ser (como santo)
tay nisa quehe tnaha sihi sanctos: canonizado ser (como santo)
tay nisaa cuvua tnuni: confirmado
tay nisaa nuu dzaha: grasiento, lleno de grasa
tay nisaa nuu tnumi: emplumado
tay nisaa siña ndichi: graduado
tay nisaca: padrino de la confirmación
tay nisaco ndaa quachi: irregular
tay nisadzi ee ndodzo sihindi: hermano de leche
tay nisanda cahaña si: padrino de casamiento
tay nisanu: anciano hombre; antiguo en edad; viejo
tay nisanu casi, *futuro* quanu: bien criado y doctrinado
tay nisanu dzusa: flojo en el cuerpo
tay nisanu inu nisanu ndatne: flojo en el cuerpo
tay nisanu mañu: mozo ya crecido
tay nisanu ndatni: flojo en el cuerpo
tay nisanu ndichi, *futuro* quanu: bien criado y doctrinado
tay nisanu nee: membrudo

tay nisanu tuhua, *futuro* quanu: bien criado y doctrinado
tay nisanu yuta: flojo en el cuerpo
tay nisaq nino naho coota: suspenso (de oficio)
tay nisay dzaya: compadre
tay nisay ñuu: advenedizo y avecindado ya
tay nisay sañu, *futuro* quay: advenedizo y avecindado ya
tay nisay tniño: constituido (persona en oficio o dignidad)
tay nisaya, *futuro* quaya: viejo, para los señores dicen
tay nisa quaa yuu: apedreado
tay nisi tniño naquay tnuni sa si ndeye: albacea de testamento
tay nisico cavua: disfrazado
tay nisico chisi: abultado en la persona
tay nisichi tnumi: emplumado
tay nisihi: difunto; muerto
tay nisihi ndaa ndodzo saha stoho ndios: mártir
tay nisihi ndodzo [saha stoho ndios]: mártir
tay nisihi nino: esclavo vendido; prisionero tomado en guerra
tay nisihi saha sini ndisa: mártir
tay nisina ticay: verrugoso
tay nisini: testigo
tay nisini tniño: constituido (persona en oficio o dignidad)
tay nisini tniño: mensajero
tay nisini yechi tay cay: huérfano
tay nisino cuiñe yeque: chupado hombre consumido, con solo el cuero; flaco en los huesos
tay nisino dzee: desbaratada gente
tay nisino tnoo: ennegrecido
tay nisiñe naa: huérfano
tay nisiñe ndaa saha: despeado
tay nisiñe ndodzo nuu sindi: antecesor mío
tay nisiño: hinchado
tay nisisa nino ini quachi: pecador grande que está de asiento en pecado
tay nisisi: contrecho
tay nisita dzee: desbaratada gente
tay nisita tniño: excusado por privilegio
tay nisivui cuino ndayu: encenagado
tay nisivui yucu ñuhu: emboscado
tay nisiyo nuu sindi: antecesores en linaje, *ut* mis antecesores antepasados
tay nisiyo saha nuu: antecesores en linaje, *ut* mis antecesores antepasados
tay nisiyo yuhu: hinchazón de podre
tay nitaa cani: calmado de sol
tay nitaca nino: advenedizo y avecindado ya
tay nitacu: testigo
tay nitasita: desterrado
tay nitavui: débil
tay nitavui huisi: desacordado, desmemoriado
tay nitavui niyeque: flaco en los huesos
tay nitey saha: manco de los pies
tay niteye: contrecho
tay nitnaha ndaha: desposado; esposo; marido y mujer casados
tay nitnaha ndaha saa: novio o recién casado
tay nitnanu caca: cojo de pierna quebrada
tay nitnanu caha: derrengado
tay nitnanu dzichi: cojo de pierna quebrada
tay nitnanu ndatu: desdichado
tay nitnanu quachi yeque dzichi: cojo de espinilla quebrada
tay nitneeta dzaha: prisionero tomado en guerra
tay nitniño cani: calmado de sol
tay nitniño tachi: abultado en la persona
tay nitucu ichi: descaminado
tay nituhua ñuu: gente recogida de diversas partes
tay nitusi yuu: apedreado
tay nituvui ndaa ini: habilitado (hecho hábil por otro)
tay nituvui ndaa ini: avivado
tay nituvui nuu: discreto hombre
tay niyechi: chupada persona por flaca
tay niyechi nino nuu: ciego los ojos secos; entortado, tuerto desta manera (alguno quebrándole ojo)
tay niyee: antiguo en edad; viejo
tay niyevui: abatido (menospreciado)
tay noho ini dzehe: afeminado hombre
tay noho ndavua: dentudo
tay noho nuu yecu: espía de guerra
tay noho saha: mayordomo
tay noho saha sa casi iya: maestresala
tay noho saha tniño: aparejador
tay noho tecuidzo: dentudo, que tiene un diente sobre otro
tay ñoho yahui: siervo
tay nu cahi: bullicioso hombre sin reposo
tay nu cahi nde cahi: inquieto
tay nu cono nde cono: inquieto
tay nu cono nde cono: cimarrón que se huye
tay nu coto nde coto: bullicioso hombre sin reposo

m-e.indd 139 10/04/2009 11:11:06

tay nucu coho: tuerto de un ojo
tay numa: estéril hombre
tay nuu caca: cegajoso
tay nuu condo: cara arrugada
tay nuu coto: cara hoyosa
tay nuu coyo: caritriste
tay nuu cudzu: dormilón
tay nuu chindo: tuerto de un ojo
tay nuu dzacata: cara sin vergüenza
tay nuu dzana: cara sin vergüenza
tay nuu dzii: cara arrugada
tay nuu dziñe: tuerto que mira de lado
tay nuu dziñu: garzo de ojos
tay nuu dzoho: entortado, tuerto (alguno quebrándole ojo); tuerto de un ojo
tay nuu huii: hermoso
tay nuu naha, nuu ndeye: cara sin vergüenza
tay nuu ndaa: entortado, tuerto (alguno quebrándole ojo); zarco de ojos
tay nuu ndee: cara sin vergüenza
tay nuu ndee nuu naha: atochado o atronado; desmesurada persona
tay nuu ndehui: bobo
tay nuu ndende: pecoso, lleno de pecas
tay nuu ndeye: cara hoyosa
tay nuu ndoco: entortado, tuerto desta manera (alguno quebrándole ojo)
tay nuu ñuñu: cara hoyosa
tay nuu quaa ñoo: tuerto de un ojo que no ve dél aún que lo tiene claro
tay nuu siyo: tuerto de un ojo
tay nuu tadzi: cara arrugada
tay nuu tecuiñe: pecoso lleno de pecas
tay nuu tequani: cegajoso
tay nuu tequeque: cara hoyosa
tay nuu tesisa: barroso que los tiene
tay nuu ticuta: carirredondo
tay nuu tiquedze: cara hoyosa
tay nuu tnehe: cegajoso; tuerto, que tiene un ojo mayor que otro y medio cerrado
tay nuu tnima: entortado, tuerto (alguno quebrándole ojo)
tay nuu tuu: cegajoso
tay nuu yaa: cornudo hombre
tay nuu yaca: garzo de ojos
tay nuu yaqua: bisojo
tay nuu yee: bobo
tay nuu yoho: turnio
tay ña caa caña ndahata: fiel hombre
tay ña caa cuina: fiel hombre
tay ña caa yee ini: flaco hombre, doliente
tay ña caa yuhu nuu: feo hombre
tay ña caca ini: deshonesto, desvergonzado
tay ña cachi sa nicachi ndahui ini: desagradecido
tay ña caha cani: corto de razones
tay ña caha naha: callado hombre que guarda secreto
tay ña caha ndahui ñaha: desagradecido
tay ña caha ndaye: descortés
tay ña caha nuu: deshonesto, desvergonzado
tay ña caha queye: callado hombre que guarda secreto
tay ña caha tnunica ini: descuidado hombre
tay ña caha yuhu nuu dzavua tnaha nuu ñaña nuuta: deshonesto, desvergonzado
tay ña cahi ini: encogida persona
tay ña cana ña nene: deleznable persona flaca
tay ña cani ndudzu: corto de razones
tay ña canu ini: deleznable persona flaca
tay ña canu ini: incontinente en cosa de pasión
tay ña canu sita: impotente que no puede nada
tay ña casi: rudo de ingenio
tay ña casi ini: boto de ingenio; inhábil; rudo de ingenio
tay ña caye na nduvua sa sicata: flaco, que no se puede tener
tay ña coño: flaco en los huesos; magro como hombre (lo mismo se dice de los brutos)
tay ña coño ndaa: enjuto hombre
tay ña coo coo dzadzi: bullicioso hombre sin reposo
tay ña coo coo dzadzi ini: desasosegado
tay ña coo coto: soberbio, que no se humilla a nadie
tay ña cuiya: franco, liberal
tay ña cuiya ini: bruto o bestial hombre
tay ña cundita ini: olvidadizo
tay ña cutu: próspero; rico en heredades
tay ña cutu ini: deleznable persona flaca; tornadizo, hombre inconstante
tay ña cutu ini sita: infiel, de quien no se fían
tay ña cutu yuhu: parlero que descubre el secreto
tay ña cuvui caha: atado hombre en hablar
tay ña cuvui canu inita: infiel, de quien no se fían
tay ña cuvui coto sica: corto de vista
tay ña cuvui cuyu: indevoto

tay ña cuvui huaha sita: impotente que no puede nada; melancólico
tay ña cuvui sita: impotente que no puede nada
tay ña dza dzuchi ini: fiel hombre
tay ña dzaha ini: franco, liberal
tay ña dzee ini: melancólico
tay ña dzevui sita: melancólico
tay ña dzuchi ini: leal, que trata verdad y fielmente
tay ña huaha: perverso
tay ña huahayu: maligno
tay ña huidzo: alcahuete
tay ña huihi ña tnuni: basto hombre
tay ña huii: basto hombre
tay ña huii ini: basto hombre
tay ña idzi: lampiño
tay ña ini: descorazonado
tay ña ita ini: avariento; corto miserable, mezquino; inhumano, sin caridad
tay ña mihi yuhu: doblado
tay ña na cahaca: desacordado, desmemoriado
tay ña na tavui caa: feo hombre
tay ña naha ini: deshonesto, desvergonzado
tay ña ndaa taa tutu: falso escritor
tay ña ndacundita ini: desacordado, desmemoriado
tay ña ndahui ini: inhumano, sin caridad
tay ña ndahui ini: riguroso
tay ña ndatnu: enfermizo
tay ña ndatu ini: atrevido en hablar
tay ña nday ini: deleznable persona flaca; flojo en el ánimo; inconstante hombre; liviano hombre que facilmente se cree y se muda; tornadizo, hombre inconstante
tay ña nday ña ndatnu: flojo en el cuerpo
tay ña ndichita: ignorante hombre de poco saber
tay ña ndii: franco, liberal
tay ña ndii ini: bruto o bestial hombre
tay ña ndisa ndudzu: doblado
tay ña ndisa ndudzu: fementido
tay ña nduvui cutu: desaliñado
tay ña nduvui huii: desaliñado
tay ña nihi ini: atado que no sabe hacer nada ni se amaña; flojo en el ánimo
tay ña nihi ndudzuca: atajado que no acierta a hablar, por ser convencido
tay ña ñee: flaco en los huesos
tay ña ñee ña coño: chupado hombre consumido, con sólo el cuero
tay ña ñee ña chito yona quatuta ndios: indevoto
tay ña ñoho dza dzica ini: lozano, gallardo
tay ña ñoho yee ini: encogida persona
tay ña ñohoca ini: descuidado hombre
tay ña ñumana: desvelado
tay ña ñumana nuu: despierto hombre que no duerme
tay ña quacu: franco, liberal
tay ña sa caha huihi: soberbio, que no se humilla a nadie
tay ña sa canu ña sa cuvui sita: cuitado o desdichado
tay ña sa coo caye: soberbio, que no se humilla a nadie
tay ña sa coo huatu yuhu: atado hombre en hablar
tay ña sa tnaha ini: desagradecido
tay ña sa yehe ndico yocaha: descalabazado hombre desatinado
tay ña saaca ndudzu: atajado que no acierta a hablar, por ser convencido
tay ña saha ini: cobarde; flojo en el ánimo; incontinente en cosa de pasión
tay ña saha ña dzica: inocente
tay ña say dzaha: descortés
tay ña sico nay nuu: entonada persona, presuntuosa
tay ña sihi: aguado que no bebe vino
tay ña sini ndisa: infiel
tay ña sini ndisa Dios: pagano
tay ña sini ña ndichi ña tuhua: idiota
tay ña siyo dzadzi: desasosegado
tay ña siyo ñuhu ini: desasosegado
tay ña tacu dzoho: sordo
tay ña tacu ini: inhábil
tay ña tacu tnuni sa yocachita: bárbaro
tay ña tasi ii ini: incontinente en cosa de pasión
tay ña tnee ini: esquiva o arisca persona
tay ña tnini ini [yona quatuta ndios]: indevoto
tay ña tnuni ini: atado que no sabe hacer nada ni se amaña; avenado loco; bestial hombre; bobo; descuidado hombre; ignorante hombre de poco saber; inhábil; liviano hombre; tonto
tay ña tnuni ña dzevui ini: atado que no sabe hacer nada ni se amaña
tay ña tnuni ña huii ini ña huaa ini: atado que no sabe hacer nada ni se amaña
tay ña tuhu ini: incontinente en cosa de pasión
tay ña tuhua: ignorante hombre de poco saber; inhábil

m-e.indd 141 10/04/2009 11:11:07

tay ña tuhua caha: atado hombre en hablar
tay ña tuvui casi nuu: corto de vista
tay ña tuvui ini: descorazonado
tay ña tuvui sa caa sa iyo: menesteroso
tay ña tuvui sa iyo: menesteroso
tay ña tuvui sa uhui sa quañe ñoho ini: desapasionado sin pasión ni afección
tay ña tuvui sahaña tuvui quachi caha iyo: descalabazado hombre desatinado
tay ña tuvui sasa tadzi ini: seguro de peligro
tay ña tuvui sica nuu: corto de vista
tay ña tuvuica sa cachi: atajado que no acierta a hablar, por ser convencido
tay ña tuvuica tniño: jubilado
tay ña uhui: desapasionado sin pasión ni afección
tay ña yee ini: cobarde; encogida persona; flojo en el ánimo; incontinente en cosa de pasión
tay ña yeheca ndudzu: atajado que no acierta a hablar, por ser convencido
tay ña yehua nuu: despierto hombre que no duerme
tay ña yehua nuu: desvelado
tay ña yocaha huii: descortés
tay ña yocaha tnuni: descortés
tay ña yocoo coo ñuhu ini: desasosegado
tay ña yocoo coto huii: descortés
tay ña yocuvui huatu ini: melancólico
tay ña yochihi ini cahata: atrevido en hablar
tay ña yona caye: soberbio, que no se humilla a nadie
tay ña yona tuvui huatu ndahui sita: desagradecido
tay ña yonaha huii: desconcertado hombre
tay ña yonaha tnuni: bruto o bestial hombre; desconcertado hombre; loco como quiera; necio; seguro, descuidado
tay ña yonday quahi: dolorido
tay ña yonini: rebelde
tay ña yonuu naha ini: desvergonzado con los demás
tay ña yoquevui quachi: incontinente en cosa de pasión
tay ña yoquidzi: despierto hombre que no duerme
tay ña yosa coo ndaa nihi tniño ndios: indevoto
tay ña yosa coo ndaa tneni tniño ndios: indevoto
tay ña yosa cuiñe ndiye: soberbio, que no se humilla a nadie
tay ña yosa ndehe nino ini: seguro de peligro
tay ña yosa ndoyo coto nee caa: entonada persona, presuntuosa
tay ña yosa tnaha ndudzu: desentonado en cantar
tay ña yosaco nuu: fiel hombre
tay ña yosaha ini: impaciente
tay ña yosay: fiel hombre
tay ña yosay huidzo sahu: rebelde
tay ña yosay ndatu: contumaz; inobediente; rebelde
tay ña yosay nino: cabezudo por hado; contumaz, inobediente
tay ña yosina nino: ocupado hombre
tay ña yosino ini ndudzu tniño: duro hombre de convencer
tay ña yotniño nuu: fiel hombre
tay ña yuq: libre, nacido en libertad de padres libres
tay ñaa nee sino cavua: menguado hombre
tay ñaha: alunado
tay ñaha quete: brujo que engaña en decir que se vuelve león; hechicero, embaidor que decía se volvía en tigre
tay ñama: capado, inhábil para engendrar
tay ñañu ini: inconstante hombre
tay ñatuvui nihi dzavua yuqua iyota: menesteroso
tay ñatuvui quachi: inocente
tay ñatuvui sa cuico yuhu ndahata: menesteroso
tay ñatuvui sa q cahi qdzita: menesteroso
tay ñatuvui sa tnee sa cahita: menesteroso
tay ñatuvui sa yosaa nduu: inocente
tay ñatuvui sa yosa quehe: inocente
tay ñayevui: humano, hombre terrestre
tay ñayuq: aldeano
tay ñee: importuno en negocios
tay ñee dzitni: fuerte hombre, que no le duele el azote
tay ñee idzi: velloso de pelos recios
tay ñee idzi tnumi: peloso
tay ñee ndacui: fuerte hombre, que no le duele el azote
tay ñee ndaye: fuerte hombre, que no le duele el azote
tay ñee ndeye: roñoso
tay ñee yechi: magro como hombre (lo mismo se dice de los brutos)
tay ñehe: mudo

tay ñitevui: impotente que no puede engendrar
tay ñoho: guarda, la persona que guarda; guardoso que mira que nada se pierda
tay ñoho cachi ini: denodado hombre determinado
tay ñoho cono: cercados enemigos
tay ñoho cuhua ini: cumplida persona; denodado hombre determinado
tay ñoho cuvui ini: diligente
tay ñoho dzadzi ini: benigno hombre
tay ñoho dzana ini: avenado loco
tay ñoho dzichi: buboso
tay ñoho huisi ini: doblado; traidor
tay ñoho ichi: portero
tay ñoho ini: testigo
tay ñoho ini ndahi: bajo hombre en sus cosas
tay ñoho itu: hortelano
tay ñoho itu ita: jardinero, el que lo beneficia
tay ñoho maa ini: callado hombre que guarda secreto
tay ñoho ndaye ñoho tete ini: bien quisto
tay ñoho ndoyo ini: callado hombre que guarda secreto
tay ñoho nuu ñaña: cara sin vergüenza
tay ñoho quachi sindi: contrario enemigo
tay ñoho quahi ini: dolorido
tay ñoho quahi ini: loco como quiera
tay ñoho quahi ñuhu saha: gotoso de pies
tay ñoho quahi yondaa saha: gotoso de pies
tay ñoho saha: intercesor
tay ñoho saha ndahui: casamentero
tay ñoho saha ndahui sindi: casamentero mío
tay ñoho saha sa casi: despensero
tay ñoho saha saca si tay isica ichi: mesonero
tay ñoho saha tniño: fiscal del rey
tay ñoho siña: delegado; despensero; vicario que tiene las veces de otro
tay ñoho siña tniño rey: fiscal del rey
tay ñoho sita ñoho cuvui ini yocaha: desbocado hombre en hablar
tay ñoho tacu ini: agudo de ingenio; astuto; avisada y cuerda persona; disciplinado hombre, virtuoso
tay ñoho tnaha: parcionero que tiene parte
tay ñoho tneni ini: diligente
tay ñoho tniño huahi ñuhu: fiscal de la iglesia
tay ñoho tniño iya rey: fiscal del rey
tay ñoho tnundoo: navegante
tay ñoho tucu ini: esquiva o arisca persona
tay ñoho yahui: corredor de lonja
tay ñoho yahui: esclavo vendido
tay ñoho yoco ini: benigno hombre
tay ñu tucu: advenedizo
tay ñuhu: doncel
tay ñuhu ini: agudo, diligente; denodado hombre determinado
tay ñuhu sita: digna persona
tay ñuu: gente o gentío; vasallo
tay ñuu: libre, nacido en libertad de padres libres
tay ñuu canu: ciudadano
tay ñuu coyo: mexicano
tay ñuu cuite: bajo hombre de linaje
tay ñuu dzuma: mexicano
tay ñuu naa ini: descuidado hombre
tay ñuu ña yuq: villano que vive en villa
tay ñuu sica: advenedizo; extraño o extranjero
tay ñuu sica, ñuu tucu: natural de otra tierra
tay ñuu tucu: extraño o extranjero
tay ñuu tucu: nación de gentes
tay ñuu yucu: campesino hombre
tay q quina caa ndidza ñuu: explorador
tay qhu yecu: hueste de gente de armas
tay qhu yecu qhu tnañu: hueste, gente de guerra
tay qni ñaha cusi caa: ballestero
tay qua nday ndudzu: atajado que no acierta a hablar, por ser convencido; mudo
tay qua ndiyu dzuq: el que tiene estrecho gaznate
tay qua ndoyondi teyechi: postilloso, lleno de postillas
tay qua quanu: anciano hombre; crecido hombre
tay qua qui casi: dócil o docible, hábil
tay quaa: ciego
tay quaa: desacompañado; soltero
tay quaa ini: esquiva o arisca persona
tay qua cana idzi: barbiponiente
tay qua cay idzi yuhu: barbiponiente
tay quacu: avariento; cazurro, avaro; corto miserable, mezquino; escaso; lacerado
tay quachi: mozo de poca edad; muchacho
tay quachi mañu: mozo ya crecido
tay quachi ñuhu: doncel
tay quachi qua cuvui ndatne ndudzu: mozo que muda la voz
tay quachi saa: mancebo; mozo ya crecido
tay quadza: carnal hombre vicioso; dado a mujeres
tay quadze: rufián

tay quaha: grandes muchachos
tay quaha ichi: viandante
tay quaha nuu: guía
tay quaha sihindi: compañero que va conmigo
tay quaha tachi: atajado que no acierta a hablar, por ser convencido
tay quahi: achacoso, delicado que todo le hace mal; enfermo; flaco hombre, doliente
tay quahi ini: privado de juicio o loco
tay quana tnaha dzuq: el que tiene estrecho gaznate
tay quana tnaha yeque dzuq: el que tiene estrecho gaznate
tay quande tuhua huico: convidado
tay quay: llano hombre
tay quay: tardón
tay quay ini: benigno hombre; bien quisto; disciplinado hombre, virtuoso; reposado hombre
tay quaya: flaco hombre, doliente
tay quaye ndaha: robador
tay quayee: anciano hombre
tay quehui ini: desacordado, desmemoriado; desaliñado, flojo; olvidadizo; privado algún tanto de juicio como tonto
tay quene: avariento; escaso
tay quene ini: corto miserable, mezquino; escaso
tay quete ndaa: cano hombre
tay queye: cosquilloso
tay queye ini: agudo, diligente; denodado hombre determinado
tay queye ini tnuhu dzana: agudo ser en malicia
tay qui codzo maa: rico hombre
tay qui nduvua: flechero
tay quicu: sastre
tay quicu dzono: jubetero
tay quicu ndisa: zapatero
tay quidza cahi: grande en hecho
tay quidza cuina: ladrón
tay quidza dzinda ñaha: puto que hace
tay quidza huaha ndisa: zapatero
tay quidza huii: curioso hombre
tay quidza iyo cahi: grande en hecho
tay quidza nani: curioso hombre
tay quidza ndaha: robador
tay quidza ñani tnaha: conversable
tay quidza quay: espacioso hombre; tardón
tay quidza sa canda: hazañoso
tay quidza tatna sa ninihi quahi: cirujano
tay quidza tnaa: cazador
tay quidzi: dormilón
tay quidzi cana: desvelado
tay quidzi quidzi: dormilón
tay sa catne sa cayu ini: deseoso que todo lo que ve lo desea y apetece
tay sa coo tniño: cojo
tay sa coto yuhu: adalid, espía
tay sa cuidzo tutnu: leñador
tay sa cuino sihi: parcial
tay sa cuita: hobachón
tay sa cuvui dzini yecu, dzutu yecu: capitán
tay sa cuvui huii ini: lozano, gallardo
tay sa cuvui nduvuindi: compañero
tay sa cuvui nuu tnañu: capitán
tay sa cuvui sihi: parcial
tay sa cuvui sihindi: compañero
tay sa chii tutnu: leñador
tay sa dzahi: homiciano hombre, que huye por que ha muerto a otro
tay sa dzahui ini: loco como quiera
tay sa dzana ini: loco como quiera; loco de atar
tay sa dzuhua ñaha: artero engañador
tay sa naa ini: loco como quiera
tay sa naha: monstruo en naturaleza
tay sa naha tiyahua: cojo que anda arrastrando, que es tullido
tay sa naha tnuhu uvui: hermafrodita
tay sa nani: adalid, espía
tay sa nay cusi caa: ballestero
tay sa nay ndudzu: intercesor
tay sa nay ndudzu canu dzahaya: embajador
tay sa nay nuu ina: cara sin vergüenza
tay sa nay queye tuvui ndisi: ladrón público
tay sa ndaca: rufián
tay sa ndaca yecu: capitán
tay sa ndaca yutnu cata: carretero que la guía
tay sa ndacu: brujo que engaña en decir que se vuelve león; hechicero, embaidor que decía se volvía en tigre
tay sa ndasa tete: compuesto hombre mortificado
tay sa ndesi huii: curioso en vestir
tay sa ndico ñaha: mozo de servicio
tay sa ndico ñaha taniño iya: librea (vestido)
tay sa ndico ñaha tnuni iya: librea (vestido)
tay sa ndidzo dzidzo: tameme [cargador]
tay sa ndiyo: deseoso que todo lo que ve lo desea y apetece
tay sa nducu quachi caa ñuu ñayevui: carnal hombre, vicioso

m-e.indd 144 10/04/2009 11:11:08

tay sa nducu sa cuvui yahui: corredor de lonja
tay sa nducu tniño: ganapán, jornalero
tay sa nduvua nuu sa sica: deshonesto, desvergonzado
tay sa nduvui: brujo que engaña en decir que se vuelve león; hechicero, embaidor que decía se volvía en tigre
tay sa ninino ñaha: malsín
tay sa nisanu quachi: joven
tay sa noo: dado a mujeres; lujurioso; rufián
tay sa nuhu sa ndesi: vagamundo
tay sa ñani: cornudo hombre
tay sa qni sa caa yecu: adalid espía
tay sa quaha: grandes muchachos
tay sa quaha: mancebo
tay sa saa ndidzo ndudzu: fementido
tay sa sanu: adulto
tay sa sanu mañu: adulto
tay sa sanu ndudzu: fementido
tay sa say queye: ladrón público
tay sa say tniño: jornalero; peón, jornalero
tay sa sica caha: desaprovechado
tay sa sica dzana: lujurioso
tay sa sica dzico dzo dzevui: desaprovechado
tay sa sica hoonica: lego, seglar
tay sa sica ndaa dzico: seguro de peligro
tay sa sica ndahui: casamentero
tay sa sica nuu ichi: caminante
tay sa sica ñuhu yoco: seguro de peligro
tay sa sica quadza: lujurioso
tay sa sica quay: compuesto hombre mortificado
tay sa sica sihi ñaha dzehe: aficionado a mujeres
tay sa sica sihindi: compañero que va conmigo
tay sa sica tiyahua: cojo que anda arrastrando, que es tullido
tay sa sica yucu: salvaje
tay sa sini: lujurioso; rufián
tay sa sino: huidor; homiciano hombre, que huye porque ha muerto a otro
tay sa sino sino: cimarrón que se huye
tay sa siyo ndatu: miserable, pobre; mendigo
tay sa siyo ndihi: cojo que anda arrastrando, que es tullido
tay sa siyo ndiyo: cojo que anda arrastrando, que es tullido
tay sa tadzi ñena ini sita: sospechoso de quien se sospecha
tay sa tadzi tucu ini sita: sospechoso de quien se sospecha
tay sa tnaha nino sa neni sa cana sa tadzi: desastrado estar
tay sa tniño quachi: malsín
tay sa tuvui quahi: loco de atar
tay sa yuhui: cobarde persona
tay sa yuhui: homiciano hombre, que huye por que ha muerto a otro
tay saa: ágil, ligero; corredor que corre; suelto
tay saa ini: animoso hombre esforzado; denodado hombre determinado; inobediente; soberbio; varonil
tay saa qni tuvui sa dzo ica cuvui: profeta hacer
tay saco: cornudo hombre
tay sacu: risueño
tay sacu sacu: risueño
tay sadzi iyo: mamantón
tay sadzi quaha: mamantón
tay saha dzadza: cojo que anda de puntillas
tay saha ini: animoso hombre esforzado; atrevido; constante persona; fuerte hombre; grande de corazón; magnánimo; varonil
tay saha ini: hediondo
tay saha tecundu: zopo del pie
tay saha tedzadza: cojo que anda de puntillas
tay saha teñoo: bullicioso hombre sin reposo
tay saha tiquitni: zopo del pie
tay saha yaqua: cojo
tay sami nuu: mexicano
tay sanay huayu yecu, *futuro* ca: alférez
tay sanda mañu yahui: medianero en la compra
tay sanda yahui: medianero en la compra
tay sane itu: labrador
tay sane nuu: despoblador de pueblo
tay sani ndahui ñaha: tirano
tay sani ñahata nduta canu, nduta ichi tnundo: corsario
tay sani yuhu ñahata: corsario
tay sanu ini: soberbio
tay saque: sacerdote menor de los indios en su gentilidad
tay saqui ñahi: capitán de gente de paz; mandón como tequitlato
tay sasi cahi: comedor
tay sasi iyo: comedor; tragón
tay sasi yuu: cantero, el oficial
tay sata codzo: descervigado
tay sata ndaa ndehui ñaha: tirano
tay sata tehe: descervigado
tay sata yuu: pedrero que las saca

m-e.indd 145 10/04/2009 11:11:08

tay sate huahi: edificador aficionado a edificar
tay sate tiyachi: pedorro
tay satu ñuhu ini: cruel persona
tay say cata ini: rico en todo
tay say tniño: ganapán, jornalero
tay say tnuhu: maravillado
tay si huahi: dueño de casa
tay si yahui: dueño de algo
tay sica ndaye: modesta cosa
tay sica dzadzi: humilde
tay sica dzadzi: modesta cosa
tay sica dzana: vicioso
tay sica dzana sica quadza: deshonesto, que trata de carnalidades
tay sica dzee: solitario hombre
tay sica huahindi: gente de mi casa y familia
tay sica huasi: torpe
tay sica huico: lozano, gallardo
tay sica ichi: caminante; peón
tay sica may: soltero
tay sica ndaa sica nini: desterrado
tay sica ndandu: lozano, gallardo
tay sica ndatu yucu ñuhu: ermitaño
tay sica ndodzo: desterrado
tay sica nduvui: modesta cosa
tay sica nino: lozano, gallardo
tay sica nuni: compuesto hombre mortificado; modesta cosa
tay sica nuu: extraño o extranjero
tay sica nuundi: gente de mi casa y familia
tay sica quay: humilde; modesta cosa; pacífico
tay sica saha: peón
tay sica tniño: mensajero
tay sica tniño numi naha: correo
tay sica tniño queye: correo
tay sica tniño saa: correo
tay sica tnundoo: navegante
tay sica yaqua: manco de los pies
tay sica yucu: solitario hombre; homiciano [homicida] hombre, que huye porque ha muerto a otro
tay sico caq ini ñaha: embaidor otro
tay sico nay sa casi: paje de plato
tay sico nay yuhu: intérprete
tay sico nduu sa caa ñuu ñayevui: mundano amador del mundo
tay sico quay sa casi: paje de plato
tay sico siyo nuu: disfrazado
tay sidzo dzidzo: tameme
tay sihindi: compañero
tay sinata yucu: piojoso
tay sini: borracho este tal (medio modo)
tay sini: diestra persona
tay sini cahi tutu: leído hombre
tay sini cani: contumaz inobediente
tay sini cuihi dzaya: niñero que ama niños
tay sini dza caca cavallo: jinete
tay sini huahata: bien quisto
tay sini mani: amoroso
tay sini mani ñaha dzehe: aficionado a mujeres
tay sini mani ñaha si dzaya: niñero que ama niños
tay sini mani tay quachi yeq: niñero que ama niños
tay sini naha ñaha: artero engañador
tay sini ndaa maa inindi: entrañable amigo
tay sini ndahui ñaha: misericordioso
tay sini ndichi: letrado
tay sini ndichi cahi tutu / tacu: leído hombre
tay sini sisi sini yechi: artero engañador
tay sini tacu: letrado
tay sini tnuhu quidza ndahui: granjero
tay sini tnuni: agudo de ingenio; avisada y cuerda persona; discreto hombre; prudente hombre; sesudo
tay sini tnuni ini: sabio que siente las cosas
tay sini tnuni sa dzo ica qui tnaha: profeta hacer
tay sini tnuni tenoo andevui: astrólogo
tay sini tuvui sa dzo ica cuvui: profeta hacer
tay sini yaa: músico
tay sini yucu: herbolario
tay sino nay: paje de plato
tay sino nuu: intercesor
tay sino nuu tniño iya: fiscal del rey
tay sino quachi: criado
tay sino quachi huahindi: gente de mi casa y familia
tay sino saa: corredor que corre
tay sino tasi: juez ordinario
tay siñe cuvui uvui: el segundo
tay siñe ndaa ñaha: fiador
tay sisi ñee: contumaz inobediente
tay sita: cantor maestro
tay site cadzo: estevado de piernas
tay site yaqua: estevado de piernas
tay sito dzaa: feroz hombre
tay sito dzee: cara alegre del que está regocijado
tay sito huii: cara alegre del que está regocijado

tay sito iyo: feroz hombre
tay sito naa: abobado (mirando a una parte y a otra)
tay sito ndehe nuu yucu: herbolario
tay sito nuu nano: privado algún tanto de juicio como tonto
tay sito nuu ndee: privado algún tanto de juicio como tonto
tay sito ñuu: abobado (mirando a una parte y a otra)
tay sito yaqua: turnio
tay sito yuu yuchi: lapidario
tay situ: arador el que ara
tay situ: cavador; labrador
tay situ itu: gañán que ara
tay situ ndayu: arrendador que las toma (tierras); terrazguero
tay situ nuu: arrendador que las toma [tierras]
tay situ tatu: ganapán, jornalero
tay sivui ndusi ini nduta: búzano que anda debajo del agua
tay sivui nduta: búzano que anda debajo del agua
tay sivui yuhu tnañu: escuchas, espías de ciudades
tay siyo yuu: embaidor otro; hechicero; hipócrita
tay ta ñaha idzi yuhuca: mancebo aún no barbado
tay taa caa: campanero que las tañe
tay taa idzi nani: velloso
tay taa mihi: certero que tira derecho
tay taa tacu tnuhu yaa: cronista
tay taa tnuhu nicuvui sa naha: historiador
tay taa tnuhu sa iyo: historiador
tay taa tnuni nandehe sa nicuvui: cronista
tay taa tutu: escribano
tay taa tutu quevui cuiya: cronista
tay taa yete tutu: falso escritor
tay tacu dzaha: ladino
tay tacu ini: avisada y cuerda persona; sesudo
tay tacu ndichi dzaha: ladino
tay tacu nino iyo: famoso en honra
tay tacu nino iyota: claro en fama
tay tacu tnuni ini: agudo de ingenio
tay tacu yaa: músico
tay tachi ini: ufano
tay tadzi: bruja o brujo; hechicero
tay tadzi ñena ini: malicioso; sospechoso
tay tadzi tadzi ini: pensativo
tay tadzi tucu ini: malicioso
tay taha: débil; dolorido; achacoso, delicado que todo le hace mal
tay tahua sita dzahua: digna persona
tay tahui yeque: perlático
tay tahui yuu: pedrero que las saca
tay taque ñuhu: mancebo
tay taqui: mancebo; mozo de poca edad
tay taqui cama: mozo de poca edad
tay taqui ndandu: mozo de poca edad
tay taqui nunu: mozo de poca edad
tay taqui ñuhu: doncel
tay taqui saa: mozo de poca edad
tay tasi tiyuq: amosqueador el que trae el mosqueador
tay tata yuhu: tartamudo
tay tatna: médico
tay tatna canu: médico experimentado
tay tatna dzavuani: médico ruin
tay tatna dzevuini: médico ruin
tay tatna dzuchini: médico ruin
tay tatna mañuni: médico ruin
tay tatna quahi tnani: cirujano
tay tatna sini huaha: médico experimentado
tay tatna sini tnuni: médico experimentado
tay tatna yocachi casi: médico experimentado
tay tatna yonaha ndichi: médico experimentado
tay tatna yosini ndichi: médico experimentado
tay tatu: alquilado hombre, jornalero; criado; ganapán; peón
tay taya: flojo por negligencia
tay tayu canu: ciudadano
tay tayu toniñe: ciudadano
tay tdzini teye: crespo
tay tehe: corcovado
tay tende: antojadizo (de comer); goloso; pedigüeño
tay tende: enano
tay tenuu cuisi: blanco de los ojos
tay tequeque ini: boto de ingenio
tay tetne: muchedumbre de hombres
tay tevui caa: herrero
tay tevui caa campana: campanero que las hace
tay tevui dziñuhu: platero
tay tevui tnusii caa: artillería
tay teye: crespo
tay teye: tullido
tay ticudzi: tibio hombre
tay tinaha: basto hombre
tay tnaa tesite: cestero que las hace

tay tnana: hobachón
tay tnani ini: industrioso; prudente hombre
tay tnanu: viejo
tay tnañu: feroz hombre
tay tnañu: llorón
tay tnañu ini: triste
tay tnay dzee: conversable
tay tnay ndahui: conversable
tay tnee ini: familiar cosa
tay tnee tiyaca: pescador
tay tneni ini: agudo, diligente; ahervorado [encendido] hombre; determinado hombre
tay tnini: importuno en negocios
tay tniño: pedigüeño
tay tniño mañu: árbitro juez
tay tniño nuu: guardoso que mira que nada se pierda
tay tniño sahu: árbitro juez
tay tnoo: negro hombre
tay toho: caballero; hidalgo
tay toho ñoho nuu: hidalgo
tay too: antojadizo (de comer); goloso; pedigüeño
tay too ini: deseoso que todo lo que ve lo desea y apetece; sensual
tay tucu: nación de gentes; natural de otra tierra
tay tucu ini: esquiva o arisca persona
tay tuhu ndahua: mellado en los dientes
tay tuhua: astuto; diestra persona; discreto hombre; prudente hombre
tay tuhua caha: cortés y bien criado
tay tuhua caq yaa: componedor de canto
tay tuhua codzo idzu: jinete
tay tuhua dza cono idzu: jinete
tay tuhua ini: hábil persona; agudo de ingenio; avisada y cuerda persona; maduro hombre, discreto; prudente hombre; sesudo
tay tuhua ndaha: certero que tira derecho
tay tuhua nduhui siyo ndaha: derecho de ambas manos
tay tuhua sa quidza ndahui: granjero
tay tuhua tnundoo: marinero
tay tuhua yaa: músico
tay tuhua yucu: herbolario
tay tutnu huisi: cornudo hombre
tay tutnu huita: cornudo hombre
tay tutnu yadzi: cornudo hombre
tay tuu nidzuq: el que tiene estrecho gaznate
tay tuvui: muchedumbre de hombres
tay tuvui huaha: galán
tay tuvui huatu: galán
tay tuvui huii: galán
tay tuvui ndandu: galán
tay uvui dzaa: cara con dos haces
tay uvui ini: doblado
tay uvui ini, uvui ndatu: liviano hombre que fácilmente se cree y se muda
tay uvui ini, uvui yuhu: cara con dos haces
tay uvui ndatu: cara con dos haces; chismero
tay uvui ndudzu: doblado
tay uvui yoo: cara con dos haces
tay uvui yoo uvui ndatu: aleve o alevoso traidor; doblado
tay uvui yuhu: aleve o alevoso traidor; cara con dos haces; doblado
tay vuita ini: hobachón
tay yaa ini: blando de corazón
tay yaa tendisi: ceceoso
tay yacui ini: atrevido
tay yachi: ágil, ligero; corredor que corre; suelto
tay yadzi: blanca persona, de su naturaleza
tay yaha: aqueste
tay yaha: este (hombre)
tay yahui: interesal
tay yanda ñee: lampiño
tay yanda yuhu: mancebo aún no barbado
tay yaqua: cojo
tay yata: viejo
tay yeca ini: dolorido
tay yeca ini dzo ii dzo yecaca ini: enojadizo, que luego se enoja
tay yecoo: mexicano
tay yee: hombre; fuerte hombre; macho en cada especie, si es hombre; varón
tay yee ini: animoso hombre esforzado; atrevido; constante persona; grande de corazón; magnánimo; varonil
tay yehe aniñe: palanciano hombre de palacio
tay yehe catnu yuhu: guardador de secreto
tay yehe dzico: claro en fama; grave persona de autoridad
tay yehe dzico yehe ndudzu: famoso en honra; ilustre
tay yehe huahi: morador
tay yehe huahi caa: preso
tay yehe ii: severo, hombre grave
tay yehe ndahui tnaha: súbdito
tay yehe ndahui tnaha cofradia: cofrade
tay yehe ndahui tnaha sa dza quahata: escolástico

tay yehe ndatu: dichoso hombre
tay yehe ndayu huahita: morador de casa ajena
tay yehe ndisa sahata: calzada persona
tay yehe ndudzu: claro en fama; grave persona de autoridad; noble por fama
tay yehe ndudzu yehe dzico: honrado
tay yehe ñuhu: claro en fama; grave persona de autoridad; honrado; severo, hombre grave
tay yehe ñuhu inita: comedido hombre
tay yehe quahi: malvado; perverso; ruin hombre; bellaco
tay yehe quahi ini: duro de corazón
tay yehe quahiyu: maligno
tay yehe quehi: atreguado
tay yehe si huahi: vecino con otro de casa
tay yehe tnaha: parcionero que tiene parte
tay yehe tnaha andevui: morador del cielo
tay yehe tnaha cofradia: cofrade
tay yehe tnaha huahi: vecino con otro de casa
tay yehe tnaha huahindi: gente de mi casa y familia
tay yehe tnaha ñuundi siñandi siquindi: vecino del barrio
tay yehe tnaha sa dza quahata: escolástico
tay yehe tnaha si cristiano: cristiano
tay yehe tnaha siña huahi ñuhu: parroquiano
tay yehe tnaha sita: súbdito
tay yehe tnuni ini: cumplida persona
tay yehe yucu: montañés; salvaje; solitario hombre
tay yehua: ocioso
tay yeque: chupada persona por flaca; débil; enflaquecido; enjuto hombre; flaco hombre de su natural
tay yeque, tay ndaa: magro como hombre (lo mismo se dice de los brutos)
tay yete: malsín
tay yevua: flojo por negligencia
tay yocacu cana ini: orgulloso hombre
tay yocachi dzeque: donoso
tay yocachi huahata: bien quisto
tay yocachi tnuni chito: mandón que manda mucho
tay yocachi tuvui: adivino
tay yocadzi yondavua ini yocahata: desbocado hombre en hablar
tay yocaha cani: decidor o hablador
tay yocaha dzana: desbocado hombre en hablar; privado de juicio o loco
tay yocaha dzavua: desbocado hombre en hablar
tay yocaha huico: idólatra
tay yocaha naa ini: privado de juicio o loco
tay yocaha ndaa: achacoso (achaques poner excusándose)
tay yocaha ndaa ndodzo ñaha: intercesor
tay yocaha ndaanica: aleve o alevoso traidor
tay yocaha ndidzo: desbocado hombre en hablar
tay yocaha ñee: decidor o hablador
tay yocaha quachi sihindi: contrario en pleitos
tay yocaha tate: desbocado hombre en hablar
tay yocaha yaa: mentiroso
tay yocaha yehe toto huii: elegante persona en hablar
tay yocaha yuvui sa dzo ica huasi: profeta hacer
tay yocahi yuhu ndaha: patrón defensor
tay yocana cahita: tropel de gente
tay yocana casa nuu: loco como quiera
tay yocana cuvui ini: impaciente
tay yocana ini: franco, liberal
tay yocana ndasa: atronado, vocinglero
tay yocana nday: vocinglero
tay yocana nuu: abobado (mirando a una parte y a otra)
tay yocana nuu: bautan
tay yocana saaca: vocinglero
tay yocana tecata: roñoso
tay yocana teyucu: piojoso
tay yocate ndaa ñaha: ladrones, salteadores de caminos
tay yocatne ini: antojadizo (de comer)
tay yocatni sihindi: contrario en juego
tay yocatu dzaha: grasiento, lleno de grasa
tay yocavui ndahui: afligidos maltratados de otros
tay yocay: quebrado hombre
tay yocay huaha ndatu: dichoso hombre
tay yocay ndatu: dichoso hombre
tay yocay tniño ndudzu dzana si ndudzu ñuhu: hereje
tay yocaya: nacido en casa esclava
tay yocaya: rico hombre
tay yocoo chisi: quebrado hombre
tay yocoo nay nuu: compuesto hombre mortificado
tay yocoo tehui tiyucu: piojoso
tay yocoo tniño dzeque: donoso
tay yocoyo ini: penitente
tay yocuhui: enfermo
tay yocuhui quahi dzayu quaa: colérico de humores

tay yocuhui quahi quaa: atericiado [ictericiado, ictérico] enfermo de tiricia
tay yocuvui caha nuu: empachado
tay yocuvui canu ini yotnay taca: acreditado hombre en la hacienda, o en fama y honra
tay yocuvui canu yuu: potroso
tay yocuvui coyo ini: entristecido; mustia persona
tay yocuvui cuihi: privado de gran señor
tay yocuvui cuiya nuu: enflaquecido
tay yocuvui dzadzi: mesurado
tay yocuvui dzaha ini: cazurro, avaro
tay yocuvui dzeque ñaha: artero, engañador
tay yocuvui dzi yahi nuuta: atericiado [ictericiado, ictérico] enfermo de tiricia
tay yocuvui dzico ini: ufano
tay yocuvui dzinda ini: penitente
tay yocuvui dzini: mayoral
tay yocuvui dzutu: depositario general
tay yocuvui dzutu si tay cay: tutor
tay yocuvui huata yocuvui dzico ini: jactancioso
tay yocuvui iyo: ufano
tay yocuvui naa iya: asistente
tay yocuvui naata: delegado
tay yocuvui nanu huahi: rico hombre
tay yocuvui ndahui ini: clemente
tay yocuvui ndahui ini: piadoso
tay yocuvui ndita si iya: privado de gran señor
tay yocuvui ndoto: adalid, espía
tay yocuvui ndoto yecu: escuchas, espías de campo
tay yocuvui nihi ini: contumaz, inobediente
tay yocuvui nino ini: altivo hombre; ufano
tay yocuvui nuu: gobernador; vicario que tiene las veces de otro
tay yocuvui nuu huahi: señor de casa
tay yocuvui nuu taa tutu: escribano público o principal
tay yocuvui nuu tay ñoho siña iya: asistente
tay yocuvui quaha yuu: potroso
tay yocuvui quahi cuitno: gafo
tay yocuvui si cristo: cristiano
tay yocuvui sica itu: rico hombre
tay yocuvui sihita: asesor
tay yocuvui yahi nuuta: atericiado [ictericiado, ictérico] enfermo de tiricia
tay yochidzo tnaha ndudzu: palabrero
tay yochihi idzi mihi ndudzu ñuhu: hereje
tay yochihi ini: encogida persona
tay yochihi ndatu: novicio en religión
tay yochihi ñuhu yeque coñota: sensual
tay yodza caa ndedzi: copero que da a beber a muchos
tay yodza caca tnundoo: marinero
tay yodza cacu ndudzu: escritor que compone
tay yodza cana ndusa caa tacu: impresor
tay yodza canda caa: campanero que las tañe
tay yodza cay nuu: guardoso que mira que nada se pierda
tay yodza cay yecu: capitán
tay yodza coo: contumaz, inobediente
tay yodza coto casi ñaha: doctor que enseña
tay yodza coto nuu ñaha: hipócrita
tay yodza cuico siyo nuu: embaidor
tay yodza cuico siyo nuu ñaha: hipócrita
tay yodza cuico siyo yuu: hechicero
tay yodza cuico yutnu: tornero
tay yodza cuii: bruñidor, oficial
tay yodza cuii chico: albañir
tay yodza cuita ñee: pellejero
tay yodza cuta dzana sa si mayta: perdido, desperdiciador
tay yodza nani ñaha: momo
tay yodza ndaa ñena: agorero que los declara
tay yodza ndacu ñena: agorero que los declara
tay yodza ndahui ñaha: embaidor; falso hombre que engaña
tay yodza nday ñaha: momo
tay yodza ndoyo ñuhu caha sa si mayta: perdido, desperdiciador
tay yodza nduta ñuu: despoblador de pueblo
tay yodza numi: aparejador
tay yodza numi sa casi iya: maestresala
tay yodza qhu caha sa si mayta: perdido, desperdiciador
tay yodza qhu ndisa ini neña: abusionero
tay yodza qhu ñuu: despoblador de pueblo
tay yodza qna dzaya: engendrador
tay yodza quaa nuu ñaha: embaidor otro
tay yodza quaha: estudiante
tay yodza quaha casi: dócil o docible
tay yodza quaha ndichi ñaha: doctor que enseña
tay yodza quaha ñaha: doctor que enseña
tay yodza quaha ñaha: maestro que enseña
tay yodza quanu coño: carnudo hombre de muchas carnes

tay yodza quanu ñaha: tutor
tay yodza quanu sasa: halconero
tay yodza quanu yahui: logrero
tay yodza quevui ndudzu: escritor que compone
tay yodza sino cavua tniño: juez ordinario
tay yodza sino tuvui: parlero que descubre el secreto
tay yodza tevui ndudzu ñuhu: hereje
tay yodza tnaha ñaha: contrario en juego
tay yodza tnumi tniño iya: fiscal del rey
tay yodza tuhu nino: cabezudo por hado
tay yodza tuvui ndudzu: escritor que compone
tay yodza yaa ini: blando, blandeado (blandear, condescendiendo con otro)
tay yodza yaa ndudzu: blando, blandeado (blandear, condescendiendo con otro)
tay yodzaca nino ini: distraído con negocios
tay yodzaha dzita: panadero que hace pan
tay yodzahui ini: absorto hombre
tay yodzama: albañir
tay yodzasa cahi: franco, liberal
tay yodzasa ndayu: arrendador que las arrienda [tierras]
tay yodzee yuu yuchi: lapidario que las labra
tay yodzico ini: ensoberbecido
tay yodzico nduta: azacán aguador
tay yodzico tacu: librero, que vende libros
tay yodzico tutu: librero, que vende libros
tay yodziña yusa: escudero, que hace escudos
tay yodzo nduvua yuhu nuu: ufano
tay yodzo nuu: el primero; guía
tay yodzo nuu tnañu: espía de guerra
tay yodzo qua nino yahui: logrero
tay yodzo yucu: cercados enemigos
tay yona cahui ini: considerado hombre
tay yona cani ini: austero para consigo
tay yona chihi dzico: severo, hombre grave
tay yona dzaca ndudzu ña huaha: hereje
tay yona dzama ndudzu ñuhu: hereje
tay yona ndasi caa yehe saha: mozo de espuelas
tay yona nduvua nino: entonada persona, presuntuosa
tay yona taa ndisa: remendón, zapatero
tay yona tadzi maa ini: circunspecto hombre
tay yona tnay tnuni tniño: cabildo los mismos que se juntan
tay yona tniño ñena: agorero que los declara
tay yona yuhui nino ini: escrupuloso
tay yonaa: tibio hombre
tay yonaa ini: absorto hombre
tay yonaa ndodzo ini: desacordado, desmemoriado
tay yonaa ñuu ini: seguro, descuidado
tay yonacani maa ini: circunspecto hombre
tay yonadza cutu ydzu cuica: arriero
tay yonaha: testigo
tay yonaha casi: doctor que enseña
tay yonaha dzeque: donoso
tay yonaha ndichi: doctor que enseña; letrado; maduro hombre, discreto
tay yonaha ndichi cahi tacu: leído hombre
tay yonaha tniño: capitán de gente de paz; mandón como tequitlato; mayordomo
tay yonaha tnuni huahi cavuata: mesonero
tay yonaha tnuni sa quidzi iya: camarero
tay yonaha tnuni si tay cay: curador de menores
tay yonaha tnuni siña tomines: depositario general
tay yonaha yucu: herbolario
tay yonama ñaha: ladrón, salteador de caminos
tay yonani: adalid espía
tay yonañu yuu: potroso
tay yonay dzeque: donoso
tay yonay huaha tomines: depositario general
tay yonay itu nicay ndaa: quiñonero que tiene parte en la heredad
tay yonay tatnu: alguacil
tay yonay tniño taa tutu: escribano público o principal
tay yonay yeca yahuindi: deudor
tay yondaa: guarda, la persona que guarda; patrón defensor
tay yondaa coño: carnudo hombre de muchas carnes
tay yondaa dzañu: vecino en términos
tay yondaa huahi: mayordomo
tay yondaa huahi caa: alcaide de la cárcel; carcelero
tay yondaa huahi siña yuc: alcaide de fortaleza
tay yondaa ichi, *futuro* co ndaa: portero
tay yondaa idzu: caballerizo
tay yondaa itu ita: jardinero, el que lo beneficia
tay yondaa naha: feo hombre
tay yondaa nani: feo hombre
tay yondaa nuu ñahu: espía de guerra
tay yondaa nuu tnañu: espía de guerra
tay yondaa ñee quahi: dolorido
tay yondaa ñuhu stoho ndios andevui: morador del cielo

tay yondaa ñuu: corregidor
tay yondaa sa casi: despensero
tay yondaa sa si ñuhu: sacristán
tay yondaa sacristia: sacristán
tay yondaa tay quahi: enfermero
tay yondaa ticachi: ovejero; pastor de ovejas
tay yondaa tiñoo, *futuro* co ndaa: gallinero que las guarda
tay yondaa tnoo: hechicero, embaidor que decía se volvía en tigre
tay yondaa yahui: fiel almotacén
tay yondaa yecu: escuchas, espías de campo
tay yondaa yodzo: molinero
tay yondaca idzu: caballerizo
tay yondaca idzu cuica: arriero
tay yondaca idzu ndeque: boyerizo; vaquero que las guarda
tay yondaca mani dzaya: niñero que ama niños
tay yondaca nde dziyu: cabrero
tay yondaca ñaha: capitán de gente de paz; mayoral
tay yondaca quene: porquero
tay yondaca tay cay: curador de menores
tay yondaca tay quahi: enfermero
tay yondaca ticachi: guarda o guardador de ganado
tay yondaca ticachi: ovejero; pastor de ovejas
tay yondaca tiñoo: gallinero que las guarda
tay yondacandi: criado mío
tay yondacata: súbdito
tay yondacu: hechicero, embaidor que decía se volvía en tigre
tay yondadzi tayu: gobernador
tay yondaha dzaha: grasiento, lleno de grasa
tay yondatu si tay isica ichi: mesonero
tay yondatu si tay isica ichi: ventero
tay yondaya: advenedizo
tay yondaya nino: advenedizo
tay yondaya ñuu: advenedizo
tay yondaye sa sica: compuesto hombre mortificado
tay yondayu huahita: morador de casa ajena
tay yondico caq ndudzu ñuhu: hereje
tay yondico cavua ini: inconstante hombre; tornadizo, hombre inconstante
tay yondico cuisi ini: inconstante hombre; tornadizo, hombre inconstante
tay yondico nay ini: inconstante hombre
tay yondico ndodzo yahui: recatón mercader
tay yondico tasi yahui: recatón mercader
tay yondico tay quahi: enfermero
tay yondichi dzaha: grasiento, lleno de grasa
tay yondichi idzi: velloso; velloso de pelos recios
tay yondichi yehui: merdoso
tay yondihi yoniñu quachi: pecador grande que está de asiento en pecado
tay yondito: despierto hombre que no duerme; guarda, la persona que guarda
tay yondito huahindi: gente de mi casa y familia
tay yondito ticachi: pastor de ovejas
tay yondito tiñoo: gallinero que las guarda
tay yondiyo ini: antojadizo (de comer)
tay yondiyo ini saa siña: ambicioso
tay yondiyo yuhu: guardador de secreto
tay yondiyu yondadze nuu ñahu: espía de guerra
tay yondiyu yuhu / dzuq: mudo
tay yondodzo yoo yaca: valiente en la guerra
tay yondoho yonani: afligidos maltratados de otros
tay yonducu dzeque: chocarrero; donoso; truhán
tay yonducu ini: considerado hombre
tay yonducu ndaha: tributario
tay yonducu nino sa huii: curioso hombre
tay yonducu nino yaa quay: curioso hombre
tay yonducu tniño: jornalero
tay yondudzu dzinita: sesudo
tay yonduvui yondaca: patrón defensor
tay yonduyu: industrioso
tay yonihi ini: próspero
tay yonihi ndatu: dichoso hombre
tay yonihi tahui: dichoso hombre
tay yonini: dócil
tay yonoo yosini si ñaha dzehe: dado a mujeres
tay yonu coo ii: austero para consigo
tay yonu cuiñe tnuni tatnu caa: esgrimidor
tay yonucoho mañu: cercados enemigos
tay yoñahi ñee: pellejero
tay yoo caha, yoo cachi: libre, nacido en libertad de padres libres
tay yoo cuvui canu ini sita: infiel, en lo que le dan a guardar
tay yoo sa ndicoca: desacompañado
tay yoo sini huaha: malquisto
tay yoo sini huatu, yo ee yosini mani: malquisto
tay yoo tuu: el que tiene estrecho gaznate
tay yoo yocuvui huatu inisita: malquisto
tay yoquaha: industrioso
tay yoquaha nino: rico hombre

tay yoquay nino tniño: espacioso hombre
tay yoqui codzo: nacido en casa esclava
tay yoquicu huisi: bordador
tay yoquidza cuite tniño: fiel hombre
tay yoquidza dzeque: donoso
tay yoquidza huaha confites: confitero
tay yoquidza huaha cusi caa: ballestero que las hace
tay yoquidza huaha dzaya: engendrador
tay yoquidza huaha dzita: panadero que hace pan
tay yoquidza huaha ite: candelero que hace candelas
tay yoquidza huaha sa casi: cocinero
tay yoquidza huaha yucu tatna: boticario que las hace
tay yoquidza huaha yusa: escudero, que hace escudos
tay yoquidza huasi tniño: espacioso hombre
tay yoquidza huico: idólatra
tay yoquidza huii: curioso hombre
tay yoquidza nani tnaha sita yotnoo ite S. Ma.: cofrade de Santa María
tay yoquidza ndahui nduta: azacán aguador
tay yoquidza ña huaha yodza tevuita: malhechor
tay yoquidza ñee tniño: perseverante
tay yoquidza sa huii sa nani: curioso hombre
tay yoquidza sisi ñaha: falso hombre que engaña
tay yoquidza siyo yuu: hechicero
tay yoquidza tatna cavallo: albéitar
tay yoquidza tniño: criado; mozo de servicio
tay yoquidza tniño sa naha: antiguo en oficio
tay yoquidza vuasi tniño: hobachón
tay yoquidza yahui: tendero
tay yoquidza yahui nduta: azacán aguador
tay yoquidza yahui vino: vinatero
tay yoquidzi: dormido
tay yoquidzi nino tniño: espacioso hombre
tay yosa codzo huidzo huaha: abonado en la fama
tay yosa codzo nino: abonado en la fama
tay yosa coo ndaa excomunion: descomulgado
tay yosa coto yuhu: escuchas, espías de ciudades
tay yosa nanu: medianero como quiera
tay yosa nay tutu, *futuro* cana: cartero
tay yosa ndaca tnono: acompañadores al novio o a la novia (trayéndolo de un pueblo a otro)
tay yosa ndehe tachi: asmático
tay yosa quay tnuni ini: escuchas, espías de ciudades
tay yosa quay yuhu ñeña: adivino (por agüeros)
tay yosa quehe dzico: abonado en la fama
tay yosa quehe ndudzu: abonado en la fama
tay yosa tnaha sica sa co yuhui ñaha tucu tay: digno de ser temido
tay yosa tnaha sita coto iyo tucu tay nuuta: digno de ser creído; digno de ser temido
tay yosa tnaha sita sa caha ndisa tucu tay ndudzuta: digno de ser creído
tay yosa tnaha sita sa coo coto ñaha sa caha tnuni sita: digno de ser respetado
tay yosa tnaha sita sa q quehe ndudzu: digno de honra
tay yosa tnahasi: capaz
tay yosaa codzo yahui sita: logrero
tay yosaa ini: ensoberbecido
tay yosaa tadzi ini: sabio que siente las cosas
tay yosaa tuvui ini: sabio que siente las cosas
tay yosaco ndaa ñee tniño: embebecido
tay yosaco ndaha: robador
tay yosaco ndedzi iya: copero que da de beber al señor
tay yosaco nuu tutu: iluminador
tay yosacu ini: penitente
tay yosadzi ndusa caa: impresor
tay yosadzi nino ini: callado hombre que guarda secreto
tay yosadzi nino ini: guardador de secreto
tay yosadzi nino nduta: aislado
tay yosaha ini yuhu: boquihediondo
tay yosaha ñaha: dadivoso
tay yosaha tniño: mensajero
tay yosahu yuu yuchi: lapidario que las labra
tay yosanda yuu yuchi: lapidario que las labra
tay yosani dzaya: engendrador
tay yosanu ini: ensoberbecido
tay yosanu nino ndudzu: infiel, que no guarda la palabra
tay yosanu nino tniño: infiel, que no guarda la palabra
tay yosanu yuu: potroso
tay yosaq ndahui: casamentero
tay yosaq tutnu dziñe: discreto hombre
tay yosaq yaa: abarraganado, casado con casada; adúltero
tay yosasi cahi: tragón
tay yosasi ndaa yosasi nini sa si yuvui tayu: ladrón de las rentas públicas
tay yosasi yutnu: carpintero

tay yosata dzana sa si mayta: perdido desperdiciador
tay yosata nino: desperdiciado que todo lo deja perder
tay yosata ñuu: despoblador de pueblo
tay yosate tuu: pedorro
tay yosatu saha si iya: copero que da de beber al señor
tay yosay: merchante
tay yosay cata: rico hombre
tay yosay ii: austero para consigo
tay yosay ndodzo ndaha cuica: alcabalero
tay yosay nino: dócil
tay yosay ñuhu yeque coñota: sensual
tay yosay queye sa si tay isica ichi: ladrones, salteadores de caminos
tay yosay tnuni: mayordomo
tay yosay tnuni sa casi: despensero
tay yosica chito: pedigüeño
tay yosica huico: entonada persona, presuntuosa
tay yosica ichi: huésped; viandante
tay yosica ini tniño: ambicioso
tay yosica ndaha cuica: alcabalero
tay yosica ndandu: entonada persona, presuntuosa
tay yosica ndatu ñuu sica: romero que va en romería
tay yosica ndehui: pedigüeño
tay yosica nuu naho nu coo nde coo: vagamundo
tay yosica ñee: pedigüeño
tay yosica quadza: dado a mujeres
tay yosica taa: desarrapado
tay yosica tanda: desarrapado
tay yosica tnehe site: estevado de piernas
tay yosica tniño: pedigüeño
tay yosica yucu: montañés
tay yosico caq ndudzu: intérprete
tay yosico caqni ñaha: falso hombre que engaña
tay yosico nay ndudzu: embajador
tay yosico nay ndudzu: intercesor
tay yosico nduu tniño: ambicioso
tay yosihi caha: empachado
tay yosihi ndaa tniño: embebecido
tay yosihi yoho: cabrestero que los hace
tay yosina: nacido en casa esclavo
tay yosini huatu sa ndii sa quene: carnal hombre, vicioso
tay yosini ndahui ñaha: franco, liberal
tay yosini ndahui ñaha: limosnero
tay yosini ndisa: fiel que cree en la fe
tay yosini ndisa ini ñena: abusionero
tay yosini sisi ñaha: falso hombre que engaña
tay yosini uhui tacata: odioso
tay yosini yahui: fiel almotacén
tay yosino nini nduta: búzano que anda debajo del agua
tay yosino noo: casamentero
tay yosino nuu: persona que tiene servicio
tay yosino nuu yahui: corredor de lonja
tay yosino quachi: allegados familiares; mozo de servicio; paje; servidor
tay yosino quachi nuundi: criado mío
tay yosino quachita: persona que tiene servicio
tay yosito dziñe: bizco
tay yosito ii: severo, hombre grave
tay yosito nano: bobo
tay yosito nuu nano: bobo; loco como quiera
tay yosito ñuhu: severo, hombre grave
tay yosito quani: corto de vista
tay yosito quehe: bizco
tay yosito tnehe: corto de vista
tay yosito tnuni ee cuiya: novicio en religión
tay yosito tuu: corto de vista
tay yosito yaqua: bizco
tay yosivui coho tnaha: entremetido hombre
tay yosivui coho tnaha tnañu: escuchas, espías de ciudades
tay yosivui cuino, *futuro* quevui: medianero como quiera
tay yosivui nano tnaha tnañu: escuchas, espías de ciudades
tay yosivui nduu: entremetido hombre
tay yotaa ini yeque coñota: sensual
tay yotaa tniñondi: criado mío
tay yotacu tutnu: discreto hombre
tay yotasi dzavua ñaha: momo
tay yotasi noño: adivino (por suertes)
tay yotasi tniño: gobernador
tay yotasi tnuni chito: mandón que manda mucho
tay yotasi tnuni mañu yahui: medianero en la compra
tay yotate ndaa ñaha: ladrones, salteadores de caminos
tay yotevui yee: bocinero el que la tañe
tay yotnaa yetu ita: espartero, que lo labra
tay yotnaa yoho: cordonero
tay yotnaha andevui: morador del cielo

tay yotnaha ndaha: padrino de casamiento
tay yotnaha quahi: enfermo
tay yotnay quachi sihindi: contrario en pleitos
tay yotnay sihindi: contrario en pleitos
tay yotnay yahui: corredor de lonja
tay yotnee yonahi quachi: pecador grande que está de asiento
tay yotnee yondehui ini: acosado
tay yotniño dedzi coho iya: copero que da de beber al señor
tay yotniño mañu ndudzu: medianero como quiera
tay yotniño ndaha: tributario
tay yotniño tnaha ndudzu ña huaha: hereje
tay yotoo nduta yuhu: baboso
tay yotusi tnoo: hechicero, embaidor que decía se volvía en tigre
tay yoyoco ñee: pellejero
tay yoyuhui: cobarde; encogida persona; medroso, temeroso
tay yucu: avillanado; campesino hombre; montañés
tay yuchi dzaa ini: arriscado hombre
tay yuhu adzi: antojadizo (de comer); goloso que todo le sabe bien
tay yuhu ana: goloso que todo le sabe bien
tay yuhu aque: antojadizo (de comer)
tay yuhu cahi yuhu ndasa: boquirroto parlero
tay yuhu cani: bezudos de grandes bezos no caídos sino como de perro
tay yuhu cavua: parlero que descubre el secreto
tay yuhu coco: bezudo de grandes bezos
tay yuhu coco yuhu canu: bocacho o bocón
tay yuhu condo: boquihundido; desdentado sin dientes
tay yuhu cuihi: goloso que todo le sabe bien
tay yuhu dzahua: bezudo de grandes bezos
tay yuhu dzeye: ceceoso
tay yuhu idzi: barbado que tiene barbas
tay yuhu idzi ndayu: barbinegro
tay yuhu idzi tnoo: barbinegro
tay yuhu idzi yaha: barbirrojo; taheño en la barba
tay yuhu ini: callado hombre que guarda secreto
tay yuhu naha: parlero que descubre el secreto
tay yuhu ndahua: desdentado sin dientes
tay yuhu ndanda: desdentado sin dientes
tay yuhu ndanda: parlero que descubre el secreto
tay yuhu ndico: bezudos de grandes bezos no caídos sino como de perro
tay yuhu ndoyo: callado hombre que guarda secreto
tay yuhu ndoyo ini: callado hombre que guarda secreto
tay yuhu nduta: baboso
tay yuhu nina cuiyo: boquituerto
tay yuhu quaha: bocacho o bocón
tay yuhu tadzi: bruja o brujo
tay yuhu tende: pedigüeño
tay yuhu tinduu: bezudos de grandes bezos no caídos sino como de perro
tay yuhu tnima: desdentado sin dientes
tay yuhu tnuhu: boquirroto parlero
tay yuhu too: goloso que todo le sabe bien
tay yuhu yaqua: boquituerto
tay yuhu yoho: boquituerto
tay yuhuaque: goloso que todo le sabe bien
tay yuqua: aquel
tay yuquicu tadzi: bordador
taya tindoho: pico de jarro
tayaa: lejía
tayate: pico de ave
taye: madeja
tayu: asiento de indios; silla; palacio; provincia; pueblo
tayu: par; yunta de bueyes
tayu canu: ciudad
tayu dzama: cojín
tayu dzana: altar de demonios
tayu dzini, dzitusi: matriz, metrópoli
tayu dzini si: matriz, metrópoli
tayu dzoo / dzama: almohada
tayu idzu: albarda
tayu iya siña: estado
tayu nama: poyo para sentarse
tayu nanu: ciudad
tayu ndihi: asiento de indios
tayu nindaca ndaha: asolo pueblo
tayu nuu ñuu: matriz, metrópoli
tayu ñoho: silla
tayu ñoho iya tasi tnuni: tribunal
tayu quacu: altar de demonios
tayu sa codzota: silla de caballo
tayu sa quehe dzini: almohada
tayu satnu: escaño
tayu tayu yosicandi: andar de dos en dos como frailes
tayu tehe: asiento de espaldar; espaldar de asiento
tayu tetayu: postilla de sarna

m-e.indd 155 10/04/2009 11:11:12

tayu toho: estado
tayu toniñe: ciudad; pueblo; tribunal
tayu yocuvui dzini si: matriz, metrópoli
tayu yondiyu yuhua yecu: villa cercada
tayu yosico nama ndau: villa cercada
tayu yutnu: escaño
tayundi: asiento propio
te cuiñeca te nanica: antes que amanezca
te: corazón de fruta, la pepita o hueso (*ut*: tetechi)
teca cuii: langosta que come los sembrados
teca dzaha: langosta que come los sembrados
teca nde ñama: langosta que come los sembrados
teca nina tnaha dzini teyahua: caballete de jacal
teca ninu ndodzo: caballete de jacal
teca nuu quaa: langosta que come los sembrados
teca ñama: langosta que come los sembrados
teca quaa: langosta que come los sembrados
tecaca ini: araña otra
tecachi dziyu: cabra; ganado menor
tecachi dzuchi: borrego
tecachi huatu: borrego
tecadzi canu: hataca para mecer
tecaha: araña otra
tecaha dzeque: cogote de la cabeza
tecahua castilla: aceitunas
tecandu: trapo
tecasi: polilla
tecata: roña
tecay: lunar del cuerpo
tecay tnoo: lunar del cuerpo
tecoco yutnu: carcoma de madera, el gusano
tecoto: trapo
tecu: costura
tecu dzoo: costura
tecu tutu: lomo de libro
tecuiñeca: madrugada
tecuiñeca yondotondi: madrugar
tecuite: turma de tierra
tecundi: tordo
tecuta: rueda cualquiera
tecuvua: maíz tostado y que revienta
tecuvua: mariposa de capullo de la seda, después que ha salido del capullo
tecuvua nuu: mariposa grande pintada
tecuvua quaa: mariposa grande pintada
tecuyu: papagayo pequeñito
techi: higos
techi nicuvui huita: higos muy maduros
techi nicuvui tadzi: higos muy maduros
techi nisichi huaha: higos muy maduros
techi nisichi ndehui: higos muy maduros
techi numi: higos tempranos
techi yocoo dzina: higos tempranos
techi yosiyo saha nuu: higos tempranos
techi yotuvui dzina: higos tempranos
techi yotuvui nuu: higos tempranos
techihi: estopa; estropajo; trapo
techiyo: casco de vasija; tiesto de cosa quebrada
techiyo cuta: tejo
techiyo cuta yotaandi saha nama: tejo jugar
techiyo tahui: tejuela, pedazo de teja
tedza: pija
tedza idzu ndeque: vergajo de toro
tedza ndodzo castilla: pavo
tedzadza cuisi: hilazas que parecen en la orina
tedzadza ndacua: hilazas que parecen en la orina
tedzadza uhua: hilazas que parecen en la orina
tedzaha: cernícalo
tedzico: golondrina
tedzii nuu dzecui: nata de leche
tedzimi: solitario pájaro
tedzina: gusano ponzoñoso
tedziña nduchi: oruga gusano
tedziña quaa: oruga gusano
tedziña yusa: oruga gusano
tedzitni yehui: escarabajo
tedzo: mariposa que destruye la hortaliza
tedzoho: cebada
tedzoho yutnu: ñudo de árbol
tedzucui: papagayo pequeñito
tedzuma: alacrán
tehe: corcova
tehuaco: guacamaya
tehui: césped; terrón, pedazo de tierra
tehui ndasi: césped
tehui ndayu: césped
tehui tehui yondaq huiindi: labrar esta milpa igualando la tierra
teina: perro
teina coho: perro lanudo
teina dzaa: lebrel
teina dzundu: perro pelado naturalmente
teina idzi taa: perro lanudo
teina ndee: perro pelado naturalmente
teina ndeque: perrito de falda
teina ndudzu: galgo; perdiguero
teina saa: galgo
teina tnee idzo: galgo

teina yachi: galgo
teina yanda ña idzi: perro pelado naturalmente
teina yondaa ticachi: mástil de ganado
teina yondaca ticachi: mástil de ganado
teino: espejo otro
teiño: vejiguitas que se hacen con el jabón; espuma
teiño dzehua: espuma de cacao
temii: abeja grande que horada los árboles
tenana dzuq: landres
tenana tiñoo tnanu: papada de gallo
tenanica: madrugada
tenaqmi: ajo; cebolla; puerro
tenaqmi satu: ajo
tendaca: abeja que cría debajo de tierra
tendaca: solitario pájaro
tendacu ninduvui sani: mariposa de capullo de la seda
tendacu qua ndii: ñublo del pan
tendaha yona cuchi nuundi: bermejecerse el rostro de afrentado o enojado
tendandi sa taa siqui dzini: capón que se da en la cabeza
tendandi sa yosico siqui dzini: capón que se da en la cabeza
tende: pucherillo de niño
tende cata: tortero de huso
tende dziñuhu: cascabel de plata
tende ndaya yoho: cepa, vid; escobajo de uvas
tende ndodzo: pezón de teta
tende ndudzi: panal de miel
tende nuni: pico de grano de maíz
tende sa indita dzeque ndadzi: campanilla de zarcillo o joya
tende si yosico ndita, *futuro* cuico: dar con el pomo de la espada
tende yavui: puchero de barro
tende yutnu: cepa de leña
tende yuvua: mata de cualquier yerba
tendeca: papagayo otro menor
tendende: peca o mancilla; tilde en la escritura
tendende ndeq dzeeni: punto encima de letra
tendendi yochidzondi sahasi yosanindi, *futuro* cani: dar con el pomo de la espada
tendeq: ladilla
tendeque cachi: pelotilla donde se cría el algodón
tendesi: cabeza de clavo; pezón de fruta
tendica tnuyusa: piña de piñones; piñón
tendichi yocana yuhute: haba de bestias que sale en la boca
tendisi ñee: murciélago
tendoho: ventosa de vidrio
tendoto nuu: orzuelo que nace en el ojo
tenduchi ndanda idzu yocana yuhute: haba de bestias que sale en la boca
teneñe: cascabel de árbol
tenoo dziyu: tenazuelas para cejas
tenumi: membrillo, la fruta
tenuu: ojos
tenuu dziñu: garzos ojos
tenuu dzuchi: ojo pequeño
tenuu quachi: ojo pequeño
tenuu quete: verrugas otras
tenuu sito: ojos
tenuu tnoo: niña del ojo
tenuu yaca: garzos ojos
tenuyuq: abadejo, escarabajo
teñama: capullo de gusano que cría en los árboles
teñani: topo
teñee: comadreja animal
teñehe: zorrillo
teño dzini: espinas de biznagas
teñoho: araña negra ponzoñosa
teñoo: gallina
teñoo caa ndadzi ndevui: clueca gallina que está sobre los huevos
teñoo caa ndodzo taca: clueca gallina que está sobre los huevos
teñoo canu: lucero de la mañana
teñoo nanu: lucero de la mañana
teñoo ninu cavua si: clueca gallina que está sobre los huevos
teñoo qua quanu saa: polla grandecilla
teñoo yocana ñuma: cometa encendida
teñoo yondayu yeq: clueca gallina
teñoo yosisi: cometa encendida
teñumi: búho
teñumi cuisi: lechuza
teñumi dzayu: lechuza
teñumi ñaha: demonio
teq yoo: garguero
tequedze yutnu: carcoma de madera, el gusano
tequee nduu: abeja montesa
tequetne yehui: escarabajo
tequevua: concha de donde sacan aljófar
tequeye: vejiguita por haberse quemado
tequeye: albórbola en el agua

tequeye: siempreviva
tequeye nduta: espuma de agua cruda
tequidze: polilla
teqvuaco: cuervo
tesaha: paño que dicen del rostro
tesaha: postilla de sarna
tesahi: astillas que saltan de la madera
tesahi yutnu: acepilladuras
tesandu: tábano
tesihi neñe: chinche grande y negra
tesiqui ndedzi: camisa de mazorca de maíz
tesisa: barro de la cara
tesite: canasta; cedazo; cesta
tesite: encella
tesite: panela de seda
tesite canu: escriño
tesite indodzo ndoho: cesta con asa arqueada
tesite indodzo tnutodzo: cesta con asa arqueada
tesite ndaa: funda de cáliz
tesite ndaa cay nini nuni: cribo harnero
tesite saha: canasto grande de cañas
tesite tecute: panela de seda
tesite teyehui yodza cay nuni: harnero
tesite tiyehui: cribo harnero
tesite yutnu: escriño
tesiyo: canasta; cesta
teta, saco: zorrillo otro que no hiede
tetaa: estropajo
tetaca: estopa; estropajo; trapo
tetaca sitendi: chueca de la rodilla
tetacui: avispa
tetacui: zángano
tetnaa: cabellos copetillo de las muchachas en la frente
tetneta: tropel de gente
tetu: pella de masa, o lodo
tetu sa nisani sa niqueni: exprimida cosa, las horruras que quedan
tetu yusa: masa de harina
tevuasa: guacamaya verde
teyaa teyaa, quachi quachini iñe dzavui: molliznar [lloviznar]
teyaca: pescado
teyaca dziyu: barbo pescado
teyaca ñami: barbo pescado
teyacu: cesta
teyachi: polvo; remolino de viento
teyahua: presa de agua
teyahua dzecui: escuerzo [sapo]
teyata: cordones de almáticas
teyavua: vejiguitas que se hacen alrededor de alguna llaga
teyavua: ladilla
teye: crespa cosa; ruga
teye dzuq dzama nindeye: polaina
teyee: chinchón
teyee nica cuiñe: chinchón
teyee yavui: maguey lo interior de la parte que tiene de hojas blancas
teyee yavui: penca de maguey
teyehe: zorra
teyeque nano: lirón (animal)
teyeque yuhu: lirón (animal)
teyeye: tejón
teyoco ñuhu: aura
teyoco qua ndahui yocuvuita: muchedumbre de hombres
teyoco quende: hormiga
teyoco sii: águila de cabeza bermeja
teyoco yutnu: carcoma de madera, el gusano
teyoho yavui: maguey el tronco que cuecen para comer
teyoo: galápago; tortuga
teyoo dziñe: cangrejo
teyoto: lirón (animal)
teyucu: espantajo, que ponen en las milpas
teyucu: piojo
teyucui: mochuelo
teyudza: araña zancuda
teyuhu: lirón (animal)
tica: langosta
tica: papirote
tica ndoco: camarón grande
tica nduta: camarón
ticaca: cuervo; graja
ticachi: carnero
ticachi dzehe: oveja
ticachi dziyu: ganado menor
ticachi yeq: cordero
ticadzi: cuchara
ticadzi yutnu: hataca para mecer
ticaha: dátiles
ticaha castilla: nuez (fruta)
ticavua: ciruela la fruta
ticay: verrugas
ticay yondaa nuu: lunares tener
ticaye quene: chicharrón
ticodzo: grillo

ticodzo: mona
ticoo: caballillo entre surcos; surco, caballete de era
ticoo: redondo como columna; rollizo
ticoo: ribete
ticoo: tamal
ticoo coño: empanada de carne
ticoo chisi: arrugas de barriga de vieja
ticoo noho coño: empanada de carne; pastel de comer
ticoo ñuhu: caballillo entre surcos; camellón; surco que divide las tierras o eras
ticoo sata tacu: lomo de libro
ticoo tiyaca: empanada de pescado
ticoo yandi: arco del cielo
ticoo yee yavui: pimpollo de maguey
ticoo yusa: ciento pies otro
ticoo yutnu: gusano de madera
ticuiño sa nitnani: cárdeno o carne lastimada
ticuiye: palo torcido; tuerta cosa
ticuta: esférica; redondo como rueda
ticuvua: mariposa generalmente
ticuyu: higa
tidza: miembro de varón
tidzehe: lobanillo
tidzi: chicharra; cigarra
tidzihi: gorrión
tidzitni ndaha: callos de la mano
tidzuhu: hormiga
timaha: nutria
tinama: repollo de berza
tindaca: engrudo
tindaca ñee: cola para pegar
tindacu: gusano
tindacu chisi: lombriz de barriga
tindacu ñoho chisi: lombriz de barriga
tindandi: papirote
tindasa: pelotilla donde se cría el algodón
tindeye: cuesco que está dentro de algodón
tindoho: jarro
tindoho cuhua: medida
tindoho dzadza: orinal
tindoho dziñu: jarro vidriado
tindoho dzuq cani: jarro de cuello alto
tindoho dzusa: jarro de vidrio
tindoho dzusa, dza chii nino: orinal
tindoho indii nini: jarro de vidrio
tindoho indodzo dzata: jarro de pico
tindoho indodzo ndoho: jarro de pico
tindoho nano: cangilón
tindoho ndee: jarro vidriado
tindoho nisaa dzusa: jarro vidriado
tindoho quachi: jarro pequeño
tindoho sa cay nduta: alcaduce [alcaduz] de anoria
tindoho sa coho azeite: aceitera
tindoho sa tavua nduta: alcaduce de anoria
tindoho tadzadza: orinal
tindoho tende: jarro pequeño
tindoho tinduu ña saha: jarro sin pie
tindoho yehe saha: jarro de pie
tindoho yuhu ñañu: jarro desportillado
tindoho yuhu tahui: jarro desportillado
tindoho yuhu ticuta: jarro sin pico
tindoho yuhu tinduu: jarro sin pico
tindoho yuu yuyu: jarro de vidrio
tindoho yuu yuyu: redoma de vidrio
tindoo: araña generalmente
tindoo: divieso
tindoo tnano: araña grande ponzoñosa
tindusa: acedera, yerba
tindusi: encella
tinduu: botón de ropa; ovillo; pelota
tinduu: pimienta
tinduu: redondo
tinduyu: calabaza blanca y redonda
tinoo ndisi ñee: murciélago
tinumi: manzana
tiñama: pelota
tiñee dzii: chinche
tiñoo: ave por gallina
tiñoo cadzo ndevui: clueca gallina que está sobre los huevos
tiñoo dzini: estrella
tiñoo ina: gallina, pava
tiñoo ndasa: faisán
tiñoo nduta: ganso
tiñoo nicay yu: capón
tiñoo ñehe: gallina, pava
tiñoo quachi: pollo
tiñoo quete yee: gallo
tiñoo tnanu: gallo de la tierra
tiñoo yocatni: cometa encendida
tiñoo yodzo ndevui: clueca gallina que está sobre los huevos
tiñoo yosacu naña: clueca gallina
tiñoo yosaq ndevui: gallina ponedera
tiñoo yusi: gallina de castilla
tioto: ratón del campo
tiq yoo: tragadero

tiq yoo sa na tnanu nino: garguero
tiquaa: lima (la fruta)
tiquaa huidzi: naranja la fruta
tiquaa indodzo: limón (árbol)
tiquaa iya: naranja la fruta
tiquaa iya quachi: limón (la fruta)
tiquañe: cinife, mosquito, zancudo
tiquedze: gorgojo
tiqueye: ampolla o vejiga
tiqueye: albórbola en el agua
tiquivua taya dzoo: nácar de perla
tisaha: lebrillo; tina
tisaha dzini: caspa de la cabeza
tisahi dzita: migaja de pan
tisandu: moscardón
tisisa: panal sin miel
titaya: casco de jícara
tivuaya: flor de calabaza
tiyaa yotevuindi nduta: rociar algo con la boca
tiyaca: pez
tiyaca cuta teqvua: ostia pescado
tíyaca dziyu: bagre pescado
tiyaca ndaye: cazontollo
tiyaca ndedzi: pescado fresco
tiyaca ñami: bagre otro grande
tiyaca ñee ndaye: cazontollo
tiyaca sitnu: pescado asado en barbacoa
tiyaca ticoo: anguillas
tiyaca yaa: trucha
tiyaca yehe: pescado fresco
tiyachi dzuchini: átomos del sol
tiyachi ticoo: remolino de viento
tiyachi yosico cuta: remolino de viento
tiyaha: calabaza de castilla
tiyaha tnoo: tintero
tiyahua dzecui: sapo
tiyahua noño: camaleón
tiyahui: liendre
tiyasi: pulgón
tiyechi: lagartija; lagarto de tierra
tiyechi cuii: lagartija
tiyechi dzaa: salamanquesa
tiyechi huiyu: lagartija
tiyechi ndaya: lagartija
tiyechi nene: lagarto que llaman iguana
tiyechi quacu: lagartija
tiyee: lobanillo
tiyehe: lobo (animal grande)
tiyehui: luciérnaga
tiyehui ndaa: luciérnaga
tiyoco: hormiga
tiyoco qua ndahui icuvuita: tropel de gente
tiyoco queque: hormiga
tiyoho: pulga
tiyoo: almeja
tiyoo: concha de tortuga
tiyucu idzu: garrapata
tiyuhu: topo; tuza
tiyuq: mosca; mosquito que pica
tiyuq cuii: mosca grande que cría queresas
tiyuq nduta: camarón pequeñuelo
tiyuq yaa: mosquito que no pica
tnaa: frente
tnaa cono: frente ancha
tnaa cuite: frente pequeña
tnaa dzuchi: frente pequeña
tnaa huahi: frontera o delantera de la casa; portada de casa
tnaa si dzuhua: hacia delante
tnaa sica: frente ancha
tnaa site: rodilla, sobre la rodilla, debajo un poco de la rodilla
tnaha: bazo; morena cosa
tnaha: junto con otra cosa
tnaha cadzandi: concuños casados con dos hermanos
tnaha cudzi: bazo cosa fusca, un poco negra
tnaha cuicondi: afines parientes
tnaha cuiya: cada año
tnaha nisanundi: consuegro
tnaha nuuta: a cada cual, o a cada uno de por si
tnaha ñuundi tnaha siquindi: vecino del barrio
tnaha quachi nisa tnaha ini sindi nisico ini sindi: amigo entrañable
tnaha quachindi: amigo
tnaha sahu ñuhu: parentesco por bautismo o confirmación
tnaha tnaha cuiya: cada año
tnaha toniñe ndeye dzo ee neñe ini: parentesco para entre señores
tnaha yoo: cada mes
tnaho: 15 (cuenta de los días)
tnahoca: de aquí a quince
tnama: haber hambre grande
tnama ndahui: hambre
tnama ñuhu: haber hambre grande
tnami: maíz que cogen antes de seco y lo cuecen para conservarlo todo el año

tnani: cinta o cincho que se ponen las indias recién paridas
tnani: envoltorio de manta
tnani quachi: amigo
tnanindi: manceba (lo propio dice la mujer para decir es mi amigo)
tnanu dzavua: parte una del sermón
tnanu yucu: quebrada de monte
tnañu: embarazada pieza
tnañu: estrecha cosa
tnañu: paloma torcaz
tnañu: pelea
tnañu ndudzu yaa: pie de copla
tnañu si ñoho: estar entre algo
tnañu yecu: batalla, guerra
tnañu yutnu: entre árboles
tnañuta: entre algunos
tnay: sudor
tnay yona cuhuandi: limpiar sudor con el paño
tnehe iyo tnaha: estrecha cosa
tneni inindi: brío tener
tneñe: ratón
tnii: uña
tnii idzu: cascos de caballo
tnii nindata: pata hendida
tnii tnii nicatni: encenderse mucha paja junta, y arder con ruido
tniite: pata de buey o caballo
tniño: labor; negocio
tniño dza dzeque: niñerías
tniño huisi: oficio para vivir
tniño mayndi: propio oficio de alguno ser
tniño maynindi: propio oficio de alguno ser
tniño niñe: público oficio
tniño ñuu yuq: oficio público
tniño sa quachi yeq: niñerías
tniño yondaandi: cuidado tener de algo
tniño yucu nduta: oficio público
tniño yundi: autoridad de oficio tener para hacer algo
tniño yuvui tayu: oficio público
tniñondi: oficio propio; pertenecerme de oficio
tniñota: vivienda por vida o modo de vivir trato; oficio ser de alguno
tnono: algunos
tnono quevui: pocas veces
tnononita: algunos
tnononita: pocos hombres
tnoo: hierro, metal
tnoo: punto encima de letra; tilde en la escritura
tnoo: tinta
tnoo canda canana sa cay saha: párrafo de escritura
tnoo cuinda: bazo cosa fusca, un poco negra; loro entre blanco y negro; negra cosa un poco
tnoo cuisi: bazo cosa fusca, un poco negra
tnoo huisi: bazo cosa fusca, un poco negra; loro entre blanco y negro; negra cosa un poco
tnoo naa: color negro
tnoo nicoo cavua ndodzo nuu tutu: borrón que cae en la escritura
tnoo nicoo codzo yucu nuu tutu: borrón grande
tnoo nisati ndodzo nuu tutu: borrón que cae en la escritura
tnoo sa nicono: borrón que cae en diversas partes
tnoo yaha: tizne, hollín
tnoo yehe dzaha: loro entre blanco y negro
tnoo yehe ndico: párrafo de escritura
tnoo yocachi tnuni: párrafo de escritura
tnu cucua: red de palos como celosía
tnu cuqua: junco otro pardillo
tnu dzuu: mecedor o mecedero para mecer
tnu idza: telar
tnu ndaya: cerezo el árbol; guindo
tnu nduvua idzo: junco negro de que hacen báculos
tnu ñee: caña maciza otate
tnu ñoo quedze: mecedor o mecedero para mecer
tnu quu sa cay nduta: caño de fuente
tnu tavui: chamiza
tnu tenumi: membrillo árbol
tnu ticavua: ciruelo
tnu tineñe: madroño otro, más colorado
tnu tinumi: manzano, árbol
tnu tiquaa: naranjo
tnu tni: cedro
tnu tni cuisi: cedro
tnu yaca: palo de tormento que usaban los indios
tnu yoco: palo de tormento que usaban los indios
tnu yoo: sabina
tnu yoo iyu: caña hueca
tnu yundu: madroño
tnu yuq castilla: ciprés árbol
tnuchi: agujero de volcán
tnundii nuhu: carrasco árbol
tnuhu: casta, linaje; cepa o tronco de linaje; estirpe de linaje
tnuhu: embajada
tnuhu caa ini ñaha: familiarmente como quiera

tnuhu caa yuq: ordenadamente
tnuhu caha nuu teina yonayndi nuu ñaña ño-hondi: perder la vergüenza
tnuhu cama: ligeramente
tnuhu cana: dificultosamente; peligrosamente
tnuhu cana cuvui ini: impacientemente
tnuhu cana neni uhui: atrozmente
tnuhu canda: solemnemente
tnuhu casi: pesadamente con cordura
tnuhu casi ini: cautelosamente
tnuhu casi yehe ñaha: a bocados (*adverbio*), como cuando juega el perro que hace que muerde
tnuhu cata ini: a sabiendas o adrede, o de propósito hacer algo
tnuhu catne ini: a deseo
tnuhu cuite: a derechas
tnuhu cuite ndisa: certísimamente
tnuhu cundu: negligentemente
tnuhu cuyu: diligentemente
tnuhu chidzu: conseja de pasatiempo; cuento, conseja; novela
tnuhu chidzu yocachindi: consejas decir
tnuhu chidzu yocahandi: consejas decir
tnuhu chidzu yotnayndi: consejas decir
tnuhu chihi ndaha: a empujones
tnuhu chihi yaha: aventajadamente
tnuhu dza cana ini: apaciblemente
tnuhu dza cuta ini: francamente
tnuhu dza nahaca yosinotasindi: condenar injustamente
tnuhu dza ndahui ñaha: cautelosamente en mal
tnuhu dza saa ini: francamente
tnuhu dzaa ini: cruelmente
tnuhu dzaca nino ini yocahandi: confusamente hablar
tnuhu dzacu: lindamente
tnuhu dzana yocahandi: desatinadamente hablar
tnuhu dzana yosa coho nuundi, *futuro* q coho: mirar algo juzgando mal
tnuhu dzavua nduvui: igualmente (en vicio o en virtud)
tnuhu dzavuayu caa: naturalmente
tnuhu dzavuayu iyo: naturalmente
tnuhu dzee ini: apaciblemente
tnuhu dzeque: chufletas; novela
tnuhu dzeque ca yocachindi: burlando hacer o decir algo
tnuhu dzico: lindamente; soberanamente
tnuhu dzo caa ndodzonica: exteriormente
tnuhu dzo nahaca yosinotasindi: condenar injustamente
tnuhu dzo nindacu dzanaca: de repente
tnuhu dzo saq ndodzonica: exteriormente
tnuhu dzusa: ociosamente
tnuhu huaha: lindamente
tnuhu huaha: honra
tnuhu huatu: lindamente
tnuhu huii: gentilmente; graciosamente; lindamente
tnuhu huisi: oficio para vivir
tnuhu huisi ini: cautelosamente en mal
tnuhu huisi ini: socolor, o con achaque
tnuhu huisi yotaandita: enviar a alguno con cautela
tnuhu inino ichi: encerrarse muchas razones en una
tnuhu isi ndaa yuhu nuu: gentilmente
tnuhu maa dzo nina: puramente
tnuhu mihi tnuhu mihi ndaa: a derechas
tnuhu naa ini: accidentalmente; súbitamente
tnuhu ndaa: a derechas
tnuhu ndaa codzo nino: notablemente en bien
tnuhu ndaa huayu: gentilmente
tnuhu ndaa huii: gentilmente
tnuhu ndaa mihi cuite: justamente
tnuhu ndaa toho: gentilmente
tnuhu ndahi: vasallaje
tnuhu ndahui ini: piadosamente
tnuhu ndatni ini: a deseo
tnuhu ndavua ndaa may: de recudida resurtir
tnuhu nday dzico: notablemente en mal
tnuhu ndichi: pesadamente con cordura; prudentemente
tnuhu ndii yocahandi: desatinadamente hablar
tnuhu ndiyo ini: a deseo
tnuhu ndoho: historia
tnuhu ndoo: graciosamente
tnuhu nee ini: voluntariamente
tnuhu nee ñoho ini: voluntariamente
tnuhu nee yu ini: entrañablemente; voluntariamente
tnuhu neni: peligrosamente
tnuhu nicadundita dzana: de repente
tnuhu nicuvui: historia
tnuhu nina: graciosamente
tnuhu nina: puramente
tnuhu niñe: cortésmente
tnuhu niquidza iya: historia

tnuhu nisica: historia
tnuhu nituvui cuite: manifiestamente
tnuhu nu cavua may si: de recudida resurtir
tnuhu ña cuite ña mihi: a tuertas
tnuhu ña huaha: fama mala
tnuhu ña iyo ee nuu yocahandi: dobla hablar
tnuhu ña ndisa: cuento, conseja
tnuhu ña ñoho ini: de repente
tnuhu ña tnuni ini niquidza: ignorantemente hacer algo
tnuhu ña yehe ndasi yoquidzandi: desconcertadamente hacer algo
tnuhu ña yehe tnuni yoquidzandi: desconcertadamente hacer algo
tnuhu ña yonduvui dzevui: diferentemente
tnuhu ña yonu tnaha: diferentemente
tnuhu ñee yoquidza: importunamente (por frecuentar)
tnuhu ñena ini: cautelosamente en mal
tnuhu qua ini: blandamente o con tiento
tnuhu quachi: niñerías
tnuhu quachi yeq yocuvui, yosica: niñear
tnuhu quayni: buenamente
tnuhu quidza huisi: oficio para vivir
tnuhu sa cuvui huaha: posible cosa que puede ser
tnuhu sa naha: historia
tnuhu sa si yehe sa si ndaa: a dentelladas
tnuhu sa yehe ndico: abolorio, linaje
tnuhu saa: ligeramente
tnuhu saa tacu ñuu: rumor de nuevas
tnuhu sahu ñuhu: parentesco por bautismo o confirmación
tnuhu saq ndodzonica: exteriormente
tnuhu si cahu ñaha: a bocados (*adverbio*), como cuando juega el perro que hace que muerde
tnuhu si ñuhu: divinamente; espiritualmente
tnuhu sica indatu: bienaventuradamente
tnuhu sicay huidzo ndatu: bienaventuradamente
tnuhu sicay ndahui ndatu: bienaventuradamente
tnuhu sico ini ñaha: familiarmente como quiera
tnuhu sichi yuq: abolorio, linaje
tnuhu sini nini ini: socolor, o con achaque
tnuhu sini tnuni: regularmente
tnuhu sito nini ini ñaha: socolor, o con achaque
tnuhu taa ndaha: a empujones
tnuhu tacu nino: notablemente en bien
tnuhu tadzi yoquidza: oficio para vivir
tnuhu tasi siyoca: aventajadamente
tnuhu tayu: cortésmente
tnuhu tecudzi: negligentemente; ociosamente
tnuhu tnaha: parentesco por sangre
tnuhu tnaha ndaa: parentesco para entre mesclados
tnuhu tnaha ndaha: parentesco por casamiento
tnuhu tnaha ñaha dzehe: parentesco por casamiento [por la mujer]
tnuhu tnaha quachi: amigablemente
tnuhu tnaha yee: parentesco por casamiento [por el hombre]
tnuhu tnani huisi ini yosicandi: industriosamente vivir con artificio
tnuhu tnee ini ñaha: familiarmente como quiera
tnuhu tneni: diligentemente
tnuhu toho: cortésmente
tnuhu toniñe: armas de linaje; estima de estado
tnuhu tuhua: cortésmente
tnuhu tuhua ini: cautelosamente; prudentemente
tnuhu tuhua ini tnuhu ndichi: hábilmente
tnuhu yaa: abolorio, linaje; estirpe de linaje
tnuhu yaqua: a tuertas
tnuhu yeca quachi yosinotasindi: condenar injustamente
tnuhu yee ini yosa tuhua ñahandi: acometer varonilmente a los enemigos
tnuhu yehe cayu yehe sacu nihi: impetuosamente
tnuhu yehe dzico: famosamente de esta manera
tnuhu yehe ndico tnaha: continuamente
tnuhu yehe ndicondi: linaje
tnuhu yehe quahi yocahandi: desatinadamente hablar
tnuhu yehe tnaha yehe toto: ordenadamente
tnuhu yehe yuq: ordenadamente
tnuhu yeq yoquidzandi: niñear
tnuhu yoo: a tuertas
tnuhu yosita nino: voz por fama
tnumi: pluma de ave pequeña
tnumi cachi: flueco de borla
tnumi dzami: garzota
tnumi dzoo: flueco de borla
tnumi indodzo dzinite: cresta de gallo de castilla
tnumi indodzo sañute: cresta de pájaro la pluma
tnumi yodzo: garzota
tnundoo: barca; fusta, especie de nave; nao; navío
tnundoo cono idza: lanzadera de tejedor
tnundoo cuhua: hanega
tnundoo chihi dziyo: lanzadera de tejedor

tnundoo dza cono nini yuhua idza: lanzadera de tejedor
tnundoo dziyo: lanzadera de tejedor
tnundoo dzuchi: batel o canoa
tnundoo dzuchi dza quini dziyo: lanzadera de tejedor
tnundoo huasi taca: flota de naos que navegan
tnundoo indita yuu cuhua: nivel
tnundoo quachi: almud
tnundoo quachi: celemín
tnundoo sa q ndaa cuhua: nivel
tnundoo si ñoho tay ndudzu tiyaca: barca de pescador
tnundoo sica tniño: barca de pasaje
tnundoo sica yecu: galera
tnundoo yodza sisi ñaha: nave de pasaje
tnuni: raya; señal
tnuni dzavui: insignias de honra
tnuni dzequendi: firma de escritura
tnuni dzevuindi: firma de escritura
tnuni dzico: insignias de honra
tnuni huaha: insignias de honra
tnuni huii: insignias de honra
tnuni ndodzo: insignias de vencimiento
tnuni quevuindi: firma de escritura
tnuni sa nanindi: firma de escritura
tnuni tayu: armas de ciudades
tnuni toho: armas de linaje
tnuni yecu: divisa
tnuni yondaa ini ndaha: rayas de la mano
tnusii: cerbatana
tnusii caa: arcabuz
tnusii caa canu: lombarda
tnusii caa nanu: artillería
tnusii caa nisa coho ñuhu sii caa: cargado arcabuz
tnusii caa sa noho ñuhu sii caa / ñuhu cande: cargado arcabuz
tnuu: tesar, poner tieso
tnuu: teso
toco: pedregal
toco chisi: bajo del vientre
todzo: choza
todzo teyee: cabaña
todzo yay: buhiyo [bohío]
toho: generoso, de buen linaje
toho dzehe: ama de siervos; dueña; matrona, mujer honrada
toho dzehe caa huayu: dama gentil, hermosa
toho dzehe caa huii: dama gentil, hermosa
toho dzehe iya: dama
toho ndaa: generoso, de buen linaje
toho saha: planta del pie, fuente del pie; puente del pie
toho yondiyu nana iya: cortesano
toni ndeye: historia de linajes
toniño: crisol
too: palmo
too dzuchi: jeme medida
toto: peña
toto canu: peñasco
toto inino yuta canu: roca en la mar
toto nanu: risco de peña
toto nanu cavua: peña
toto ñoho yutu: guijarro
toto yondiyu nino yuta canu: roca en la mar
toto yuta canu: roca en la mar
tucu: y (*conjunción copulativa*); también
tucu dzaha yocahandi: hablar en otro lenguaje
tucu iyo: diferir en hechura; enojarse sin razón, en otra manera
tucu sichi: de otra manera; particular cosa
tucu sichi iyo: diferir en hechura; enojarse sin razón, en otra manera
tucu sichica: otras cosas
tucu tay: otro, no ese
tuchi: cuerdas, nervios; nervio; pulso
tuchi neñe: vena
tuhu canda tnuhu si yoquidzandi, *futuro* cadza: a fama hacer algo
tuhu casi dzita: después de comer
tuhua: papagayo (ave)
tuq: matalotaje
tuq ichi: matalotaje
tuq tecu: vituallas para hueste
tuta: puchas
tuta caya: bebida de maíz morada
tuta dzita: papas para niños
tuta saha: poleadas
tuta saha: puchas
tutnu: leña
tutnu: oído, oreja
tutnu indaa yuhu dzoo: orilla de la manta, la franjuela
tutnu nañu: moral
tutnu nicoto: leña hacinada
tutnu nisani cuite: leña hacinada
tutnu nisani toto: leña hacinada

tutnu nisani yucu: leña hacinada
tutnu quedze: asa de olla
tutnuta yocaha ninondi: a la oreja decir algo
tutu: carta; papel blanco
tutu caa canu: mano de papel
tutu caa oco hoho tutu: mano de papel
tutu catne: naipes
tutu cuisi: papel blanco
tutu dzo ee caa tnanu: pliego de papel
tutu dzuchi: cédula
tutu nicuvui ndehe nuu yuhu si: jaspeado libro
tutu nidza canata caa: impreso libro
tutu nisa cavua dzaha: envoltorio de cartas
tutu nisa cuvua dzequendi: firmada escritura
tutu nisaco ndaa dzevuindi: firmada escritura
tutu nisaco nuu yuhu si: jaspeado libro
tutu nisaq dzahata: envoltorio de cartas
tutu nisasi ndusa caa: impreso libro
tutu nitaata ndusa caa: impreso libro
tutu nitavua ndusa caa: impreso libro
tutu ñoho dzaha: envoltorio de cartas
tutu ñoho dzucu: envoltorio de cartas
tutu ñudzavui: papel de estraza, o de la tierra
tutu ñuhu: papel de estraza, o de la tierra
tutu ñuu dzuma: papel de estraza, o de la tierra
tutu sa nisaco ndaa ndusa: impreso libro
tutu yehe ndahui quevui: calendario; martirologio
tutu yehe ndahui sa iyo: copia o memorial
tutu yehe ndahui sa yocuvui quachi: libro de cuentas
tutu yodzo dzaha iya: mandamiento de cualquier superior
tutu yondaa dzaha iya: mandamiento de cualquier superior
tutu yondaa ndudzu nitnay: proceso de pleito
tutu yondaa quevui: calendario
tutu yondaa quevui cuiya: calendario
tutu yondaa sa iyo: copia o memorial
tutu yondaa sa nanindi: firmada escritura
tutu yondaa sa yehe ndahui quevui: calendario
tutu yondaa sa yocuvui quachi: libro de cuentas
tutu yondaa tniño: proceso de pleito
tutu yondaa tnuni sa iyo: copia o memorial
tutu yondaa yaa: cancionero
tutu yondecu: cartapacio
tutu yotnaha canu: mano de papel
tuu: estrecha cosa
tuu nihi: angosta cosa como camisa
tuvui ndaa: blanquear de lejos como edificio
tuvui ndaa cuite: enfrente
tuvui ñaha: dardo
tuvui yaa: blanquear de lejos como edificio
tuvuita: tropel de gente

m-e.indd 165 10/04/2009 11:11:16

U

uhua: acije para tinta
uhua: espesa cosa, de potaje; salada cosa como potaje
uhui: cosa que duele mucho como azote
uhui ndahui nicuvui: desgracia acontecer
uhui nicuvui: guay (*interjección*)
uhui yosinindi: sentir dolor
una: 8
una tetne yodzo saho tuvui: 70 000
uni: 3
uni dzico: 60
uni dzico ee: 61
uni dzico ee: 69
uni dzico hoho: 65
uni dzico iño: 66
uni dzico qmi: 64
uni dzico una: 68
uni dzico uni: 63
uni dzico usa: 67
uni dzico usi: 70
uni dzico uvui: 62
uni tetne yodzo saho tuvui: 30 000
usa: 7
usa tetne yodzo usi tuvui: 60 000
usi: 10
usi dzico: 200
usi ee: 11
usi ee tetne yodzo hoho tuvui: 90 000
usi qmi: 14
usi sichica usi uvui tetne yodzo usi tuvui: 1 000 000 (millón o cuento)
usi tetne: 80 000
usi uni: 13
usi uvui: 12
usi uvui tetne yodzo usi tuvui: 100 000
uvua: amarga cosa
uvua yosinindi, *futuro* qni: amargarme algo
uvua yotuvui sindi: amargarme algo
uvuani aya: amargar demasiadamente
uvui: 2
uvui dzico: 40
uvui dzico ee: 41
uvui dzico ee: 49
uvui dzico hoho: 45
uvui dzico iño: 46
uvui dzico qmi: 44
uvui dzico saho: 55
uvui dzico saho ee: 56
uvui dzico saho qmi: 59
uvui dzico saho uni: 58
uvui dzico saho uvui: 57
uvui dzico usi: 50
uvui dzico usi ee: 51
uvui dzico usi qmi: 54
uvui dzico usi uni: 53
uvui dzico usi uvui: 52
uvui dzico uvui: 42
uvui dzico una: 48
uvui dzico uni: 43
uvui dzico usa: 47
uvui ndico: 40 (cuenta de los días) (*et sic de singulis*)
uvui nduvui quevui: cada dos días
uvui nuu iyo sa quidza huaha: formada cosa en dos maneras
uvui nuu yonaha: formada cosa en dos maneras
uvui quevui ca dza qui tnaha: dos días después
uvui quevui yodzo dzavua: dos días y medio
uvui sichi dzuhuani: solas dos veces
uvui tetne yodzo usi tuvui: 20 000
uvui tnaha: a pares de dos en dos
uvui tuvui: 800
uvui tuvui hoho: 900
uvui tuvui usi: 1 000
uvui uvui: de dos en dos
uvui uvui ee eeta: cada uno dos
uvui uvui quevui: cada dos días
uvui uvui yosaha: de dos en dos ir
uvui uvui yosahandi, *futuro* qhu: de dos en dos ir;

uvui uvui yosay tayundi, *futuro* quay: de dos en dos ir

uvui uvui yotnaha tayundi yosahandi, *futuro* [de yosahandi] qhu: de dos en dos ir

uvuica quevui cuvui: dos días antes

uvuica quevui q tnaha: dos días antes

uvuita yosica: andar de dos en dos como frailes

V

vino dzuq ndehe: vino tinto
vino huidzi: doncel vino
vino huii: doncel vino
vino huita: doncel vino
vino ña yosihi iyo: doncel vino
vuadzaca: de ninguna parte
vuasi codzo quahi: crecer la enfermedad
vuidza coyo vuita: húmedo
vuisi cuii ndaha yucu: hoja de árbol
vuisi yutnu: hoja de árbol
vuita yosidzo iño: hincarse espina en la superficie sin pasar el cuero

Y

ya: don (*pronombre castellano*)
yaa: baile antiguo; canción o canto; comedia, representación de diversas cosas; motete
yaa: ceniza
yaa: empeine
yaa: lengua
yaa coyo: guayas, canto de dolor
yaa cuiya: empeine grande
yaa dza ndesi ini: suave canto
yaa dzacu: dulce y suave canto
yaa dzeque: comedia, representación de diversas cosas
yaa dzinda: guayas, canto de dolor
yaa huaha: comedia, representación de diversas cosas; dulce y suave canto
yaa huayu: dulce y suave canto
yaa huidzi: centella muerta
yaa huii: dulce y suave canto
yaa ini: rescoldo
yaa ite ñuma: pavesa de candela
yaa iya nindacu: comedia, representación de diversas cosas
yaa iyo nicaha nduvua ñuhu: comedia, representación de diversas cosas
yaa ndaa: canto llano
yaa ndayu: guayas, canto de dolor
yaa ndeq: rescoldo
yaa ndii: empeine grande
yaa noho: toba de dientes
yaa nu tnaha ini: suave canto
yaa ñuhu: llama de fuego; centella muerta; rescoldo
yaa ñuhu yodzaca: cisco
yaa quaha ndaa: canto llano
yaa quaha quaca: motete triste
yaa quemi: canto de órgano
yaa quene: empeine grande
yaa sacu: guayas, canto de dolor
yaa sita saha: baile o danza
yaa techi: empeine pequeño
yaa tisaha: empeine pequeño
yaa tiyaca: escama de pescado
yaa tiyaque: empeine grande
yaa tnuhu: casta, linaje; generación, linaje
yaa tnuhu qua saa: abolorio de los ascendientes
yaa tnuhundi: linaje
yaa tnundoco: empeine pequeño
yaa uvui: dúo que se canta
yaa yaa nicay saha: burla burlando pararse peor algo
yaa yaani: muellemente, blandamente
yaa yaani: poco a poco
yaa yaani qua cuhui cahui: empeorarse, burla burlando la llaga
yaa yocahandi: hablar bajo como entre dientes
yaa yodzo huidzo iya: comedia, representación de diversas cosas
yaa yonadza saa ini: suave canto
yaa yuta: occidente; poniente
yaani: blandamente o con tiento
yaani yocahandi: bajar la voz hablando
yaca: alholí, o troje; panera
yaca coo: nasa otra para trigo
yaca nama: nasa otra para trigo
yaca ndoho: nasa otra para trigo
yaca ñaha: mazmorra
yaca yuhu: silo para trigo
yacahindi: tomar
yachi nisaa saani: aína por presto
yachi yachi qhundo: ir presto
yachi yachini: aprisa
yachini: presto
yachini: incontinenti [luego]
yadza cuii: color verde
yadza tnoo: color verde oscuro
yadza vuisi: color verde
yadzi: maguey la tela sutil que tiene encima a modo de pellejo

m-e.indd 169 10/04/2009 11:11:17

yadzi nicaa: somera cosa
yadzini: somera cosa
yaha: acá
yaha: águila
yaha: ají, pimienta de la tierra [chile]
yaha: de aquí, señalando lugar
yaha: este, esta, esto
yaha: hollín
yaha: rubia cosa
yaha castilla: especia de comer
yaha cuii: ají verde [chile]
yaha cuisi: águila blanca
yaha dzehua: mazorca de cacao
yaha dzehua quaha: mazorca de cacao
yaha dzoho huahi: hollín
yaha dzuhua: hacia acá
yaha huahi: hollín
yaha huidzi: canela
yaha huiini: cerca es (señalando)
yaha iyota: helo aquí
yaha nama huahi: hollín
yaha nduyu: clavo de especias
yaha nica quevui: antes de la fiesta algunos días
yaha ñee: pobre puesto en grande miseria (dicho por metáfora)
yaha ñuma: ají verde [chile]
yaha quaa: azafrán
yaha sito: balsa para pasar río
yaha tnoo: águila negra
yaha tnoo: pimienta
yaha yahui: hechicero, otro embaidor que por los aires volaba
yaha yaqua: canela
yaha yata: azafrán
yaha yechi: ají seco [chile]
yaha yeq: aguilucho
yahani: cerca es señalando
yahani: de aquí, señalando lugar
yahanica: aquende (*preposición*)
yahi cuta: arco de edificio
yahi nuu cahi: de fuera de casa
yahi sa quevuita: puerta
yahu: alcabala
yahui: feria, el lugar; feria, mercado; plaza; tianguez [mercado]
yahui: hechicero, otro embaidor que por los aires volaba
yahui cata: caudal
yahui cata cay ndaa: alcabalero
yahui catandi: bienes de fortuna; hacienda
yahui dzico ñee: pellejería donde las venden
yahui ee quevui: jornal, de un día
yahui huico nina ndasi: paga del que fió al que colgaron
yahui huita: feria de a siete a siete días
yahui nduvua: cometa errática que corre
yahui nicay: hacienda desperdiciada
yahui nicuvui dzaha: hacienda desperdiciada
yahui nindehe nino: hacienda desperdiciada
yahui nindoyo ñuhu: hacienda desperdiciada
yahui ninduta: hacienda desperdiciada
yahui nisita: hacienda desperdiciada
yahui ñoho: feria de cinco a cinco días
yahui qmi yoo yotniñondi: pagar por tercios
yahui si tay yoquidza tnañu: gajes
yahui tahui: premio o galardón
yahui tay sino nuu yahui: corretaje (corredor)
yahui tnundoo catasi: flete que paga el pasajero
yahui yonu coho dzavua: pena del tanto por tanto
yahui yonu coho naa: pena del tanto por tanto
yahuita: salario
yana cayendi: voltear de otra manera
yanda: señal de herida
yaqua: porra
yaqua: tuerta cosa
yaqua caa: espada
yaqua tinduu: porra
yaqua tnaha: mancilla o mancha de ropa
yaqui chidzondi: añadir algo
yasa cuiñe ndodzondi, *futuro* q cuiñe: ponerse de pies sobre alguna cosa
yasa ndico ninondi, *futuro* q ndico: proceder, ir adelante con la obra
yasaha quaha ñahandi, *futuro* cuhua: enriquecer a otro
yasai ndodzo, *futuro* quay: aliviar generalmente
yasi: jícara
yasi coho: jícara grande
yasi coho canu: jícara grande
yasi cuisi: jícara por labrar
yasi cuite: jícara por labrar
yasi ndaha: jícara blanca y bruñida; jícara por labrar
yasi tesiyo: jícara grande
yasi tiyoo: jícara blanca y bruñida
yata: coa o pala para cavar
yata: junco otro ancho pero no áspero

m-e.indd 170 10/04/2009 11:11:17

yata caa: coa de hierro
yata caa situ nono: azada o coa de hierro
yata caa ticoo: barra de hierro
yata dzehe: coa otra grande en que afirman para cavar
yata ndasi: coa otra para sembrar
yata ñuhu yodza cono ninindi yata: revolver tierra
yata qmi yona cutundi: labrar la milpa después de seco el maíz para ablandar la tierra para el año siguiente
yata saha: empeine del pie
yata sañu: coa otra grande en que afirman para cavar
yata saque tata: coa otra para sembrar
yata tasi tata: coa otra para sembrar
yata ticoo: barra de hierro
yata uni yona cutundi: limpiar las milpas cuando tienen elotes
yata uvui yona cutundi: labrar la milpa después de más crecido el maíz limpiándola
yata uvui yondaqndi: labrar la milpa después de más crecido el maíz limpiándola
yata yaa sa naha: baile antiguo
yatasi ndadzindi: revolver alguna cosa, martillándola como plomo
yatni: acerca (*preposición*); cerca (*preposición*); de cerca
yatni huii: de cerca
yatni huiini: cerca es (señalando)
yatni huiini: cerca (*preposición*)
yatni iyondi: morar cerca de lugar
yatni ñuhuni: cerca (*preposición*); de cerca
yatnini: cerca (*preposición*); de cerca
yatnini iyondi: estar cerca
yavua yavuani iñe dzavui: molliznar [lloviznar]
yavua yuvua: almáciga de hortaliza
yavui: agujero
yavui: maguey
yavui: ventana
yavui cahua: cueva
yavui cana: caverna
yavui condusi ndeye: huesa para enterrar
yavui cuii: maguey grande
yavui cuiñe: estrecha cosa como agujero
yavui idzo: buar de conejos; madriguera de conejos
yavui indi: bezo horadado
yavui indii huahi: saetera; tronera
yavui indii tuu: estrecha cosa como agujero
yavui ndaa yusi: pita especie de maguey
yavui ndusi ndeye: sepulcro
yavui neni: caverna
yavui nichitu ñuhu: allanada hoya (hinchiéndolas de tierra)
yavui nindiyu ñuhu: allanada hoya (hinchiéndolas de tierra)
yavui nindutu: allanada hoya (hinchiéndolas de tierra)
yavui nisa tata ñuhu: cárcava
yavui ñaña: huesa para enterrar; sepulcro
yavui ñohote: madriguera de conejos
yavui ñono: ojo de red
yavui qchi tiyeye, yacu: maguey pequeño que nace en las peñas
yavui quaha: maguey otro mas pequeño y de más dulce miel
yavui sa yondii nini: ventana
yavui say ndii: barreno el agujero
yavui sitnu: maguey el tronco que cuecen para comer
yavui techi: maguey grande
yavui tehuisi: maguey otro que nace en las peñas espinoso
yavui yende: poco
yavui yeq: maguey otro mas pequeño y de más dulce miel
yavui yocana dziñuhu: mineral
yavui yoco: hormiguero
yavui yondevui idzo: buar de conejos
yavui yucu: maguey grande de que no sacan miel; pita especie de maguey
yavui yuhu: mazmorra; mina
yavui yuhu: silo para trigo
yavui yuhu yodzahita: escondrijo
yavui yuhua iyu ñono: ojo de red
yay: maguey las pencas; penca de maguey
yay huinda: penca de tunal
yaya: vía
yaya caa, yuq huahi: calle
yaya yosita ndodzo nduta: corriente estar la calle
yaya yosita nuu nduta: corriente estar la calle
yayu: pajas de que usaban los indios para sacrificios
ycu dzavua huitna: ayer a esta hora
yeca chihi tiyaca: nasa para pescar
yeca quachi: culpa; defecto; pecado
yeca quachi yotniñondi inita: discordias poner (por metáfora)

yeca quachindi: conciencia
yeca saq tiyaca: nasa para pescar
yeca tnee tiyaca: nasa para pescar
yeca tnunee: canasto otro grande de otate
yeca yutnu: escriño
yecu: enemigo
yecu: hueste, gente de guerra
yecu huisi: ardid de guerra
yecu tnañu: guerra
yecu tuhua: ardid de guerra
yecu yuhu: ardid de guerra
yecundi: contrario enemigo
yedze noho tnutedzico: hinojo
yee: bocina de caracol grande; caracol
yee: macho en cada especie, si es hombre
yee: marido
yee yadzi tutu: hojas de libro
yeeña: marido
yehe: cruda cosa
yehe cahi tuchi: andar el pulso cuando está sano
yehe cate, *futuro* quehe / qua ndahui: sombra haber
yehe catnu: nudosa cosa
yehe catnu, *futuro* quehe: atado estar algo
yehe cayu: zumbar los árboles con el viento
yehe cuhua, *futuro* quehe: pesar (neutro)
yehe cuhua ndaa: igualado (en el peso)
yehe cuhuani yosasindi: medirse en el gasto
yehe cuite cuhua, *futuro* quehe: igualado (en el peso)
yehe cuvui, yehe sino yosahandi: menudear el paso yendo a prisa
yehe dza ndaha: sonar el eco
yehe dzahindi satata: esconderse detrás de otro
yehe dzahui, *futuro* quehe: cubierto estar
yehe dza ndaha, *futuro* quehe: eco sonar
yehe dzeque: traer a cuestas el pecado
yehe dzico: noble por fama
yehe dzico: valer en opinión o estima
yehe dzico yehe ndudzundi, *futuro* quehe: ilustre ser
yehe dzicondi: autoridad tener de persona
yehe dziñe yositute: arar al través
yehe dzoondi sa nayndi, *futuro* quehe: escondidamente llevar algo
yehe, *futuro* quehe: costar por precio
yehe huico: nublado hacer
yehe huico: onza (animal)
yehe ini si iyondi: estar debajo de alguna cosa
yehe iyu inisi: hueca cosa no maciza
yehe nani cuite nuu: enfrente
yehe nay: sustentado (edificio)
yehe nay huahi: estribo de edificio
yehe ndaa cuhua: igualado (en el peso)
yehe ndacua, *futuro* quehe: materia tener
yehe ndahandi: llevar en las manos cosa de hastas
yehe ndahandi, *futuro* quehe: tener algo en las manos
yehe ndahui, *futuro* quehe: contado estar
yehe ndahui canu: montar
yehe ndahuindi sihita, *futuro* quehe: bandear, socorrer a alguno
yehe ndasi huii: por orden y concierto
yehe ndasi vuii yona cahuindi: contar por orden lo que aconteció
yehe ndasi yehe ndahui yocahandi: hablar llanamente sin mezcla
yehe ndasi yehe toto yocahandi: decir algo concertadamente
yehe ndatu inindi, *futuro* quehe: dudar; suspenso estar sin determinarse a una parte ni a otra
yehe ndatuca inindi, *futuro* quehe: vacilar dudando de alguna cosa
yehe ndico cani: prolija plática
yehe ndico dzuma si: el postrero, cuando van camino
yehe ndico, *futuro* quehe: asido estar algo
yehe ndico inindi, *futuro* quehe: aprehender una cosa
yehe ndico tnahandi, *futuro* quehe: proceder
yehe ndico tnahandi sihita: en tanto grado de parentesco
yehe ndico tnuhundi sihita, *futuro* quehe: parentesco tener con alguno
yehe ndico yehe tnaha yoquidza: perpetuar, continuar
yehe ndico yocahandi: hablar mucho
yehe ndico yoquidzandi, *futuro* cadza: continuar algo
yehe ndicondi: degenerar
yehe ndicondi sahata, *futuro* quehe: seguir el rastro de las pisadas
yehe ndicondi sita, *futuro* quehe: seguir a otro imitándole
yehe ndisi cuite nuu: enfrente
yehe ndudzu: famosamente
yehe ndudzu: valer en opinión o estima
yehe ndudzu iyondi, *futuro* quehe: ser ensalzado

m-e.indd 172 10/04/2009 11:11:18

yehe ndudzu tacu tnuhu ñuu: rumor de nuevas
yehe ndudzundi, *futuro* quehe: autoridad tener de persona
yehe nehe: zumbar los árboles con el viento
yehe nehe yehe catne: encenderse mucha paja junta, y arder con ruido
yehe nehetnu: ruido hacer los árboles con el viento
yehe nuni cuhua, *futuro* quehe: pesar (neutro)
yehe ñuhundi: autoridad tener de persona
yehe ñumana, *futuro* quehe: sueño tener
yehe sacu: torbellino
yehe sacu: zumbar los árboles con el viento
yehe sacu ndudzu cutu: sonar la trompeta
yehe sacu nduta: ruido hacer el río cuando viene de avenida
yehe sacu yuhundi: reír un poco, sonreírse
yehe sacu yuu: zumbar la piedra cuando va recia
yehe saha tinduu: alfiler
yehe sindi, *futuro* quehe: allegarme el gasto a tanto
yehe siyo niquindi: pasar con tiro o ballesta
yehe tachi nihi, *futuro* quehe: tempestad de aire hacer
yehe tetendi, *futuro* quehe: esconderse detrás de otro
yehe tidzehe, *futuro* quehe: lobanillo tener
yehe tinduu, *futuro* quehe: abrochado estar
yehe tnaandi: traer a cuestas el pecado
yehe tnaha: después de mí
yehe tnaha: jurisdicción de pueblo
yehe tnaha caa tnaha, *futuro* quehe, *futuro* cavua: estar muchas cosas juntas
yehe tnaha cahi: nombre que significa muchas cosas
yehe tnaha huii yocahandi: hablar llanamente sin mezcla
yehe tnaha nani yosito ndaandi, *futuro* coto: leer por orden y todo seguido
yehe tnaha ndaa sindi: amigo entrañable
yehe tnaha quahata, *futuro* quehe: ir por orden, uno en pos de otro
yehe tnaha vuii yona cahuindi: contar por orden lo que aconteció
yehe tnaha yehe toto yocahandi: hablar llanamente sin mezcla
yehe tnaha yoquidzandi, *futuro* cadza: continuar algo
yehe tnaha yoquidzandi dzavua: soler (acostumbrar)
yehe tnahandi huahita, *futuro* quehe: morar con otro
yehe tnahandi sihita, iyondi sihita: morar con otro
yehe tnee huahi: estribo de edificio
yehe tnee yutnu, *futuro* quehe: atrancada estar puerta
yehe tneendi, *futuro* quehe: ayudado ser el enfermo
yehe tnuni yehe cuhua yosasindi: comer templadamente
yehe toto, *futuro* quehe: contado estar
yehe toto huii: por orden y concierto
yehe toto huii, *futuro* quehe: estar por orden algunas cosas, una sobre otra
yehe toto huii yondasi ninondi nuuta: decir algo concertadamente
yehe toto vuii yona cahuindi: contar por orden lo que aconteció
yehe tuhua cuite nuu, *futuro* quehe: enfrente
yehe tuvui: arrimado estar algo
yehe tuvui: sustentado (edificio)
yehe tuvui yutnu: atrancada estar puerta
yehe tuvui yutnu dzahindi sa sicandi: andar con muleta
yehe tuvuindi: ayudado ser el enfermo
yehe vuisi yutnu: hojosa cosa de hojas
yehe yahui quaha: valer precio
yehe yecandi, *futuro* quehe: deudas tener deberlas
yehe yodzo: penacho tener
yehe yona quañundi yotnohondi cuhu / yucu yehe: labrar la milpa que ha estado por labrar dos o tres años
yehe yuhu ndahandi sa si mayta: heredero ser
yehe yuq quahata, *futuro* quehe: ir por orden, uno en pos de otro
yehendi chisisi: estar debajo de alguna cosa
yehendi, *futuro* quehe: estar dentro de casa; residir
yehendi huahi caa, *futuro* quehe: estar en la cárcel
yehendi yucu, *futuro* quehe: estar en el campo
yehui: estiércol; mierda; suciedad
yehui idzu ndeque: boñiga
yehui ticachi: cagarruta de oveja
yehui tiñoo: gallinaza, estiércol de gallina
yende: abarrancadero
yende: aljibe, cisterna
yende: hoyo

m-e.indd 173 10/04/2009 11:11:19

yende: piélago
yende ini ndaha: fuente de la palma de la mano
yende ini saha: puente del pie
yende nduta: charco de agua; estanque de agua
yende nduta cono: piélago
yende nduta ña nisino nuu, ña nisino saha, hua cuvui cay: piélago
yende yosa cutu nduta: alberca de agua
yeq: miembro de mujer
yeq ñumi castilla: pepino
yeq quachi: pepino
yeq tenuu castilla: melón
yeque: calabaza
yeque: flaca cosa
yeque: hueso; punzón
yeque caa: alesna; cuña de hierro
yeque caa dzeque: pescuezo
yeque caa ndisa: alesna
yeque catne: dados
yeque coño ñayevui: cuerpo humano
yeque dzaa: mejilla; quijada
yeque dzeque: cogote de la cabeza; colodrillo de la cabeza
yeque dzini: calavera
yeque dzitne: mejilla; quijada
yeque dzucua: ceja el hueso
yeque dzuchi yotnaha dzichi ndaha: canilla del brazo
yeque dzuq: nuez del pescuezo
yeque huita dzitni: ternilla
yeque indaa sahate: espolón de gallo
yeque ndaa: flaca cosa
yeque ndasa: flaca cosa
yeque ndica: costilla
yeque ndiyaya: costilla del señor
yeque ndoco: calabaza medio seca al sol
yeque nicay cuiñe dzuq: nuez del pescuezo
yeque nisino ndaa dzuqndi: ahogarse con bocado o espina [hueso]
yeque noho tnaha sata: espinazo
yeque nuu dzuq: cerviz; pescuezo
yeque ñami: calabaza grande amarilla
yeque ñoho tnaha: lomo de animal
yeque qni ndisa: alesna
yeque quicu: aguja
yeque quicu ndisa: alesna
yeque sanctos: reliquias de santos
yeque sata: espinazo; lomo de animal
yeque si iya: osario
yeque taa tacu: péndola
yeque taa tutu: cañón para escribir; pluma para escribir; péndola
yeque tavua teyaca: anzuelo
yeque tende: alfiler
yeque tenuu: calabaza larga lisa
yeque ticu: aguja
yeque tinduu: choquezuela de la muñeca; chueca de la rodilla
yeque tiyoo: concha de tortuga
yeque tiyoo ndica: costilla
yeque tuchi: hijo (por metáfora)
yeque yondaq dzavuandi: igualar los huesos
yeque yuhu: mejilla
yeque yuta: ternilla
yeque yutnu: cuña de palo
yetu: esparto; tallo de hortaliza
yetu sa coho yuhu idzu: jáquima
yetu sata: esparto
yetu yavui: maguey la flor que sale encima del tallo
yeye: trébedes sobre que ponen la olla
yeye dzaa: oso (animal)
yeye sa cuita siyo: trébedes sobre que ponen la olla
yo dza q quehe tnahandi: herir una cosa con otra
yo sasa dzavui, *futuro* casa: gotas grandes caer cuando llueve
yo tniño quañe ini ñahandi: desaficionar a otro de algo
yoca codzondi: sobrepujar
yoca nana hindi dzonota: desnudar a otro
yoca ñuu dzehe dzocondi: ayudar al señor con algunas obras personales
yocaa: caerse sierra o barranca
yocaa: quebrarse; quebrarse la cabeza
yocaa coyondi yutnu [caa nuu cuiyo]: barrenar
yocaa cuita ndusa ñeendi: cardenales tener con hinchazón de azotes
yocaa chisindi: cámaras tener
yocaa ini tnahandi: aficionados estar dos
yocaa inindi: aficionarse o aplicarse a algo
yocaa ndaa: tropezar
yocaa ndaa inindi quachi: caer en gran pecado
yocaa ndaa nduvua: resustir
yocaa ndaa sahandi: resbalar
yocaa ndaandi: caer resbalando; deslindarse o resbalar

m-e.indd 174 10/04/2009 11:11:19

yocaa ndaandi, *futuro* cavua: extenderme a la larga
yocaa ndehuindi: caer resbalando; deslindarse o resbalar
yocaa ndodzo sahandi: resbalar
yocaa ndodzondi: deslindarse o resbalar
yocaa ndodzondi: nadar por encima
yocaa nini nduta: nadar debajo del agua
yocaa nini saa quete nduta: correr mucho el pescado en el agua
yocaa nini sahandi: deslindarse o resbalar
yocaa ninindi: abrir por horadar pared
yocaa ninindi: caer resbalando
yocaa ninite ndahandi: deleznarse el pescado de entre las manos
yocaa nino inindi: habituarme; encarnizarse en un pecado
yocaa nino inindi sa dzana: confirmarse en el mal
yocaa ninondi: resbalar
yocaa ñuhu: atronar o tronar
yocaa yavui: taladro
yocaa, yona tucundi: caer en gran pecado
yocaandi: abrir por horadar pared; horadar; barrenar
yocaandi: caer resbalando; resbalar
yocaandi: ayudarse forcejando
yocaandi dzinita: descalabrar
yocaandi, *futuro* cavua: hacer noche el caminante
yocaandi ñehe: bañarse en temascal
yocaandi sihiña, *futuro* cavua: conocer mujer; echarse con mujer
yocaandi sihita: hallarse bien con alguno
yocaandi taca yutnu: escoplear
yocaandi yahi yuhua: romper batalla
yocaandi yavui: abrir por horadar pared; agujerear; taladrar
yocaate: amansarse
yocaate: extenderse la culebra
yocaca: doler la llaga; tener dolor
yocaca: hundirse el montón de tierra o harina
yocaca chisi: doler las tripas
yocaca chisindi: torzón de tripas tener
yocaca dzuqndi: toser
yocaca inindi: doler el corazón; entristecerse; pena tener, arrepintiéndose de algo; pesarme de algo
yocaca noho: dentera tener
yocaca nohondi: acedarse los dientes con dentera
yocaca tnaandi: doler la frente del peso de la carga
yocacu: salvarse; salvarse de algún peligro
yocacu cavuandi: buscar en todas partes y lugares
yocacu cotondi: asomar la cabeza; mirar adentro
yocacu cuvui uvuindi: nacer después de otro
yocacu dzayate: parir cualquiera hembra
yocacu ini: abrirse el entendimiento al niño cuando empieza el uso de la razón
yocacu iyuta: abortarse la criatura naciendo sin tiempo
yocacu nahi dzini: asomar la cabeza
yocacu nahi huahandi: abonar a otro en la fama; decir bien de alguno
yocacu nahi huahandita: alabar a otro
yocacu nahi huahatandi: tener buena fama
yocacu nahi nuu: asomar la cabeza
yocacu nahi nuundi: asechar; mirar adentro
yocacu nahindi: nombrar, haciendo relación de alguno; votar, dar el voto en elección
yocacu nahindi mayndi: alabarse jactándose
yocacu nahindita: encartar a otro; mención hacer de otro; ventaja dar a otro
yocacu ndaa yocacu siyondi: cumplir con mi conciencia
yocacu ndichindi: nacer de pies
yocacu ndita: atravesado estar, solo pareciéndose a flecha sin pasar de la otra parte
yocacu ndita sindi: hallar lo que buscaba para comprarlo
yocacu ndita yocacu cavua: buscar en todas partes y lugares
yocacu ninondi: ahorrarse; escaparse antes que le echen mano; acogerse a guarida
yocacu ñuhu quetendi: escaparse de peligro
yocacu quehui: abortarse la criatura naciendo muerta
yocacu tacundi: nacer después de otro; suceder a otro en nacimiento
yocacu tuvui: atravesado estar, solo pareciéndose a flecha sin pasar de la otra parte
yocacu uvui: suceder a otro en nacimiento
yocacu vuisi inindi: industrioso ser
yocacu yoquevui huaha ini ñuhu: nacer dentro de la tierra
yocacu yoquevui inindi: acertar tener ventura, en lo que procura; a la memoria ofrecerse algo
yocacu yuhu ndahandi: escaparse de peligro
yocacu yuta: nacer antes de tiempo
yocacundi: arribar librándose de naufragio
yocacundi: escaparse de peligro; librarme de algún peligro

m-e.indd 175 10/04/2009 11:11:20

yocacundi: nacer
yocacundi dzavui: guarecerse del aguacero
yocacundi, *futuro* quacu: llorar
yocachi: deshacerse terrones de tierra; deshacerse una cosa por muy cocida; partirse algo; quebrar
yocachi cahandi ndudzuta: escarnecer, burlar de lo que otro dice
yocachi canundi: decir en común
yocachi canundi sahata: hablar uno por todos
yocachi casindi: glosar alguna cosa declarándola
yocachi coco ini nicandi ña yodza noondi: no curar ni dársele nada
yocachi coo yocachi chidzundi: encarecer alguna cosa con verdad
yocachi cuite inindi: acordar por deliberar; proponer de hacer algo; propósito tener de hacer algo
yocachi cuite yahuindi: apreciar
yocachi cuitendi: cara a cara decir algo; decir verdad
yocachi cuitendi sa cuvuita: desahuciar al enfermo
yocachi dzaundi ña sinindita: fingir que no conoce a uno
yocachi dzeendi tutu: deletrear
yocachi dzeque dzana dzeque quadza: decir gracias no honestas
yocachi dzeque ndahindi: decir gracias no honestas
yocachi dzeque ndii dzeque cuiya: decir gracias no honestas
yocachi dzeque ña huaha dzeque ñuu: decir gracias no honestas
yocachi dzeque yocachi sisindi: burlando decir algo como en desprecio
yocachi dzequendi: de coro decir algo
yocachi dzequendi: decir gracias o donaires
yocachi dzuma dzequendi sita: decir mal de otro en su ausencia
yocachi hoo nicandi: de coro decir algo
yocachi huaha tasindi: tener buena fama
yocachi huahandi: cantar en alabanza de otro; gracias dar
yocachi huahandi sita: abonar a otro en la fama; alabar a otro; concepto bueno tener de alguno; decir bien de alguno
yocachi huatandi: alabarse jactándose; vanagloriando alabarme de algo
yocachi huatundi: decir algo avisadamente
yocachi huatundi sita: decir bien de alguno
yocachi huicondi: alabarse jactándose; vanagloriando alabarme de algo
yocachi huii: decir bien de alguno
yocachi huisindi: asegurar a otro con engaño
yocachi inindi: a mi parecer
yocachi inindi: voluntad tener
yocachi inindi hoocandi huihicandi dzinacandi: anteponerse a otro en su estima
yocachi inindi yotuvui tnuni sindi: barruntar
yocachi manindi: decir bien de alguno
yocachi mihindi: decir verdad; glosar alguna cosa declarándola
yocachi mihindi ndudzu: acentuar
yocachi naha: apresurar a otro
yocachi nahandi: blasfemar; necear, decir necedades
yocachi nahandi ndudzuta: contradecir lo que otro dice; escarnecer, burlar de lo que otro dice
yocachi nahondi: acusarme en la confesión de lo que no hice; necear, decir necedades
yocachi nama: desmoronarse pared
yocachi nanindi: leer por orden y todo seguido
yocachi ndaa cuite: verdad decir
yocachi ndaa inindi: determinarse de hacer algo
yocachi ndaa nama: desmoronarse pared
yocachi ndaa sahi yutnu: saltar las astillas
yocachi ndaa yutnu: desmoronarse madera carcomida
yocachi ndaandi: aclarar razones oscuras, como de escritura; declarar lo oscuro; declarar, pronunciar; descargarse satisfaciendo a otros; decir verdad; glosar alguna cosa declarándola; retractarse
yocachi ndaandi yutnu dzehe: desgajar árbol
yocachi ndahuindi nuuta: encomendar el oficio a otro u otra cosa pidiéndolo con humildad, juntando el verbo de arriba
yocachi ndahuindi nuuta: suplicar
yocachi ndahuita: darse los cercados
yocachi ndatundi: poner término a alguno; término de tiempo señalar
yocachi ndichindi: decir algo avisadamente
yocachi ndidzo: *ironice* decir algo
yocachi ndihindi: quebrar desmenuzando
yocachi ndisandi: testimonio verdadero dar escribano; verdad decir
yocachi ndodzo ñahandi: votar, dar el voto en elección

yocachi ndodzondi misa: velar los casados activo
yocachi neni ndidzondi sita: decir mal de otro en su ausencia
yocachi nihi: alzar la voz hablando
yocachi nihi ini: propósito tener de hacer algo
yocachi nihi inindi: determinarse de hacer algo
yocachi nini: *ironice* decir algo
yocachi nini dzoo: raerse la ropa
yocachi nini ndidzo: *ironice* decir algo
yocachi ninondi: acusar en juicio; quejarse de alguno
yocachi ninondi: licencia pedir
yocachi ninondi: vanagloriando alabarme de algo
yocachi ninondi nuu justicia: pedir en juicio
yocachi ninondi sita: adular, lisonjear
yocachi ninondi sita: lisonjear
yocachi ñaha nicandi: no curar ni dársele nada
yocachi ñahandi: deshacer lo que otro hace o dice mofando de ello
yocachi ñeendi: afirmar por fiando
yocachi ñeendi: ahincar importunando
yocachi ñeendi: compeler a alguno, forzarle; forzar
yocachi ñeendi: descascar quitar el casco como de granada; deshollejar; desollar; desollar vivo; mondar; quitar la tela sutil del maguey que tiene encima a modo de pellejo
yocachi ñeendi dzehua: alimpiar cacao quitándole la corteza
yocachi ñoho nuundi sita: cara a cara decir algo
yocachi ñuhu: guayar, decir guayas
yocachi quacandi: guayar, decir guayas
yocachi quachi ñahandi: matar, despedazando
yocachi quachindi: a pedazos partir el pan; desmembrar a otro; desmenuzar como pan; quebrar desmenuzando
yocachi quadzu: cantar cantares en menosprecio
yocachi quadzundi: blasfemar; deshacer lo que otro hace o dice mofando de ello
yocachi quadzundi sita: maldecir de otro y de sus cosas por envidia
yocachi quadzundita: maldecir de otro; tener envidia
yocachi quanchindi: picar carne
yocachi quayndi: decir algo avisadamente
yocachi queye: dar priesa
yocachi queye yonumi yonahandi: aprestar poner a punto
yocachi queyendi: acusarme en la confesión de lo que no hice
yocachi queyendi: apresurar a otro
yocachi saa inindi: determinarse de hacer algo
yocachi saha: alzar la voz hablando
yocachi sisi: blasfemar; *ironice* decir algo
yocachi sisi tnahandi: baldonar uno a otro
yocachi sisicandi sita: maldecir de otro y de sus cosas por envidia
yocachi tachindi sita: lisonjear
yocachi tniño cadzata: encargar algo a otro
yocachi tnuhu dzeque: decir gracias o donaires
yocachi tnuhu ndaandi: glosar alguna cosa declarándola
yocachi tnuhundi: dar señas a otro de la persona para que la conozcan; denunciar algo a alguno; descubrir algo como secreto; divulgar algo; manifestar a otro lo que tengo de hacer, dándole parte; manifestar lo secreto; publicar lo que no se sabe; revelar
yocachi tnuhundi: requerir amonestando
yocachi tnuni iya: mandar el príncipe
yocachi tnunindi: denostar significar; diputar algo para alguno; establecer; ley poner; mandar como quiera; mandar de palabra; sentenciar
yocachi tnunindi nanasi: conjurar demonios
yocachi tnunindi sa dzo ica q tnaha: significar pronosticando
yocachi tnunindi sita ichi: encaminar a otro
yocachi tnunindi vuidzo sahu: constituir leyes
yocachi tucundi: repetir
yocachi tuhuandi: amonestar el marido a la mujer para que mire como anda; decir algo avisadamente
yocachi tuhuandi: poner término a alguno; término de tiempo señalar
yocachi tuvuindi, *futuro* yotuvui tnuni inindi, [dzo ica cuvui dzo ica huasi]: adivinar por profetizar
yocachi uhui ñahandi sita: maldecir, echando maldiciones
yocachi yahuindi: apreciar; estimar por tasar; poner en precio algo; poner en precio, como en almoneda el pregonero; tasar precio
yocachi yechi: cantar cantares en menosprecio
yocachi yechi ndudzu tnaha tnahandi: porfiar
yocachi yechi tnahandi: baldonar uno a otro
yocachi yechindi: blasfemar; escarnecer, burlar de lo que otro dice
yocachi yechindi sita: burlar de otro diciéndole malicias solapadas

yocachi, yocayndi: levantar algo del suelo
yocachi yuchindi: quebrar desmenuzando
yocachi yuhundi: de coro decir algo
yocachindi: deshacer terrones
yocachindi: decir
yocachindi: hilas hacer
yocachindi: partir pan
yocachindi: resolverse
yocachindi coño: partir carne
yocachindi chidzu: novelas decir
yocachindi hoo: consentir inclinando la cabeza
yocachindi ini dzita: desmigajar pan
yocachindi misa: misa celebrar el sacerdote
yocachindi misa: misa decir
yocachindi ndudzu hua dzevui ndudzu ña ndaa: mentir
yocachindi nduvua ñuhu: batallar pelear
yocachindi sa conanita: nombrar, dar nombre
yocachindi sa dzo ica cuvui: significar pronosticando
yocachindi sa huahandi: fingir que es bueno
yocachindi sa ña huaha sita: hablar mal de otros; maldecir de otro
yocachindi sita: dar licencia (no lo hay, o si lo hay es)
yocachindi sita: hablar contra otro
yocachindi taniño: ejemplificar
yocachindi tniño: echar derrama
yocachindi tniño ndaha: apercibir para el tributo; echar tributo
yocachindi tniño yecu: apercebir para la guerra; llamar para la guerra
yocachindi tnuhu: novelas decir
yocachindi tnuhu chidzu: hablar consejas
yocachindi tnuhu dzeque: hacer reír a otros
yocachindi tnuhuta: hablar contra otro
yocachindi yahui: poner precio a las cosas
yocadzandi: estornudar
yocadze nini: doler la llaga con comezón
yocadze yocanda: hacer ruido las cañas o esteras; reteñir el metal
yocadze yonanundi: miedo tener de andar de noche
yocadze yondavua inindi: andar enamorado
yocadzendi: cosquillas tener; tener miedo, como de andar de noche
yocadzi: ruido hacer cosas quebradas
yocadzi dzuq: enronquecerse
yocadzi dzuqndi yocahandi: hablar roncamente
yocadzindi: erizarse el hombre
yocadzu: tostarse
yocaha: deudor ser por beneficios recibidos
yocaha caha nicandi: hablar torpezas
yocaha cahandi: llamar a menudo
yocaha cahuindi: hablar burlando
yocaha cahuindi: mentir
yocaha cani: hablar mucho
yocaha canindi: parlar
yocaha casi: orar como orador
yocaha casindi: expeditamente hablar; hablar cosas altas; pronunciar
yocaha cayandi: hablar bajo como entre dientes
yocaha cayndi nuuta: suplicar
yocaha cuiñondi: celar tener celos; celos pedir
yocaha cuitendi: pronunciar
yocaha chitnundi: desmandarse o descomedirse en palabras
yocaha chitondi: llamar a menudo
yocaha chitundi: gangoso hablar
yocaha dzaa: hablar con enojo
yocaha dzahandi: declarar e interpretar en otra lengua; hablar de gracia componiendo de su cabeza; interpretar
yocaha dzana: desatinar el enfermo
yocaha dzanandi: desmandarse o descomedirse en palabras; disparates decir
yocaha dzanandi ña cuvui tnuni yocahandi: hablar desatinadamente que no percibe lo que se dice
yocaha dzanandi ña sa coo casi yocahandi: hablar desatinadamente que no percibe lo que se dice
yocaha dzaundi: fingir
yocaha dzavuandi: desmandarse o descomedirse en palabras
yocaha dzeendi: enlabiar engañando
yocaha dzequendi: burlando hacer o decir algo; charlar o chocarrear; fingir; hablar burlando
yocaha dzevuindi sita: llamar a otro por su nombre
yocaha dzeyendi: cecear
yocaha dzicondi: graciosamente hablar; hablar con soberbia; jactarse
yocaha dzicondi nanaya: dar gracias a Dios por los beneficios recibidos
yocaha dzichindi: hablar con enojo
yocaha dzinindi: hablar con soberbia
yocaha dzitnindi: ataparse las narices con reumas; gangoso hablar; roncar

yocaha dzuma dzeque: murmurar
yocaha dzuma dzequendita: maldecir de otro
yocaha dzumandi: fingir
yocaha dzuq chitundi: hablar de papo
yocaha hua dzevuindi: hablar fuera de propósito
yocaha huaandi: porfiar de palabra
yocaha huatandi: adular, lisonjear; alabarse jactándose; enlabiar engañando; hablar adulando; jactarse; jactarse diciendo los pecados que ha hecho; vanagloriarme
yocaha huatandi sita: lisonjear
yocaha huayu: hablar elegantemente
yocaha huicondi: adular, lisonjear
yocaha huicondi: sacrificar
yocaha huicondi caha tachindi: decir presuntuosamente
yocaha huidzindi: adular, lisonjear; enlabiar engañando; hablar adulando; hablar por cumplimiento; lisonjear
yocaha huii: hablar congruo
yocaha huiindi: enlabiar engañando; graciosamente hablar; hablar elegantemente; hablar por cumplimiento
yocaha huisindi: enlabiar engañando; fingir; mañear; traición hacer
yocaha huisindi sita: armar traición a otro; engañar a otro con apariencia de bien
yocaha huitandi: hablar por cumplimiento
yocaha iyo: hablar con enojo
yocaha iyondi sita: reprehender
yocaha manindi: gracias dar; gratificar
yocaha manindiya: dar gracias a Dios por los beneficios recibidos
yocaha naa inindi: necear, decir necedades; soltarse con descuido alguna palabra
yocaha naha: charlar o chocarrear
yocaha nahandi: bobear, decir boberías; hablar desatinos; hablar sin orden ni concierto; *ironice* decir algo; mentir
yocaha nahondi: bobear, decir boberías; hablar desatinos; hablar fuera de propósito; necear, decir necedades
yocaha nanindi: enlabiar engañando; hablar congruo
yocaha ndaa: hablar atrevidamente
yocaha ndaa ini ñahandi: mañear
yocaha ndaa ndodzo ñahandi: intervenir rogando
yocaha ndaa ndodzo ñahandi sahata: abogar por otro
yocaha ndaa ñahandi: escarnecer de otro; reñir dando voces
yocaha ndaa quachi ñahandi: echar la culpa a otro
yocaha ndaa sisi ñahandi: escarnecer de otro
yocaha ndaa tnaha: murmurar
yocaha ndaa tnaha ndiyo canandi: altercar voceando
yocaha ndaandi: achaques poner excusándose; excusarse
yocaha ndaandi: ahogarse con bocado o espina
yocaha ndaandi: pronunciar
yocaha ndaandi: recaudo poner en las cosas
yocaha ndadzindi: hablar roncamente
yocaha ndahuindi: humillarse de su voluntad; suplicar
yocaha ndandandi ña yehe: expeditamente hablar
yocaha ndasandi: desmandarse o descomedirse en palabras; hablar alto
yocaha ndatne tneendi: hablar bajo
yocaha ndatnendi: hablar bajo
yocaha ndavua: desmandarse o descomedirse en palabras
yocaha ndavui si tnahandi: conversar con otro
yocaha nday: hablar alto
yocaha ndayundi: tartamudear
yocaha ndayundi: hablar despidiéndose para nunca más verse
yocaha ndayundi yona yuhui ndayundi: hablar despidiéndose para nunca más verse
yocaha ndehuindi: hablar sin orden ni concierto
yocaha ndichi: hablar cosas altas; orar como orador
yocaha ndichindi: hablar con prudencia
yocaha ndidzondi: desmandarse o descomedirse en palabras; fingir; hablar malcriado
yocaha ndisandi: creer generalmente
yocaha ndisandi sa ndisa ñuhu ndios: confesar a Dios por Dios
yocaha ndisandi sa sini ndisa: confesar la fe
yocaha ndisandi sa yocachita: dar crédito
yocaha ndisandi sani: creer en sueños
yocaha ndocondi: jactarse
yocaha ndodzo ñahandi: abogar por otro; intervenir rogando
yocaha ndodzondi: amonestar a los que se han de casar; amonestar a los que están ausentes; predicar

yocaha ndodzondi tniño tay tnaha ndaha: amonestar a los que se han de casar
yocaha ndodzondi tnuhu: acrecentar decir más de lo que hay como en nuevas
yocaha ndudzundi: gracias dar
yocaha neni ndidzondi: maldecir de otro
yocaha neñe ndidzo: murmurar
yocaha nihi yuhundi nuuta: desmandarse o descomedirse en palabras
yocaha nihindi: afirmar porfiando
yocaha nihindi: hablar con enojo; hablar malcriado
yocaha nini ndidzo ñahandi: murmurar
yocaha nini yuhundi: rezongar respondiendo
yocaha ninindi: fingir; traición hacer
yocaha nino: pregonar
yocaha nino dzoho tnahata: hablarse al oído el uno al otro
yocaha nino tnahandi sihita: hablar entre otros
yocaha ninondi: hablar bajo
yocaha ninondi: hablar con soberbia
yocaha ninondi: hacerse del bando contrario, favoreciéndole con palabras
yocaha ninondi: plática hacer a otros; predicar
yocaha ninondi sahata: abogar por otro; intervenir rogando
yocaha ninondi sihita: hablar entre otros
yocaha ninondi tutnuta: hablar a la oreja
yocaha numi yocaha nahandi: hablar vanamente
yocaha ñamandi: gangoso hablar
yocaha ñaña: hablar roncamente
yocaha ñañu inindi: mañear
yocaha ñee: hablar mucho
yocaha ñeendi: llamar a menudo; parlar
yocaha ñoho maa inindi: mañear
yocaha ñoho nuu ñahandi sita: llamar señalando
yocaha ñuhundi: reverencia acatar
yocaha ñuhundi Dios: confesar a Dios por Dios
yocaha ñuhundi sa sini ndisa: confesar la fe
yocaha ñuhundi yuu quacu: idolatrar
yocaha quadzandi: hablar torpezas
yocaha quadzundi: hablar atrevidamente; injuriar a otro con palabras
yocaha quadzundiña: echarse muchos con una
yocaha quadzundita: tener envidia
yocaha quayndi: enlabiar engañando; hablar bajo como entre dientes; hablar con reverencia; humillarse de su voluntad
yocaha quete: hablar con enojo
yocaha saandi: afirmar porfiando
yocaha saandi: gruñir el hombre; hablar alto; hablar con enojo
yocaha sata dzequendi: murmurar
yocaha satundi: desmandarse o descomedirse en palabras; hablar con enojo
yocaha sisi: desmandarse o descomedirse en palabras
yocaha sisindi: fisgar (burlar); hablar burlando; *ironice* decir algo
yocaha sisindita: injuriar a otro con palabras
yocaha siyo si ñahandi: murmurar
yocaha siyondi: murmurar
yocaha tachi: baladrear, o baladronear con los demás
yocaha tachindi: adular, lisonjear; alabarse jactándose; enlabiar engañando; hablar adulando; hablar con soberbia; jactarse
yocaha taquedzindi: hablar torpezas
yocaha tatandi: tartamudear
yocaha tecatandi: hablar torpezas
yocaha techindi: mentir
yocaha tendisindi: cecear
yocaha tniño sita: jurisdicción de pueblo
yocaha tniñondi: mandar de palabra; tener cargo de algo
yocaha tnuhu si tnahandi: comunicar tratar dos entre sí
yocaha tnuhu yuhundi sita: calumniar a alguno
yocaha tnuhundi: acusar falsamente; fingir; mentir; testimonio falso levantar; hablar de gracia componiendo de su cabeza
yocaha tnuhundi: comunicar tratar dos entre sí; parlar
yocaha tnuni sa sini ndisa: confesar la fe
yocaha tnunindi: tener reverencia
yocaha tnunindita: caso hacer de alguno
yocaha toho: hablar elegantemente
yocaha tuhua yuhundi: pronunciar
yocaha tuhuandi: hablar con prudencia; orar como orador
yocaha uhui ñuhu si tnahandi: amordazar a otro con palabras
yocaha uhuindi sisi uhui yocahandi: amordazar a otro con palabras
yocaha uvui ndatu: chismear
yocaha uvui ndudzu: chismear
yocaha uvui yoo uvui ndatundi: chismear
yocaha uvui yoondi: chismear

yocaha uvui yuhu: chismear
yocaha vua dzevuindi: hablar sin orden ni concierto
yocaha yaa yaa: hablar bajo como entre dientes
yocaha yaandi: fingir; hablar de gracia componiendo de su cabeza; mentir
yocaha yahuindi: poner en precio, como en almoneda el pregonero
yocaha yechi: desmandarse o descomedirse en palabras
yocaha yechi si tnahandi: hablar con otro palabras afrentosas
yocaha yechindi: hablar burlando; injuriar a otro con palabras
yocaha yehe nuni inindi: hablar con prudencia
yocaha yehe ñuhu huiindi: hablar con reverencia
yocaha yehe toto huiindi: elegantemente hablar con los demás
yocaha yete yuhundi sita: calumniar a alguno
yocaha yetendi: calumniar a alguno; mentir
yocaha yetendi sita: acusar falsamente
yocaha yevui: desmandarse o descomedirse en palabras
yocaha yevuindi: hablar atrevidamente
yocaha yosaq inindi, *futuro* caq: aprobar lo bueno por tal
yocaha yosaq inindi sita, *futuro* caq: avisar y advertir al amigo de lo que le conviene (es por metáfora); aconsejar a otro lo que le conviene (por metáfora); hacer a otro participante de sus bienes
yocaha, yotnanindi: caer en gran pecado
yocaha yucundi: hablar malcriado
yocaha yuhu chitundi: hablar de papo
yocaha yuhu nuundi: hablar malcriado
yocaha yuhundi: agradecer con palabras solamente; hablar malcriado
yocaha yutnundi: desmandarse o descomedirse en palabras
yocahaca tucundi: replicar
yocahandi: ahogarse con bocado o espina
yocahandi: hablar; convidar a alguno para fiesta
yocahandi huico: celebrar fiesta
yocahandi nduvua ñuhu ñono yusa: combatir, pelear
yocahandi nduvua ñuhu yondoyo saha yecu: batallar pelear
yocahandi sihita: hablar con otro
yocahandi sita: emplazar; hablar a otro; llamar; llamar convidando
yocahandi tata: afeitarse la mujer al modo antiguo
yocahandi tniño: audiencia hacer
yocahandi tnuhu taniño: figurativamente hablar
yocahandi yaa: componer canto
yocahandi yehe ndico huii yehe tnaha huii: decir algo concertadamente
yocahandi yosicandi: mirar sin gravedad
yocahata: desvariar en lo que dice
yocahate: cantar el búho; gorjear las aves
yocahe yehe quahindi: desmandarse o descomedirse en palabras
yocahi: quitar algo
yocahi canundi: tomar muchas cosas juntas con la mano
yocahi cutundi: hilar torcido
yocahi dzahandi: cautivar en guerra
yocahi dzavuandi: demediar
yocahi hua dzuta: en volandillas llevar muchos una cosa
yocahi huisi inindi: alzarse con algo
yocahi nahindita: llevar a alguno por fuerza arrastrándolo
yocahi ndaa: abajar como fruta de los árboles despegándola
yocahi ndaandi: deshilar lienzo haciendo hilas
yocahi ndaandi dzidzo: descargar al que viene cargado
yocahi ndaandi dzoo: desabrigar a otro
yocahi ndaandi dzoota: prenda tomar
yocahi ndadzindi: alzarse con algún señorío
yocahi ndaha tnahandi yosita sahandi: danzar de las manos asidos
yocahi ndidzondi: quitar cosas que se apegan a la ropa; sacar algo con la mano, asiendo della
yocahi ndidzondi sa iyo ini huahi: desembarazar como casa
yocahi ndito ñahandi: salvar a otro
yocahi ndodzondi: quitar como la silla del caballo
yocahi ndodzondi nuu ñuhu: lámpara atizar
yocahi ndodzondi nuu si: desnatar
yocahi ndodzondi tayu: desensillar bestia
yocahi ndodzondi teiño: espumar, quitar la espuma
yocahi ndodzondi tiñoo caa ndodzo ndevui: levantar la gallina que está con huevos

yocahi neni ndusa: tomar fuerza
yocahi nini yocahi ninondi: entresacar algo, arrancándolo
yocahi ninindi: a pedazos sacar la criatura muerta del vientre
yocahi nino ñahandi: elección hacer
yocahi ninondi: en volandillas llevar algo; entresacar algo, escogiendo
yocahi ninondi sa huaha: escoger lo mejor
yocahi ñohondita: llevar a alguno por fuerza arrastrándolo
yocahi quevui: salvar a otro
yocahi queye ñahandi: forzar a mujer
yocahi queyendi: alzarse con algún señorío
yocahi queyendi: privar de algo a alguno; quitar por fuerza
yocahi sichi: acanalar piedra o madera
yocahi tacandiña: echarse muchos con una
yocahi vuitandi: hilar flojo
yocahi yecandi: tomar fuerza
yocahi yodzitandi yuhu ndahata: fiar a alguna persona
yocahi yuhundi: tomar algo escondidamente
yocahindi: alzarse con algún señorío
yocahindi: hilar
yocahindi dzinindi: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado
yocahindi nducu yaha nducu satu tnii nducu saha siqui: castigar (por metáfora)
yocahindi ndudzuta: admitir a alguno en el pueblo
yocahindi sichi: abrir zanja para cimiento; abrir zanja para traer agua; encanalar el agua
yocahindi sita: quitar algo a otro
yocahindi taniño huaha: edificarme por alguna buena obra que veo
yocahite tachi: mantenerse del aire el camaleón
yocahu: doler la llaga; tener dolor; escocer algo
yocahu dzaundi: fingir que muerde como el perro
yocahu ini: azorarse, enojarse
yocahu inindi: coraje tener; doler el corazón; enojarme mucho
yocahu ndaa ñahandi: bocados dar mordiendo a otro
yocahu ndaandi: a bocados comer alguna cosa; bocado sacar mordiendo; dar bocados o comer a bocados
yocahu ndahandi: morder o mordiscar
yocahu ndodzo: dar bocados o comer a bocados
yocahu ndodzondi: a bocados comer alguna cosa; morder o mordiscar
yocahu ñahandi: morder a otro
yocahu yocoyo: doler en alguna parte
yocahu yodzico ini: airarse
yocahu yuhundi: abrasarse la boca con chile
yocahuandi: hilar torcido
yocahui cahuindi: empeorar al enfermo
yocahui canundi: multiplicar; sumar en la cuenta
yocahui casindi: contar algo fielmente
yocahui cuinandi: contar falso como dineros
yocahui cuitendi: contar algo fielmente
yocahui dzeendi tutu: deletrear
yocahui ndaandi: contar algo fielmente; contar apartando algo del montón
yocahui ndichindi: hablar cosas altas
yocahui ñenandi: contar falso como dineros
yocahui tnahandi: contar juntamente; incorporar en compañía
yocahui tnahandita: favorecer a otro con voto
yocahui tnunindi: prevenir algo antes que suceda
yocahuindi: contar apartando algo del montón; contar generalmente
yocahuindi ndehe sa si mayta: inventariar
yocahuita tnuhu cani: vocear a la luna los indios a la luna en su gentilidad
yocahundi: dar bocados o comer a bocados; morder o mordiscar
yocama nino: bazucar la vasija (neutro); zangotear vasija
yocama nino ñoho cama: zangotear la vasija que no está llena
yocama ñoho cande: bazucar la vasija (neutro)
yocana: nacer planta; salir la semilla
yocana cachi dzanandi: descubrir culpa ajena, por descuido
yocana cachi dzinandi yaa: entonar canto empezándolo
yocana cachindi: denunciar algo a alguno; hablar respondiendo a otro
yocana cachindi quachita: encartar a otro
yocana cachindi yaa: canto levantar o canción
yocana cadzi dzuqndi: voces roncas dar
yocana caha dzanandi: soltarse con descuido alguna palabra
yocana caha queyendi: acusarme en la confesión de lo que no hice; soltarse con descuido alguna palabra

yocana cahandi: hablar recio
yocana cani: ardor tener por el sol
yocana cani ñeendi: echar de sí gran calor como fuego
yocana canindi: ardor tener por calentura; calentura grande tener
yocana casa nuundi: elevarse mirando algo; suspenso estar y fuera de sí con grande admiración
yocana cata dzinandi catandi yaa: entonar canto empezándolo
yocana cata dzinandi yaa: canto levantar o canción
yocana catne: encenderse la leña
yocana catne ndisite: mariposa dar con las alas en la candela, y quemarse
yocana catne nihi ñuhu: encenderse más el fuego, echándole mas leña
yocana catne ñeendi: calor grande tener
yocana catne ñuhu: abrasarse la tierra con gran calor; arder el fuego levantando llamas
yocana catne tnee yu inindi: hambre tener de alguna cosa
yocana catne yaa ñuhu: levantar llamas el fuego
yocana cavua: salir como el agua hacia arriba de manantial
yocana cavua ndodzo nuu nduta: sobreaguarse algo
yocana cavua nduta tata: tener polución
yocana cavua nuundi: saltar los ojos
yocana codzo ndudzundi: huelgo echar alentándose
yocana cono inindi: alborotarse alguno; vaguear con el pensamiento
yocana cono inindi cana cuvui cana saa ndehe nuu inindi: andar vagueando con el pensamiento
yocana conondi: atronarse del sonido
yocana coyo: derramarse el agua por todas partes por estar llena la vasija
yocana coyo: sacar lana de almohada
yocana coyo dzuqndi: vomitar
yocana coyo nduta: agua manar a borbollones; salir como el agua hacia arriba de manantial
yocana coyo ñute / ñuhu cuchi: bullir la arena
yocana coyo tatandi: polución tener entre sueños
yocana cudzi: enmohecerse algo
yocana cudzi caa: herrumbre hacerse en el hierro
yocana cuidzo: hervir la olla fuerte a borbollones; salir como el agua hacia arriba de manantial
yocana cuidzo nduta: albórbolas que hace el agua que hierve o la olla
yocana cuinendi: exceder en cuerpo
yocana cuini dziñe chisi: enfermo estar de la ijada
yocana cuino dziñe ndicandi: doler el costado
yocana cuino dzohondi: atronarse del sonido
yocana cuino tutnundi: atronarse los oídos
yocana cuiñe dziñe ndicandi: doler el costado
yocana cuiñecandi: mayor ser en cuerpo
yocana cuiñendi: exceder; sobrepujar
yocana cuisi: aclarar el alba; amaneciendo ir
yocana cuisi: exceder en cuerpo; sobrepujar
yocana cuisindi: exceder; mayor ser en cuerpo
yocana cuita: sobreaguarse algo
yocana cuita ndusa ñee: ronchas salir
yocana cuita nuu yequeña: amblar la mujer
yocana cuita tecuiño ñee: ronchas salir
yocana cuitno tutnundi: doler los oídos
yocana cuvui ini: voluntad tener
yocana cuvui inindi: impaciencia tener; moverse; presumir o intentar algo
yocana chidzo cahaña: amblar la mujer
yocana chita: ampollas hacerse
yocana chitondi: llamar a menudo
yocana dzahaya: decir el señor
yocana dzavui: atronar o tronar
yocana dzaya iyandi: regoldar
yocana dzini neñe: espigar el trigo o maíz
yocana dzitnu: enmohecerse algo; mohecerse algo; herrumbre hacerse en el hierro
yocana dzoho: zumbar los oídos
yocana dzohondi: doler los oídos
yocana dzuqndi: esquinencia tener; gargajear
yocana dzuta: sobreaguarse algo
yocana huidzi dzinindi: encanecer
yocana idzi cuisi: encanecer
yocana idzi yuhu: barbar comenzar a salir la barba
yocana inindi: de mi voluntad
yocana ita: brotar o abrirse las rosas
yocana iyondi: vocear
yocana nahi sica sahandi: andar con paso largo
yocana nahi yocana qni ini: vaguear con el pensamiento
yocana nahindi: arrancar algo; entresacar algo, escogiendo; sacar algo afuera, y si es de caja; sacar lana de almohada
yocana nahindi dzitu yavui: maguey abrir para sacar miel
yocana nahindi inita: aficionar a otro con dádivas

yocana nahindi ndeye: sacar desenterrando muerto
yocana nahindi nduta numa: sacar agua de pozo
yocana nahindi noho: sacar diente o muela
yocana nahindi sa huaha: escoger lo mejor
yocana nahindi yuhua: atizar la lámpara
yocana nahindi yuu: desempedrar
yocana nay dzinandi yaa: empezar canto
yocana nayndi: sacar lana de almohada, cosas pequeñas
yocana nayndi ndudzu yaa: canto entonar dando las voces a cada uno de los que cantan
yocana nayña: amblar la mujer
yocana ndaa: encanecer
yocana ndaa idza: salir el jilote
yocana ndaa ñahandi: reñir dando voces
yocana ndaa tnahandi: altercar voceando; baldonar uno a otro
yocana ndaandi: silbar a otro en afrenta
yocana ndadzi: roncamente dar voces
yocana ndaha vuiyu: hojas echar el maíz
yocana ndaha yutnu: echar ramas el árbol
yocana ndandendi: roncamente dar voces (para hablar añadiendo el verbo *yocaha*)
yocana ndasandi: roncamente dar voces
yocana ndavua inindi: alborotarse alguno; andar vagueando con el pensamiento
yocana ndavuandi: atronarse del sonido
yocana ndehui inindi: absorto estar; maravillarse
yocana ndehui nuundi: desvelarse; elevarse mirando algo; suspenso estar y fuera de sí con grande admiración
yocana ndeye yutnu: retoñecer el árbol
yocana ndicandii: sol salir
yocana ndidzondi: sacar lana de almohada
yocana ndidzondi ñuhu: sacar tierra de cimientos
yocana ndidzondi ñuhu chiyo: abrir zanja sacando la tierra
yocana ndii: esclarecer el día
yocana ndita: salir como el agua hacia arriba de manantial
yocana ndita dzana ndudzundi: soltarse con descuido alguna palabra
yocana ndita dzico: esparcirse el olor
yocana ndita inindi, *futuro* caa: hervor tener de espíritu; de mi voluntad
yocana ndita ndaha yutnu: crecer el árbol echando ramas
yocana ndita nino: sobrepujar
yocana ndita ninondi: exceder en cuerpo
yocana nditandi: desnaturalizarse de su tierra; hacerse de la parte de los enemigos; exceder; soliviarse
yocana nditandi huihica: mayor ser en cuerpo
yocana ndusa: cardenales tener (de golpe); ronchas salir
yocana ndusa ñeendi: cardenales tener con hinchazón de azotes
yocana nduta: agua manar; alzarse el agua, por levantarse en alto; manar licor
yocana nduta dzee yuhu: espumarajos echar
yocana nduta nuundi: llorar
yocana nduta nuundi yosacundi: reir demasiado
yocana nduu ndudzundi: mudar la voz
yocana neñe: manar sangre
yocana nihindi: vocear
yocana nini ini: enfermo estar de la ijada
yocana nini inindi: doler la ijada
yocana ninondi: atronar a otro con voces
yocana nohondi: dentecer, nacer los dientes
yocana numatnu: retoñecer el árbol
yocana nuu tutnundi: doler los oídos
yocana nuundi: abobarse mirando a una parte y a otra; embelesado estar
yocana ñaha sa nuu, ñaha sa sini: burbujear el agua
yocana ñaña: roncamente dar voces
yocana ñuhu: arder el fuego levantando llamas
yocana ñuhu dzuqndi: doler el pecho cerrándose; doler el pecho por estar repleto
yocana ñuhundi: ardor tener por calentura
yocana ñuma: ahumar, echar humo; chimenea humear; humear
yocana queme: lucero salir
yocana quesi: echar de sí gran calor como fuego
yocana quesi nduta: estar echando de sí calor el agua
yocana quesi ñeendi: ardor tener por calentura; calentura grande tener
yocana quesi ñuhu: abrasarse la tierra con gran calor
yocana quete: gorgoritas hacer la vasija cuando sacan agua; hervir la olla fuerte a borbollones; salir como el agua hacia arriba de manantial
yocana quete ñute: bullir la arena
yocana quete tindacu: bullir los gusanos
yocana quete yocana cuidzo inindi: andar vagueando con el pensamiento

yocana quevui nuu yucu: amaneciendo ir
yocana saandi: alaridos dar; vocear; clamar, dar voces; gritar; llorar con voces; pregonar
yocana saandi sita: llamar a voces
yocana siindi: alaridos dar de tristeza; aullar; vocear mucho contra otro aclamando; bramar; gritar; llorar con voces
yocana siindi yosicandi: andar bramando
yocana siye: enranciarse alguna cosa por gorda
yocana tachi: aire correr
yocana tachi nihi: torbellino hacer
yocana tachi yuhundi: espirar por resollar
yocana tachi yuta: marea correr
yocana tachindi: hablar recio
yocana taha: divieso salir
yocana tata: polución tener entre sueños
yocana tecuiño ñeendi: cardenales tener con hinchazón de azotes
yocana tedzehe: torondón hacerse
yocana teiño: espumar, hacer espuma (neutro)
yocana teyoco ica nay cahite ica nay cadzite: hormiguear
yocana tiñoo: cantar gallo
yocana tiñoondi: contrahacer a la gallina
yocana tiyachi: remolino hacer
yocana tiyoho: pulgoso, lleno de pulgas
yocana tnaha: nacer con otra cosa
yocana tnani: sobreaguarse algo
yocana tnañu: alaridos dar de guerra
yocana tnañu yecundi: apellidar para la guerra
yocana tnayndi: sudar
yocana tnumite: emplumecer el ave cuando empieza a echar pluma; encañonar las aves
yocana tnuyoondi: voces roncas dar
yocana tutundi: chiflar con la boca; silbar
yocana yaa ñuhu: llamas echar
yocana yahi: aclarar el alba
yocana yahuindi: apreciar
yocana yecundi: apellidar para la guerra; llamar para la guerra
yocana yetu: entallecerse las berzas; tallecer
yocana yocasindi: gruñir el hombre
yocana yoco: vahear, echar vaho
yocana yoco: espigar el trigo o maíz
yocana yoco ña huaha yuhundi sita: burlar de otro diciéndole malicias solapadas
yocana yoco yuhundi: resollar
yocana yoo: luna salir
yocana yoo yechi nuu inindi: vomitar querer
yocana, yosisa tnañu yecundi: capitanear
yocana yosisandi tnañu yecu, *futuro* cusa: acaudillar en la guerra
yocana yutu: entallecerse las berzas
yocanaca dzinandi yaa: empezar canto
yocanandi: vocear; clamar, dar voces; pregonar
yocanandi: hilas hacer
yocanandi: pelear
yocanandi cachi: desmotar algodón; rastrillar
yocanandi idzi: cardar o carmenar lana; escarmenar lana
yocanandi sita: voces dar a otro; llamar; llamar a voces
yocanandi yahui: poner en precio, como en almoneda el pregonero
yocanandita: doler el costado
yocanate: cantar las aves
yocanate: hormiguear por criar
yocanda: atronar o tronar; estruendo hacer lo que se quiebra; rechinar; ruido hacer cosas quebradas; ruido hacer madera que se quiebra; sonar como tomines o campana
yocanda: bambalearse algo; bullirse algo; menearse algo; moverse; temblar la tierra
yocanda caa cuhua: dar el reloj
yocanda dzayu dzuqndi: gargajear
yocanda ini: dar latidos el corazón
yocanda inindi: maravillarse; saltar el corazón
yocanda ndahandi: desenvolverse alguno
yocanda nino: gorgoritas hacer la vasija cuando sacan agua
yocanda nino yocande: zangotear vasija
yocanda noho: dientes andarse
yocanda tuchi: andar el pulso cuando está sano
yocande: abrirse el nacido o postema
yocande: reventar
yocande: rechinar; ruido hacer madera que se quiebra; sonar como trueno
yocande ndaa ñuhu cayu: saltar la brasa, o centella sobre otra cosa
yocande nino: bazucar la vasija (neutro); zangotear la vasija que no está llena; gorgoritas hacer la vasija cuando sacan agua
yocande nuu: quebrarse el ojo; saltar los ojos
yocande nuundi: entortarse (alguno quebrándole ojo)
yocande ñuhu: estampida o estrallido dar el fuego
yocande ñuhu ndeq: centellear el fuego
yocande site: crujir los dedos estirándolos

m-e.indd 185 10/04/2009 11:11:23

yocande tiyahua sitendi: crujir los dedos estirándolos
yocande yaa ñuhu: hacer ruido la llama
yocande yeque: crujir los dedos estirándolos
yocande yocama dzamaña: hacer ruido la mujer con las naguas cuando anda
yocani dzaandita: castigar crudamente sin piedad
yocani dzavuita: herido ser de rayo
yocani dzii ñahandi: castigar brava y cruelmente
yocani dzii ñahandi saha tachi ndudzu: zamarrear a otro de palabra
yocani inditandi ndayu: atollar
yocani nama: castigar brava y cruelmente
yocani ndaandi: poner algo arrimado a la pared
yocani ndahandi: palmada dar; poner las manos en algo para darle
yocani ndodzondi: martillar
yocani ndodzondi ñuyaca: alimpiar el polvo de los libros u otra cosa así
yocani nihindi: castigar brava y cruelmente
yocani ñahandi: castigar de obra; herir livianamente; herir sin hacer llaga; hostigar
yocani ñahandi ñehe: bañar a otro
yocani qhu: atabal tañer
yocani quay ñahandi: herir livianamente
yocani taqueye nuu nduta: albórbolas hacer
yocani tasata: herido ser de rayo
yocani tatnu caa ñahandi: dar cuchillada
yocani taya ñahandi quayni: herir livianamente
yocani tetandi: descaecerse de hambre
yocani tnahandi: luchar; pelear
yocani tnunindi: levantar alguna cosa pesada para ver si se podrá llevar
yocani uhuindita: castigar crudamente sin piedad
yocani yaquandi: deshollejar
yocani yohondi: azotarse
yocani yutnundi: dar de palos
yocani yutnundita: apalear a alguno
yocanindi: desgranar trigo, garbanzos, frijoles
yocanindi: justiciar
yocanindi caa: batir metal; martillar
yocanindi cachi: espadar lino o algodón
yocanindi chico: mazonear como el suelo; solar, echar suelo
yocanindi dzohota: cornudo hacer a otro
yocanindi ñuu ñee: pandero tañer
yocanindi qhu: tañer teponaztles
yocanindi site: volar revoleando
yocanindi tnu tiyechi: mazonear como el suelo
yocanindi tutu: batir papel
yocanindi yutnu: apalear a alguno
yocanindi yutnu cuiñe: herir con vara
yocanindi yutnu dzinita: coscorrón dar
yocanindi yutnu ndaha: macear o mazonear
yocanindita: aporrear a alguno
yocanu: ruido hacer el río cuando viene de avenida
yocanu dzehe dzoco ndaha sahandi dzehe dzocondi: alquilarse
yocanu ndahuindi: en pobreza ser criado
yocanu sindi: amañarse a hacer algo
yocanu yotatundi nuuta: suplicar
yocanuta yotasi dzinota: darse los cercados
yocaña: hacer ruido las cañas o esteras; sonar en el maíz las hojas que menea el viento
yocaña huidzi dzinindi: canas tener
yocañe: hacer ruido las cañas o esteras; rechinar; ruido hacer madera que se quiebra
yocañe nohondi: crujir algo entre los dientes
yocañe yutnu: crujir o rechinar algo como tablas mal puestas; ruido hacer los árboles con el viento
yocañendi sa yocuvui ñee ndisa: sonar los zapatos cuando andan
yocañu dzi tasi ndehe taca: haber comida bastante para todos los convidados (abastar)
yocañu yotatundi: alquilarse
yocañundi tnay tatundi: alquilarse
yocasa: atronar o tronar; estruendo hacer lo que se quiebra; rechinar; ruido hacer cosas quebradas
yocasa ndisa caa inino canda: chapear la herradura
yocasa ndisa caa yehe canda: chapear la herradura
yocasi cayandi: rezongar respondiendo
yocasi dzeque dzuma ñahandi: murmurar
yocasi inindi: cauteloso y avisado ser
yocasi ndaa ñahandi: murmurar
yocasi ndaandi sita: decir mal de otro en su ausencia
yocasi ndodzondi dzitu: labrar de una parte la manta
yocasi nino ñoho nuu ñahandi sita: llamar señalando
yocasi ninondi: elección hacer; entresacar algo, escogiendo
yocasi ninondi sa huaha: escoger lo mejor
yocasi ninondi tay cui ndodzo nuu yocahi ninondi: hacer mayoral

yocasi sicandi: murmurar
yocasi yuhundita: motejar
yocasindi: alimpiar (trigo)
yocasindi dzitu: labrar de una parte la manta
yocasindi nuni: limpiar trigo
yocasindi si sanctos: blasfemar
yocasindi sita: decir mal de otro en su ausencia; reñir
yocasindita: maldecir de otro; motejar; murmurar
yocata: doler la llaga con comezón
yocata ndaa ñahata: robar muchos a saco mano
yocata ñeendi: comezón tener
yocatandi: comezón tener
yocate ndaa ñaha: saltear (y para muchos)
yocate ndaa ñahata: despojar muchos a uno; robar muchos a saco mano
yocate ndaa tacandiña: echarse muchos con una
yocate nino: robar muchos a saco mano
yocate ninota: arrebatar muchos
yocate tacandiña: echarse muchos con una
yocateta: robar muchos a saco mano
yocatne: arder algo; lámpara arder
yocatne: ruido hacer el río cuando viene de avenida; ruido hacer los árboles con el viento
yocatne dzitnindi: roncar
yocatne dzuhuandi: jugar con postura
yocatne inindi: enamorarse; codiciar persona; dar latidos el corazón; fatiga tener
yocatne ite: arder la candela
yocatne ñuhu: arder la candela
yocatne ñuhu: hacer ruido la llama
yocatne tnii ñuhu: arder el fuego levantando llamas
yocatne tnii tutnu yocatne: encenderse la leña
yocatne yavui: maguey secarse acabándose la miel; secarse el maguey, después de haber dado la miel
yocatne yende: ampollas hacerse
yocatne yocayu inindi: hambre tener de alguna cosa
yocatni: atronar o tronar; sonar o zumbar los árboles con el aire
yocatni inindi: anhelar mucho por una cosa; antojarme algo; apetecer algo; codiciar algo generalmente; desear algo; saltar el corazón
yocatni yocayu inindi: apetecer algo
yocatni yondavua inindi: apetecer algo
yocatnindi: jugar
yocatnindi yeque: dados jugar
yocatnu: añudar haciendo nudos en red
yocatnundi: nudo hacer
yocatu: estar manchado; mancharse; mancillarse o mancharse la ropa; ungido ser
yocatu dzitandi nuuta: vocear mucho contra otro aclamando
yocatu ndaa sahandi: zapatear bailando
yocatu ndahandi: vocear mucho contra otro aclamando
yocatu ndahandi: dar palmadas
yocatu ninondi: abofetear generalmente
yocatu ñahandi: llamar tocando con la mano
yocatu ñee yuhundi: alaridos dar
yocatu yonahindi ñuu / yuvui tayu: amotinar pueblo o real
yocatundi: alimpiar el polvo de los libros u otra cosa así
yocatundi: embadurnarme
yocatundi: pescozadas dar
yocatundi dzíta: amasar tortillas de los indios; hacer tortillas
yocatundi idzi: henchirse de pelos el que se afeita
yocatundi ndayu: enlodarse
yocatundi nuuta: abofetear de un lado y de otro
yocatundi ñama: jugar a la pelota como dicen de boleo
yocatundi ñuu: tañer atabales
yocatundi ñuu ñee: adufe o atabal tañer; pandero tañer
yocauandi yecu: escaramuzar peleando
yocavua yocasa ndisa caa sa casa sa cavua: chapear la herradura
yocavuandi: torcer
yocavuandi yoho: cordel hacer torciéndolo con uso
yocavui ña cutundi: enriquecer en cosas temporales
yocavui quani ñahandi: mofar escarneciendo
yocavui yecandi: dejar de hacer algo por enojo
yocay: dar de sí el cuero o cordel; soltarse (lo asido); pasar como el tiempo
yocay cacandi: salir para ser visto
yocay cani ñahandi: empicotar, poner a la vergüenza
yocay cani quaa ñahandi: extrañar a otro
yocay cani tuvuindi sa q codzo casi: poner al sereno algo
yocay canindi yuu: hacer salir la piedra fuera de la pared
yocay canu nduta: salir el río de madre
yocay canu ñahandi ndayu: encenagar

yocay canu tuvuindi sa cuvui huisi: poner al sereno algo
yocay canundi yende: abarrancarse
yocay canuta: crecer el agua, hacerse más
yocay catandi yuu: hacer salir la piedra fuera de la pared
yocay cavua: caérseme algo de la mano; derribarse algo; soltarse (lo asido)
yocay cavua pascua: pasar la pascua
yocay cavuandi: despeñarse
yocay cavuandi yende dzahua: abarrancarse
yocay cavuandi yuhu ndahata: librarse de esta manera (sacándose de manos de justicia)
yocay coho: hundirse la tierra o casa; hundirse petaca o chicouite [chiquihuite] por sentarse en el
yocay coho: pasar la comida
yocay coho ndudzu: entremeterse plática (diferente)
yocay coho nuundi: ojeras tener
yocay coho nuusi: volverse los filos al cuchillo
yocay coho yona namandi: confesarme entre año fuera de la cuaresma
yocay coho yoquidzandi: hacer alguna cosa a tiempos o cuando se me antoja
yocay coho yosicandi: echar derrama
yocay cohondi: hundirse algo (echar a lo hondo)
yocay cono: interrumpirse historia o materia
yocay conondi: salir de alguna parte huyendo
yocay cono iyondi: salir con miedo
yocay cono yoyuhuindi: salir con miedo
yocay coo chisindi: criar barriga
yocay coo chisiña: tener gran barriga la mujer preñada
yocay coondi: mudarse de un casa a otro
yocay coyo sa ñoho maa: reventar
yocay cuico chisiña: tener gran barriga la mujer preñada
yocay cuihi: echar fruta los árboles
yocay cuino: sumirse algo
yocay cuino: encajarse (una cosa en otra)
yocay cuiñe: encajarse (una cosa en otra)
yocay cuiñe mayndi: oponerse
yocay cuisindi: escaparse de peligro; librarme de algún peligro; salvarse
yocay cuisindi yodzutandi: nadando salir
yocay cuita yaha dziyundi: almorranas tener
yocay cutu: asiento hacer el edificio
yocay dzico vino: rebotarse el vino
yocay dzicundi: dibujar algo
yocay dzoho nuundi: entortarse (alguno quebrándole ojo)
yocay idzi yuhu: barbar comenzar a salir la barba
yocay iindi si ndeye: enlutarse, ponerse luto
yocay inindi: aprovechar de algo ayudando sin ser llamado
yocay mayndi: oponerse
yocay naha nuundi: salir para ser visto
yocay naha nuundi sita: mostrarse ante alguno, parecer
yocay nahi ñahandi: desterrar a otro
yocay nahi saha ñahandi: zancadilla dar a otro
yocay nahindi: rebatar o arrebatar
yocay nahindi tatnu caa: desenvainar espada
yocay nahindi tendesi: despicar maíz
yocay nahindi yeque: desosar sacar huesos
yocay nahindita: abajar, llevando consigo de arriba; despedir a otro echándolo por fuerza de casa
yocay nano: entremeterse plática (diferente); interrumpirse historia o materia
yocay nano yoquidzandi: hacer alguna cosa a tiempos o cuando se me antoja
yocay nanondi: entremeterse donde no le llaman
yocay nanu dzavuandi, *futuro* quivui: abalanzarse metiéndose entre otros
yocay nayndi: desamparar casa; echar algo fuera sacándolo
yocay nayndi dzevui: heces quitar del asiento
yocay nayndi huahi: mudar casa
yocay nayndi sa ndusi: despezonar fruta
yocay nayndi tendesi: despezonar fruta
yocay ndaa: desportillarse el jarro
yocay ndaa idza: salir el jilote
yocay ndaa inindi sa huaha sa dzicoyo: aprovechar en la virtud
yocay ndaa ita/huisi: caerse la flor/hoja (del árbol)
yocay ndaa ndodzo: deshollejarse el árbol
yocay ndaa quahi: acabarse la enfermedad en particular
yocay ndaa sahi yutnu: saltar las astillas
yocay ndaa tehui: terrones deshacerse
yocay ndaandi: sisar
yocay ndaha: arras, las que se dan por mano del sacerdote
yocay ndahui ndatundi: alcanzar lo deseado; conseguir lo deseado; impetrar, alcanzar; merecer
yocay ndatundi: alcanzar lo deseado; beneficio

(merced) recibir; conseguir lo deseado; dichoso ser; impetrar, alcanzar; merecer

yocay ndatundi sa qui mani ñaha sindi: merecer el amor de otro

yocay ndayndi: desmayarse por el mucho coito; desainarse; desfallecer desmayándose

yocay ndicandii: ponerse el sol

yocay ndidzo: hundirse la tierra o casa; hundirse petaca o chicouite [chiquihuite] por sentarse en el

yocay ndidzondi: echar algo fuera sacándolo; hundirse algo (echar a lo hondo)

yocay ndidzondi huahi: mudar casa

yocay ndidzondi ndehe: desamparar casa

yocay ndita: caer de improviso y hundirse la casa; sumirse algo

yocay ndita ñuhu: socavarse la tierra con agua

yocay nditandi: hundirse algo (echar a lo hondo)

yocay ndodzondi: abajar cuesta abajo; descender cuesta abajo

yocay ndodzondi: escarbar tierra

yocay ndodzondi yondayndi: sierra abajar

yocay ndodzondi yosinondi: correr hacia abajo

yocay ndusi: sumirse algo; sumirse debajo

yocay ndusi nduta: ahogarse en agua

yocay ndusindi: zambullirse; hundirse algo (echar a lo hondo)

yocay ndusindi ndayu: atollar; encenagarse

yocay nduta: agua manar a borbollones; destilar agua

yocay nduta chita nuu ñuhu: correr agua de canal como cuando llueve

yocay nduta nduta chita: correr agua de canal como cuando llueve

yocay nduta nuu: lágrimas salir

yocay nduta nuundi: llorar

yocay nduta yuhu: a bocanadas ser echada el agua

yocay nduta yuhundi: babear echar babas

yocay nduu nduta chita: caer a raíz de la pared el agua por estar azolvada la canal

yocay nduundi: andar en procesión; descabullirse de entre los otros; procesión hacer

yocay nduvua ndicandii: rayos echar el sol

yocay nduvuandi: echar rayos de sí resplandeciendo

yocay nini: cernirse; resolverse hinchazón

yocay nini nduta: trasvinarse la vasija

yocay nini quahi: acabarse la enfermedad en particular

yocay ninindi: descabullirse de entre los otros; meterse hacia dentro

yocay ninondi ñuhu: sacar tierra de cimientos

yocay ninondi ñuhu yende: hoyo hacer

yocay nuu: encajarse (una cosa en otra); pasar la comida

yocay nuu dzuqndi: tragar

yocay nuu ñee: desollarse la culebra o el hombre por enfermedad

yocay nuu yondoyondi: faltar que había de venir

yocay nuundi: aficionarse a algo; echar los ojos en algo; poner los ojos en algo que parece bien; respeto tener a alguno, hablando con él

yocay nuundi yuta: río abajo ir

yocay ñohondi: despedir a otro echándolo por fuerza de casa

yocay quahi: enfermar, comenzar la enfermedad

yocay quemi: lucero salir

yocay quete: gorgoritas hacer la vasija cuando sacan agua

yocay sa huidzi sa cuihi: fruta mucha dar el árbol

yocay saha: comenzar algo (neutro); empezarse algo; enfermar comenzar la enfermedad

yocay siti dziyundi: almorranas tener

yocay siyo: hincarse algo traspasando

yocay siyo huico dzavui: pasarse las aguas

yocay siyo yosita siyo, *futuro* cuita: acabarse la enfermedad de una casa y pasar a otra

yocay siyondi: arribar librándose de naufragio; buscar en todas partes y lugares; librarme de algún peligro; nadando salir

yocay tahuindi: alcanzar lo deseado; beneficio (merced) recibir; fortuna buena tener; impetrar, alcanzar; mercedes recibir; premio recibir; recibir merced

yocay tahuindi sanctissimo sacramento: comulgar

yocay tasa: rayo caer

yocay tasindi: entresacar algo, escogiendo

yocay tasindi: guardar algo a otro para cuando venga, como cosa de comer

yocay tasindi yosasindi: comer dejando algo para otro

yocay tnaa: hundirse la tierra o casa

yocay tnema: hundirse hacia dentro como la cera; hundirse petaca o chicouite [chiquihuite] por sentarse en el

yocay tniño yosicandi tniño: echar derrama

m-e.indd 189 10/04/2009 11:11:25

yocay tuvuindi: mostrarse ante alguno, parecer; salir para ser visto
yocay yaha dziyundi: almorranas tener
yocay yechi nduta: sumirse el agua en alguna parte
yocay yoco: vahear, echar vaho
yocay yoco yuhundi: espirar por resollar; resollar
yocay yoho: echar raíces el árbol; raigar o arraigar
yocay yoho caa saha: encadenado ser
yocay yoho yutnu: arraigarse el árbol
yocay yoo: ponerse la luna
yocay yuhua: helar
yocaya: acrecentarse hacienda; crecer, aumentarse alguna cosa; nacer gusanos
yocaya nino quachi: añadirse pecados a pecados
yocaya sindi: crecer en bien o en mal; enriquecer en cosas temporales; ganancioso ser en trato; abundar en riquezas
yocaya yahui sindi: medrar en hacienda
yocaya yuhundi: estar boquiseco
yocaye: encorvarse algo
yocaye huasindita: torcerse [lo derecho entortándolo]
yocaye nama: acostarse la pared, que promete ruina
yocaye ndaa coño ini quedze: pegarse la olla
yocaye nini ndavua: doblegarse la viga por mucho peso
yocaye yosiye, *futuro* cuiye: doblegarse como vara
yocayndi: abajar a lugar profundo; descender cuesta abajo
yocayndi: cagar
yocayndi: coger cosas esparcidas
yocayndi: salir como quiera; salir de casa propia para la ajena
yocayndi ichi: cagar
yocayndi ini nduta: engolfarse
yocayndi misa: dejar de venir a misa; faltar de misa
yocayndi tnundoo: embarcarse
yocayndi yosicandi, *futuro* caca: partirse de lugar propio
yocayu: abrasarse de fuego; arder algo
yocayu: ruido hacer los árboles con el viento
yocayu: sonar o zumbar los árboles con el aire; zumbar los árboles con el viento
yocayu dzoho: zumbar los oídos
yocayu inindi yocanindita: castigar a otro con mucho enojo
yocayu ñuhu: sonar el fuego que hace ruido
yocayu yocahu inindi: encenderse en ira y enojo
yocayundi: pechuguera tener
yocayundi: teñir de color
yocayundi: toser
yocayundi ndayu: teñir de negro
yocayute yocuvui quahi dzayu: muermo tener el caballo
yoco: abeja otra
yoco: vaho; vapor
yoco cahi icana: enjambre de abejas
yoco dzini indaa yodzo: penacho tener
yoco icana cana sa itate: enjambre de abejas
yoco indodzo nduta: vaho que sale del agua
yoco ndaandi ñee: lavarse el cuerpo
yoco ndudzi: panal de miel
yoco ñu yoco: escobilla para limpiar ropa
yoco ñuhu: exhalación, vapor
yoco quaa: abeja otra
yoco quete icana: enjambre de abejas
yoco quiti yaca: fisga
yoco tachi yuhu: huelgo, el aliento
yoco tnaandi: penacho tener
yoco tnee huay dzidzo: doler la frente del peso de la carga
yoco tnoo: abeja otra
yoco yocana nduta: vaho que sale del agua; exhalación, vapor
yoco yoco yondii: hacer calor
yoco yosino nuu nduta: vaho que sale del agua
yoco yuhu: aliento; huelgo
yococo: frijoles crecer
yococo, *futuro* cuta: nacer planta
yococo ndaa ñuhundi: hambrear sin poderse hartar
yococo ndaa tata: extenderse el sembrado, multiplicarse la semilla
yococo ndaha vuiyu: hojas echar el maíz
yococo ndaha yutnu: esparcirse las ramas del árbol; hacer copa el árbol
yococo ndatni dzecuisi: paladear el niño cuando mama
yococo ndodzo: extenderse por la tierra, como hojas de calabaza
yococo ñahate: encarnizarse el lagarto o caimán tragando
yococo satu ñuhundi: hambrear sin poderse hartar

yococo uhui ñuhundi: hambrear sin poderse hartar
yococo yoyechi ñuhundi: hambrear sin poderse hartar
yococo yoyechindi: anhelar mucho por una cosa (metáfora); hambre tener de alguna cosa
yococondi: haber, tener hambre; estar muerto de hambre
yococondi: tragar
yococote: pica viento
yococote tachi: mantenerse del aire el camaleón
yococote tachi: pica viento
yocondi coño: sancochar carne
yocono cutundi: tupir la tela
yocono tecuiñendi: entretejer juntando colores
yoconondi: cegar a otro con tierra
yoconondi: manchar (activo)
yoconondi: tejer
yoconondi huatu: orla hacer
yoconondi idza: tela tejer
yoconondi nduta: agua echar en tinaja
yoconondi nduta: echar agua en la tinaja
yoconondi nduta tnuquu: embudar algo
yoconondi ñuhu nuuta: echar tierra a otro en la cara
yocoñondi: regar hortaliza
yocoo: caerse sierra o barranca
yocoo caca: hundirse el montón de tierra o harina
yocoo cahi yucundi dzoo: desabrigar a otro
yocoo cahite: abatirse el ave para hacer presa
yocoo cama dzavui: llover mucho
yocoo cama dzavui ñuhu: llover mucho
yocoo cani: abrasar el sol; asolearse algo; bochorno hacer; hacer calor
yocoo cani huisi ñahandi sita: entretener a uno en palabras
yocoo cani naandi: delegar, poner en su lugar
yocoo cani ndayendi: volver algo bocabajo
yocoo cani ñahandi: detener a otro; estorbar o detener al que camina
yocoo cani ñahandi cadzata tniño: jurisdicción dar a otro
yocoo cani ñahandita: constituir persona en oficio o dignidad
yocoo cani siñandita: delegar, poner en su lugar
yocoo cani sitendi: rodilla hincar
yocoo cani yuhu nuundita: delegar, poner en su lugar
yocoo cani yuqndita: asentar a otros por orden
yocoo canindi: descargarse de carga
yocoo canindi: poner cosas enhiestas
yocoo canindi da yosico conondi: poner algo e irse
yocoo canindi naa sanctos: dedicar iglesia
yocoo canindi nuu ñuhu: poner algo de alguno delante de otro ofreciéndoselo
yocoo canindi sata / dzo ndehe: poner detrás
yocoo canindi tay naquay tnuni sa si mayndi: albacea hacer o poner
yocoo canindita: aquedar al que anda; parar hacer al que anda; constituir persona en oficio o dignidad
yocoo canindita saha cuvui caha sita: poner la vergüenza
yocoo canundi yutnu yavui: hincar palo en el suelo
yocoo caq ndihindi: poner en el suelo cosas anchas
yocoo caq ndodzondi: echar cosas largas sobre otra cosa
yocoo caq ninondi: poner en el suelo cosas anchas
yocoo caqndi: poner en el suelo cosas anchas
yocoo caqndi ñuu: poblar ciudad
yocoo caqndi yecu: asentar el real; real asentar
yocoo caqndisi dzoco: echar al niño en la cuna
yocoo caqndita: acostar a otro
yocoo caquendi dzidzo: descargarse de carga
yocoo casa: caerse pared
yocoo casa: saltar resurtiendo
yocoo casa ndihindi: sentarse de golpe
yocoo casi: frío hacer
yocoo cata yecandi yahui: fiar dineros prestándolos; logro hacer
yocoo catandi yahui: fiar dineros prestándolos; fiar el precio de lo que se vende
yocoo catne tnii yondoyo yaa ñuhu sica indita quesi: encenderse leña o paja mucha en cantidad que levanta mucha llama
yocoo cavua: caérseme algo de la mano; derribarse algo
yocoo cavua dzii: nata hacerse
yocoo cavua dziñendi: echarse de lado
yocoo cavua ndaandi: extenderme a la larga
yocoo cavua ndayendi: abalanzarse, echándose por los suelos; abatirse, humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas

yocoo cavua ndayendi: echarse de bruces; echarse o postrarse en oración o para que le bendigan; humillarse delante de otro; inclinarse, abajando la cabeza; prostrarse
yocoo cavua ndayendi nduta yosihindi: beber de bruces
yocoo cavua ndihindi: echarse sobre algo
yocoo cavua ndodzo ndayendi: echarse de pechos sobre algo
yocoo cavua ndodzo ndayendi site: acostarse en el regazo como el niño en el regazo de su madre
yocoo cavua ndodzondi: acostarse de pechos
yocoo cavua ndodzondi nuu sito: echarse en la cama
yocoo cavua nduta: diluvio venir; gotas caer de tejido, cuando se llueve la casa
yocoo cavua nduvuandi: echarse de espaldas; ponerse de espaldas
yocoo cavua ñuu: poblarse pueblo
yocoo cavua tetendi: prostrarse
yocoo cavua tnundoo: encallar barco
yocoo cavua yecu: asentarse el real
yocoo cavuandi: caer de alto; despeñarse; echarse sobre algo
yocoo cavuandi nuu sito: acostarse en cama
yocoo cavuandi sihi ñaha dzehe: echarse con mujer
yocoo cavuate nuu ñuhu: mariposa caer dando con las alas en el suelo
yocoo codzo ñuyaca: cubierto estar de polvo
yocoo codzondi: sentarse sobre otra cosa
yocoo coho: asiento hacer el edificio; hundirse la tierra o casa
yocoo coho cutu dziyo: tupir la tela
yocoo coho yona namandi: confesarme entre año fuera de la cuaresma
yocoo coho yosicandi: derrama echar en el pueblo; echar derrama
yocoo cohondi tnundoo: embarcarse
yocoo conondi dzii mesa: asentarse en cabecera de mesa
yocoo coo catendi ñucañu: sestear, tener siesta
yocoo coo conondi: hacerse ovillo acorrucándose
yocoo coo cuiindi: asiento hacer en alguna parte
yocoo coo cutu inindi quachi: encarnizarse en un pecado
yocoo coo cutundi: asiento hacer en alguna parte
yocoo coo dzicaya: nacer el señor
yocoo coo dzii nuu dzecui: nata hacerse
yocoo coo dzinandi: asentarse en cabecera de mesa
yocoo coo ndaa tuvui: sentarse arrimándose
yocoo coo ndaye, coo tetendi: abatirse, humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas
yocoo coo ndeq tata huahindi: nacer el esclava en casa
yocoo coo ndihindi: hacerse ovillo acorrucándose; sentarse en el suelo
yocoo coo nuu: rebotar lo agudo
yocoo coo ñaha dzehe / yee: casarse
yocoo coo yuqndi, *futuro* q coo: asentarse por orden; ponerse por orden
yocoo coo yuqta: ayuntarse la gente sentándose
yocoo coondi: sentarse
yocoo coondi cate: sestear, tener siesta
yocoo coondi dzana: descansar
yocoo coondi, *futuro* q coo: asentarse
yocoo coondi ichi: cagar
yocoo coondi tniño: encargarse de algo
yocoo coondi tnundoo: embarcarse
yocoo coto ñahandi: respeto tener a alguno, hablando con él
yocoo cotondi: acatar o reverenciar; acatar como el reo al juez; hacer acatamiento a otro; reverencia acatar; tener reverencia
yocoo cotondita: caso hacer de alguno
yocoo coyo: derramarse (granos)
yocoo coyo idzi qua tasi ndodzo dzinindi: pelarme de enfermedad
yocoo coyo ita: esparcidas ser flores
yocoo coyo ita/huisi: caerse la flor/hoja (del árbol)
yocoo coyo ndaa nduta: derramarse el agua por todas partes por estar llena la vasija
yocoo coyo ndodzo: pringue caer
yocoo coyo ndodzo dzavui: llover sobre otra cosa
yocoo coyo ndodzo nduta nuu yuu: caer agua sobre alguna piedra
yocoo coyo ndodzondi dzavui: mojarse lloviendo
yocoo coyo nduta: despeñarse el agua de alto
yocoo coyo nduta chita: correr agua de canal como cuando llueve
yocoo coyo nduta dzinita: echada ser agua en cantidad sobre la cabeza

yocoo coyo nino nduta: despeñarse el agua de alto
yocoo coyo ñuhu: caer tierra como quiera
yocoo cuico ndihite: abatirse el ave volando
yocoo cuico ñee dziyu chisi: criar barriga
yocoo cuicote: abatirse el ave volando
yocoo cuidzote: abatirse el ave para hacer presa
yocoo cuihi: echar fruta los árboles
yocoo cuihi yutnu: fruta dar el árbol
yocoo cuiñe: pararse lo que anda
yocoo cuiñe ndichindi, *futuro* q cuiñe: pararse en pie; estancar parándose; ponerse en pie derecho
yocoo cuiñe ndodzondi: ponerse de pies sobre alguna cosa
yocoo cuiñe sa uvua saha si: asentarse el asiento
yocoo cuiñe sitendi: arrodillarse estando en pie; hincarse de rodillas estando en pie; rodilla hincar
yocoo cuiñe tecuiye: relampaguear
yocoo cuiñendi: detenerse
yocoo cuiño yocuvui canu: hincharse algún miembro en particular
yocoo cuiñondi: hincharse
yocoo cuisi: prostrarse
yocoo cuisi ndayendi: humillarse delante de otro
yocoo cuisi nino: disminuirse
yocoo cuisi nino ndavua: doblegarse la viga por mucho peso
yocoo cuisi quahi: aflojarse la enfermedad
yocoo cuisi sa yocuhuita: acabarse la enfermedad en particular
yocoo cuisi teyachi: cubierto estar de polvo
yocoo cuisi yuqta: ponerse por orden
yocoo cuisindi: abatirse, humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas
yocoo cuisindi: abajarse inclinándose; inclinarse, abajando la cabeza
yocoo cuisindi: confundirme
yocoo cuisita: ayuntarse la gente sentándose; asentarse muchos
yocoo cuita: enternecerse algo
yocoo cuita caa dzini yondayendi, *futuro* coo: cabizcaído estar
yocoo cuita caa dzuqndi: dormir la cabeza colgada
yocoo cuita caandi: colgarse algo quedando preso alguna cosa; guindarse
yocoo cuita cuihi: echar fruta los árboles
yocoo cuita inindi: enamorarse; inclinarse a algo, aficionarse
yocoo cuita ndaha yavui: maguey secarse acabándose la miel
yocoo cuita ndayendi: abatirse, humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas; echarse o postrarse en oración o para que le bendigan; humillarse a otro, inclinándose; inclinarse, abajando la cabeza; inclinarse como frailes; reverencia hacer, acatamiento
yocoo cuita ndayendi nuuta: humillarse delante de otro
yocoo cuita ndicandii: dar vuelta el sol para ponerse
yocoo cuita tnaha ndicandi: criar bazo
yocoo cuita yocoo qhe: fruta dar el árbol
yocoo cuvui: disminuirse
yocoo cuvui sindi: menoscabarse la hacienda
yocoo chidzondi caha: sentarse sobre otra cosa
yocoo chidzondi dziñuhu: dorar algo
yocoo chidzondi dzita ini sitno: echar el pan a cocer en el horno
yocoo chidzondi dzita nuu mesa: poner el pan en la mesa
yocoo chidzondi ita: echar hierba al caballo
yocoo chidzoya yuu yutnu dzuq ndicando: enfermedad dar nuestro señor
yocoo chidzoya yuu yutnu ndaha saha: enfermedad dar nuestro señor
yocoo chihindi yahui: fiar el precio de lo que se vende; logro hacer
yocoo chisindi: cámaras tener
yocoo dzavui: llover
yocoo dzavui ñeñe: granizar
yocoo dzaya: abortarse la criatura; mover la mujer
yocoo dziindi: arrugarse uno por vejes o otro accidente
yocoo huico nuhu: niebla hacer
yocoo iño: caer nieve; nevar
yocoo ita/huisi: caerse la flor/hoja (del árbol)
yocoo naa ndiyo sihi: amortecer
yocoo naandi: desfallecer desmayándose; desmayarse
yocoo nay dzinindi nuuta: humillarse a otro, inclinándose
yocoo nay nuundi: abajar la cabeza haciendo reverencia; abajar la cabeza otorgando; bajar los ojos; cabecear otorgando; inclinarse, abajando la

cabeza; echarse o postrarse en oración o para que le bendigan; guardar la vista; respeto tener a alguno, hablando con él; reverencia hacer, acatamiento

yocoo nay nuundi nuuta: humillarse a otro, inclinándose

yocoo nay tnaandi: cabecear de sueño; cabecear otorgando

yocoo ndaa: abajarse postema, o hinchazón; socavarse la tierra con agua

yocoo ndaa coñondi: magrecerse, ponerse flaco

yocoo ndaa ndayndi: desfallecer desmayándose

yocoo ndaa quahi: aflojarse la enfermedad

yocoo ndaandi: venir a menos

yocoo ndaha: mudarse la cuaresma

yocoo ndayundi: llanto hacer

yocoo ndehui dzavui: llover mucho

yocoo ndicandii: caer el sol

yocoo ndita ndihite: abatirse el ave volando

yocoo ndita quete: abatirse el ave volando

yocoo ndodzondi yosinondi: correr hacia abajo

yocoo nduta yuhundi: babear echar babas

yocoo nduu nduta chita: caer a raíz de la pared el agua por estar azolvada la canal

yocoo nduvui niñu dzavui: llover grande espacio

yocoo neñe chisindi: cámaras de sangre tener

yocoo nini: derribarse algo

yocoo nini tnaha: bazo tener enfermedad

yocoo nini tnaha ndicandi: criar bazo

yocoo nuhu yosasindi, *futuro* casi: mascar generalmente

yocoo ñeñe: caer granizo

yocoo ñeñe yocoo yuu: apedrear granizar

yocoo ñeñe: granizar

yocoo ñuu inindi: éxtasis tener, o estar en éxtasis

yocoo quacu nuundi: reír un poco y sonreírse

yocoo quacundi: llanto hacer

yocoo quacundi: sonreírse

yocoo quehui: acabarse la enfermedad en particular

yocoo quesi: bochorno hacer

yocoo quesi yocoo ñumi: hacer calor

yocoo quevui: caer fiesta; celebrarse fiesta

yocoo sa huidzi: fruta dar el árbol

yocoo sino: allegar la piedra abajo

yocoo sino ndihite: abatirse el ave volando

yocoo sinondi yodzo: entrar en llano el que abajó de sierras

yocoo ta ndayendi: abajarse inclinándose

yocoo tadzi nuundi: arrugarse uno por vejes o otro accidente

yocoo tasa: rayo caer

yocoo tasi cahandi nuu ñuhu: sentarse en el suelo

yocoo tasi cutundi: espesar algo como de seto

yocoo tasi dzee dzeendi: poner cada coa por sí

yocoo tasi dzino ñuhundi: prenda dar de algo

yocoo tasi ee ee: poner cada cosa por sí

yocoo tasi iindi: embargar a otro la hacienda

yocoo tasi iyu ñahandi: burlar de otro quitándole la silla para que caiga

yocoo tasi naandi: encomendar su oficio a otro

yocoo tasi ndatu ñahandi: obligar a otro, tomándole la palabra

yocoo tasi ndudzundi: obligarse; obligarse con voto de religión

yocoo tasi nina nina quaa: poner cada cosa por sí

yocoo tasi ninondi nuu ñuhu: poner cosas redondas en el suelo

yocoo tasi nuu ñahandi: anteponer o preferir a otro

yocoo tasi ñahandi: detener a otro; retener

yocoo tasi ñahandi huahi caa: echar en la cárcel

yocoo tasi ñahandi tnundoo: embarcar a otro

yocoo tasi sa codzo dzini sa nani: sobrenombre poner

yocoo tasi siñandita: darle lugar señalándole donde se siente; encomendar su oficio a otro

yocoo tasi yuqndi: poner por orden a otros

yocoo tasindi: asentar a otro; poner algo alguno delante de otro ofreciéndoselo; poner cosas redondas en el suelo; poner detrás

yocoo tasindi casi ñuu: serenar, poner al sereno

yocoo tasindi chico: solar, echar suelo

yocoo tasindi ita: echar hierba al caballo

yocoo tasindi naasi: empeñar

yocoo tasindi ndehe nisa coo nu nisa qhu ichi: aprestar poner a punto

yocoo tasindi ndehe sa nisa coho sa qhu: aprestar poner a punto

yocoo tasindi ndudzu: condición poner; dar palabra prometiendo; hacer testamento; ley poner

yocoo tasindi ndudzu cuhua: ley poner

yocoo tasindi ndudzundi: prometer

yocoo tasindi nuu: poner delante

yocoo tasindi sasate: cebar aves para cazarlas

yocoo tasindi siña si: empeñar

yocoo tasindi taniño: dejar memoria de sí; ejemplificar
yocoo tasindi taniño dzavua tnaha iyo: poner por caso
yocoo tasindi tay nduvui naandi: albacea hacer o poner
yocoo tasindi tnuni cuhua: dejar memoria de sí
yocoo tasindi tnuni taniño: dejar memoria de sí; ejemplificar
yocoo tasindi yahui: fiar el precio de lo que se vende
yocoo tasindi yecu: real asentar
yocoo tasindita: albergar a otro; aquedar al que anda; constituir persona en oficio o dignidad; heredero dejar; parar hacer al que anda
yocoo tasita nduhu: heredar por testamento
yocoo tasita ñuhu cuvui stoho ta: poner ídolo para adorar
yocoo tetendi yocoo cuisindi: humillarse delante de otro
yocoo teyachi: cubierto estar de polvo
yocoo tinehe yodzaa yosini ñuhu: arder la tierra de calor
yocoo tiyehui ndaa nuundi: descaecerse de hambre
yocoo tnaa: caer de improviso y hundirse la casa
yocoo tnaa huahi: hundirse la tierra o casa
yocoo tnaha cutu: asiento hacer el edificio
yocoo tnaha huay: doler la frente del peso de la carga
yocoo tnaha ndicandi: criar bazo
yocoo tnaha ndodzondi: prostrarse
yocoo tnaha tnundoo cuchi ini yuta: encallar barco
yocoo tnaha yeca: hundirse petaca o chicouite [chiquihuite] por sentarse en el
yocoo tneete: abatirse el ave para hacer presa
yocoo tniño cutundi tnuhu dzana inindi: confirmarse en el mal
yocoo tniño dzequendi: donaire decir
yocoo tniño inindi: meter en el corazón; proponer de hacer algo
yocoo tniño ñahandi tnundoo: embarcar a otro
yocoo tniño sitendi: doblar la rodilla haciendo reverencia; hacer reverencia; reverencia hacer, doblando la rodilla; rodilla hincar
yocoo tniño yosicandi: derrama echar en el pueblo
yocoo tniño yuhundi nduta: beber de bruces
yocoo tniñondi: cojear
yocoo tniñondi ndudzu: entremeter plática diferente
yocoo yaha: hollín hacerse en alguna parte
yocoo yavuindi: desmayarse
yocoo yavuite: encalmarse caballo
yocoo yondeca yuhundi: maravillarse
yocoo yoquete sa huidzi yocatu: fruta mucha dar el árbol
yocoo yuhua: helar
yocoo yusi: granizar
yocoo yutnu: fructuoso árbol
yocoo yuu: granizar
yocoondi: abajar por descender; abajar a lugar ajeno; descender
yocoto tnahandi: montones hacer
yocotondi: poner libros unos sobre otros
yocotondi ñama: jugar a la pelota de los indios
yocotondi tutnu: leña hacinar
yocovui tatu sahandi: despearse
yocoyo: derramarse
yocoyo: mover la mujer
yocoyo dzaha: pringue caer
yocoyo idzi: pelarme de enfermedad
yocoyo iño: nevar
yocoyo ndaa nduta dzoondi: salpicarme el agua por dar en ella golpes
yocoyo ndaandi: abarrar dando con el lodo en la pared, o con otra cosa (para cosas líquidas)
yocoyo ndaandi: pecilgar [pellizcar]
yocoyo ndaandi: tenacear
yocoyo ndaandi ndayu: enlodar arrojando el lodo con la mano
yocoyo ndaandi neñe: ensangrentar algo
yocoyo ndaandi ñuhu nuuta: echar tierra a otro en la cara
yocoyo ndaha sahandi: enfermo estar de todo el cuerpo
yocoyo ndodzo: pringue caer
yocoyo ndodzo açucar: echar como azúcar espolvoreándola en el manjar
yocoyo ndodzo dzavui: llover sobre otra cosa
yocoyo ndodzo nduta dzini: echada ser agua en cantidad sobre la cabeza
yocoyo nduta: correr agua de alto a bajo
yocoyo nduta: gotas caer de tejido, cuando se llueve la casa
yocoyo nduta ee yuyu uvui yuyu: gota a gota destilar
yocoyo neñe: manar sangre

yocoyo neñeña: camisa por costumbre tener la mujer
yocoyo neñeña: lluvia sangre tener
yocoyo nini: torcer exprimiendo
yocoyo ninindi: apretar algo torciendo la lía; prensar algo
yocoyo ninindi ñuhu nuuta: cegar a otro con tierra
yocoyo ninindite: acial poner
yocoyo ninondi nduta quedze: echar agua en la tinaja
yocoyo ninondi nuuta: cegar a otro con tierra
yocoyo ninondi ñuhu nuuta: echar tierra a otro en la cara
yocoyo ñahandi: pecilgar [pellizcar]
yocoyo ñuhu: caer tierra como quiera
yocoyo tnaha nduvua: jugar a las cañas
yocoyo tnumite: caerse las plumas a las aves
yocoyo yuhua: helar
yocoyo yuhundi: gestos hacer
yocoyondi: zumo sacar retorciendo paño; echar en el suelo algo vaciándolo de alguna parte; exprimir retorciendo paño; vaciar como chicouite [chiquihuite]
yocoyondi ndacu: maíz revolver en la olla desto para lavarlo
yocoyondi ndaha yoho: coger zacate
yocucu: cuajarse algo; empedernecerse la nieve
yocucu dzecui: leche cuajarse
yocucu ndayu: espesarse así
yocucu ndudzi: cuajarse la miel
yocucu ñee: cuajarse las salinas
yocudzi: enmohecerse algo; mohecerse algo
yocudzi caa: herrumbre hacerse en el hierro
yocuhu cuhui dzini: doler la cabeza
yocuhua: cuajarse algo
yocuhui: tener dolor
yocuhui cahui: enconarse la llaga
yocuhui cahui yocuvui: crecer la enfermedad
yocuhui cahuindi: doliente estar de grave enfermedad
yocuhui cata: doler la llaga con comezón
yocuhui catnu satandi: doler los riñones
yocuhui chisi: doler las tripas
yocuhui dzasi noho yuhundi: doler los dientes
yocuhui dzohondi: doler los oídos
yocuhui huihica cahuica: peor estar el enfermo
yocuhui iindi: doliente estar de grave enfermedad; empeorar al enfermo
yocuhui nene: enconarse la llaga
yocuhui nenindi: doliente estar de grave enfermedad
yocuhui nini: tener dolor
yocuhui nino chisindi: torzón de tripas tener
yocuhui noho: doler los dientes
yocuhui ñehendi: enmudecerse
yocuhui ñenindi: empeorar al enfermo
yocuhui sindi: escocer algo
yocuhui teyavua: vejiguitas salir (alrededor de alguna llaga)
yocuhui yosasi nini: doler en alguna parte
yocuhuindi: doliente estar; enfermar; por todo el cuerpo estar lleno de llagas
yocuhuindi yaa: empeines tener
yocui cahi: abundancia haber de algo
yocui quaye nama yocuvui ii: desmoronarse pared
yocuidzi: calentarse algo
yocuidzi dzecui: leche cocerse
yocuidzi inindi: inflamarse
yocuino ite ndahandi: llevar candelas en las manos
yocuiña cutundi: abundar en riquezas
yocuisi: blanco ser
yocuisi nini: alborear; esclarecer el día
yocuisi nini yoyahi nini: estar clara la casa
yocuisi nuundi: amarillecerse el rostro ponerse descolorido
yocuisi yandi: abuhado o abuhetado
yocuisindi: demudarse el color; emblanquecerse
yocuita: enternecerse algo
yocuita: estar algo correoso como cuero
yocuita: relentecerse
yocuita dzocondi: debilitado; descaecerse de hambre; estar muerto de hambre; faltar las fuerzas
yocuita inindi: descaecerse de hambre; desmayarse
yocuita ndaa ndudzu: blandear condescendiendo con otro
yocuitandi: descaecerse de hambre; desfallecer desmayándose
yocuitate: encalmarse caballo
yocuitno: enertarse los miembros (inerte ser)
yocuitno tuchi: encogerse los nervios
yocuitno yosisi: pasmarse
yocuitnondi: envararse
yocuitnu: yerto estar; tullirse
yocutu ninindi: firme estar en una cosa

m-e.indd 196 10/04/2009 11:11:28

yocutuhuandi: enseñarse
yocuvua dzecui: leche cuajarse
yocuvui: acaecer; hacerse algo
yocuvui adzi: sabroso ser manjar
yocuvui atu: amargo hacerse
yocuvui aya: amargo hacerse
yocuvui ca inindi: moverse
yocuvui caca inindi: apasionarse recibiendo pena
yocuvui caca inindi: pena recibir de algo que me dicen; sentirse de algo; triste estar
yocuvui caca inindi sita: dolerse de alguno sin poderlo remediar
yocuvui caca nohondi: acedarse los dientes con dentera
yocuvui caca nuundi: cegarse con la claridad; deslumbrarse la vista con la claridad
yocuvui caha nuundi: avergonzarme, tener vergüenza; tener vergüenza de algo
yocuvui cahi: crecer, aumentarse alguna cosa; crecer en bien o en mal; extenderse por la tierra, como hojas de calabaza
yocuvui cahi sindi: abundar en riquezas
yocuvui cahuisi: desmedrar la criatura por estar la madre preñada
yocuvui cama inindi: flojo ser en el ánimo
yocuvui camandi: ligero ser
yocuvui cana inindi: enloquecer
yocuvui cana sindi: peligrar
yocuvui canda ini: placer haber
yocuvui canda inindi: vanagloriarme
yocuvui candandi: encumbrarse en honra
yocuvui cane: corromperse cosa de vianda; deleznarse (como jabón)
yocuvui cani nicayca: alargarse
yocuvui cani quevui: alargar el tiempo
yocuvui canu inindi: en paciencia recibir algo; quietarme, asosegarme
yocuvui canu inindi si mayndi: confiar en sí mismo
yocuvui canu inindi si ndios: allegarse a Dios con el corazón
yocuvui canu inindi sita: confiar en alguno; fiarse de otro
yocuvui canu ndudzundi: mudar la voz
yocuvui canundi: encumbrarse en honra; engordar; estimarse en mucho; grande hacerse
yocuvui canuta: crecer el agua, hacerse más
yocuvui caña: sacudir la mariposa las alas en el suelo, o la gallina cuando la matan
yocuvui cañandi: travieso
yocuvui cañate: mariposa caer dando con las alas en el suelo
yocuvui casi: empedernecerse el pan; enfriarse
yocuvui casi inindi: discreto ser
yocuvui casi ndaandi: desmedrar
yocuvui casi ndanda: empedernecerse el pan
yocuvui casi toto: empedernecerse el pan
yocuvui casindi: desmedrar; frío tener; turar
yocuvui casisi: desmedrar la criatura por estar la madre preñada
yocuvui cata inindi: rehusar
yocuvui catandi: comezón tener
yocuvui cavuiyo: glotonear
yocuvui coco inindi: diferir o dilatar algo por pereza
yocuvui coco ndudzundi: mudar la voz
yocuvui coco yaa: entorpecerse la lengua
yocuvui coco yoquidza nduhundi: rebotar lo agudo
yocuvui coho nuu: quebrarse el ojo
yocuvui coho nuundi: ojeras tener
yocuvui cohoya: comer el señor
yocuvui cono cahi sica: ensancharse (camino o ropa u otra cosa)
yocuvui coyo: humedecerse algo
yocuvui coyo: lentecerse, hacerse lento
yocuvui coyo ini: triste estar
yocuvui coyo inindi: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo; entristecerse; mustio estar; penitencia hacer; pesarme de algo
yocuvui coyondi sita: dolerse de alguno
yocuvui cudzi: enmohecerse algo; enranciarse alguna cosa por gorda
yocuvui cudzi yevuandi: pereza tener
yocuvui cudzindi: emperezar; negligente ser
yocuvui cuhua yosa tnaha, *futuro* q tnaha: justa venir la cosa
yocuvui cui: acucharrarse
yocuvui cuihi mani inindi: agradecer
yocuvui cuihindi: estimarse en mucho
yocuvui cuii: verdecer
yocuvui cuii: encalarse algo
yocuvui cuino inindi: celar tener celos
yocuvui cuiñe: enflaquecerse
yocuvui cuiño inindi sita: envidia tener
yocuvui cuisi: blanco ser
yocuvui cuisindi: emblanquecerse
yocuvui cuiya: flaco estar (hombre de su natural)

yocuvui cuiya inindi: asco tener; dar en rostro el manjar al enfermo no le poder comer
yocuvui cuiya nduta: hedionda volverse el agua
yocuvui cuiya nuundi: ojeras tener
yocuvui cuiyandi: adelgazarse el cuerpo enflaquecer; enmagrecerse; enflaquecerse; magrecerse, ponerse flaco; avariento ser; escaso ser
yocuvui cundundi: emperezar; negligente ser; pereza tener
yocuvui cutu inindi: fiarse de otro
yocuvui cutu inindi si ndios: esperanza tener
yocuvui cutu inindi sita: confiar en alguno
yocuvui cutundi: firme estar en una cosa
yocuvui cuyundi: diligente ser; hervor tener de espíritu
yocuvui chico: encalarse el suelo
yocuvui chichi ñeendi: abrasarse del sol estando desnudo; calor grande tener
yocuvui chichi sahandi: despearse; lastimarse los pies por andar camino
yocuvui chichi yuhundi: abrasarse la boca con chile
yocuvui chitnu inindi: rebelde ser
yocuvui dza hoondi sihita: levantarse contra otro haciéndose de la banda del contrario
yocuvui dzaa huaha inindi: encenderse en ira y enojo
yocuvui dzaa inindi: airarse; apitonarse enojarse; embravecerse; encruelecerse; enojarse
yocuvui dzaa inindi sita: enojarse con otro
yocuvui dzaandi: bravear; feroz ser
yocuvui dzadzi: asosegarse el aire o tempestad; sosegado estar todo; sosegarse el viento
yocuvui dzadzindi: mesurarse
yocuvui dzaha: acometido vencido
yocuvui dzaha inindi: avariento ser; escaso ser
yocuvui dzahandi: ayudarse *ad invicem*, que en lo que ayudo me ayudaran
yocuvui dzahandi: escaso ser
yocuvui dzahandi: estimarse en mucho
yocuvui dzahandi: ser vencido
yocuvui dzahandi nuuta: privar con alguno
yocuvui dzahindi: vencido ser
yocuvui dzahua: socavarse la tierra con agua
yocuvui dzana sa si may: perderse la hacienda
yocuvui dzanandi: bellaco ser
yocuvui dzate nuundi: amarillecerse el rostro ponerse descolorido; ojeras tener
yocuvui dzavua: demediarse
yocuvui dzaya sanundiña: casar la hija
yocuvui dzee: crecer el hombre
yocuvui dzee inindi: alegrarse cuando se dice de uno solo; deleitarse; gozarse como quiera; holgarse generalmente; placer haber
yocuvui dzee ndudzuta: discordar en pareceres
yocuvui dzee ñuu: despoblarse el pueblo
yocuvui dzeque ñahandi: burlar engañando a otro; engañar a otro; escarnecer de otro; mofar escarneciendo
yocuvui dzeque quanindi: hallarse burlado
yocuvui dzeque tnahandi: burlar de palabras; echarse pullas; pullas echar
yocuvui dzequendi: burlar a alguno no dándole lo que le debían; engañarse
yocuvui dzequendita: menospreciar a otro
yocuvui dzevui: justa venir la cosa
yocuvui dzevui tnaha: igualarse
yocuvui dzico ini: placer haber
yocuvui dzico inindi: ensoberbecerse; soberbecerse; vanagloriarme
yocuvui dzicondi: presumir por tener presunción
yocuvui dzichi inindi: encruelecerse; airarse; dejar de hacer algo por enojo; embravecerse; enojarse
yocuvui dzichi inindi sita: enojarse con otro
yocuvui dzichi iyo inindi: encenderse en ira y enojo
yocuvui dzichi queye inindi: acelerarse
yocuvui dzii: marchitarse
yocuvui dzii inindi: avariento ser; escatimar
yocuvui dzii nuundi: arrugarse uno por vejes o otro accidente
yocuvui dzii sindi: lograr de alguna cosa gozando de ella
yocuvui dziindi: edad tener mucha; envejecerse; marchitarse; turar
yocuvui dzinda ini: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo
yocuvui dzinda inindi: entristecerse; pesarme de algo; triste estar
yocuvui dzinda yuhusi: pucheritos hacer el niño para llorar
yocuvui dzini inindi: ensoberbecerse
yocuvui dzinindi: abad ser; gobernar como rey
yocuvui dzitni ndahandi: callos tener en las manos
yocuvui dzitni nuusi: volverse los filos al cuchillo
yocuvui dzitundi: gobernar como rey

yocuvui dziyo: destruirlo todo el hielo o tempestad
yocuvui dzoco: desmedrar en hacienda
yocuvui dzoho tutnundi: ensordecer
yocuvui dzohondi: ensordecer; sordecer
yocuvui dzoondi: rebelde ser
yocuvui dzuchi: merma
yocuvui dzuchi ini: duelos tener
yocuvui dzuchi inindi: ansias tener; enfadarse por la tardanza
yocuvui dzuq: encumbrarse en honra
yocuvui dzuqndi: estimarse en mucho; grande hacerse
yocuvui dzusa inindi: entibiarse en el propósito
yocuvui dzusa nuundi: cansarse de mirar
yocuvui dzusandi: emperezar; negligente ser; pereza tener
yocuvui ee canu: comprenderse una cosa en otra
yocuvui ee sacu: merma
yocuvui huaa: turbarse o alborotarse la gente
yocuvui huaa ndudzu yaa: desentonadas estar las voces
yocuvui huaa te: gorjear las aves
yocuvui huaandi: altercar voceando; porfiar de palabra
yocuvui huaandi sihita: diferencias tener
yocuvui huaata: contender unos contra otros
yocuvui huaha dzicondi: rico ser
yocuvui huaha quete: empollarse el huevo
yocuvui huaha sindi: amañarse a hacer algo
yocuvui huahandi: mejorar cada día
yocuvui huahindi: permanecer
yocuvui huasi inindi: flojo ser en el ánimo
yocuvui huasi nuundi: amodorrido; andar soñoliente
yocuvui huasindi: debilitado; descaecerse de hambre; desfallecer desmayándose; desmayarse; emperezar; faltar las fuerzas
yocuvui huatandi: alabarse jactándose; preciarse de sí; presumir por tener presunción
yocuvui huatu: provecho hacer la comida o bebida
yocuvui huatu inindi: alegrarse cuando se dice de uno solo; caerme en gracia alguna persona; contentarse (por contentar o agradar a alguno); enamorarse; gozarse como quiera; satisfacerme de algo
yocuvui huatu inindi sita: buena voluntad tener a otro (amar)
yocuvui huatu sindi: aprovecharme la comida o bebida
yocuvui huay: pesado hacerse
yocuvui huay dzidzo: apesgar la carga
yocuvui huicondi: ataviarse, componerse; preciarse de sí
yocuvui huidza ñeendi: mojarse por de dentro
yocuvui huidzi: endulzarse
yocuvui huiindi: hermoso ser
yocuvui huisi: enfriarse; frío hacer
yocuvui huisi inindi: industrioso ser
yocuvui huisi ñeñe: enfriarse mucho
yocuvui huisi vino: rebotarse el vino
yocuvui huisindi: terecerse o tiritar de frío
yocuvui huisindi: frío tener
yocuvui huita: ablandarse la fruta por dañarse; enternecerse algo; relentecerse
yocuvui huita vino: rebotarse el vino
yocuvui ii: purificarse una cosa
yocuvui ii candi: acrecentárseme la enfermedad
yocuvui ii inindi: encruelecerse
yocuvui ii nama: desmoronarse pared
yocuvui ii noho: dientes andarse
yocuvui iindi: flaco estar [flaco hombre, doliente]
yocuvui ini: calentarse algo; hacer calor
yocuvui ini mayndi cadza mayndi: convidarse o comedirse a hacer algo
yocuvui inindi: abrasarse del sol; ardor tener por el sol; calor tener generalmente
yocuvui inindi: darse prisa
yocuvui inindi: admitir a alguno; de mi voluntad querer; enamorarse; inclinarse a algo, aficionarse; presumir o intentar algo; voluntad tener
yocuvui inindi yocachindi yosay dzuhua nuu ñahandi, *futuro* quay: hacer como que no le conozco
yocuvui iya: agro hacerse; leudarse el pan
yocuvui iyandi: enseñorearse
yocuvui iyo inindi: soberbecerse o ensoberbecerse
yocuvui iyu: desembarazarse (desapasionar)
yocuvui mani si iya: privado de gran señor
yocuvui manindi sita: privar con alguno
yocuvui mañu: demediarse
yocuvui misa: misa decirse
yocuvui naa: oscurecerse algo; hacer oscuro (neutro)
yocuvui naa inindi: olvidar
yocuvui naa nuundi qua ndii ñoho nuundi: ojos deslumbrados con el sol

m-e.indd 199 10/04/2009 11:11:29

yocuvui naandi iya: asistir en tal oficio
yocuvui naha: alargar el tiempo; turar
yocuvui naha dzee dzitnindi: entorpecerse
yocuvui naha ndudzu yaa: desentonadas estar las voces
yocuvui naha sindi: lograr de alguna cosa gozando de ella
yocuvui nahandi: durar mucho tiempo
yocuvui nahandi: lograrse
yocuvui nana ña: miedo tener la mujer al varón en el acto
yocuvui nani: destruirlo todo el hielo o tempestad
yocuvui nani: emparejarse algo; igualarse haciéndose igual y parejo con otra cosa
yocuvui nanindi: hermoso ser
yocuvui naña dzuqndi: enronquecerse
yocuvui nañe nohondi: crujir algo entre los dientes
yocuvui ndaa: emparejarse algo
yocuvui ndaa: enflaquecerse
yocuvui ndaa inindi: de mi voluntad quere; satisfacerme de algo
yocuvui ndaa nuu: quebrarse el ojo
yocuvui ndaa nuundi: entortarse (alguno quebrándole ojo)
yocuvui ndaandi: enmagrecerse; magrecerse, ponerse flaco
yocuvui ndadzendi: cosquillas tener
yocuvui ndadzi dzuqndi: hablar roncamente
yocuvui ndahu inindi sita: beneficio hacer merced
yocuvui ndahui: carestía haber de mantenimientos
yocuvui ndahui inindi: afable ser
yocuvui ndahui inindi sita: apiadarse de alguno; haber lástima o piedad de alguno; compadecerme de alguno; lástima tener de otro; mancilla o lástima tener de otro; misericordia tener de otro
yocuvui ndahui nuundi: enmagrecerse
yocuvui ndahuindi: carecer de lo necesario o estar pobre; pobre estar
yocuvui ndanda: endurecerse algo
yocuvui ndanda: estruendo hacer lo que se quiebra
yocuvui ndande ndudzundi: mudar la voz
yocuvui ndasa: estruendo hacer lo que se quiebra
yocuvui ndasandi: glotonear
yocuvui ndatne inindi: enamorarse
yocuvui ndatne ndudzu: mudar la voz
yocuvui ndatni yaa: entorpecerse la lengua
yocuvui ndatnundi: recio ser
yocuvui ndatu: aparejarme para bien morir
yocuvui ndatu inindi: dudar; prevenir algo antes que suceda; respeto tener al mayor, antes que haga o comience algo; titubear
yocuvui ndatu yucu: aprovechar la medicina
yocuvui ndavua: endurecerse algo
yocuvui ndavui naha yosasindi: comer desmesuradamente
yocuvui ndavui nuundi: enmagrecerse
yocuvui nday: favorecido ser pueblo
yocuvui nday inindi: atreverse, osar; constante ser; firme estar en una cosa
yocuvui ndayndi: fortalecerse; recio ser; vencer
yocuvui ndayu: negrear
yocuvui ndayu: teñido ser de negro
yocuvui ndee chisiña: tener gran barriga la mujer preñada
yocuvui ndehui: corromperse cosa de vianda; deleznarse (como jabón)
yocuvui ndehui nuusi: volverse los filos al cuchillo
yocuvui ndeq tata: engendrado ser; nacer el esclava en casa
yocuvui ndeque noho: helgado ser
yocuvui ndeque noho: neguijón en los dientes
yocuvui ndicandi: doler el pecho cerrándose
yocuvui ndichindi: discreto ser
yocuvui ndii ini: dar en rostro el manjar al enfermo no le poder comer
yocuvui ndii inindi: asco tener; revolvérseme el estómago
yocuvui ndiindi: avariento ser; escaso ser
yocuvui ndiindi sa casi: perder la gana de comer el enfermo
yocuvui ndisa inindi: creer generalmente
yocuvui ndisa inindi sa yocachita: dar crédito
yocuvui ndisa inindi siya: confesar a Dios por Dios
yocuvui nditandi si ndios: gozar de Dios como ser bienaventurados
yocuvui nditandi si stoho ndios: conforme con la voluntad de Dios
yocuvui nditandi sita: privar con alguno
yocuvui nditandi siya: allegarse a Dios con el corazón
yocuvui ndiya Dios sa cuvui dzavua: permitir Dios alguna cosa
yocuvui ndoco ndi: alabarse jactándose
yocuvui ndodzo misa: velarse los casados
yocuvui ndodzondi: recio ser; vencer

yocuvui ndoo: purificarse una cosa
yocuvui ndoondi: alabarse jactándose
yocuvui nduchi: crecer, aumentarse alguna cosa
yocuvui nduhu nuusi: volverse los filos al cuchillo
yocuvui nduqndi: ser vencido
yocuvui nduqta: acometido vencido
yocuvui nduvui: casarse
yocuvui nduvuindi sihita: levantarse contra otro haciéndose de la banda del contrario
yocuvui nduyundi: edad tener mucha
yocuvui nene: crecer, aumentarse alguna cosa
yocuvui nene chisindi: empacharse el estómago
yocuvui nene ndicandi: doler el pecho por estar repleto
yocuvui neni inindi: ansias tener
yocuvui neni sindi: peligrar
yocuvui neñeña: camisa por costumbre tener la mujer
yocuvui nihi: empacharse el estómago
yocuvui nihi inindi: firme estar en una cosa
yocuvui nihi justicia: andar lista o brava la justicia
yocuvui nihi tuchi: encogerse los nervios
yocuvui nina: purificarse una cosa
yocuvui nina inindi: esquivarse
yocuvui nina inindi sita: extrañarse
yocuvui nino dzuqndi: estimarse en mucho
yocuvui nino inindi: soberbecerse o ensoberbecerse
yocuvui ninondi: encumbrarse en honra; presumir por tener presunción
yocuvui nisanu inindi: hacerse hombre en prudencia
yocuvui nuu ndeendi: desmesurarse
yocuvui nuundi: encumbrarse en honra; enseñorearse; gobernar como rey; abad ser
yocuvui nuundi ñoho siñandi iya, *futuro* coho: asistir en tal oficio
yocuvui ña cuihi sa casi: abundar el año
yocuvui ña cuihi sindi: abundar en riquezas
yocuvui ña cutundi: rico ser
yocuvui ña dzahandi: estimarse en poco
yocuvui ña dzayandi: hacerme yo esclavo
yocuvui ña mani sindi: abundar en riquezas
yocuvui ñacutundi: próspero ser
yocuvui ñami: envejecerse la ropa
yocuvui ñami: estar algo correoso como cuero
yocuvui ñee cadzandi: convidarse o comedirse a hacer algo
yocuvui ñehendi: mudecer
yocuvui ñeheta: quitársele el habla
yocuvui ñena inindi: deleitarse en cosas sucias
yocuvui ñena sindi: agorar tomar agüero
yocuvui ñuhu: diligentemente hacerse
yocuvui ñuhu: enturbiarse algún licor
yocuvui ñuhu inindi: hervor tener de espíritu
yocuvui ñuma: mancharse; mancillarse o mancharse la ropa
yocuvui ñumana nuu: sueño tener
yocuvui ñuu: permanecer
yocuvui qua ndahui: sombra haber
yocuvui quaa inindi: esquivarse
yocuvui quaa inindi: extrañarse
yocuvui quaca inindi: entristecerse
yocuvui quaca inindi sahata: compadecerme de alguno
yocuvui quaca inindi sita: dolerse de alguno
yocuvui quacundi: escaso ser
yocuvui quachi: gastarse dinero, empleándose
yocuvui quadzu inindi: tener envidia
yocuvui quadzu inindi sita: envidia tener
yocuvui quaha: frijoles crecer
yocuvui quaha nduta: crecer el agua, hacerse más
yocuvui quaha nino sa casi: abundar el año
yocuvui quaha nuundi: embermejecerse
yocuvui quaha yoo: crecer la luna
yocuvui quahasi: crecer el niño
yocuvui quahi candi: acrecentárseme la enfermedad
yocuvui quahi nidzaa inindi: rabiar
yocuvui quahindi: flaco estar (doliente)
yocuvui quani inindi: engañarse
yocuvui quani ñahandi: engañar a otro con apariencia de bien
yocuvui quañe sahandi: lastimarse los pies por andar camino
yocuvui quaya noho: dientes andarse
yocuvui quayandi: flaco estar (doliente)
yocuvui quayendi: golosinear, andar comiendo a escondidas
yocuvui quayndi: mesurarse
yocuvui quedze ñeendi: calor grande tener
yocuvui quehui: deslavarse algo; oscurecer un poco como a la tarde; rebotarse el color
yocuvui quehui ini: desacordado estar
yocuvui quehui saha: entumecerse pie
yocuvui quene: revolvérseme el estómago
yocuvui quene inindi: asco tener; dar en rostro el manjar al enfermo no le poder comer

m-e.indd 201 10/04/2009 11:11:30

yocuvui quene inindi sa casi: hartarse con hastío
yocuvui quenendi: escaso ser
yocuvui quete: empollarse el huevo
yocuvui quete yaa: entorpecerse la lengua
yocuvui queye: blanco ser
yocuvui queyendi: desenvolverse alguno
yocuvui queyendi: emblanquecerse
yocuvui queyendi yocuvui nahandi: aprestar poner a punto
yocuvui sa casi: abundar el año
yocuvui sa nicachindi: cumplirse lo que dije
yocuvui sa si mayndi: propietario
yocuvui saa inindi: atreverse, osar; en furia de algo o de alguno hacer alguna cosa
yocuvui saa inindi sita: confiar en alguno
yocuvui saa sa dzana ñuu: andar los vicios a banderas desplegadas
yocuvui saa yocuivui nihi yocuvui iyo justicia: andar lista o brava la justicia
yocuvui saandi: ligero ser
yocuvui saha inindi: atreverse, osar
yocuvui saha nuuña: descolorida estar la mujer por estar preñada
yocuvui sanundi: permanecer
yocuvui sanundiña: casar la hija
yocuvui sasa: abundar el año
yocuvui sata codzondi: descervigarse con los demás
yocuvui sica inindi: extrañarse
yocuvui sica quevui: alargar el tiempo
yocuvui sica stoho ndios saha quachi: estar Dios lejos del pecador
yocuvui sihindi: en furia de algo o de alguno hacer alguna cosa
yocuvui sihindita: acostarse por inclinarse a la parte o favor de alguno; ayudar a otro, haciéndose de su parte; asesor ser; favorecer a otro, socorriéndole en algún peligro; fiar a alguna persona; hacerse del bando contrario, favoreciéndole con palabras; inclinarse a otro, favoreciéndole; levantarse contra otro haciéndose de la banda del contrario; bandear, socorrer a alguno
yocuvui sindi: amañarse a hacer algo
yocuvui tacu inindi: edad de discreción tener; hacerse hombre en prudencia; alabarse jactándose
yocuvui tachi inindi: jactarse diciendo los pecados que ha hecho; vanagloriarme; jactarse; preciarse de sí; presumir por tener presunción
yocuvui tadzi sindi: peligrar
yocuvui tata cudzi: ensuciarse algo
yocuvui tatna yucu: aprovechar la medicina
yocuvui tatna yuhundi: amargarme la boca
yocuvui tatundi: cansarse
yocuvui tayu: casarse
yocuvui tayundi: emperezar
yocuvui tecadzi: acucharrarse
yocuvui tecucu: empedernecerse la nieve
yocuvui tecudzindi: emperezar
yocuvui tecuhu: desdecir el color natural
yocuvui tecuiye: doblegarse como vara; encorvarse algo
yocuvui tedzo: añublarse (trigo o maíz)
yocuvui teiño: espumar, hacer espuma
yocuvui tendacundi: emperezar
yocuvui tendendi: antojarme cosa de comer; desear algo la mujer preñada; desear cosa de comida
yocuvui tequeque noho: helgado ser
yocuvui tequeque nohondi: aserrarse los dientes
yocuvui tesaha nuundi: desdecir el color natural
yocuvui tesisa nuundi: barros tener de la cara
yocuvui teyaa tiyechi yondoyo ndaa nama: desmoronarse pared
yocuvui teyavua nuundi: desdecir el color natural
yocuvui teyechi: desdecir el color natural
yocuvui tnaa tasindi: calvo hacerse las entradas de las sienes
yocuvui tnaa yandandi: calvo hacerse las entradas de las sienes
yocuvui tnaha: ensuciarse algo
yocuvui tnaha quachindi sa cuvui nduvuindi: compañía hacer
yocuvui tnaha quachindi sihita: amigo hacerse de otro
yocuvui tnahandita: contraer parentesco; emparentar con alguno
yocuvui tnama: añejarse
yocuvui tnama: carestía haber de mantenimientos
yocuvui tnama ndahui: carestía haber de mantenimientos
yocuvui tnani nuundi: mancillarse el cuerpo o la cara
yocuvui tnani ñeendi: cardenales tener (de golpe)
yocuvui tnanu chisi: empacharse el estómago
yocuvui tnanundi: envejecerse; vejecerse
yocuvui tnañu: ensangostarse algo

yocuvui tnañu ini: mustio estar
yocuvui tnañu inindi: ansias tener; triste estar
yocuvui tnañu ndicandi: doler el pecho por estar repleto
yocuvui tneni: diligentemente hacerse
yocuvui tneni inindi: hervor tener de espíritu
yocuvui tnenindi: diligente ser
yocuvui tniita yocuvui ndatneta: bullir gente en el mercado
yocuvui tnoo: ennegrecerse; negrear; teñido ser de negro
yocuvui tnu ndahandi sahandi: calambre tener
yocuvui tnuhu yaa: engendrado ser
yocuvui tnuni sindi: atinar (acertar)
yocuvui tnuni tniño: ser juzgado
yocuvui tnuu: enertarse los miembros (inerte ser)
yocuvui tnuundi: envararse
yocuvui toho inindi: hacerse uno de linaje no lo siendo
yocuvui tohondi: ennoblecerse
yocuvui toniñondi: enseñorearse
yocuvui too: desear cosa de comida
yocuvui toondi: antojarme cosa de comer
yocuvui tucu ini: devanear
yocuvui tucu inindi: entibiarse en el propósito; esquivarse
yocuvui tucu inindi sita: extrañarse
yocuvui tucu nuu: rebotarse el color
yocuvui tucu nuundi: demudarse el color; mudar el color
yocuvui tuhu: envejecerse la ropa
yocuvui tuhua: crecer el hombre
yocuvui tuhua sindi: maña darse en alguna cosa
yocuvui tuhuandi: aparejarme para bien morir; astuto ser; criarse en buenas costumbres; discreto ser; maña darse en alguna cosa; prudente ser
yocuvui tuhuasi: crecer el niño
yocuvui tuta dzecui: leche cuajarse
yocuvui tuu: ensangostarse algo
yocuvui tuu yuta inino nihi nduta: ahocinarse el río
yocuvui huasi inindi: mustio estar
yocuvui uhua: cuajarse algo
yocuvui uhua dzecui: leche cuajarse
yocuvui uhua ndayu: espesarse así
yocuvui uhui inindi: contrición tener (arrepentirse)
yocuvui uhui inindi: pena tomar de algo; pesarme de algo; tener envidia
yocuvui uhuindi: sentir dolor
yocuvui uvua: amargo hacerse
yocuvui uvua yuhu: amargarme la boca
yocuvui uvui inindi: titubear
yocuvui uvui nduta: dividirse los ríos
yocuvui vuaate: chirriar las aves
yocuvui vuidza: humedecerse algo
yocuvui vuita: humedecerse algo
yocuvui yaa: amarillecerse la hoja o la rosa; blanco ser; rebotarse el color
yocuvui yaa quevui: alargar el tiempo
yocuvui yaandi: emblanquecerse
yocuvui yaandi: empeines tener
yocuvui yacui: osar
yocuvui yacuindi: atreverse, osar
yocuvui yachindi: ligero ser
yocuvui yadzi: delgada hacerse alguna cosa; delgada hacerse una cosa por irse gastando; envejecerse la ropa
yocuvui yadzi dzoo: raerse la ropa
yocuvui yadzi inindi: flojo ser en el ánimo
yocuvui yaha: hollín hacerse en alguna parte
yocuvui yahui inindi: rehusar
yocuvui yanda dzinindi: calvo hacerse
yocuvui yaqua: combado estar algo; encorvarse algo
yocuvui yaqua: mancillarse o mancharse la ropa
yocuvui yaque nuuña: descolorida estar la mujer por estar preñada
yocuvui yata: envejecerse la ropa
yocuvui yata ndahandi: callos tener en las manos
yocuvui yata sindi: lograr de alguna cosa gozando de ella
yocuvui yatandi: durar mucho tiempo; edad tener mucha
yocuvui yatni: acercarse el tiempo cuando está in fieri
yocuvui yatnindi siya: allegarse a Dios con el corazón
yocuvui yavui: hacer oscuro (neutro)
yocuvui yay nuu: descolorida estar la mujer por estar preñada
yocuvui yeca inindi: dejar de hacer algo por enojo
yocuvui yechi inindi sita: envidia tener
yocuvui yee chisindi: empacharse el estómago
yocuvui yee inindi: atreverse, osar
yocuvui yee inindi cadzandi saha: en furia de algo o de alguno hacer alguna cosa

yocuvui yehua nuundi: adormecerse como quiera; amodorrido; andar soñoliente; adormecerse, caerse de sueño; soñoliento estar
yocuvui yehuandi: emperezar
yocuvui yequendi: adelgazarse el cuerpo, enflaquecer; enmagrecerse; enflaquecerse; flaco estar (hombre de su natural); magrecerse, ponerse flaco
yocuvui yequendi yotavuindi: flaco estar (hombre de su natural)
yocuvui yoho yaqua: torcerse los pies o las manos al difunto, torcerse la boca
yocuvui yuhu inindi: negar
yocuvui yuhu nuundi: ennoblecerse
yocuvui yuhu yocuvui nuu yosasindi: comer desmesuradamente
yocuvui yuu: cuajarse algo; dura cosa como barro; empedernecerse el pan; empedernecerse la nieve
yocuvui yuu casi cucu: endurecerse algo
yocuvuindaa: encalarse algo
yocuvuindi: ser
yocuvuindi dzututa: fiar a alguna persona
yocuvuindi ica nuundi: mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra
yocuvuindi naata: sustituto ser de alguno
yocuvuindi quahi dzasi neñe: cámaras de sangre tener
yocuvuindi quahi dzinuhu: calentura tener
yocuvuindi sihita: acostarse por inclinarse a la parte o favor de alguno; ayudar a otro, haciéndose de su parte; favorecer a otro, socorriéndole en algún peligro; hacerse del bando contrario; levantarse contra otro haciéndose de la banda del contrario
yocuvuindi sihita: socorrer
yochi hihi siyondi nduta: aguar el vino con poca agua
yochi tnañu inindi: afligirse por angustiarse de tristeza
yochichi ndahandi: alanzar por echar de si algo
yochichi yecandi: votar hacer voto
yochidzo caandi: martillar
yochidzo cani: abochornarse las mieses (no quiere decir abochonarse, sino abochornar las mieses, que significa por modo activo)
yochidzo cani: abrasar el sol; asolearse algo; bochorno hacer
yochidzo dzinindi tayu: acostar la cabeza sobre la almohada
yochidzo dzocondi: cargarme algo al cuello o a los hombros
yochidzo dzuchi dzuchindi: escatimar
yochidzo huidzo huahandi: abonar a otro en la fama
yochidzo huidzo ñahandi: glorificar, dar la gloria a otro; votar, dar el voto en elección
yochidzo huidzondita: alabar a otro; decir bien de alguno; ventaja dar a otro
yochidzo ini ñahandi: perseguir
yochidzo nanundi ichi: calzada hacer
yochidzo ndahandi: poner algo sobre las manos
yochidzo ndico ñahandi: perseguir
yochidzo ndicondita: dar tras de alguno persiguiéndole; ir en pos de otro que va huyendo
yochidzo ndisi candita: aventajarse en algo
yochidzo ndisindi: sobrepujar
yochidzo nduvua nuu: cabecear con presunción
yochidzo nduvua nuundi: levantar la cabeza mirando al cielo; mirar al cielo
yochidzo nino ndita: afamar a otro
yochidzo nino ñahandi: glorificar, dar la gloria a otro
yochidzo ninondi: abonar a otro en la fama
yochidzo ninondi nuuta quachita: dar en rostro a alguno con sus defectos
yochidzo ninondita: alabar a otro; tener en más a uno que a otro
yochidzo nuu ñahandi yosay nuundita, *futuro* quay: anteponer o preferir a otro
yochidzo nuundi: guiar a otro; ir delante de otro
yochidzo ñuhundi: pegar fuego
yochidzo ñumi: abochornarse las mieses (no quiere decir abochonarse, sino abochornar las mieses, que significa por modo activo)
yochidzo siquindi: golpear con el puño cerrado
yochidzo tendendi: punto echar o poner
yochidzo tnahacandi: añadir a lo que falta
yochidzo tnahandi: acumular a otro sus faltas, o procesos; atar una cosa con otra; poner libros unos sobre otros
yochidzo tnahandi sa nanita: sobrenombre poner
yochidzo tnahandi yutnu: injerir árboles
yochidzo tnunindi: notar señalando, como algún dicho o autoridad
yochidzo yaa ñahandi: cantar cantares en menosprecio; cantar en alabanza de otro
yochidzo yaandi: afrentar en cantilenas; canto componer sobre lo acontecido; traer en canto la honra

yochidzo yaandita tnuhu huaha: cantar en alabanza de otro
yochidzo yoco yuhundi: avahar algo con el huelgo
yochidzo yuhundi: poner término a alguno; término de tiempo señalar
yochidzo yuhundi quachita: afrentar a otro diciéndole sus faltas y defectos
yochidzo yuu: descalabrar
yochidzo yuundi: martillar
yochidzocandi: añadir a lo que falta
yochidzondi: acrecentar algo; acrecentar la hacienda; añadir algo; dar encima de lo que trueco algo; prestado tomar a logro o a usura; pujar en compra
yochidzondi: dar con maza golpeando
yochidzondi: envidar
yochidzondi: poner cosas redondas
yochidzondi açucar: echar como azúcar espolvoreándola en el manjar
yochidzondi caa: batir metal
yochidzondi cuhua: tarea dar de alguna cosa
yochidzondi dzaha dzidzo idzu: enalbardar
yochidzondi dzequendi: escribir firmando
yochidzondi dzete tutu dzinita: encorozar
yochidzondi dzevuita: matricular
yochidzondi dziñuhu: dorar algo
yochidzondi dziñuhu cuisi: platear
yochidzondi dzita ini sitno: echar el pan a cocer en el horno
yochidzondi dzita nuu mesa: poner el pan en la mesa
yochidzondi dzitni tnusii: brújula de arcabuz poner
yochidzondi dzoo: cubrir al que está durmiendo
yochidzondi dzuhua: envidar
yochidzondi firma sa nanindi: firmar escritura
yochidzondi ina: liga poner
yochidzondi ita: guirnalda poner en la cabeza
yochidzondi ita cavallo: echar hierba al caballo
yochidzondi ita dzinita: corona de rosas poner
yochidzondi ita nuu nama: cercar de valladar
yochidzondi nanindi: escribir firmando
yochidzondi ndaca: embetunar
yochidzondi ndacu yaa: cocer maíz con ceniza
yochidzondi ndavua: maderar pieza; techar casa
yochidzondi ndayu: mojar en salsa
yochidzondi nduchi: frijoles sembrar
yochidzondi nuu: pintar diversas colores
yochidzondi ñuhu: aporcar cubrir de tierra alguna legumbre
yochidzondi ñuhu: fuego pegar; lámpara encender
yochidzondi ñuhu quaha: afeitarse como la mujer de castilla
yochidzondi qhu: tañer teponaztles
yochidzondi quu idza: enlizar tela
yochidzondi sa codzo dzini sa nani: sobrenombre poner
yochidzondi sindi: mayor ser en cuerpo
yochidzondi sita: demasiado dar más de lo que se debía
yochidzondi tayu: echar la silla al caballo; ensillar caballo
yochidzondi tayu idzu: enalbardar
yochidzondi teyahua: cubrir la casa con paja
yochidzondi tutu sa nanita: empadronar
yochidzondi yodza ndaa nuundi: embarnizar
yochidzondi yodza tneendi: hilas poner
yochidzondi yutnu ndaha: macear o mazonear
yochidzondi yuu: machucar fruta; majar con mazo o piedra
yochidzondita itu chiyo: heredero dejar
yochidzoña ndayu dzinina: embadurnarse las indias las cabezas con lodo
yochihi caandi: cortar con hacha
yochihi catendi: hacer sombra
yochihi catnu cutundi: dar ñudos
yochihi catnu huihindi: atar flojamente
yochihi catnu ndehendi: dar lazada
yochihi catnu ndehendi: lazada dar
yochihi catnu taya: atar flojamente
yochihi catnundi: atar como quiera; añudar algo; nudo hacer
yochihi coco ndiitu: barbechar la heredad
yochihi cocondi ndaa maa ñuhu: labrar la milpa en la superficie por ser tierra suelta
yochihi cuhua dziñendi / yaquandi: medir tuerto
yochihi cuhua inindi: determinarse de hacer algo; propósito tener de hacer algo
yochihi cuhua ndaandi: igualar el peso, o pesar bien
yochihi cuhua ndaandi / cuitendi: medir derecho
yochihi cuhua yohondi: medir tuerto
yochihi cuhuandi: compasar; medir; pesar en balanza (activo); trazar

m-e.indd 205 10/04/2009 11:11:31

yochihi dzahindi: celar, encubrir; encubrir algo; meter debajo de algo; poner debajo; sobarcar
yochihi dzahindi ndudzu: desdecirse negando haberlo dicho
yochihi dzahindi yocay tasindi quachi: esconder algún pecado en la confesión
yochihi dzahuindi: cubrir algo generalmente; oscurecer a otra cosa
yochihi dzahuindita: amparar a otro, defendiéndole
yochihi dzañundi: términos poner
yochihi dzaye chihi ndehendi: lazada dar
yochihi dzayendi yoho: lazada hacer para subir (por palo)
yochihi dzeque tnahandi: burlar de palabras; echarse pullas; pullas echar
yochihi dzequendi: decir gracias o donaires
yochihi dzeye ñahandi: coces tirar
yochihi dzeyendi ndayu: mojar en salsa
yochihi dzico ñahandi: esclarecer o afamar a otro
yochihi dzico yochihi ndudzu dzehe dzutundi: honrar el hijo al padre con hechos heroicos
yochihi dzicondita: abonar a otro en la fama
yochihi dzini ñahate: cornada dar el toro
yochihi dzino ñuhundi: cohechar al juez
yochihi dzino ñuhundi: prenda dar de algo
yochihi dziñe nuundi: mirar de lado
yochihi dzoondi: encubrir algo debajo de la manta
yochihi huahandi: encerrar pan u otra cosa; encubrir algo; guardar en lugar
yochihi huidzo quahi: extenderse la enfermedad
yochihi inindi: suspenso estar sin determinarse a una parte ni a otra; tener escrúpulo; titubear
yochihi maa ini dzono: meter en el seno
yochihi naandi: espesar algo como de seto
yochihi naandi: provecho venirme de algo
yochihi naha tniño ñahandi sita: maldecir echando maldiciones
yochihi nanindi tecu: surcir
yochihi nayndi: apuntalar algo
yochihi nayndi yutnu: acodar árboles; rodrigar árboles
yochihi ndaha ñahandi: empellones dar
yochihi ndaha tnahandi sita: burlar los de otro dándose del codo
yochihi ndahandi: dar rempujones; rempujar
yochihi ndahandi nduta: echar agua con la mano, regando
yochihi ndahandi sahata: dar el pie a otro para que suba
yochihi ndahandi tutnu: atizar los tizones
yochihi ndahandita: dar de mano con desdén; llamar tocando con la mano
yochihi ndahui canu: contar juntamente
yochihi ndahui canundi: por junto contar
yochihi ndahui tnahandi: contar juntamente
yochihi ndahuindi: contar generalmente
yochihi ndasi cuiindita: convidados poner a la mesa
yochihi ndasi huiindi: concierto y orden poner en la república
yochihi ndasi huiindi nuuta: decir algo concertadamente
yochihi ndasindi: dar algunas cosas como raciones de refectorio en la comida
yochihi ndasindi yecu: haz o batalla ordenar
yochihi ndatendi sita: hacer sombra
yochihi ndatu inindi: dudar; prevenir algo antes que suceda; recelarse sospechando; respeto tener al mayor, antes que haga o comience algo; suspenso estar sin determinarse a una parte ni a otra; titubear
yochihi ndatu yuhundi: condición poner
yochihi ndatuca inindi: vacilar dudando de alguna cosa
yochihi nday ñahandi: acorrer socorrer; ayudar generalmente; favorecer como quiera; socorrer; abogar por otro
yochihi ndayndi misa: ayudar a misa
yochihi ndayndi tay yonducu tniño: ayudar a pagar el tributo
yochihi ndayndita: favorecer a otro, socorriéndole en algún peligro
yochihi ndayndita tnañu: ayudar con gente para la guerra
yochihi ndecundi: chamuscar algo
yochihi ndehendi: dar lazada
yochihi ndeque ñahate: cornada dar el toro
yochihi ndico tnahandi: abulto hacer algo siguiendo la multitud; asir o atar uno con otro
yochihi ndico tnahandi sanctos: canonizar santos
yochihi ndico tnahandite: atraillar perros
yochihi ndicondi: botones poner en la vestidura
yochihi ndicondi ñuhu: cubrir el fuego
yochihi ndicondi yeque tende: prender algo con alfiler
yochihi ndidzondi: hurgar

m-e.indd 206 10/04/2009 11:11:32

yochihi ndidzondi nuni: traspalar el trigo volviéndolo de arriba abajo
yochihi ndidzondi yutnu saa ndidzondi yutnu: apalancar
yochihi ndisa saha cavallo: herrar caballo
yochihi ndisa sahandi: calzar los pies
yochihi ndisandi: zapatos calzar
yochihi ndiye sitendi: doblar la rodilla
yochihi ndiyendi: doblegar algo
yochihi ndiyondi: atizar los tizones
yochihi ndoyondi: celar, encubrir; encubrir algo; enterrar muertos; poner debajo
yochihi ndoyondita: amparar a otro, defendiéndole
yochihi ndudzu dzico ñahandi: glorificar, dar la gloria a otro
yochihi ndudzu ñahandi: esclarecer o afamar a otro
yochihi ndudzundi: alabarse jactándose
yochihi ndudzundita: abonar a otro en la fama; afamar a otro
yochihi ndusi yaa ñuhu nuhu ndeq: cubrir con el rescoldo membrillo u otra cosa
yochihi ndusi yaa ñuhundi: cubrir con el rescoldo membrillo u otra cosa
yochihi ndusindi ndamaa ñuhu: meter debajo de la tierra
yochihi ndusindi ñuhu: meter debajo de la tierra
yochihi nduundi: jugar a los bolos
yochihi nduvua ñuhu: batallar, pelear; ganar conquistando
yochihi nduvua ñuhu ñahandi: conquistar
yochihi nduvua ñuhundi: combatir, pelear
yochihi ninindi: meter debajo de algo; poner debajo
yochihi nuhundi: no querer resistiendo (hacerse de rogar)
yochihi ñahandi huahi: encarcelar, dar la casa por cárcel
yochihi ñahandi huahi caa: echar en la cárcel
yochihi ñuhu ñahandi: esclarecer o afamar a otro
yochihi ñuhu ñahandi sita: alabar a otro
yochihi ñuhundi: adorar reverenciando; respeto tener a alguno, hablando con él; reverencia acatar; tener reverencia
yochihi ñuhundi: lámpara encender; pegar fuego
yochihi ñuhundi iya: vasallaje reconocer
yochihi ñuhundita: acatar o reverenciar
yochihi ñuma huidzi: sahumar
yochihi ñumandi: ahumar echarlo a otro; incensar; perfumar
yochihi ñumandi dzitnita: humazo dar a otro
yochihi qua ndahuindi: oscurecer a otra cosa
yochihi sacundi: cercar la heredad de estacas o de ramas
yochihi saha ndudzu: tema tomar (de sermón)
yochihi sahandi: causa o ocasión dar de algún mal; comenzar algo generalmente; dar ocasión; dar puntillazo; empezar algo; fundar, principar alguna cosa; principiar una cosa
yochihi sahandi catandi yaa: entonar canto empezándolo
yochihi sahandi mihi: estercolar el campo
yochihi siqui tnahandi: apuñarle con otro
yochihi siquindita: apuñear a otro; dar a otro como estocadas con la mano
yochihi site ndahandi: dar del codo a otro
yochihi site tnunindi: levantar alguna cosa pesada para ver si se podrá llevar
yochihi site tnunindi: probar si podrá llevar la carga
yochihi tachi: navegar; orearse
yochihi tachi dzoo: navegar con velas tendidas
yochihi tachi yutnu: herir el aire en los árboles
yochihi tachindi dzama: orear, poner al aire
yochihi tata ndeq: sembrar
yochihi tecandi: dar papirotes
yochihi tecundi: coser (para cuero); puntadas dar
yochihi tetendi: cubrir algo generalmente
yochihi teye ndahandi: doblar el brazo
yochihi teye sahandi: hacer reverencia
yochihi teyendi: embeber algo arrugándolo; encoger como costura; plegar
yochihi ticandi tnaata: papirotes dar
yochihi ticundi: costura hacer
yochihi tii tne: aferrar el ave de rapiña
yochihi tindandi: dar papirotes
yochihi tinduu: abotonar vestidura
yochihi tnaha ndevuindi: perseverar
yochihi tnaha yuqndita: poner a otros por orden en pie
yochihi tnahandi: abulto hacer algo siguiendo la multitud; acompañar con buenas obras la fe; empedrar; herir una cosa con otra; poner algo concertadamente
yochihi tnahandi ndoho tavui: enladrillar suelo; ladrillar

yochihi tnahandi sanctos: canonizar santos
yochihi tnahandi si ndios: dedicar algo a Dios
yochihi tnahandi yodza cayndi: revolver una cosa con otra mezclándola
yochihi tnahandi yuu: enlosar
yochihi tnahandi yuu nono, yuu cono: losar o enlosar
yochihi tnahandita: incorporar en compañía
yochihi tnanundi: plegar
yochihi tnee ñahandi: sostener
yochihi tneendi: apuntalar algo
yochihi tneendi nduyu: encuñar [acuñar]
yochihi tneendi ñuhu: cubrir el fuego
yochihi tneendi yutnu: acodar árboles; atrancar puerta
yochihi tniindi: pecilgar [pellizcar]
yochihi tnuni casi inindi: considerar lo que se debe hacer; pesar algún negocio, considerarlo bien
yochihi tnuni huahandi: pesar algún negocio, considerarlo bien
yochihi tnuni huiindi: concierto y orden poner en la república; dar buen orden; pesar algún negocio, considerarlo bien
yochihi tnuni inindi: advertir por considerar; conjeturar; echar juicio; imaginar en lo que se ha de hacer; pensar o tratar algo interiormente; recelarse sospechando
yochihi tnuni inindi sa casi: dieta en el comer tener
yochihi tnuni inindi sa dzo ica cuvui: pronosticar
yochihi tnuni inindi sa yosasindi: medirse en el gasto
yochihi tnuni inindi sita: favorecer a otro con voto
yochihi tnuni inindi yositondi: mirar considerando
yochihi tnuni maa inindi: premeditar
yochihi tnunindi: pensar; probar zapatos; proveer; repartir
yochihi tnunindi sa casi: dar algunas cosas como raciones de refectorio en la comida
yochihi tnunindi yahui: poner en precio algo; tasar precio
yochihi tuvui ñahandi: sostener
yochihi tuvuindi: acodar árboles; apuntalar algo; sustentar edificio; tener lo que se cae
yochihi tuvuindi yutnu: rodrigar árboles; atrancar puerta
yochihi yaha dzutu yondaca canu: padre santo
yochihi yahandi: exceder, sobrepujar; ventaja hacer
yochihi yahandita: mayor ser en cuerpo; pasar delante dejando a otro detrás
yochihi yahandita huihi candi: aventajarse en algo
yochihi yata quevui dzo cuhuca: labrar la milpa en que ha salido el maíz y no se había labrado antes
yochihi yavuindita: silbar a otro en afrenta
yochihi yecandi: prometer por voto
yochihi yuchi: sangrar
yochihi yuhu ndeye: sepultar
yochihi yuhu ñaha: sosacar
yochihi yuhu ñahandi: incitar a otro; inducir; persuadir; solicitar a mujer
yochihi yuhu quevui yuhu cuiya sita: aconsejar a otro lo que le conviene (por metáfora)
yochihi yuhundi: celar, encubrir; encubrir algo; meter debajo de algo; poner debajo; meter en la boca como piciete; gustar cosas de comer
yochihi yuhundi ini dzono: meter en el seno
yochihi yuhundi ndeye: enterrar muertos
yochihi yuhundi nduta: lavarse la boca, enjuagándola
yochihi yuhundi ñuhu: soterrar
yochihi yuhundi sichi nduta: encañar agua
yochihi yuq: ordenar, poner en orden
yochihi yuqndi: asentar a otros por orden
yochihi yuqndi ndoho tavui: ladrillar, enladrillar
yochihi yuqndita: poner a otros por orden en pie
yochihi yuque ñahandi: concertar procesión
yochihi yuundi: pedradas tirar
yochihi yuundita: avisar aconsejar a otro que haga alguna cosa
yochihindi: cocer algo
yochihindi: emplear en algo la hacienda
yochihindi caa ndeque: enrejar, cerrar con rejas
yochihindi caa saha tatnu: recatear, echar recatón
yochihindi caa tnucucua: enrejar, cerrar con rejas
yochihindi caa yaqua: garfio echar o meter
yochihindi cate: ampararse del sol con sombrero o pabellón; cubrir haciendo sombra a otro; sombra hacer (activo)
yochihindi chisi: meter debajo de algo
yochihindi dzaha: freír

yochihindi dzita ini sitno: echar el pan a cocer en el horno
yochihindi dzitni: oler (activo)
yochihindi dzoo: jirón poner
yochihindi dzusa: empegar bota o cuero
yochihindi freno: enfrenar caballo
yochihindi iño: poner espinas
yochihindi iño caa: espoladas dar al caballo
yochihindi ita: enramar
yochihindi nahosi: meter entre algo; entremeter algo entre otras cosas
yochihindi nama: jabonar
yochihindi naytnu: rodrigar árboles
yochihindi ndahata: entregar algo en las manos de alguno
yochihindi ndate: cubrir haciendo sombra a otro
yochihindi ndayu: comer
yochihindi nduta yuhundi: enjaguarse la boca
yochihindi nduyu: tarugos poner
yochihindi nduyu caa: clavar clavo en la pared; enclavar
yochihindi ñee: salar
yochihindi ñehe, *futuro* cami: calentar temascal
yochihindi ñuhu: fuego pegar
yochihindi ñuhu: soterrar
yochihindi ñuma dzitnita: dar humo narices
yochihindi qua ndahui: sombra hacer (activo)
yochihindi quaye: armar lazos a venados
yochihindi quayu: resembrar
yochihindi sacu: cercar de cañas; seto hacer
yochihindi sacu iño: cercar la heredad de espinos
yochihindi sitno, *futuro* cami: calentar horno
yochihindi tecuyu yuhuta: dar higas
yochihindi tinduu: abrochar vestidura; botones poner en la vestidura
yochihindi titayu yuhuta: dar higas
yochihindi tnani: cinta poner (que se ponen las recién paridas)
yochihindi tniño yuhu ndahata: comprometer en alguno
yochihindi tnucucua caa: enrejar, cerrar con rejas
yochihindi yaa: encenizar algo
yochihindi yaa ñuhu: cubrir con el rescoldo membrillo u otra cosa
yochihindi yahui: poner en precio algo
yochihindi yodzo dzami: penacho ponerse
yochihindi yoho: armar lazos a venados
yochihindi yoho: fiador poner
yochihindi yoho caa: echar prisiones
yochihindi yoho q cohote: armar lazos a aves
yochihindi yoho quaye: enredar algo
yochihindi yuhu ndaha dzayandi: heredero dejar el señor
yochihindi yuhu quevui yuhu cuiya nisito huahandi ñuu coo ñuu caca: dejar memoria de sí
yochihindi yuhu quevui yuhucuiya sita: avisar y advertir al amigo de lo que le conviene
yochihindi yuhua quaye: enredar algo
yochihindi yuhua tnee tiyaca: echar red en el agua para pescar
yochihindi yuhua yavuindi: enhilar aguja
yochihindi yutnu: hincar clavo o palo en la pared para colgar algo
yochihindi yutnu ndeque: enrejar, poner rejas de palo
yochihindita huahi: encerrar a alguno
yochihiña ndayu: embadurnarse las indias las cabezas con lodo
yochihiteye sitendi: doblar la rodilla
yochii: mojarse
yochiindi: lloverme en el camino
yochiindi dzavui: mojarse lloviendo
yochiindi yotnaha dzavui: mojarse lloviendo
yochindi sa casi yuhuta: dar de comer al que no le puede tomar con las manos
yochinindi nama: enjabonar
yochitu caa sate: rebosar
yochitu chisi: empacharse el estómago
yochitu dzehe chisi: hartarse más de lo necesario
yochitu ndaa: henchirse algo
yochitu neñe ñeendi: cardenales tener con hinchazón de azotes
yochitu tnañu inindi: ansias tener
yochitu tnañu ndicandi nisa coho dzehendi: doler el pecho por estar repleto
yochitu yee chisindi: hartarse más de lo necesario
yochitu yosino chitu: henchirse algo
yochiyo: cocerse
yochiyo cate: cocer algo con sola agua
yochiyo dzaha: freírse
yochiyo dzecui: leche cocerse
yochiyo nuundi: mancillarse el cuerpo o la cara
yochiyundi: lavarse la boca, enjuagándola
yodaq tnanundi: doblar manta
yodaqndi: afilar cuchillo
yodaqndi dzaha, *futuro* caq: ensebar

m-e.indd 209 10/04/2009 11:11:33

yodoyo yondusi ndidza yonihindi: adquirir con trabajo la vida
yodtniño sahandi: cuidado tener de algo
yodza caa canindi: alargar algo
yodza caa cavua yuhundi nduta: beber con la mano arrojando el agua en la boca
yodza caa cavuandi: arrojar en alto; echar algo en la boca como granos de uvas
yodza caa cavuandi dzitnita: desnarigar a otro
yodza caa cavuandi iño si: despuntar algo
yodza caa cavuandi nduta yuhundi: echar con la mano agua para beber
yodza caa cavuandi noño: revolver las suertes
yodza caa codzo ninondita: tener en más a uno que a otro
yodza caa coyo nduta yuhundi: echar con la mano agua para beber
yodza caa coyondi nduta ñee: lavarse con jícara, echándose el agua
yodza caa coyondi nduta yuhundi: beber con la mano arrojando el agua en la boca
yodza caa cuiñondi sita: hacer tolondrones a otro
yodza caa cuvui ini ñahandi: atraer por razones
yodza caa dzuvuindi: silbar
yodza caa dzuvuindi sita: silbar a otro en afrenta
yodza caa ini ñahandi: aficionar a otro con dádivas; atraer por halagos, o por dadivas
yodza caa ini ñahandi siña: alegrar como el marido a la mujer para aficionarla
yodza caa nanindi nama: parejar pared
yodza caa ndaha caa ndiyondi: alto hacer algo subiéndolo más
yodza caa ndaha sicandi: diferir alguna cosa dilatarla como el tiempo
yodza caa ndaha sicandi quevui: treguas poner
yodza caa ndahandi: adelantar el reloj que anda trasero
yodza caa ndahandi ñuhu: encender, hacer arder la lumbre
yodza caa ndahandi quevui: alargar el tiempo, dilatarlo
yodza caa ndecundi: chamuscar algo; almagrar; vedriar
yodza caa ndichindi ñuma: encerar
yodza caa ndichindi tnoo yaha: tiznar
yodza caa ndichindi yucu: emplastar
yodza caa ndidzondi: echar algo en olvido
yodza caa ndita dzuqte: extender el cuello alzando la cabeza la culebra
yodza caa ndita ndahandi: alzar en alto la mano
yodza caa ndita ninondi: levantar algo del suelo
yodza caa ndita yuhundi: apelar
yodza caa ndita yuhundi nduta: echar con la mano agua para beber
yodza caa nditandi: alto hacer algo subiéndolo más; arrojar en alto
yodza caa nditandi: aballar, mover con dificultad
yodza caa nditandi: revolver las suertes
yodza caa nditandi ndaha yutnu: desgajar árbol
yodza caa nditandi nduta yuhundi: beber con la mano arrojando el agua en la boca
yodza caa nditandi satata: deslomar a otro
yodza caa ndiyo quevui: alargar el tiempo, dilatarlo
yodza caa ndiyondi: adelantar el reloj que anda trasero; diferir alguna cosa dilatarla como el tiempo
yodza caa ndiyondi: apelar
yodza caa ndodzondi yucu: melecina echar
yodza caa nduu: escandalizar a otro siendo ocasión de caída
yodza caa nduu tnahandi: a porfía hacer algo; soldar (activo)
yodza caa nduu tnahandi tatnu caa: esgrimir
yodza caa nduu yahuindi: pujar en compra
yodza caa nduundi: soldar (activo)
yodza caa nduundi huatu: flocadura poner
yodza caa nduundi huatu yoquicu ndaandi: echar faja o ribete
yodza caa ninindi: aforrar algo
yodza caa ninindi ñuma dzitnita: dar humo narices
yodza caa nino ini ñahandi: habituar a otro
yodza caa nuu: sancochar carne
yodza caa nuu ini ñahandi: suspirar hacer a otro
yodza caa nuu ñahandi: embismar
yodza caa nuu ñahandi tnumi cachi: bilma poner
yodza caa nuu yaandi: lamer
yodza caa nuu yocondi: avahar algo dentro de alguna olla para que se conserve con el vaho y no se pudra
yodza caa nuundi: barniz dar; embarnizar; ungir
yodza caa nuundi: ponerse las bragas cogiéndolas arriba
yodza caa nuundi çaragueles: atacar calzas o zaragüelles
yodza caa nuundi dzaha: ensebar

yodza caa nuundi dzevui ñuhu: vedriar
yodza caa nuundi dzono: arremangarse
yodza caa nuundi dzusa: empegar bota o cuero
yodza caa nuundi ndaca: embetunar; empegar
yodza caa nuundi ndayu: enlodar algo poniendo el lodo con la mano o con paleta
yodza caa nuundi ndudzi: enmelar algo
yodza caa nuundi neñe: ensangrentar algo; sangrentar
yodza caa nuundi ñee: salar
yodza caa nuundi ñuhu quaha: almagrar
yodza caa nuundi ñuma: encerar
yodza caa nuundi satu: zahones calzarse
yodza caa nuundi tnoo yaha: tiznar
yodza caa nuundi yaa: henchir algo de ceniza
yodza caa nuundi yucu: emplastar
yodza caa ñahandi ñehe: bañar a otro
yodza caa ñena: escandalizar a otro siendo ocasión de caída
yodza caa quayndi inita: humillar a otro para que vuelva en sí
yodza caa quehendita: escandalizar a otro siendo ocasión de caída
yodza caa quete ñuhu nuundi: echar tierra a otro en la cara
yodza caa tehui: alzar las faldas la mujer
yodza caa tehuindi: arregazar atro
yodza caa tnumi ñahandi: emplumar
yodza caa yahuindi: pujar en compra
yodza caa yehuandi: bocezar o bostezar
yodza caa yodza tnee ini ñaha: conservar amistad
yodza caa yoho caa ñahandi: encadenar
yodza caandi: extender alguna cosa; tender, desplegar
yodza caandi: henchir algo de ceniza
yodza caandi: subir algo (activo)
yodza caandi cohota: dar de beber a otros, brindar
yodza caandi dziñuhu: dorar algo
yodza caandi dzoo: paramentar sala
yodza caandi huahi: edificar
yodza caandi inita: avezar a otro, haciéndole a mis mañas; dañar a otro en las costumbres
yodza caandi ita siya dzini: guirnalda poner en la cabeza
yodza caandi ndahandi: poner las manos debajo de algo para sustentarlo
yodza caandi ndayu: enlodar algo poniendo el lodo con la mano o con paleta
yodza caandi ndayu caca: blanquear la pared, enjalbegarla
yodza caandi nduta dzehua: echar cacao de una jícara en otra para hacer espuma
yodza caandi ñuhu: aporcar cubrir de tierra alguna legumbre
yodza caandi ñuhu saha huiyu: labrar la milpa después de seco el maíz para ablandar la tierra para el año siguiente
yodza caandi ñuma: encerar
yodza caandi ticoo ñuhu: camellón hacer
yodza caandi ticuta: jugar al tejo
yodza caandi yucu: emplastar
yodza caandi yuhua yecu: descercar, destruir la cerca
yodza caandi yuu: pedradas tirar
yodza caandiña: echarse con mujer
yodza caandita: poner al hombre en el caballo
yodza caandite: amansar animales; domar cosa fiera y brava
yodza caca dzitnindi: oler como el perro para sacar por rastro
yodza caca ini ñahandi: dar pena; desaficionar a otro de algo; mal poner a otro con otro
yodza caca ndaa ñahandi: desterrar a otro
yodza caca ndahandi: escudriñar lo que hay con curiosidad;
yodza caca ndahandi / sahandi: andar tentando con los pies o con las manos como el ciego; ir tentando con las manos o pies
yodza caca ndahandi sahandi sa sicandi: ir tentando con las manos o pies
yodza caca ndodzo ndaha: palpar, tocar con las manos
yodza caca ndodzo ñahandi: desterrar a otro
yodza caca nduu ndahandi: ir tentando con las manos o pies
yodza caca nini ndahandi yositondi tiyucu / tiyoho: espulgar
yodza caca nini ñahandi: desterrar a otro
yodza caca nuundi: andar rastreando en busca de algo; buscar mirando, alrededor; escudriñar lo que hay con curiosidad; mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra
yodza caca quayndi: retardar a otro
yodza caca sahandi ndahandi: atentar algo con los pies o con las manos buscándolo
yodza cacandi sito nuu nduta: estirar la balsa en el agua

yodza cacandi tnundoo: bogar, remar
yodza cacandi tnundoo: navegar con remos; remar
yodza cacandite: arrear caballos
yodza cacu ini ñahandi: enamorar a otro
yodza cacu inindi: componer algo de nuevo; fábrica hacer por artificio; inventar algo de nuevo
yodza cacu nditandi nicay siyo niquindi: atravesar algo con saeta pasando desotra parte
yodza cacu nino ñahandi: librar a otro de peligro; salvar a otro
yodza cacu ñahandi: defender a otro; librar a otro de peligro; librar de servidumbre; rescatar, librar
yodza cacu ñahandi: salvar a otro
yodza cacu, yodza quevuindi: formar
yodza cacuiñendita tiyee: chinchones hacer a otro
yodza cacundi quaha: perder coyuntura
yodza cacuña dzaya: parir la mujer
yodza cadzi chitondi: repicar
yodza cadzi ñaha: leche dar la mujer al niño
yodza cadzi ñahandi: amamantar; dar a mamar
yodza cadzindi: instrumento músico tañer
yodza cadzindi caa: tañer campanas
yodza cadzindite: ahijar ganado
yodza cadziña: criar la mujer al niño dándole el pecho
yodza cadzundi: tostar
yodza caha huisindi: preguntar para tentar
yodza caha ini ñahandi: halagando atraer; persuadir
yodza caha ndios inindi: inspirar Dios, hablar al corazón
yodza caha ninondi nuuta: injuriar a otro
yodza caha ninondi si dzutundi: deshonrar el hijo al padre, con su mala vida
yodza caha ninondi sita: afrentar generalmente; avergonzar a otro dándole en rostro con sus defectos
yodza caha ninondi sita: correr a otro
yodza caha nuu ñahandi: hacer traición el marido a la mujer; injuriar a otro
yodza caha nuu ñahandi sita: correr a otro
yodza caha ñaha: sosacar
yodza caha ñahandi: preguntar, tomando el dicho al testigo; provocar generalmente; requerir de amores; sacar la verdad por fuerza
yodza caha ñahandi sa ña huaha: aconsejar mal a otro
yodza cahandi: persuadir
yodza cahandi: ungir
yodza cahandi inita: hablar al corazón persuadiendo algo; inducir
yodza cahandi nuuta: afrentar generalmente; avergonzar a otro; correr a otro; echar en vergüenza alguno
yodza cahandita: avisar, aconsejar a otro que haga alguna cosa
yodza cahandita: examinar testigos
yodza cahandite: azomar perro; arrear caballos
yodza cahu ini ñahandi: dar pena; embravecer a otro
yodza cama ndodzo ñee nuu yeque: ceñir a otro
yodza cama ndodzondi: fajar al niño
yodza cama nino: bazucar (la vasija) (activo)
yodza cama ninondi nduta: enjaguar vasija
yodza camandi: dar golpes
yodza camandi nduta: estruendo hacer en el agua nadando
yodza cana: tirar certero
yodza cana catne tneendi ñuhu: encender, hacer arder la lumbre
yodza cana cavua ñahandi: desterrar a otro
yodza cana cavuandi: arrancar del pecho, gargajos; sacar algo para afuera desechándola
yodza cana cono ini ñahandi: incitar a otro
yodza cana conondi ndusa: esculpir
yodza cana coto ini ñahandi: voluntad tener a otro
yodza cana coyondi: enjaguar vasija
yodza cana cuinondi tutnuta: atronar a otro con algún ruido
yodza cana cuita ndusa ñee ñahandi: cardenales hacer a otro con azote
yodza cana cutundi: henchir lo que falta
yodza cana cuvui ini ñaha: ocasión dar
yodza cana cuvui ini ñahandi: hacer a otro que quiera algo; incitar a otro; motivo dar a otro; persuadir; provocar generalmente; voluntad tener a otro
yodza cana cuvuindi inita: hablar al corazón persuadiendo algo
yodza cana ini ñahandi: deleitar a otro; recrear a otro
yodza cana inindi: deleitarse; espaciarse por vía de recreación; holgarse generalmente; navegar por recreación; pasar tiempo recreándose; recrearse
yodza cana ndaandi: tejo jugar

yodza cana ndaandi ñuhu nuuta: echar tierra a otro en la cara
yodza cana ndita ninondi dzehe dzutundi: honrar el hijo al padre con hechos heroicos
yodza cana ndita ninondita: tener en más a uno que a otro
yodza cana ndita ñahandi: desnaturalizar a otro; desterrar a otro
yodza cana nditandi: sacar algo para afuera desechándola
yodza cana nditandi dzee dzitni / dzayu: arrancar del pecho, gargajos
yodza cana ndusa caa tutu: imprimir libros
yodza cana ndusa ñee ñahandi: cardenales hacer a otro con azote
yodza cana ndusandi: cardenales hacer a otro
yodza cana nihindi: bracear tirando
yodza cana ninondi nuuta: arrojar algo a otro en los ojos
yodza cana noondi dzonota: desnudar a otro
yodza cana saandi: bracear tirando
yodza cana satandi: echar algo hacia atrás
yodza cana tecuiño ñahandi: hacer tolondrones a otro
yodza cana tedzehendi: hacer tolondrones a otro
yodza cana teyeendi sita: hacer tolondrones a otro
yodza cana ticuiño dzinita: coscorrón dar
yodza canandi: arrojar algo como quiera; arrojar con menosprecio; tirar
yodza canandi dzundu: jugar a los títeres
yodza canandi idzi: mullir la cama
yodza canandi ndusa: entallar
yodza canandi nduvua cusi caa: ballesta tirar
yodza canandi nduvua cusi dzitni: amentar tirar con amento
yodza canandi ñuhu: lumbre sacar
yodza canandi quete quahi quete qua ñuhu: chupar el hechicero o embaidor al enfermo
yodza canandi yoco: avahar por echar el huelgo de la boca
yodza canandi yuu: tirar piedra
yodza canda ini ñaha: placer dar a otro
yodza canda ndaha ñaha ndita: llamar tocando con la mano
yodza canda queye: repicar
yodza canda tnahata: burlar los de otro dándose del codo
yodza candandi: bambalear algo (activo); blandear la lanza, vibrarla (activo); desafiar a otro; estremecer hacer a otro; golpear dando en tabla; instrumento músico tañer; mecer; menear algo; mover otra cosa
yodza candandi caa: repicar; tañer campanas
yodza candandi ñuhu: mullir tierra
yodza cande: soltar tiro
yodza cande chitondi caa: repicar
yodza cande ndaandi tnusii caa: arcabuz tirar
yodza cande ninindi yuhuta: castañetas dar a otro haciendo burla del
yodza cande nuu ñahandi: entortar a alguno, quebrándole ojo
yodza cande yuhundi: arrear caballos
yodza candendi: dar con algo en tierra, haciendo golpe; soltar tiro
yodza candendi nuuta: quebrar el ojo a otro
yodza candendi tetayu tecuyu: castañetas dar
yodza candendi titayu: dar castañetas
yodza candendi tnusii caa: artillería soltar
yodza candendi yuu ñono candu: honda tirar
yodza cani nino ñahandi yodzacahandi: amotinar pueblo o real
yodza cani nuundi: mirar de arriba abajo
yodza canu ini ñahandi: consolar a otro; quitar el miedo a otro; saludar; visitar
yodza canu ini tnahandi: saludarse el uno al otro
yodza cañandi: ruido hacer
yodza cañate: ruido hacer el ratón
yodza cañendi: ruido hacer
yodza cañete: ruido hacer el ratón
yodza casa ndodzondi: golpear dando en tabla
yodza casa tnahandi: herir una cosa con otra
yodza casandi: dar con algo en tierra, haciendo golpe; golpear dando en tabla
yodza casandi caa yuhu yahi: aldabada dar
yodza casandi yutnu: llamar a la puerta
yodza casi dzinindi: cena dar a otro
yodza casi huahandi cavallos: pensar bien caballos
yodza casi ini ñahandi: mal poner a otro con otro
yodza casi itandite: apacentar ganado
yodza casi nana ñahandi: ahitar a otro
yodza casi nini ini ñahandi: desaficionar a otro de algo
yodza casi ñahandi: dar de comer; mantener; sustentar

yodza casi yaandi: colar paños
yodza casi yucundite: apacentar ganado
yodza cata ndahandi: demandar de puerta en puerta como hacen los pobres
yodza cata nuundi: desmesurarse; mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra
yodza catandi: mecer la cuna del niño
yodza catandi tatnu: blandear la espada como el que convida para guerra
yodza catne ini ñaha: solicitar a mujer
yodza catne ini ñahandi: desear ser codiciado; incitar a otro; motivo dar a otro
yodza catne tneendi ñuhu: encender, hacer arder la lumbre
yodza catnendi, *futuro* casa: dar con algo en tierra, haciendo golpe; golpear con el puño cerrado; golpes dar como quiera; golpes dar con los pies haciendo ruido; llamar a la puerta; patear hacer estruendo con los pies; ruido hacer
yodza catnendi inita: inflamar a otro, o encenderle en amor
yodza catnendi ñuhu: hacer lumbre
yodza catni ini ñaha: hacerse codiciar la mujer
yodza catnindi: dar golpes
yodza catnindi inite: domar cosa fiera y brava
yodza catnindi ñuhu: encender fuego
yodza catundi: tiznar; ungir
yodza catundi neñe: ensangrentar algo; sangrentar
yodza cay cahandi quevui: pasar el día sin provecho
yodza cay canindi: alargar algo
yodza cay casi inindi: decorar, tomar de memoria; estudiar, tomar de coro
yodza cay casindi: deprender
yodza cay cavua ñahate: derribar el caballo al caballero
yodza cay cavuandi: caerse algo dejándolo caer
yodza cay coho: pisar con pisón
yodza cay coho saha yutnu: escarbar los árboles
yodza cay cohondi: hundir, echar a lo hondo
yodza cay cohondi ndudzu: entremeter plática diferente
yodza cay coyondi nduta: echar agua en la tinaja
yodza cay cuii ñahandi: desnaturalizar a otro
yodza cay cuiindi ñuundi: desnaturalizarse de su tierra
yodza cay cuino tnahandi: encajar una cosa en otra
yodza cay cuiñendi yuu: hacer salir la piedra fuera de la pared
yodza cay cuita yaandi: sacar la lengua
yodza cay cuitandi yuu: hacer salir la piedra fuera de la pared
yodza cay chindondi: abollar ojo
yodza cay dzatandi idza: tela componer en el telar
yodza cay dzetnendi: hinchar los carrillos como para chipichape
yodza cay dzohondi nuuta: entortar a alguno, quebrándole ojo
yodza cay dzuq ndi: abajar la cabeza para mirar algo profundo
yodza cay ini ñahandi: imprecar contra alguno deseando le venga mal; inducir; probar con razones
yodza cay inindi: decorar, tomar de memoria; meter en el corazón; poner en el corazón lo que se dice o hace
yodza cay nanondi: sacar regla general haciendo ejecución
yodza cay nanondi ndudzu: entremeter plática diferente
yodza cay ndaandi: mellar algún vaso
yodza cay ndaha: pisar con pisón
yodza cay ndavua: enmaderar casa
yodza cay ndeendi dzetnendi: hinchar los carrillos como para chipichape
yodza cay ndeq quachi: poner mal a uno con otro
yodza cay ndidzondi: abollar hacia dentro; hundir, echar a lo hondo
yodza cay ndita ñahandi ndayu: atollar a otro
yodza cay nditandi: estrujar fruta; hundir, echar a lo hondo
yodza cay ndiyo: pisar con pisón
yodza cay ndusi ndahandi: hundir algo con la mano
yodza cay ndusi ñaha: zambullir a otro
yodza cay ndusi ñahandi ndayu: atollar a otro; encenagar
yodza cay ndusindi: hundir, echar a lo hondo
yodza cay nduu tnahandi: incorporar una cosa con otra
yodza cay nduundi: embutir; meter algo en alguna parte encajándolo; mezclar; rodear
yodza cay nduundi ndehe nuundi yucu: componer medicinas

yodza cay nduundi nduta, yodza cay nini: aguar vino
yodza cay ninandi: sacar regla general haciendo ejecución
yodza cay nini: aguar vino
yodza cay nini ndehe nuu yucu: componer medicinas
yodza cay nini nduta: sacar agua por alquitara
yodza cay nini tnahandi: incorporar una cosa con otra
yodza cay ninindi: ahechar; cernir; colar algo en jícara horadada; cribar; embutir; meter algo en alguna parte encajándolo
yodza cay ninindi dzoo: colar algo en lienzo
yodza cay ninondi ndudzuta: estorbar al que habla
yodza cay noondi: deshollejar; abajar la cabeza para mirar algo profundo; aceptar persona; anillo poner en el dedo; echar los ojos en algo; inclinarse bajando la cabeza para mirar hacia abajo; poner los ojos en algo para hurtarlo; poner los ojos en algo que parece bien
yodza cay nuundi nduta dzuqndi: gargarismo hacer
yodza cay nuundi ñee: desollar sacando el cuero entero
yodza cay ñahandi: procurar mal a otro
yodza cay ñahandi ini tnundoo: embarcar a otro
yodza cay ñuhundi: sacar fuego con pedernal
yodza cay ñuhundi huahi: estrenar casa
yodza cay quaandi: sacar regla general haciendo ejecución
yodza cay quahandi dzo iyu dzo naho niqui saandi ica saha ña ninihi tahuindi: perder coyuntura
yodza cay quende dzitnendi: hinchar los carrillos como para chipichape
yodza cay quevui tnahandi: a porfía hacer algo
yodza cay quevuindita: pasar delante dejando a otro detrás
yodza cay saha: acometer a otro darle ocasión
yodza cay saha ndudzu: tema tomar (de sermón)
yodza cay saha tnañu: acometer varonilmente a los enemigos
yodza cay sahandi: empezar algo; entonar canto empezándolo; fundar, principar alguna cosa; principiar una cosa
yodza cay sahandi yaa: empezar canto
yodza cay sahandi yecu: acometer varonilmente a los enemigos
yodza cay sahate: acocear el caballo
yodza cay siyo tnuhundi: publicar lo que no se sabe
yodza cay siyo tnundoo: remar
yodza cay siyondi: traspasar de parte a parte
yodza cay tnahandi: mezclar
yodza cay tnemandi: abollar hacia dentro
yodza cay tnimandi: estrujar fruta
yodza cay yaandi: sacar la lengua, un poco
yodza cay yecandi: adeudarse tomando prestado; emprestado tomar (emprestar lo mismo que se vuelve en la misma especie); pedir prestado algo; tomar prestado
yodza cay yocay nahindi: sacar diente o muela
yodza cay yocondi: espirar, echar el huelgo
yodza cay yuhu ñahandi: dar de mano a alguno para que se libre
yodza caya ninondi: acrecentar la hacienda
yodza cayandi: acaudalar hacienda; acrecentar la hacienda
yodza cayandi diezmo: diezmar sacar el diezmo
yodza cayandi yuu: allegar piedra para edificar
yodza caye nini sitendi: reverencia hacer, doblando la rodilla
yodza cayendi: abajar la rama del árbol doblegándola; doblegar algo; edificar de bóveda; encorvar algo; engarabatar; entortar algo; revolver alguna cosa, martillándola como plomo; torcer lo derecho entortándolo
yodza cayendi: cacao tostar; maíz tostar
yodza cayndi: echar algo fuera sacándolo; mieses coger; sacar clavo
yodza cayndi: escanciar
yodza cayndi: meter como en olla
yodza cayndi caa: batir metal
yodza cayndi coño: echar carne en la olla
yodza cayndi diezmo: diezmar sacar el diezmo
yodza cayndi dzaha: freír
yodza cayndi huiyu: segar
yodza cayndi idzi: almohada henchir
yodza cayndi misa: dejar de venir a misa; faltar de misa
yodza cayndi ndaha: recaudar rentas
yodza cayndi ndoho: adobes hacer
yodza cayndi ndudzi ñuñu: castrar colmenas
yodza cayndi nduta: echar agua en la tinaja

m-e.indd 215 10/04/2009 11:11:35

yodza cayndi nduta dzehua: echar cacao de una jícara en otra para hacer espuma
yodza cayndi nduta tnuquu: embudar algo
yodza cayndi nduyu caa: clavar algo; enclavar
yodza cayndi neñe: sangrar
yodza cayndi nohota: quebrantar o quebrar los dientes a otro
yodza cayndi nuni yaca: encerrar trigo en troje
yodza cayndi nuni yavui yaca yuhu: ensilar pan o otra cosa
yodza cayndi ñee: echar sal al guisado
yodza cayndi ñuhu: cargar arcabuz; fuego sacar con artificio; lumbre sacar; sacar lumbre con artificio de palos
yodza cayndi ñuhu tnusii caa: arcabuz cargar
yodza cayndi quaha: perder coyuntura
yodza cayndi quu: embudar, poner el embudo
yodza cayndi sa iyo ini huahi: desembarazar como casa
yodza cayndi sa ndusi tendesi: despezonar fruta
yodza cayndi saha: estercolar el campo
yodza cayndi saha si tendesi: despicar maíz
yodza cayndi sita: descontar de la deuda al acreedor; perdonar parte de la deuda; soltar deuda
yodza cayndi site: fundar, poner fundamento
yodza cayndi tachi: sacar el aire de la bota
yodza cayndi tachi ñee: follar con fuelles
yodza cayndi taniño: muestra sacar
yodza cayndi tendesi: despicar maíz
yodza cayndi tnundoo nduta: echar naves al agua; nave echar en la mar
yodza cayndi vuiyu: coger maíz la cosecha
yodza cayndi yaa: encenizar algo
yodza cayndi yaha: echar especias en el guisado
yodza cayndi yahui: barata hacer
yodza cayndi yahuita: mohatrar
yodza cayndi yecu: llamar para la guerra
yodza cayndi yeque: anzuelo echar en el agua
yodza cayndi yeque: desosar sacar huesos
yodza cayndi yoco: avahar por echar el huelgo de la boca
yodza cayndi yuu saha: cementar hacer cimientos; fundar, poner fundamento
yodza cayndi yuuta: capar a alguno
yodza cayndita ñahandi ndayu: encenagar
yodza cayundi nuu ñuhu: encender carbones
yodza cayya inindi: inspirar Dios, hablar al corazón
yodza cayya sa co ndito co tacu: animar dar Dios vida al hombre
yodza coco dzanandita: descarriar a otro
yodza coho ñahandi yucu cay siyo: purgar a otro
yodza coho ñahandi yucu sa cuvui nahata: bebedizos dar para matar
yodza coho ñahandi yucu satu: bebedizos dar para matar
yodza cohondita: dar de beber a otro
yodza cono cutandi cavallo: escaramuzar con los caballos en paz
yodza cono dzee ñahandi: desbaratar gente
yodza cono dzeendite: aventar el ganado
yodza cono ndaandi: mecer
yodza cono ndodzo tnahandi: ludir o fregar una cosa con otra (activo)
yodza cono ndodzo tnuhundi: echar fama, divulgar
yodza cono ndodzondi dzidzo: remudarse los tamemes
yodza cono nduundi: mecer
yodza cono nihi saha tnahandi: traspié en lucha
yodza cono nini dzitnite: hozar el puerco
yodza cono nini nduta yuhu coo: ponzoñar
yodza cono nini nduta yuhundi: enjaguarse la boca
yodza cono nini nuundi: escudriñar lo que hay con curiosidad
yodza cono nini nuundi: ojear, haciendo del ojo
yodza cono ninindi: cerrar echar solo el cerrajo
yodza cono ninindi nduta: lavarse la boca, enjuagándola
yodza cono ninita ndudzu sa hua taa cahita yahui: monipodio hacer
yodza cono noo sahandi nduta: estruendo hacer en el agua nadando
yodza cono nuu nduta: enjaguarse la boca
yodza cono nuu yutnu dzohondi: escarbar orejas
yodza cono nuundi: buscar mirando, alrededor
yodza cono nuundi: ensanchar agujero
yodza cono nuundi: enjaguar vasija
yodza cono nuundi: mecer
yodza cono ñahandi: ahuyentar hacer huir a otro; huir hacer a otro
yodza cono saandi cavallo: hacer mal al caballo jineteando
yodza cono saandita: correr hacer a otro
yodza cono tnañundi cavallo: escaramuzar con los caballos en paz
yodza conondi: correr hacer a otro

yodza conondi cavallo: hacer mal al caballo jineteando
yodza conondi idzu: escaramuzar con los caballos en paz
yodza conondi tiyucu: espulgar
yodza conondite: ejear al perro
yodza coo cacaña dzama: abajar enaguas (falda) hasta el suelo que arrastren
yodza coo cata: abajar algo sin que llegue al suelo
yodza coo cavua ndaha yutnu: podar árboles
yodza coo cavua ñahandi: sojuzgar
yodza coo cavuandi: caerse algo dejándolo caer; tirar
yodza coo coyo ndaaa nduta nee ndu coñota: echar agua por todo el cuerpo
yodza coo coyo ndodzondi: echar cosas líquidas sobre otra cosa
yodza coo coyondi ndaha yutnu: desmochar árboles
yodza coo coyondi ñuhu: caer hacer la tierra
yodza coo coyondi tisaha dzinindi: caspa limpiar
yodza coo coyondi yaha: deshollinar
yodza coo cuicoña: abajarlas [enaguas, falda] hasta la garganta del
yodza coo cuicoña dzama: abajar las naguas (enaguas, falda) la mujer teniéndolas muy altas
yodza coo cuisi ninondi: disminuir algo
yodza coo cuisi ñahandi: confundir a otro con razones; sojuzgar
yodza coo cuisi ñahandi sita: humillar a otro para que vuelva en sí
yodza coo cuisindi sa yocuhuita: causa ser de la sanidad de otro
yodza coo cuisindita: vencer por razones
yodza coo cuita ñahandi: sojuzgar
yodza coo cuitandi: abajar algo sin que llegue al suelo
yodza coo cuvui: aliviar generalmente
yodza coo cuvui ñahandi: abatir a otro menospreciándole
yodza coo cuvuindi: disminuir algo
yodza coo naandi: aturdir a otro
yodza coo nahandi quevui: anticipar fiesta; celebrar fiesta antes del tiempo
yodza coo ndaandi: abajar como fruta de los árboles despegándola
yodza coo ndaandi dzita yutnu: podar árboles
yodza coo ndaandi ndaha yutnu: desmochar árboles
yodza coo ndacandi ñee: desollar
yodza coo ndacandi ñeete: desollar sacando el cuero entero
yodza coo ndaha: abajar algo hasta el suelo
yodza coo ndahandi caa cuhua: detener el reloj
yodza coo ndahandi quevui: anticipar fiesta; celebrar fiesta antes del tiempo
yodza coo ndahaña dzama: abajar las naguas (enaguas, falda) la mujer teniéndolas muy altas
yodza coo ndiyondi: abajar alguna cosa desviándola para abajarla
yodza coo ndiyondi caa cuhua: detener el reloj
yodza coo ndiyondi quevui: anticipar fiesta
yodza coo nduundi ndudzundi: pujar algo
yodza coo noña dzuq sahaña: abajar enaguas (falda) hasta la garganta del
yodza coo nuu ñeendi: desollar
yodza coo nuundi sihiña: echarse con la que está durmiendo
yodza coo ñuhu yoquidza yahuiña: negar el débito
yodza coo ñuhundi: hacerse rogar; rehusar
yodza coo ñuhuña: defenderse la mujer del hombre
yodza coo quay ñahandi: sojuzgar; vencer por razones
yodza coo quni ndudzu ñahandi: vencer por razones
yodza coo tehuindi neete: desollar sacando el cuero entero
yodza coo tehuindi nuu yuchicaa: embotar cuchillo
yodza coo tehuindi ñee: desollar
yodza coondi: abajar algo sin que llegue al suelo; descender algo (activo)
yodza coondi: desgranar maíz; vendimiar
yodza coondi: hacerse rogar; rehusar
yodza coondi cuihi: coger fruta de los árboles
yodza coondi dzañaya: mover hacer a la mujer
yodza coondi dzoo: emparamentar algún aposento; paramentar sala
yodza coondi huico: celebrar fiesta
yodza coondi huisi: deshojar, quitar la hoja del árbol
yodza coondi quevui: celebrar fiesta
yodza coondi quevui ndeye: sacrificar para los muertos
yodza coondi tachi: aventar haciendo aire a otro
yodza coondi teyevui ndaa nuuta: aturdir a otro
yodza coondi yutnu: talar montes

yodza cooña: negar el débito
yodza cooña dzama: abajar las naguas (enaguas, falda) la mujer teniéndolas muy altas
yodza cooña dzaya: abortar la criatura, mal parir
yodza cooña dzoco: echar la mujer las pares
yodza cooña ñee dzoco: echar la mujer las pares
yodza coto dzavua ñahandita taniño yocoo tasindi: dar buen ejemplo
yodza coto ini ñahandi: advertir a otro para que ande sobre aviso
yodza coto iyo ña quachi: estar los pecados contra mí amenazándome
yodza coto iyo ñahandi: amagar; amedrentar; corregir ásperamente; predicar, amonestar en particular; reprehender; sojuzgar
yodza coto iyo yocaha iyondi sita: corregir de palabra
yodza coto iyondi: pena poner
yodza coto ndodzo ñaha nuu taca: empicotar, poner a la vergüenza
yodza coto ñaha: representar la iglesia las fiestas
yodza coto ñahandi: desear ser codiciado
yodza coto ñahandi: disciplinar, doctrinar a otro; enseñar
yodza coto ñahandi: empicotar, poner a la vergüenza
yodza coto ñahandi: manifestar mis obras para ser alabado
yodza coto ñahandi saha quachi: destruir el pueblo con mal ejemplo
yodza coto yuhu iyo ñahandi sita: amedrentar
yodza cotondi dzoo: abrigar a otro (arroparse estando acostado)
yodza cotondita taniño huaha: edificar dar buen ejemplo
yodza coyo ini ñahandi: entristecer a otro
yodza coyo ndaandi: desgranar maíz
yodza coyo ndaandi nduta: rociar algo
yodza coyondi: deshojar, quitar la hoja del árbol; vendimiar
yodza coyondi ita: coger flores
yodza coyondi nuni: desgranar maíz
yodza coyondi yaa tiyaca: escamar pescado
yodza coyondi yaha: coger chile
yodza coyondi yaha: deshollinar
yodza coyoña dzoco: echar la mujer las pares
yodza cuchi: bambalear algo (activo)
yodza cuchi ñuhundiya: convidar a señores para fiesta
yodza cuchi quahandi nuuta: echar en vergüenza alguno
yodza cuchi tnumi ñahandi: emplumar
yodza cuchindi: desafiar a otro
yodza cuchindi: madurar algo (activo)
yodza cuchindi: menear algo; mover otra cosa
yodza cuchindi: mojar a otro echándole agua; ungir
yodza cuchindi nuuta: avergonzar a otro; echar en vergüenza alguno
yodza cuchindi ñuhu: mullir tierra
yodza cuchindi yucu: emplastar
yodza cudzu cana ñahandi: despertar a otro no le dejando dormir
yodza cudzu cana ñahandi: desvelar a otro para que no duerma
yodza cudzu huicondita: adormecer a alguno con engaño o encantamiento
yodza cudzu huisi ñahaña si yeeña: dejar la mujer durmiendo al varón e irse
yodza cudzu huisindita: adormecer a alguno con engaño o encantamiento
yodza cudzu ndaa ñahandi: dejar a otro durmiendo e irse
yodza cudzu ñahandi: dormir hacer a otro
yodza cudzu ñenandita: adormecer a alguno con engaño o encantamiento
yodza cudzundi: adormecer el niño
yodza cuhuandi: cuajar algo espesándolo
yodza cuhui ini ñahandi: dar pena
yodza cuhui ñahandi: afligir a otro con trabajos; enfermar hacer a otro
yodza cuico cavuandi: revolver alguna cosa como piedra
yodza cuico cavuandi dzaha: romancear o romanzar
yodza cuico cuhuandi: compasar
yodza cuico cuisindi: romancear o romanzar; traducir
yodza cuico cutandi: traer algo alrededor
yodza cuico dzinindi: andar meneando mucho la cabeza; cabecear con presunción; dar de cabeza no consintiendo; levantada traer la cabeza con presunción
yodza cuico dzohondi: orejear, dándose en las orejas
yodza cuico dzumate: colear el animal; rabear
yodza cuico ini ñaha: conservar amistad
yodza cuico ini ñahandi: avezar a otro, haciéndo-

le a mis mañas; habituar a otro; aficionar a otro con dádivas; atraer por halagos, o por dádivas; halagando atraer

yodza cuico ini ñahandi sita: dañar a otro en las costumbres

yodza cuico naha tniño ñahandi: maldecir echando maldiciones

yodza cuico ndaa ñahandi quachi: culpa mía echar a otro

yodza cuico ndaandi: rodear

yodza cuico ndahandi: bracear meneando el brazo; mangonada dar; poner las manos en algo para darle

yodza cuico ndahandi: morir penando mucho tiempo

yodza cuico ndicandi: andar pompeando

yodza cuico ndodzo ini ñahata sindi: enfadarme o enhadarme alguna persona

yodza cuico nduundi: rodear

yodza cuico nduundi sacu: seto cercar

yodza cuico nuundi: cabecear haciendo señas que otro no diga nada; levantada traer la cabeza con presunción; negar meneando la cabeza; desmesurarse

yodza cuico nuundi: enjaguar vasija

yodza cuico nuundi: traer algo alrededor

yodza cuico nuundi yuu indita cuhua: coger las pesas del reloj

yodza cuico nuusi: regalarse el niño con su madre haciendo que llora

yodza cuico ñaha quachi: estar los pecados contra mí amenazándome

yodza cuico quahi tnahandi: contaminar o inficionar

yodza cuico siyo nuundi: disfrazarse; visajes hacer

yodza cuico siyondi: falsar; jugar juego de pasa a pasa

yodza cuico tnahandi quahi: enfermedad pegar a otro

yodza cuico tnahandi yutnu: injerir árboles

yodza cuico tuvuindi: rodar hacer, echar a rodar

yodza cuico yohondi: cordel hacer en torno

yodza cuico yutnu: tornear con torno

yodza cuicondi ndau nama: cercar alguna huerta

yodza cuicondi: bambalear algo (activo); mecer; adormecer el niño; menear algo; blandear la espada como el que convida para guerra; blandear la lanza, vibrarla (activo)

yodza cuicondi: barrenar; ensanchar agujero

yodza cuicondi: traer algo alrededor

yodza cuicondi cata: tornear con torno

yodza cuicondi huayu: pendón arrastrar

yodza cuicondi huichi: amosquear; aventar haciendo aire a otro

yodza cuicondi inita: avezar a otro, haciéndole a mis mañas

yodza cuicondi iño: poner espinas

yodza cuicondi sacu: seto cercar

yodza cuicondi yaandi: sacar la lengua

yodza cuicondi yutnu: voltear el palo con los pies

yodza cuicondita: echar de acá para acullá a alguno empujándole

yodza cuidzi huii huihindi: entibiar algo poniéndolo al fuego

yodza cuidzi ndidzo: pasar a otro en balsa

yodza cuidzindi: ablandar algo al fuego; calentar generalmente; calentar algo; pan tostar

yodza cuidzindi dzecui: leche cocer

yodza cuidzindi huahi: avahar aposento

yodza cuidzindi inita: inflamar a otro, o encenderle en amor

yodza cuidzindi nduta: agua calentar al fuego

yodza cuidzindi yoco: avahar algo poniéndolo al vaho que sale de la olla

yodza cuidzindi yoco yuhundi: calentar algo con el huelgo

yodza cuidzo iño ñahandi: espinar, punzar

yodza cuidzo ñahandi: padecer hacer a otro por lo que yo hice; punzar

yodza cuidzo ñahandi nduvua: flechar

yodza cuidzo ñahandi quachi: echar la culpa a otro; levantar falso testimonio

yodza cuidzo tnahandi quachi: echarse la culpa uno a otro

yodza cuidzo yucu yecu ñahandi: descercar los enemigos desbaratándolos

yodza cuidzondi: encargar a otro la conciencia

yodza cuidzondi: hacer hervir lo que se cuece

yodza cuidzondi nduta: hervir hacer el agua

yodza cuidzondi yucu: ganar conquistando; tomar por combate

yodza cuihindi tniño: inculcar negocios

yodza cuiindi: acicalar; alimpiar cacao quitándole la corteza; cacao mondar; alisar madera; descascar quitar el casco como de granada; mondar

yodza cuiindi dzoo tiyaca: escamar pescado

yodza cuiindi ndayu caca: encalar

yodza cuiindi yutnu: deshollejar
yodza cuiñe nana dzayaya: parir la señora
yodza cuiñondi: hinchar a otra cosa
yodza cuisi ndaa ini ñahandi: habilitar a otro, hacerle hábil; aconsejar a otro lo que le conviene; disciplinar doctrinar a otro; doctrinar con benignidad; predicar, amonestar en particular
yodza cuisi ndaandi: declarar lo oscuro
yodza cuisi ndaandi inita: avisar a otro haciéndole avisado
yodza cuisi ndaandi inita: encaminar a otro en algún negocio
yodza cuisi ñaha: nave de pasaje
yodza cuisi ñahandi sito yaha: pasar a otro en balsa
yodza cuisi tnuhundi: denunciar algo a alguno
yodza cuisindi: emblanquecer algo
yodza cuita canu ñahandi: derribar a otro en tierra
yodza cuita canu ñahandi cavua yende: despeñar a otro
yodza cuita canundi: alijar navío
yodza cuita coyondi ñuhu ndeq: echar fuego (activo)
yodza cuita cuii inindi quachi: determinarse de dejar los pecados
yodza cuita cuii ndisa sini ndisa: renegar
yodza cuita dzee ñuhu ndeq: echar fuego (activo)
yodza cuita dzumandi: echar algo hacia atrás
yodza cuita dzumate: rabear
yodza cuita ini ñahandi: enamorar a otro
yodza cuita ndaa ndaha: aliviar quitando del tributo
yodza cuita ndaandi: barata hacer
yodza cuita ndaandi ndaha: despechar los vasallos
yodza cuita ndaandi ñuhu nuuta: echar tierra a otro en la cara
yodza cuita ndaandi sita: perdonar parte de la deuda
yodza cuita ndahandi: mangonada dar
yodza cuita ndatne dzeendi: escupir con ruido
yodza cuita ndayendita: echar de beza a alguno
yodza cuita ndico ñahandi: hacer que lleve alguno a otro consigo
yodza cuita ndodzo ña idzi dziniña sata: traer la mujer los cabellos colgados echados a las espaldas
yodza cuita ndodzondi nuu ñuhu: echar algo en el suelo
yodza cuita nino ndayendita: echar de beza a alguno
yodza cuita nino ñahandi: derribar a otro en tierra
yodza cuita ninondi: alijar, navío
yodza cuita nuundi: volverse a un lado de enojado
yodza cuita ñahandi naha tniño: maldecir echando maldiciones
yodza cuita ñahate: derribar el caballo al caballero
yodza cuita satandi: echar algo hacia atrás; posponer
yodza cuita siyo: remar
yodza cuita siyondi: pasar con tiro o ballesta; traspasar de parte a parte
yodza cuita siyondi yehe siyo: atravesar algo con saeta pasando desotra parte
yodza cuita tachi yuhundi: hinchar soplando
yodza cuitandi: arrojar algo como quiera; arrojar con menosprecio; atravesar algo con saeta pasando desotra parte; barata hacer; descargarse de algún negocio; dejar generalmente; echar a mal algo; posponer; relentecer; reprobar; revolver las suertes; sacar algo para afuera desechándola; tirar
yodza cuitandi nuu ñuhu: abarrajar al suelo
yodza cuitandi ñee: adobar cueros; zurrar cueros; curtir cueros
yodza cuitandi quachi: purgarse de pecados
yodza cuitandi yuu ñono candu: honda tirar
yodza cuite ninondi: probar con testigos
yodza cuitendi: atestiguar confirmando el dicho de alguno
yodza cuitendi ini ta: certificar a otro
yodza cuitendi, ndaandi: afirmar alguna cosa certificándola
yodza cuiya: acedar alguna cosa
yodza cuiyandi ita: guirnalda poner en la cabeza
yodza cuiyendi: doblegar algo; torcer lo derecho entortándolo
yodza cuiyo ndaa ñahasi yotniño dzucu ñahasi tay sa dzatevui: envolver el demonio a algún hombre en pecados
yodza cuiyo ndaa ñeendi: pellizcar
yodza cuiyo nino ñahasi si tay sa dzatevui: envolver el demonio a algún hombre en pecados
yodza cuiyo nino saha: traspié en lucha

yodza cuiyo ninondi: barrenar
yodza cuiyondi: cordel hacer en torno; zumo sacar retorciendo paño; exprimir retorciendo paño
yodza cuiyondi dzoo: manta arrollar para que sirva de mecapal
yodza cusa ini ñahandi: habituar a otro
yodza cusa ninondi inita: avezar a otro, haciéndole a mis mañas
yodza cusandi chico: bruñir el suelo
yodza cuta ini: seguro estar de trabajo
yodza cuta ini ñahandi: dar pena; hacer pesar a otro; molestar; pena dar a otro; acosar a alguno
yodza cuta nino tnuhundi: publicar lo que no se sabe; revelar
yodza cuta tnuhundi: manifestar mis obras para ser alabado
yodza cutandi: allegar estera a la pared
yodza cutandi inita: afligir, fatigar a otro
yodza cutu tachindi: hinchar soplando
yodza cutu yocondi: avahar sopas
yodza cutundi: atestar recalcando
yodza cutundi: embutir
yodza cutundi, *futuro* cadza: aderezar algo; disponer o aparejar algo
yodza cutundi idza: tela componer en el telar
yodza cutundi ndeye: amortajar
yodza cutundi tachi: henchir la bota de aire
yodza cutundi yavui: azolvar agujero cerrándolo
yodza cutundi yutnu cono: entablar como andamio
yodza cuvui ini ñahandi: atraer por razones; dar ocasión; enamorar a otro; halagando atraer; hacer a otro que quiera algo; incitar a otro; motivo dar a otro; persuadir; provocar generalmente; requerir de amores; voluntad tener a otro
yodza cuvui inindiña: solicitar a mujer
yodza cuvui ndaandi: martirizar
yodza cuvui ndios inindi: inspirar Dios, hablar al corazón
yodza cuvui ndodzo ñahandi saha ndios: martirizar
yodza cuvui uhui ini ñahandi: pena dar a otro
yodza cuvuindi inita: hablar al corazón persuadiendo algo
yodza chihindi tachi: enjugar al aire
yodza chii cacandi: estangurria tener; orinar con dificultad
yodza chii iyo inindi: mear con miedo no le vean
yodza chii ndaandi ndita nama: mear a pared
yodza chii ndaandita: mear a otro
yodza chii ndatu inindi: mear con miedo no le vean
yodza chii ndiyendi: mear alzando la orina
yodza chii ndodzondi: mear sobre algo
yodza chii ndodzondita: mear a otro
yodza chii nduvuandi: mear alzando la orina
yodza chii nino siñandi: mearse de miedo
yodza chii ninondi: mear
yodza chii quaandi: enfermo estar de tiricia
yodza chii quayndi: estangurria tener
yodza chii siñandi: mearse de miedo
yodza chii tnahandi dzo hoondu: mear con otro
yodza chii uhuindi: estangurria tener
yodza chiindi: mear; orinar; mojar (activo)
yodza chiindi ndayu: barro hacer
yodza chiindi sihita: mear con otro
yodza chitu nihindi: atestar recalcando
yodza chitu tachindi: hinchar soplando
yodza chitu tnañu ini ñahandi: desasosegar a otro
yodza chitundi: atestar recalcando
yodza chitundi: henchir algo
yodza chitundi ñuhu yavui: allanar hoyas hinchiéndolas de tierra
yodza chitundi yavui: azolvar agujero cerrándolo
yodza chitundi yoco: avahar sopas
yodza chiyondi: cocer algo
yodza chiyondi: retorcer
yodza chiyondi dzaha: freír
yodza chiyondi dzecui: leche cocer
yodza day ndaa ñahandi: apartarlos (haciendo divorcio)
yodza dzaa: acosar animales
yodza dzaa ini ñahandi: airar a otro; embravecer a otro; enojar a otro
yodza dzaandi: calentar generalmente; calentar algo; secar al sol
yodza dzaandi dzecui: leche cocer
yodza dzaandi nduta: agua calentar al fuego
yodza dzaandi sitno: calentar horno
yodza dzaha ñahandi: defender a otro amparándole consigo
yodza dzaha ñahandi sita: amparar a otro, defendiéndole
yodza dzahandi: defenderse generalmente de otro que le quiere hacer mal; rehusar

yodza dzahui ini ñahandi: emborrachar a otro
yodza dzahui ndodzo ini ñahandi: segurar, asegurar
yodza dzahui ndodzo quachi si tnahandi: reconciliarse con otro
yodza dzahui ndodzondi: desechar algo del pensamiento
yodza dzahui ndodzondi ndudzu: desdecirse negando haberlo dicho
yodza dzahui ninindi: oscurecer a otro con mayor luz
yodza dzahui nuu ñahandi: hacer como que no le conozco
yodza dzahui ñahandi: gobernar como rey
yodza dzahuindi: cubrir algo generalmente; encubrir algo
yodza dzahuindi cate dzinindi: ampararse del sol con sombrero o pabellón
yodza dzahuindi dzoo yuhundi: cubrir la boca con la manta
yodza dzahuindi nuu: arrebozarse
yodza dzahuindi ñuhu: aporcar cubrir de tierra alguna legumbre
yodza dzahuindi ñuhu: cubrir el fuego
yodza dzahuindi vuisi quayo quachita: encubrir o disimular culpa de otro
yodza dzama nuu ñahandi: tener uno por otro
yodza dzama nuundi: visajes hacer
yodza dzamandi: trastrocar
yodza dzana ichi ñahandi: descaminar a otro burlando de él
yodza dzana ini ñahandi: enloquecer a otro; bellaco hacer a otro
yodza dzana nino ini ñahandi: desatinar a otro; turbar (activo)
yodza dzana nino ini ñahandi sita: confundir a otro ofuscándole
yodza dzana ninondi: echar algo del pensamiento
yodza dzana ninondi inita: escandalizar a otro siendo ocasión de caída
yodza dzavua dzoo dzichi ñahandi: encontrarse con enojo
yodza dzavua tnahandi: encontrarse peleando
yodza dzavuandi: apropiar por semejar; comparar una cosa con otra; emparejar algo, igualarlo; igualar cosas largas; semejar, comparar
yodza dzavuandi ndudzuta: desmandarse o descomedirse en palabras; trabarse en palabras
yodza dzavuandi sita: vengarse
yodza dzee dzana inindi: deleitarse en cosas sucias
yodza dzee in ñahandi: placer dar a otro
yodza dzee ini: placer haber
yodza dzee ini ñahandi: alegrar a otro; aplacer a otro; dar alegría a otro; deleitar a otro; desenfadar a otro; hacer reír a otros; recrear a otro
yodza dzee ini ñahandi sita: agradar a otro
yodza dzee inindi: deleitarse; holgarse generalmente; pasar el tiempo recreándose; recrearse
yodza dzee inita: alegrarse cuando se dice de muchos
yodza dzee nee cani ini: darme a todo placer
yodza dzee ñena inindi: deleitarse en cosas sucias
yodza dzeque dzahi nuu tiquaa: jugar al esconder
yodza dzeque ndaa ñahandi: escarnecer de otro
yodza dzeque ñahandi: engañar a otro; hacer burla de otro
yodza dzeque tnahandi: burlar de manos
yodza dzequendi: jugar, holgarse; retozar
yodza dzequendi cavallo: hacer mal al caballo jineteando
yodza dzequendi idzu ndeque: torear
yodza dzevui ninondita: corregir de palabra
yodza dzevui ñahandi: igualar midiendo el uno con el otro para ver si son iguales
yodza dzevui ñahandi sita: igualar a los que traen diferencias
yodza dzevui tnahandi: igualarse
yodza dzevuindi: comparar una cosa con otra; emparejar algo, igualarlo; igualar cosas largas; igualar los huesos
yodza dzevuindi ndudzuta: responder a carta
yodza dzevuindi sa nidza qui ñuhundi: cumplir el voto prometido
yodza dzevuindi taniño: ejemplificar
yodza dzevuindi tnuhu taniño: figurativamente hablar
yodza dzevuindi yodza q cuvuindi tniño maynndi: cumplir con mi conciencia
yodza dzico ini ñahandi: acosar animales
yodza dzico ini ñahandi: airar a otro; dar pena; embravecer a otro; provocar a ira
yodza dzico ini tnahandi: atravesarse en palabras
yodza dzichi ini ñahandi: airar a otro; embravecer a otro; enfadarme o enhadarme alguna persona; enojar a otro

yodza dzichi ini tnahandi: atravesarse en palabras; trabarse en palabras
yodza dziquendi: jugar (holgarse), estarse burlando
yodza dzoho ñahandi tutnuta: ensordecer a otro
yodza dzoo nino ini ñahandi: alterar el corazón de alguno
yodza dzoo nino ñahandi: rebato hacer
yodza dzoo ninondita: alborotar gente
yodza dzoo ñahandita: alborotar gente
yodza dzoondita: rebato hacer
yodza dzucu tachindi: orear, poner al aire
yodza dzucundi tachi: enjugar al aire; secar al aire
yodza dzuchindi: disminuir algo
yodza dzunindi dzecui: leche cocer
yodza dzutandi: acicalar
yodza huatu ini: recrearse
yodza huatu ini ñaha: dar alegría a otro
yodza huatu ini ñahandi: aplacer a otro; desenfadar a otro; recrear a otro
yodza huatu nee cani inindi: darme a todo placer
yodza huidzindi: asolear algo; calentar generalmente; calentar algo
yodza huidzindi inita: inflamar a otro, o encenderle en amor
yodza huidzindi nduta: agua calentar al fuego
yodza huidzondi: admitir lo que se dice o hace; responder
yodza huidzondi nuuta: licencia dar
yodza iindi sita: prohibir
yodza naa dziyo nani quete quahi ñuu: destruir y asolar la pestilencia al pueblo
yodza naa ndodzondi: raer de la memoria
yodza naa ndodzondita: olvidar hacer a otro
yodza naa nino cuiindi: echar algo en olvido
yodza naa nino yahuita: mohatrar
yodza naa ninondi: destruir algo; echar algo del pensamiento; raer de la memoria; soltar deuda
yodza naa ninondi ndudzu: desdecirse negando haberlo dicho
yodza naa ninondi sa nicachi tnuni: ley quitar
yodza naa ñahandi: desaparecer a otro; desconcertar a otros enemistándolos; destruir matando a todos; discordias poner; rebato hacer; revolver, metiendo cizaña; tomar por combate
yodza naandi: destruir algo; tornar en nada, anihilar
yodza naandi inita: aturdir a otro; maravillar a otro
yodza naandi ñuhu nuuta: deslumbrar a otro; encandilar a otro con la lumbre
yodza naandi ñuu: asolar pueblo
yodza naandi quachi: destruir los pecados del pueblo
yodza naandi sita: borrar algo a otro como su nombre
yodza naandi yahuita: mohatrar
yodza naandita: matar
yodza naha ndichi ñahandi: instruir, doctrinar
yodza naha ñahandi: ligar con hechizos
yodza nahandi ndudzuta: contradecir lo que otro dice
yodza nahandi taniño: figurar
yodza nama ñahandi: confesar a otro
yodza nana caandi: desencadenar
yodza nana nduundi nday yecu: desarmar
yodza nana noondi: desnudar (a otro); trasladar algo
yodza nana nuundi yuchi caa, tatnu caa: desenvainar espada
yodza nana ñahandi: ahitar a otro; soltar de prisión
yodza nanandi demonios: echar demonios; sacar demonios
yodza nanandi dzavua tnaha iyo / caa: imagen sacar al vivo
yodza nanandi idzi: almohada vaciar
yodza nanandi letra: contrahacer letra
yodza nanandi ndusa: acuñar
yodza nanandi nuu dzoo: frisar como paño
yodza nanandi tachi: deshinchar bota; sacar el aire de la bota
yodza nanandi taniño: muestra sacar
yodza nanandi taniño mayndi: hacer a su imagen y semejanza
yodza nanandi tnumi dzoo: frisar como paño
yodza nanandi tnundoo: naves sacar del agua
yodza nanandisi: conjurar demonios
yodza nani ndahui ñahandi: afligir a otro con trabajos
yodza nani ñahandi: afligir a otro con trabajos; castigar de obra; padecer hacer a otro; pena dar, tormento; pobre hacer a otro; punir castigar
yodza nani ñahandita: atormentar
yodza nani quete ñahandi: llamar nombre de afrenta, como bellaco

yodza nanindi: justiciar
yodza nanundi nuuta: echar en vergüenza alguno
yodza nañe nohondi: ruido hacer con los dientes
yodza nañundi: hinchar a otra cosa
yodza nañundi nuuta: avergonzar a otro
yodza nañundite: cebar
yodza ndaa: abajar como fruta de los árboles despegándola
yodza ndaa canundi: allegar en un montón lo que estaba esparcido
yodza ndaa chidzo ninoña: alzar las faldas la mujer
yodza ndaa chihindi dzono: arregazarse el hombre
yodza ndaa chihindi ini campana: alzar la lengua de la campana
yodza ndaa ndaha dzamaña: alzar las faldas la mujer
yodza ndaa ndaha nuundi: suspender como privilegios
yodza ndaa ndaha tnaandi: persignarse
yodza ndaa ndahandi: alzar vestidura o petate hacia arriba
yodza ndaa ndiyondi: alzar vestidura o petate hacia arriba
yodza ndaa ndudzundi: atestiguar confirmando el dicho de alguno
yodza ndaa nduu yuhundi ndehe nuu ndehe ndusi: gestos hacer
yodza ndaa nduundi ñuhu yaa: enjalbegar
yodza ndaa nduundi yoho: cordel hacer torciéndolo
yodza ndaa ninondi ndudzu: probar con testigos
yodza ndaa nuu ini ñahandi: satisfacer a otro
yodza ndaa nuu ndaha idzi dzini: peinar la cabeza
yodza ndaa nuundi dzono: arremangarse
yodza ndaa nuundi dzoo: jirón poner
yodza ndaa nuundi ndayu caca: blanquear la pared, enjalbegarla
yodza ndaa quahandi nuuta: echar en vergüenza alguno
yodza ndaa quehendi: alzar la lengua de la campana
yodza ndaa sa sini ndisa: confesar la fe
yodza ndaa tehuindi dzono: arremangarse
yodza ndaa yutnu: desmochar árboles
yodza ndaandi: enderezar algo
yodza ndaandi: ejecutar
yodza ndaandi: rebañar
yodza ndaandi: subir algo (activo)
yodza ndaandi dzaha quende: barniz dar
yodza ndaandi inita: certificar a otro
yodza ndaandi ndayu: embarrar
yodza ndaandi ndayu caca: blanquear la pared, enjalbegarla
yodza ndaandi ñuhu: arrimar tierra a los árboles
yodza ndaandi ñuhu yaa: enjalbegar
yodza ndaandi tniño mayndi: cumplir con mi conciencia
yodza ndaandi yaa ñuhu: cubrir el fuego
yodza ndaandi yuhu sani: soltar sueños declarándolos
yodza ndaandi yuu: coger las pesas del reloj
yodza ndaandita yutnu: empalar a otros
yodza ndaandiya tayu toniñe: coronar a rey
yodza ndaca ndaandi yucu: allanar cerro echándolo por el suelo
yodza ndaca ndahandi ñuu: asolar pueblo
yodza ndacu: representar la iglesia las fiestas
yodza ndacu nino ñahandi: traer algo a la memoria de otro
yodza ndacu ninondi: acordar a otro alguna cosa; cobrar la hacienda yendo a cobrarla
yodza ndacu ninondi sita: denunciar de alguno delante de la justicia
yodza ndacu ñahandi: requerir amonestando
yodza ndacundi: acelerar a otro, darle prisa; acordar a otro alguna cosa; referir como autoridad de la escritura; solicitar negocio
yodza ndacundi naandi: hacer a su imagen y semejanza
yodza ndacundi sita: traer algo a la memoria de otro
yodza ndachi vuiyu: crecer el sembrado
yodza ndachindi: aventar trigo; sacudir polvo de libros
yodza ndachindi ñuyaca: alimpiar el polvo de los libros u otra cosa así
yodza ndachindi quachi: desechar los pecados (por metáfora)
yodza ndaha: igualar a los que traen diferencias
yodza ndaha ini ñahandi: alegrarme del mal de otro; hartar a otro; imprecar contra alguno deseando le venga mal
yodza ndaha ini ñahandi sita: amansar al airado

m-e.indd 224 10/04/2009 11:11:39

yodza ndaha inindi sita: holgarse del mal ajeno
yodza ndaha ñahandi: curar enfermedad; sanar a otro
yodza ndahandi: adormecer el niño; pacificar, hacer paz
yodza ndahandi yuhuta: arrendar a otro contrahaciéndole; contrahacer a otro en el habla
yodza ndahuandi coñondi: afligir el corazón con penitencias
yodza ndahuandi cuiño: desenconar lo hinchado
yodza ndahuandite: ojear aves
yodza ndahui ñahandi: burlar a alguno no dándole lo que le debían; burlar engañando a otro; aconsejar mal a otro; embaucar a otro; engañar a otro
yodza ndasindi: remojar
yodza ndate ini ñahandi: amansar al airado; aplacar o apaciguar a los enemistados; desapasionar
yodza ndatendi nuuta: hacer sombra
yodza ndavua: desechar los pecados (por metáfora)
yodza ndavua ndaa ñahandi nduta: echar agua con hisopo
yodza ndavua ndaandi ndayu: enlodar arrojando el lodo con la mano
yodza ndavua ndaandi nduta: rociar algo
yodza ndavua ndodzo ñahandi nduta: echar agua con hisopo
yodza ndavua quachi ñuhu ndeq: echar fuego (activo)
yodza ndavuandi caca: cal viva apagar
yodza ndavuandi ñuhu: apegar fuego
yodza ndavuandite: volar hacer a otra cosa
yodza nday: desapasionar
yodza nday canu dzuhua: jugar echando todo el resto
yodza nday canu ini ñahandi: quietar a otro
yodza nday canundi: ayuntar en uno muchas cosas
yodza nday coho huisi ini ñahandi: asegurar a otro con engaño
yodza nday coho ini ñahandi: asegurar a otro; quietar a otro; quitar el miedo a otro; segurar, asegurar; sosegar a otro
yodza nday cuiindi: despedir al criado
yodza nday dza ndico ini si tnahandi: reconciliarse con otro
yodza nday dzico ñahandi: abatir el ser y fama de otro; deshonrar a otro; infamar a otro; notar en mal
yodza nday dzico tnahandi: debatir (contender)
yodza nday huisi ndudzu ñahandi: preguntar para tentar
yodza nday ini ñahandi: amansar al airado; consolar a otro
yodza nday nahandi ndudzuta: contradecir lo que otro dice; escarnecer, burlar de lo que otro dice
yodza nday ndaa: desempegar
yodza nday ndaa ñahandi sita: despartir a los que riñen
yodza nday ndaandi: despegar
yodza nday ndaandi yuhua: deshilar lienzo haciendo hilas
yodza nday ndahandi: rescatar, librar
yodza nday ndisa: descalzar zapatos
yodza nday ndudzu ñahandi: confundir a otro con razones; preguntar, tomando el dicho al testigo
yodza nday nduu tutnute: amusgar la bestia
yodza nday nduvua cusi: ballesta tirar
yodza nday ninindi yuute: capar carneros, o chivatos
yodza nday nuu calzas: descalzar calzas al rodopelo [rodapelo, redopelo, redropelo]
yodza nday nuu cucua: peinar la cabeza
yodza nday nuu ndahandi yusa: embrazar rodela
yodza nday nuundi yecu: desarmar
yodza nday ñaha: dar de mano a alguno para que se libre
yodza nday ñahandi: despedir al criado; librar de servidumbre; soltar de prisión; ofrecer a alguno al diablo (maldecir)
yodza nday ñahandita tay dzana / tay idzu / tay quete: llamar nombre de afrenta, como bellaco
yodza nday quete ñahandi: llamar nombre de afrenta, como bellaco
yodza nday siyo dzo yuhuni: dar de mano a alguno para que se libre
yodza nday siyo tnuhundi: predicar o divulgar
yodza nday siyondi: pasar con tiro o ballesta
yodza nday tatu ñahandi: llevar la carga a otro para que desean fe
yodza nday tatundi: pasar el tiempo recreándose
yodza nday tehui ñahandi: privar de oficio
yodza nday tuvuindi: descubrir algo como secreto; manifestar lo secreto; revelar

m-e.indd 225 10/04/2009 11:11:39

yodza nday yete ñahandi: desmentir a otro sin razón
yodza nday yodza ndico ini: perdonar a alguno
yodza nday yodza ndico ini ñahandi: aplacar o apaciguar a los enemistados
yodza nday yodza ndicondita: arbitrar, juzgar entre partes
yodza nday yuhu ñahandi: dar de mano a alguno para que se libre
yodza ndaya ñahandi: destruir el pueblo con mal ejemplo; manifestar mis obras para ser alabado, hipócrita
yodza ndayndi: chupar el hechicero o embaidor al enfermo; conjurar demonios
yodza ndayndi: desabotonar; sacar clavo
yodza ndayndi: magueyes poner en otro lugar
yodza ndayndi: soltar juramento
yodza ndayndi caa ñoho: sacar de grillos o prisión
yodza ndayndi caa ñoho yuhu cavallo: desenfrenar caballo
yodza ndayndi dzuhua: desquitarse en el juego; jugar echando todo el resto
yodza ndayndi idza: acabar la tela
yodza ndayndi idzi: almohada vaciar
yodza ndayndi inita: aplacar alguno
yodza ndayndi ita yay cuta: enramar haciendo arcos de rosas
yodza ndayndi ndaha sahandi: ahorrar el esclavo
yodza ndayndi ndisa cavallo: desherrar caballo
yodza ndayndi ndudzu yaa: entonar canto desentonado
yodza ndayndi ndudzuta: examinar testigos
yodza ndayndi nduvua: arco tirar; saeta tirar
yodza ndayndi nduvua cusi caa: ballesta tirar
yodza ndayndi ñuhu: barrar el horno
yodza ndayndi ñuhu yavui: allanar hoyas hinchiéndolas de tierra
yodza ndayndi sichi: surcos hacer abriendo zanja para que venga el agua
yodza ndayndi tachi: deshinchar bota
yodza ndayndi taniño: muestra sacar
yodza ndayndi yuhuta: sacar la verdad por fuerza
yodza ndayndi yutnu: estacas plantar; plantar árboles
yodza ndayndi yutnu ndaya yoho: majuelo plantar
yodza ndayndita: motejar
yodza ndayndite: apartar la res de la manada
yodza ndayu ini ñahandi: amedrentar; acosar a alguno
yodza ndayundi: blandear la lanza, vibrarla (activo); estremecer hacer a otro
yodza ndayundi ñama: botar pelota
yodza nde ndahandi cuhua: hacer detener el reloj que anda delantero
yodza nde nditandi: bambalear algo (activo)
yodza nde noo: comedia, representar alegrando a los oyentes
yodza nde noo inindi: fortalecerse en el ánimo, animarse consolándose
yodza ndeca inindi saha quachi: alargar el corazón darle larga para los vicios
yodza ndeca ndaa ndaha ñahandi: crucificar a otro
yodza ndeca ndaa ñaha ndahata sahata: aspar a alguno
yodza ndeca ninondi: ensanchar camino o ropa u otra cosa
yodza ndehe: dar pena; tornar en nada, anihilar
yodza ndehe cahandi: desperdiciar algo; destruir el patrimonio; gastar mal la hacienda
yodza ndehe dzanandi: gastar mal la hacienda
yodza ndehe dzicondi: desperdiciar algo; gastar mal la hacienda
yodza ndehe ini ñahandi: amohinar a alguno; angustiar a otro; hacer pesar a otro; molestar; pena dar a otro
yodza ndehe nahandi: gastar demasiado
yodza ndehe nahandi sa si may: destruir el patrimonio
yodza ndehe nino ini ñahandi: acosar a alguno; afligir, fatigar a otro
yodza ndehe ninondi: gastar la hacienda bien; costa hacer
yodza ndehe ninondi: acosar a alguno
yodza ndehendi: acabar plática; despender, gastar; destruir algo; emplear en algo la hacienda; gastar como quiera; rematar cuentas
yodza ndehendi tachita: atapar el huelgo a otro
yodza ndehui ini ñahandi: amohinar a alguno; dar pena; desaficionar a otro de algo; molestar
yodza ndehui ñaha tasindi: enfadarme o enhadarme alguna persona
yodza ndehui tatu ñahandi: cansarse a otro
yodza ndehui yodza tnee ini ñahandi: acosar a alguno

yodza ndehuindi inita: afligir fatigar a otro
yodza ndesi ini: contemplar
yodza ndesi ini ñahandi: comedia, representar alegrando a los oyentes; hacer placer a otro
yodza ndesi inindi: fortalecerse en el ánimo, animarse consolándose; gozar de cosas delicadas; navegar por recreación
yodza ndesi ndahandi: abofetear de un lado y de otro
yodza ndevui ndaha yutnu: cerrar puerta con llave de palo
yodza ndevui nuu ndahandi yusa: embrazar rodela
yodza ndevuindi: encerrar pan u otra cosa
yodza ndevuindite: acorralar ganado
yodza ndeyendi: encoger como costura; plegar
yodza ndico cavua naandi sita: enviar algo en retorno
yodza ndico cavua ndudzu: responder a carta
yodza ndico cavuandi: volver algo en otro lenguaje; dar en retorno; falsar; interpretar; traducir
yodza ndico cavuandi inita: convertir a otro; descargarse satisfaciendo a otros
yodza ndico cavuandi ndudzu: volver, respuesta darle; escribir respondiendo a carta
yodza ndico cavuandi sita: volver a alguno del camino
yodza ndico cuisi: interpretar
yodza ndico cuisindi: falsar
yodza ndico cuisindi dzaha yondico nahi: trasladar de una lengua en otra
yodza ndico dzamandi: hacer algo al revés
yodza ndico ini ñahandi: amansar al airado
yodza ndicondi: enfriar alguna cosa; entibiar algo enfriándolo; restañar o restriñir
yodza ndicondi ini: aplacar alguno
yodza ndicondi inita: desapasionar; igualar a los que traen diferencias
yodza ndicondi sita: volver a alguno del camino
yodza ndichi ini ñahandi: advertir a otro para que ande sobre aviso
yodza ndichi nino ndudzu tnahandi: disputar con otro
yodza ndichi ninondi sita: examinar
yodza ndichi si tnahandi: disputar con otro
yodza ndichindi: ungir
yodza ndichindi neñe: ensangrentar algo; sangrentar
yodza ndii ini ñahandi: asco poner a otro
yodza ndii ndaandi saha nama: tejo jugar
yodza ndii ninondi: rodar hacer, echar a rodar
yodza ndiindi: rodar hacer, echar a rodar
yodza ndiindi ticuta: jugar al tejo
yodza ndiindi tinduu: jugar a las barras
yodza ndisa ndudzu sita: atestiguar confirmando el dicho de alguno
yodza ndisa tacata: atestiguar todos
yodza ndisandi: afirmar alguna cosa certificándola; conceder con otro; dar fe como escribano; testimonio verdadero dar escribano
yodza ndisandi inita: certificar a otro
yodza ndisandi ndudzu: probar con testigos
yodza ndisandi sa sini ndisa: confesar la fe
yodza ndisi ndodzo ini ñahandi: comedia, representar alegrando a los oyentes
yodza nditendi: blandear la lanza, vibrarla (activo)
yodza ndiyo ini ñahandi: codiciar persona; hacerse codiciar la mujer
yodza ndiyo inindi: codiciar algo generalmente; desear algo
yodza ndiyo inindi sa si ñuu ñayevui: codiciar cosas temporales
yodza ndiyo ndaandi ndudzu evangelio: declarar el evangelio y escritura
yodza ndoho: justiciar
yodza ndoho ninondi: manchar (activo)
yodza ndoho ñahandi: afligir a otro con trabajos; castigar de obra; padecer hacer a otro; pobre hacer a otro; punir castigar; atormentar
yodza ndoho ñahasi: demonio tener
yodza ndoho uhui ndahui ñahandi: atormentar
yodza ndohondi: pena dar, tormento
yodza ndohondita: castigar a otro con mucho enojo
yodza ndonondi coñondi: afligir el corazón con penitencias
yodza ndoondi: borrar o quitar alguna señal; manchas sacar; raer borrón
yodza ndoondi sa nisaa nuu: sacar mancha
yodza ndoondi sita: guardar algo a otro para cuando venga, como cosa de comer
yodza ndoondi tacu: borrarse escritura
yodza ndoondi tnuni ndusa: borrar o quitar alguna señal
yodza ndoondi tutu: borrarse escritura
yodza ndoondi yodza nuundi sa nisa coo ndaa naho / naha sa nicoo coho, sa nisa coo ndaa

m-e.indd 227 10/04/2009 11:11:40

hua dzevui: igualar las cuentas quitando lo que no había de estar por haberse puesto mal o por yerro
yodza ndoondi yosasindi: comer dejando algo para otro
yodza ndoto ñahandi: despertar al que duerme; resucitar (activo)
yodza ndotondi: recordar al que duerme
yodza ndoyo dzequendita: nombrar, dar nombre
yodza ndoyo ninindi: oscurecer a otro con mayor luz
yodza ndoyo ñuhundi: perder algo
yodza ndoyo nuni ndusa tiñoo: cocer maíz con gallina
yodza ndoyo ñuhu cahandi: disipar hacienda; pródigamente gastar
yodza ndoyo ñuhu ñaha: desaparecer a otro
yodza ndoyo ñuhundi: desechar algo del pensamiento; desperdiciar algo; echar algo del pensamiento; soltar deuda
yodza ndoyondi: echar algo en remojo; encrespar algo; remojar
yodza ndoyondi quaha: perder coyuntura
yodza ndoyondi yadzi yavui: quitar la tela sutil del maguey que tiene encima a modo de pellejo
yodza ndoyondita: despegar
yodza nduhuandi: coser algo
yodza nduhuandi nduta: hervir hacer el agua
yodza nduta ini ñahandi: desganar a otro quitándole la voluntad o gana
yodza ndutandi: derretir
yodza ndutandi caa: fundir metales
yodza ndutandi idzi: mullir la cama
yodza ndutandi ñuu: asolar pueblo
yodza ndutu ninondi: atapar agujero
yodza ndutundi: atapar agujero; tapar agujero
yodza ndutundi: derretir; embarrar; regalar derritiendo
yodza ndutundi yavui: azolvar agujero cerrándolo; allanar hoyas hinchiéndolas de tierra
yodza nduvua ndaa ndaha ñahandi: crucificar a otro
yodza nduvua ndaa ñahandi sita: aspar a alguno
yodza nduvua ndodzo ñahandi: crucificar a otro
yodza nduvua nuundi: levantar en alto la cabeza
yodza nee ini ñahandi: hacer pesar a otro; pena dar a otro
yodza nee yodza cuta ini ñahandi: acosar a alguno
yodza nee yodza cutandi inita: afligir fatigar a otro
yodza nehe: amedrentar; estremecer hacer a otro; ruido hacer
yodza nehe ñaha sindi: estar los pecados contra mí amenazándome
yodza nehe sahandi: patear hacer estruendo con los pies
yodza nehe yodza ndayu ini ñahandi: acosar a alguno
yodza nehendi: dar golpes; menear algo
yodza nihi ini ñahandi: enriquecer a otro
yodza nihi quahi ñahandi: dar cuchillada; enfermar hacer a otro; hacer mal a otro hiriéndole
yodza nihi quahindi: herir
yodza nihi quahindi yuchi caa: herir con cuchillo
yodza nihi tatu ñahandi: cansarse a otro
yodza nlhi quahi ndaha / saha ñaha: mancar de las manos o de los pies
yodza noo cacandi: abajar como el alba al sacerdote
yodza noo cavua ndaandi: quitar la ley en parte; abatir a otro menospreciándole; humillar a otro, vengándose de él
yodza noo cavuandi: disminuir algo; quitar la ley
yodza noo cuicondi: abajar como el alba al sacerdote; desenconar lo hinchado
yodza noo cuisi ninondi yucu: allanar cerro echándolo por el suelo
yodza noo cuisi ñahandi: abatir a otro menospreciándole; inclinar a otro a mal
yodza noo cuita ndaandi stola dzuqndi: estola ponerse como el obispo tendida
yodza noo cuvui ñahandi: abatir a otro menospreciándole; confundir a otro con razones; deshacer lo que otro hace o dice mofando de ello; deshonrar el hijo al padre, con su mala vida; humillar a otro, vengándose de él; infamar a otro; notar en mal
yodza noo cuvui ñahandita: apocar a otro
yodza noo cuvui tnahandi: debatir (contender)
yodza noo cuvuindi: achicar algo; disminuir algo; quitar la ley en parte
yodza noo cuvuindi ndahata: despechar los vasallos
yodza noo cuvuindi sita: descontar de la deuda al acreedor
yodza noo naandi quevui: celebrar fiesta fuera de su propio día

yodza noo naha ñahandi: deshonrar a otro
yodza noo naha sancta yglesia: representar la iglesia las fiestas
yodza noo ndaa ndahandi: aliviar quitando del tributo
yodza noo ndaandi: abajar como fruta de los árboles despegándola; achicar algo; quitar la ley en parte
yodza noo ndaandi ndaha: despechar los vasallos
yodza noo ndaandi sita: descontar de la deuda al acreedor
yodza noo ndaandi yahui: barata hacer
yodza noo ndahandi: abajar algo sin que llegue al suelo
yodza noo ndayendi: abajar la rama del árbol doblegándola
yodza noo ndiyondi: abajar alguna cosa desviándola para abajarla
yodza noo ndodzo cuitendi stola: estola ponerse como el obispo tendida
yodza noo ñahandi: deshonrar a otro; destruir el pueblo con mal ejemplo
yodza noo quachindi: intervenir poniendo paz; pacificar, hacer paz
yodza noo quachindi inita: desapasionar
yodza noo quachindita: aplacar o apaciguar a los enemistados
yodza noo sino: abajar algo hasta el suelo
yodza noo uvuindi ndaha: aliviar quitando del tributo
yodza noondi: abajar como el alba al sacerdote; abajar algo de arriba abajo; descargar; descender algo (activo); descolgar
yodza noondi caa: fundir metales
yodza noondi tayu: desensillar bestia
yodza nooña dzama: abajar las naguas [enaguas, falda] la mujer teniéndolas muy altas
yodza nu casandi: bambalear algo (activo)
yodza nu cuino ini ñahandi: traer algo a la memoria de otro
yodza nu nditandi: bambalear algo (activo)
yodza nuhu: abofetear de un lado y de otro
yodza nuhu, yodza ndesi ndahandi: abofetear de un lado y de otro
yodza nuhundi tecu nani: zurcir vestido
yodza numi ninondi: aguijar a otro
yodza numi ñahandi: apresurar a otro
yodza numi yodza naha ini ñahandi: desasosegar a otro
yodza numindi: acelerar a otro, darle prisa; aguijar a otro; prisa dar
yodza numindi: cuidado tener de algo
yodza numindi: solicitar negocio
yodza numindi tnañu yecu: acaudillar en la guerra
yodza numindi tniño: dar prisa
yodza numindi tniño ndaha: apercibir para el tributo
yodza numindi yecu: llamar para la guerra
yodza nuna ini ñahandi: alegrarme del mal de otro; imprecar contra alguno deseando le venga mal
yodza nuna inindi: espaciarse por vía de recreación
yodza nuna inindi sita: holgarse del mal ajeno
yodza nunindi: ablandar algo al fuego
yodza nuu cavua: achicar algo
yodza nuu cuvuindi: acortar achicar; aliviar generalmente
yodza nuu cuvuindi ndudzuta: hacer mentiroso al que dice la verdad
yodza nuu naha ñahandi: infamar a otro
yodza nuu naha ñahandi tnuhuta: abatir el ser y fama de otro
yodza nuu ndodzondi yuu yoho: pretil hacer
yodza nuundi: achicar algo
yodza nuundi ndudzu yaa: bajar la voz cantando
yodza ña cuiindi sa sini ndisa: renegar
yodza ñeendi: cuidado tener de algo
yodza ñuhundi: enturbiar algún licor
yodza q caa ndahandi: extender la mano o brazo
yodza q caca ndi: enternecer (activo)
yodza q casa ndaa dzini tnahandi: darse de cabezadas uno con otro
yodza q cavua ndaa dzuchi dzuchi: escatimar
yodza q cavua ndodzo dzuchi dzuchi: escatimar
yodza q cavua ndodzondi yuhu ndico si: despuntar algo
yodza q cavua ndodzondi yuhua nuu nduta: lance echar en el agua para pescar
yodza q cavua ndodzondi yuhua tiyaca: lance echar en el agua para pescar
yodza q cavua nino ñahandi nuu ñuhu: derribar a otro en tierra
yodza q cavuandi: cortar algo; rozar; tajar plumas para escribir
yodza q cavuandi dzinita: cabeza cortar

yodza q cavuandi ite: despabilar
yodza q cavuandi ndequete: desmochar animales
yodza q cavuandi nuu ñuhu: lámpara atizar
yodza q cavuandi nuuta: dar en los ojos a otro con lo que tengo en las manos
yodza q cavuandi tayate: despicar, quitar el pico a aves
yodza q cavuandi yodza caa nditandi dzumate: derrabar animales
yodza q codzo quene ini ñahata: enfadarme o enhadarme alguna persona
yodza q conondi tata: sembrar, esparciendo
yodza q coo ndiyondi: dar puntillazo
yodza q coyo dzeendi: escupir
yodza q coyo ndaa ndita: mojar a otro echándole agua
yodza q coyo ndaa nduta nuu: echar agua por todo el cuerpo
yodza q coyo ndaandi: abarrar dando con el lodo en la pared, o con otra cosa (para cosas líquidas)
yodza q coyo ndaandi: enlodar arrojando el lodo con la mano
yodza q coyondi: arrebatiña echar algo; derramar cosa de granos; regar; rozar; vaciar algo líquido
yodza q coyondi ita: esparcir o derramar flores
yodza q coyondi nduta: derramar agua o cosas liquidas; mojar a otro echándole agua
yodza q coyondi nuni: echar maíz a las gallinas
yodza q coyondi tata: sembrar, esparciendo
yodza q coyondi yaa tiyaca: escamar pescado
yodza q coyondi yutnu: desmontar
yodza q cuiñe ini ñaha: enfadarme o enhadarme alguna persona
yodza q cuiñe ini ñahandi: angustiar a otro; dar pena; desasosegar a otro; inquietar a alguno
yodza q cuiñe ndayendi: poner cabeza abajo
yodza q cuiñendi idzu: garañón echar
yodza q cuite: tirar certero
yodza q cuvui tniñondi: poner por obra algo
yodza q cuvuindi: ejecutar
yodza q cuvuindi,yodza q ndehendi sa nitniño naha ñuhundi: cumplir el voto prometido
yodza q naha: abreviar lo que se hace
yodza q ndaandi: tirar certero
yodza q ndaca ninondi quevui: diferir alguna cosa dilatarla como el tiempo
yodza q ndaca sicandi quevui: alargar el tiempo, dilatarlo
yodza q ndacandi: extender alguna cosa; apartar algo generalmente; arredrar; desviar alguna cosa
yodza q ndahandi huahi: alargar sala o aposento
yodza q ndahandita: dar puntillazo
yodza q ndehe queyendi: abreviar lo que se hace
yodza q ndehendi: abreviar lo que se hace; acabar obra; gastar como quiera; rematar cuentas; sentenciar
yodza q ndita dzitnindi: oler como el perro para sacar por rastro
yodza q ndita ndahandi: extender la mano o brazo; parar algo con la mano
yodza q nditandi: echar algo del pensamiento
yodza q nditandi caa yuta: anzuelo echar en el agua
yodza q nditandi cuu ñoho cutu: incensar
yodza q ndiyo: dar puntillazo
yodza q ndiyondi: arredrar; abrir camino apartando la gente; apartar algo generalmente; apartar algo de mí; desviar alguna cosa; meterse en heredad ajena
yodza q ndiyondi quevui: alargar el tiempo, dilatarlo
yodza q ndiyondi yutnu / tutnu: atizar los tizones
yodza q ndiyondita nuu dzañu: echar del término
yodza q ndodzondi: prestado tomar a logro o a usura
yodza q ndodzondi cohota: dar de beber a otros, brindar
yodza q ndohondi: embeber algo (activo)
yodza q ndohondi: manchar (activo)
yodza q nduundi vino: escanciar, dar a beber a muchos
yodza q ninindi nduta saha huiyu: regar hortaliza
yodza q noo dzini sa cuvui tahui ñuhu: matar hombres sacrificando
yodza q noo ndisindi: poner atravesando
yodza q noondi: reducir con renta
yodza q noondita yuta: pasar a otro por el río
yodza q nuna ninondi: acrecentar la hacienda
yodza q nuu ñena ini ñahandi: escandalizar a otro siendo ocasión de caída
yodza q nuundi ndaha: acudir con la renta o tributo
yodza q quaa dzini tnahandi: darse de cabezadas uno con otro

m-e.indd 230 10/04/2009 11:11:41

yodza q quaa dzocondita: dar rempujones con los hombros
yodza q quaa ndahandi: tocar algo con la mano
yodza q quaa ndicandi nuu mesa: echarse de pechos sobre algo
yodza q quaa sahandi: probar zapatos
yodza q quaa tnahandi: herir una cosa con otra
yodza q quehe dzicondita: afamar a otro
yodza q quehe dzini tnahandi: darse de cabezadas uno con otro
yodza q quehe dzocondita: dar rempujones con los hombros
yodza q quehe ndudzu tnahandi: disputar con otro
yodza q quehe ndudzundita: afamar a otro
yodza q tnaha dzavuandi: apropiar por semejar
yodza q tnaha huatundi: entonar canto desentonado; hablar llanamente sin mezcla
yodza q tnaha ndaandi: allegar una cosa a otra; hacer lugar una cosa con otra; juntar cosas como en compañía y contratación; juntar cosas animadas o inanimadas
yodza q tnahandi: semejar, comparar
yodza q tnahandi tnuhu taniño: figurativamente hablar
yodza q tusi tnahandi: herir una cosa con otra
yodza qh casa ninondi yucu: allanar cerro echándolo por el suelo
yodza qh cuitendi mihi ndaandi: dar en el blanco, tirando
yodza qh ndahandi: allegar estera a la pared
yodza qh ninondi: cesar de hacer algo
yodza qhi ñuhu dzanandi: usar mal
yodza qhndi yuu ñono: honda tirar
yodza qhu caha: desperdiciar algo
yodza qhu caha inindi sita: tachar
yodza qhu dzee ñahandi: derramar o esparcir gente para alguna cosa
yodza qhu dzumandi: echar algo hacia atrás
yodza qhu mihindi ndaa cuite: acertar a lo que se tira
yodza qhu ndaandi: echar de acá para acullá a alguno empujándole
yodza qhu ndahandi: abrir camino apartando la gente; mangonada dar
yodza qhu ndahandi dzañu: meterse en heredad ajena
yodza qhu ndahandi sita: dar de mano con desdén
yodza qhu nduta ini sichi: encañar agua
yodza qhu nduta yuhu coo: ponzoñar
yodza qhu nena inindi, yositondi: mirar algo juzgando mal
yodza qhu nihindi: bracear tirando
yodza qhu nino inindi: contemplar
yodza qhu nuundi: mirar revolviendo los ojos a una parte y a otra; poner los ojos en algo para hurtarlo
yodza qhu ñena inindi: sospechar mal de otro
yodza qhu ñena inindi sita: echar a mala parte las cosas; pensar mal de otro
yodza qhu ñumandi: incensar
yodza qhu saandi: bracear tirando
yodza qhu tachi ñahandi: confundir a otro con razones
yodza qhu tnaha: suplir lo que falta
yodza qhundi: perder algo; soltar tiro
yodza qhundi dzini: matar hombres sacrificando
yodza qhundi nama: enjabonar
yodza qhundi nduvua: ballesta tirar
yodza qhundi nduvua cusi dzitni: amentar tirar con amento
yodza qhundi tnundoo: navegar con remos; remar
yodza qhundi yoco: abahar por echar el huelgo de la boca
yodza qhundi yuu: pedradas tirar
yodza qnandi: engendrar
yodza qndi taqndi: abajar la cabeza para mirar algo profundo
yodza qndita dzitnindi: oler como el perro para sacar por rastro
yodza qndita ndahandi: demostrar con el dedo
yodza qndita tutnundi: poner las orejas con atención para lo que se dice
yodza qni ini ñahandi: habilitar a otro, hacerle hábil; probar por razones
yodza qni nahandi sa coo quevui: echar fiestas
yodza qni ndisa ini ñahandi: hacer creer algo
yodza qni ñahandi: dar a entender algo; notificar
yodza qni ñuhundi: despender, gastar; gastar como quiera; usar
yodza qni ñuhundi: obligarse con voto de religión; prometer por voto; votar, hacer voto; profesión hacer
yodza qni ñuhundi nee quevui: redimir el tiempo
yodza qni ñumandi: perfumar
yodza qni tachi: secar al aire

yodza qni tnuhundi: hacer saber algo a alguno dándole aviso; predicar o divulgar
yodza qni tnuni ñahandi: notificar
yodza qnindi: avahar algo poniéndolo al vaho que sale de la olla
yodza qnindi: hacer saber algo a alguno dándole aviso
yodza qnindita: entender hacer a otro
yodza quaa caha ñahandi: escarnecer, burlar de lo que otro dice
yodza quaa ini ñahandi: halagando atraer
yodza quaa ñahandi: engañar a otro con palabras fingidas; engañar a otro, dándole menos de lo que merece
yodza quaa ñahandi: enseñar
yodza quaa ñahandi sita: tener uno por otro
yodza quaandi: deprender; enseñarse; estudiar
yodza quaandi nuuta: cegar generalmente a otro
yodza quaandi taniño huaha: edificar dar buen ejemplo
yodza quaca ini ñahandi: suspirar hacer a otro
yodza quacu ñahandi: charlar o chocarrear; decir gracias o donaires; hacer reír a otros; truhanear
yodza quacu yuhu tiñoondi: contrahacer a la gallina
yodza quacundi: instrumento músico tañer; vihuela tañer
yodza quacundi dzuvui: chiflar con los dedos; silbar
yodza quacundi ita dzuqta: echar sartal de rosas al cuello
yodza quacundi ñuu yoho: harpa tañer
yodza quachindi: desgranar trigo, garbanzos, frijoles
yodza quachindi idzita: repelar a otro
yodza quachindi nuni: aventar trigo; limpiar trigo
yodza quachindi ñuyaca: sacudir polvo de libros
yodza quadzu nino ndudzu tnahandi: porfiar
yodza quadzu nino ñahandi: deshacer lo que otro hace o dice mofando de ello
yodza quadzu nino tnahandi: porfiar
yodza quadzu ninondi ndudzuta: escarnecer, burlar de lo que otro dice
yodza quadzu ñahandi: afrentar generalmente
yodza quadzu tnahandi: hablar con otro palabras afrentosas
yodza quadzundita: desmandarse o descomedirse en palabras
yodza quaha dzavuandi: igualar midiendo el uno con el otro para ver si son iguales
yodza quaha dzequendi: decorar, tomar de memoria
yodza quaha dzinindi: decorar, tomar de memoria
yodza quaha inindi: echar juicio
yodza quaha ndihindi: estudiar, prevenir lo que se ha de hacer o decir
yodza quaha ñahandi: disciplinar doctrinar a otro; enseñar; humillar a otro para que vuelva en sí
yodza quaha ñahandi da caq ndisindi qhundi: predicar de pasada
yodza quaha ñahandi huidzo dzaha dios, ndudzu ñuhu: predicar
yodza quaha ñahandi sita: enseñarse el uno al otro lo que saben
yodza quaha quay ñaha: doctrinar con benignidad
yodza quaha sahandi: probar zapatos
yodza quaha tnunindi: comparar una cosa con otra; estudiar, prevenir lo que se ha de hacer o decir
yodza quaha tnunindi: ensayarse para la guerra; ejercitarme en armas
yodza quaha tnunindi: igualar cosas largas
yodza quaha tnunindi tatnu caa: esgrimir
yodza quahandi: deprender; enseñarse; estudiar
yodza quahandi: emparejar algo, igualarlo
yodza quahandi coo cuisindi: ensayarse para la guerra
yodza quahaya yodza chituya animas nee cutu sa huaha sa dzico: hartar como Dios en el cielo a los bien aventurados
yodza quahi ini ñahandi: desaficionar a otro de algo
yodza quana ñahandi: ahogar a otro con violencia
yodza quanu casi ñahandi: criar a alguno en buenas costumbres
yodza quanu iya ñahandi: criar delicadamente a alguno
yodza quanu ñahaña: criar la ama al niño
yodza quanu tacu ñahandi: criar a alguno en buenas costumbres; criar delicadamente a alguno
yodza quanu tuhua ñaha: criar la ama al niño
yodza quanu tuhua ñahandi: criar a alguno en buenas costumbres

yodza quanundi: hinchar a otra cosa
yodza quanundi: mantener
yodza quanundi yahui: logro hacer
yodza quanundite: cebar
yodza quañe ini ñahandi: mal poner a otro con otro
yodza quay caha ñahandi sita: correr a otro
yodza quay dzeendi: escupir
yodza quay ndaa ñahandi coo quehui, teyechi quehui: culpar a otro falsamente (por metáfora)
yodza quay nino ñahandi: derribar a otro en tierra
yodza quay ninondi sa candaca caa cuhua: hacer detener el reloj que anda delantero
yodza quay ninondita: entretener a uno en palabras
yodza quay ñahandi: desterrar a otro (por metáfora); detener a otro; estorbar o detener al que camina; retardar a otro
yodza quay ñumana ñahandi: dormir hacer a otro
yodza quay tahui ñahaya: donar, hacer mercedes el señor
yodza quay tnuhu ñahandi: desear ser codiciado; manifestar mis obras para ser alabado
yodza quay tnuhundi: maravillar a otro
yodza quay yuhu ñahandi: halagando atraer
yodza quayndi: alanzar por echar de si algo; arrojar algo como quiera; echar a mal algo; tirar
yodza quayndi caa cuhua: detener el reloj
yodza quayndi tayate: despicar, quitar el pico a aves
yodza que ndehe cuiñendi nama: caballete hacer
yodza que ndehendi: concluir algo
yodza que tuhundi: concluir algo
yodza quehui ndudzu ñahandi: vencer por razones
yodza quehui ninondi: abreviar acortando razones o pláticas; abstenerse yéndose a la mano; atajar pleitos; estorbar
yodza quehui ninondi ndudzuta: confundir a otro con razones
yodza quehui ninondi sa casi: dieta en el comer tener
yodza quehui ñahandi sita: callar hacer a otro como quiera; callar hacer a otro, concluyéndole
yodza quehuindi: acabar plática; callar; cesar de hacer algo; contenerse; echar algo del pensamiento; estorbar; refrenarse; restañar o restriñir
yodza quehuindi: arbitrar, juzgar entre partes
yodza quehuindi dzica quachindi: enmendarme de la vida mala
yodza quehuindi quachi: destruir los pecados del pueblo
yodza quehuindi sita: refrenar
yodza quesindi nduta: agua llevar por zanja a huerta; agua llegar por acequia o caño
yodza quesindi tachi: aventar haciendo aire a otro
yodza quete: gobernar como rey
yodza quete: hacer hervir lo que se cuece
yodza quete mihi ñahandi: empolvorar
yodza quete ndaandi ndayu: enlodar arrojando el lodo con la mano
yodza quete ninondi nduta dzuqndi: gargarismo hacer
yodza quete ñahandi nduta: echar agua con hisopo; hisopear rociando con el hisopo
yodza quete ñuyacandi: empolvorar; polvorear algo
yodza quete tiyachindi: empolvorar
yodza quete yuhuandi: cazar con redes
yodza quetendi: cobijar algo (cubrir)
yodza quetendi ndacu: cocer maíz con cal para hacer tortillas
yodza quetendi ndacu yehe: cocer maíz con sola agua
yodza quetendi ndacu yuu: cocer maíz con sola agua
yodza quetendi nduta: hervir hacer el agua
yodza quetendi nduta: mojar a otro echándole agua
yodza quetendi neñe: ensangrentar algo
yodza quetendi ñuhu: cubrir el fuego
yodza quetendi ñuhu mihi: estercolar el campo
yodza quevui cavuandi: echar algo en la boca como granos de uvas
yodza quevui cohondi: abollar hacia dentro
yodza quevui cuino ñahandi ndayu: encenagar
yodza quevui cuinondita ndayu: atollar a otro
yodza quevui dzecui ñahandi: destetar al niño
yodza quevui inindi: componer algo de nuevo; inventar algo de nuevo
yodza quevui ndidzondi ñuhu: revolver tierra, o barro con palo
yodza quevui ndidzote ñuhu: revolver el puerco la tierra con el hocico
yodza quevui ndiyondi: atizar los tizones

m-e.indd 233 10/04/2009 11:11:42

yodza quevui ndocondi nuuta: entortar a alguno, quebrándole ojo
yodza quevui ndodzote ñuhu: hozar el puerco
yodza quevui ndusi ñahandi: atollar a otro; zambullir a otro
yodza quevui ninondi ndudzuta: estorbar al que habla
yodza quevui ninondita: embarazar a otro estorbarle
yodza quevui nuu ndisa: zapatos calzar
yodza quevui nuu tnunindi: probar zapatos
yodza quevui nuundi: meter en agujero o cueva
yodza quevui nuundi dzahi ndahandi: anillo poner en el dedo
yodza quevui ñahandi nduta: zambullir a otro
yodza quevui tecundi: puntadas dar
yodza quevui tnahandi: reducir
yodza quevui tnimandi nuuta: entortar a alguno, quebrándole ojo
yodza quevuiya: crear Dios de nuevo
yodza quevui yuhuandite: cazar con redes
yodza quevuindi: embocar; meter en agujero o cueva
yodza quevuindi dzaha: freír
yodza quevuindi dzita ini sitno: echar el pan a cocer en el horno
yodza quevuindi inindi: meter en el corazón
yodza quevuindi nahosi: entremeter algo entre otras cosas
yodza quevuindi nduyu: tarugos poner
yodza quevuindi ñee: salar
yodza quevuindi ñuma dzitnita: dar humo narices; humazo dar a otro
yodza quevuindi tnanu si: meter entre algo
yodza quevuindi yata ndaa maa ñuhu: labrar la milpa en la superficie por ser tierra suelta
yodza quevuindi yuchi: sangrar
yodza quevuindi yuchi caa: herir con cuchillo
yodza quevuindi yuhua: enhilar aguja
yodza quevuindita huahi: encerrar a alguno
yodza queye ñahandi: cosquillas hacer
yodza qui ndahandi: mover tirando hacia mí
yodza qui ndiyondi: mover tirando hacia mí
yodza qui noo ini ñahandi: ocasión dar
yodza qui nuundi ndaha: acudir con la renta o tributo
yodza qui ñahandi: noticia dar a alguno
yodza qui ñuhundi: costa hacer; emplear en algo la hacienda; gastar la hacienda bien
yodza qui quachi ñahandi: multar, penar con dinero
yodza qui tnuhundi: manifestar lo secreto
yodza qui yoco yuhundi: calentar algo con el huelgo
yodza quichi ñahandi: cosquillas hacer
yodza quidzi canandita: despertar a otro no le dejando dormir
yodza quidzi ñahandi: dormir hacer a otro
yodza quindita: manifestar a otro lo que tengo de hacer, dándole parte
yodza quinindi: contar falso como dineros
yodza quityua: crear Dios de nuevo
yodza quoondi: meter en agujero o cueva
yodza saa cohoya: comer el señor
yodza saa ini ndi saha quachi: alargar el corazón darle larga para los vicios
yodza saa ndahandi: palpar, tocar con las manos
yodza saa ninondi huico quevui: festejar fiesta
yodza saa tnahandi: ayuntarse carnalmente
yodza saa yeque tiyoo yaha: comer el señor
yodza saa yequeya: comer el señor
yodza saa yodza ndeca ini ñahandi: halagando atraer
yodza saandi: llegar a mujer; tocar algo con la mano
yodza saandiña: conocer mujer
yodza sadza nanandi: disipar hacienda
yodza saha huidzi: perfumar
yodza saha ñumandi: perfumar
yodza sahandi cutu: sahumar
yodza sahandi ñee: echar sal al guisado
yodza sahandi yecu: escaramuzar peleando
yodza satu ini ñaha: provocar a ira
yodza satu ini ñahandi: airar a otro; dar pena; embravecer a otro; enojar a otro
yodza satu ini tnahandi: atravesarse en palabras
yodza sica huahi: alargar sala o aposento
yodza sihi dzuqndi dza sihi nuundi: abajar la cabeza para mirar algo profundo
yodza sihi ninondi sa yocuhuindi: disimular enfermedad
yodza sihi nuundi: inclinarse bajando la cabeza para mirar hacia abajo; abajar la cabeza para mirar algo profundo
yodza sihita: robar muchos a saco mano
yodza sii siñandi: ocupar lugar
yodza siindi: borrachear medio modo
yodza sini ñahandi: destruir el pueblo con mal ejemplo; emborrachar a otro

m-e.indd 234 10/04/2009 11:11:43

yodza sino: suplir lo que falta
yodza sino cani dzehe dzutundi: honrar el hijo a sus padres con hechos heroicos
yodza sino cavua huiindi: durar o perseverar hasta el cabo
yodza sino cavua ñeendi: perseverar
yodza sino cavua tecuiño ñahandi: cardenales hacer a otro
yodza sino cavua tniñondi: sentenciar
yodza sino cavuandi: acabar obra; acabar casa; acabar plática; concluir algo; cumplir lo falto; determinar pleito; ejecutar; rematar cuentas
yodza sino cavuandi nisay ii si ndeye: luto quitar
yodza sino cavuandi si say dzoho si ndeye: luto quitar
yodza sino cavuandi tniño mayndi: cumplir con mi conciencia
yodza sino cavuandi tniño sahata: suplir por otro en el oficio
yodza sino cavuandi tniñota: condenar por sentencia
yodza sino coondi: acabar sentencia definitiva
yodza sino cuhuandi: cumplir lo falto
yodza sino cuiñendi dzehe dzutundi: honrar el hijo al padre con hechos heroicos
yodza sino cuisindi: concluir algo
yodza sino cutu: henchir algo
yodza sino cutundi: henchir lo que falta
yodza sino ini ñahandi: amonestar avisar; hacer creer algo; persuadir; probar por razones
yodza sino inindi: desesperar de la misericordia de Dios
yodza sino inindi sita: holgarse del mal ajeno
yodza sino nani nama: parejar pared
yodza sino ndaandi: cardenales hacer a otro
yodza sino ndehe numa inindi: desesperar de la misericordia de Dios
yodza sino ndehendi: cumplir lo falto; rematar cuentas
yodza sino ndisa ini ñahandi: hacer creer algo
yodza sino nditandi: acabar casa
yodza sino nee: cumplir lo falto
yodza sino neendi huahi: acabar casa
yodza sino quaha: henchir algo
yodza sino tnanindi: cardenales hacer a otro
yodza sino tnoondi: ennegrecer
yodza sino tuhua: henchir algo
yodza sino tuhuandi: añadir a lo que falta; cumplir lo falto; suplir lo que falta
yodza sino tuhundi: henchir lo que falta
yodza sino tuvui candandi: descubrir algo como secreto
yodza sino tuvuindi: descubrir algo como secreto; divulgar algo; manifestar lo secreto; revelar
yodza sinondi: añadir a lo que falta; cumplir lo falto
yodza sinondi ndiq tata ndudzu ndios: divulgar la palabra de Dios (como hicieron los Apóstoles)
yodza sinondita: hacer tolondrones a otro
yodza sisi cavua inindi sita: descargar mi conciencia con otro
yodza sisi inindi: espaciarse por vía de recreación; holgarse generalmente; pasar el tiempo recreándose
yodza sisi nini ini ñahandi: desenfadar a otro; satisfacer a otro
yodza sisi nini inindi: holgarse generalmente
yodza sisi nini inindi sita: descargar mi conciencia con otro
yodza sisi ninindi tatu: descansar
yodza sisi tnuhundi: denunciar algo a alguno; predicar o divulgar; publicar lo que no se sabe
yodza sisindi: ahechar; colar algo en jícara horadada
yodza sisindi nduta / yuta: pasar a otro por el río
yodza siyo nuu ñahandi: hacer como que no le conozco
yodza siyo ñahandi: burlar de otro yéndole a dar algo y esconder la mano
yodza siyo ñahandi: huir hacer a otro
yodza siyondi: alejarse de algún lugar; apartarse de algún lugar para ir a otro; ausentarse; huir de las ocasiones; mudarse de un lugar a otro haciendo ausencia
yodza taa naa ñahandi quachi: culpa mía echar a otro
yodza taa ñahandi: confundir a otro con razones; corregir al incorregible riñéndole; vencer por razones
yodza taa tnahandi sita: competir con otro o contender
yodza taca canundi: allegar en un montón lo que estaba esparcido
yodza taca ñahandi: convidar a alguno para fiesta
yodza tacandi: ayuntar generalmente; allegar en un montón lo que estaba esparcido; coger cosas esparcidas; rebañar; reducir

m-e.indd 235 10/04/2009 11:11:43

yodza tacandi diezmo: diezmar sacar el diezmo
yodza tacandi dziñuhu: recoger tomines
yodza tacandi ndaha: coger o recoger los tributos; recaudar rentas
yodza tacandi ñuu: poblar ciudad
yodza tacu ndaa ini ñahandi: doctrinar con benignidad
yodza tacu nini ndehe nuundi: jaspear
yodza tacu nino dzehe dzutundi: honrar el hijo al padre con hechos heroicos
yodza tacu nino ñahandi: esclarecer o afamar a otro
yodza tacu ñahandi: castigar de obra
yodza tacu ñahandi: notificar
yodza tacu ñahandi: resucitar (activo)
yodza tacu tnuhundi: hacer saber algo a alguno dándole aviso
yodza tacundi: pintar
yodza tacundi inita: aconsejar a otro lo que le conviene; avisar a otro haciéndole avisado
yodza tacundita: entender hacer a otro; manifestar a otro lo que tengo de hacer, dándole parte
yodza tadzi ñena ini ñahandi: escandalizar a otro siendo ocasión de caída
yodza tasandi: machucar cañas
yodza tatandi: calentar algo al sol
yodza tate ini ñahandi: pena dar a otra
yodza tati cahu: trasquilar a panderetes
yodza tati cuiñe: trasquilar a panderetes
yodza tatundi: silbar como hacen los indios cuando suben cuesta
yodza tavui ndodzo ñaha quachi: levantar falso testimonio
yodza tavui ndodzo ñahandi: imponer pecado a alguno
yodza tavui ñahandi quachi, *futuro* cuico: padecer hacer a otro por lo que yo hice; acusar falsamente; culpa mía echar a otro; echar la culpa a otro
yodza tavui quachi naa ñahandi: achacar algo
yodza tavui sisi ñahandi: imponer pecado a alguno
yodza tavui tnahandi quachi: echarse la culpa uno a otro
yodza tavui yete ñahandi: levantar falso testimonio
yodza tavui yetendi: achacar algo
yodza tavuindi dzoota: abrigar a otro (estando acostado)
yodza tavuindi inita: encargar a otro la conciencia
yodza tavuindi quachi: falso testimonio decir
yodza tavuindi quachi naa: testimonio falso levantar
yodza tavuindi tecu: costura hacer
yodza tavuindi yuu dzinita: descalabrar
yodza tavuindita: enmagrecer a otro
yodza tavuindita quachi: excusarse echando la culpa a otro
yodza tavuindita tniño: encargar algo a otro
yodza taya inindi: aflojar emperezando
yodza tayandi: aflojar algo; mullir tierra
yodza tayandi cusi: desarmar ballesta
yodza tayandi idzi: mullir la cama
yodza tayandi ñuhu: amollentar tierra para hortaliza
yodza tetendi: cobijar algo; cubrir algo generalmente; cubrir la cabeza con paño
yodza tevui: deleznable persona flaca
yodza tevui cahandi: estragar
yodza tevui dzanandi: usar mal
yodza tevui ini ñahandi: desaficionar a otro de algo
yodza tevui ini ñahandi: escandalizar a otro siendo ocasión de caída
yodza tevui ndaha / saha ñahandi: mancar de las manos o de los pies
yodza tevui ninondi: ofender
yodza tevui ninondi nuuta: dañar, hacer mal; injuriar a otro
yodza tevui ñahandi: estragar; corromper virgen; pervertir a otro
yodza tevuindi: afear o estragar lo hermoso; echar a mal algo; empecer a otro; errar, hacer mal; estragar; pecar; usar mal
yodza tevuindi inita: desanimar a otro
yodza tevuindi ndudzu yaa: desentonar el canto
yodza tevuindi nuu yuchi caa: embotar cuchillo
yodza tevuindi nuuta: ofender
yodza tevuindi yaa: desentonar el canto
yodza tevuindi yahui catata: dañar a otro en la hacienda
yodza tevuita ndudzu ñuhu: hereje ser
yodza teyendi: arrugar algo; encoger como costura; encrespar algo; plegar
yodza tnaha cutundi: espesar algo como de seto
yodza tnaha dzeendi: familiarmente tratar
yodza tnaha dzeendita: tratar familiarmente con alguno

yodza tnaha dzoo dzichi ñahandi: encontrarse con enojo
yodza tnaha ndaandi: ayuntar mantas cociéndolas unas con otras; allegar una cosa a otra
yodza tnaha ndaha ñahandi sita: casar el sacerdote a los desposados
yodza tnaha ndahandi: darse las manos los que se desposan; arremeter para reñir
yodza tnaha quachindi sita: amigablemente tratar con otro
yodza tnaha tiyahua tnahaña: hacerlo una mujer a otra
yodza tnaha tnaha ini dzoho nduvui tnahaña: hacerlo una mujer a otra
yodza tnaha tnahandi: ayuntar una cosa con otra; allegar una cosa a otra; comparar una cosa con otra; semejar, comparar; justar; parear; diferencias tener; asirse en palabras; luchar; pelear; soldar (activo); tomar por combate; trabar pelea
yodza tnaha tnahandi sihita: juntarse por amistad
yodza tnaha tnahandi tutu: cuadernar o encuadernar
yodza tnaha tnahandi yodzo: combatir, pelear
yodza tnaha tnahandi yucu: combatir, pelear
yodza tnaha tnahandita: trabarse en palabras
yodza tnaha tnahata: contender unos contra otros
yodza tnaha yuhu tnahandi: besarse juntando las bocas
yodza tnahandi: ayuntar una cosa con otra; espesar algo como de seto; igualar a los que traen diferencias; igualar lo desigual; encontrarse peleando; pegar soldando; resistir
yodza tnahandi dziñuhu: recoger tomines
yodza tnahandi ndayu: hacer algo de barro
yodza tnahandi ndudzu evangelio: declarar el evangelio y escritura
yodza tnahandi ña dzaa ña tnañu yecu: romper batalla en campo
yodza tnahandi ñuu yoho: concordar las cuerdas o templarlas
yodza tnahandi sita: igualarse en palabras
yodza tnahandi uvui: trasdoblar
yodza tnahandi yuu: edificar de bóveda
yodza tnahandi yuu nono: losar o enlosar
yodza tnahandiña: echarse con mujer; desafiar a otro; levantarse contra otro
yodza tnamandi: enternecer (activo)
yodza tnani chitu ñee ñahandi: cardenales hacer a otro con azote
yodza tnani inindi: buscar algo con mucha diligencia; buscar procurando con diligencia; escudriñar cosas arduas; todas las maneras buscar para conseguir algo; fábrica hacer por artificio; industrioso ser
yodza tnani ñuma dzitnita: humazo dar a otro
yodza tnanindi: derrocar pared o casa; desechar los pecados (por metáfora); echar algo en el río para que lo lleve la corriente
yodza tnanindi dzusa: sahumar
yodza tnanindi ñuma: ahumar algo
yodza tnanindi yaya: pensar algo el señor
yodza tnanindi yuhua yecu: descercar, destruir la cerca
yodza tnañu ini ñahandi: molestar
yodza tnee: pegar soldando
yodza tnee ini ñahandi: aficionar a otro con dádivas
yodza tnee ini ñahandi: desasosegar a otro; hacer pesar a otro; acosar a alguno; ligar con hechizos
yodza tnee ndaa eendi: pegar dos cosas
yodza tnee ndayu: mojar en salsa
yodza tnee tnahandi: injerir árboles; juntar por pegar; pegar algo; soldar (activo)
yodza tnee tnahandi yutnu: injerir árboles
yodza tnee yaa huisi ini ñahandi: asegurar a otro con engaño
yodza tnee yaa ini ñahandi: habituar a otro
yodza tnee yaa ini ñahandi sita: dañar a otro en las costumbres
yodza tnee yaa ñahandi: atraer por halagos, o por dádivas; enlabiar engañando
yodza tnee yaa ñahandi sita: avezar a otro, haciéndole a mis mañas
yodza tneendi dzevui ñuhu: pegar con plomo
yodza tneendi inite: domar cosa fiera y brava
yodza tneendi ndaca: empegar
yodza tneendi ndayu: sopear mojando en el potaje
yodza tnoo yodza yahindi inita: alumbrar a otro espiritualmente
yodza tnuhu ñahandi: revolver, metiendo cizaña
yodza tnuhundi sihiña: concertarse el hombre con la mujer para pecar
yodza tnuhundi siña: solicitar a mujer
yodza tnunandi: regoldar
yodza tnunindi sa si mayndi: dotar hija u otra persona
yodza tnunindi siña: dotar hija u otra persona

yodza toondi: zumo sacar exprimiendo; exprimir, sacar zumo; sacar agua por alquitara
yodza totondi: poner libros unos sobre otros
yodza tucu ichi ñahandi: descaminar a otro burlando de él
yodza tuhu nino: atajar pleitos
yodza tuhu ninondi: abreviar acortando razones o pláticas; cortar la palabra o plática
yodza tuhu ninondi: prohibir; vedar
yodza tuhu ninondi quahi: atajar enfermedad
yodza tuhu ninondi sita: embarazar a otro estorbarle
yodza tuhu tniñondi ndudzuta: contradecir a otra estorbándole no diga lo que quiere
yodza tuhua ini ñahandi: advertir a otro para que ande sobre aviso; predicar, amonestar en particular; enseñar
yodza tuhua ñaha: maestro que enseña
yodza tuhua ñahandi: habilitar a otro, hacerle hábil; aconsejar a otro lo que le conviene; amonestar avisar; apercibir a otro; disciplinar doctrinar a otro; encaminar a otro en algún negocio; enseñar; requerir amonestando
yodza tuhua ñahandi sita: informar a otro de lo que ha de hacer
yodza tuhua ñahandita: avisar a otro haciéndole avisado
yodza tuhua quay ñahandi sita: humillar a otro para que vuelva en sí
yodza tuhundi: destruir algo; echar algo del pensamiento; estorbar; rehusar; resistir; vedar
yodza tuhundi inita: desanimar a otro
yodza tuhundi ndudzuta: contradecir a otra estorbándole no diga lo que quiere
yodza tuhundi sita: refrenar
yodza tuhundi site: sofrenar
yodza tusi tnahandi quahi: contaminar o inficionar
yodza tutundi: chiflar con la boca
yodza tuvui candandi: adornar
yodza tuvui cuitendi sita: desengañar a otro
yodza tuvui huahandi: adornar
yodza tuvui huatu ini ñahandi sita: aplacer a otro
yodza tuvui huatundi: adornar
yodza tuvui huisindi: enseñar o descubrir alguna invención
yodza tuvui inindi: inventar algo de nuevo
yodza tuvui naa inindi: descubrir culpa ajena, por descuido
yodza tuvui nana dzaya: parir la señora
yodza tuvui ndaa ini ñahandi: habilitar a otro, hacerle hábil; doctrinar con benignidad
yodza tuvui ndaandi: aclarar razones oscuras, como de escritura; argumento soltar; declarar lo oscuro; probar con razones
yodza tuvui ndaandi inita: aconsejar a otro lo que le conviene; avisar a otro haciéndole avisado
yodza tuvui ndicandi: despechugarse, descubrirse los pechos
yodza tuvui ndisandi sita: desengañar a otro
yodza tuvui ndisindi: descubrir algo como quiera
yodza tuvui ninondi: fajar al niño
yodza tuvui ninondisi: envolver niño
yodza tuvui nuu ñahandi: criar a alguno en buenas costumbres
yodza tuvui ñuu naacandi: descubrir culpa ajena, por descuido
yodza tuvui tnuni: denostar significar
yodza tuvui tnunindi: significar; señal dar alguno por donde se presuma que hizo algo
yodza tuvui tnunindi sita: desengañar a otro
yodza tuvuindi: amonestar a los que están ausentes; destapar algo; descubrir algo como quiera; descubrir algo como secreto; manifestar; manifestar lo secreto; notificar; revelar
yodza tuvuindi: rodar hacer, echar a rodar
yodza tuvuindi coñondi: echar las carnes de fuera
yodza tuvuindi nuni: traspalar el trigo volviéndolo de arriba abajo
yodza tuvuindi nuundi sita: descubrir el rostro a otro
yodza tuvuindi nuuta: descubrirse al amigo
yodza tuvuindi quachita: encartar a otro
yodza tuvuindi saha dzidzo huay sa ndidzota: encargar a otro la conciencia
yodza tuvuindi, yocachindi sa dzo ica cuvui: noticia dar de lo que ha de haber
yodza tuvuindita tay tnaha ndaha: amonestar a los que se han de casar
yodza vuidzondi nuu dzutu: ayudar a misa
yodza yaa inindi: alargar el corazón darle larga para los vicios
yodza yaa, yodza cuitandi inita: ablandar a otro el corazón
yodza yaandi: aflojar algo; enjugar algo
yodza yaandi caa cuhua: detener el reloj
yodza yaandi cusi: desarmar ballesta

m-e.indd 238 10/04/2009 11:11:44

yodza yaandi ndudzu yaa: desentonar el canto
yodza yaandi ñuhu: amollentar tierra para hortaliza
yodza yaha ndodzondi yequeta: descoyuntar
yodza yaha ninondi yeque: desencasar los huesos
yodza yahuiña: defenderse la mujer del hombre
yodza yatnandi: cacao tostar; maíz tostar; pan tostar; tostar
yodza yechi cani: enjugar algo al sol
yodza yechi ndicandii: secar al sol
yodza yechi ninondi nuuta: entortar a alguno, quebrándole ojo
yodza yechi ñahandi: enmagrecer a otro
yodza yechi qua ndii: enjugar algo al sol
yodza yechindi: enjugar algo; restañar o restriñir
yodza yechindi cani: pasar algo al sol
yodza yechindi nduta: agotar el agua
yodza yechindi qua ndii: secar al sol
yodza yechindita: enflaquecer a otro
yodza yehua canindi: bocezar o bostezar
yodza yehuandi: bocezar o bostezar
yodza yehuandi: esperezarse [desperezarse]
yodza yetendi: desmentir a otro sin razón
yodza yetendi ndudzuta: hacer mentiroso al que dice la verdad
yodza yevui ninondi: deshacer lo que otro hace o dice mofando de ello
yodza yevui ñahandi: enjabonar, baldonar
yodza yevui ñahandita: injuriar a otro con palabras
yodza yevui tnahandi: baldonar uno a otro; hablar con otro palabras afrentosas
yodza yevuindi: desmandarse o descomedirse en palabras; vituperar
yodza yevuindi ndudzuta: escarnecer, burlar de lo que otro dice
yodza yevuindita: afrentar generalmente
yodza yuhu nuundi dzehe dzutundi: honrar el hijo a sus padres con hechos heroicos
yodza yuhu nuundita: engrandecer a otro
yodza yuhui dzeque ñahandi sita: cocar a alguno
yodza yuhui iyo ñahandi: sojuzgar
yodza yuhui naa ini ñahandi: espantar a otro, estando descuidado
yodza yuhui nino ini ñahandi: alterar el corazón de alguno; amenazar
yodza yuhui ñahandi: amagar; amedrentar; corregir ásperamente; dar encomiendas de otro
yodza yuhui ñuu naa ini ñahandi: espantar a otro, estando descuidado
yodza yuhui yuhu ñaha: amenazar
yodza yuhuindita: acobardar a otro
yodza yuhuindite: ojear aves
yodza yusi ñahandi: estremecer hacer a otro
yodza yusi tnaha: ganar el uno una vez y el otro otra
yodza yusindi: ganar en juego
yodza yusindita: mantener
yodzaa: calentarse algo
yodzaa coyondi: coger frijoles o habas
yodzaa dzinindi: arder la cabeza de dolor
yodzaa ini: azorarse, enojarse
yodzaa ñeendi: echar de sí gran calor como fuego
yodzaa ñuhu: abrasarse la tierra con gran calor
yodzaa ñuhu: arder la tierra de calor
yodzaa yosini animandi: inflamarse el ánima
yodzaa yosini dzinindi: arder la cabeza de dolor
yodzaa yosinindi: ardor tener por calentura
yodzaandi: ardor tener por el sol; ardor tener por calentura; calentarse algo al fuego; calentura grande tener; echar de sí gran calor como fuego
yodzaca ndehe nuu yucu: componer medicinas
yodzaca ndodzondi yucu: ayuda echar (melecina)
yodzaca nino: enturbiarse algún licor; estar algo revuelto
yodzaca nino dzequendi: hablar burlando
yodzaca nino ini: devanear
yodzaca nino ini ñahandi: inquietar a alguno; lisonjear; turbar (activo)
yodzaca nino inindi: confundirse (ofuscado por otro); contemplar; desatinar
yodzaca nino ndudzu yaa: desentonar el canto
yodzaca nino ñuhundi: enturbiar algún licor
yodzaca nino sindi: peligrar
yodzaca ninondi: echar algo del pensamiento; mecer; mezclar; revolver una cosa con otra mezclándola
yodzaca ninondi cuchi: echar arena en alguna cosa
yodzaca ninondi inita: confundir a otro ofuscándole
yodzaca ninondi ñuhu huisi: vivir en pecados (por metáfora)
yodzaca ninondi ñuhu ñuyaca teyachi: vivir en pecados (por metáfora)
yodzaca ninondi yaa: encenizar algo

yodzaca ninondi, yoquidza tnañundi siña: ocupar lugar
yodzaca ninondi yosicandi ñuhu ñuyaca teyachi: vivir en pecados (por metáfora)
yodzaca nuundi: manchar (activo)
yodzaca sahandi: comenzar algo generalmente
yodzaca tnahandi: entremeterse donde no le llaman
yodzaca tnayndi nuuta: echar en vergüenza alguno
yodzacaa ndichindi: manchar (activo)
yodzacaandi: escanciar, dar a beber a muchos; incorporar una cosa con otra; mezclar; revolver una cosa con otra mezclándola
yodzacandi cuchi: echar arena en alguna cosa
yodzacandi tniño: inculcar negocios
yodzacay huisi ñahandi: enlabiar engañando
yodzacui yonino saha ñahandi: zancadilla dar a otro
yodzacuindi cani: pasar algo al sol
yodzacuvui ini ñaha: hacerse codiciar la mujer
yodzadzi quiti ndoo: jugar al esconder
yodzadzi quiti quaandi: jugar a la gallina ciega
yodzadzindi: machucar fruta
yodzaha dzeque: donoso
yodzaha dzuchindi: achicar algo
yodzaha huisandi: lustre dar a la pintura
yodzaha ndisandi ndudzu: autorizar escritura el escribano
yodzaha ndodzondi: labrar de una parte la manta
yodzaha ñeendi ndehe tnaha quevui: perseverar
yodzaha tacate: anidar las aves, hacer nido
yodzaha tnoo: negro hacer
yodzaha yee inindi: osar
yodzahandi: hacer algo
yodzahandi chiyo: fundar, poner fundamento
yodzahandi dzehui: afeitarse los hombres señalándose al modo antiguo los señores; labrarse el cuerpo al modo antiguo los que no eran esclavos
yodzahandi huahi: edificar
yodzahandi huisi: labrar de aguja o en telar
yodzahandi nama: pared hacer
yodzahandi ndayu: hacer algo de barro
yodzahandi ñee: salar
yodzahandi sacu: seto hacer
yodzahandi tniño: obrar; trabajar
yodzahate ndudzi: miel hacer las abejas
yodzahate taca: nido hacer el ave
yodzahi cay siyo ñahandi sita: librar a otro de peligro
yodzahi ninindi: encubrir algo
yodzahi nuu tnahandi: jugar al esconder
yodzahi nuundi: esconderse
yodzahi ñahandi: librar a otro de peligro
yodzahindi: agazaparse escondiéndose; ausentarse; encubrir algo; encubrirse; esconderse; mudarse de un lugar a otro haciendo ausencia
yodzahindi nuu: arrebozarse
yodzahindi sa yocuhuindi: disimular enfermedad
yodzahindi yecu: ponerse en emboscada
yodzahuandi chiyo: cementar hacer cimientos
yodzahui: cubierto estar
yodzahui cuii inindi: emborracharse del todo hasta caer
yodzahui inindi: absorto estar; descuidado ser; desmayarse; suspenso estar y fuera de sí con grande admiración
yodzahui inindi yosinindi: emborracharse
yodzahui ndodzo inindi: olvidar
yodzahui ndodzondi: raer de la memoria
yodzahui nuu ndicandii: oscurecerse el sol
yodzahui nuu yoo: oscurecerse la luna
yodzahui yaa ini: emborracharse del todo hasta caer
yodzahuindi ndeye: enterrar muertos
yodzama inindi: devanear
yodzama nino: a veces decir o hacer algo
yodzama nino tniño: andar la rueda en algún oficio
yodzama nino yondidzondi: llevar a veces la carga
yodzama nino yosidzondi: mudar a veces la carga
yodzama ninondi: mudar a veces la carga
yodzama ninondi yequeta: desgobernar hueso
yodzama yoquidzandi: por el contrario
yodzamandi: trocar
yodzamandi chiyondi: fundar, poner fundamento
yodzamandi huahi: edificar
yodzamandi ichi: errar el camino
yodzamandi nama: pared hacer
yodzana ini: devanear
yodzana inindi: caducar; desatinar; enloquecer
yodzana nino: olvidar
yodzana nino ini: devanear
yodzana nino inindi: caducar; confundirse (ofuscado por otro); desatinar; errar, hacer mal; escan-

dalizarse; perder la memoria; raer de la memoria; turbarse

yodzana ninondi sa yocuhuindi: disimular enfermedad

yodzana nuundi: desvanecerse

yodzanandi: alargar al que tengo para que se vaya

yodzanandi ichi: errar el camino; perderse en el camino

yodzanda huahandi ndayu: guisar de comer

yodzanda nuu ini ñahandi: quietar a otro

yodzanda ñahandi: sacar a alguno de las manos de otro

yodzanda tnuundi calzas: descalzar las calzas

yodzandaa nini ndahandi yotnee tiyoho / tiyucu: espulgar

yodzandaa nuu ñuhu: enlucir, dar lustre

yodzandayndi yavua: cebollino trasponer

yodzandoyo ñuhundi: destruir los pecados del pueblo

yodzanu cuino ini ñahandi: acordar a otro lo que tenía muy olvidado

yodzanu cuvuindi cuhua sahata: buscar por rastro (por metáfora)

yodzanu ndidzondi capa: encaparse, ponerse la capa

yodzanu ndodzondi dzoo capa: encaparse, ponerse la capa

yodzanu qni ini ñahandite: acordar a otro lo que tenía muy olvidado

yodzanu tnahandi cuhua sahata: buscar por rastro (por metáfora)

yodzanu tuvui ini ñahandi: acordar a otro lo que tenía muy olvidado

yodzaña cuii inindi quachi: abstenerse dejar de pecar; convertirme

yodzaña cuiindi quachi: desechar los pecados

yodzaña iyondi: dejar por temor

yodzaña ninondi: desechar algo del pensamiento

yodzaña ñahandi: dejar por temor

yodzaña tnaha yeque: descoyuntar

yodzaña yuhu ndahandi: permitir, consentir

yodzaña yuhundi: dar licencia, no lo hay, o si lo hay es

yodzañandi: dar licencia (no lo hay, o si lo hay es); descargarse de algún negocio; dejar generalmente; dejar soltando; soltar lo que tengo asido

yodzañandi quachi: convertirme

yodzañandi tnuhu: degenerar

yodzaquandi huico: celebrar fiesta

yodzasa dzanandi: gastar demasiado; pródigamente gastar

yodzasa inindi nuuta: dar larga o libertad

yodzasa iya papa: ganar indulgencia

yodzasa nuundi: emprestar lo mismo que se vuelve en la misma especie

yodzasa nuundi huahi coota: aposentar a otro

yodzasa ña cuihindi: pródigamente gastar

yodzasa ña dzahandi: pródigamente gastar

yodzasa tahuindi sita: presentar el mayor al menor

yodzasa tahuiya: donar, hacer mercedes el señor

yodzasandi: aplicar algo, dedicarlo a otro; expender, gastar; limosna hacer; repartir

yodzasandi sa dzana: confirmarse en el mal

yodzasandi tahui huico pascua: aguinaldo dar

yodzasandi tahui stoho ndios: administrar sacros

yodzasandi tahui yosina huico pascua: aguinaldo dar

yodzasaya: hacer mercedes el señor

yodzasaya dzico quaha: hacer mercedes el señor

yodzasino coo sentencia: ejecutar

yodzata canundi: comprar por junto la mercadería; mercar por junto; poner en uno

yodzata nanindi: afeitar bien y parejo

yodzata ndeendi: afeitar con navaja; trasquilar atusado

yodzata ndihindi: trasquilar sobre peine

yodzata neendi: comprarlo todo como carga

yodzata nuundi huahi: alquilar casa de otro

yodzata nuundi tnundoo: fletar nao

yodzata yanda: trasquilar atusado

yodzatandi: comprar algo; rescatar, comprar

yodzatandi: trasquilar

yodzatandi idzi: afeitar por trasquilar

yodzatandi ticahu: afeitar a panderetes

yodzatnaha tnahandi: pegar dos cosas

yodzatni ñumandi: perfumar

yodzavuandi: igualar lo desigual

yodzavui ndodzo ini: desacordado estar

yodzavuidzondi nuuta: conceder con otro

yodzay cohondi: abollar hacia dentro

yodzay cohondi: sacar regla general haciendo ejecución

yodzayundi sa casi: mascar mal la comida por comer de prisa

yodzee: quebrarse

yodzee dzavuandi: abrir animal para sacarle las tripas

yodzee nino: resquebrajarse
yodzee nino nama: abrirse la pared, hendiéndose
yodzee ninondi yodzee yuchindi: acuchillar zapatos o ropa
yodzee ñahandi: jasar o fajar
yodzee quachi: arpar, cortar por muchas partes
yodzee yavui: maguey secarse acabándose la miel
yodzeendi: cortar hendiendo; hender; hender madera con cuñas; partir pan; tajar
yodzeendi: cosquillas tener
yodzeendi dzita: rebanar
yodzeendi yutnu: aserrar madera
yodzehuaya: crear Dios de nuevo
yodzete cutandi: en rededor cortar
yodzeyendi: chamuscar algo
yodzeyendi tnami: maíz cocer (para conservar)
yodzi: junco o junquillo
yodzi sino ini ñahandi: inducir
yodzico canundi: vender por junto
yodzico dzeendi: vender por menudo
yodzico huaha inindi: encenderse en ira y enojo
yodzico ini: apitonarse enojarse
yodzico inindi: airarse; azorarse, enojarse; coraje tener; embravecerse; emponzoñarse de enojo; enojarme mucho
yodzico ndayundi huahi: alquilar mi casa a otro
yodzico neendi: vender por junto
yodzico nuhu inindi: encenderse en ira y enojo
yodzico nuundi huahi: alquilar mi casa a otro
yodzico quachindi: vender por menudo
yodzico quayndi: vender por menudo
yodzico yodzaa ini: azorarse, enojarse
yodzico yuhu ñahandi: vender con palabras
yodzicondi: vender
yodzicondi dzehe dzoco tay iyo nuundi: alquilar mis criados a otro
yodzihindi cachi: desmotar algodón
yodzihindi idzi: escarmenar lana
yodzii: añublarse la fruta; laciarse o marchitarse
yodziindi: marchitarse
yodzinda yutnu yaata: mordaza poner
yodzindandi: maíz tostar (en la ceniza)
yodziña cutu: espesarse (como de seto)
yodziña cutundi: espesar algo como de seto
yodziñandi: espesar algo como de seto
yodziñandi sacu: entretejer
yodziñandi sacu: seto hacer
yodziñandi saha yodzo: atar plumas ricas haciendo plumaje
yodziñandi sito: zarzos hacer
yodziñu: relumbrar por relucir; resplandecer
yodzita dzecuisi: paladear el niño cuando mama
yodzita dzitnindi dzico ita: oler (activo)
yodzita nahana: traer fuerza
yodzita ndaandi: contar apartando algo del montón; desgajar árbol; desplumar como cañón
yodzita ndahandi: apartar pie o mano de donde la tengo; despartir a los que riñen; mover tirando hacia mí
yodzita ndiyo: apartar pie o mano de donde la tengo
yodzita ndiyondi: desviar alguna cosa; mover tirando hacia mí
yodzita ndodzondi: quitar como la silla del caballo; raer; rasar; sisar
yodzita ndodzondi nuu si: desnatar
yodzita ndodzondi teiño: espumar, quitar la espuma
yodzita ndodzondi tnumi dzoo: tundir paño
yodzita neñe: ventosa de vidrio
yodzita nihindi: barrer bien; estirar mucho
yodzita nihindi yoho yodza caa ndahandi ini campana: alzar la lengua de la campana
yodzita nini ndi yuhua: atizar la lámpara
yodzita nini ndudzuta: sacar la verdad por fuerza
yodzita ninindi: entresacar algo, arrancándolo
yodzita ninindi ñuhu: barrar el horno
yodzita ñahandi: apechugar con otro; arremeter a otro apechugando con él; engarrafar
yodzita ñahandi sita: librar a otro sacándole de manos de justicia
yodzita queye ñahandi: forzar a mujer
yodzita queyendi: quitar por fuerza; rebatar o arrebatar
yodzita saandi: estirar mucho
yodzita tnahandi: trabar pelea
yodzita yuhu ndudzuta: admitir a alguno en el pueblo
yodzitandi: estirar; sorber; tomar
yodzitandi caa yaqua: garfio tirar del
yodzitandi dzanu: chupar el humo de los poquietes
yodzitandi idzi dzinita: mesar
yodzitandi mihi: barrer como quiera
yodzitandi ndudzuta: admitir a alguno en el pueblo
yodzitandi sita: quitar algo a otro
yodzitandi yoho cusi: arco tirar

yodzitandita: despedir a otro echándolo por fuerza de casa
yodzitasi dzecui: mamar el niño
yodzitate tachi: mantenerse del aire el camaleón
yodzite quachi: cortar menudo
yodzitendi: cortar algo
yodzitendi yutnu: partir leña; podar árboles
yodzo: campo, tierra llana; llanura de campo; valle; vega
yodzo: molino
yodzo: pluma grande
yodzo cavua tnumite: espeluzarse el ave
yodzo cuino tnaandi: doler la frente del peso de la carga
yodzo cuitandi ndudzu: cancelar escritura
yodzo cuvui nuundi: levantada traer la cabeza con presunción
yodzo cuvui yodzo sita nuundi yosicandi: andar exento y sin mesura
yodzo cuvui yodzo sita yositondi: mirar sin gravedad
yodzo dza cuico ndaha: muela de barbero
yodzo dzami: garzota; penacho; plumaje
yodzo dzini yodzo dzama yosinindita: aborrecer a otro quitándole el habla
yodzo dzuq ndahandi: choquezuela de la muñeca
yodzo dzuqndi: llevar algo al pescuezo
yodzo, *futuro* codzo: arriba o encima (*preposición*); encima de algo (en comparación)
yodzo huidzo huahandi, *futuro* codzo: ser alabado
yodzo huidzonica yocahandi: fingir
yodzo huii: llanura de campo
yodzo ini ñaha: perseguir
yodzo iyo: campo, tierra llana
yodzo ndaa: llanura de campo
yodzo ndahandi, *futuro* codzo: poner algo sobre las manos; tener algo en las manos; tener algo en las palmas de las manos
yodzo ndudzundi, *futuro* codzo: acezar; huelgo echar alentándose
yodzo nduvua: en muchas partes
yodzo nduvua nuundi, *futuro* codzo: boca arriba estar; levantada tener la cabeza (mirando al cielo)
yodzo nduvua nuundi yosicandi: andar exento y sin mesura
yodzo nuundi, *futuro* codzo: adelante ir dentro; guiar a otro
yodzo sica: campo, tierra llana; llanura de campo
yodzo sita dzinindi yosicandi: andar exento y sin mesura
yodzo sita nuundi: levantada traer la cabeza con presunción
yodzo sitendi: chueca de la rodilla
yodzo tachindi: acezar
yodzo tnuni tutu, *futuro* codzo: escrito estar algo
yodzo tnusii, *futuro* codzo: brújula (de arcabuz) estar puesta
yodzo tutu: escrito estar algo
yodzo yata: penacho
yodzo yoco: penacho; plumaje
yodzo yodzoyuca: más (*comparativo*)
yodzoca: más (*comparativo*); que (*adverbio de comparación*); sobrepujar
yodzoca canu: mayor
yodzoca canu caata dza ndehe tacata: mayor de todos
yodzoca canuta ndaa ndeheta: mayor de todos
yodzoca huaha: mejor (*nombre comparativo*)
yodzoca ña huaha: peor (*comparativo* de malo)
yodzoca sa tnani quaha si cana neni sa cuvui sita: empeorado
yodzoca uvui sichi huaha: dos veces más bueno
yodzoca uvui sichi ña huaha: dos veces más malo
yodzoca yoquidza manindi: estimar más una cosa que otra
yodzocaa dzuvuindi: chiflar con los dedos
yodzocandi: anteponerse a otro en su estima
yodzoco inindi: prometer por voto
yodzoco tnahandi si ndios: dedicar algo a Dios
yodzocondi: ofrecer; presentar el menor al mayor
yodzocondi dzoo: estrenar vestidura
yodzocondi huahi ñuhu: dedicar iglesia
yodzocondi nuu ñuhu: bendecir lo que comían los indios antiguamente
yodzocondi sa yosino usi: diezmar pagarlo
yodzoconondi: empolvorar
yodzodzocondi, *futuro* codzo: cargado estar (al cuello o a los hombros); llevar algo en los hombros
yodzohondi: ensordecer; sordecer
yodzondi caha cavallo: camino a las ancas del caballo
yodzondi, *futuro* codzo: estar encima de algo, si es sentado
yodzondi ita, *futuro* cuidzo: coger flores

m-e.indd 243 10/04/2009 11:11:47

yodzondi sata cavallo sa sicandi: andar a caballo
yodzondi sata idzu, *futuro* codzo: caminar a caballo
yodzondi tayu, *futuro* codzo: enseñorearse; estar sentado en escaño
yodzoo nino: turbarse o alborotarse la gente
yodzoo nino inindi: alborotarse alguno; alterarse por algún negocio
yodzoo ninota: alborotarse gente
yodzoondi: coraje tener
yodzoondi ñoho quachindi: enojado estar con otro
yodzoondi sihita: andar rost[r]ituerto, con alguno; enemistarse con otro
yodzoondi sita: odio tener; rost[r]ituerto enojado estar
yodzoosi: echarse el niño en el suelo revolcándose de coraje
yodzote: molleja de ave
yodzoyuca canu: mayor
yodzucu ndaa ndisite nuu ñuhu: mariposa dar con las alas en la candela, y quemarse
yodzucu ndaa yaa ñuhu: sollamar
yodzucu ndaandi dzinita nuu nama: calabazadas dar a otro en la pared
yodzucu ndaandi huisi: enramar
yodzucu ndaandi nama: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado
yodzucu ndaandi nuu nama: arrojar algo a la pared
yodzucu nino ñahandi: derribar a otro en tierra
yodzucu nino saha ñahandi: zancadilla dar a otro
yodzucu nino tnaha ñeete: enredarse el halcón, quedar colgado de las pihuelas
yodzucu nino yoho ndahate: encabritarse el caballo
yodzucu ninondi: caer en alguna fosa
yodzucu ninondi: envolver algo como quiera; fajarse la mujer
yodzucu ninondi dzoo: abrigarse con ropa
yodzucu ninondi dzoo ndahandi: manta revolver al brazo como para defensa
yodzucu ninondi huisi cuii: enramar
yodzucu ninondi nuu ñuhu: abarrajar al suelo; echar algo en el suelo
yodzucu ninondi nuu yequendi dzoo: manta ceñirse a la cinta
yodzucu ninondi yoho: estar atado de pies y manos, como revuelto en cordeles
yodzucu ninondi yutnu cuiñe: herir con vara; varear
yodzucu ninondisi: envolver niño
yodzucu nuu yequeña: ceñida estar [la mujer las enaguas]
yodzucu ñahandi nuu ñuhu: derribar a otro en tierra
yodzucu ñuma: ahumarse algo
yodzucu tachi: orearse
yodzucu yaha: ahumarse algo; hollín hacerse en alguna parte
yodzucu yohondi: azotarse
yodzucundi cachi: espadar lino o algodón
yodzucundi dzoo yuhundi: cubrir la boca debajo de la manta
yodzucundi ita: componer rosas
yodzucundi ndaha: cinta poner (con que se trenzan los cabellos)
yodzucundi nuu ñuhu: arrojar algo dando con ello en el suelo
yodzucundi ñee nuu yequendi: ceñirse pretina
yodzucundi tachi: tempestad de vientos padecer
yodzucundi yoho ndahate: manear bestias
yodzucundi yutnu: dar de palos
yodzuhuandi: ristras hacer
yodzuhuandi yodzo: atar plumas ricas haciendo plumaje
yodzuhundi: hurtar; robar
yodzuhundi letra: contrahacer falseando escritura
yodzuhundi sa si yuvui tayu: robar lo público que es de comunidad
yodzuhundiña: echarse con la que está durmiendo
yodzuni ini, yonuni inindi: inflamarse
yodzunindi: estrenar vasija
yodzunindi huahi ñuhu: dedicar iglesia
yodzunindi quedze: calentar las vasijas nuevas para que se fortifiquen
yodzusandi: llagado estar
yodzusi ndaandi: llevar algo en la ropa abarcado
yodzusindi: llevar algo en la ropa abarcado
yodzuta cayandi: nadar mansamente
yodzuta ndanda: nadar dando golpes con ruido
yodzuta ndatne: nadar dando golpes con ruido
yodzuta ndodzondi: nadar por encima
yodzuta nduvuandi: nadar de espaldas
yodzuta nini nduta: nadar debajo del agua

yodzuta quayndi: nadar mansamente
yodzuta saa: nadar dando golpes con ruido
yodzuta satandi: nadar de espaldas
yodzutandi: alisar madera
yodzutandi: nadar
yoho: cabresto [cabestro]; cordel; cuerda; maroma; soga; tuerta cosa
yoho caa: cadena de hierro
yoho caa cuiñe: hilo de alambre
yoho caa nini yuhu itni: cerradero de bolsa
yoho caa quaa: alambre
yoho cachi: copo de algodón si está revuelto en la rueca
yoho coho saha cavallo: suelta de caballo
yoho cuindita dzuma: columpio
yoho dziñuhu quaa: hilo de oro
yoho dziyo: faja de mujer
yoho indaa ñuu yoho: cuerda de vihuela
yoho indita nihi: cordel tirante
yoho ita: echar raíces el árbol
yoho ndacui: azote crudo
yoho nee: coyunda
yoho nisaa ñuma: azote de cordel, disciplina
yoho nitnaata: torzal
yoho ñee: correa
yoho ñuma: azote de cordel, disciplina
yoho ñuma indita hoho yoho: disciplina de cinco ramales
yoho ñuu yoho: cuerda de vihuela
yoho q ndita: columpio
yoho quaye: arañuelo para aves; lazo para aves
yoho quehe yuhu idzu: jáquima
yoho sa dzitandi qua saandi: trepar por cuerda
yoho sa q coho idzu: lazo para fieras
yoho sa tneendi qua saandi: trepar por cuerda
yoho si sa yosita quaha siyo quaha siyo: encerrarse muchas razones en una
yoho tavua tiyaca: sedal para pescar
yoho tavui tneñe: ratonera para tomarlos
yoho tenaqmi yetu: ristra de ajos
yoho tnee tiyaca: sedal para pescar
yoho tuchi: cuerda de vihuela
yoho yehe ndico: trepar por cuerda
yoho yetu: cordel que usan los indios para cargarse; mecapal
yoho yona dza taca yuhu itne: cerradero de bolsa
yoho yona ndiyu itni: cerradero de bolsa
yoho yondico idzu: cabresto [cabestro]
yoho yonuni nino: cerradero de bolsa
yoho yosa ndita ñu cuyu: columpio
yoho yucu: zarzaparrilla
yoho yucu: cordel que usan los indios para cargarse; mecapal
yoho yutnu: barba de planta; raíz de árbol
yona caa: dar de sí el cuero o cordel; enertarse los miembros [inerte ser]; esperezarse [desperezarse]
yona caa dzicondi: agradecer a otro lo que ha hecho por mí
yona caa ini dzoho: alzarse el miembro al hombre
yona caa nihi ini dzoho: alzarse el miembro al hombre
yona caa nuundi: abrir los ojos cuando se pone o pide atención (metáfora)
yona caa ñumanandi: desperezarse
yona caa tnuu ini dzoho: alzarse el miembro al hombre
yona caa yona cuiyondi: revolcarme
yona caandi dzohondi: abrir los oídos, oír
yona caandi sa nitaata ndayu: abrir lo embarrado
yona caca inindi: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo
yona caca ñuhundi: justo andar
yona cacandi: arreciar de la enfermedad convaleciendo
yona cachi canundi: relatar en suma
yona cachi casindi nuuta: descargarse satisfaciendo a otros
yona cachi coondi: gloriarse de algún bien
yona cachi huicondi: gloriarse de algún bien
yona cachi ndaandi: desdecirse diciendo haber dicho mal
yona cachi ndaandi sita: cuenta dar a otro
yona cachi ndahuindi: gracias dar
yona cachi ndehendi nuuta: descubrirse al amigo
yona cachi ndisa nisinindi: dar fe como escribano
yona cachi ñuhundi: gloriarse de algún bien
yona cachi quachindi: confesar
yona cachi tnuhundi sita: dar a entender algo
yona cachindi: mandar (por testamento); relatar; repetir
yona cachindi huico: embaucar a otro
yona cachindi sa yocachita: encomiendas dar (para otro)
yona cachindi sa yondiyu: destapar algo
yona cachindi tnuhu: cuento decir

yona cadzi: cerrar generalmente
yona cadzi cutundi: cerrar con llave
yona cadzi ndaha yutnu: cerrar puerta con llave de palo
yona cadzi ninondi: estrechar algo
yona cadzi nuundi: cerrar los ojos
yona cadzi yuhundi: cerrar la boca
yona cadzindi: tapar; tapar agujero
yona cadzindi caa: cerrar con llave
yona cadzindi ndudzuta: rechazar
yona cadzindi nuuta: cerrar dos o tres que están en pie por que no pase otro
yona cadzindi sa yehendi: encerrarse a sí mismo
yona caha cuihindi: agradecer a otro lo que ha hecho por mí
yona caha inindi: esforzarse para algo; fortalecerse
yona caha manindi: agradecer; agradecer a otro lo que ha hecho por mí
yona caha ndaandi sa nisa coo dzana: desdecirse diciendo haber dicho mal
yona caha ndahuindi: agradecer a otro lo que ha hecho por mí; gracias dar; regalar alagando
yona caha ndahuindi nuuya: dar gracias a Dios por los beneficios recibidos
yona caha ndahuindi yona caha quayndi: halagar
yona caha ndayu: testar, hacer testamento
yona caha ndayundi: despedirse como el que se quiere morir
yona caha ñuhu inindi: atención tener a lo que se reza
yona caha ñuhundi: abatirse, humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas; justo andar; rezar
yona caha quacandi: abatirse, humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas
yona caha si tnahandi: amigos hacerse reconciliándose; reconciliarse con otro
yona caha uhuindi: penitencia hacer; quejarse como de la fortuna
yona cahandi: acordárseme algo
yona cahandi ndahui: revender
yona cahandi si tiñoo: llamar a las gallinas como hacen las indias
yona cahi: quitar algo
yona cahi ndaandi dzidzo: descargar
yona cahi ndaandi dzono caa: desarmar
yona cahi ndaandi yusa: embrazar rodela
yona cahi ndaha tnahandi yosita sahandi: danzar de las manos asidos
yona cahi nditondi: librar al que está en peligro de alguna infamia, o en peligro de muerte violenta
yona cahi ndodzondi: descargar
yona cahi quevui ñahandi: librar al que está en peligro de alguna infamia, o en peligro de muerte violenta
yona cahi yooña: camisa por costumbre tener la mujer
yona cahi yuhu nuundi: envilecerse por vicios (por metáfora)
yona cahindi: cobrar lo perdido; coger cosas esparcidas; hallar lo perdido
yona cahindi sichi: surcos hacer abriendo zanja para que venga el agua
yona cahindi tatnu caa: empuñar espada
yona cahindi yoho caa: desencadenar
yona cahindi yusa: embrazar rodela
yona cahui canundi: por junto contar
yona cahui ini: considerar lo que se debe hacer
yona cahui inindi: pensar
yona cahui tnahandi si ndios: dedicar algo a Dios
yona cahuindi: balance hacer para ver la hacienda que tiene; contar algo fielmente; referir como autoridad de la escritura; relatar
yona cahuindi nuuta: cuenta dar a otro; dar cuenta y razón de algo
yona cahuindi tacu: relatar procesos
yona cahuindi tnuhu: contar historias
yona cahuindi tutu: leer; relatar procesos
yona cama huiiña dziyo: ataviarse la mujer
yona cama ndodzondi dzoo: ceñirse la manta el varón para trabajar
yona cana ndasindi cuhu: labrar milpa que nunca se ha labrado
yona canandi: deshilar lienzo haciendo hilas
yona canandi si tiñoo: llamar a las gallinas como hacen las indias
yona canda: recaer en enfermedad
yona canda inindi: embazar, espantarse
yona canda quahindi: volver la enfermedad, recaer
yona canda yuu: desempedrarse o deshacerse lo empedrado
yona cane ndudzu yona tasi saha nuu: derogar privilegio

yona canendi: derribar pared; derrocar pared o casa
yona canendi dzañu: deslindar heredades
yona canendi ndudzu: deshacer el concierto
yona canendi ndudzu sentencia: mudar la sentencia
yona canendi ndudzuta: responder a alguno
yona canendi sina tnay tnuni: deshacer el concierto
yona canendi yutnu: desquiciar puerta
yona cani canundi: relatar en suma
yona cani casi inindi: pesar algún negocio, considerarlo bien
yona cani cuitendi: allegar en un montón lo que estaba esparcido; levantar algo poniéndolo enhiesto
yona cani cuitendi yeque: concertar huesos desconcertados
yona cani cutundi: levantar algo poniéndolo enhiesto
yona cani dzohondi: orejear dándose en las orejas
yona cani huahandi: premeditar
yona cani huahandi: renovar edificio
yona cani huichi quaandita: desheredar al hijo
yona cani ini: considerar lo que se debe hacer
yona cani inihindi yeque: concertar huesos desconcertados
yona cani inindi: advertir por considerar; conjeturar; contemplar; domar las pasiones; echar juicio; examinar la conciencia; imaginar en lo que se ha de hacer; pensar
yona cani inindi sita: favorecer a otro con voto
yona cani ndaa dzee dzitni ñahandi sita: deshonrar el hijo al padre, con su mala vida
yona cani ndaa huahandi tuchi ñee yoho: concordar las cuerdas o templarlas
yona cani ndaa ndahandi: poner las manos juntas como para rezar
yona cani ndaa nihindi yoho cusi: componer la cuerda en el arco para tirar; empulgar arco
yona cani ndaandi: acodar árboles enderezándolos
yona cani ndaandi yeque: concertar huesos desconcertados
yona cani ndaandi yoho cusi: componer la cuerda en el arco para tirar; empulgar arco
yona cani ndayendi: volver lo de arriba abajo; embrocar cosa enhiesta
yona cani ndichi ini: aparejarme para confesar
yona cani ndichi inindi: aconsejarse consigo mismo, mirar y considerar bien algún negocio
yona cani ndichi inindi: considerar lo que se debe hacer; pensar, discurriendo en alguna cosa; pesar algún negocio, considerarlo bien
yona cani ndichindi: levantar algo poniéndolo enhiesto
yona cani ndodzo tnahandi yutnu: injerir árboles
yona cani ndodzondi: abajar la pared achicándola
yona cani ndodzondi ñuyaca: sacudir polvo de libros
yona cani ninindi dzoo: jirón poner
yona cani tnaha ndahandi: poner las manos juntas como para rezar
yona cani tnuhundi: comunicar tratar dos entre sí
yona cani tnuni inindi: discernir
yona cani toto: componer leña o platos que estén unos sobre otros
yona cani tutnute: orejear las bestias
yona cani yucu canundi: recoger
yona cani yucu huii: componer leña o platos que estén unos sobre otros
yona cani yucu toto: componer leña o platos que estén unos sobre otros
yona cani yucundi: allegar en un montón lo que estaba esparcido
yona cani yucundi ñuhu: cubrir el fuego
yona canindi: derribar pared; desabotonar; desbaratar algo
yona canindi: enhestar, levantar en algo alguna cosa; estacas plantar; hilas hacer
yona canindi: relatar
yona canindi dzehe dzocondi ndaha sahandi: entrar a jornal
yona canindi huahi yecu: guarnecer fortaleza en edificio
yona canindi ndayu: enjalbegar
yona canindi nduta caca: enjalbegar
yona canindi ñuhu yaa: enjalbegar
yona canindi quachi: tachar testigos
yona canindi sa nisiyo tnuni: ley quitar
yona canindi ticoo ñuhu: caballillo tal hacer
yona canindi tnuhu: contar historias; cuento decir; dar cuenta y razón de algo
yona canindi yuchi caa: destemplar cuchillo
yona canindi yuhua yecu: descercar, destruir la cerca

yona canu: andar rodeando o cercando ciudad los enemigos; doblar hilo o cordel
yona canu dzehe dzocondi ndaha sahandi: entrar a jornal
yona canu ndaandi: repulgar
yona canu ndahandi: doblar el brazo
yona canu ndaye: doblar manta hacia dentro
yona canu tutnute: amusgar la bestia
yona canu uvui: trasdoblar
yona canu uvuindi: redoblar
yona canundi: doblar; doblar manta
yona canundi dzoo: coger ropa blanca
yona canundi sichi: surcos hacer abriendo zanja para que venga el agua
yona caña dzoo: encogerse la ropa acortándose, es cuando la lavan y se encoge
yona cañu: cercar alguna cosa
yona cañu yocoo tasindi: en rededor poner algo
yona cañu yona tatundi nuuta: rogar
yona cañundi: buscar en todas partes y lugares
yona cañundi yucu: cercar los enemigos
yona casi nañe nohondi: apretar los dientes con enojo; crujir los dientes; dar tenazadas con los dientes de frío; ruido hacer con los dientes
yona casi ndihite: rumiar el ganado
yona casi ndodzo nohondi: cerrar los ojos a regañadientes por algún dolor
yona casi nino inindi: considerar lo que se debe hacer
yona casi ninondi: aparejarme para confesar;
yona casi nohondi: apretar los dientes con enojo; crujir los dientes; crujir los dientes de frío; regañar; ruido hacer con los dientes
yona casi uvuite: rumiar el ganado
yona casindi dzita: tornar a comer
yona casindi si mayndi: quejarse como de la fortuna
yona casite: tornar el perro al vómito
yona cata dzeendi: desconcertar lo compuesto
yona cata dzeendi yuhua: deshilar lienzo haciendo hilas
yona cata ndaandi: quitar como manchas
yona cata ndodzo idzi dziniña: cabellos dejar caer la mujer tendidos
yona cata ninindi nohondi: escarbar los dientes
yona cata ninindi saha noho: mondar los dientes
yona cata nino yutnu saha nohondi: escarbar los dientes
yona cata yaandi: colar paños
yona catandi: lavar ropa
yona catandi nduta yaa: colar paños
yona catandi yeque ndeye: desenterrar muertos
yona catne yaa: llamas echar
yona catnundi: atar el hilo que se quebró tejiendo la tela o devanando
yona catu sahandi: bailar zapateando
yona catu sandi: zapatear bailando
yona cavua cutundi: retorcer
yona caye: combado estar algo
yona caye: enertarse los miembros [inerte ser]
yona caye, yona nduvuandi: caerse a una parte y a otra
yona caye yona nduvuandi sa sicandi: andar culebreando con el cuerpo
yona caye yona nduvuandi yosicandi: andarse cayendo de una parte a otra
yona cayendi: descrecer el hombre por vejez
yona cayndi: arrebañar
yona cayndi yeque ndeye: trasladar huesos de algún difunto
yona cayu nohondi: crujir los dientes de frío
yona coco: producir el árbol
yona coco huisi yutnu: echar hojas el árbol
yona coco ndatne dzeendi: hacérseme la boca agua; tragar la saliva con deseo de comer lo que no le dan
yona coco tnuhu tnahandi: emparentar con alguno
yona coco yutnu: echar hojas el árbol
yona coco yutnu yona ndedzi: hojas echar los árboles
yona cocondi nuu: matizar
yona cocotnu: retoñecer el árbol
yona cohondi tnundoo: embarcarse
yona cono nini yuhu itni: cerradero de bolsa
yona cono nuu neñe: derramarse la sangre por todo el cuerpo
yona cono nuu quahi: volver la enfermedad, recaer; recaer en enfermedad
yona cono sicandi: huir lejos
yona conondi: huir del lugar
yona conoña: pecar una mujer con otra
yona coo sindi: gozarse mucho por cobrar lo perdido
yona coto casi: corregir escritura
yona coto cocondi dzoo: ponerse muchas mantas para abrigarse; abrigarse con tres o cuatro mantas por haber mucho frío

yona coto dzaandi: encapotarse de enojo
yona coto dzeendi: desencapotarse, desenojarse
yona coto huahandi: abrir los ojos cuando se pone o pide atención (metáfora); desencapotarse, desenojarse
yona coto huatundi: desencapotarse, desenojarse
yona coto huiindi: corregir escritura
yona coto idzi: nacer el pelo en la cabeza
yona coto iindi: mesurarse
yona coto inindi: advertir caer en algo
yona coto iyo nuu yucu: señal de aguas
yona coto iyondi: encapotarse de enojo; respeto tener a alguno, hablando con él
yona coto iyondi nana ndios: reverenciar a Dios, estar con reverencia delante de Dios
yona coto ndaa ndichindi: corregir escritura
yona coto ndaandi mayndi: mirarse por todas partes
yona coto ndaandi nday yecu: alarde hacer
yona coto ndichindi: corregir escritura
yona coto ndodzoña: traer la mujer los cabellos colgados echados a las espaldas
yona coto ninondi: abajar los ojos mortificándose
yona coto nuundi: abajar los ojos mortificándose
yona coto ñuhundi: mesurarse
yona coto quahandi: embermejecerse
yona coto satundi: encapotarse de enojo
yona coto tnahandi dzoo: ponerse muchas mantas para abrigarse
yona cotondi dzoo: abrigarse, arroparse estando acostado
yona cotondi nana ndios: gozar de Dios como ser bienaventurados
yona cotondi quayu: resembrar
yona cotondi tecoto: remendar vestidura
yona coyo ndaandi ñee: pellizcar
yona coyo tnumi: pelarse el ave
yona coyo yuhusi: hacer pucheritos el niño para llorar
yona coyondi dzinita: halagar
yona cucu: helarse como manteca o cera
yona cuchi huico saha andevui: nubes coloradas haber
yona cuchi nuundi: encenderse el rostro de enojado; avergonzarme, tener vergüenza; bermejecerse el rostro de afrentado o enojado
yona cuchi ñee yuhundi: sufrirse, reportarse
yona cuchi quaha nuundi: avergonzarme, tener vergüenza; embermejecerse
yona cuchi yuhundi: regañar
yona cuchindi: embermejecerse
yona cuhu cutundi: retorcer
yona cuhu noho quene: navaja aguzar el jabalí
yona cuhu sahandi: pilar con los pies estregando
yona cuhu tnahandi: ludir o fregar una cosa con otra (activo)
yona cuhua dzitnindi: limpiarse las narices
yona cuhua naandi: restituir
yona cuhua naandita: dar en retorno
yona cuhua ndaa ñahandi: descontar de la deuda al acreedor
yona cuhua ndaa yahui ñahandi: pagar por tercios
yona cuhua ndaandi: limpiar platos
yona cuhua ndaandi dzitni ndanda: mocos limpiar
yona cuhua ndaandi ñeendi: lavarse el cuerpo
yona cuhua ndi nohondi: fregarse los dientes
yona cuhua ndudzu ndichi tnahandi: argüir o argumentar
yona cuhua ndudzu tnahandi: averiguar alguna cosa entre dos acareándolos; carearse para averiguar algo
yona cuhua nuusi: regalarse el niño con su madre haciendo que llora
yona cuhua ñahandi: dar en retorno
yona cuhua sa nindoho nino: manchas sacar
yona cuhua yahuindi: pagar deuda
yona cuhua yuhu tnahandi: carearse para averiguar algo
yona cuhuandi: alimpiar; limpiar a otro; limpiar algo como quiera; restituir; tornar lo prestado
yona cuhuandi dzitni ndanda: mocos limpiar
yona cuhuandi dzoo yoco: alimpiar ropa con escobilla
yona cuhuandi idzu: almohazar
yona cuhuandi tisaha dzinindi: caspa limpiar
yona cuhuandita: volver prestado en especie
yona cuhuandiya: consagrar dedicando a Dios algo
yona cuhui: enconarse la herida
yona cuhui inindi: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo
yona cuhuindi quahindi: recaer en enfermedad; volver la enfermedad, recaer

m-e.indd 249 10/04/2009 11:11:49

yona cuhundi: limar hierro
yona cuico: enconarse la herida
yona cuico: prender la planta
yona cuico chisi: restriñirse
yona cuico yoho: raigar o arraigar
yona cuico yutnu: arraigarse el árbol
yona cuidzindi: calentarse al sol
yona cuidzo casi: mohecerse algo
yona cuidzo nino inindi: cuadrar a mi entendimiento
yona cuidzo yona tavuindi: cargo de consciencia tener; encargar su conciencia
yona cuidzondi sita: penar por el talión
yona cuidzote: tornar el perro al vómito
yona cuino ndayendi: sierra abajar
yona cuisi ndaa inindi: tornar en su seso
yona cuisi nini: abonar el tiempo después de grande agua
yona cuita inindi: aflojar emperezando
yona cuita noondi: sierra abajar
yona cuiya yoondi: cabellos componer trenzados en la cabeza a modo de corona
yona cuiyaña: revolver los cabellos en la cabeza la mujer
yona cuiyo: acucharrarse; enertarse los miembros [inerte ser]; torcerse los pies o las manos al difunto
yona cuiyo satandi: encoger las espaldas al que azotan
yona cuiyo yona catandi: encoger las espaldas al que azotan
yona cuiyo yutnu: entortarse tabla
yona cuiyondi: desperezarse
yona cuiyote: enroscarse la culebra
yona cusi conondi quachi: desechar los pecados (por metáfora)
yona cusi ndaandi: picar muela para moler
yona cusi ndaya yoho: majuelo plantar
yona cusi ndodzondi yuu: picar muela para moler
yona cusi ndudzu tnahandi: carearse para averiguar algo
yona cusi yuhu tnahandi yete: desmentirse el uno al otro
yona cusindi: enterrar alguna cosa; estacas plantar; magueyes poner en otro lugar
yona cusindi quachi: desechar los pecados (por metáfora)
yona cusindi yutnu: plantar árboles
yona cuta inindi: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo; pesarme de algo
yona cuta inindi saha quachi: penitencia hacer
yona cutandi ndeye: trasladar huesos de algún difunto
yona cutu cocondi: labrar la milpa después de seco el maíz para ablandar la tierra para el año siguiente
yona cutu cocondi: labrar la milpa después de seco el maíz para ablandar la tierra para el año siguiente
yona cutu dzecuiña: retesar las tetas
yona cutu ndasi tiyahua andevui: nubes blancas, ralas tener el cielo
yona cutu ninindi huiyu: limpiar las milpas cuando tienen elotes
yona cuvui: hallar lo perdido
yona cuvui cuitendita: afrentar a otro diciéndole sus faltas y defectos; avergonzar a otro dándole en rostro con sus defectos
yona cuvui ñoho nuundita: dar en rostro a alguno con sus defectos
yona cuvui tnuhundita: descubrirse al amigo
yona chidzo nuundi: afrentar a otro diciéndole sus faltas y defectos
yona chidzo nuundi yeca quachita: argüir de pecado como hará Dios, el día del juicio
yona chidzo yuhundi: dar en rostro a alguno con sus defectos
yona chidzo yuhundi nuuta: zaherir a otro lo hecho por él
yona chidzo yuhundi yeca quachita: argüir de pecado como hará Dios, el día del juicio
yona chidzondi iño si: afilar alguna cosa sacando la punta
yona chidzondi nuu si: afilar alguna cosa sacando la punta
yona chidzondi nuuta: dar en rostro a alguno con sus defectos
yona chidzondi sita: quejarse de alguno que es ingrato
yona chidzondi tata / ñoho: afeitarse la mujer al modo antiguo
yona chidzondi yusa: abroquelarse con escudo
yona chihi catnu tnahandi: atar una cosa con otra
yona chihi catnundi: atacar calzas o zaragüelles; atar el hilo que se quebró tejiendo la tela o devanando

yona chihi cocondi: escardar la tierra ablandándola
yona chihi dzavuandi: descontar dar algo en parte de pago de lo que se debe
yona chihi dzicondi: alabarse jactándose
yona chihi dzicondi: pacíficamente hacer alguna cosa
yona chihi huahandi sita: guardar algo a otro
yona chihi inindi: escrúpulo tener
yona chihi inindi nuuta: respeto tener a alguno, hablando con él
yona chihi maandi nuni: traspalar el trigo volviéndolo de arriba abajo
yona chihi naha tniñondi yeca quachi ndaha sahandi: volver a los pecados dejados
yona chihi ndadze sitendi: doblar la rodilla
yona chihi ndahui inindi quachi: aparejarme para confesar
yona chihi ndahuindi: balance hacer para ver la hacienda que tiene; zaherir a otro lo hecho por él
yona chihi ndahuindi nuuta: cuenta dar a otro
yona chihi ndiyendi: encorvar algo
yona chihi ndudzundi: pacíficamente hacer alguna cosa
yona chihi tnahandi: ayuntar partes; descontar, dar algo en parte de pago de lo que se debe
yona chihi tnahandi si ndios: consagrar dedicando a Dios algo
yona chihi tnahandi yutnu tinduu: jugar al topar con bolas
yona chihi tnuni ini: pensar, discurriendo en alguna cosa
yona chihi tnuni inindi: aparejarme para confesar; especular o contemplar
yona chihi toto inindi: aparejarme para confesar
yona chihi totondi: zaherir a otro lo hecho por él
yona chihi uvuindita tniño: doblar el trabajo
yona chihi yahuindi sa nisasindi: escotar en el comer
yona chihi yata: derribar pared
yona chihi yay satandi: encoger las espaldas al que azotan
yona chihi yuhundi: gargarismo hacer
yona chihindi dzeque: ensartar como cuentas
yona chihindi yoho ñee idzu ndeque: coyunda poner a los bueyes
yona chihindite: acorralar ganado
yona chiindi: coger algo del suelo o en el suelo
yona chitu nduta canu: crecer la mar
yona chitu nduta nuu ini: enaguazarse el estómago
yona chitu nduta yuta: venir el río de avenida
yona chitu nino: represada estar el agua
yona chiyundi nduta: enjaguarse la boca
yona chiyundi yucu dzuqndi: gargarismo hacer
yona dza coto ñahandi: abrigar a otro (con tres o cuatro mantas por haber mucho frío)
yona dza cuidzo yona dza tavui ñahandi: argüir de pecado como hará Dios, el día del juicio
yona dza dzahui ndahandi: abroquelarse con la mano
yona dza dzahuite dzayate: amparar la gallina sus pollos debajo las alas
yona dza nahandi huahi: acabar o cerrar bóveda
yona dza nañundi: aclararlo
yona dza nday: aconsejarse consigo mismo, mirar y considerar bien algún negocio
yona dza quachindi ñuyaca: alimpiar el polvo de los libros u otra cosa así
yona dza quay ini ñahandi: llevar la carga a otro para que desean fe
yona dza quete ndisite dzayate: amparar la gallina sus pollos debajo las alas
yona dza qui ñahandi: argüir de pecado como hará Dios, el día del juicio
yona dza tacu ñahandi: argüir de pecado como hará Dios, el día del juicio
yona dza tatandi: asolear algo
yona dza tnaa ñahandi sita: competir con otro o contender
yona dza tnahandi: averiguar una cosa
yona dza tuhundi: quitar la ley
yona dza vuidzondi: aceptar petición
yona dzaca huico, yocande: nubes con torbellino
yona dzaca ndudzu ña sa tnaha ndudzu: desconcertarse las voces en el canto
yona dzaca ninondi inita: inquietar a alguno
yona dzaca ñuhu yositute: arar al través
yona dzacandi: desconcertar lo compuesto; mezclar
yona dzacandi ndudzu: deshacer el concierto
yona dzacandi ndudzuta: contradecir a otra estorbándole no diga lo que quiere
yona dzaha huahandi: corregir enmendar lo que otro hace; reformar
yona dzaha huatundi: reparar
yona dzahandi: desabollar; reformar; remediar lo dañado

yona dzahandi naandi: hacer a su imagen y semejanza
yona dzahaña coño: negar el débito
yona dzahi iya nuundi: volvérsele los ojos al que muere
yona dzahindi: negar
yona dzahindi ndudzundi: desdecirse negando haberlo dicho
yona dzahui inindi: amortecer
yona dzahui ndodzondi: caballete hacer
yona dzahuindi cate: ampararse del sol con sombrero o pabellón
yona dzahuindi yusa: abroquelarse con escudo
yona dzama dzidzo tnahandi: llevar a veces la carga
yona dzama ndudzu: mudar la voz
yona dzama nduundi: jugar con piedras echando en alto una y cogiendo otra
yona dzama ninondi: remudar
yona dzama ninondi sa nidza qui ñuhuta: conmutar votos
yona dzama nohondi: mudar los dientes
yona dzama tniño: dar la vuelta el tequio o la vez
yona dzamandi: trocar; feriar una cosa por otra; destrocar; mudar a veces la carga; falsar
yona dzamandi huisi sihita: enseñarse el uno al otro lo que saben
yona dzamandi ndudzu: desdecirse negando haberlo dicho
yona dzamandi sa huaha sita: dar bien por mal
yona dzamandi yuhu: desdecirse negando haberlo dicho
yona dzaña tnaha: desencajarse algo
yona dzaquindi cani: asolear algo
yona dzavuidzondi: confesar en juicio; conocer la culpa
yona dzavuidzondi nuuta: escribir respondiendo a carta
yona dzico cahandi: baratear, vender barato
yona dzico dzehe dzocondi: alquilarse
yona dzico nuundi: bermejecerse el rostro de afrentado o enojado
yona dzicondi: revender
yona dzicondi dzehe dzocondi ndaha sahandi: entrar a jornal
yona dzicondi sa si ndeye: almoneda hacer
yona dzihi nuundi: abrir los ojos al ciego con violencia
yona dzihi yuhundi dzitnindi: gestos hacer
yona dzii: marchitarse
yona dzita idzi nino: coger la mujer los cabellos en la cabeza
yona dzita inindi yona tasi cutundi satu: domar las pasiones
yona dzita ndaandi: desempegar
yona dzita ndahandi: echar de acá para acullá a alguno empujándole
yona dzita ndodzondi: abajar la pared achicándola
yona dzita ndudzundi: estremecerse por algún miedo
yona dzita ninindi ñuhu yaa: barrar el horno
yona dzita ninindi yoho itni: cerrar la bolsa
yona dzita nuu: suspender como privilegios
yona dzita queye ñahandi: sacar a alguno de las manos de otro
yona dzita satandi: encoger las espaldas al que azotan
yona dzita tachindi: resollar
yona dzita tachindi ndudzundi: alentarse tomar aliento
yona dzita tnuhu tnahandi: emparentar con alguno
yona dzitandi: sofrenar; tender lo encogido
yona dzitandi cuhu: desherbar; escardar la tierra quitando la yerba
yona dzitandi yoho: coger las pesas del reloj
yona dzocondi tatnu: traer espada o palo levantado en el aire para dar a alguno
yona dzucu cutundi dzoo: abrigarse con ropa
yona dzucu huaha ndi dzoo: abrigarse con ropa
yona dzucu ndaandi yecu: cercar los enemigos
yona dzucu tnahandi tnani: envolver algo con lo demás
yona dzucu yona tnahandi: andar rodeando o cercando ciudad los enemigos
yona dzucundi: cercar alguna cosa
yona dzucuña: cabellos trenzar la mujer
yona dzucuña ndaha idzi dzini: atar la mujer los cabellos componiéndolos
yona dzucuña yoho dziyo nuu yeque: ceñirse la mujer las naguas
yona inindi: industrioso ser
yona naandi si mayndi: quejarse como de la fortuna
yona naha candandi: descubrir algo como secreto
yona naha nuu ndeye: aparecer el muerto

yona naha tnunindi dzo dzavua tnaha yoquidzata: contrahacer a otro representando
yona nahandi: comedia, representar alegrando a los oyentes
yona nahandi: descubrir a alguno para que sea castigado; revelar
yona nahandi nuuta: avergonzar a otro dándole en rostro con sus defectos; dar en rostro a alguno con sus defectos; descubrirse al amigo; quejarse de alguno que es ingrato
yona nahandi saha yecu: alarde hacer
yona nahandi yuhu: restituir fama
yona nahi ndeye: trasladar huesos de algún difunto
yona nama dziyo nanindi: confesarse generalmente
yona nama dziyondi: reconciliarse después de confesado
yona nama ndehendi: reconciliarse después de confesado
yona nama ninondi: confesarme entre año fuera de la cuaresma
yona namandi: confesar
yona nanundi tendaha: bermejecerse el rostro de afrentado o enojado
yona nañu idzi: despeluzarse los cabellos
yona nañu idzindi: erizarse los cabellos de miedo
yona nañu idzite: erizarse el perro
yona nañu tata: reventar como la semilla
yona nañundi: bóveda hacer; erizarse el hombre
yona nañundi idzi: mullir la cama
yona nañute: espeluzarse el ave
yona natnu: producir el árbol
yona nayndi ñuma dzohondi: escarbar orejas
yona ndaa tevui, yodza ndoyo ñuhundi sahu: ley quitar
yona ndacandi sa si mayndi: cobrar la hacienda yendo a cobrarla
yona ndadzi yuhu yahi: cerradura de palo
yona ndaha ndoondi: lavarse las manos
yona ndahandi: lavarse las manos
yona ndasi: desenvolver
yona ndasi ndaha: divorcio ser hecho
yona ndasi ndahandi: apartarse el marido de la mujer haciendo divorcio; divorcio hacer
yona ndasi ninondi: aclarar razones oscuras, como de escritura; desenmarañar
yona ndasi ninondi yaa tnuhu: contar historias
yona ndasi ñahandi: soltar de prisión
yona ndasi ticu: descoserse algo
yona ndasi yoho caa: desencadenar
yona ndasindi: desabrocharse; desatacar; desatar algo; desceñir; descoser; desplegar; hilas hacer; soltar juramento
yona ndasindi caa cuta: hebilleta quitar
yona ndasindi catnu: desanudar
yona ndasindi nday yecu: desarmar
yona ndasindi sa yondaa ndusa: abrir sellado
yona ndasindi tayu: desensillar bestia
yona ndasindi tutu: abrir carta
yona ndasindi yoho ñoho saha cau: desencabestrar
yona ndatandi: descoser
yona ndate inindi: desencapotarse, desenojarse
yona ndate quañeni: refrescar la tarde
yona ndavua idzite: erizarse el perro
yona ndavua tnumite: espeluzarse el ave
yona ndaya nduta: henchirse la fuente
yona ndeca: desarrugar lo arrugado; destaparse o abrirse
yona ndeca ndaha yutnu: echar hojas el árbol
yona ndeca nuundi: abrir los ojos estando despierto; despertar del sueño
yona ndeca yuhundi: boquear
yona ndecandi: tender, desplegar
yona ndecandi ndaha: abrir la mano
yona ndecandi tacu: abrir libro
yona ndecandi yuhu: abrir la boca
yona ndedzi: prender la planta; reverdecer
yona ndedzi yutnu: abotonar los árboles; retoñecer el árbol
yona ndehui dzavui: llover mucho
yona ndehui nduta ñuhu: enaguazarse la tierra
yona ndeque idzi: despeluzarse los cabellos
yona ndeque idzindi: erizarse los cabellos de miedo; erizarse el hombre
yona ndeque idzite: erizarse el perro
yona ndequendi: escalofríos tener; erizarse de frío; frío tener antes de la calentura; miedo tener de andar de noche; temblar las espaldas de miedo
yona ndequete: espeluzarse el ave; hacer pavonada el gallo de la tierra; pavonada hacer el gallo o el pavón
yona ndetu ita: abotonarse la flor
yona ndeye casindi: erizarse de frío
yona ndeye dzoo: hacer bolsas la ropa mal cortada
yona ndeye tuchi: encogerse la herida

yona ndeyendi: erizarse de frío
yona ndii: aparecer el sol después de nublado
yona ndita ndudzundi: alentarse un poco el que está al cabo
yona ndiyu yona ndadzi quachi inindi: perdonar a alguno
yona ndotondi: resucitar; revivir
yona ndototnu: producir el árbol
yona ndoyo chihi nuundiña: echar los ojos en mujeres con mala intención
yona nducu casindi: trabucar revolviéndolo todo
yona nducu casindi ndudzu: examinar
yona nducu dzacandi: rebuscar después de la vendimia
yona nducu dziyo: trabucar revolviéndolo todo
yona nducu dziyondi: aparejarme para confesar; buscar algo con mucha diligencia; buscar por todas partes
yona nducu dziyondi ndudzu: examinar; pesquisar
yona nducu dziyondi ndudzu huisi: escudriñar cosas arduas
yona nducu dziyondi quachita: acumular a otro sus faltas, o procesos
yona nducu inindi: considerar lo que se debe hacer; especular o contemplar
yona nducu naha tniñondi yeca quachi: volver a los pecados dejados; tornar a pecar
yona nducu nanindi: buscar algo con mucha diligencia; buscar por todas partes
yona nducu nday: aderezarse
yona nducu ndichindi sita: examinar
yona nducu ñahandi: buscar en todas partes y lugares
yona nducu ñoho coondi: buscar algo con mucha diligencia
yona nducu ñuhu ini yundi: buscar algo con mucha diligencia
yona nducu ñuhu quetendi sahata: buscar por rastro (por metáfora)
yona nducu sahandi: pesquisar
yona nducundi: balance hacer para ver la hacienda que tiene
yona nducundi da yoho da saha si: buscar de raíz la verdad
yona nducundi ndudzu: escudriñar cosas arduas
yona nducundi sahata: buscar por rastro
yona nducundi sahata ñoho ichi: buscar por rastro
yona nducundi sita: cuenta tomar a otro
yona ndusa yutnu: echar hojas el árbol
yona ndusandi: lanzar, vomitar
yona ndusi itu: henchirse la milpa de yerba mala
yona ndutu coño: soldar
yona ndutu huico: oscurecerse el día con nubes; nublado hacer
yona nduute sahate: rastrear, sacar de rastro el perro
yona nduvua ninondi: engrandecerse vanamente; fantasía tener
yona nduvui ñahandi: tomar a su cargo
yona nee yona quañe inindi: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo
yona nihi ndayndi: arreciar de la enfermedad convaleciendo
yona nihi tachindi: alentarse tomar aliento; huelgo tomar
yona nihi tnahandi: encontrar comoquiera; topar encontrando con otro
yona nihindi: acertar, como cuando se busca una autoridad hallarla; alcanzar al que camina; cobrar lo perdido; hallar lo perdido; hallar lo que buscaba para comprarlo; impetrar rogando
yona noho yutnu: echar hojas el árbol
yona noo yona ndeca yona casindi: aparejarme para confesar
yona numa andevui: abrirse el cielo
yona numi: arrebañar; destaparse o abrirse
yona ñahindi idzu: almohazar
yona ñahindi tisaha dzinindi: caspa limpiar
yona ñañe nuusi: gastarse la pintura cayéndose
yona ñoho ndisite: hacer pavonada el gallo de la tierra
yona ñohondi dzoo: llevar arrastrando la ropa
yona q ndayundi: partirse persona
yona qhundi idzi sañu: hender los cabellos haciendo crencha
yona qnandi: abrir puerta; destapar algo
yona qnandi nuundi sita: descubrir el rostro a otro
yona qni cuiyandi mayndi: aborrecerse a si mismo
yona qni inindi: advertir caer en algo; advertir en lo que me decían
yona qni manindi mayndi: amarse a si mismo
yona qni ñenandi mayndi: aborrecerse a si mismo
yona qni tnaha nduvua: jugar a las cañas
yona qni tnaha tnuhuta: juntos ya por parentesco

m-e.indd 254 10/04/2009 11:11:51

yona qni tnunindi: reconocer el beneficio recibido
yona qni yecandi mayndi: aborrecerse a si mismo
yona qni yutnu: hacer copa el árbol
yona qnindi: zumo sacar retorciendo paño; escurrir el agua con las manos en lo mojado; exprimir retorciendo paño; fregar; limpiar platos
yona qnindi: penar por el talión
yona qnindi: prensar algo; reatar, tornar a atar; reconocer lo que es mío
yona qnindi dzecui: leche ordeñar
yona qnindi inisi: enjaguar vasija
yona qnindi ndaha: cinta poner (con que se trenzan los cabellos)
yona qnindi ñee nuu yequeta: ceñir a otro
yona qnindi tetu: hacer pella
yona qnindi tiyehui ndacu: maíz revolver en la olla desto para lavarlo
yona qua dzohondi: abrir los oídos, oír
yona qua dzuqndi: gargajear
yona qua inindi sita: semejante ser
yona quaca ñaha: tomar a su cargo
yona quaca queye ñaha: librar a otro sacándole de manos de justicia
yona quaca queye ñahandi: sacar a alguno de las manos de otro
yona quaca tnahandi: convidar a alguno para fiesta
yona quacandi tiñoo: llamar a las gallinas como hacen las indias
yona quacundi dzeque: colgar algo como cuentas al cuello
yona quadzindi ndahandi nuu ñuhu: poner las manos en el suelo el que cayó para se levantar
yona quadzindi sa nisiyo tnuni sita: quitar hacienda por sentencia
yona quadzindi sahata: traer las piernas al enfermo
yona quadzindi tachi: deshinchar bota
yona quaha ee cuhua nduvuindi: emparejados andar
yona quaha inindi: empacharse el estómago
yona quaha inindi: intentar alguna cosa
yona quaha tnahandi: luchar
yona quaha tnuni dzavua cani tnaha tatnu caa: esgrimir
yona quaha tnunindi: ejercitarme en armas
yona quahandi: ejercitarme en armas
yona quahandi saha yecu: batallar fuertemente
yona quahandi yecu: alarde hacer
yona quahandita: emparejarse el uno al otro
yona quahaya: pensar algo el señor
yona quandi ndoho: abrir la era para regarla
yona quani cutundi: cerrar los ojos a regañadientes por algún dolor
yona quani dzequendi: fingir que duerme
yona quani dzucuandi: parpadear
yona quani quachindi: guiñar del ojo; parpadear
yona quani quachindi nuuta: cabecear haciendo señas que otro no diga nada
yona quani quanindi: parpadear
yona quanindi: abrir y cerrar los ojos; parpadear
yona quanindi nuuta: cabecear haciendo señas que otro no diga nada
yona quañundi quachi: desechar los pecados (por metáfora)
yona quatu cayandi / yuhundi: rezar bajo entre dientes
yona quatu coyondi: orar a Dios con gemidos
yona quatu ndahui ñahandi: impetrar rogando
yona quatu ndahuindi: rogar
yona quatu ninondi sita: consultar algo con otro
yona quatu ñee: orar a Dios
yona quatu quacandi: orar a Dios con gemidos
yona quatu tnenindi: orar a Dios
yona quatu vuidzo sahundi sita: consultar algo con otro
yona quatu vuidzondi sita: consultar algo con otro
yona quatundi: allegarse a Dios con el corazón; orar a Dios; rezar; rogar al igual
yona quatundi huidzo sahu: demandar consejo
yona quatundi ndatu ndeye: exequias hacer
yona quatundi tachi ndudzu: demandar consejo
yona quatundita: encomendar el oficio a otro o otra cosa pidiéndolo con humildad
yona quatundiya: adorar a Dios
yona quay cahandi sita: aceptar persona
yona quay cuhuandi sahata: buscar por rastro (por metáfora)
yona quay cuihi mayndi: estimarse en mucho
yona quay dzahandi mayndi: estimarse en mucho
yona quay dzaya ñahandi: legitimar a alguno
yona quay dzevuindi: confesar en juicio
yona quay ini: sosegarse de alguna turbación
yona quay ini si tnaha: hacerse amigos los discordes

yona quay ini si tnahandi: reconciliarse con otro
yona quay inindi: ayudarse por esforzarse; alentarse, tomar aliento; considerar lo que se debe hacer; gozarse de algo; sestear, tener siesta
yona quay inindi sita: aprobar lo malo por bueno; descargar mi conciencia con otro; favorecer a otro con voto; galardonar el servicio; gratificar
yona quay manindi mayndi: estimarse en mucho
yona quay ndaa: quitar cosas que se apegan a la ropa
yona quay ndaandi: desabotonar
yona quay ndaandi cuihi: coger fruta de los árboles
yona quay ndaandi sa yondaa ndusa: abrir sello, sacando el sello
yona quay ndaandi sa yondiyu: descerrajar
yona quay nday yecundi: apercibirse o aparejarse para la guerra
yona quay ndayndi ñono yecu: apercibirse o aparejarse para la guerra
yona quay ndehendi sita: desheredar al hijo
yona quay ndisandi: confesar en juicio; conocer la culpa
yona quay ndodzo: quitar como la silla del caballo
yona quay ndodzo tayu: desensillar bestia
yona quay ndodzondi: abajar la pared achicándola
yona quay ndodzondi dziñuhu: multar, llevar la pena
yona quay ndudzu cuiindi: derogar privilegio
yona quay ndudzundi: descansar; huelgo tomar; resollar
yona quay nduundi: jugar con piedras echando en alto una y cogiendo otra
yona quay nee: semejante ser
yona quay neendi si dzutundi: parecerse uno a su padre
yona quay nini dzoondi: encubrir algo debajo de la manta
yona quay ninite dzayate: amparar la gallina sus pollos debajo las alas
yona quay ninondi: otorgar, conceder
yona quay ninondi ñuma dzohondi: escarbar orejas
yona quay ninondi sichi: surcos hacer abriendo zanja para que venga el agua
yona quay nuu: suspender como privilegios
yona quay nuundita: aceptar persona
yona quay quacandi: abatirse, humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas
yona quay quachindi: confesar en juicio; conocer la culpa
yona quay tachindi: alentarse tomar aliento; huelgo tomar
yona quay tatandi: magueyes poner en otro lugar
yona quay tatundi sita: descargar mi conciencia con otro
yona quay teina sahate: rastrear, sacar de rastro el perro
yona quay tniño ñaha: tomar a su cargo
yona quay tniñondi: tomar a su cargo
yona quay tnuhu tnahandi: emparentar con alguno
yona quay tnuhundi: agradecer
yona quay tnunindi sahata: buscar por rastro
yona quay yuhu tnahandi: consejo tomar contra otro
yona quay yuhundi: acusarme en la confesión; confesar en juicio; conocer la culpa
yona quay yuhundi sa yodzo eeta huihica: ventaja dar a otro
yona quay yuundi: jugar con piedras echando en alto una y cogiendo otra
yona quayendi: descrecer el hombre por vejez
yona quayndi: aderezarse; cobrar lo perdido; coger algo del suelo o en el suelo; coger cosas esparcidas; desempeñar algo
yona quayndi cuhu: escardar la tierra quitando la yerba
yona quayndi dzaya: adoptar
yona quayndi nday tucu ñuu: remedar o imitar a los de otra nación
yona quayndi nday yecu: armarse para la guerra
yona quayndi nuu dzutundi: parecerse uno a su padre
yona quayndi sa nisiyo tnuni sita: quitar hacienda por sentencia
yona quayndi sahata: seguir el rastro de las pisadas
yona quayndi sita: privar de algo a alguno
yona quayndi taniño: tomar ejemplo
yona quayndi yehe cuhu: desherbar; escardar la tierra quitando la yerba
yona quayte ndevui: echarse el ave sobre sus huevos
yona quedze dzohondi: orejear dándose en las orejas

yona quenindi: exprimir, sacar zumo
yona quete idzi dziña: cabellos dejar caer la mujer tendidos
yona quete ndahandi: abroquelarse con la mano
yona quete nuundi: lavarse la cara
yona quete ñuyaca: henchirse algo de polvo
yona quete yusandi: ensayarse para la guerra
yona quetendi cate: ampararse del sol con sombrero o pabellón
yona quetendi dzoo: encubrirse debajo de la manta
yona quetendi yusa: abroquelarse con escudo
yona quevui ita: abotonarse la flor
yona quevui yoo: crecer la luna
yona qui dzaya ñahandi: prohijar
yona qui inindi: caer en él que antes conocía
yona qui ndahui ñahandi: perdonar por regalo
yona qui ndisandi: conocer la culpa
yona qui ndiyo nu coho nuundi: conocer o reconocer lo que antes había visto
yona qui ndodzondi ñee nuu yeque: ceñirse pretina
yona qui sahandi: lavar los pies
yona quindi: conocer generalmente
yona quindi: hallar lo perdido
yona quindi: lavar vasija; manchas sacar
yona quindi dzoo nuu yequendi: manta ceñirse a la cinta
yona quindi mayndi: mirarse en espejo
yona quindi sa nindoyo: echar menos lo que me falta
yona quindi yucu yuhundi: gargarismo hacer
yona quiña ndaha idzi dzini: atar la mujer los cabellos componiéndolos
yona quiña ndaha idzi dziniña: cabellos trenzar la mujer
yona quitu tneendi: cerrar la mano
yona quu ndaa tnahandi: fregar una cosa con otra
yona quu ndaandi: fregarse
yona quu ndahandi: hilar con los dedos en seco, como el que se está muriendo, o como el que se sangra
yona quundi ñee: lavarse el cuerpo
yona saa inindi: gloriarse de algún bien; gozarse de algo
yona saa inindi quachi: consentir en el pecado interiormente con el pensamiento
yona saandi: allegar al lugar proprio yendo; llegar al lugar propio
yona sino: cabal venir la cuenta
yona sino cachi quachindi: jactarse diciendo los pecados que ha hecho
yona sino canu: montar
yona sino inindi: advertir en lo que me decían
yona sino tuhua: cabal venir la cuenta
yona sino tuvui: salir a luz algo
yona sino yaqua nuundi: mancharse el rostro; mancillarse el cuerpo o la cara
yona siño: enconarse la llaga
yona taa cani nama: reverberar el sol
yona taa catnundi: atar el hilo que se quebró tejiendo la tela o devanando
yona taa ndaandi: contrahacer letra
yona taa ndahandi: echar de acá para acullá a alguno empujándole
yona taa quachindi mayndi: levantarme a mí testimonio
yona taa tiyahua tnahaña: hacerlo una mujer a otra
yona taa tnahandi: jugar al topar con bolas
yona taa tnahandi ndevui: cutir un huevo con otro (activo)
yona taa tnahandi nu taa nde taa tnahandi quachi: culpa echar el uno al otro
yona taa tnunindi: resignar lo consignado
yona taandi ndayu: cerrar a piedra lodo
yona taandi quachi: echar la culpa el acusado al que lo acusó
yona taandi quachita: tachar testigos
yona taandi tututa: responder a carta
yona taandi yocoho cusi: poner la flecha en el arco
yona taandi yosico taandi: trasladar algo
yona taandi yuhu dzoo: repulgar
yona taandita: responder a alguno
yona taca: ayuntarse
yona taca canu nduta: represada estar el agua
yona taca canu tniño: represados estar negocios
yona taca ñuu: poblarse pueblo
yona taca yondaya nduta: venir el río de avenida
yona tacata: juntarse en alguna parte como para consejo
yona tacata yahui: bullir gente en el mercado
yona tacu: prender la planta
yona tacu casindi: aceptar petición
yona tacu inindi: volver en si el desmayado; desembriagarse; tornar en su seso
yona tacu ndisita: penar por el talión

yona tacundi: resucitar
yona tadzi cuhua ini: premeditar
yona tadzi inindi: advertir por considerar; pensar o tratar algo interiormente
yona tadzi naha inindi: morosidad en el pensamiento
yona tadzi ndichi ini: pensar, discurriendo en alguna cosa
yona tadzi quay inindi: morosidad en el pensamiento
yona tadzi yona casite: rumiar el ganado
yona tahui nuundi: abrir los ojos dejando de dormir
yona tahui nuundi: despertar del sueño
yona tasi canu ndehe ndu quachi nicuvui: confesarse generalmente
yona tasi canundi: recoger
yona tasi dzicondi: baratear, vender barato
yona tasi dzuhua: revisar
yona tasi inindi: aparejarme para bien morir
yona tasi ndaandi ndudzu yaa: entonar canto desentonado
yona tasi ndayendi: inclinar a otro a mal
yona tasi ndiye ñahandita: inclinar a otro a mal
yona tasi ninandi yuhu sahu: discernir
yona tasi ñahandi: desechar; despedir al criado
yona tasi quaandi: discernir
yona tasi quachindi: confesar
yona tasi siñandi tomines sita: librar dineros
yona tasi siñandita: convidados poner a la mesa
yona tasi tayundi: concertar de dos en dos
yona tasi tetundi: allegar como fruta yéndola cogiendo del suelo; desenhetrar como los cabellos; juntar muchos y hacer un acervo; reducir
yona tasi tnaandi si ndios: consagrar dedicando a Dios algo
yona tasi tnahandi: ayuntar generalmente; averiguar una cosa; concertar de dos en dos; igualar libro de cuentas; parear; recoger
yona tasi tnahandi quachita: acumular a otro sus faltas, o procesos
yona tasi tnanundi: doblar manta
yona tasi tnunindi: mandar (por testamento)
yona tasi toto huii: componer leña o platos que estén unos sobre otros
yona tasi yucu huiindi: concertar lo desconcertado
yona tasi yucundi: allegar como fruta yéndola cogiendo del suelo; rebañar
yona tasindi: volver prestado en especie
yona tasindi inindi yuhu ndahata: resignar la voluntad
yona tasindi ino huico: echar fiestas
yona tasindi nuuta quachi: tachar testigos
yona tasindi tniño nuuta: comprometer en alguno
yona tavuandi: sacar espina; sacar una cosa de otra; trasladar algo
yona tavuandi caa: sacar de grillos o prisión
yona tavuandi caa sa yondiyu: descerrajar
yona tavuandi nduta: sacar agua de pozo
yona tavuandi letra: contrahacer letra
yona tavuandi naa: imagen sacar al vivo
yona tavuandi ndisate: desherrar caballo
yona tavuandi sahi saha noho sa nicay coho: mondar los dientes
yona tavuandi taniño: tomar ejemplo
yona tavuandi yeque ndeye: desenterrar muertos
yona tavuandi yutnu saha nohondi: escarbar los dientes
yona tavuandi yuu: desempedrar
yona tavui: bien estar o cuadrar algo; igualarse haciéndose igual y parejo con otra cosa; cuadrar o venir bien como ropa
yona tavui huatu: cuadrar o venir bien algo
yona tavui ndodzo tnaha tniño: represados estar negocios
yona tavui yona tnaha sindi: convenir o cuadrar algo como ropa; convenirme o estarme bien algo
yona tavuindi dzoo: abrigarse, arroparse estando acostado
yona tavuindi sita: penar por el talión
yona tehui: aclarar el tiempo
yona tehui andevui: abonar el tiempo quedando el cielo raso
yona tehui ndudzi: maguey raspar para sacar miel, coger la miel
yona tehui tiqueye: albórbolas deshacerse
yona tehuindi: barrer como quiera; desocupar lugar
yona tehuindi dzañu: deslindar heredades
yona tehuindi huahi: vaciar como troje o casa
yona tehuindi quachi: desechar los pecados (por metáfora)
yona tehuindi sitno: barrar el horno
yona tehuindi yaha: deshollinar
yona tehuisi: chuparse el niño los dedos
yona tetendi nana ndios: reverenciar a Dios, estar con reverencia delante de Dios

yona tetendi yusa: abroquelarse con escudo
yona tevui ini dzee dzitnindi: entorpecerse
yona tevui inindi: apostatar; descontento estar
yona tevui nuu si: deslavarse algo
yona tevuindi ñuyaca: sacudir polvo de libros
yona teye: encoger las espaldas al que azotan
yona teye inindi: tener escrúpulo
yona teyendi: acorrucarse; agazaparse
yona tnaandi: tapar agujero
yona tnaha: bien estar o cuadrar algo; cuadrar o venir bien algo; cuadrar o venir bien como ropa
yona tnaha dzucua: soñoliento estar
yona tnaha dzucuandi ña yondaandi ta dzucua nuundi: andar soñoliente
yona tnaha dzuquendi: carraspera tener
yona tnaha huico coo dzavui: armarse aguacero
yona tnaha inindi: cuadrar a mi entendimiento
yona tnaha ñahandi: encontrar a caso con otro; topar encontrando con otro
yona tnaha ñee: cerrarse la herida
yona tnaha tnahandi: encontrar a caso con otro; encontrar comoquiera
yona tnaha vuico: cerrarse el cielo con ñublados
yona tnaha yuta: ayuntarse los ríos
yona tnahandi: acertar, como cuando se busca una autoridad hallarla; topar encontrando con otro
yona tnani teina: rastrear, sacar de rastro el perro
yona tnay huiindi: concertarse los pleitantes
yona tnay inindi: intentar alguna cosa
yona tnay ndaandi: concertarse los pleitantes
yona tnay quayndi: concertarse los pleitantes
yona tnay taca: acordar en consejo algo, comunicándolo
yona tnay taca saha yahui: monipodio hacer
yona tnay tniño: conferir
yona tnay tniñondi: comunicar tratar dos entre sí
yona tnay tnuni: acordar en consejo algo, comunicándolo
yona tnay tnunindi: conferir; discernir
yona tnay tnunindi sihita: acordar con otro
yona tnayndi: plática hacer a otros
yona tnayndi tnuhu: dar cuenta y razón de algo
yona tnayndi tnuhu nduvua iya ña quete: contar historias
yona tnee dzaa ndatundi: envilecerse por vicios (por metáfora)
yona tnee dzitandi: desenhetrar como los cabellos; desenmarañar
yona tnee ndaa: desempegar
yona tnee ndaandi yaha: deshollinar
yona tnee ndaha: puño de la mano cerrada
yona tnee ndahandi: poner las manos juntas como para rezar
yona tnee tatnu caa: empuñar espada
yona tnee tneendi: cerrar la mano
yona tneendi: quitar hacienda por sentencia
yona tneendi yocata: traer las piernas al enfermo
yona tnemandi: remendar vestidura
yona tniño cucua dzinindi: peinar la cabeza
yona tniño cuta ñahandi yecu: cercar los enemigos
yona tniño cutundi: depositar el que pide justicia y le mandan deposite para el salario
yona tniño chitundi: henchir lo que falta
yona tniño chitundi yavui: tapar agujero
yona tniño dzamandi ndaha, saha: cruzar los pies o manos
yona tniño dzana ini ñahandi: inclinar a otro a mal
yona tniño dzavandi ndudzu cani ini: saludar al que me saluda
yona tniño dzavuandi: a medias hacer algo
yona tniño dzavuandi: dar en retorno
yona tniño dzavuandi sita: enviar algo en retorno
yona tniño dzavuandi sita: galardonar el servicio
yona tniño dzucundi dzoo: abrigarse con ropa
yona tniño ini ñahandi: sosegar a otro
yona tniño inindi: tener esperanza
yona tniño mañu ñaha yecundi: cercar los enemigos
yona tniño mañundi yecu: cercar los enemigos
yona tniño naandi: enviar algo en retorno; pagar deuda; restituir
yona tniño naandi sa ña huaha: dar mal por mal
yona tniño naha ñaha: dar relación
yona tniño nani dzehendi: hacerse ovillo acorrucándose
yona tniño ndahandi: desarrugar lo arrugado
yona tniño ndande sahaña dziyona: hacer sonido la mujer con las naguas andando
yona tniño ndasindi: remojar
yona tniño ndayundi: atapar agujero
yona tniño nuu yete si tnaha: desmentirse el uno al otro
yona tniño nuundi quachi sita: dar en cara con algún pecado

yona tniño nuundi sita: cuenta tomar a otro
yona tniño ñaha cuchi cusandi: desheredar al hijo
yona tniño ñuhundi nuuta: encandilar a otro con la lumbre
yona tniño ñuute: hacer pavonada el gallo de la tierra
yona tniño sahandi: cobrar la hacienda yendo a cobrarla
yona tniño sahandi dzoo: traer la ropa arrastrando
yona tniño sahaña dziyoña: hacer sonido la mujer con las naguas andando
yona tniño sani: soltar sueños declarándolos
yona tniño siñandi: cobrar la hacienda yendo a cobrarla; depositar el que pide justicia y le mandan deposite para el salario; enviar algo en retorno; pagar deuda
yona tniño siñandi mayndi: alabarse jactándose
yona tniño siñandi sita: galardonar el servicio
yona tniño siñandi tomines sita: librar dineros
yona tniño siñandita: habilitar al suspenso
yona tniño sisi ñahandi: imponer pecado a alguno
yona tniño tnaha ndudzu: averiguar alguna cosa entre dos acareándolos
yona tniño tnahandi: encajar una cosa en otra
yona tniño tnahandi yeque: concertar huesos desconcertados
yona tniño tnuhu ñahandi quachita: dar en cara con algún pecado
yona tniño tuvuindi dzoo ndahandi: manta revolver al brazo como para defensa
yona tniño yahui sa yehe sa nisasindi: escotar en el comer
yona tniño yahuindi: restituir; septenas pagar
yona tniño yuhu sani: adivinar por sueños
yona tniño yuhundi: soltar sueños declarándolos
yona tniño yuhundi dzoo: cubrir la boca con la manta
yona tniñondi: poner añadiendo como remiendo
yona tniñondi inindi yuhu ndahata: resignar la voluntad
yona tniñondi ndaha cuica: alcabala pagar
yona tniñondi ndayu: cerrar a piedra lodo
yona tniñondi nduta dzuqndi: gargarismo hacer
yona tniñondi nduvua cusi: poner la flecha en el arco
yona tniñondi nuuta: avergonzar a otro dándole en rostro con sus defectos; dar en rostro a alguno con sus defectos; zaherir a otro lo hecho por él; quejarse de alguno que es ingrato
yona tniñondi nuuta quachi ninducuta: afrentar a otro diciéndole sus faltas y defectos
yona tniñondi quachi nuuta: tachar testigos
yona tniñondi yoho cusi: empulgar arco
yona tniñondi yuhua dzeque: ensartar como cuentas
yona tniñondisi sa dzuchi dzoco: echar al niño en la cuna
yona tnoho ninondi: arrancar lo que está hincado
yona tnohondi cuhu: escardar la tierra quitando la yerba
yona tnondi iño: sacar espina
yona tnoo queme: lucero salir
yona totote: enroscarse la culebra
yona tucu yona siyondi: cumplir con mi conciencia
yona tuhu inindi: arrepentirse mudando parecer; apostatar; desconcertarse el concierto hecho; entibiarse en el corazón, mudando parecer o propósito; renegar; volver el pensamiento divirtiéndolo a otra cosa
yona tusi huico: añublarse el cielo
yona tusi ndetu numaya: concebir la señora
yona tusi ndeye: yemas echar los árboles antes de brotar; producir el árbol
yona tusi ndeye yutnu: abotonar los árboles
yona tusi numa: yemas echar los árboles brotando; producir el árbol
yona tusi numa yutnu: abotonar los árboles
yona tusi nuu tnahandi yete: desmentirse el uno al otro
yona tusi tnaha inindi: cuadrar a mi entendimiento
yona tusi tnaha tachi: combatir vientos como huracán
yona tuvui: parecer lo perdido
yona tuvui andevui: abonar el tiempo después de grande agua
yona tuvui dzaandi: imaginar estar pensativo
yona tuvui huaha: bien estar o cuadrar algo
yona tuvui huaha yona tuvui huii saha dzoo: hermosear al hombre el buen vestido
yona tuvui huatu inindi: agradecer
yona tuvui huatu sindi: aprobar lo bueno por tal
yona tuvui huatu sindi nuuta: gracias dar
yona tuvui inindi: caer en él que antes conocía; caer en lo que se dice no atinando antes

m-e.indd 260 10/04/2009 11:11:53

yona tuvui mani sindi mayndi: amarse a si mismo
yona tuvui ndaa casi: aclararse algún negocio intricado
yona tuvui ndaa sindi: emplearse en algo
yona tuvui ndaa yuhu dzoo: echar repulgo
yona tuvui ndaandi: arrollar la manga o el [los] zaragüel[les]; repulgar
yona tuvui ndahandi: poner las manos juntas como para rezar
yona tuvui ndahui inindi sita: haber lástima o piedad de alguno
yona tuvui ndahui sindi nana stoho ndios: abatirse humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas
yona tuvui ndahui sindi nuuta: agradecer a otro lo que ha hecho por mi; gracias dar
yona tuvui ndahui sindi nuuya: dar gracias a Dios por los beneficios recibidos
yona tuvui ndodzondi nama: caballete hacer
yona tuvui ninondi dzoo ndahandi: manta revolver al brazo como para defensa
yona tuvui ninondi dzoo nuu yequendi: manta ceñirse a la cinta
yona tuvui nuu ndicandii: aparecer el sol después de nublado
yona tuvui quadzu sindi: desdeñarse de hacer algo
yona tuvui queme: lucero salir
yona tuvui tnaandi: imaginar estar pensativo
yona tuvui tnoo: negrear
yona tuvui tnuni sindi: reconocer el beneficio recibido; sentir el mal hecho
yona tuvui uhui inindi: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo
yona tuvui yevui: desdeñarse de hacer algo
yona tuvui yoo: crecer la luna
yona tuvui yuhundi: imaginar estar pensativo
yona tuvuindi dzoo: arrollar manta
yona tuvuindi yuhua: devanar, hacer ovillo; ovillos hacer
yona yaa: purificarse una cosa
yona yaa: secarse
yona yahi ndaa: reverberar
yona yahi nini: abonar el tiempo después de grande agua
yona yasindi: barrer como huerta
yona yasindi quachi: desechar los pecados (por metáfora)
yona yechi: secarse
yona yechi iyo dzoo: encogerse la ropa acortándose
yona yechi ndadzu dzoo: encogerse la ropa acortándose
yona yechi yona yaa: enjugarse
yona yoco dzitnindi: limpiarse las narices
yona yoco ndaandi nduta: limpiar sudor con el paño
yona yocondi: peinar la cabeza
yona yocondi dzinita: regalar alagando
yona yodzo queme: lucero salir
yona yodzo yoo: crecer la luna
yona yuhui inindi: tener escrúpulo
yona yuhui ndahuindi: halagar
yona yuhui tnunindi: gustar cosas de comer
yona yuvui ndaandi: chuparse los dedos lamiendo
yona yuvui ndodzo ñee yuhundi: relamerse
yona yuvui yuhundi: relamerse
yona yuvuindi: lamer
yona yuvuite sa nina ndusate: tornar el perro al vómito
yonaa: menguarse algo
yonaa cuiindi: perecer sin remedio
yonaa ini*, futuro* q naa: perecer
yonaa inindi: absorto estar; admirarse; amortecer; descuidado ser; desmayarse; emborracharse; espantarse; espantarse admirándose; maravillarse; suspenso estar y fuera de sí con grande admiración
yonaa naa nuu: doler la cabeza
yonaa ndeca dzumate: hacer pavonada el gallo de la tierra
yonaa ndodzo cuiindi: quitar de la memoria
yonaa ndodzondi: olvidar; raer de la memoria
yonaa nduvui: trabar pelea
yonaa nino cuiindi: quitar de la memoria
yonaa nino inindi: olvidar; perder la memoria
yonaa nino inindi quachi: perdonar a alguno
yonaa ninote: reñir los animales
yonaa nuu ndicandii: oscurecerse el sol
yonaa nuu yoo: oscurecerse la luna; luna eclipsarse
yonaa nuundi: desvanecerse
yonaa nuundi quandii nisa coho nuundi: cegarse con la claridad
yonaa ñuu: asolarse pueblo; despoblarse pueblo por enfermedad o guerra
yonaa uhuindi sita: reprehender

yonaa yodzahui inindi: amortecer; desmayarse de temor; rebotarse el juicio
yonaa yotuhu yondehendi: tornarse en nada, quedar anihilado
yonaandi: espirar
yonaandi: fenecer, acabar el que muere; perecer
yonaandi: pleitear
yonaandi nuu ñuhu: encandilarse (con la lumbre)
yonaandi sihita: diferencias tener; reñir
yonaandi sita: reprehender
yonaandi, yonanindita: corregir de palabra
yonaata: contender unos contra otros
yonaate: rifar o rijar los caballos
yonadza caandi: desarrugar lo arrugado; desplegar
yonadza canu ini ñahandi: dar encomiendas de otro
yonadza cañundi yecu: cercar los enemigos
yonadza caya ninondi: acumular a otro sus faltas, o procesos
yonadza cayendi yuu: bóveda hacer
yonadza cocondi yuchi caa: destemplar cuchillo
yonadza cono nuundi yoho cusi: desarmar ballesta
yonadza cuico nuundi na tnaha cuhua: hacer detener el reloj que anda delantero
yonadza cuico tnahandi: soldar (activo)
yonadza cuidzondi dzoo: encaparse, ponerse la capa
yonadza cuidzondi quachita: tachar testigos
yonadza cuii ndaandi: enlucir, dar lustre
yonadza cuitandi: ablandar algo al fuego
yonadza cuitendi: ejecutar
yonadza cutundi: guarnecer; henchir lo que falta
yonadza dzaandi inita: inflamar a otro, o encenderle en amor
yonadza dzaandi yuchi caa: destemplar cuchillo
yonadza dzama naandi sita: enviar algo en retorno
yonadza dzamandi caacuhua: contrapesar
yonadza dzamandi sita: desenseñar lo enseñado
yonadza dzavua ndudzu tnaha ndiyo naandi: asirse en palabras
yonadza dzavuandi: responder de la misma manera, o lo mismo que otro dijo; rezongar respondiendo
yonadza dzavuandi ndudzuta: contrahacer a otro en el habla
yonadza dzayandi: regoldar
yonadza dzevuindi: otorgar, conceder
yonadza dzucu tachindi: orear, poner al aire
yonadza huatu ini ñahandi: dar cuenta y razón de algo
yonadza huatundi inita: restituir fama
yonadza huatundi tnuhuta: volver la honra restituirla
yonadza huidzo huahandi: tomar algo en buena parte
yonadza huidzo naandi ndudzuta: saludar al que me saluda
yonadza huidzondi: volver respuesta darle; responder a alguno
yonadza huidzondi ndudzuta: saludar al que me saluda
yonadza huidzondi nuuta: responder a carta
yonadza naandi ndudzu: desdecirse negando haberlo dicho
yonadza nana inindi: aconsejarse consigo mismo, mirar y considerar bien algún negocio
yonadza ndayndi: desempeñar algo
yonadza ndico cavua ini ñahandi: volver a otro de otro parecer
yonadza ndoho uvui quevuindita: doblar la pena y el castigo
yonadza nduvuandi yoho: destorcer lo torcido
yonadza nunindi inita: inflamar a otro, o encenderle en amor
yonadza qni ñuhundi yuchi caa: destemplar cuchillo
yonadza qnindi cani: secar al sol
yonadza quaha ñaha tasindi: enseñarse el uno al otro lo que saben
yonadza quevui ninondi: quitar la ley
yonadza sihi yonadza caandi: tender lo encogido
yonadza tacandi: juntar la gente (en alguna parte para consejo); recoger
yonadza tacandi quachita: acumular a otro sus faltas, o procesos
yonadza tacandi yuhu dzama: plegar
yonadza tahui nuu ñahandi: recordar al que duerme
yonadza tavuindi tecu: zurcir vestido
yonadza tayandi: sachar o escardar
yonadza tayandi ñuhu: escardar la tierra ablandándola
yonadza tevui ndudzundi: derogar privilegio; desdecirse negando haberlo dicho

yonadza tevui ninondi: quitar la ley
yonadza tevui nuundi: suspender como privilegios
yonadza tevui yuhundi: desdecirse negando haberlo dicho
yonadza tevuindi: derribar pared; tornar a pecar
yonadza tevuindi ndudzu: deshacer el concierto
yonadza tevuindi ndudzu sentencia: mudar la sentencia
yonadza tevuindi sita: desenseñar lo enseñado
yonadza teyendi: arrebujar algo
yonadza tnaha canundi: poner en uno
yonadza tnaha ndahandi: poner las manos juntas como para rezar
yonadza tnaha nuundi: cerrar los ojos
yonadza tnaha tayundi: concertar de dos en dos
yonadza tnaha tnahandi: hacer lugar una cosa con otra
yonadza tnahandi: estrechar algo
yonadza tnahandi ndudzu yaa: concordar o concertar las voces; entonar canto desentonado
yonadza tnahandi yuu: bóveda hacer
yonadza tnahandita: vengarse
yonadza tuhu ini ñahandi: volver a otro de otro parecer
yonadza tuhu ninondi: quitar la ley
yonadza tuvuindi nuuta: descargarse satisfaciendo a otros
yonadza yaandi: secar al sol
yonadza yaandi ñuhu: escardar la tierra ablandándola; sachar o escardar
yonaha candandi: descubrir algo como quiera
yonaha casindi: cierto estar; saber algo de cierto; saber perfectamente
yonaha cuhuandi: tarea dar de alguna cosa
yonaha cuitendi mihindi: saber perfectamente
yonaha cuitendi sita, *futuro* co naha: aconsejar a otro lo que le conviene
yonaha dzequendi: de coro saber algo
yonaha dzinindi: de coro saber algo
yonaha hoo nicandi: decoro saber algo
yonaha huau: ñudo hacerse [de caña]
yonaha ndaandi sita: manifestar, dando a conocer
yonaha ndahandi: mostrar con el dedo; parar algo con la mano; señalar con el dedo
yonaha ndehe nuu: visajes hacer
yonaha ndehe nuundi dzequeta: cocos hacer por detrás
yonaha ndehe nuundi satata: cocos hacer por detrás
yonaha ndisandi nuuta: hacer creer algo
yonaha nuundi sita: mostrarse ante alguno, parecer
yonaha nuuya / si: aparecer ángel o demonio
yonaha ñahandi: empicotar, poner a la vergüenza
yonaha ñahandi sita: dar a conocer a otro
yonaha ñoho nuundita: señalar con el dedo
yonaha tadzindi: enseñar o descubrir alguna invención
yonaha tniño naha ñahandi sita: informar al letrado
yonaha tnuni nduta: piloto
yonaha tnunindi: dar señas a otro de la persona para que la conozcan; saber algo de cierto; significar; señal dar alguno por donde se presuma que hizo algo
yonaha tnunindi dzavua tnaha iyo: forma dar
yonaha tnunindi, *futuro* co naha: mayordomo ser
yonaha tnunindi ichi: encaminar a otro
yonaha tnunindi sa si mayta: ser mayordomo
yonaha tnunindi sita: dar señas a otro para hallar algo; edificar, dar buen ejemplo; ejercitar a otro; señas dar de la persona o lugar
yonaha tnunindi sita sa huaha, taniño huaha: dar buen ejemplo
yonaha tnunindi sita sa ña huaha taniño: dar mal ejemplo
yonaha tuvui dzequendi sa huahandi: fingir que es bueno
yonaha tuvui ñahandi sita: aconsejar a otro lo que le conviene
yonaha tuvuindi: amenazar; manifestar
yonaha tuvuindi sita: manifestar, dando a conocer
yonaha tuvuiya / si: aparecer ángel o demonio
yonaha yundi: saber algo de cierto
yonahandi: mostrar generalmente
yonahandi: acelerarse, darse prisa
yonahandi: saber; saber algo de cierto
yonahandi, *futuro* co naha: conocer generalmente
yonahandi huisi: enseñar o descubrir alguna invención
yonahandi ichi sita: encaminar a otro
yonahandi ite nuuta: alumbrar a otro dándole claridad
yonahandi ndudzu iyo: corregir ásperamente

m-e.indd 263 10/04/2009 11:11:54

yonahandi nuuta [sa huaha, taniño huaha]: dar buen ejemplo
yonahandi sa si ñuhu: saber en cosas divinas
yonahandi sita: demostrar; demostrar con el dedo; manifestar, dando a conocer; mostrar con el dedo; señas dar de la persona o lugar
yonahandi sita taniño: ejemplo dar a otro
yonahandi taniño nuuta na tavuata: dar muestra o dechado
yonahi hua dzuta: en volandillas llevar muchos una cosa
yonahindi: empuñar algo en el puño
yonahindi ndahata: llevar de la mano a otro
yonahindi ñee: adobar cueros
yonahindi tatnu: vara traer
yonama ndodzondi: fajada estar
yonama ndodzota satu: ceñirse el mástil el indio
yonama nino ñahandi: robar salteando
yonama ñahandi: despojar a otro; quitar por fuerza; robar salteando; saltear
yonama uvuindi: reconciliarse después de confesado
yonamandi: confesar
yonamaña dzama: ceñida estar la mujer las enaguas
yonana cachindi: jactarse diciendo los pecados que ha hecho
yonana cani inindi: aconsejarse consigo mismo, mirar y considerar bien algún negocio
yonana canindi: calentura grande tener
yonana caqndi yuu: desempedrar
yonana casa dzuqndi: hartarse más de lo necesario
yonana cavua yuu: desempedrarse o deshacerse lo empedrado
yonana coco ndaha yutnu: echar hojas el árbol
yonana codzo ñuu: lustre tener el pueblo
yonana coyo dzuq: lanzar, vomitar
yonana coyo dzuqndi: vomitar querer
yonana cuita: nadar por encima como el aceite, o palo sobre el agua
yonana chihi tnuni inindi: aconsejarse consigo mismo, mirar y considerar bien algún negocio
yonana dzuta: nadar por encima como el aceite, o palo sobre el agua; sobreaguarse algo
yonana huico: añublarse el cielo; nubes haber
yonana idzi: nacer el pelo en la cabeza
yonana idzi tnumi ñeendi: erizarse de frío
yonana maa: nacer alguna cosa sin sembrarla
yonana nahi yonana cachi: antiguamente sin memoria de los presentes
yonana nahindi: sacar demonios
yonana nahindi caa ñoho: sacar de grillos o prisión
yonana nahindi demonios: echar demonios
yonana nahindi dzonondi: desnudar (a otro)
yonana nahindi ndavua: destechar casa
yonana nahindi nday yecu: desarmar
yonana nahindi nday yecu ini nondi: desarmarse uno
yonana nahindi ndeye: sacar desenterrando muerto
yonana nahindi quachi: jactarse diciendo los pecados que ha hecho
yonana nahindi sa ñoho: vaciar como chicouite [chiquihuite]
yonana nahindi yeque ndeye: desenterrar muertos
yonana nahindi yuu: desempedrar
yonana nayndi sahi saha noho: mondar los dientes
yonana ndaq ndodzondi tnundoo: naves sacar del agua
yonana ndavua ndodzo: nadar por encima como el aceite, o palo sobre el agua
yonana ndedzi yutnu: producir el árbol
yonana ndidzondi yeque ndeye: desenterrar muertos
yonana ndita ñuu: lustre tener el pueblo
yonana ndodzo nduta: volver atrás el agua que corre
yonana nduta: diluvio venir
yonana nduta canu: crecer la mar
yonana nduta dzee: espumarajos echar
yonana nduta ñuhu: enaguazarse la tierra
yonana neendi nuu dzutundi: parecerse uno a su padre
yonana noho: nacer los dientes
yonana noho ñee: cerrarse la herida
yonana nohondi: dentecer, nacer los dientes
yonana nuu dzuqte: rumiar el ganado
yonana ñuhu: mohecerse algo
yonana ñumana nuundi: despertar del sueño
yonana tacundi: revivir
yonana tnani: nadar por encima como el aceite, o palo sobre el agua
yonana tnumi cachi: pelechar el ave
yonana tnumi yutate: pelechar el ave

m-e.indd 264 10/04/2009 11:11:54

yonana tnumite: encañonar las aves
yonana tuvui: nadar por encima como el aceite, o palo sobre el agua
yonana vuisi yutnu: hojas echar los árboles
yonana yoco, *futuro* cuindodzo: vahear, echar vaho
yonana yodzote: encañonar las aves
yonana yucu yutnu: hojas echar los árboles
yonanandi site: encañonar las aves
yonanandi tnundoo: desembarcar
yonande quete: engrifarse, como el gato
yonani ndahuindi: padecer
yonani ñahandi: enjabonar, baldonar; motejar; vituperar
yonani tnahandi: baldonar uno a otro; debatir
yonani tnuhu tnahandi: baldonar uno a otro
yonanihi ndayndi: mejorar en enfermedad
yonanindi: asechar; atalayar
yonanindi: padecer; pena tener de tormento
yonanindi, dzavua nanindi: llamarse por su nombre, así me llamo
yonanindi nuundi: cerrados tener los ojos
yonanindita: afrentar a otro diciéndole sus faltas naturales; apodar a otro
yonanindita: guardar a alguno mirando siempre por él, no le perdiendo de vista
yonanu ndodzo nuu si: aclararse cualquier licor
yonaña inindi: miedo tener de ver morir a otro
yonaña ndichi inindi: industrioso ser
yonañendi: desollarse con golpe o herida
yonañu cutu: espesarse (como de seto)
yonañu cutundi yutnu: espesar algo como de seto
yonañu chisindi: criar barriga
yonañu ndodzondi: de pies estar sobre algo; puesto estar alguno de pies sobre algo
yonañu nuundi: hincharse el rostro o los labios de enojo
yonañu yondadzindi: cargo tener de algo
yonañundi: engordar
yonañundi ndoho tavui: enladrillar suelo
yonañundi yocadzendi: embazar, espantarse
yonañundi yuu: empedrar; enlosar
yonañundi yuu nono: losar o enlosar
yonay cuihi: tener en mucho
yonay cuihindi: estimar una cosa en mucho
yonay dzahindi: traer algo escondido
yonay huahandi, *futuro* co nay: guardar generalmente; guardar mandamientos
yonay nahandi, *futuro* co nay: añejar guardar mucho tiempo
yonay ndatundi: en duda llevar algo por si o por no
yonay ndihindi, *futuro* ca nay: secretamente llevar algo
yonay ndoyo: secretamente llevar algo
yonay ninindi: escondidamente llevar algo; llevar algo escondido; secretamente llevar algo
yonay ninondi: en volandillas llevar algo; llevar lo mismo en la mano levantándolo algo en el aire
yonay nuundi: deudas tener deberlas
yonay tesi: tener en mucho
yonay tesindi: estimar una cosa en mucho; preciar o estimar
yonay tesindi, *futuro* co nay: amar preciando o estimando
yonay yecandi: deudas tener, deberlas; prestado tener algo
yonay yuhundi, *futuro* conay: escondidamente llevar algo; secretamente llevar algo; traer algo escondido; llevar algo escondido
yonayndi, *futuro* co nay: poseer; tener en la mano, o en su poder
yonayndi huayu: pendón llevar
yonayndi ite, *futuro* co nay: candelas tener en las manos
yonayndi ite ñuma, *futuro* co nay: llevar candelas en las manos
yonayndi sa ñoho naa sita: empeñado tener algo
yonayndi sa ñoho siña sita: empeñado tener algo
yonayndi sa si mayta, *futuro* co nay: heredero ser
yonayndi tniño, *futuro* co nay: autoridad de oficio tener para hacer algo; jurisdicción tener
yonayndi tnuhu: novelas decir
yonda dzaa ndaandi: desabollar
yonda dzicondi: fama mala tener
yonda nuundi tata: afeitarse la mujer al modo antiguo
yondaa: costar por precio
yondaa: estar manchado
yondaa, *futuro* co ndaa: escrito estar algo
yondaa caa nditandi: soliviar lo pesado
yondaa codzo dzama: arregazada estar
yondaa codzo nino ñuu: lustre tener el pueblo
yondaa codzo usa: septenas pagar
yondaa codzoca yodza ndohondita: doblar la pena y el castigo

yondaa cuhu: estar las milpas llenas de yerba
yondaa cuhu itu: herbazal hacerse la milpa por crecer la yerba
yondaa cuhua tnuni ndicandii: solar, señalar el reloj
yondaa cuico ninote nuu tachi: volar alto el pájaro parándose en el aire
yondaa cuiño: desenconarse lo hinchado
yondaa cuita ninote: pica viento
yondaa cuita ninote nuu tachi: volar alto el pájaro parándose en el aire
yondaa cuitandi: asirse de algo; estribar haciendo fuerza con las manos; tenerse en algo el que se cae
yondaa chidzo ninondi: arregazarse la mujer
yondaa chidzondi: ponerse las bragas cogiéndolas arriba
yondaa chihi ndaha dzono: arremangarse
yondaa chihi nuundi: encapotarse de enojo
yondaa chihindi: ponerse las bragas cogiéndolas arriba, zaragüelles
yondaa chihindi dzoo: ceñirse la manta el varón para trabajar; coger el indio la manta revolviéndola en la cinta para trabajar
yondaa chihindi dzoo: manta ceñirse a la cinta, sin quitarla del cuello
yondaa chihindi yutnu saha noho: mondar los dientes
yondaa chihindi yutnu saha nohondi: escarbar los dientes
yondaa huico andevui: nublado hacer
yondaa inindi: tener en el corazón
yondaa nay nuundi: alzar y abajar cabeza a menudo
yondaa nayndi: levantar como el frontal
yondaa ndesi dzoo: componerse
yondaa ndesi huiindi: ataviarse componerse
yondaa ndesindi capa: encaparse, ponerse la capa
yondaa ndeye dzoo: encogerse la ropa acortándose; hacer bolsas la ropa mal cortada
yondaa ndico, *futuro* co ndaa: asido estar algo; estar amarrado
yondaa ndico tnahate: atraillados (perros)
yondaa ndichi ñuu: rondar
yondaa ndita dzavui: alzarse las aguas
yondaa ndodzo neñe: derramarse la sangre por todo el cuerpo
yondaa ndodzo satandi: escalofríos tener; erizarse de frío; espantar como de ver cosa muy honda; frío tener antes de la calentura; miedo tener de andar de noche; temblar las espaldas de miedo
yondaa ndodzondi: cuesta arriba ir
yondaa ndodzondi yosinondi: correr hacia arriba
yondaa ndodzota nduta: volver atrás el agua que corre
yondaa ndu tnaha saha: cutir un tobillo con otro, andando
yondaa ndusa: sellada estar
yondaa nduta: hervir la mar
yondaa ndutandi: sudar
yondaa nduu yonoo nduundi: pasearse por alguna parte por ver o ser visto
yondaa nduu yuhusi: hacer pucheritos el niño para llorar
yondaa nduvuandi, *futuro* co ndaa: de espaldas estar arrimado
yondaa nihindi: entender en una sola cosa
yondaa nihindi tniño: embebecerse en algo
yondaa nini iya nuu: volvérsele los ojos al que muere
yondaa noo inindi: contemplar
yondaa noondi: enseñarse (disciplinar)
yondaa nuni: atados estar hombres; estar amarrado
yondaa nuni, yondaa ndicondi: obligado ser por profesión el fraile
yondaa nuu inindi: satisfacerme de algo
yondaa nuu inindita: tener cuidado de alguno
yondaa nuu tnuhundi: comunicar tratar dos entre sí; contar historias
yondaa nuu tnunindi: ejercitarme en armas
yondaa nuu yondaa inindi: orar a Dios
yondaa nuundi: afeitarse como la mujer de castilla
yondaa nuundi: estudiar, prevenir lo que se ha de hacer o decir
yondaa nuundi yuta: río arriba ir
yondaa ñee: encontrarse la herida
yondaa ñeendi tniño, *futuro* co ndaa: embebecerse en algo
yondaa ñoho huico saha andevui: nubes coloradas haber
yondaa ñuhu ndudzundi: afamarse
yondaa ñuundi: rondar
yondaa q ninindi: embeber algo (activo)
yondaa quaha nuundi: embermejecerse
yondaa quehe ñahandi: enjabonar, baldonar

yondaa quehe sa nicaa: enconarse la herida
yondaa quehe tnaha: baldonar uno a otro
yondaa quehe tnaha saha: cutir un tobillo con otro, andando
yondaa tehui dzama: arregazada estar
yondaa tehuindi dzono: arregazarse el hombre
yondaa tiyee: lobanillo tener
yondaa tneendi: estar amarrado
yondaa tniñondi: encargado, a tener algo; solicitar negocio; tener cargo de algo
yondaa tnuhundi sihita: tratar familiarmente con alguno
yondaa tnuni: escrito estar algo; sellada estar; solar, señalar el reloj
yondaa tnuni yanda, *futuro* co ndaa: señalado estar (de herida)
yondaa tutu: escrito estar algo
yondaa tuvui satandi: de espaldas estar arrimado
yondaa tuvuindi, *futuro* co ndaa: estar recostado arrimado; estar sentado arrimado
yondaa tuvuindi saha nama, *futuro* coo: arrimado estar a la pared estando sentado
yondaa yahui, *futuro* co ndaa: valer precio
yondaa yehe itu: henchirse la milpa de yerba mala
yondaa yondacu yeca quachindi: cargo de consciencia tener
yondaa yondicondi huidzo dzaha ndios, *futuro* co ndaa, co ndico: seguir los mandamientos de Dios
yondaa yondichita: innocente
yondaa yonoo ini: vaguear con el pensamiento
yondaa yu inindi sa cadzandi: cuidadoso estar en lo que ha de hacer
yondaandi, *futuro* co ndaa: ayunar
yondaandi, *imperativo* qua ndaa: cuesta arriba ir; subir (*imperativo*)
yondaandi ñohondi huahi: guardar casa
yondaandi ñohondi itu: guardar heredad
yondaandi quevui, *futuro* co ndaa: guardar fiesta
yondaandi sisi ndeye: enlutarse, ponerse luto
yondaandi sita: guardar algo a otro
yondaandi tayu, *futuro* co ndaa: enseñorearse
yondaandi ticachi, *futuro* co ndaa: pastorear
yondaandita dzucua: despertar del sueño
yondaandita dzucuandi: recordar el que duerme
yondaandite, *futuro* co ndaa: guardar ganado
yondaca cutundi, *futuro* ca ndaca: abarraganado estar (casado con casada)
yondaca huiindita: guardar la honra a otro
yondaca ndaha nama: caerse pared
yondaca ndahui tnaha: maridable vida
yondaca ndodzondi: pedir algo más por lo que se presta
yondaca ñaha sita ñuu: jurisdicción de pueblo
yondaca ñahata: andar con pompa
yondaca ñuhu coondita: guardar la honra a otro
yondaca ñuhu ñaha coondi: cuidado tener de alguno en particular proveyéndole de lo necesario
yondaca ñuu coondita: cuidado tener mirando por alguno
yondaca tahuindi: orar a Dios
yondaca ticachi, *futuro* ca ndaca: pastorear
yondaca tnahandi: abarraganado estar (casado con casada)
yondaca tnanindi, *futuro* ca ndaca: manceba tener
yondaca tnanindi si ña: abarraganado estar (casado con casada)
yondaca tnuhu: preguntar, tomando el dicho al testigo
yondaca tnuhu casindita: examinar testigos
yondaca tnuhundi: informarse de otro; pescudar; preguntar
yondaca tnuhundi sita: cuenta tomar a otro
yondacandi: comenzar a andar partirse para su pueblo; partirse de otra parte para su casa
yondacandi: demandar lo que es mío; pedir lo que es mío; recabar, o recaudar
yondacandi, *futuro* co ndaca: llevar persona o animal
yondacandi ñandahi: enseñorearse
yondacandi tay quaa, *futuro* ca ndaca: adiestrar al ciego
yondacandi ticachi, *futuro* ca ndaca: guardar ganado
yondacandi yecu: capitanear
yondacandita, *futuro* ca ndaca: acompañar a otro andando con él; seguir acompañando
yondacu cachindi: referir como autoridad de la escritura; relación hacer de alguna cosa pasada; tornar a la memoria algo
yondacu dzana: degenerar
yondacu dzaya: nacer segunda mujer
yondacu nahi dzequendi: donaire decir
yondacu nahindi: referir como autoridad de la escritura; relación hacer de alguna cosa pasada

m-e.indd 267 10/04/2009 11:11:55

yondacu nahindi nuuta sa niquidzandi: zaherir a otro lo hecho por él
yondacu nahindi quachita: vengarse
yondacu ndaa dzineña dzaya: llevar la mujer sobarcado a su hijo
yondacu ndita: tornar a la memoria algo
yondacu ndita sindi: hallar lo perdido
yondacu ndodzo dzaya: nacer segunda mujer
yondacu ñahandi sita: traer algo a la memoria de otro
yondacu tnaha ñahandi: encontrar a caso con otro
yondacundi: colgado traer algo al cuello como el rosario; traer algo al cuello como cuentas
yondacundita inindi: acordárseme algo
yondachi: deshacerse una cosa por muy cocida; desmoronarse terrones de tierra; llevar el aire, como pajas o plumas; revolar
yondachi cuiño: desenconarse lo hinchado
yondachi dzoo: volar o volear la manta con el aire como las velas
yondachi huico: aclarar el tiempo; deshacerse las nubes; nubes deshacerse
yondachi ndaa quahi: pegarse enfermedad
yondachi ñuhu ndeq: centellear el fuego
yondachi tehui: terrones deshacerse
yondadza cama inindi sita: descargar mi conciencia con otro
yondadza camandi: aliviar generalmente
yondadza canu ini ñahandi: sosegar a otro
yondadza cata dzumate: hacer pavonada el gallo de la tierra
yondadza catendi nuuta: hacer sombra
yondadza cay ñahandi: viudo o viuda hacer a otro
yondadza coyo cay ñahandi: viudo o viuda hacer a otro
yondadza cuidzindi: avahar aposento
yondadza cuiindi: aclararlo
yondadza cuitendi: abajar la pared achicándola; achicar lo largo; aliviar generalmente; aderezar algo adobarlo; adobar algo; guarnecer
yondadza cutundi dzoo: ceñirse la manta el varón para trabajar
yondadza cutundi huahi yecu: guarnecer fortaleza en edificio
yondadza cutundi huatu chisi: cinchar el caballo
yondadza cutundi ndeye: amortajar
yondadza cutundi yoho cusi: empulgar arco
yondadza dzaandi: afilar mucho
yondadza dzavuandi: dar mal por mal; igualarse en palabras
yondadza dzaya ñahandi: prohijar
yondadza dzayandita: legitimar a alguno
yondadza dzee ini ñahandi: satisfacer a otro
yondadza dzeendita: desconcertar a otros enemistándolos; despartir a los que riñen
yondadza dzuchi ñahandi: humillar a otro, vengándose de él
yondadza dzuchindi: acortar achicar; acortar, estrechar aposento; aliviar generalmente; disminuir algo; estrechar algo
yondadza dzuchindita: apocar a otro
yondadza huahandi: adobar algo; corregir, enmendar lo que otro hace; desabollar; desenmarañar; rehacer; remediar lo dañado
yondadza huahandi huahi yecu: guarnecer fortaleza en edificio
yondadza huahandi ndudzu yaa: entonar canto desentonado
yondadza huahandi sa casi: guisar de comer
yondadza huahandi tnuhuta: volver la honra restituirla
yondadza huasandi: aderezar algo adobarlo
yondadza huatu ini ñahandi: amansar al airado; hartar a otro; satisfacer a otro; sosegar a otro
yondadza huatundi: guarnecer; rehacer
yondadza huatundi inita: agradar a otro; alegrar a otro; aplacar alguno
yondadza huicondi: aderezar a otro
yondadza huidzi huihindi: entibiar algo poniéndolo al fuego
yondadza huidzindi: ablandar algo al fuego; asolear algo; calentar generalmente; calentar algo
yondadza huii: justificar Dios al hombre
yondadza huii hoocandi: rehacer
yondadza huiindi: aderezar a otro; algodón limpiar; confirmarse lo mandado; limpiar algo como quiera
yondadza huiiña cachi: limpiar la mujer el algodón
yondadza huisandi: confirmarse lo mandado; renovar
yondadza huisandi tnuhuta: volver la honra restituirla
yondadza huitandi: ablandar cera o cosa así; ablandar algo al fuego

yondadza huitandi inita: ablandar a otro el corazón
yondadza inindi: avahar aposento
yondadza naandi sita: igualarse en palabras; vengarse
yondadza naandi sita sa ña huaha: dar mal por mal
yondadza ndaa ini ñahandi: confesar a otro
yondadza ndaa inindi: confesar
yondadza ndaandi: enderezar algo
yondadza ndaandi ndudzu: desdecirse diciendo haber dicho mal
yondadza ndaha saha ñahandi: esclavo hacer a otro
yondadza ndahui cay ñahandi: empobrecer a otro
yondadza ndahui ñahandi: empobrecer a otro
yondadza ndayndi: afinar algo
yondadza ndicondi: afilar alguna cosa sacando la punta
yondadza ndihi nino ñahandi: abatir a otro menospreciándole; humillar a otro, vengándose de él
yondadza ndihindi: abajar la pared achicándola
yondadza ndoo: justificar Dios al hombre
yondadza ndoondi: afinar algo; limpiar platos
yondadza ndooña cachi: limpiar la mujer el algodón
yondadza nina: justificar Dios al hombre
yondadza ninandi: afinar algo
yondadza ña yuq ñahandi: librar de servidumbre
yondadza ñuhundi si ndios: consagrar dedicando a Dios algo
yondadza ñuu ñahandi: ahorrar el esclavo
yondadza quaa ñahandi: viudo o viuda hacer a otro
yondadza quayndi inita: ablandar a otro el corazón
yondadza queye: justificar Dios al hombre
yondadza queyendi: enlucir, dar lustre
yondadza saandi: afilar cuchillo; enlucir, dar lustre; reformar; renovar; reparar
yondadza sisi ñahandi quachi: imponer pecado a alguno
yondadza tay ñuu ñahandi: librar de servidumbre
yondadza tnañundi: acortar estrechar aposento
yondadza tniñondi: hacerme yo esclavo
yondadza tuundi: acortar, estrechar aposento; estrechar algo
yondadza uvuindi sita tniño: doblar el trabajo
yondadza yaa: enlucir, dar lustre
yondadza yaandi: blanquear dar lustre blanco; limpiar algo como quiera
yondadza yeq quachi ñahandi: deshonrar a otro; humillar a otro, vengándose de él
yondadza yetendi ndudzuta: contradecir desmintiendo
yondadzaandi: confirmarse lo mandado
yondadzaandi ndudzu yaa: concordar o concertar las voces
yondadzandi si ndios: dedicar algo a Dios
yondadzendi: cosquillas tener
yondadzi chisindi: cólica pasión tener
yondadzi dzoho: sordecer
yondadzi ndaandi: arrimar la mano a otro cosa
yondadzi nino, *futuro* co ndadzi: ataparse en zolvarse algún caño
yondadzi nino nduta sindi: aislarse
yondadzi tutnu: sordecer
yondadzi tutnundi: ensordecer
yondadzindi siña ñuhu, *futuro* co ndadzi: abad ser
yondadzindi tayu: gobernar como rey
yondadzite ndevui: echarse el ave sobre sus huevos
yondaha: estar manchado
yondaha catendi: descansar
yondaha ini sihi tnahandi: reconciliarse con otro
yondaha inindi: amansarse el airado; aplacarse; desenojarse
yondaha inindi: empacharse el estómago; hartarse
yondaha nana inindi: hartarse más de lo necesario
yondaha nino inindi: desencapotarse, desenojarse
yondaha si tnahandi: reconciliarse con otro
yondaha tatendi ñucañu: sestear, tener siesta
yondaha tatundi: descansar
yondaha yee inindi: ahitarse; hartarse más de lo necesario
yondaha yondicota: avenirse los discordes
yondahandi: lavarse las manos
yondahandi: sanar de alguna enfermedad
yondahua coñondi: enflaquecerse el cuerpo con abstinencias
yondahua cuiño: desenconarse lo hinchado
yondahua huico: nubes deshacerse
yondahua inindi: desenojarse
yondahua nahate nuu ñuhu: mariposa caer dando con las alas en el suelo

yondahua ndaa coñondi: adelgazarse el cuerpo enflaquecer
yondahua tiqueye: albórbolas deshacerse
yondahuandi: adentellar la caña para chupar el zumo sin mondarla
yondahuandi: enmagrecerse
yondahuate nuu ñuhu: mariposa volar alrededor de la candela
yondahuaya: morir señor
yondahui: contado estar
yondahui yototo yocahandi: decir algo concertadamente
yondandi ndaandi: ayuntar (por llegar la madre al hijo)
yondaq casi dzama: orear, poner al aire
yondaq dzaandi: afilar mucho
yondaq dzadzindi ñuu: pacificar la tierra con guerra
yondaq dzavua ñahandi sita: igualar a otros en dignidad
yondaq dzeendi nuuta: cuenta dar a otro
yondaq huahandi: aderezarlo que está mal puesto
yondaq nanindi ndayu: embarrar
yondaq ndaa yuhundi nuuta: descargarse satisfaciendo a otros
yondaq ndaandi: desarrugar lo arrugado; enderezar algo
yondaq ndaandi idzi: mullir la cama
yondaq ndaandi ndayu: embarrar
yondaq ndaandi tecu: surcir
yondaq ndaandi tnuhuta: restituir fama
yondaq ndayundi: despedirse como el que se quiere morir
yondaq ndayundi: labrar la milpa después de seco el maíz para ablandar la tierra para el año siguiente
yondaq ndayundi nuuta: hablar despidiéndose para nunca más verse
yondaq ndevui: poner las aves huevos
yondaq nduta: regar hortaliza
yondaq ninindi ñee nuu yequendi: ceñirse pretina
yondaq ninondi dzoco: echar al niño en la cuna
yondaq quayndi ñuu: pacificar la tierra con guerra
yondaq tnahandi: igualar los huesos; juntarse cosas tendidas y largas
yondaq tnanu uvuindi: redoblar
yondaq tnanundi: doblar hilo o cordel; revolver alguna cosa, martillándola como plomo
yondaq tnanundi dzoo: coger ropa blanca
yondaq yaandi: lamer
yondaqndi caa casi: limar hierro
yondaqndi ndacu: barrer como quiera
yondaqndi nduta: agua llevar por zanja a huerta
yondaqte ndevui: ovar las aves
yondaqundi ñuu: poblar ciudad
yondasi inindi: alargarse el corazón; dispensar en alguna cosa
yondasi ita: brotar o abrirse las rosas; florecer
yondasi ninondi: dar algunas cosas como raciones de refectorio en la comida
yondasi ninondi: declarar el evangelio y escritura; declarar lo oscuro
yondasi nitno vuiindi yonacahuindi: contar por orden lo que aconteció
yondasindi: desatar algo
yondasindi yeca: cumplir el voto prometido
yondata: henderse en muchas partes; pedazos hacerse como la olla; quebrar; quebrarse; quebrarse la cabeza; reventar; resquebrajarse; romperse
yondata cuiñe: henderse la madera al sol
yondata dzeendi: esparcir
yondata dzehe yutnu: desgajarse el árbol
yondata nama: abrirse la pared, hendiéndose
yondata ndaa: desportillarse el jarro
yondata ndaa dzama: deshilar lienzo haciendo hilas
yondata ndaandi yeque dzitneta: descarrillar
yondata ñuhu: abrirse la tierra
yondata quachi ñahandi: desmembrar a otro; matar, despedazando
yondata quachi yutnu: rajar madera
yondata sahandi: hacerse grietas en los pies
yondata ticu: descoserse algo
yondata yuhundi: llanto grande hacer
yondatandi: hender; romper
yondatandi nuu si: tajar plumas para escribir
yondate inindi: desenojarse
yondate yondico ini si tnahata: avenirse los discordes
yondatendi: refrescarse
yondatnu inindi: aliento tener para algo
yondatu huahandi si stoho ndios, *futuro* co ndatu: esperanza tener
yondatu tuhuandi: aparejado estar para algo; apercibido estar; esperar algún bien; esperar con cuidado; estar sobre aviso
yondatu yee inindi: esperar animosamente al enemigo

yondatundi, *futuro* co ndatu: aguardar por esperar; esperar generalmente; tener esperanza
yondatundi nana stoho ndios: esperar en Dios
yondatundi sa huaha: esperar algún bien
yondavua: llevar el aire, como pajas o plumas; revolar
yondavua caya nduta: salpicar
yondavua dzee: llevar el aire, como pajas o plumas
yondavua dzoo: volar o volear la manta con el aire como las velas
yondavua inindi: emponzoñarse de enojo
yondavua ndaa ndayu: enlodarse
yondavua ndaa nduta dzinita: echada ser agua (con hisopo)
yondavua ndaa nduta dzoondi: salpicarme el agua por dar en ella golpes
yondavua ndaa nuundi: saltar a los ojos
yondavua ndaa ñuhu: fuego pegarse; saltar la brasa, o centella sobre otra cosa
yondavua ndaa quahi: pegarse enfermedad
yondavua ndaa sahi yutnu: saltar las astillas
yondavua ndaa yaa ñuhu: sollamar
yondavua ndaandi: pasar arroyo saltando
yondavua ndodzo: resustir
yondavua ndodzo nduta dzinita: echada ser agua (con hisopo)
yondavua nduta: salpicar
yondavua nini: dar latidos, postema o incordio
yondavua nino queye huasite: desalada ir la gallina a favorecer a sus hijos
yondavua ñuhu: apagarse el fuego; estampida o estrallido dar el fuego
yondavua ñuhu ndeq: centellear el fuego
yondavua quachi ñuhu ndeq: echar centellas el fuego
yondavua sahate dzina: volar cogiendo carrera
yondavua tnumite: espeluzarse el ave
yondavuandi: chupar la caña con cáscara, martajándola
yondavuandi: saltar; volar
yondavuate, *futuro* cuico: volar alrededor
yondavui yeq quachindi: difamado ser
yonday: soltarse (lo asido)
yonday canindita: descubrir a alguno para que sea castigado
yonday casi nisino nini naha sindi casi: frío salir de alguna parte
yonday casi ñee: frío salir de alguna parte
yonday cata: echar el bocado de la boca antes que se trague
yonday cata sindi: acrecentárseme la hacienda; aprovecharse de algo; ganancioso ser en trato; provecho venirme de algo
yonday catendi nduta yuhundi: a bocanadas echar el agua
yonday cavua: descabullirse de entre las manos; soltarse (lo asido)
yonday cavua ndehui ndahandi: deleznarse el pescado de entre las manos; deslizarse algo de entre las manos
yonday cavuandi: desasirse; nadando salir
yonday cavuandi ndahata: escaparse de entre las manos
yonday cavuandi ndahata yocacu yosinondi: escabullirse
yonday cavuandi yuhu ndahata: escabullirse; librarse (sacándose de manos de justicia)
yonday coho inindi: asegurarse de algún temor pasado; consolarme o esforzarme; sosegarse de alguna turbación
yonday coho ndudzundi: huelgo tomar
yonday coho nduta: sumirse el agua en alguna parte
yonday coho tutu: igualarse las cuentas (poniendo algunas partidas que faltasen)
yonday cohota: descrecer el río después de la avenida
yonday cono inindi: quietarme, asosegarme
yonday coyo: echar el bocado de la boca antes que se trague
yonday coyo yuhua yuhusi: deshilar la ropa por la orilla
yonday coyondi ñuhu: barrar el horno
yonday cuiñe ndisindi: desemboscarse
yonday cuiño: desenconarse lo hinchado
yonday cuita nuundi, ñee yuhundi: hincharse el rostro o los labios de enojo
yonday dzico inindi: perder la honra
yonday dzico quahi: acabarse la enfermedad en particular
yonday dzicondi: caer de su estima; difamado ser; envilecerse por vicios; infamado estar
yonday dziñe nduvua: ir aviesa la flecha
yonday dzumandi: retraerse o retirarse en batalla
yonday idza: acabarse la tela
yonday idzi yuhu: crecer la barba
yonday ini: aplacarse

yonday inindi: amansarse el airado; asegurarse de algún temor pasado; desembravecerse; desencapotarse, desenojarse
yonday naha nuundi: desemboscarse
yonday nahi ndisate: desherrar caballo
yonday nahi ñahandi yuhu ndahata: librar a otro sacándole de manos de justicia
yonday nahi tatnu caa: desenvainar espada
yonday nahindi: desabotonar; descalzar las calzas; quitar cosas que se apegan a la ropa; sacar espina
yonday nahindi caa yehe yuhu cavallo: desenfrenar caballo
yonday nahindi ndeye: sacar desenterrando muerto
yonday nahindi ndisa: descalzar zapatos
yonday nahindi sa si yuvui tayu: robar lo público que es de comunidad
yonday nahindi yuhua: hilas hacer
yonday nahindi yutnu: desquiciar puerta
yonday nani tneendi: crecer las uñas
yonday nay ñahandi yuhu ndahata: sacar a alguno de las manos de otro
yonday nay yutnu saha nohondi: escarbar los dientes
yonday nayndi: chupar el hechicero o embaidor al enfermo
yonday nayndi sahi: mondar los dientes
yonday ndaa: degenerar; desempegarse; despegarse; divorcio ser hecho
yonday ndaa dzavua yahui: descontada ser parte de la deuda
yonday ndaa tnaha: desencajarse algo
yonday ndaa yuhua yuhusi: deshilar la ropa por la orilla
yonday ndaandi: apartarse el marido de la mujer haciendo divorcio
yonday ndahandi: caérseme algo de la mano
yonday ndedzi: desembriagarse
yonday ndehui ndahandi: deslizarse algo de entre las manos
yonday ndidzondi: quitar cosas que se apegan a la ropa
yonday ndidzondi ñuhu: barrar el horno
yonday nditandi ndahata: escaparse antes que le echen mano
yonday ndodzo nduta: descrecer el río después de la avenida
yonday ndodzo nduta canu: menguar la mar
yonday ndodzondi: abajar cuesta abajo; descender cuesta abajo
yonday ndudzundi: confundirme; enmudecerse; mudecer
yonday ndudzuta: perder el habla el enfermo; quitársele el habla
yonday nduta: descrecer el río después de la avenida; sumirse el agua en alguna parte
yonday nduundi: apartarme de entre otros; descabullirse de entre los otros
yonday nini: descabullirse de entre los otros; salir de lo íntimo
yonday nini quahi: acabarse la enfermedad en particular
yonday nini taha: resolverse hinchazón
yonday ninindi: apartarme de entre otros
yonday ninindi: cumplir con mi conciencia
yonday ninindi ndahata: escaparse antes que le echen mano
yonday ninite ndahandi: deleznarse el pescado de entre las manos
yonday noo inindi: contentarse
yonday nuu inindi: alegrarse dejando alguna gran tristeza como de muerte de padre
yonday nuu ñee: desollarse la culebra o el hombre por enfermedad
yonday nuu ñee mihi ndisi dzutundi: parecerse uno a su padre
yonday nuu ñeendi: mudar el cuero
yonday nuundi yuta: río abajo ir
yonday saha quahi: recaer en enfermedad
yonday saha tucu quahi: volver la enfermedad, recaer
yonday taa idzi yuhu: crecer nuevo el cabello de la barba o de la cabeza
yonday tasindi sita: apartar algo de comida para otro; guardar algo a otro para cuando venga, como cosa de comer
yonday tatundi: descansar; reposar
yonday tehui ñahandi: desechar; despedir al criado
yonday tehui ñahandi siña iya: deponer a otro de su oficio
yonday tevui: echar el bocado de la boca antes que se trague
yonday tevui ñahandi: sacar demonios
yonday tnayndi: descansar; refrescarse; sestear, tener siesta
yonday tneendi: crecer las uñas

yonday tniñondi ndudzu tutu: igualar las cuentas poniendo algunas partidas que faltasen
yonday tuvui: descubrirse algo; descubrirse lo que estaba secreto; manifestarse lo secreto; salir a luz algo
yonday tuvuindi: desemboscarse
yonday yaqua nduvua: ir aviesa la flecha
yonday yechi: descrecer el río después de la avenida
yonday yoho: arraigarse el árbol; echar raíces el árbol
yonday yoho nduvua: ir aviesa la flecha
yonday yuhu nuundi: encargar su conciencia
yonday yuhu nuundi sita: penar por el talión
yondaya dzecuindi: retesar las tetas
yondaya ndodzo ñahandi: sojuzgar el que está en lo alto a los de abajo
yondaya nduta: crecer el agua, hacerse más
yondaya nino tay dzaha: ayuntarse naciones en un pueblo
yondayandi: holgarme como de ver juegos o cosas deleitosas; mirar con contento; poner los ojos en algo que parece bien
yondaye ndudzu yocahata: bien criado cortesano
yondaye yotetendi nuuta: respeto tener a alguno, hablando con él
yondayendi: humilde ser
yondayendi, *futuro* co ndaye: boca abajo
yondayndi: abajar a lugar profundo; descender cuesta abajo; apartarme de entre otros; comenzar a andar partirse para su pueblo; partirse de otra parte para su casa; salir de casa ajena para ir a la propria
yondayndi: ahorrarse
yondayndi cono: descercar los enemigos alzar el cerco para retirarse
yondayndi nuhu: despedirse para su casa
yondayndi tnundoo: desembarcar
yondayu: cacarear la gallina; relinchar caballo
yondayu: estremecerse el cuerpo; menearse algo; moverse
yondayu cuiñete: chillar como los pájaros; piar el pollo
yondayu dzata nanu: graznar el ánsar
yondayu dzichite: cacarear la gallina
yondayu dzitnite: gruñir el puerco
yondayu dzoosi: echarse el niño en el suelo revolcándose de coraje
yondayu dzucuandi: pestañear
yondayu dzuq chitu dzata: arrullar la paloma
yondayu huayndi: alaridos dar tristeza; gritar con gemido; llorar con voces
yondayu inindi: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo
yondayu ndaa ñahasi: gañir como el niño que se le va la madre
yondayu ndaa ñahate: ladrar a otro
yondayu ndadzindi: voces roncas dar
yondayu ndasate: cacarear la gallina
yondayu ndevuite: cacarear cuando quiere poner los huevos
yondayu nini dzucua: pestañear
yondayu nohondi: dar tenazadas con los dientes de frío
yondayu nuundi: pestañear
yondayu saandi: gritar con gemido; llanto grande hacer; llorar con voces
yondayu tedzi: cigarra cantar
yondayu teñumi: lechuza chillar
yondayu tiñoondi: contrahacer a la gallina
yondayu tnahate: ladrar uno contra otro
yondayu tnañute: cacarear la gallina
yondayu tnañute yondayu ndasate: cacarear la gallina
yondayu tnuyoondi: voces roncas dar
yondayu yehendi: alaridos dar tristeza; aullar; bramar; gritar con gemido
yondayu yehendi yosicandi: andar bramando
yondayu yequete: cloquear la gallina de castilla
yondayu yosacu tnanute: cacarear la gallina
yondayu yosacute, *futuro* quacu: gorjear las aves
yondayundi: alaridos dar tristeza; aullar; gemir; llanto hacer; llorar; quejarse el enfermo; temblar alguno de frío
yondayundi dzo quaha: reír demasiado
yondayute: arrullar la paloma; balar la oveja; bramar el animal; cantar el búho; chirriar las aves; gañir el perro; gruñir el puerco; ladrar el perro; rebuznar el asno
yonde casa: menearse los árboles
yonde casa nino: saltar resurtiendo
yonde cavua tnundoo: encallar barco
yonde codzo sindi: acrecentárseme la hacienda; provecho venirme de algo
yonde coho inindi: escarmentar
yonde coho nayte nuucaa: preso quedar como el pez en el anzuelo

yonde cuico: menearse los árboles
yonde cuico tnuhu tnahandi: emparentar con alguno
yonde nayndi ndudzu: volver respuesta traerla
yonde ndacandi: traer cosas animadas
yonde ndaha: mudarse la cuaresma
yonde ndahandi: allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está; allegarse estando acostado
yonde ndavua ndaa may: de recudida resurtir
yonde ndiyondi: allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está; allegarse estando acostado
yonde ndodzo ini: tornar a la memoria algo
yonde ndodzo inindi: discurrir con el entendimiento
yonde nduvua nino: saltar resurtiendo
yonde noho ñee: cerrarse la herida; encontrarse la herida; soldar
yonde noo: discurrir con el entendimiento
yonde noo ini: tornar a la memoria algo
yonde noo inindi: contemplar
yonde noo nde ndodzo inindi: acordarse trayendo a la memoria lo pasado
yonde noo ñena inindi: sospechar mal de otro; deleitarse en cosas sucias
yonde noo yonde cuino ini: advertir en lo que me decían
yonde noo yonde ndodzo inindi: venirme algo a la memoria
yonde nuu ñena inindi: morosidad en el pensamiento
yonde ñuhundi, *futuro* co ndehe: seguir al señor
yonde qni inindi: acordarse de algo que me traen a la memoria
yonde quay inindi: mejorar en enfermedad
yonde saandi: allegar al lugar proprio yendo; llegar al lugar propio
yonde tacu inindi: avivarse después de algún lúcido intervalo o borrachera
yonde tasi ndahandi cuhua: hacer detener el reloj que anda delantero
yonde tnoo: avivarse después de algún lúcido intervalo o borrachera
yonde tnoo inindi: volver en si el desmayado
yonde tnoo nino inindi: abrirse el entendimiento
yonde tuvui inindi: avivarse después de algún lúcido intervalo o borrachera; volver en si el desmayado; desembriagarse; tornar en su seso
yonde tuvui nino inindi: abrirse el entendimiento
yonde uvui casindi: refrescarse
yonde yahi ini: tornar en su seso
yonde yahi inindi: volver en si el desmayado
yondeca: abrirse como la granada; destapada o abierta estar
yondeca cahindi: tender, desplegar
yondeca ita: brotar o abrirse las rosas
yondeca ndaa ndahandi: crucificado estar
yondeca ndahandi: aparar las manos para coger algo en ellas
yondeca tnundoo: naufragio de padecer
yondeca yuhundi yosicandi: andar la boca abierta
yondecandi: desenvolver; tender, desplegar
yondecu yuhundi: abrasarse la boca con chile
yondehe: acabarse obra; acabarse cosas discretas; destruirlo todo el hielo o tempestad; fenecer, acabarse algo; gastarse algo, como de cosas discretas
yondehe inindi: angustiarse; pena tener, arrepintiéndose de algo; pesar tener
yondehe inindi sahata: compadecerme de alguno
yondehe ndaa yahuindi: desmedrar en hacienda
yondehe ndodzo yahui: desmedrar en hacienda
yondehe nino inindi: alterarse por algún negocio; angustiarse; desasosegado estar; fatiga tener
yondehe ñuhundi, *futuro* co ndehe: acompañar a los señores
yondehe tachindi: asma tener
yondehe yotnee inindi: andar angustiado
yondehendi: duelos tener
yondehendi: espirar
yondehendi: fenecer, acabar el que muere
yondehendi yosica sihita: acompañar al mayor
yondehui inindi: afligirse por angustiarse de tristeza; angustiarse; desabrirse; duelos tener; enfadarme o enhadarme de tratar algún negocio; enfadarse por la tardanza; entibiarse en el propósito; mustio estar; triste estar
yondehui inindi sa casi: hartarse con hastío
yondehui naha inindi: entibiarse en el propósito
yondehui ndaa inindi: empalagarse
yondehui ndaa inindi sa casi: hartarse con hastío
yondehui ndaa sindi: darme en rostro alguna cosa; empalagarse
yondehui ndedzi ini: enfermar por mucho beber
yondehui nduta ñuhu: enaguazarse la tierra
yondehui nino inindi: fatiga tener

m-e.indd 274 10/04/2009 11:11:58

yondehui nuundi: cansarse de mirar
yondehui sindi: darme en rostro alguna cosa; empalagarse
yondehui tatu nuundi: cansarse de mirar
yondehui tatu sindi: cansarse
yondehui tatu yuhundi: cansarse de hablar
yondendi: allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está
yondesi huico nuhu: niebla hacer
yondesi nduta: diluvio venir
yondesi tnuniña: camisa por costumbre tener la mujer
yondesindi: huir del lugar; venir a casa propia (en presente)
yondevui cama inindi: desenfadarse
yondevui noondi dzono: vestirme ropa cerrada
yondevui nuu huiiña dzico: ataviarse la mujer
yondevui nuundi: zahones calzarse
yondevui nuundi calzas: calzar calzas
yondevui nuundi dzono ii: entrar en religión
yondevui nuundi nday yecu: armarse para la guerra
yondevui quehe chisi dzoo: encubrirse debajo de la manta
yondevuindi: entrar en mi casa
yondeye: arder algo
yondeye: encogerse (como costura)
yondeye dzoo: encogerse la ropa acortándose
yondeye idzi: encresparse el caballo
yondeyendi: abrasarse con fuego, como cosa de carne
yondico: enfriarse
yondico canindi: mover algo quitándolo de un lugar para otro; poner allende, o en otro lugar
yondico caq: volver lo de dentro afuera como vestidura
yondico caq dzamandi yoquidzandi, *futuro* cadza: hacer algo al revés
yondico caq ini ñahandi: convertir a otro
yondico caq inindi: enmendarme de la vida mala
yondico caq nduvuandi: volver lo de abajo arriba
yondico caqndi: adobar ropa vieja; magueyes poner en otro lugar; mover algo quitándolo de un lugar para otro; revolver alguna cosa como piedra; trasladar de una lengua en otra
yondico cavua: deslavarse algo
yondico cavua dzumandi: andar hacia atrás, reculando; retraerse o retirarse en batalla
yondico cavua inindi: arrepentirse mudando parecer; desconcertarse el concierto hecho; entibiarse en el corazón, mudando parecer o propósito; mudar el corazón; mudar la sentencia; pena tener, arrepintiéndose de algo; renegar
yondico cavua inindi nana stoho Dios: convertirme; volver el corazón a Dios
yondico cavua ndayendi: adobar ropa vieja
yondico cavua qua ñuhu: enconarse la llaga
yondico cavua quahi: recaer en enfermedad
yondico cavua quahindi: volver la enfermedad, recaer
yondico cavua yecundi: retraerse o retirarse en batalla
yondico cavuandi: volverse de donde había ido; huir para atrás; tornar de donde fui
yondico cavuandi ichi: volverse del camino
yondico cavuata nduta: volver atrás el agua que corre
yondico coho nuuta yuhuta: torcerse los pies o las manos al difunto
yondico coho yonduvui naa: volverse lo prestado
yondico cono dzumandi: huir para atrás
yondico coondi: volverse del bando contrario
yondico coto ndahui ñahandi: rostro volver mirando con piedad
yondico cotondi: volver a mirar; mirar atrás
yondico cuiñe chiyondi: retraerse o retirarse en batalla
yondico cuiñe dzamandi sa iyota: hacerse del bando contrario
yondico cuiñe ndahandi: allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está
yondico cuiñe ndiyondi: allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está
yondico cuiñe satandi dzumandi: tornarse atrás
yondico cuiñendi: volverse del bando contrario; hacerse de la parte de los enemigos
yondico cuisi inindi: pena tener, arrepintiéndose de algo
yondico cuisi nuu si: deslavarse algo
yondico cuisi yondico cavua ndudzu: diferir una lengua de otra en algunas cosas (como la de Tepozcolula y Yanhuitlan)
yondico cutundita: cuidado tener mirando por alguno; tener cuidado de alguno
yondico chihindi inindi yuhu ndahata: resignar la voluntad

yondico dzamandi: mudar a veces la carga
yondico inindi: amansarse el airado; aplacarse; desembravecerse; desencapotarse, desenojarse
yondico nahindi yuu: revolver alguna cosa como piedra
yondico ndahui inindi: amansarse el airado
yondico ndahui inindi sita: mancilla tener de quien primero estaba enojado
yondico ndaq ndayendi: adobar ropa vieja
yondico ndidzondi: adobar ropa vieja
yondico ndodzo tniño nicoo coondi: suceder a otro en oficio
yondico ñahandi: seguir acompañando
yondico quaa: tornar a pecar
yondico quay: repetir
yondico sica ñahandi: seguir de lejos
yondico siyo: digerir la comida
yondico siyo qua ñuhu: enconarse la llaga
yondico tasi inindi: mudar el corazón; pena tener, arrepintiéndose de algo
yondico tasindi: mover algo quitándolo de un lugar para otro; revender; vender como regatón
yondico tasindi huahi: mudar casa
yondico tnahandi: proceder
yondico tneendi: estribar haciendo fuerza con las manos
yondico tniño naandi: volver prestado en especie
yondico tniñondi: trasegar vino
yondico tnundoo: arribar los navíos volver al puerto
yondicondi: volverse de donde había ido; huir para atrás; retraerse o retirarse en batalla; tornar de donde fui
yondicondi: moler
yondicondi: refrescarse; resfriarse
yondicondita, *futuro* ca ndico: acompañar a otro andando con él
yondicote: atados estar animales
yondichi: estar manchado
yondichi yondaa vuisi: hojosa cosa de hojas
yondidzi ndaa: extenderse por la tierra, como hojas de calabaza
yondidzo ñaha idzu: caminar a caballo
yondidzo yecandi, *futuro* ca ndidzo: prestados tener tomines; deudas tener, deberlas
yondidzo yecandita nday ndaa cata nitavui, *futuro* ca ndidzo: adeudado estar sin pagarlo que debe
yondidzo yotavuindi quachi: dejar de enmendarse perseverando en el pecado
yondidzo yotavuindi quachi, *futuro* candidzo, *futuro* ca tavui: estar siempre en pecados
yondidzondi, *futuro* ca ndidzo: llevar a cuestas
yondidzondi dzidzo: cargado estar
yondihi tnahandi: apretarse atropellándose
yondihi yonañundi quachi: dejar de enmendarse perseverando en el pecado
yondihindi tayu: estar sentado en escaño
yondihindi yonañundi quachi, *futuro* co ndihi: estar siempre en pecados
yondihindi yonañundi quachi idzi mihi: vivir en pecados (por metáfora)
yondii: relumbrar por relucir
yondii: rodar como la bola
yondii idza: urdir
yondii ndaa: reverberar
yondii ndaandi: calentarse al sol
yondii ndicandii: hacer sol
yondii ndodzo: abochornarse las mieses (no quiere decir abochonarse, sino abochornar las mieses, que significa por modo activo)
yondii ndodzo: abrasar el sol
yondii ndodzo: asolearse algo; herir el sol en alguna parte
yondii ndodzo quaha: rodar como la bola
yondii nini: resplandecer; reverberar; traslucirse
yondii ninindi: echar rayos de sí resplandeciendo
yondii yoo: luna hacer
yondii yosaya ñuu: carestía haber de mantenimientos (esa negra sequedad)
yondii yotnoo yosicandi: andar de día claro
yondii yotuvuisi yosacusi: llorar mucha el niño con coraje
yondiindi: devanar con aspa; lucir o resplandecer persona
yondiindi idza: tela urdir
yondisi huatundi: aderezados galanamente según su estado
yondisindi ndayu saha ndeye: enlutarse, ponerse luto
yondisindi sa saa: estrenar vestidura
yondito cuiindi: vivir para siempre
yondito cutundi: cuidado tener mirando por alguno
yondito cutundita: tener cuidado de alguno
yondito huahandi: pesar algún negocio, considerarlo bien

yondito nahandi: lograrse
yondito ndaandita: cuidado tener mirando por alguno
yondito ndaandi: recauda poner en las cosas
yondito ndaandita: tener cuidado de alguno
yondito ndodzo: sojuzgar el que está en lo alto a los de abajo
yondito niñu: trasnochar, desvelarse
yondito niñundi, *futuro* co ndito: velar
yondito nuu: de frente; enfrente
yondito nuundi: abajar la cabeza para mirar algo profundo
yondito nuundi, *futuro* co ndito: ver
yondito ñoho inindita: cuidado tener mirando por alguno
yondito ñuhu inindi, *futuro* co ndito: atención tener a lo que se reza
yondito quene: porquero
yondito tniñondi: tener cargo de algo
yondito tuhuandi, *futuro* co ndito: guardarse, recatarse
yonditondi: despierto estar; guardar a alguno mirando siempre por él, no le perdiendo de vista
yonditondi, *futuro* co ndito: vivir; guardar ganado; mirar; rondar; ver
yonditondi huahi: guardar casa
yonditondi ichi: atalayar
yonditondi itu: guardar heredad
yondiyandi yoo: cabellos componer trenzados en la cabeza a modo de corona
yondiyo cavuandi: saltar y correr, yendo de prisa
yondiyo dzumandi: saltar hacia atrás
yondiyo inindi: antojarme algo; codiciar algo generalmente; desear algo; enamorarse; inclinarse a algo, aficionarse
yondiyo inindi cui ndaa ñuhu ndudzundi na quay ndatuta nuundi: desear ser obedecido y acatado
yondiyo inindi qni ñaha tasindi: desear ser visto
yondiyo inindi quehe dzicondi: codiciar honra (ambición)
yondiyo inindi quehe ndudzu coondi siña cohondi: codiciar honra (ambición)
yondiyo inindi quehe ñuhu quehe dzicondi: desear honra
yondiyo inindi quehe ñuhundi: codiciar honra (ambición)
yondiyo inindi sa cuvui dzuq cuvui canucandi: codiciar ser mas aventajado que otro
yondiyo inindi sa cuvui huihica: codiciar ser mas aventajado que otro
yondiyo inindi sa cuvui ninocandi: codiciar ser mas aventajado que otro
yondiyo inindi sa chidzondi sicandi: codiciar ser mas aventajado que otro
yondiyo inindi sa tasi siyo ñahandi chihi yahacandi: codiciar ser mas aventajado que otro
yondiyo ndaa tnaha ñeete: enredarse el halcón, quedar colgado de las pihuelas
yondiyo ninondi: abalanzarse de arriba abajo; saltar de arriba
yondiyo quachindi: saltar y correr, yendo de prisa
yondiyo sa cuiñe ndiyondi: allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está
yondiyo sañu ñuu yosino ñumi quesi ñuu: carestía haber de mantenimientos
yondiyo satandi: saltar hacia atrás
yondiyo tedzadzandi yona cahi ndaandi saha: andar faltando con solo un pie
yondiyo vuidzo yondiyo sahu: contar algo fielmente
yondiyo yondusi: no tener reposo ni sosiego
yondiyondi: saltar
yondiyu: llamar a la puerta
yondiyu chisindi: cólica pasión tener
yondiyu dzadza: piedra tener la enfermedad
yondiyu dzau yondadzi: cerrada estar cualquiera cosa
yondiyu dzoho: sordecer
yondiyu dzohondi: ensordecer
yondiyu dzuqndi: esquinencia tener; mudecer
yondiyu ndodzondi quachi: dejar de enmendarse perseverando en el pecado
yondiyu nino: ataparse en zolvarse algún caño
yondiyu nino dzuqndi: enronquecerse
yondiyu nino nduta sindi: aislarse
yondiyu nuu inindi: huelgo cerrarse
yondiyu nuundi: cerrados tener los ojos
yondiyu ñuu nama ndau nuu ñuu: cerca o muro de ciudad
yondiyu yondadzi: cerrado estar
yondiyu yondadzi tuchi huasi yoco huasi tachi: asma tener
yondiyu yuhundi: mudecer
yondoco: acabarse cosa líquida
yondoco nduta: estancarse el agua
yondoco nino nduta: sumirse el agua en alguna parte

yondoho chitondi: padecer de continuo
yondoho nee canindi: padecer de continuo
yondoho nino: mancharse; mancillarse o mancharse la ropa
yondoho yonani cuii: justiciado en el infierno con tormentos eternos
yondohondi: padecer; pena tener de tormento
yondohondi nanindi: lastar por mí solo
yondonay nuundi: encorvar el cuerpo inclinándose
yondoo: sobrar
yondoo dzama: limpia quedar la ropa de bien lavada
yondoto: prender la planta
yondoto coñondi: alzarse el miembro al hombre
yondoto inindi: tornar en su seso
yondotondi: despertar del sueño
yondovui naa: verdecer
yondoyo: montones estar hechos
yondoyo cani ndichindi: empinar o enhestar alguna cosa; enhestar, levantar en algo alguna cosa
yondoyo cani ndichita: levantar al que cayó o al enfermo
yondoyo cani ndodzondi teyahua dzini huahi: cubrir la casa con paja
yondoyo cani ñahandi: traer fuerza
yondoyo cani ñahandi, *futuro* cani: amonestar a los que se han de casar
yondoyo canindi: empinar o enhestar alguna cosa; enhestar, levantar en algo alguna cosa; levantar al que cayó o al enfermo
yondoyo casi: estremecerse el cuerpo por frío
yondoyo casindi: frío tener antes de la calentura
yondoyo cate: cocer algo con sola agua
yondoyo cavuandi: atronarse del sonido; cojear; embazar, espantarse; espantarse como de trueno; estremecerse por algún miedo
yondoyo cavuandi sa sicandi: andar saltando o trotando
yondoyo cavuandi sa sicandi yosani naha sahandi: andar cayendo y levantado como el que tiene entumecido el pie
yondoyo conondi qhu: desalados ir a una cosa
yondoyo coondi: levantarme de la cama para sentarme
yondoyo coto quehendi: volver a mirar hacia arriba
yondoyo cotondi: levantar el rostro mirando; mirar al cielo
yondoyo cuinote: alzarse por levantarse en alto la culebra
yondoyo cuiñe dzadzandi: levantarse en las puntillas de los pies
yondoyo cuiñe dzicaya: partirse el señor
yondoyo cuiñe dzini sahandi: empinarse el hombre, poniéndose de puntillas; levantarse en las puntillas de los pies
yondoyo cuiñe ndaandi: levantarme para estar en pie
yondoyo cuiñe ndaate: empinarse el caballo
yondoyo cuiñe ndichi: empinarse el caballo
yondoyo cuiñe ndichindi, *futuro* q cuiñe: pararse en pie; levantarme para estar en pie; ponerse en pie derecho
yondoyo cuiñe ndichite: alzarse por levantarse en alto la culebra
yondoyo cuiñe nini tuchi: enfermo estar de la ijada
yondoyo cuiñe sitendi: arrodillarse estando sentado; hincarse de rodillas estando sentado; levantarse para hincarse de rodillas
yondoyo cuiñe tedzadzandi: empinarse el hombre, poniéndose de puntillas; levantarse en las puntillas de los pies; ponerse de puntillas
yondoyo cuiñendi: caerse y levantarse
yondoyo cuiñendi nuhundi: partirse de otra parte para su casa
yondoyo cuiñesi: pararse el niño hacer como dicen penino
yondoyo cuiñete: alzarse por levantarse en alto la culebra
yondoyo cuisindi yotnono: afligido e inquieto andar el enfermo por algún dolor
yondoyo chihi nuundi: mirar al cielo
yondoyo dzequendi: nombrarse, recibir nombre
yondoyo huihindi naaca: madrugar
yondoyo inindi: descuidado ser
yondoyo nahi: levantar algo del suelo (es para cosa pelada)
yondoyo nahindi: despegar; aballar, mover con dificultad
yondoyo nahindi yuu: desempedrar
yondoyo nay ndahandi: bracear meneando el brazo; levantar las manos; poner las manos debajo de algo para sustentarlo
yondoyo nay ndocondi: beber toda el agua o el vino
yondoyo nay nino dzaandi / yuhundi: alzar el rostro

yondoyo nay nuundi: cabecear haciendo señal que otro se vaya; levantar en alto la cabeza; mirar al cielo
yondoyo nay nuundi / dzinindi: alzar el rostro
yondoyo nay nuute / dzinite: alzarse por levantarse en alto la culebra
yondoyo nayndi S. Sacramento, *futuro* caa nay: alzar en la misa el santísimo sacramento
yondoyo ndaa ñahaña quahaca: dejar la mujer durmiendo al varón e irse
yondoyo ndaa sahandi: despearse
yondoyo ndaa sahi yutnu: saltar las astillas
yondoyo ndavua idzi dzinindi: temer
yondoyo ndavua idzite: erizarse el perro
yondoyo ndavua yodzote tnumite: hacer pavonada el gallo de la tierra
yondoyo ndavuate: alear el ave cuando quiere volar
yondoyo ndidzo cahate: corcovos dar el caballo
yondoyo ndidzo sahandi: voltear de otra manera
yondoyo ndidzondi: trastornar el cántaro para vaciar el agua
yondoyo ndita: purificarse una cosa
yondoyo ndita nuu si: gastarse la pintura cayéndose
yondoyo ndita ñeendi: caerse la caspa; desollarse con golpe o herida
yondoyo nditandi: afligido e inquieto andar el enfermo por algún dolor; atronarse del sonido
yondoyo ndodzo yuu: desempedrarse o deshacerse lo empedrado
yondoyo ndoyo quesi: encenderse mucha paja junta, y arder con ruido
yondoyo nduta: alzarse el agua, por levantarse en alto; hervir la mar; olas hacer
yondoyo nduta canu: crecer la mar
yondoyo nini: faltar de lo contado
yondoyo nini inindi: olvidar
yondoyo nuu ñaha: anochecer; oscurecer un poco como a la tarde
yondoyo ñuhu cuiño: desenconarse lo hinchado
yondoyo ñuhu inindi: perder la memoria
yondoyo ñuhu ndudzu iyo dzinindi: juicio perder uno por borrachera o por otra causa
yondoyo ñuhu sa si mayndi: perderse la hacienda
yondoyo ñuhundi: volverse en nada, anihilarse; faltar, no estar en casa; perecer; tornarse en nada, quedar anihilado
yondoyo tasi naa tecuiñe: seguro estar de trabajo
yondoyo tasi ndahandi: caerse y levantarse
yondoyo tasi ndahandi nuu ñuhu: poner las manos en el suelo el que cayó para se levantar
yondoyo tasindita: levantar al que cayó o al enfermo
yondoyo tatnu yusa: romper batalla en campo
yondoyo tehui: desmoronarse terrones de tierra
yondoyo tisahandi: caerse la caspa
yondoyo yaa ñuhu: levantar llamas el fuego
yondoyo, yocuiñendi: levantarme para estar en pie
yondoyo yondusindi: fatigado estar el enfermo, con algún dolor
yondoyo yucu yaha yondoyo yucu satu saha siqui: castigar (por metáfora)
yondoyondi: levantar algo del suelo
yondoyondi yodza caca ndahandi nuu ñuhu: poner las manos en el suelo el que cayó para se levantar
yondoyondita: despegarse
yondoyondita yuu: desempedrarse o deshacerse lo empedrado
yonducu casindi: escudriñar lo que hay con curiosidad; procurar
yonducu cuite ndudzu inindi: certificarse de algo
yonducu dzequendi: burlando hacer o decir algo; charlar o chocarrear; comedia, representar alegrando a los oyentes; decir gracias o donaires; hacer reír a otros; jugar, holgarse; truhanear
yonducu dziyondi: buscar por todas partes
yonducu dziyondi ndudzu: buscar haciendo inquisición
yonducu inindi: buscar algo con mucha diligencia; fábrica hacer por artificio; forcejar para salir de algún peligro; procurar; todas las maneras buscar para conseguir algo
yonducu inindi ndehe nduu ndehe ndusi: procurar algo por todas vías
yonducu inindi sa casi: mantenerse
yonducu inindi sa casi tayu: bastecer la familia o el pueblo
yonducu inindi sa cay coho cay yasi: bastecer la familia o el pueblo
yonducu nanindi ndudzu: buscar haciendo inquisición
yonducu ndahandi: contribuir con tributo; tributo dar
yonducu nday: andar con muleta

yonducu ndayndi: ayudarse por esforzarse; animarse; defenderse generalmente de otro que le quiere hacer mal; esforzarse para algo; forcejar para salir de algún peligro
yonducu ndichindi: procurar
yonducu nee caa candi: buscar procurando con diligencia
yonducu nino ñahandi: elección hacer
yonducu ninondi: quejarse de alguno
yonducu ninondi sa huaha: escoger lo mejor
yonducu ninondi sita sa ña huaha cuvui sita: procurar mal a otro
yonducu ñahandi: buscar en todas partes y lugares
yonducu ñuundi coondi: desterrado andar
yonducu quachi yaa: abarraganado, casado con casada
yonducu sahandi: acometer a otro sin razón; acometer a otro darle ocasión
yonducu tnani inindi: buscar procurando con diligencia; fábrica hacer por artificio; todas las maneras buscar para conseguir algo
yonducu tnani inindi ndehe nduu ndehe ndusi: procurar algo por todas vías
yonducu tnanindi: amancebarse; fornicar; manceba tener
yonducu tniñondi: alquilarse
yonducu yetendi: achacar algo; falso testimonio decir; testimonio falso levantar
yonducu yetendi si mayndi: levantarme a mí testimonio
yonducu yetendi sita: calumniar a alguno; levantar falso testimonio
yonducu yuhundi: achaques poner excusándose; excusarse
yonducundi: buscar generalmente; buscar escarbando como la gallina
yonducundi cata: labrar milpa para bien común
yonducundi ndahandi: pechar
yonducundi ndudzu: información hacer contra alguno
yonducundi ñuu: andar en peregrinación o desterrado
yonducundi quachi: pecar
yonducundi sa casi: mantenerse
yonducundi tiyoho: espulgar
yonducundi tiyucu: despiojar, quitar piojos; espulgar
yonducundi yaha ñee casita: mantener
yonduchi: purificarse una cosa
yonduchi nama: desmoronarse pared
yonduchi ndodzo yuu: desempedrarse o deshacerse lo empedrado
yonduchi noho: dientes andarse
yonduchi nuhuya: partirse el señor
yonduchi nuu si: gastarse la pintura cayéndose
yonduchi si: deslavarse algo
yonduchi yaandi: empeines tener
yonduchi, yondoyo ndita tiyechindi: caerse la caspa, de herida
yonduchi yuu: desempedrarse o deshacerse lo empedrado
yonduhua: coserse
yonduhua nduta: hervir el agua cuando cuece
yonduhui huidzi huii: entibiarse (poniéndolo al fuego)
yondui yoho: raigar o arraigar
yonduni cutundi: disponerse o aparcarse para alguna cosa
yondusa nino dzuqndi: revolvérseme el estómago; vomitar querer
yondusa uhuindi: arcadas dar como para vomitar
yondusa yechindi: arcadas dar como para vomitar
yondusa yocana coyo coño: polución tener entre sueños
yondusandi: vomitar
yondusi: herbazal hacerse
yondusi itu: hacerse herbazal la milpa
yondusi itu yonduvui coco cuhu: herbazal hacerse la milpa por crecer la yerba
yondusi ndeye, *futuro* co ndusi: enterrado estar muerto
yonduta: deshacerse terrones de tierra; ralo hacerse
yonduta huico: deshacerse las nubes
yonduta ñee: deshacerse la sal (en el agua)
yonduta ñuu: asolarse pueblo; despoblarse el pueblo; despoblarse pueblo por enfermedad o guerra
yonduta yahui: deshacerse el tianguez [mercado], acabarse; feria acabarse, irse la gente
yonduta yondutu: derretirse
yondutu huico: añublado estar el cielo; nubes haber
yondutu huico coo dzavui: armarse aguacero
yondutu nino: atapado estar algún caño, no azolvado
yondutu nino coño: cerrarse la herida

m-e.indd 280 10/04/2009 11:12:00

yondutu vuico: cerrarse el cielo con ñublados
yonduvua: abrirse como la granada
yonduvua ndaa ndahandi cruz: crucificado estar
yonduvua ndaandi: arrimarse al espaldar de la silla estando sentado
yonduvua ndaandi cruz: crucificado estar
yonduvua nino: saltar resurtiendo
yonduvua ninondi: caer para atrás
yonduvua ninondi, *futuro* co nduvua: arrimarse al espaldar de la silla estando sentado
yonduvua nuu, yositondi: mirar sin gravedad
yonduvua yuhu: mirar sin gravedad
yonduvui: acudir la semilla (a tanto por hanega)
yonduvui adzindi si ñuhu: dulcedumbre tal sentir (gusto espiritual)
yonduvui caca inindi: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo
yonduvui cahui: enconarse la herida
yonduvui cahuindi: acrecentárseme la enfermedad
yonduvui cama: sosegarse de alguna turbación
yonduvui cama inindi: consolarme o esforzarme
yonduvui cama inindi sita: descargar mi conciencia con otro
yonduvui canu inindi: consolarme o esforzarme; desenfadarse; quietarme, asosegarme
yonduvui canu nduta: ayuntarse los ríos; venir el río de avenida
yonduvui canu yonu coo yucu: hacerse pella de muchos granos
yonduvui casi: helarse como manteca o cera
yonduvui cuhu: hacerse herbazal la milpa; herbazal hacerse
yonduvui cuhu itu: herbazal hacerse la milpa por crecer la yerba; henchirse la milpa de yerba mala
yonduvui cuihi inita: regalarse el muchacho con quien le da favor
yonduvui cuii: aclararse cualquier licor; ralo hacerse; reverdecer; verdecer
yonduvui cuii yutnu: echar hojas el árbol
yonduvui cuisi: desdecir el color
yonduvui cuitendi: desmedrar
yonduvui cutu: adobarse algo; hacerse herbazal la milpa
yonduvui cutu chisi: restriñirse
yonduvui cutu nday yecu: apercebirse o aparejarse para la guerra
yonduvui cutu vuico: cerrarse el cielo con ñublados
yonduvui cutundi: aderezarse; apercibirse o aparejarse para la guerra; vestirme como manta; vestirme ropa cerrada
yonduvui dzaandi: feroz ser
yonduvui dzadzindi: humillarse
yonduvui dzavua: conforme una cosa con otra; igualarse haciéndose igual y parejo con otra cosa
yonduvui dzavua sindi: convenirme o estarme bien algo
yonduvui dzavuandi: emparejarse el uno al otro
yonduvui dzavuandi: igualarse a otro mayor, como Lucifer que se quiso igualar con Dios (*passive*)
yonduvui dzavuandi: semejante ser
yonduvui dzee: desencajarse algo
yonduvui dzee ini: sosegarse de alguna turbación
yonduvui dzee inindi: desencapotarse, desenojarse; desenfadarse
yonduvui dzee inita: regalarse el muchacho con quien le da favor
yonduvui dzeque quanindi: engañarse
yonduvui dzevui: cuadrar o venir bien algo
yonduvui dzii: abajarse postema, o hinchazón
yonduvui dzitni inindi: rebotarse el juicio
yonduvui dzuchi: estimarse en poco; menoscabarse la hacienda
yonduvui dzuchi dzañandi: acevilarse, apocarse; estimarse en poco; menor en méritos o altura de cuerpo
yonduvui dzuchi yahui: desmedrar en hacienda
yonduvui dzuchindi: descrecer el hombre por vejez; menor en méritos o altura de cuerpo
yonduvui ee: hacerse pella de muchos granos
yonduvui ee ini si tnahandi: amigos hacerse reconciliándose
yonduvui ee nduta: ayuntarse los ríos
yonduvui ee yuhu ee ndudzu: concertarse o conformarse en lo que dicen
yonduvui huaha: adobarse algo; desenmarañarse
yonduvui huaha dzico sindi: enriquecer en cosas temporales
yonduvui huahandi: sanar de alguna enfermedad
yonduvui huatu: cuadrar o venir bien algo
yonduvui huatu ini: sosegarse de alguna turbación
yonduvui huatu inindi: alegrarse o aliviarse el enfermo; amansarse el airado; aplacarse; gozarse de algo; gozarse mucho por cobrar lo perdido;

hartarse; tener por bien; consolarme o esforzarme

yonduvui huatu inita: regalarse el muchacho con quien le da favor

yonduvui huatundi: menor en méritos o altura de cuerpo

yonduvui huay: pesado hacerse

yonduvui huico: añublado estar el cielo

yonduvui huicondi: aderezarme componiéndome

yonduvui huidzi: ablandar el tiempo recio de fríos

yonduvui huidzi: endulzarse

yonduvui huidzindi: calentarse al fuego; calentarse al sol

yonduvui huii: clarificarse; pulirse

yonduvui huiindi: aderezarme componiéndome; ataviarse componerse

yonduvui huisa: renovarse

yonduvui huisi: resfriarse

yonduvui huisindi: refrescarse

yonduvui huita ini: ablandarse el corazón

yonduvui ichindi: comenzar a andar partirse para su pueblo; despedirse para su casa

yonduvui ii: justificado ser el hombre

yonduvui ini: ablandar el tiempo recio de fríos

yonduvui iya: avinagrarse algo

yonduvui iyo nuu yucu: señal de aguas

yonduvui iyu: vaciarse aposento

yonduvui mani inita: regalarse el muchacho con quien le da favor

yonduvui naa: deslavarse algo

yonduvui naa: oscurecerse algo; oscurecerse como cuando cierran ventana

yonduvui naa huisi yutnu: echar hojas el árbol

yonduvui naa idzi: crecer el cabello de la cabeza

yonduvui naa ita: crecer la hierba; herbazal hacerse

yonduvui naa ndaha yutnu: esparcirse las ramas del árbol

yonduvui naa yonduvui nuhu huico coo naha dzavui / naha coo dzavui: armarse aguacero

yonduvui nahandi: infamado estar; tornarse vil

yonduvui nani: igualarse haciéndose igual y parejo con otra cosa

yonduvui nani idzi: crecer el cabello de la cabeza

yonduvui ndaa: emparejarse algo

yonduvui ndaa: ralo hacerse

yonduvui ndaa inindi: amansarse el airado

yonduvui ndaa si tnahandi: concertarse los pleitantes

yonduvui ndahandi: estimarse en poco

yonduvui ndahindi: acevilarse, apocarse; venir a menos

yonduvui ndahui: venir a menos

yonduvui ndahui cayndi: empobrecer; humillarse

yonduvui ndahui ini si tnahata: avenirse los discordes

yonduvui ndahui inindi: amansarse el airado; desenojarse

yonduvui ndahui inindi sita: mancilla tener de quien primero estaba enojado

yonduvui ndahuindi: empobrecer; humillarse

yonduvui ndandu: pulirse

yonduvui ndandundi: aderezarme componiéndome; ataviarse componerse

yonduvui ndatnundi: arreciar de la enfermedad convaleciendo

yonduvui nday ndatnundi: tomar fuerzas

yonduvui ndayndi: arreciar de la enfermedad convaleciendo; fortalecerse

yonduvui ndayu: humedecerse algo

yonduvui ndedzi si: reventar como la semilla

yonduvui ndeete: pelarse el ave

yonduvui ndeque: pelarme de enfermedad

yonduvui ndihi tehui: deshacerse terrones de tierra

yonduvui ndihindi: desmedrar; estimarse en poco; humillarse de su voluntad

yonduvui ndoo: clarificarse; justificado ser el hombre

yonduvui ndoondi yosita quachi: purgarse de pecados

yonduvui nihi ndodzoña: retesar las tetas

yonduvui nina: justificado ser el hombre

yonduvui ninondi: estimarse en poco

yonduvui numa: estéril hacerse

yonduvui nuu yucu: señal de aguas

yonduvui ñahandi: afeminarse tratando mujerilmente

yonduvui ñama: abajarse postema, o hinchazón

yonduvui ñee: encontrarse la herida

yonduvui ñehendi: mudecer

yonduvui ñuhu: deshacerse terrones de tierra; terrones deshacerse; señal de aguas

yonduvui ñuhu yoco inindi: desenojarse

yonduvui ñumi: abochornarse las mieses

yonduvui ñuu ndahindi: acevilarse apocarse
yonduvui ñuundi: acevilarse, apocarse; ahorrarse; venir a menos
yonduvui qua ndiyendi: desembriagarse
yonduvui quaa: estéril hacerse
yonduvui quachi hoo candi: mancebo tornarse
yonduvui quachi tucundi: hacerse mozo; mancebo tornarse
yonduvui quachindi: mancebo tornarse; remozarse
yonduvui quaha yoo: crecer la luna
yonduvui quay ini: ablandarse el corazón
yonduvui quay inindi: ablandarse el corazón; amansarse el airado; desembravecerse
yonduvui quayndi: desenojarse; humillarse
yonduvui quayote: pelarse el ave
yonduvui quayte: amansarse
yonduvui quehui: desdecir el color
yonduvui quete: tornarse bestia
yonduvui queye: clarificarse; justificado ser el hombre
yonduvui saa: renovarse
yonduvui saandi: remozarse
yonduvui saha nuu si: deslavarse algo
yonduvui tacu inindi: avivarse
yonduvui tadzi: abajarse postema, o hinchazón
yonduvui taquendi: ataviarse componerse
yonduvui taquindi: remozarse
yonduvui taquindi, quachindi: hacerse mozo
yonduvui tequaa noho: neguijón en los dientes
yonduvui tesaha: desdecir el color; deslavarse algo
yonduvui tuhuandi: avivarse; aparejarme para bien morir; comedirse con otro por buena crianza
yonduvui yaa: clarificarse
yonduvui yaa nuu si: deslavarse algo
yonduvui yanda: pelarme de enfermedad
yonduvui yata: desdecir el color
yonduvui yata ichi: herbazal hacerse
yonduvui yayundi: reconciliarse con otro
yonduvui yehe itu: herbazal hacerse la milpa por crecer la yerba
yonduvui yehe ñuhu: hacerse herbazal la milpa
yonduvui yeq quachi: entorpecerse
yonduvui yeq quachindi: acevilarse, apocarse; envilecerse por vicios
yonduvui yondeca ñahandi: gobernar como rey
yonduvui yuchi ñee: cuajarse las salinas
yonduvui yusi: verdecer
yonduvui yuta ñee: encontrarse la herida
yonduvui yuu: empedernecerse la nieve
yonduvuindi dzutu: entrar en religión
yonduvuindi naata: fiar a alguna persona
yonduvuindi ndaha saha: hacerme yo esclavo
yonduvuindi quahi ndico: recaer en enfermedad
yonduvuindi quete: hacerse bestia
yonduyuya: crear Dios de nuevo; pensar algo el señor
yondza ndutandi: regalar derritiendo
yonee: acabarse cosa continua; delgada hacerse una cosa por irse gastando; gastarse, como de reja de arar; gastarse cosa continua
yonee yoyucu ini: fatiga tener
yonehe: atronar o tronar; estremecerse el cuerpo; menearse algo; temblar la tierra; moverse; sonar o zumbar los árboles con el aire; zumbar los árboles con el viento
yonehe ini: dar latidos el corazón; fatiga tener
yonehe inindi: embazar, espantarse; saltar el corazón
yonehe nino inindi: espantarse
yonehe yondayu: bullirse algo temblando, con los demás
yonehe yondayu ini: turbarse
yonehe yondayu inindi: saltar el corazón
yonehe yondayundi: rebullirse; temblar mucho con temor
yonehe yondayute: sacudir la mariposa las alas en el suelo, o la gallina cuando la matan
yonehe yosisa ñuhu, *futuro* casa: hacer ruido la llama
yonehendi: temblar alguno de frío
yonihi canundi: recibir por entero
yonihi dzahandi: vencer
yonihi dzahandita: cautivar en guerra
yonihi dzanandi ta nditani yosihi: caerse muerto
yonihi dzatnundi: aprovecharme de lo ajeno
yonihi dzaya: concebir la mujer
yonihi dzevuindi: nombrarse, recibir nombre
yonihi inindi: abundar en riquezas; caudal tener; enriquecer en cosas temporales; medrar en hacienda; próspero ser; rico ser
yonihi ndayndi: vencer
yonihi ndehendi: recibir por entero
yonihi neendi: recibir por entero
yonihi ñahandi: cautivar en guerra; tomar por combate
yonihi quahindi: hacerse mal; lastimarse o herirse

yonihi tahuindi: alcanzar lo deseado; beneficio (merced) recibir; don recibir; impetrar, alcanzar; mercedes recibir; premio recibir; recibir merced
yonihi tahuindi confirmacion: confirmarse, recibir el sacramento
yonihi tahuindi sactissimo sacramento: comulgar
yonihi tnahandi: alcanzar de cuenta a otro entendiéndole
yonihi tniñondi: subir a dignidad
yonihi yahuindi: ganar sueldo; premio recibir; recibir paga
yonihi yee, yonihi ñaha dzehe: casarse
yonihindi sa quay sa dzadzi: darse a la virtud
yonihindi sihita: participar
yonihindi tahui ndatu: ganar indulgencia
yonihindi tniño: encargarse de algo
yonihindi yahui: sueldo ganar
yonini casi, *futuro* co nini: oír con atención
yonini cuitendi, *futuro* co nini: atención tener a lo que se hace o dice; oír con atención; poner las orejas con atención para lo que se dice; tener atención
yonini dzadzindi: atención tener a lo que se hace o dice (metáfora)
yonini ñuhu inindi: atención tener a lo que se hace o dice
yonini yuhundi, *futuro* co nini: asechar escuchando; escuchar de secreto
yoninihi huihi tachindi: alentarse un poco el que está al cabo
yoninindi, *futuro* co nini: escuchar; oír con atención
yonoho: frijoles crecer; nacer planta
yonoho ndaa: extenderse por la tierra, como hojas de calabaza
yonoho ndaa tata: extenderse el sembrado, multiplicarse la semilla
yonoo: deshacerse terrones de tierra
yonoo cadzi: ablandar el tiempo recio de fríos
yonoo cani yucundi dzoo ndayu: luto quitar
yonoo cavua: disminuirse algo; disminuírseme la pena
yonoo cavua inindi: entibiarse en el corazón, mudando parecer o propósito
yonoo cavua ndaa yahui: descontada ser parte de la deuda
yonoo cavua ndayendi: encorvar el cuerpo inclinándose
yonoo cavua quachi: purgarse de pecados
yonoo cavua quachindi sihita: reconciliarse con otro
yonoo cavua yonday ndodzo nduta canu: menguar la mar
yonoo cavuandi: desmedrar; humillarse de su voluntad
yonoo coho ndiye satandi: doblar el cuerpo para alcanzar algo
yonoo coondi: desmedrar
yonoo coosi: desmedrar la criatura por estar la madre preñada
yonoo coto ninondi nuu ñuhu: abajar los ojos mortificándose
yonoo coyo nuu si: deslavarse algo
yonoo coyo ñee: deshacerse la sal (en el agua)
yonoo coyo saha quedze ñuma: limpia quedar la ropa de bien lavada
yonoo coyo tnaha: limpia quedar la ropa de bien lavada; purificarse una cosa
yonoo cuiñe dzehui saha si: aclararse cualquier licor; asentarse las heces
yonoo cuiñe yucu ñee: desollarse la culebra o el hombre por enfermedad
yonoo cuiñena: cesar de parir la mujer
yonoo cuiño: abajarse postema, o hinchazón; desenconarse lo hinchado
yonoo cuisi inindi: entibiarse en el corazón, mudando parecer o propósito
yonoo cuisi ninondi: menor en méritos o altura de cuerpo
yonoo cuvua sindi: menoscabarse la hacienda
yonoo cuvui: desmedrar en hacienda; disminuirse algo; merma
yonoo cuvui inindi: aflojar emperezando
yonoo cuvui nduta: descrecer el río después de la avenida
yonoo cuvui nduta canu: menguar la mar
yonoo cuvui sa yondohondi: disminuírseme la pena
yonoo cuvui yahui: abajar el precio
yonoo cuvui yeq quachindi: humillarse de su voluntad
yonoo cuvuindi: confundirme; estimarse en poco; humillarse de su voluntad; infamado estar; venir a menos
yonoo cuvuindi nino cohondi siña ñuu ndahi: apocarse
yonoo cuvuindi nuuta: menor en méritos o altura de cuerpo

yonoo dzucuandi: abrir y cerrar los ojos
yonoo nahandi: caer de su estima; difamado ser; envilecerse por vicios; henchirse de empacho y vergüenza
yonoo ndaa: desmedrar en hacienda; disminuírseme la pena
yonoo ndaa sindi: menoscabarse la hacienda
yonoo ndaa yahui: abajar el precio
yonoo ndaandi yotavuindi: debilitado
yonoo ndaha: mudarse la cuaresma
yonoo ndaquindi dzoo ndayu: luto quitar
yonoo ndayendi: descrecer el hombre por vejez
yonoo ndodzondi: sierra abajar
yonoo ninondi: buscar escarbando como la gallina
yonoo nuhundi, *futuro* casi: mascar generalmente
yonoo quachindi sihita: amigos hacerse reconciliándose; reconciliarse con otro
yonoo quachita: avenirse los discordes
yonoo taa idzi dzini: crecer nuevo el cabello de la barba o de la cabeza
yonoo tasi ñahandi: impedir, para que no se vaya
yonoo tasi yucundi dzoo: desnudar
yonoo tasindi naandi: hacer a su imagen y semejanza
yonoo tasindita: albergar a otro
yonoo tniñondi quevui: celebrar fiesta fuera de su propio día
yonoondi: abajar por descender; abajar a lugar proprio; apearse de caballo; descender
yonu cachi casindi: retractarse
yonu cachi ndaandi: restituir fama
yonu canindi sa yotavuindi: descargar mi conciencia satisfaciendo
yonu canindi yutnu: trasponer plantas
yonu casa nde casa: bambalearse algo
yonu cavua ndaa: igualarse haciéndose igual y parejo con otra cosa
yonu cavua ndodzo ndevui: echarse el ave sobre sus huevos
yonu cavua tavui ñahandi: echarse sobre otro recostándose
yonu cavua tnaha uvui: trasdoblar, estar doblado
yonu cavuandi: reposar
yonu caye ndi caye: vaivenes dar alguna cosa
yonu codzo cuite yeque: concertarse huesos (desconcertados)
yonu codzo ndadzi ñahandi: echarse sobre otro recostándose
yonu codzo ndetu: abotonar la flor en los árboles
yonu codzo tavui ñahandi: echarse sobre otro recostándose
yonu coho canu: comprenderse una cosa en otra; juntarse toda la hacienda
yonu coho cuhua: llegarse la hora de la muerte
yonu coho cuhua dzuq yucu: fenecer, acabar el que muere (por metáfora)
yonu coho cuhua tnuni: acabarse la vida
yonu coho dzadzi inindi: asegurarse de algún temor pasado; reposarse el corazón
yonu coho dzohondi: ayunar
yonu coho iindi: ayunar
yonu coho inindi: alentarse tomar aliento; satisfacerme de algo
yonu coho nano yoho ndahate: encabritarse el caballo
yonu coho nduta yuta: venir el río de avenida
yonu coho tnuni: fenecer, acabar el que muere (por metáfora)
yonu coho tutnu dziñendi: encargar su conciencia
yonu coho yahuindi: hacerme yo esclavo
yonu coho yoho ndaha cavallo: encabritarse el caballo
yonu coho yonuu cuisi ninondi nuuta: ser menos que otro
yonu coho yuhu nuundi: cargo de consciencia tener
yonu coho yuhu nuundi sita: penar por el talión
yonu coho yuhundi nuuta: avergonzar a otro dándole en rostro con sus defectos
yonu cono nde conondi: correr yendo y viniendo
yonu coo canda andevui: subir al cielo
yonu coo canu: ayuntarse (en uno muchas cosas)
yonu coo dzaandi: apercibido estar con armas contra el enemigo
yonu coo dzee andevui: subir al cielo
yonu coo dzicondi andevui: subir al cielo
yonu coo dzumandi: ayunar
yonu coo huichindi: desabrigarse, quitarse la ropa estando en la cama
yonu coo iindi: abstenerse en la comida; ayunar
yonu coo naa sindi: provecho venirme de algo
yonu coo nahandi: infamado estar
yonu coo ndaa tnunindi: recibir la extrema unción
yonu coo ndaa tnunindi confirmacion: confirmarse, recibir el sacramento
yonu coo ndaandi: encargar su conciencia
yonu coo ndadze: doblarse la rodilla

yonu coo ndayendi: asentarse en cuclillas
yonu coo ndihi ñahandi: echarse sobre otro recostándose
yonu coo nditandi: ayunar
yonu coo ndiye satandi: doblar el cuerpo para alcanzar algo
yonu coo ndoyote: enroscarse la culebra
yonu coo nunindi: acorrucarse; asentarse en cuclillas
yonu coo sahandi: disponerse o aparcarse para alguna cosa
yonu coo siñandi: disponerse o aparcarse para alguna cosa
yonu coo taca: hacerse pella de muchos granos
yonu coo tetendi dzoo: encubrirse debajo de la manta
yonu coo tetundi: acorrucarse
yonu coo teye satandi: doblar el cuerpo para alcanzar algo
yonu coo teye site: doblarse la rodilla
yonu coo teyendi: acorrucarse; asentarse en cuclillas
yonu coo teyete: enroscarse la culebra
yonu coo tinduundi: acorrucarse
yonu coo tnanu satandi: doblar el cuerpo para alcanzar algo
yonu coo tniñondi: jubilado ser
yonu coo totote: enroscarse la culebra
yonu coo yucu dzoo: desabrigarse, quitarse la ropa estando en la cama
yonu coo yucu ndoyo: hacerse pella de muchos granos
yonu coo yucu totote: enroscarse la culebra
yonu coo yucute: enroscarse la culebra
yonu coo yuqndi: asentarse por orden
yonu cuico ndidzondi: acarrear lo que se había llevado
yonu cuico ñee: desollarse la culebra o el hombre por enfermedad
yonu cuidzo inindi: caer en lo que se dice no atinando antes
yonu cuino ini: tornar a la memoria algo
yonu cuino inindi: acordarse de algo que me traen a la memoria; caer en él que antes conocía; caer en lo que se dice no atinando antes; colegir algo de alguna cosa; conjeturar; discurrir con el entendimiento; cuadrar a mi entendimiento; reconocer cayendo en lo que había visto; venirme algo a la memoria
yonu cuinondi calzas: calzar calzas
yonu cuinondi dzono: vestirme ropa cerrada
yonu cuiñe dzaya: nacer segunda mujer
yonu cuiñe ndaa dzee dzitnindi: entorpecerse; envilecerse por vicios (por metáfora)
yonu cuiñe ndaa yeque: concertarse huesos (desconcertados)
yonu cuiñe nde cuiñendi: pasearse por alguna parte por ver o ser visto
yonu cuiñe nino ite ndahandi: candelas tener en las manos
yonu cuiñe quayndi / dzadzindi: mesurarse
yonu cuiñe sitendi: hincarse de rodillas estando sentado
yonu cuìñe tatnundi: esgrimir
yonu cuiñendi: encargar su conciencia
yonu cuisi inindi: conjeturar
yonu cuita idzi sataña: traer la mujer los cabellos colgados echados a las espaldas
yonu cusa ñahandiya: convidar a señores para fiesta
yonu cusindi ichindi: comenzar a andar partirse para su pueblo
yonu cutu nduta: salir el río de madre
yonu cuvua tnuni: señalado ser
yonu cuvua tnunindi: recibir la extrema unción
yonu cuvuandi: encargar su conciencia
yonu cuvuindi nuuta: ser menos que otro
yonu chidzo tnahandi: poner añadiendo como remiendo
yonu naha isi nahata sa ña huaha: fama mala tener
yonu nayndi: tornar lo prestado
yonu nayndi ndaha: recudir con renta
yonu ndacandi ndaha: recudir con renta
yonu ndacandi sa yonay yecata: deudas pedir
yonu ndacandita: acompañar a otro hasta su casa
yonu ndaqndi cono: descercar los enemigos alzar el cerco para retirarse
yonu ndayendi: encorvar el cuerpo inclinándose
yonu ndico: repetir
yonu ndico ninondi: cobrar la hacienda yendo a cobrarla
yonu ndita nde ndita: bambalearse algo
yonu ndita yonde ndita sa sicandi: andar culebreando con el cuerpo
yonu ndita, yonde nditandi: caerse a una parte y a otra
yonu ndiyo: allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está

yonu ndodzo nde ndodzondi: pasearse por acote a alta
yonu noo ndicondi: repetir
yonu noo ndicondi ndudzu: pesquisar
yonu noo yonde noondi: ir y venir
yonu qhendi ñuma dzusa: sahumarse
yonu qni inindi: acordarse de algo que me traen a la memoria; advertir en lo que me decían; cuadrar a mi entendimiento; reconocer cayendo en lo que había visto
yonu qni tnuni inindi: alcanzar una razón oscura entenderla
yonu qua tnahandi: a brazos pelear
yonu quaa tnaha: herirse una cosa con otra; ludir una cosa con otra; tocar una vasija con otra
yonu quaa tnaha nduvuindi: emparejados andar
yonu quaa tnaha tachi: combatir vientos como huracán
yonu quaa tnahandi: encontrarse peleando
yonu quehe dzeque: cargo de consciencia tener
yonu quehe dzuhuandi: engañarse
yonu quehe ndahui: contado ser
yonu quehe ndahui tnahandi: contarme entre otros
yonu quehe ndahuindo: ir a ser contados
yonu quehe nday yuvui tayu: favorecido ser pueblo
yonu quehe ndayndi: ayudado ser; favorecido ser cualquiera; habilitado estar (al suspenso)
yonu quehe ndehe nica: lazada estar dada
yonu quehe ndico tnaha tnuhundi: juntarse en parentesco
yonu quehe qua ndahui: oscurecerse como cuando cierran ventana
yonu quehe tnaha yosinondi: correr al encuentro
yonu quehe tnahandi: cargo de consciencia tener
yonu quehe tnahandi siya: allegarse a Dios con el corazón
yonu quehe tnahando: ir a ser contados
yonu quehendi huahindi: encerrarse a sí mismo
yonu qui inindi: caer en lo que se dice no atinando antes; colegir algo de alguna cosa
yonu saandi: allegar al lugar proprio yendo; llegar al lugar propio
yonu tadzi maa inindi: agradecer en el corazón
yonu tnaha: bien estar o cuadrar algo; cabal venir la cuenta; concordar una cosa con otra; conforme una cosa con otra; igualarse haciéndose igual y parejo con otra cosa
yonu tnaha huatu ndudzu yaa: consonante estar (en música)
yonu tnaha inindi: alcanzar una razón oscura entenderla
yonu tnaha ndaa dziñuhu: juntarse el dinero que estaba repartido
yonu tnaha ndudzu yaa: consonante estar (en música)
yonu tnaha ndudzundi: concertarse o conformarse en lo que dicen
yonu tnaha si nduhu: corresponder a quién es
yonu tnaha sindi: convenirme o estarme bien algo
yonu tnaha tnaha: juntarse (cosas animadas o inanimadas)
yonu tnaha tnaha yuta: juntarse los ríos
yonu tnaha yuta: ayuntarse los ríos
yonu tnahandi: igualarse a otro mayor como Lucifer que se quiso igualar con Dios (*passive*)
yonu tnahandi: semejante ser
yonu tnahandi ichi: salir a recibir al camino
yonu tnahandita: alcanzar al que camina; emparejarse el uno al otro; pasar a los que van adelante
yonu tniño naha ñahandi: dar relación
yonu tniño nahandita: ir a dar noticia o relación de algo
yonu tniñondi dzahaya: convidar a señores para fiesta
yonu tuhuandi: acudir a los parientes para que le provean de lo necesario; ir a sus parientes le provean de lo necesario
yonu tusi inindi: reconocer cayendo en lo que había visto
yonu tuvui inindi: reconocer cayendo en lo que había visto
yonucachi yondecachindi: chismear
yonudza dzamandi ndudzu: retractarse
yonudza quaa tnahandi: emparejar algo, igualarlo
yonuhu dzumandi: andar hacia atrás; retraerse o retirarse en batalla
yonuhu yondesi ini: trafagar
yonuhu yondesi inindi: escudriñar cosas arduas; especular o contemplar
yonuhu yondesindi: inquieto ser; pasarse por alguna parte por ver o ser visto
yonuma dzavui: alzarse las aguas; cesar de llover
yonumi dzuq tnahandi yosita sahandi: danzar asidos de los hombros

yonumi ndaa chisi dzahindi: abarcar debajo del brazo
yonumi ndaandi: ayuntar por llegar la madre al hijo; descargar al que viene cargado; rebañar
yonumi ndahandi: llevar algo en los brazos abrazado
yonumi nino ñahandi: llevar abrazado a alguno
yonumi tnahandi: abrazarse dos
yonumi yodzusindi: dar lugar en el corazón a las palabras que se oyen
yonumi yonaha inindi: desasosegado estar
yonumi yonaha yosasindi: comer a prisa sin mascar la comida
yonumi yonahandi: acelerarse, darse prisa
yonumindi: abarcar, abrazar entre los brazos; llevar algo en la ropa abarcado
yonumindi: acelerarse, darse prisa
yonuna *, futuro* co nuna: abierta estar; destapada o abierta estar; dejar la puerta abierta; desocupado estar el lugar
yonuna inindi quachi: consentir en el pecado interiormente con el pensamiento
yonuni: calentarse algo
yonuni: estar amarrado
yonuni nuu yeque: ceñida estar la mujer las enaguas
yonunindi: fajada estar
yonunindi: humilde ser
yonunu tuvui inindi: conjeturar
yonutniño naandi quevui: celebrar fiesta fuera de su propio día
yonuu cavuandi: perder la honra
yonuu cuvuindi: perder la honra
yonuu nahandi: infamado estar; perder la honra
yonuu nay nuundi: alzar y abajar cabeza a menudo
yonuu ndaandi: ser menos que otro
yonuu ndaandi nuuta: menor en méritos o altura de cuerpo
yonuu ndahandi: ser menos que otro
yonuu ndodzo yosinondi: correr hacia abajo
yoñaha ndodzo yodzata ndodzondi: tundir paño
yoñahi ndaandi: raer
yoñahi ndodzondi: escarbar tierra; hurgar; raer
yoñahindi: acepillar; arañarse; raer; raspar
yoñahindi dzehui: labrar a otros en señal de que eran esclavos
yoñahindi ñee: zurrar cueros
yoñahindi yaa: escamar pescado
yoñahindi yavui: maguey raspar para sacar miel
yoñani yohondi: azotado ser
yoñañe, yodzusa ñeendi: llagado estar
yoñañendi: llagado estar
yoñeni: hacerse tarde; tarde ser
yoñoho nee isi nuundita: votar, dar el voto en elección
yoñoho nuu ñahandi sita: elección hacer
yoñoho nuundita: constituir persona en oficio o dignidad
yoñoho ñahandi: traer fuerza
yoñohondi: arrastrar algo por el suelo
yoñohondi huayu: pendón arrastrar
yoñohondita: llevar a alguno por fuerza arrastrándolo
yoñoo nino dzitnite: hozar el puerco
yoñoo nino ndahandi: sobajar
yoñoo nino yuhundi: hablar desatinadamente que no se percibe lo que se dice
yoñoo ninondi: atizar el fuego meneando las brasas; mecer; revolver meciendo
yoñoo ninondi tniño: inculcar negocios
yoñoo ninondi yata ñuhu: revolver tierra, o barro con palo
yoñoo niño sahandi ñuhu: escarbar la tierra con los pies
yoñoondi: mecer; revolver meciendo
yoñoondi ndayu: barro hacer
yoñoondi yonoo ninondi: batir huevos
yoñuhundi: ir a pueblo propio
yoo: luna
yoo: nadie por ninguno
yoo yotuvui: no está
yoo cauallo: crines de caballo
yoo cuvui ee: septiembre
yoo cuvui una ee cuiya: agosto mes
yoo cuvui usi: octubre
yoo dzano: caña de poquiete
yoo dzavua: luna creciente o media
yoo dzuma: cabello que dejan en el cogote
yoo ee tay yuqua: ni a uno ni a otro
yoo eeta: ningún hombre
yoo ino: caña de poquiete
yoo na: ¿cuál o quién?; ¿a quién?
yoo na ndehendo: ¿cuál de vosotros?
yoo na ndoho: ¿cuál de vosotros?
yoo na ndoho: quienquiera de vosotros
yoo ndoho: cabello que dejan en el cogote
yoo ndu: ¿cuál o quién?; ¿a quién?

yoo ndu ndoho: ¿cuál de vosotros?
yoo ndu ndoho: quienquiera de vosotros
yoo ndudzi dzaya tay yaha: ¿cuyo hijo es éste?
yoo ndusi cuvui saha: ¿para quién es esto?
yoo nduta: cántaro
yoo nduvui dzavuandi: no tener igual
yoo nina cuvui ndaa: luna menguante
yoo nina chitu: luna llena
yoo nina yodzo: luna nueva
yoo nina yodzo huitna: a esta luna
yoo nindoto: luna nueva
yoo nindoto huitna: a esta luna
yoo ninduvui nee, ninduvui cuta: luna llena
yoo ninoo cuvui: luna menguante
yoo ninu quaa cuhua: luna llena
yoo ninuu ndaa: luna menguante
yoo niñe: carrizo
yoo ñañu: luna creciente o media
yoo ñee: zaque
yoo q saa, q tusindi: no tener igual
yoo q tnaha cuhua caandi: no tener igual
yoo q tnaha ndaandi: no tener igual
yoo qnindita: parentesco no tener
yoo qua nduvui dzuchi: luna menguante
yoo qua noo cuvui: menguante de luna
yoo quachi: carrizo
yoo quehui dzini: cabellera
yoo quindita hua dzevui tnahandi: no tener parentesco con otro
yoo sa cuvui uni: marzo
yoo sa nicuvui iño: junio
yoo sa nicuvui usa: julio
yoo sa yocuvui hoho: mayo
yoo tachi: qué es cosi y cosa [¿qué significa la cosa propuesta?]
yoo tay cachi ini tasita: pobre puesto en grande miseria (dicho por metáfora)
yoo tecondo ticondo: cabellos de los papas de los indios
yoo tendichi: cabellos de los papas de los indios
yoo tendu sata: coleta de cabellos
yoo tnaa: cabellos copetillo de las muchachas en la frente
yoo tnuyoo: caña hueca
yoo tutnu: cabello largo de las sienes de las muchachas
yoo tuvui ñaha, ta / ña: ningún hombre o mujer
yoo tuvui yoo iyota: ausente estar tercera persona
yoo yaandi: blandear condescendiendo con otro
yoo yaca tiñoo: cresta de gallo de castilla
yoo yacachi huaha: fama mala tener
yoo yacate: cresta de pájaro la pluma
yoo yeq: luna nueva
yoo yocay: faltar que había de venir
yoo yocay saha dzina: enero mes
yoo yocuvui usi ee: noviembre
yoo yodza ii yoo yodza iica tniño: vacar el oficio
yoo yodza ndehe: seguro estar de trabajo
yoo yona sino: menguante de luna
yoo yonday saha dzina: enero mes
yoo yondoyo nay: seguro estar de trabajo
yoo yonoo cuvui ndaa: menguante de luna
yoo yonuu cuvui: menguante de luna
yoona: el que
yoonadzi: ¿cuyo es?
yoondi: faltar, no estar en casa
yoondi iyo, *futuro* coo: faltar, no estar en casa; ausente estar
yoondu: el que
yoondu dzavua yaha iyo: el que es de esta manera o de esta condición
yoondu iyo dzavua: el que es de esta manera o de esta condición
yoondudzi: ¿cuyo es?
yoondusi: ¿cuyo es?
yoondusi saha: ¿cuyo es eso?
yoonduta: cualquiera
yoota: ausente estar tercera persona
yoota iyo: ausente estar tercera persona
yoota yooñaha: alguno, o alguna
yoqhu ndodzondi teiño: espumar, quitar la espuma
yoqni cuite: tirar certero
yoqni dzitnindi: sonarse los mocos
yoqni ica icandi yuhua: hilvanar lo que se ha de coser
yoqni idzondi: almorzar
yoqni inindi: herido ser de amor
yoqni nuu ñahandi: herir de estocada
yoqni ñahandi: alancear; herir de estocada
yoqni ñahate: avispa picar
yoqni ñuhundi: chamuscar algo
yoqni ñuhundi: pegar fuego
yoqnindi idzu ndeque: torear
yoqnindi ndisa: zapatos hacer
yoqnindi ñuhundi: fuego pegar
yoqnindi teyaca: pescar con fisga

yoqnindi yuchi caa: herir con cuchillo
yoqnite: picar como pájaro
yoqu iño ñahandi: espinar, punzar
yoqua quu nuusi: regalarse el niño con su madre haciendo que llora
yoquaa: anochecer
yoquaa: fruta madurar; madurar hortaliza o rosas; madurar toda la milpa
yoquaa ndeq: oscurecer un poco como a la tarde
yoquaa niyechi ninduvui ñami: agostarse algo
yoquaa nuu ñaha: oscurecer un poco como a la tarde
yoquaa nuundi: cegar de los ojos
yoquaa yocuvui naa: oscurecer un poco como a la tarde
yoquaa yonanindi: engañarse
yoquaandi: cegar de los ojos; ciego ser
yoquaha: caber como zapatos en los pies
yoquaha dzavua tnahandi: igualarse
yoquaha inindi: fábrica hacer por artificio
yoquaha ndaandi: achaques poner excusándose; excusarse
yoquaha nino: abundancia haber de algo
yoquaha nino huahindi: enriquecer en cosas temporales
yoquaha sindi: abastarme algo
yoquaha tnunindi sita: ejercitar a otro
yoquahandi: caber en lugar
yoquahaya: crear Dios de nuevo
yoquañe nuu chisi: doler el vientre a la mujer, tener dolores de parto
yoquay ndaa: desempegar
yoquay ninondi: retardarse; tardarse
yoquay yosa cavuandi: tropezar cayendo
yoquayndi: detenerse; retardarse; tardarse
yoquedza ndehe nuundi satata, *futuro* cadza: cocos hacer por detrás
yoquedze dzumate: rabear
yoquedzendi: sacudir
yoquedzindi: menear algo
yoquehui: acabarse obra; sosegar o pararse algo; sosegarse el viento
yoquehui coyondi: dejar generalmente
yoquehui dzavui: alzarse las aguas; cesar de llover
yoquehui inindi: entibiarse en el corazón, mudando parecer o propósito
yoquehui iyondi: dejar por temor
yoquehui nduta: estancarse el agua
yoquehui neñeña: alzarse la costumbre a la mujer
yoquehui nino: sosegar o pararse algo
yoquehui quahi: acabarse la enfermedad
yoquehui tniñota: alzar de obra los obreros
yoquehuindi: callado estar; dejar generalmente; tornarse en nada, quedar anihilado
yoquehuindi huahi: desamparar casa
yoquehuindita: dejar de zampar a otro
yoquesi ndichindi: nacer de pies
yoquesi nduta dzee yuhundi: espumarajos echar
yoquesi nduta yuhundi: hacérseme la boca agua
yoquesi ñee nuundi: cataratas tener en los ojos
yoquesi ñumana nuundi: adormecerse como quiera; sueño tener
yoquesi ñumanandi: adormecerse, caerse de sueño
yoquesindi: venir (solo en presente)
yoquete dzitnindi: roncar
yoquete huidzi: encanecer
yoquete inindi: emponzoñarse de enojo; encruelecerse; azorarse, enojarse
yoquete ndaa: encanecer
yoquete ndaa nduta dzoondi: salpicarme el agua por dar en ella golpes
yoquete nduta: burbujear el agua; hervir el agua cuando cuece
yoquete nino chisindi: crujir o rugir las tripas
yoquete nuundi: lavarse la cara
yoquete ñee saha noho: doler las encías
yoquete ñuyaca: cubierto estar de polvo
yoquete ñuyacandi: empolvorarse; polvorearse, henchirse de polvo
yoquete teyachi: cubierto estar de polvo
yoquete tiyachindi: empolvorarse
yoquetendi ndaha huisi: esconderse entre matas o árboles para espiar
yoquetendi ndayu: enlodarse
yoquevui: aclarar el alba
yoquevui cahandi: dejar algo por vergüenza
yoquevui cuiindi: desamparar
yoquevui dzecuindi: destetarse
yoquevui dzoo dzuchindi: dejar a otro con desdén y enojo
yoquevui dzusandi: dejar algo por pereza
yoquevui ini: abrirse el entendimiento al niño cuando empieza el uso de la razón
yoquevui inindi: acertar, tener ventura en lo que procura
yoquevui inindi: a la memoria ofrecerse algo
yoquevui nino da nuu ñuhu: nacer por defuera (de la tierra)

yoquevui nino iñe, *futuro* cuiñe: pararse lo que anda
yoquevui nino ndudzu: acortarse razones
yoquevui ñahandi: desamparar
yoquevui ñahandita: apartarse de la compañía
yoquevui quete: empollarse el huevo
yoquevui tachi: asosegarse el aire o tempestad
yoquevuindi: descargarse de algún negocio
yoquevuindi: nacer
yoquevuindi ñuundi: desnaturalizarse de su tierra
yoqui casa dzavui: gotas grandes caer cuando llueve; llover gotas grandes
yoqui catne ini: turbarse
yoqui cavua ndaa mihi: henchirse alguno de tierra o polvo que trae el aire
yoqui codzo: acrecentarse hacienda
yoqui codzo casa yocuhuindi: acrecentárseme la enfermedad
yoqui codzo inindi sa huaha sa dzi coyo: aprovechar en la virtud
yoqui codzo sindi: acrecentárseme la hacienda; aprovecharse de algo; crecer en bien o en mal; ganancioso ser en trato; provecho venirme de algo
yoqui coho ndaa inindi: propósito tener de hacer algo
yoqui coyo: desconcertarse o descomponerse el haz de leña
yoqui cuino inindi: a la memoria ofrecerse algo; ofrecérseme algo a la memoria
yoqui cuino queye inindi: desalados ir a una cosa
yoqui cuvui queye inindi: desalados ir a una cosa
yoqui cuvui tucu inindi: estar sin sentido
yoqui chidzondi: acrecentar la hacienda
yoqui dza quayndi, *futuro* cadza: igualar a los que traen diferencias
yoqui dzahui inindi: estar sin sentido; rehusar
yoqui dziyu nduta: estancarse el agua
yoqui naa ini: turbarse
yoqui naa inindi: estar sin sentido
yoqui ndacandi: traer cosas animadas
yoqui ndadze nduta: estancarse el agua
yoqui ndahandi: dar a otro como estocadas con la mano
yoqui ndavua dzavui: gotas pequeñas caer cuando quiere llover; llover gotas grandes
yoqui ndavua ndodzo: llover gotas grandes
yoqui ndayu inindi: tener miedo o turbarse
yoqui ndehui inindi sa casi: hartarse con hastío
yoqui ndehui inindi si sa casi: darme en rostro alguna cosa
yoqui ndita nama: acostarse la pared, que promete ruina
yoqui ndodzo sindi: acrecentárseme la hacienda; ganancioso ser en trato
yoqui nduvua ñahandi: asaetear
yoqui nehe inindi: tener miedo o turbarse
yoqui nuu: sospechar
yoqui nuu inindi: presumir sospechar
yoqui ñahandi: aguijonear; lanzadas dar
yoqui ñahandi nduvua: flechar
yoqui ñahandi tatnu caa dzuchi: puñaladas dar
yoqui quachi ndaa mihi ñuyaca: empolvorarse
yoqui quay nduta: estancarse el agua
yoqui quayndi: blandear condescendiendo con otro
yoqui quihui naa ini sa yocuhuita: acabarse la enfermedad del todo
yoqui quihui quahi: acabarse la enfermedad del todo
yoqui saandi: allegar a pueblo ajeno; llegar a alguna parte, si es ajena
yoqui siquindita: dar a otro como estocadas con la mano
yoqui tadzi inindi: sospechar
yoqui tevui ini: turbarse
yoqui tevui inindi: enloquecer
yoqui tnaha ndaa: juntarse el dinero que estaba repartido
yoqui tnahandi: coser una cosa con otra
yoqui tuhuandi: acudir a cierto lugar
yoqui yodza ndavuandi: aventar trigo
yoqui yuhu ini: turbarse
yoquicu huisindi: bordar o braslar [broslar]
yoquicu ndaa tnahandi: ayuntar mantas cociéndolas unas con otras; coser una cosa con otra
yoquicu ndodzo azucar: echar como azúcar espolvoreándola en el manjar
yoquicu ndodzondi ita: esparcir o derramar flores
yoquicu ndodzondi ñuyaca: polvorear algo
yoquicu tadzindi: bordar o braslar [broslar]
yoquicu tnahandi: coser una cosa con otra
yoquicundi: coser; costura hacer
yoquicundi dzo ica dzo ica yuhua: hilvanar lo que se ha de coser
yoquicundi huisi: labrar de aguja o en telar

yoquicundi ita: esparcir o derramar flores
yoquicundi ndisa: zapatos hacer
yoquidza adzi dza idzi yuhundi: saborearse
yoquidza adzindi: dulce hacer algo
yoquidza caa huadzandi: hacer alguna cosa a tiempos o cuando se me antoja
yoquidza caa quaha nicandi: hacer alguna cosa a tiempos o cuando se me antoja
yoquidza cahandi: hacer algo en vano
yoquidza cahandi nuuta, *futuro* cadza: avergonzar a otro; afrentar generalmente
yoquidza cahandi sita: deshonrar el hijo al padre, con su mala vida
yoquidza cahindi: ensanchar camino o ropa u otra cosa
yoquidza cama ini ñahandi: desenfadar a otro; sosegar a otro
yoquidza camandi: aliviar generalmente
yoquidza camandi tnundoo: alijar navío
yoquidza cana ini ñahandi, *futuro* cadza: enloquecer a otro
yoquidza canandi: empeorar a otro; enhetrar alguna cosa; intricar algún negocio; marañar
yoquidza canandi sa dza tevuita: poner a alguno en peligro de pecar
yoquidza canandi sita, *futuro* cadza: poner a alguno en algún peligro
yoquidza canindi: alargar algo; alargar el tiempo, dilatarlo
yoquidza canu ini ñahandi: animar a otro darle esfuerzo; esforzar a otro; segurar, asegurar
yoquidza canu inindi: aventurarse; fortalecerse en el ánimo, animarse consolándose
yoquidza canu inindi, *futuro* cadza: esforzarse para algo; paciencia tener; proponer de hacer algo
yoquidza canu ñahandi, *futuro* cadza: glorificar, dar la gloria a otro
yoquidza canundi, *futuro* cadza: adorar reverenciando; acatar o reverenciar; hacer acatamiento a otro; reverencia acatar; engrosar
yoquidza canundi quevui, *futuro* cadza: celebrar fiesta
yoquidza casi: acertar en los negocios
yoquidza casi, *futuro* cadza: endurecer algo
yoquidza casi ini ñahandi: habilitar a otro, hacerle hábil
yoquidza casindi: enfriar alguna cosa
yoquidza cata ini ña, *futuro* cadza: defenderse la mujer del hombre
yoquidza cata ini ñahandi: hacer pesar a otro
yoquidza cata inindi: rehusar
yoquidza cata inindi, *futuro* cadza: hacer algo de propósito
yoquidza cata inindi sa dza tevuita: poner a alguno en peligro de pecar
yoquidza cata iniña si yeeña: negar el débito
yoquidza coco inindi: diferir o dilatar algo por pereza
yoquidza cocondi: engrosar
yoquidza cohondi nuuta: entortar a alguno, quebrándole ojo
yoquidza conondi: ensanchar camino o ropa u otra cosa
yoquidza coyo ini ñahandi: entristecer a otro
yoquidza coyondi, *futuro* cadza: enfriar alguna cosa
yoquidza coyondi inita: molestar
yoquidza cudzindi: ensuciar algo
yoquidza cuicandi: contratar en poco
yoquidza cuicandi: tratar en mercadería
yoquidza cuihi: encarecer algo en el precio; hacerse rogar
yoquidza cuihi mayndi: estimarse en mucho
yoquidza cuinandi, *futuro* cadza: hurtar; robar
yoquidza cuindandi, *futuro* cadza: oscurecer a otra cosa; matizar
yoquidza cuiñendi, *futuro* cadza: adelgazar hilo; angostar
yoquidza cuiñendi ndudzu: adelgazar voz cantando
yoquidza cuiñendi nuusi , *futuro* cadza: ahusar algo
yoquidza cuiño ini, *futuro* cadza: celar tener celos
yoquidza cuisindi, *futuro* cadza: emblanquecer algo; blanco hacer, blanquear
yoquidza cuite inindi: confesar
yoquidza cuitendi: achicar lo largo; acortar, achicar; acortar estribo de silla
yoquidza cuitendi, *futuro* cadza: acertar en los negocios; confirmar lo hecho
yoquidza cuiteni ñonondi: ejecutar
yoquidza cuiya ini ñahandi: asco poner a otro
yoquidza cuiya ñahandita, *futuro* cadza: enflaquecer a otro
yoquidza cuiyandi, *futuro* cadza: cagar; afear o estragar lo hermoso
yoquidza cuiyandita: enmagrecer a otro

yoquidza cutu cuii ini ñahaya: confirmar Dios a uno en gracia
yoquidza cutucandi, *futuro* cadza: hacer una cosa más recia
yoquidza cutundi, *futuro* cadza: aliñar; aderezar algo; afijar concierto; confirmar lo hecho; disponer o aparejar algo; firmar, fortificar; fortalecer; recaudo poner para decir misa
yoquidza chindondi nuuta, *futuro* cadza: entortar a alguno, quebrándole ojo
yoquidza dzaa ini ñahandi: embravecer a otro; provocar a ira
yoquidza dzaandi: bravear
yoquidza dzadzindi, *futuro* cadza: pacificar
yoquidza dzaha mayndi, *futuro* cadza: estimarse en mucho
yoquidza dzaha ñahandi: conquistar
yoquidza dzana ini ñahandi, *futuro* cadza: enloquecer a otro
yoquidza dzana inindi: enloquecer
yoquidza dzana ñahandi: destruir el pueblo con mal ejemplo; hacer malo a otro; pervertir a otro; bellaco hacer a otro
yoquidza dzanandi: errar en lo que dice o hace
yoquidza dzaya dzana ñahandi, *futuro* cadza: tener a alguno en lugar de hijo
yoquidza dzaya dzanandita: hacer a otro participante de sus bienes
yoquidza dzayandi, *futuro* cadza: adoptar; prohijar
yoquidza dzayundi, *futuro* cadza: engrosar; frangollar
yoquidza dzee ini si tnahandi: conversar con otro
yoquidza dzee ñahandi: desbaratar gente
yoquidza dzehe dzutu ñahandi: parcionero hacer alguno de algo
yoquidza dzehe dzutundi, *futuro* cadza: tener a alguno en lugar de padre y madre
yoquidza dzicondi: hacer algo en vano
yoquidza dzichi ini ñahandi, *futuro* cadza: embravecer a otro; enojar a otro; provocar a ira
yoquidza dzichi inindi, *futuro* cadza: coraje tener
yoquidza dzichisi: echarse el niño en el suelo revolcándose de coraje
yoquidza dzidzindi: hacer esquinas
yoquidza dziindi: arrugar algo
yoquidza dzinda ini ñahandi: entristecer a otro
yoquidza dzinda sihita: hacerlo un hombre a otro
yoquidza dzinda yuhusi: hacer pucheritos el niño para llorar
yoquidza dzini ñahandi, *futuro* cadza: matar hombres sacrificando
yoquidza dzitnindi nuu si: rebotar lo agudo
yoquidza dzitnindi nuu yuchi caa: embotar cuchillo
yoquidza dzoho ñahandita, *futuro* cadza: ensordecer a otro
yoquidza dzohondi, *futuro* cadza: bendecir lo que comían los indios antiguamente
yoquidza dzuchindi, *futuro* cadza: achicar algo; acortar, achicar
yoquidza dzuq ñahandi, *futuro* cadza: glorificar, dar la gloria a otro
yoquidza dzuqndi: alto hacer algo subiéndolo más
yoquidza dzuqndita: alabar a otro
yoquidza hua dzevuindi, *futuro* cadza: al revés hacer lo que me dicen; hacer algo al revés
yoquidza hua dzevuindi nuuta, *futuro* cadza: injuriar a otro; agraviar a otro
yoquidza hua dzevuindu, *futuro* cadza: hacer algo fuera de propósito
yoquidza huaa ñahandi: desconcertar a otros enemistándolos
yoquidza huaandi: porfiar de palabra
yoquidza huaha dzico ñahandi, *futuro* cadza: enriquecer a otro
yoquidza huaha idzi dzinindi, *futuro* cadza: enrubiarse los cabellos
yoquidza huahandi dzaya: empeñar; engendrar
yoquidza huahandi, *futuro* cadza: hacer algo; tajar plumas para escribir
yoquidza huahandi ita: componer rosas
yoquidza huahandi ita siya: corona de rosas hacer
yoquidza huahandi naandi: hacer a su imagen y semejanza
yoquidza huahandi ndayu: hacer algo de barro
yoquidza huahandi ndisa, *futuro* cadza: zapatos hacer
yoquidza huahandi ndoho, *futuro* cadza: adobes hacer
yoquidza huahandi ndudzu ndayu: hacer testamento
yoquidza huahandi quay: tardar en la otra
yoquidza huahandi sa casi, *futuro* cadza: guisar de comer

yoquidza huahandi sichi, *futuro* cadza: encanalado hacer
yoquidza huahandi siqui, *futuro* cadza: cuadrar
yoquidza huahandi ticoo: amasar tamales
yoquidza huahandi yende: hoyo hacer
yoquidza huahandi yucu, *futuro* cadza: componer medicinas
yoquidza huahindi, *futuro* cadza: aposentarse; hospedarse
yoquidza huasi inindi: aflojar emperezando
yoquidza huatundi, *futuro* cadza: aderezar algo honrosamente; guarnecer
yoquidza huatundi inita: agradar a otro
yoquidza huay inindi, *futuro* cadza: paciencia tener
yoquidza huayndi tnundoo: lastrar el navío
yoquidza huayu quayndi: tardar en la otra
yoquidza huico yuhundi, *futuro* cadza: saborearse
yoquidza huidzandi, *futuro* cadza: mojar (activo)
yoquidza huidzindi: dulce hacer algo; endulzar algo
yoquidza huidzindi adzindi, *futuro* cadza: endulzar algo
yoquidza huiindi: aderezar algo honrosamente; guarnecer; hermosear; pulir; hacer algo con discreción
yoquidza huiindi, *futuro* cadza: alimpiar trigo; desgranar trigo, garbanzos, frijoles; purgar limpiar
yoquidza huiindi nuni: aventar trigo; limpiar trigo
yoquidza huisi: entibiar algo enfriándolo
yoquidza huisi sahandi, *futuro* cadza: bailar zapateando; zapatear bailando
yoquidza huisindi: bordar o braslar [broslar]
yoquidza huisindi: enfriar alguna cosa
yoquidza huisindi, *futuro* cadza: empeorar a otro
yoquidza huisindi, *futuro* cadza: matizar
yoquidza huita, *futuro* cadza: ablandar cera o cosa así; enternecer (activo); relentecer; sobar
yoquidza huitandi ñee: curtir cueros
yoquidza ii: santiguar por bendecir
yoquidza ii ñahandi: ordenar de orden sacra; santificar
yoquidza iindi, *futuro* cadza: agua bendecir; bendecir algo; bendecir lo que comían los indios antiguamente
yoquidza iindita, *futuro* cadza: velar los casados (activo)
yoquidza inindi, *futuro* cadza: calentar algo; agua calentar al fuego
yoquidza itni: al revés hacer lo que me dicen
yoquidza itu neñendiña: echarse muchos con una
yoquidza itu tacandiña: echarse muchos con una
yoquidza iya, *futuro* cadza: acedar alguna cosa
yoquidza iyandi, *futuro* cadza: agro hacer
yoquidza iyandi, *futuro* cadza: adorar a Dios
yoquidza iyandiya, *futuro* cadza: coronar a rey
yoquidza iyundi: vaciar como troje o casa; desembarazar como casa
yoquidza manindi: encarecer algo en el precio
yoquidza mihindi: acertar en los negocios
yoquidza naandi: oscurecer a otra cosa
yoquidza naandi, *futuro* cadza: espesar algo como de seto
yoquidza naha ñahandi, *futuro* cadza: bobo hacer o tornar a otro
yoquidza nahandi sihita, *futuro* cadza: hacerlo un hombre a otro
yoquidza naho: al revés entender lo que se dice
yoquidza nahondi: hacer algo al revés; hacer algo fuera de propósito
yoquidza nahondi dzo caa nahoca: al revés hacer lo que me dicen
yoquidza nahondi nuuta: agraviar a otro
yoquidza nahondi sita, *futuro* cadza: dañar hacer mal
yoquidza nanindi, *futuro* cadza: emparejar algo; hacer algo con discreción; hermosear; liso hacer; pacificar
yoquidza nano yoquidza ninondi, *futuro* cadza: hacer alguna cosa a tiempos o cuando se me antoja
yoquidza nañundi: mellar algún vaso
yoquidza ndaa: emparejar algo
yoquidza ndaa inindi, *futuro* cadza: descargar mi conciencia satisfaciendo; confesar
yoquidza ndaa nuu ñahandi: entortar a alguno, quebrándole ojo
yoquidza ndaa ñahandi: enmagrecer a otro
yoquidza ndaandi, *futuro* cadza: acusarme en la confesión
yoquidza ndaandi, *futuro* cadza: autorizar escritura el escribano
yoquidza ndaandi, *futuro* cadza: cimiento igua-

lar; igualar una cosa como el suelo; enderezar algo; pacificar

yoquidza ndaandi inita, *futuro* cadza: certificar a otro

yoquidza ndaandi ndayu, *futuro* cadza: embarrar

yoquidza ndaandi nuuta: quebrar el ojo a otro

yoquidza ndadzi ñahandi, *futuro* cadza: cosquillas hacer

yoquidza ndadzondi, *futuro* cadza: secar lo mojado

yoquidza ndaha saha ñahandi, *futuro* cadza: esclavo hacer a otro

yoquidza ndahui ñahandi, *futuro* cadza: maltratar a otro; pobre hacer a otro

yoquidza ndahuindi, *futuro* cadza: granjear

yoquidza ndatne ini ñahandi, *futuro* cadza: enamorar a otro

yoquidza ndatnu cuii ñahaya: confirmar Dios a uno en gracia

yoquidza ndatnundi, *futuro* cadza: fortalecer; animarse

yoquidza nday: animarse

yoquidza nday cuii ñaha stoho ndios saha gracia: confirmar Dios a uno en gracia

yoquidza nday ini ñahandi: esforzar a otro

yoquidza nday ini ñahandi sita: animar a otro darle esfuerzo

yoquidza nday inindi: acometer varonilmente a los enemigos; aventurarse; esforzarse para algo

yoquidza nday ndudzu: afirmar por fiando

yoquidza nday ñahaya sa si ñuhu: confirmar el obispo

yoquidza ndaycandi: hacer una cosa más recia

yoquidza ndayendi: frangollar

yoquidza ndayndi, *futuro* cadza: fortalecer; firmar, fortificar

yoquidza ndayu: negro hacer

yoquidza ndayundi: teñir de negro

yoquidza ndee, *futuro* cadza: liso hacer

yoquidza ndeendi, *futuro* cadza: acicalar; alisar madera; batir papel; igualar lo áspero, allanándolo

yoquidza ndehe nuundi: visajes hacer

yoquidza ndeyendi: encrespar algo

yoquidza ndico yuhundi, *futuro* cadza: arrugar la boca frunciéndola mofando; gestos hacer

yoquidza ndidzindi: hacer esquinas

yoquidza ndihi: negro hacer

yoquidza ndihindi: abajar la pared achicándola

yoquidza ndii ini ñahata: enfadarme o enhadarme alguna persona

yoquidza ndisa ini ñahandi: hacer creer algo

yoquidza ndisandi, *futuro* cadza: confirmar lo hecho; autorizar escritura el escribano; ejecutar

yoquidza ndisandi ndudzu: autorizar escritura el escribano; probar con testigos

yoquidza ndisandi tniño: poner por obra algo

yoquidza ndisindi: descubiertamente hacer algo

yoquidza ndiyo ndasi ndodzo tniño: a veces decir o hacer algo

yoquidza ndodzondi: triunfar

yoquidza ndoo: purgar limpiar

yoquidza ndoondi, *futuro* cadza: limpiar algo como quiera; limpiar a otro; santificar; lavar los pies; alimpiar trigo; clarificar algo

yoquidza ndoondi nuni: limpiar trigo

yoquidza nduhundi nuu yuchi caa: embotar cuchillo

yoquidza nduq ñahandi: conquistar

yoquidza nduqndi: cuadrar, poner en cuadra

yoquidza neendi: ejercitarse en negocios

yoquidza neendi, *futuro* cadza: cumplir lo falto

yoquidza neendi sahata: suplir por otro en el oficio

yoquidza neni ñahandi, *futuro* cadza: hacer malo a otro

yoquidza nenindi: empeorar a otro; intricar algún negocio; marañar

yoquidza nenindi sita, *futuro* cadza: poner a alguno en algún peligro

yoquidza nenindita: inquietar a alguno

yoquidza nihi: tesar, poner tieso

yoquidza nihindi tniño: ejercitarse en negocios

yoquidza nina ñahandi, *futuro* cadza: extrañar a otro

yoquidza nino inindi: a sabiendas o adrede, o de propósito hacer algo

yoquidza ninondita: alabar a otro

yoquidza nisanu ñahandi: anteponer o preferir a otro; parcionero hacer alguno de algo; tener a alguno en lugar de padre y madre

yoquidza nuu coondi: pacíficamente hacer alguna cosa

yoquidza nuu dzina ñahandi, *futuro* cadza: anteponer o preferir a otro

yoquidza nuu ñahandi: hacer mayoral

yoquidza nuundi ndehe nuu: gestos hacer

yoquidza ña dzaya ñahandi: hacer esclavo a otro
yoquidza ñamindi, *futuro* cadza: envejecerla
yoquidza ñani tnahandi, *futuro* cadza: conciliar procurar amigos; conversar con otro; familiarmente tratar; tratar familiarmente con alguno
yoquidza ñaña ñahata: enfadarme o enhadarme alguna persona
yoquidza ñeendi, *futuro* cadza: cuidado tener de algo
yoquidza ñeendi, *futuro* cadza: importunar por frecuentar
yoquidza ñeendi: perseverar
yoquidza ñehe ñahandi, *futuro* cadza: enmudecer hacer a otro
yoquidza ñuhu yocondi: pacíficamente hacer alguna cosa
yoquidza ñuhu yuu quacundi, *futuro* cadza: idolatrar
yoquidza ñuhundi, *futuro* cadza: enturbiar algún licor
yoquidza ñuhundi, *futuro* cadza: santiguar por bendecir
yoquidza ñuhundiya , *futuro* cadza: adorar a Dios
yoquidza ñumandi, *futuro* cadza: afear o estragar lo hermoso; ensuciar algo
yoquidza ñuundi: oscurecer a otra cosa
yoquidza ñuundi, *futuro* cadza: asiento hacer en alguna parte; avecindarse en algún pueblo
yoquidza qua ndahuindi: ennegrecer
yoquidza quaa idzi dzinindi, *futuro* cadza: enrubiarse los cabellos
yoquidza quaa ñahandi sita: extrañar a otro
yoquidza quaca ini ñahandi: entristecer a otro
yoquidza quachi nahandi: gastar mal la hacienda
yoquidza quachindi, *futuro* cadza: costa hacer; costear hacienda; despender, gastar; emplear en algo la hacienda; expender, gastar; gastar como quiera; gastar la hacienda bien; hacer pedazos algo
yoquidza quadzundi siña: echarse muchos con una
yoquidza quahandi: ensanchar camino o ropa u otra cosa
yoquidza quahandi: hacer alguna cosa a tiempos o cuando se me antoja
yoquidza quahandi ñuhu: estercolar el campo
yoquidza quahisi: echarse el niño en el suelo revolcándose de coraje
yoquidza quay ini ñahandi: humillar a otro para que vuelva en sí
yoquidza quay ñahandi: sojuzgar
yoquidza quayndi, *futuro* cadza: espaciosamente hacer algo
yoquidza quayndite, *futuro* cadza: amansar animales; domar cosa fiera y brava
yoquidza quene ini ñahandi: asco poner a otro
yoquidza quete inindi, *futuro* cadza: hacerse rogar
yoquidza quetendi: rehusar
yoquidza quetnendi nuu yuchi caa: embotar cuchillo
yoquidza queye huitnini: darse priesa
yoquidza queyendi , *futuro* cadza: clarificar algo; blanco hacer, blanquear; emblanquecer algo; pulir
yoquidza queyendi tniño: embebecerse en algo
yoquidza sa canda, *futuro* cadza: maravillas hacer
yoquidza sa ñuundi, *futuro* quay, cadza: avecindarse en algún pueblo
yoquidza sa si mayndi, *futuro* cadza: propietario hacerse
yoquidza saa ini ñahandi: esforzar a otro
yoquidza saa ini ñahandi sita: animar a otro darle esfuerzo
yoquidza saa inindi: animarse; aventurarse; esforzarse para algo; osar
yoquidza saa yoquidza nihi justicia: andar lista o brava la justicia
yoquidza saandi: formar
yoquidza sacondita: cornudo hacer a otro
yoquidza sasi mayndi: apropiar hacer propio
yoquidza sata codzondi: descervigar a alguno
yoquidza sata tehe: descervigar a alguno
yoquidza sicandi, *futuro* cadza: ensanchar camino o ropa u otra cosa; alargar el tiempo, dilatarlo
yoquidza sini tnunindi: hacer algo con discreción
yoquidza siquindi: cuadrar, poner en cuadra
yoquidza sisi ini ñahandi: desaficionar a otro de algo
yoquidza sisi ndudzu tnahandi: disputar con otro
yoquidza sisi ñahandi, *futuro* cadza: imponer pecado a alguno

m-e.indd 296 10/04/2009 11:12:06

yoquidza siyo yutnundi, *futuro* cadza: voltear el palo con los pies
yoquidza siyo yuundi: jugar juego de pasa a pasa; embaucar a otro
yoquidza taandi: intricar algún negocio
yoquidza tacu inindi: hacer algo con discreción
yoquidza tadzi sahandi: bailar zapateando; zapatear bailando
yoquidza tadzindi, *futuro* cadza: ablandar fruta entre los dedos
yoquidza tadzindi sita, *futuro* cadza: poner a alguno en algún peligro; empeorar a otro
yoquidza tatandi: ensuciar algo
yoquidza tate ñahandi: hacer malo a otro
yoquidza tatendi: intricar algún negocio; poner a alguno en peligro de pecar
yoquidza tatnandi, *futuro* cadza: curar enfermedad
yoquidza tatu ñahandi: cansarse a otro
yoquidza techihindi: enhetrar alguna cosa; enmarañar
yoquidza tequeque nohódi: aserrar los dientes
yoquidza tesi yahuindi: encarecer algo en el precio
yoquidza tetaandi, *futuro* cadza: enhetrar alguna cosa
yoquidza tetacandi, *futuro* cadza: marañar; enhetrar alguna cosa; enmarañar; intricar algún negocio
yoquidza teyendi: encrespar algo
yoquidza ticoondi dzoo: manta arrollar para que sirva de mecapal
yoquidza ticuiyendi: doblegar algo
yoquidza ticundundi, *futuro* cadza: despuntar algo
yoquidza tiquequendi nuu yuchi caa: embotar cuchillo
yoquidza tiyaasi, *futuro* cadza: hacerlo el niño a la niña
yoquidza tnaandi, *futuro* cadza: cazar
yoquidza tnaha: negro hacer
yoquidza tnaha dzeendi, *futuro* cadza: aliarse en amistad
yoquidza tnaha quachindi: aliarse en amistad
yoquidza tnaha quachindi, *futuro* cadza: conciliar procurar amigos; familiarmente tratar
yoquidza tnaha quachindita: amigo hacerse de otro
yoquidza tnahandi: afear o estragar lo hermoso; ensuciar algo
yoquidza tnahandi, *futuro* cadza: encajar un negocio entre otros
yoquidza tnahandi sihita, *futuro* cadza: participar
yoquidza tnahandita, *futuro* cadza: contraer parentesco
yoquidza tnana inindi: fortalecerse en el ánimo, animarse consolándose
yoquidza tnani: envoltorio hacer
yoquidza tnañu ini ñahandi: congojar a otro
yoquidza tnañu tnahandi: apretarse atropellándose
yoquidza tnañu tnahata yosahata: ir atropellados
yoquidza tnañundi, *futuro* cadza: combatir, pelear; batallar
yoquidza tnenindi tniño: embebecerse en algo
yoquidza tnoo: negro hacer
yoquidza tnoondi, *futuro* cadza: ennegrecer; teñir de negro
yoquidza tnunindi yecu: alarde hacer
yoquidza toho ñahandi: armar caballero
yoquidza tucu ini ñahandi: extrañar a otro
yoquidza tucundi cuite tnañundi, *futuro* cadza: ensangostar algo
yoquidza tuchindi: adelgazar hilo
yoquidza tuhuandi: hacer algo con discreción
yoquidza tuhundi: envejecerla
yoquidza tuundi, *futuro* cadza: estrechar algo; angostar
yoquidza tuvui: descubiertamente hacer algo
yoquidza uhuandi, *futuro* cadza: espesar (potaje); cuajar algo espesándolo
yoquidza uhui ndahui ñahandi: empobrecer a otro
yoquidza uhui ndahuindi sita: privar de cosa amada
yoquidza uvuandi, *futuro* cadza: amargo hacer
yoquidza uvui sichi, *futuro* cadza: partir en dos partes
yoquidza uvui sichindi tutu, *futuro* cadza: duplicar carta
yoquidza uvuindi tutu: duplicar carta
yoquidza vua dzevuindi nuuta, *futuro* cadza: ofender
yoquidza vuiindi: clarificar algo
yoquidza vuiindi nuu nama: cercar de valladar
yoquidza vuitandi dzohota: cornudo hacer a otro

m-e.indd 297 10/04/2009 11:12:06

yoquidza yaa: emblanquecer algo
yoquidza yaandi: clarificar algo
yoquidza yaandi: secar lo mojado
yoquidza yaandi, *futuro* cadza: hacer traición el marido a la mujer
yoquidza yaandi nuuta, *futuro* cadza: adulterar
yoquidza yaandi quevui, *futuro* cadza: alargar el tiempo, dilatarlo; diferir alguna cosa, dilatarla como el tiempo
yoquidza yadzindi, *futuro* cadza: adelgazar piedra o tabla; batir metal; batir papel
yoquidza yahandi idzi dzini, *futuro* cadza: enrubiarse los cabellos
yoquidza yahuindi, *futuro* cadza: encarecer algo en el precio; contratar en poco; hacerse rogar; tratar en mercadería; vender
yoquidza yaqua yeta: descoyuntar
yoquidza yaquandi, *futuro* cadza: encorvar algo; desemparejar cosas; ensuciar algo; entortar algo
yoquidza yatandi: envejecerla
yoquidza yecundi, *futuro* cadza: batallar, pelear; combatir
yoquidza yechindi: secar lo mojado
yoquidza yee ini ñahandi: esforzar a otro
yoquidza yee inindi, *futuro* cadza: aventurarse; animarse; esforzarse para algo; fortalecerse en el ánimo, animarse consolándose
yoquidza yeendi: triunfar
yoquidza yeendi inita: animar a otro darle esfuerzo; esforzar a otro
yoquidza yehe quahi ñahandi: destruir el pueblo con mal ejemplo; hacer malo a otro
yoquidza yendendi, *futuro* cadza: abrir al pie del árbol para regarlo; abollar hacia dentro
yoquidza yendendi saha yutnu: escarbar los árboles
yoquidza yequendita, *futuro* cadza: enmagrecer a otro; enflaquecer a otro
yoquidza yete ñahandi: desmentir a otro sin razón
yoquidza yetendi ndudzuta, *futuro* cadza: contradecir desmintiendo; desmentir a otro sin razón; hacer mentiroso al que dice la verdad
yoquidza yohondi, *futuro* cadza: entortar algo; desemparejar cosas
yoquidza yuhu nuu ñahandi: armar caballero
yoquidza yuhundi: gestos hacer
yoquidzahuaandi: rebato hacer
yoquidzandi: hacer algo
yoquidzandi: rebotar lo agudo
yoquidzandi dzeque, *futuro* cadza: comedia, representar alegrando a los oyentes
yoquidzandi dzo nani dzo naha: hacer algo con negligencia
yoquidzandi, *futuro* cadza: ejercicio tener (de obra)
yoquidzandi huico, *futuro* cadza: sacrificar; idolatrar
yoquidzandi ichi nino canu: calzada hacer
yoquidzandi misa, *futuro* cadza: misa decir; celebrar el sacerdote
yoquidzandi ndaha saha, *futuro* cadza: hacer esclavo a otro
yoquidzandi nihi tnañu, *futuro* cadza: batallar fuertemente
yoquidzandi ñee tniño: durar o perseverar hasta el cabo
yoquidzandi quachi: pecar
yoquidzandi sahata: suplir por otro en el oficio
yoquidzandi sihiña, *futuro* cadza: conocer mujer
yoquidzandi testamento: testar, hacer testamento
yoquidzandi ticoo ñuhu, *futuro* cadza: camellón hacer
yoquidzandi tniño, *futuro* cadza: oficio tener (propio); servir administrar; trabajar; administrar algo; obrar
yoquidzandi yosico ndodzo tniño, *futuro* cuico: a veces decir o hacer algo
yoquidzi cacandi: dormitar; desvelarse; trasnochar, no poder dormir
yoquidzi cuiindi: dormir mucho tiempo
yoquidzi dzaundi: fingir que duerme
yoquidzi dzequendi: fingir que duerme
yoquidzi dzinindi tnaandi: llamar con la cabeza
yoquidzi huisindi: fingir que duerme
yoquidzi idzondi: dormir los ojos abiertos
yoquidzi iyo: dormir mucho
yoquidzi iyo yoquidzi naa: dormir profundamente
yoquidzi naa ini: sueño pesado
yoquidzi naandi: dormir mucho
yoquidzi nahandi: dormir mucho tiempo
yoquidzi ndaha ñahandi: empellones dar
yoquidzi ndahandi: llamar con la mano
yoquidzi ndatnendi: dormir profundamente
yoquidzi ndatnendi, *futuro* cudzu: roncar
yoquidzi ndayendi: amodorrido; cabecear de sueño

yoquidzi ndeyendi: dormir mucho
yoquidzi ndichindi, *futuro* cudzu: adormecerse estando en pie; dormirse en pie
yoquidzi ndodzo nduta: hisopear rociando con el hisopo
yoquidzi ndodzo ñahandi nduta: echar agua con hisopo
yoquidzi ndodzo yavua ñahandi nduta: echar agua con hisopo
yoquidzi ndodzondi: polvorear algo
yoquidzi nduvuandi: dormirse en pie
yoquidzi nduvui: dormir día y noche
yoquidzi nini: cribar
yoquidzi nino: soñoliento estar
yoquidzi ninondi: pereza tener
yoquidzi ninondi: polvorear algo
yoquidzi ninondi yodza canda nino tindoho: enjaguar jarro teniéndole de la asa
yoquidzi niñindi tiyehui ndacu: maíz revolver en la olla desto para lavarlo
yoquidzi nuu ndeendi: dormir los ojos abiertos
yoquidzi nuu tuvuindi: dormir los ojos abiertos
yoquidzi nuundi: cabecear llamando a otro; guiñar del ojo; llamar con los ojos
yoquidzi nuundi yocachindi: consentir inclinando la cabeza
yoquidzi ñenandi: fingir que duerme
yoquidzi quañendi: dormitar
yoquidzi yocoo cuita ndaye dzuqndi: dormir la cabeza colgada
yoquidzindi, *futuro* cudzu: dormir; mecer la cuna del niño
yoquidzindi cuu ñuhu: incensar
yoquidzindi huichi: aventar haciendo aire a otro
yoquidzindi site: alear el ave cuando quiere volar; volar revoleando
yoquidzindi tutnuta: aconsejar a otro lo que le conviene (por metáfora); avisar y advertir al amigo de lo que le conviene
yoquidzindi yocoo na dzuqdi: dormir la cabeza colgada
yoquidzindi yodza cuicondi: echar de sí algo sacudiendo
yoquindi: punzar
yoquindi: ordeñar
yoquindi ita siya: corona de rosas hacer
yoquindi yuchi: sangrar
yoquita iindi: pecilgar [pellizcar]
yoquite: aguijonear la abeja; araña picar
yoquitni ndiyo tusi inindi: aficionarse o aplicarse a algo
yoquitu: aclarar el alba
yoquitu ndahandi: ablandar fruta entre los dedos; apretar alguna cosa en el puño como masa; palpar, tocar con las manos
yoquitu ninondi yusa: amasar
yoquitu yoquevui ñuu ñayavui: comenzar el mundo
yoquitundi: estrujar fruta; magullar; sobajar; sobar; tocar palpando
yoquitundi ndayu: barro hacer; hacer algo de barro
yoquitundi tetu: hacer pella
yoquitundi yusa: amasar
yoquivuindi cono: descercar los enemigos alzar el cerco para retirarse
yosa caate, *futuro* q caa: extenderse la culebra
yosa caca: hundirse el montón de tierra o harina
yosa caca inindi: ablandarse el corazón
yosa caca inindi, *futuro* quaca: sollozar
yosa caca ndaha yutnu, *futuro* q caca: extender las ramas el árbol
yosa caca ndodzondi yahui, *futuro* caca: feria ir a ver por recreación
yosa cacandi, *futuro* q caca: partirse de lugar propio
yosa cachindi sita: citar a juicio
yosa cadzi ninondi nuute, *futuro* q cadzi: aquedar el ganado
yosa cahandi: ir a llamar a alguno
yosa cahandi sita, *futuro* q caha: emplazar
yosa cahindi, *futuro* q cahi, *imperativo* qua cahi: ir por algo generalmente
yosa candandi ichi yehe ndisi cuite ichi: atajar, ir por camino más breve
yosa candandi nduta, yodzutandi: nadar pasando de cabo a cabo
yosa canindita nuu dzañu: echar del término
yosa casa: menearse los árboles
yosa casa nama: caerse pared
yosa casa ndaa nduta nuu toto, *futuro* q casa: ir el agua dando golpes en piedras
yosa casa ndaa nduta yuu, *futuro* q casa: herir el agua al molino
yosa casa ndaa tnaha: topar con otro no advirtiendo
yosa casa ndaandi nama, *futuro* q casa: topar con pared o así

m-e.indd 299 10/04/2009 11:12:07

yosa casa ndaate, *futuro* q casa: mariposa dar con las alas en la candela, y quemarse
yosa casa ndaha yutnu, *futuro* q casa: hacer copa el árbol
yosa casa ndayendi, *futuro* que casa: caer boca abajo
yosa casa ndodzondi, *futuro* q casa: caer sobre alguna cosa
yosa casa nduvuandi, *futuro* q casa: caer para atrás
yosa casa ninondi: caerse y levantarse
yosa casa yutnu, *futuro* q casa: desmontarse
yosa casandi, *futuro* q casa: caerse de su estado; tropezar cayendo
yosa cata yaandi quevui, *futuro* q cata: alargar el tiempo, dilatarlo
yosa catne sa sicandi indita sino: trotar
yosa cavua ndayendi, *futuro* q cavua: abalanzarse, echándose por los suelos; humillarse delante de otro
yosa cavua nduta nuu yodzo: salir el río de madre
yosa cavua nini casi: torondón hacerse
yosa cavua nini tedzehe: torondón hacerse
yosa cavua noondi huahita: albergarse en casa de otro
yosa cavua ñuu: poblarse pueblo
yosa cavua tatnu yusa: batallar, pelear
yosa cavua tayu, *futuro* q cavua: poblarse pueblo
yosa cavuandi, *futuro* que cavua: caer de cansado; emborracharse del todo hasta caer
yosa cayndi nduta, *futuro* q cay: ir por agua
yosa codzo cani, *futuro* quodzo: abochornarse las mieses
yosa codzo dzavui, *futuro* codzo: mojarse lloviendo
yosa codzo dzinindi, *futuro* q codzo: lastar, pagar por otro
yosa codzo huidzandi, *futuro* q codzo: alabado ser
yosa codzo huidzo huahandi, *futuro* q codzo: ser alabado
yosa codzo inindi, *futuro* q codzo: aflojar emperezando; empalagarse; perder la gana de comer el enfermo
yosa codzo inindi sa casi: hartarse con hastío
yosa codzo ndedzi inindi, *futuro* codzo: enfermar por mucho beber
yosa codzo ndii inindi, *futuro* codzo: enfadarme
yosa codzo ndudzundi, *futuro* q codzo: acezar
yosa codzo nduta nuu inindi, *futuro* q codzo: enaguazarse el estómago
yosa codzo nino: sobrepujar
yosa codzo ninocandi, *futuro* q codzo: mayor ser en cuerpo
yosa codzo ninondi, *futuro* q codzo: encumbrarse en honra; exceder
yosa codzo ñumi: abochornarse las mieses
yosa codzo qne inindi, *futuro* q codzo: revolvérseme el estómago
yosa codzo quene ini, *futuro* q codzo: enfadarme, darme en rostro la comida
yosa codzo tnaha quachi: añadirse pecados a pecados
yosa codzo tutu: escrito ser algo
yosa codzondi tutu: escribirse como en cofradía
yosa coho, *futuro* q coho: pasar la comida
yosa coho: trabarse algo
yosa coho caca ini: pena tener, arrepintiéndose de algo
yosa coho cana dzuqndi: agonizar el enfermo
yosa coho cuiñe: resquebrajarse
yosa coho cuiñe nama, *futuro* q coho: abrirse la pared, hendiéndose
yosa coho cuiñe yutnu: abrirse la tabla, henderse
yosa coho cutu nduta nuu ini, *futuro* q coho: enaguazarse el estómago
yosa coho dzayaña, *futuro* q coho: concebir la mujer
yosa coho dzohondi, *futuro* q coho: entender algo
yosa coho dzoo ini tnahandi, *futuro* q coho: azorarse uno contra otro
yosa coho dzoo si tnahata: apuntarse dos en rencillas
yosa coho dzucu dzoo: trabarse algo
yosa coho dzucu ñee: enredarse el halcón, quedar colgado de las pihuelas
yosa coho dzucundi: colgarse algo quedando preso alguna cosa
yosa coho naha huau: ñudo hacerse (de caña)
yosa coho naho: quebrarse el hilo de la gente
yosa coho naho stoho ndios sita saha quachi: estar Dios lejos del pecador
yosa coho nanaya, *futuro* q coho: mirar el señor
yosa coho nano: trabarse algo
yosa coho nano ñee ñoho sahate: enredarse el halcón, quedar colgado de las pihuelas

yosa coho nano tnaha ñee: enredarse el halcón, quedar colgado de las pihuelas
yosa coho nay dzita dzuqndi: atravesarse el bocado
yosa coho nayndi: colgarse algo quedando preso alguna cosa
yosa coho nayte, *futuro* coho: preso quedar como el pez en el anzuelo
yosa coho ndaa cuiñe: henderse la madera al sol; henderse vaso cayendo
yosa coho ndavua yutnu cono: entablarse algo
yosa coho ndeq quachi inindi, *futuro* q coho: concebir pecado
yosa coho nditondi naho ita yucu, *futuro* q coho: esconderse entre matas o árboles para espiar
yosa coho ndiyu dzita dzuqdi: atravesarse el bocado
yosa coho nene tnani: ronchas salir, cuando tienen sangre
yosa coho nuundi: asechar
yosa coho nuundi, *futuro* q coho: escudriñar lo que hay con curiosidad; notar señalando, como algún dicho o autoridad
yosa coho nuundi, *futuro* q coho: poner los ojos en algo para hurtarlo
yosa coho nuundi sa cadzandi, *futuro* q coho: arrostrar a hacer algo
yosa coho nuundita: constituir persona en oficio o dignidad
yosa coho quachi ini tnahandi: azorarse uno contra otro
yosa coho quachi inindi: concebir pecado
yosa coho quete, *futuro* q coho: empollarse el huevo
yosa coho siña inindi, *futuro* q coho: encarnizarse en un pecado
yosa coho tacu inindi: comedirse con otro por buena crianza
yosa coho tachi dzoo, *futuro* q coho: navegar con velas tendidas
yosa coho yoho caa saha: encadenado ser
yosa cohondi cuiño: hincharse
yosa coo cuiñe: henderse vaso cayendo
yosa coo dzee dzee: dividirse
yosa coo naha ita, *futuro* q coo: abotonarse la flor
yosa coo nana huau si: enñudecer la caña
yosa coo nda tuvui ñahandi, *futuro* q coo: arrimarse a otro recostándose sobre él
yosa coo nda tuvuindi, *futuro* q coo: arrimarse a la pared estando sentado
yosa coo ndaa caa cuhua: dar el reloj
yosa coo ndaa idza vuiyu: llevar fruto el maizal
yosa coo ndaa mihi: estudio, diligencia poner en algo
yosa coo ndaa nahandi, *futuro* q coo ndaa: maldito ser
yosa coo ndaa ndicondi: obligarse con voto de religión
yosa coo ndaa nihi ñahandi: forzar
yosa coo ndaa nihi ñahandi, *futuro* q coo: fuerza hacer a otro y violencia
yosa coo ndaa nihindi: poner mucha diligencia en un negocio
yosa coo ndaa nihindi tniño: diligente ser
yosa coo ndaa nunindi: obligarse con voto de religión
yosa coo ndaa ñeendi: estudio, diligencia poner en algo
yosa coo ndaa ñeendi tniño yocachi sa sini ndisa fee: acompañar con buenas obras la fe
yosa coo ndaa quevuindi: obligarse con voto de religión
yosa coo ndaa tnenindi, *futuro* q coo: diligente ser; poner mucho diligencia en un negocio
yosa coo ndaa tnenindi tniño, *futuro* q coo: estudio, diligencia poner en algo
yosa coo ndaa tnenindi tniño huaha tniño dzico yodza quaha ñaha fee: acompañar con buenas obras la fe
yosa coo ndaa tnunindi: obligarse con voto de religión; recibir la extrema unción
yosa coo ndadze: torcerse (lo derecho entortándolo)
yosa coo ndadzi nuusi, *futuro* q coo: volverse los filos al cuchillo
yosa coo ndadzi ñahandi: arremeter a otro apechugando con él
yosa coo ndadzindi, *futuro* q coo: alzarse con algún señorío
yosa coo ndahandi: allegarse estando sentado; desviarse
yosa coo ndatundi, *futuro* q coo: mendigar
yosa coo ndihi ñahandi, *futuro* q coo: apechugar con otro; arremeter a otro apechugando con él; cargarse echarse sobre alguno
yosa coo ndihi ñahate, *futuro* q coo: hacer presa el animal

yosa coo ndihi tnahandi, *futuro* que coo: caer arremetiendo con otro; apretarse atropellándose
yosa coo ndihi tnahata yosahata, *futuro* q coo: ir atropellados
yosa coo ndiye: revolverse (martillándola como plomo)
yosa coo ndiyondi, *futuro* q coo: allegarse estando sentado; desviarse
yosa coo ndiyu sichi, *futuro* q coho: ataparse en zolvarse algún caño
yosa coo ndusi ndeye, *futuro* q coo: enterrarse muerto
yosa coo nina nina: dividirse
yosa coo nuundi huahi, *futuro* q coo: hospedarse
yosa coo tehui, *futuro* q coo: azolvarse algún lugar por la avenida del río
yosa coo tnaha, *futuro* q coo: ayuntarse; escribirse como en cofradía
yosa coo tnahandi, *futuro* q coo: hacerse de la parcialidad de otro
yosa coo tuvuindi, *futuro* q co tuvui: tropezar; caerse y levantarse
yosa coo tuvuindi sa sicandi, *futuro* q coo: andarse cayendo y levantando
yosa coo yatni tnahandi: ayuntarse por llegarse mucho compañado
yosa coo yatnindi: ayuntarse por llegarse mucho compañado
yosa coo yuqndi, *futuro* q coo: asentarse por orden
yosa coondi: alzarse con algún señorío
yosa coto nuhundi: peregrinar
yosa coto tucundi: ir a ver otra vez
yosa cotondi dziñuhu: recabar, o recaudar
yosa cotondi, *futuro* q coto: ir a ver; visitar
yosa cotondi ichi, *futuro* q coto: salir a recibir al camino
yosa cotondi ñuu: visitar pueblos como la justicia
yosa cotondi yahui, *futuro* q coto: recabar, o recaudar
yosa coyo, *futuro* q coyo: desmontarse
yosa coyo ita, *futuro* q coyo: esparcidas ser flores
yosa cuhua tnee nihindi: forcejar para salir de algún peligro
yosa cuico: menearse los árboles
yosa cuico ndaandi, *futuro* q cuico: pasar por detrás de alguno
yosa cuicondi, *futuro* q cuico: caminar rodeando; rodear camino
yosa cuicundi ichi, *futuro* q cuico: ir por rodeos a alguna parte
yosa cuidzondi nduta, *futuro* q cuidzo: acarrear agua; ir por agua
yosa cuine inindi, *futuro* q cuine: pesarme de algo
yosa cuino inindi, *futuro* cuino: ofrecérseme algo a la memoria
yosa cuino mañundi, *futuro* q cuino: en medio ponerse de los que riñen
yosa cuino sichi: represada estar el agua
yosa cuino tnunindi, *futuro* q cuino: probar vestidura
yosa cuinondi dzono, *futuro* q cuino: vestirme ropa cerrada
yosa cuiñe casandi, *futuro* q cuiñe: caer tropezando
yosa cuiñe, *futuro* q cuiñe: pararse lo que anda
yosa cuiñe huasindi, *futuro* q cuiñe: faltar las fuerzas
yosa cuiñe ii noho, *futuro* q cuiñe: dientes doler
yosa cuiñe inindi, *futuro* q cuiñe: fatiga tener; grande pena tener; mustio estar; pena recibir de algo que me dicen; pena tomar de algo; afligido estar con alguna pesadumbre; angustiarse; emperezar de muy cansado; estar mohíno
yosa cuiñe iyu, *futuro* q cuiñe: desembarazarse; vaciarse aposento
yosa cuiñe ndaa idza huiyu: llevar fruto el maizal
yosa cuiñe ndaa tuvuindi nama, *futuro* q cuiñe: arrimarse a la pared estando en pie
yosa cuiñe ndahandi, *futuro* q cuiñe: hacerse a un cabo apartándose; allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está
yosa cuiñe ndahandi nuuta: acercarse llegarse cerca de otro
yosa cuiñe ndichindi, *futuro* q cuiñe: pararse en pie
yosa cuiñe ndiyondi: desviarse
yosa cuiñe ndiyondi nuuta: acercarse llegarse cerca de otro
yosa cuiñe ndodzo, *futuro* q cuiñe: estribar en algo
yosa cuiñe ndodzondi, *futuro* q cuiñe: amonestado ser

yosa cuiñe ndodzondi, *futuro* q cuiñe: encaramarse
yosa cuiñe ndoyo, *futuro* q cuiñe: azolvarse algún lugar por la avenida del río
yosa cuiñe nduvua ninday, *futuro* q cuiñe: acabarse la fuerza de la flecha tirada
yosa cuiñe tnunindi: ejercitarme en armas
yosa cuiñe yahui, *futuro* q cuiñe: ponerse el precio
yosa cuiñe yatnindi: acercarse llegarse cerca de otro
yosa cuiñe yucu dzusa: azolvarse algún lugar por la avenida del río
yosa cuiñendi nuuta, *futuro* q cuiñe: presentarse delante de otro
yosa cuita caandi, *futuro* q cuita: ahorcarse
yosa cuita nino, *futuro* q cuita: alargar el tiempo
yosa cuita quevui, *futuro* q cuita: alargar el tiempo
yosa cuita tnani: socavarse la tierra con agua
yosa cuta ndaa: allegada estera a la pared
yosa cutandi ndita nama, *futuro* q cuta: acercarse a la pared
yosa cutu yahui: azolvarse agujero
yosa cuvua tnuni, *futuro* q cuvua: señalado ser; escrito ser algo
yosa cuvua tnunindi: recibir la extrema unción
yosa cuvua tnunindi confirmación: confirmarse, recibir el sacramento
yosa cuvua tutu: escrito ser algo
yosa cuvui, yosa coho sa nicachindi, *futuro* q coho: cumplirse lo que dije
yosa cuvuindi yuhu ndahata: rendirse el vencido
yosa chidzondi, *futuro* q chidzo: recaudo poner para decir misa
yosa chihi dzinindi yutnu: topar con rama u otra cosa
yosa dzahindi: apartarse de algún lugar para ir a otro
yosa dzino ninondi: suspender de oficio
yosa naa, *futuro* quaa: fenecer, acabar el que muere
yosa naandi: acabarse la vida
yosa naha nuundi sita, *futuro* q naha: presentarse delante de otro
yosa nahi tutnundi: poner las orejas con atención para lo que se dice
yosa nani ñahandi: perseguir enemigos
yosa nanu dzavuandi, *futuro* quanu: abalanzarse metiéndose entre otros
yosa nanundi, *futuro* quanu: en medio ponerse de los que riñen; paz hacer entre los que riñen
yosa nay ndaa ndahandi, *futuro* ca nay: llevar en las manos cosa de hastas
yosa nay ninindi, *futuro* ca nay: llevar algo escondido
yosa nay nino inindi, *futuro* ca nay: especular o contemplar
yosa nay ninondi, *futuro* ca nay: llevar lo mismo en la mano levantándolo algo en el aire
yosa nay yosa nditandi, *futuro* ca ndita: cabecear de sueño
yosa nay yuhundi: llevar algo escondido
yosa nayndi ndaha, *futuro* qnay: acudir con la renta o tributo
yosa nayndi ndudzu, *futuro* quay: interceder
yosa nayndi sa casi, *futuro* qnay: servir a la mesa
yosa ndacandi cadza: acompañar al novio o a la novia trayéndolo de un pueblo a otro donde de se ha de casar (si es varón)
yosa ndacandi nuu justicia, *futuro* q ndaca: denunciar de alguno delante de la justicia
yosa ndacandi sanu: acompañar al novio o a la novia trayéndolo de un pueblo a otro donde de se ha de casar (si es mujer)
yosa ndacandi tnono, *futuro* q ndaca: acompañar al novio o a la novia trayéndolo de un pueblo a otro donde de se ha de casar
yosa ndadzi ndodzo ñaha: cargarse echarse sobre alguno
yosa ndadzi ñahate: hacer presa el animal
yosa ndahandi: acercarse llegarse cerca de otro
yosa ndavuandi, *futuro* q ndavua: saltar; arremeter contra otro
yosa ndayandi, *futuro* q ndaya: feria ir a ver por recreación; ir a ver
yosa ndehe: menguarse algo; rematarse cuentas
yosa ndehe cuiya, *futuro* q ndehe: cumplirse años
yosa ndehe, *futuro* q ndehe: acabarse cosas discretas; concluirse algo; fenecer, acabarse algo; gastarse algo, como de cosas discretas
yosa ndehe huico dzavui: pasarse las aguas
yosa ndehe ichi: fenecer, acabar el que muere (por metáfora)
yosa ndehe ichi yaya: acabarse la vida
yosa ndehe ndicandii: ponerse el sol

m-e.indd 303 10/04/2009 11:12:09

yosa ndehe ndodzo yahuindi, *futuro* q ndehe: desmedrar en hacienda
yosa ndehe ndudzu, *futuro* q ndehe: acortarse razones
yosa ndehe ñuhundi: acompañar a los señores
yosa ndehe quevui, *futuro* q ndehe: cumplirse el tiempo o plazo puesto
yosa ndehe tachi, *futuro* q ndehe: huelgo cerrarse
yosa ndehe yaya: fenecer, acabar el que muere (por metáfora)
yosa ndehe yuchi tuqndi: acabarse la vida
yosa ndehendi, *futuro* q ndehe: perecer
yosa ndehendi sa yosicandi: acabarse la vida
yosa ndehui inindi, *futuro* q ndehui: estar mohíno; afligirse por angustiarse de tristeza; desabrirse; triste estar
yosa ndico ndita: ir en pos de otro que va huyendo
yosa ndico nditandi: acompañar siguiendo como el perro que va tras alguno
yosa ndico nino yocahandi: hablar mucho
yosa ndico ninondi ndudzu: examinar
yosa ndico ninondi tniño huaha: acompañar con buenas obras la fe
yosa ndico ninondi tniñondi: cobrar la hacienda yendo a cobrarla
yosa ndico ninondi yete sita: desmentir a otro con verdad
yosa ndico ñahandiña: andar persiguiendo a mujer dondequiera que la vea
yosa ndico sa tneendiña, *futuro* q ndico: andar persiguiendo a mujer dondequiera que la vea
yosa ndico saandita: ir en pos de otro que va huyendo
yosa ndicondi, *futuro* q ndico: seguir acompañando
yosa ndicondi, *futuro* qndico: repetir
yosa ndicondita, *futuro* q ndico: ir en pos de otro; acompañar a otro andando con él
yosa ndicote, *futuro* q ndico: seguir el perro a su amo
yosa ndidzondi: saltar allende
yosa ndihi ndodzondi: prensar algo
yosa ndihi ñahate, *futuro* q ndihi: hacer presa el animal
yosa ndisi cuitendi: atajar, ir por camino más breve
yosa ndisi ndaa ichi, *futuro* q ndisi: atajar, ir por camino más breve
yosa ndisi ndaandi yuta: pasar arroyo saltando
yosa ndita caandi quayndi, *futuro* q ndita: alcanzar alguna cosa tendiendo el cuerpo
yosa ndita ndaha yutnu, *futuro* q ndita: hacer copa el árbol
yosa ndita ndahandi, *futuro* q ndita: alcanzar lo que está desviado
yosa ndita ñu cuyundi: columpiarse
yosa ndita yaa quayndi, *futuro* q ndita: extender todo el cuerpo
yosa nditandi, *futuro* q ndita: estar en alto para caer
yosa ndiyondi: acercarse llegarse cerca de otro
yosa ndiyondi: saltar
yosa ndiyondi, *futuro* q ndiyo: allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está
yosa ndiyu nino nuuta: atajar a otro en el camino
yosa ndiyu ninondi ndudzuta, *futuro* q ndiyu: atajar razones
yosa ndoco: menguarse algo
yosa ndodzondi, *futuro* q ndodzo: encaramarse
yosa ndodzondi yutnu indita yuta, *futuro* q ndodzo: pasar por puente o palo
yosa ndoho, *futuro* q ndoho: cundir la mancha extendiéndose; extenderse el aceite en la mancha; pasarse el papel; digerir la comida
yosa ndoho neñe dzama: pegarse paño a la herida
yosa nduundi yosaa ndahandi: adelantarse pasando a otro en el camino
yosa nini dzico quahi: extenderse la enfermedad
yosa nini dzicote: emponzoñar, mordiendo la víbora
yosa nini, *futuro* q nini: aprovecharme la comida o bebida; cundir la mancha extendiéndose; extenderse el aceite en la mancha; pasarse el papel; faltar de lo contado
yosa nini nduta, *futuro* q nini: embeberse el agua en la tierra
yosa nini nduta yuhute, *futuro* q nini: emponzoñar, mordiendo la víbora
yosa nini sa casi chisindi, *futuro* q nini: digerir la comida
yosa nini tnaha, *futuro* q nini: cundir la mancha de una parte a otra, por estar junta la ropa
yosa nini yoho, *futuro* q nini: echar raíces el árbol
yosa ninindi: mirar con diligencia como la justicia que busca al retraído

yosa ninindi, *futuro* q nini: meterse hacia dentro
yosa ninindi yutnu, *futuro* cani: apuntalar algo
yosa noo dzicote: emponzoñar, mordiendo la víbora
yosa noo ndacandi yuta: pasar a otro por el río
yosa noo ndicondi ndudzu: examinar
yosa noo ñena inindi sita, *futuro* q noo: sospechar mal de otro
yosa noondi nduta, *futuro* q noo: pasar el río
yosa noondi satata, *futuro* q noo: pasar por detrás de alguno
yosa nuni nondi, *futuro* canu: echar algo del pensamiento
yosa nuu candandi ichi: pasar atravesando camino
yosa nuu candandi mañu nduta: engolfarse
yosa nuu candandi nuuta, *futuro* q nuu: atravesar delante de alguno
yosa nuu inindi, *futuro* q nuu: entender algo por sospecha
yosa nuu ndicondi yete sita: desmentir a otro con verdad
yosa nuu ñena inindi, *futuro* q nuu: escandalizarse
yosa nuundi: navegar por recreación
yosa nuundi huahita, *futuro* q nuu: entrar en casa ajena
yosa nuundi mañu nduta canu, *futuro* qnuu: engolfarse
yosa nuundi nduta ndandu sino cavua sino ndita sa tnaha yuhu nduta, cacu cavua cacu ndita nuu ñuhu yechi: navegar hasta el cabo
yosa nuundi sa caa yadzi nduta: vadear el río
yosa nuuta, *futuro* caq: atravesar delante de alguno
yosa ñohote yoho: arrastrando ir la soga del caballo
yosa ñunindi saha huiyu: labrar la milpa después de seco el maíz para ablandar la tierra para el año siguiente
yosa q cahuindi ñuu: destruir el pueblo con mal ejemplo
yosa q cudzu si, *futuro* caq: arrollar al niño
yosa q cuhuandi nduta, *futuro* caq: nivelar con agua el edificio
yosa q ndodzondi dzinindi tayu: acostar la cabeza sobre la almohada
yosa q tnaha uvuindi: aforrar algo
yosa qni ini: sabio que siente las cosas
yosa qni inindi, *futuro* q qni: juzgar del prójimo; juzgar entre diversas cosas; sospechar
yosa qnindi inita: alcanzar de cuenta a otro entendiéndole
yosa quaa dzini: topar con la cabeza
yosa quaa dzinindi, *futuro* q quaa: golpe darse en la cabeza topando en algo
yosa quaa ndahandi: tocar algo con la mano
yosa quaa nduta yuu, *futuro* q quaa: herir el agua al molino
yosa quaa ñaha cavallo: tropellarme el caballo
yosa quaa tnaha: herirse una cosa con otra; topar con otro no advirtiendo
yosa quaa tnaha cutu yutnu: espesarse (como de seto)
yosa quaa tnaha, *futuro* q quaa: ludir una cosa con otra; tocar una vasija con otra
yosa quaa tnaha sahate: rozarse el caballo
yosa quaa tnahandi: apretarse atropellándose
yosa quaa tnahandita, *futuro* q quaa: apretar la gente alguno
yosa quaandi, *futuro* q quaa: rodear camino
yosa quaandi ichi, *futuro* q quaa: ir por rodeos a alguna parte
yosa quaandi nama: topar con pared o así
yosa quaandi satata, *futuro* q quaa: pasar por detrás de alguno
yosa quaca tnuhundi sita, *futuro* q: ir a pedir consejo
yosa quacandi, *futuro* q quaca, *imperativo* qua caha: ir a llamar a alguno
yosa quacandita, *futuro* q quaca: acompañar a otro desde su casa, yendo por el
yosa quahandi sita, *futuro* ca quaha: maldecir echando maldiciones
yosa quanindi: apropiar por semejar
yosa quanindi nama, *futuro* ca quani: parejar (pared)
yosa quatu huidzondi sita: ir a pedir consejo
yosa quatu ninondi sita: ir a pedir consejo
yosa quatu vuidzondita: consejo ir a tomar de otro
yosa quayndi nduta, *futuro* q quay: ir por agua
yosa quayndi sa casi, *futuro* q quay: servir a la mesa
yosa quehe cutu inindi saha tniño sini ndisa: cautivar el entendimiento a la fe
yosa quehe dza ndaha: sonar el eco
yosa quehe dzahindi: agazaparse escondiéndose

yosa quehe dzahuindi: ampararse detrás de algo
yosa quehe dza ndaha: eco sonar
yosa quehe dzi yuhundi: saber el manjar
yosa quehe dzico iyondi: afamarse; estimado ser de otro
yosa quehe dzicondi, *futuro* q quehe: ser ensalzado; esclarecerse o afamarse
yosa quehe dzinindi, *futuro* q quehe: topar con la cabeza; topar con rama u otra cosa
yosa quehe ita, *futuro* q quehe: abotonarse la flor
yosa quehe nahandi, *futuro* q quehe: maldito ser
yosa quehe ndahui, *futuro* q quehe: contado ser
yosa quehe ndahui tnahandi, *futuro* q quehe: contarme entre otros; someterse a alguno
yosa quehe ndahuindi yuq cofradia: escribirse como en cofradía
yosa quehe ndatu inindi, *futuro* q quehe: dudar
yosa quehe nday yuvui tayu: favorecido ser pueblo
yosa quehe ndayndi, *futuro* q quehe: ayudado ser; favorecido ser cualquiera
yosa quehe ndico siñandi / tniñondi: suceder a otro en oficio
yosa quehe ndoyo, *futuro* q quehe: oscurecerse algo
yosa quehe ndoyondi, *futuro* q quehe: agazaparse escondiéndose
yosa quehe ndudzu: estimado ser de otro
yosa quehe ndudzundi, *futuro* q quehe: ser ensalzado; afamarse; esclarecerse o afamarse
yosa quehe ndudzundi, *futuro* q quehe: tartamudear
yosa quehe nduvua ndicandii, *futuro* q quehe: rayos echar el sol
yosa quehe noño, *futuro* q quehe: suerte caer sobre alguno
yosa quehe ñaha cavallo: tropellarme el caballo
yosa quehe ñahandi, *futuro* caa: enjabonar, baldonar
yosa quehe ñuhundi, *futuro* q quehe: afamarse; esclarecerse o afamarse
yosa quehe qua ndahui: oscurecerse algo
yosa quehe sahandi, *futuro* q quehe: tropezar
yosa quehe tachi, *futuro* q quehe: navegar con velas tendidas
yosa quehe tachi yutnu, *futuro* q quehe: herir el aire en los árboles
yosa quehe tata, *futuro* q quehe: sembrando estar
yosa quehe tayu dzinindi, *futuro* q quehe: acostar la cabeza sobre la almohada
yosa quehe tedzehe: torondón hacerse
yosa quehe tnaha, *futuro* q quehe: tocar una vasija con otra
yosa quehe tnaha ndevui, *futuro* q quehe: cutir un huevo con otro
yosa quehe tnahandi, *futuro* q quehe: abulto hacer algo siguiendo la multitud; apretar la gente alguno; someterse a alguno; topar con otro no advirtiendo
yosa quehe tnahandi sihita, *futuro* q quehe: hacerse del bando contrario; hacerse de la parcialidad de otro; participar
yosa quehe tnahandi yosinondi: correr al encuentro
yosa quehe tnahata: ir atropellados
yosa quehe tnunindi, *futuro* q quehe: escribirse como en cofradía
yosa quehe tnunindi, *futuro* q quehe: levantar alguna cosa pesada para ver si se podrá llevar; probar si podrá llevar la carga
yosa quehe toto, *futuro* q quehe: contado ser
yosa quehe tuvui: sustentado ser (edificio)
yosa quehe yahindi: echar rayos de sí resplandeciendo
yosa quehe yosa cavuandi, *futuro* q quehe q cavua: enfermar (por metáfora)
yosa quehe yuhundi, *futuro* q quehe: encubrirse; esconderse; agazaparse escondiéndose
yosa quehendi: escandalizarse
yosa quehendi dzini yutnu, *futuro* q quehe: esconderse entre matas o árboles para espiar
yosa quehendi ndita nama, *futuro* q quehe: reclinarse como para dormir
yosa quehendi sita, *futuro* q quehe: ir a citar con alguno para que le provea de lo necesario
yosa quehendi yuhu ndaha, *futuro* q quehe: rendirse el vencido
yosa quehui ninondi: desechar algo del pensamiento
yosa quevui dzahindi, *futuro* q quevui: encubrirse
yosa qui inindi, *futuro* q qui: notar algo en cualquier manera o cosa
yosa quindi, *futuro* q qui: ir a ver
yosa quinindi dzoo: aforrar algo

yosa quinondi nduta tnundoo: nave echar en la mar
yosa quiti ndoondi: jugar al esconder
yosa sa ndodzondi yutnu ndaha: macear o mazonear
yosa saa: llegar a buen tiempo y hora
yosa saa nahandi: llegar antes que otro al lugar
yosa saa ndahandi, *futuro* q saa: alcanzar con la mano
yosa saa yosa tnaha, *futuro* q tnaha: arribar el navío por llegar
yosa saandi, *futuro* q saa: llegar a alguna parte; allegar a pueblo ajeno; arribar librándose de naufragio
yosa saandi yodzo: entrar en llano el que abajó de sierras
yosa sahandi yosicandi: andar con ruido
yosa sata ndahandi: mendigar
yosa sicandi: mendigar
yosa sinondi nduyu caa, *futuro* casi: clavar algo
yosa siyo ndatundi: mendigar
yosa tasindi tniño nuuta: comprometer en alguno
yosa tasindita: perseguir enemigos
yosa tata canindi quevui, *futuro* cata: alargar el tiempo, dilatarlo
yosa tavui ndodzo quachi: caer en gran pecado
yosa tavui ndodzo ñahandi: cargarse echarse sobre alguno
yosa tavui tnahata: ayuntarse o apretarse
yosa tehui ñahandi: acusar en juicio
yosa tnaha: acertado negocio a propósito; cuadrar o venir bien algo
yosa tnaha cuhua, *futuro* q tnaha: llegarse la hora de la muerte
yosa tnaha cuhua sahandi: caber como zapatos en los pies
yosa tnaha dzavua: semejar o parecerse una cosa a otra
yosa tnaha dzeendita: amigablemente tratar con otro
yosa tnaha, *futuro* q tnaha: acercarse el tiempo cuando está ya determinado y se llegó; allegarse mi vez para trabajar; bien estar o cuadrar algo; concordar una cosa con otra; igualarse haciéndose igual y parejo con otra cosa
yosa tnaha huatu sa nicachindi, *futuro* q tnaha: acertar en lo que había dicho
yosa tnaha inindi: agradecer; cuadrar a mi entendimiento
yosa tnaha inindi si stoho ndios: conforme con la voluntad de Dios
yosa tnaha ndaa, *futuro* q tnaha: juntarse el dinero que estaba repartido
yosa tnaha ndaa tnaha, *futuro* q tnaha: juntarse una cosa con otra
yosa tnaha ndaandi nama: topar con pared o así
yosa tnaha ndaandi sita, *futuro* q tnaha: igualarse a otro mayor como Lucifer que se quiso igualar con Dios (*passive*)
yosa tnaha ndaandita, *futuro* q tnaha: allegarse a otro; acercarse llegarse cerca de otro
yosa tnaha ndahui inindi: agradecer a otro lo que ha hecho por mi
yosa tnaha ninondi, *futuro* q tnaha: allegar a tiempo
yosa tnaha quevui, *futuro* quaha: cumplirse el tiempo o plazo puesto
yosa tnaha quevui ñoho cua: cumplirse el tiempo o plazo puesto
yosa tnaha sa casi: provecho hacer la comida o bebida
yosa tnaha sita: apropiado para alguna cosa
yosa tnaha tnaha: tocar una vasija con otra
yosa tnaha yonihi tahuindi: alcanzar lo deseado
yosa tnaha yucu, *futuro* q tnaha: aprovechar la medicina
yosa tnahandi: allegar corriendo a un puesto
yosa tnahandi cuhua tnuni: allegar corriendo a un puesto
yosa tnahandi ichi: salir a recibir al camino
yosa tnahandi ndita nama, *futuro* q tnaha: acercarse a la pared
yosa tnahandi sa huaha sa dzico / sa cana sa uhui, *futuro* q tnaha: experimentar
yosa tnahandi sa yehe saha si, *futuro* q tnaha: buscar y hallar así la verdad
yosa tnahandi yahi yuhua, *futuro* q tnaha: romper batalla
yosa tnahandi yoho si, *futuro* q tnaha: buscar y hallar así la verdad
yosa tnahandita, *futuro* q tnaha: alcanzar al que camina; consejo ir a tomar de otro; ir a citar con alguno para que le provea de lo necesario; acometer varonilmente a los enemigos; recibir al que viene
yosa tnahasi, *futuro* q tnaha: juntarse el niño con su madre
yosa tnayndi sihita: consejo ir a tomar de otro

yosa tnee dzita dzuqndi: atravesarse el bocado
yosa tnee yavui, *futuro* q tnee: azolvarse agujero
yosa tniño naha ñahandi sita: dar relación
yosa tuhu: acabarse la vida; concluirse algo; menguarse algo
yosa tuhu ndudzu: acortarse razones
yosa tuhua cuitendi: acudir a cierto lugar
yosa tuhua ndaandi: acudir a cierto lugar
yosa tuhua ndaandita: acudir a cierta persona para que le ayude
yosa tuhua ninondi, *futuro* q tuhua: proceder, ir adelante con la obra
yosa tuhua ñahandi, *futuro* q tuhua: acometer varonilmente a los enemigos; ir a pedir consejo
yosa tuhua ñahandita ichi, *futuro* q tuhua: recibir al que viene
yosa tuhua tnahandi, *futuro* q tuhua: ayuntarse carnalmente
yosa tuhuandi, *futuro* q tuhua: acudir a cierto lugar; allegarse a Dios con el corazón; resistir; tener cuenta con la fiesta, o con el tianguez [mercado] para ir a tiempo
yosa tuhuandi ichi, *futuro* q tuhua: salir a recibir al camino
yosa tuhuandi quevui yosa tnaha: tener cuenta con la fiesta, o con el tianquez [mercado] para ir a tiempo
yosa tuhuandi sa huaha, *futuro* q tuhua: allegarse a lo bueno
yosa tuhuandita, *futuro* q tuhua: encomendar sus necesidades al mayor; ir a citar con alguno para que le provea de lo necesario; consejo ir a tomar de otro
yosa tuhua ñahandi, *futuro* q tuhua: pedir consejo
yosa tuhundi: fenecer, acabar el que muere
yosa tusi inindi: caer en lo que se dice no atinando antes
yosa tusi ndaa nduta, *futuro* q tusi: herir el agua al molino
yosa tusi nduta yuu, *futuro* q tusi: ir el agua dando golpes en piedras
yosa tusi tnaha ndevui, *futuro* q tusi: cutir un huevo con otro
yosa tuvui inindi: caer en él que antes conocía
yosa tuvui tnaha tnundoo: pelea de naves por la mar
yosa tuvui tnuni inindi, *futuro* q tuvui: concebir en la mente pensando
yosa tuvui tnuni inindi saha may: alcanzar de cuenta a otro entendiéndole
yosa tuvui yahui: azolvarse agujero
yosa yuhui ñahandi, *futuro* q yuhui: recibir al que viene
yosa yuhuindi: visitar
yosa yuvui ñahandi: ir a saludar a otro
yosa yuvuindi tachi: salir a recibir al camino
yosaa caca ndodzondi: subir a lugar alto para andar encima
yosaa cachindi, *futuro* caa: amonestar a los que están ausentes
yosaa cadze: sonar como tomines o campana
yosaa cani inindi, *futuro* caa: entender algo por sospecha; especular o contemplar; ofrecérseme algo a la memoria
yosaa canu: montar
yosaa catne ñuhu yocatne tnii: encenderse mucha paja
yosaa cavua ndicandi: hipar
yosaa cavua satandi: deslomarse
yosaa codzo, *futuro* caa: sobrepujar
yosaa codzo sindi, *futuro* caa: ganancioso ser en trato
yosaa codzo yahui sindi: logro hacer
yosaa codzoca iyondi: anteponerse a otro en su estima
yosaa codzondi, *futuro* caa ndodzo: cabalgar al caballo
yosaa cuhua inindi: empacharse el estómago
yosaa cuiñondi, *futuro* caa: hincharse
yosaa cuita cani quevui: diferirse (dilatar como en el tiempo)
yosaa cuita inindi, *futuro* caa: forcejar para salir de algún peligro
yosaa cuita nino quevui, *futuro* caa: diferirse (dilatar como en el tiempo)
yosaa cuita ñahandi, *futuro* caa: apechugar con otro; engarrafar; arremeter contra otro; saltear
yosaa cuita queye ñahandi, *futuro* caa: forzar a mujer
yosaa cuita queye ñahandiña, *futuro* caa: asir a la mujer para pecar con ella
yosaa cuita tnahandi, *futuro* caa cuita: a brazos pelear
yosaa cuitandi, *futuro* caa: asirse de algo; estribar haciendo fuerza con las manos; tenerse en algo el que se cae
yosaa cuitandi idzi dzinita, *futuro* caa: mesar

yosaa cuitandi ndaha yutnu, *futuro* caa: abajar la rama del árbol doblegándola
yosaa cuvuindi nuuta: exceder en cuerpo
yosaa chidzo cahindi: demasiado dar más de lo que se debía
yosaa chidzo dzavuandi yahui, *futuro* caa chidzo: trasdobla el precio
yosaa chidzo nino inindi, *futuro* caa: levantar el corazón con alguna consideración
yosaa chidzo ñahandi, *futuro* caa: poner al hombre en el caballo
yosaa chidzocandi, *futuro* caa: envidar; demasiado dar más de lo que se debía; pujar en compra; añadir en el precio a lo que se vende
yosaa chidzondi, *futuro* caa chidzo: acrecentar decir más de lo que hay como en nuevas
yosaa chidzondi ita dzinita: corona de rosas poner
yosaa chidzondi ndudzu, *futuro* caa: añadir palabras
yosaa chidzondi ndudzundi: pujar algo
yosaa chidzondi silla cavallo, *futuro* caa: echar la silla al caballo
yosaa chihi dzinindi, *futuro* caa: golpe darse en la cabeza topando en algo
yosaa chihi dzitnite, *futuro* caa: hozar el puerco
yosaa chihi ndahandi, *futuro* caa: levantar algo del suelo; poner las manos debajo de algo para sustentarlo; soliviar lo pesado
yosaa chihi ndahandi nduta, *futuro* caa: echar agua con la mano, regando
yosaa chihi ndeque ñahate, *futuro* caa: cornada dar el toro
yosaa chihi ndicate dziñete: espoladas dar al caballo
yosaa chihi ndidzondi, *futuro* caa qh: hurgar
yosaa chihi ndidzondi yutnu, *futuro* caa: apalancar
yosaa chihindi dzitu: labrar de una parte la manta
yosaa chihindi dzuqndi: cargarme algo al cuello o a los hombros
yosaa chihindi, *futuro* caa: dar el pie a otro para que suba
yosaa chihindi, *futuro* caa: revolver tierra, o barro con palo
yosaa chihindi ndayu: mojar en salsa
yosaa chihindi yutnu, *futuro* caa: apalancar
yosaa dzeendi, *futuro* caa: cortar hendiendo
yosaa dzevuindi: hipar
yosaa dzii: sonar bien como sana; sonar como tomines o campana
yosaa dzinandi: llegar antes que otro al lugar
yosaa dzo ninondi, *futuro* caa: exceder en cuerpo
yosaa, *futuro* na saa: acudir la semilla (a tanto por hanega)
yosaa idza: abrir o brotar la mazorca del maíz; brotar o apuntar la mazorca del maíz; llevar fruto el maizal; salir el jilote
yosaa inindi: soberbecerse o ensoberbecerse
yosaa inindi sa dzana: darse a vicios
yosaa ita: brotar o abrirse las rosas; florecer; frijoles echar flores
yosaa naa nino inindi, *futuro* cana: contemplar
yosaa nahindi: dar el pie a otro para que suba; poner al hombre en el caballo
yosaa nahindi chisi dzahi, *futuro* caa: abarcar debajo del brazo cosa grande
yosaa nay dzinindi, *futuro* caa: alzar el rostro
yosaa nay hua dzuta, *futuro* caa: en volandillas llevar muchos una cosa
yosaa nay nino inindi, *futuro* caa nay: levantar el corazón con alguna consideración
yosaa nay ninondi: levantar algo del suelo
yosaa nay nuundi, *futuro* caa nay: cabecear haciendo señal que otro se vaya; levantar en alto la cabeza
yosaa nayndi dzoo, *futuro* caa: alzar antepuerta
yosaa nayndi, *futuro* caa nay, *imperativo* qua sa nay: soliviar lo pesado; alzar algo
yosaa nayndi, *futuro* qua say: levantar algo del suelo
yosaa nayndi ndadzu yaa, *futuro* caa nay: cantar más alto; alzar la voz cantando
yosaa nayndi sahata, *futuro* caa nay: dar el pie a otro para que suba
yosaa nayndi sanctisimo sacramento: alzar en la misa el santísimo sacramento
yosaa ndaha: alargar el tiempo
yosaa ndaha: arregazada estar
yosaa ndaha ndiyo quevui, *futuro* caa: diferirse (dilatar como en el tiempo)
yosaa ndaha ñuhu: encenderse más el fuego, echándole mas leña
yosaa ndaha yaa ñuhu, *futuro* caa: arder el fuego levantando llamas
yosaa ndahandi: subir por palo; tocar algo con la mano

yosaa ndahandi [**yosa nduundi yosaa ndahandi**]**:** adelantarse pasando a otro en el camino
yosaa ndanda: sonar bien como sana
yosaa ndavua ndodzondi, ***futuro*** **caa:** saltar hacia arriba
yosaa ndavua ndodzondi, ***futuro*** **q ndavua:** saltar en otra cosa
yosaa ndavua ninondi, ***futuro*** **caa:** bailar saltando; saltar hacia arriba
yosaa ndavua ninote, ***futuro*** **caa:** recoger algo en la boca como el perro
yosaa ndavuandi, ***futuro*** **caa:** levantarse en alto zapateando; bailar saltando; saltar hacia arriba; subir saltando
yosaa ndavuandi nuu si, ***futuro*** **q ndavua:** saltar hacia otra cosa
yosaa ndaya: sonar la olla a quebrada
yosaa ndecu ñeendi: ardor tener por calentura
yosaa ndedzi inindi: enfermar por mucho beber
yosaa ndesi tnunindi, ***futuro*** **caa:** probar vestidura
yosaa ndesindi, ***futuro*** **caa:** vestirme como manta; estrenar vestidura
yosaa ndichi: cuesta arriba ir
yosaa ndichi: mancharse
yosaa ndichindi ndayu: enlodarse
yosaa ndichindi yehui: henchirse de suciedad
yosaa ndidzo cahate: corcovos dar el caballo
yosaa ndidzondi, ***futuro*** **caa:** traspasar mandamiento
yosaa ndisindi, ***futuro*** **caa:** caer en alguna pena puesta; traspasar mandamiento
yosaa ndita, ***futuro*** **caa:** extender el cuello alzando la cabeza la culebra
yosaa ndita caa quay, ***futuro*** **caa:** extender todo el cuerpo
yosaa ndita caandi: inclinarse bajando la cabeza para mirar hacia abajo
yosaa ndita dzavui, ***futuro*** **caa:** cesar de llover
yosaa ndita dzuqndi, ***futuro*** **caa ndita:** abajar la cabeza para mirar algo profundo
yosaa ndita inindi, ***futuro*** **caa:** éxtasis tener, o estar en éxtasis
yosaa ndita ndaha yutnu, ***futuro*** **caa:** desgajarse el árbol
yosaa ndita ndicandi, ***futuro*** **caa:** arcadas dar como para vomitar; hipar
yosaa ndita nduta: alzarse el agua, por levantarse en alto
yosaa ndita nino, ***futuro*** **caa:** llevar el aire, como pajas o plumas
yosaa ndita nino inindi, ***futuro*** **caa:** arrebatarse como en contemplación; inflamarse el ánima
yosaa ndita nino yaa ñuhu, ***futuro*** **caa:** arder el fuego levantando llamas; levantar grandes llamas el fuego
yosaa ndita ninondi, ***futuro*** **caa:** bailar saltando; levantarse en alto zapateando
yosaa ndita ninote: recoger algo en la boca como el perro
yosaa ndita quay: extender todo el cuerpo
yosaa ndita satandi, ***futuro*** **caa:** deslomarse
yosaa ndita yaa ñuhu, ***futuro*** **caa:** llamas echar
yosaa nditandi, ***futuro*** **caa:** soliviarse; subir saltando; saltar hacia arriba
yosaa nditate, ***futuro*** **caa:** corcovos dar el caballo
yosaa ndiyo quevui, ***futuro*** **caa:** alargar el tiempo
yosaa ndiyondi: adelantarse pasando a otro en el camino
yosaa ndodzo: cuesta arriba ir; mudarse la cuaresma
yosaa ndodzo conondi: correr hacia arriba
yosaa ndodzo tnuhu, ***futuro*** **caa:** esparcirse la fama
yosaa ndodzo usa: septenas pagar
yosaa ndodzondi: subir por palo
yosaa ndodzondi nduta canu: navegar
yosaa ndodzondi yucu, ***futuro*** **caa:** subir cuesta; sierra subir
yosaa nduta, ***futuro*** **caa:** lucir resplandeciente; relampaguear; relampaguear de noche sin truenos; relumbrar por relucir
yosaa ndutandi: lucir o resplandecer persona
yosaa nduu ndudzu tnahandi: porfiar
yosaa nduu ñahandita: pasar delante dejando a otro detrás
yosaa nduu tnahandi, ***futuro*** **caa:** a porfía hacer algo
yosaa nduu tnahate: rozarse el caballo
yosaa nduundi, ***futuro*** **caa:** adelantarse en hablar; caer en alguna pena puesta; entremeterse donde no le llaman; entremeterse entre otros; escandalizarse; posponer; sobrepujar; traspasar mandamiento
yosaa nduundi ichi, ***futuro*** **caa:** perderse en el camino
yosaa nduundi misa, ***futuro*** **caa:** faltar de misa pasando adelante

yosaa nduundi yuhu nduta, *futuro* caa: costear, andar por la costa
yosaa nduundita nisa saa: llegar antes que otro al lugar
yosaa nduvua sata tnahandi, *futuro* caa: voltear los muchachos dos juntos por el suelo asidos en una manta
yosaa nihindi: alcanzar lo que está desviado
yosaa nini ñuma, *futuro* caa: chimenea humear; humear
yosaa nini tnaandi: entradas tener de la frente
yosaa ninondi, *futuro* caa: entremeterse donde no le llaman
yosaa noo dzevuindi: hipar
yosaa noondi idzi: henchirse de pelos el que se afeita
yosaa noondi yehui: henchirse de suciedad
yosaa nuu: mancharse
yosaa nuu: pegarse algo como a la ropa
yosaa nuu inindi, *futuro* caa: contrición tener; penitencia hacer; sollozar; suspirar; triste estar
yosaa nuu ñuyaca: henchirse algo de polvo
yosaa nuu tnoo: ennegrecerse
yosaa nuu tnunindi tniño: ejercitarme en armas
yosaa nuu, yosaa ndichi, *futuro* caa: mancillarse o mancharse la ropa
yosaa nuundi, *futuro* caa: embadurnarme; embijarse; ungido ser
yosaa nuundi mihi: henchirse alguno de tierra o polvo que trae el aire
yosaa nuundi ndayu, *futuro* caa: enlodarse
yosaa nuundi nduta, *futuro* q nuu: meterse en el río
yosaa nuundi nduta canu: navegar
yosaa nuundi neñe, *futuro* cay: ensangrentarse
yosaa nuundi tata, *futuro* caa nuu: afeitarse la mujer al modo antiguo
yosaa nuundi yuta: río arriba ir
yosaa qni inindi, *futuro* q qni: sentenciar, dando su parecer
yosaa qni inindi dzo ica cuvui dzo ica huasi, *futuro* caa qni: adivinar por profetizar
yosaa qni tnuni inindi sa dzo ica cuvui, *futuro* caa: pronosticar
yosaa quay ninote: recoger algo en la boca como el perro
yosaa quehe dzinindi: golpe darse en la cabeza topando en algo
yosaa quehe ndicandi: hipar
yosaa quehe ndita, *futuro* caa: apodar a otro
yosaa quehe ñahandi, *futuro* caa: vituperar
yosaa quehe sahandi, *futuro* caa: tropezar
yosaa quehe tnaha sahate: rozarse el caballo
yosaa quehe tnahandi: baldonar uno a otro
yosaa quehendi dzidzo, *futuro* caa: cargarse
yosaa quehendita, *futuro* caa quehe: afrentar a otro diciéndole sus faltas naturales; hacer burla de otro
yosaa qui inindi, *futuro* caa: caer en él que antes conocía
yosaa siñandi: subir a dignidad
yosaa tadzi inindi, *futuro* caa: a la memoria ofrecerse algo; concebir en la mente pensando; entender algo por sospecha; ofrecérseme algo a la memoria; pensar en lo que se ofrece de repente; premeditar; prevenir algo antes que suceda; recelarse sospechando; sospechar; venirme algo a la memoria
yosaa tahui: sonar la olla a quebrada
yosaa tehui dzama: arregazada estar
yosaa tnaha: acercarse el tiempo cuando está ya determinado y se llegó
yosaa tnundoo: navegar
yosaa tuvui inindi, *futuro* caa: a la memoria ofrecerse algo; concebir en la mente pensando; entender algo por sospecha; ofrecérseme algo a la memoria; pensar en lo que se ofrece de repente; recelarse sospechando; sospechar; venirme algo a la memoria
yosaa tuvui tnuni inindi: pronosticar
yosaa tuvuindi, *futuro* caa: sierra subir
yosaa yetu: entallecerse las berzas; tallecer
yosaa yeye: frijoles echar flores
yosaa yondasi inindi: alargarse el corazón
yosaa yondasindi sa nduvui huatu inindi: gorjear uno de muy contento
yosaa yosico ini: deleznable persona flaca
yosaa yutnu: entallecerse las berzas
yosaandi, *futuro* caa, *imperativo* qua saa: cuesta arriba ir; subir; recio estar; tocar algo con la mano
yosaandi nama, *futuro* caa: escalar fortaleza; gatear
yosaandi ñehe, *futuro* caa: bañarse en temascal
yosaandi sicandi: mayor ser en cuerpo
yosaandi tacandi: anteponerse a otro en su estima
yosaandi yucu: subir cuesta

yosaandi yucu ñuhu, *futuro* caa: emboscarse
yosaandi yutnu: gatear
yosaandita nino yaa ñuhu, *futuro* caa: encenderse más el fuego, echándole mas leña
yosaandita S. sacramento: alzar *absolute* (v.g. ya alzan)
yosaca dzayandi, *futuro* quaca: adoptar
yosaca ini, *futuro* quaca: contrición tener
yosaca inindi, *futuro* caca: penitencia hacer
yosaca inindi, *futuro* quaca: entristecerse; pesarme de algo; suspirar; triste estar
yosaca ndico ñaha tasa sicandi: andar con pompa
yosaca nuundi, *futuro* quaca: alquilar bestias
yosaca ñahandi, *futuro* quaca: prender; recibir al que viene
yosaca ñahandita: acoger huésped
yosacandi nduta, *futuro* quaca: agua llegar por acequia o caño; encanalar el agua
yosacandi ñuhu, *futuro* casa: mazonear como el suelo
yosacandi tay tatu, *futuro* quaca: alquilar obreros
yosacandita, *futuro* quaca: acoger huésped; albergar a otro
yosaco huisindi, *futuro* coco: matizar
yosaco ndaa tnuni: escrito ser algo
yosaco ndaa tutu: escrito ser algo
yosaco ndaa tuvuisi: juntarse el niño con su madre
yosaco nduta, *futuro* coco: agua echar de cántaro en escudilla
yosaco noondi, *futuro* coco: colores poner el pintor; pintar diversas colores
yosaco nuundi, *futuro* coo: escudriñar lo que hay con curiosidad
yosaco nuundi, *futuro* q co: poner los ojos en algo para hurtarlo
yosaco nuundi, *futuro* q coho: escudriñar lo que hay con curiosidad
yosaco nuundi tutu, *futuro* caq nuu: iluminar letras o libros
yosacondi, *futuro* coco: echar agua o vino en algún vaso
yosacondi ndayu: mojar en salsa
yosacondi nduta, *futuro* coco: echar agua de cántaro en otra cosa; embudar algo
yosacondi noo, *futuro* coco: poner colores
yosacondi vino, *futuro* coco: escanciar
yosacondi yasi: echar agua con jícara
yosacondi yeque tende: prender algo con alfiler
yosacoña dzecui yuhusi: leche dar la mujer al niño
yosacu, *futuro* quacu: cigarra cantar; sonar o zumbar los árboles con el aire; zumbar los árboles con el viento
yosacu coo chisindi: crujir o rugir las tripas
yosacu cuinendi, *futuro* quacu: carcajadas dar de risa
yosacu cuiñete, *futuro* quacu: piar el pollo
yosacu dzichite: cacarear la gallina; cloquear la gallina de castilla
yosacu dzoho: zumbar los oídos
yosacu inindi, *futuro* quacu: arrepentirse teniendo dolor de lo que hizo; entristecerse; penitencia hacer; triste estar
yosacu ndaa ñahandi, *futuro* quacu: burlar de alguno riéndose de él; escarnecer de otro; mofar escarneciendo; reír mofando de otro
yosacu ndaa ñahasi, *futuro* quacu: gañir como el niño que se le va la madre
yosacu ndaa ñahate: ladrar a otro
yosacu ndasandi, *futuro* quacu: carcajadas dar de risa
yosacu ndavuandi, *futuro* quacu: carcajadas dar de risa
yosacu nuu: reír un poco y sonreírse
yosacu nuu tnahandi: reír a la risa de otro
yosacu quahite: cloquear la gallina de castilla
yosacu quete chisi: rugir las tripas
yosacu saandi: llanto grande hacer; llorar con voces
yosacu sacundi, *futuro* quacu: carcajadas dar de risa; finarse de risa; reír demasiado
yosacu tahui: sonar la olla a quebrada
yosacu tedzoco chisi: rugir las tripas
yosacu teñoondi, *futuro* quacu: contrahacer a la gallina
yosacu teñumi: lechuza chillar
yosacu tnahandi, *futuro* quacu: reír a la risa de otro
yosacu tnañute: cacarear la gallina
yosacu yechisi: regalarse el niño con su madre haciendo que llora
yosacu yehe cayu: ruido hacer el río cuando viene de avenida
yosacu yondayu dzichite: cacarear la gallina
yosacu yondayundi nuuta: suplicar
yosacu yuhundi, *futuro* quacu: sollozar

yosacu yutnu: ruido hacer los árboles con el viento
yosacuhua coñondi, *futuro* q cuhua: engordar
yosacui ndaa tuvuindi nama, *futuro* q cuindaa: arrimarse a la pared estando en pie
yosacuisi ndayendi, *futuro* q cuita: abatirse, humillarse el hombre delante de Dios con arrepentimiento de sus culpas
yosacundi, *futuro* quacu: traer algo al cuello como cuentas; colgado traer algo al cuello como el rosario
yosacundi dzo hoo dzo hoo: finarse de risa
yosacundi, *futuro* quacu: llanto hacer
yosacundi ndaha, *futuro* caq: pechar
yosacundi nicundii nuu tuvui sihi sihindi: finarse de risa
yosacundi nisa coo: finarse de risa
yosacundi nuu tnahandi: reír a la risa de otro
yosacundi nuuta: reír a la risa de otro
yosacundi qua ndii: pasar algo al sol
yosacundi yosihindi dzo quaha: reír demasiado
yosacundi yosina inindi: finarse de risa
yosacute, *futuro* quacu: ladrar el perro
yosachi ndaa: pegarse algo como a la ropa
yosachi ndaa mihindi ñuyaca: polvorearse, henchirse de polvo
yosachi ndaandi, *futuro* quachi: empolvorarse; henchirse alguno de tierra o polvo que trae el aire
yosachi ndaandi idzi, *futuro* quachi: henchirse de pelos el que se afeita
yosadza canandi yahui: feria ir a ver por recreación
yosadza canu ini ñahandi: ir a saludar a otro
yosadza cuchi ñuhundiya: convidar a señores para fiesta
yosadza qnindita: citar a juicio
yosadza quatundi sa dzuchi: amamantar al niño llevándolo de casa en casa para que le den de mamar
yosadza siindi: beber en muchas tabernas
yosadza siindi sa sito techi: beber en muchas tabernas
yosadzi cutu ndehendi: confiscar los bienes de alguno
yosadzi cutundi, *futuro* quadzi: apretar con tenazas
yosadzi dzecuisi, *futuro* cadzi: mamar el niño
yosadzi ini ñahandi, *futuro* cadzi: ligar con hechizos
yosadzi inindi, *futuro* cadzi: almorzar
yosadzi ndaandi: arrimar la mano a otro cosa; hilas poner
yosadzi ndaandi dzaya: ayuntar (por llegar la madre al hijo)
yosadzi ndahandi, *futuro* quadzi: traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado
yosadzi ndahasi, *futuro* cadzi: chuparse el niño los dedos
yosadzi ndehendi sita, *futuro* quadzi: confiscar los bienes de alguno
yosadzi ndihindi, *futuro* cadzi: majar mucho
yosadzi ndiyundita: atajar a otro en el camino
yosadzi ndodzondi: prensar algo
yosadzi ndodzondi ndudzu: fingir
yosadzi ndodzondi tecu, *futuro* cadzi: zurcir vestido
yosadzi ndodzondi tuchi, *futuro* quadzi: atentar el pulso
yosadzi ndusandi, *futuro* quadzi: acuñar
yosadzi nini cutundi, *futuro* quadzi: henchir recalcando
yosadzi ninindi, *futuro* quadzi: magullar
yosadzi nino dzaundi: fingir
yosadzi nino inindi, *futuro* cadzi: cerrar el corazón no descubrir lo que tengo en él; callar encubriendo secreto; encubrir o disimular culpa de otro; guardar secreto; secreto tener
yosadzi nino inindi quachi, *futuro* quadzi / cadzi: esconder algún pecado en la confesión
yosadzi nino ndi sa yoquesi tachi: abrigar algo del viento
yosadzi nino nihindi, *futuro* quadzi: atestar recalcando; henchir recalcando; recalcar
yosadzi nino ñahandi nuu ñuhu, *futuro* quadzi: derribar a otro en tierra
yosadzi nino yuhu tnahandi: besarse juntando las bocas
yosadzi ninondi, *futuro* cadzi: abrigar algo del viento; atajar a otro en el camino; henchir recalcando; restañar o restriñir; embutir; tupir recalcando
yosadzi ninondi nuuta, *futuro* cadzi: cerrar dos o tres que están en pie por que no pase otro
yosadzi ninondi nuute, *futuro* cadzi: aquedar el ganado
yosadzi ninondi quahi: atajar enfermedad
yosadzi ninondi siña, *futuro* cadzi: ocupar lugar
yosadzi quachi, *futuro* cadzi: picar carne

yosadzindi: magullar
yosadzindi dzecui, *futuro* quadzi: leche ordeñar
yosadzindi dzevui ñuhu: pegar con plomo
yosadzindi dzoo yuhu, *futuro* cadzi: cubrir la boca con la manta
yosadzindi dzoo yuhundi, *futuro* cadzi: cubrir la boca debajo de la manta
yosadzindi, *futuro* cadzi: alzarse con algún señorío
yosadzindi, *futuro* cadzi: cerrar generalmente; cubrir algo generalmente; tapar
yosadzindi, *futuro* cadzi: moler
yosadzindi, *futuro* quadzi: ablandar fruta entre los dedos; machucar fruta; desleír algo, como medicina; enternecer (activo); instrumento músico tañer; órgano tañer; prensar algo; sobar
yosadzindi ichi, *futuro* cadzi: atajar camino cerrándolo; cerrar el camino para que nadie vaya por él; saltear
yosadzindi ndusa, *futuro* quadzi: sellar escritura
yosadzindi ndusa caa, *futuro* quadzi: imprimir libros
yosadzindi nuute: aquedar el ganado
yosadzindi ñuu yoho: harpa tañer; vihuela tañer
yosadzindi sa casi, *futuro* cadzi: mascar mal la comida, como el viejo que no tiene dientes
yosadzindi sa ñoho, *futuro* cadzi: encerrar pan u otra cosa
yosadzindi tnuni ichi, *futuro* cadzi: atajar camino porque no yerre el caminante
yosadzindi yodza ndiyundi tutnuta, *futuro* cadzi: ensordecer a otro
yosadzindi yuhuta, *futuro* cadzi: cohechar al juez; atapar el huelgo a otro
yosadzindi yusa, *futuro* quadzi: amasar
yosadzindi yuta: atajar el río
yosadzindi yutnu, *futuro* cadzi: talar montes
yosadzindi yuu: majar con mazo o piedra
yosadzindita, *futuro* cadzi: encerrar a alguno
yosadzite nuni, *futuro* cadzi: trillar
yosadzite yuta, *futuro* cadzi: encarnizarse el lagarto o caimán tragando
yosadzo dzavui, *futuro* codzo: llover sobre otra cosa
yosadzo nduta, *futuro* codzo: regar hortaliza
yosadzo nduta ñahandi, *futuro* codzo: bautizar
yosadzo neñe dzecui ñaha, *futuro* codzo: dar a mamar
yosadzo neñe dzecuiña, *futuro* codzo: criar la mujer al niño dándole el pecho
yosadzo ñahandi nduta, *futuro* codzo: hisopear rociando con el hisopo
yosadzo yavua ñahandi nduta: echar agua con hisopo
yosadzondi nama, *futuro* codzo: enjabonar
yosadzondi ndudzi, *futuro* codzo: enmelar algo
yosadzondi nduta, *futuro* codzo: echar agua manos; mojar (activo); mojar a otro echándole agua
yosadzondi nduta ñeendi, *futuro* codzo: lavarse con jícara, echándose el agua
yosadzondi yaha, *futuro* codzo: echar especias en el guisado
yosaha: corromperse cosa de vianda; podrecerse
yosaha: costar por precio
yosaha: oler (neutro), echar de sí olor
yosaha adzi dzico: saber el manjar
yosaha ana: oler a manteca
yosaha aque: oler a olla pegada
yosaha aqui: oler mal
yosaha ayo: oler mal
yosaha cacandi: calentarse o sahornarse
yosaha cahandita: donar, dar gracioso
yosaha cuiindi, *futuro* cuhua: dar algo para que no me lo vuelvan más; desnaturalizarse de su tierra
yosaha cuitendi, *futuro* qhu: atajar, ir por camino más breve
yosaha cuiya: heder; oler mal
yosaha cuvui uvui sa ndicondi tay ndodzo nuu: suceder al que va camino
yosaha dzadzindi: remanso andar con remanso
yosaha dzanandi, *futuro* cuhua: gastar demasiado
yosaha dzandandi: calentarse o sahornarse
yosaha dzavuandi, *futuro* cuhua: parte dar
yosaha dzecui: oler a sobaquina
yosaha dzecui ñahandi: mamantar, dar a mamar
yosaha dzevuindi huahi ñuhu: dedicar iglesia
yosaha dzevuindita, *futuro* cuhua: nombrar, dar nombre
yosaha dzicondi cahandi, *futuro* cuhua: dar de balde
yosaha dzicondita: donar, dar gracioso
yosaha dzino ñuhu ndita: cohechar al juez
yosaha dzumandi: andar hacia atrás
yosaha huaha: oler bien (neutro)

yosaha huahindita: aposentar a otro
yosaha huayundi: ir con tiento o despacio
yosaha huidzi: oler bien (neutro)
yosaha huidzo yosaha sahu: fenecer, acabar el que muere (por metáfora)
yosaha ichi: pasajero
yosaha ini: oler mal
yosaha inindi: pasar a los que van adelante
yosaha inindi: proponer de hacer algo
yosaha inindi: sufrirse, reportarse
yosaha inindi, *futuro* cuhua: abstenerse yéndose a la mano
yosaha inindi, *futuro* cuhua: en paciencia recibir algo; paciencia tener; soportar o sufrir a otro; sufrir
yosaha inindi, *futuro* qh: absorto estar; arrebatarse como en contemplación; elevarse mirando algo; éxtasis tener, o estar en éxtasis
yosaha inindi tniño: oficio tener (propio)
yosaha iya: oler a borrachera
yosaha ndaa yahuindi, *futuro* cuhua: señal dar en la compra
yosaha ndaa yahuindita: pagar por tercios
yosaha ndaandi: calentarse o sahornarse
yosaha ndaandi ichi: atajar, ir por camino más breve
yosaha ndaandita yahui: dar señal el que compra
yosaha ndaha dzitni ndanda: mocos limpiar
yosaha ndatu ñahandi, *futuro* cuhua: honrar, poniendo en dignidad
yosaha nday ñahandi, *futuro* cuhua: librea dar
yosaha ndayu: teñido ser de negro
yosaha ndayundi: emprestar lo mismo que se vuelve en la misma especie
yosaha ndii: heder; oler mal
yosaha ndita ndudzu cachita: avisar aconsejar a otro que haga alguna cosa
yosaha ndita sa casi dzini: cena dar a otro
yosaha ndudzundi, *futuro* qhu: enmudecerse
yosaha ndudzuta: perder el habla el enfermo
yosaha nduundi niquevui ñahandi, *futuro* qhu: dejar en el camino al que venía pasando adelante
yosaha nee caa nee isi inindi, *futuro* qhu: especular o contemplar
yosaha nihi nduta, *futuro* qhu: correr mucho algún río, llevar gran corriente
yosaha nina ninandi: repartir a cada uno de por sí
yosaha ninindi, *futuro* qhu: ir ocultamente; ir por debajo
yosaha nu tevui nde tevui yocuvuita: ir atropellados
yosaha nuundi, *futuro* cuhua: emprestar lo mismo que se vuelve en la misma especie; prestar
yosaha nuundi, *futuro* qhu: ganar por la mano
yosaha nuundita huahi: aposentar a otro
yosaha ñahandi, *futuro* cuhua: entregar algo en las manos de alguno; presentar el menor al mayor
yosaha ñahandi, *futuro* cuhua: galardonar la buena obra
yosaha ñahandi huahi cudzuta, *futuro* cuhua: hospedar
yosaha ñahandi quete quahi, *futuro* cuhua: enfermar hacer a otro
yosaha ñahandi sa cuvui usi: diezmar pagarlo
yosaha ñahandi tnuni, *futuro* cuhua: dar señal el que compra
yosaha ñahandi yahui, *futuro* cuhua: expender, gastar
yosaha ñahandi yuchi tuq, *futuro* cuhua: bastimento dar para el camino
yosaha ñahandi yuu yutnu, *futuro* cuhua: enfermar hacer a otro
yosaha ñee: salada cosa como potaje
yosaha ñoho nuundita: constituir persona en oficio o dignidad
yosaha ñuhu ñaha: fortuna buena tener
yosaha ñuhundi, *futuro* cuhua: ofrecer
yosaha ñuma: ahumarse la comida; chamusquina hedor
yosaha ñuma yosaha uvua: amargar lo guisado del humo
yosaha quahi ñahandi: enfermar hacer a otro
yosaha quay: mansa agua; remanso andar con remanso
yosaha quay nduta: correr como agua de arroyo
yosaha quay quay indita saha nee caa nee isi: esparcirse el olor
yosaha quayndi: ir con tiento o despacio
yosaha quene: heder; oler mal
yosaha queyendi, *futuro* qhu: ligeramente ir; menudear el paso yendo a prisa
yosaha sa casi ñahandi, *futuro* cuhua: mantener
yosaha sa nicayu, *futuro* cuhua: teñido ser
yosaha saandi: ligeramente ir; menudear el paso yendo a prisa
yosaha siñandita: darle lugar señalándole donde se siente

yosaha siñandita, *futuro* cuhua: poner a cada uno en su lugar
yosaha tachindi: confundirme
yosaha tachindi, *futuro* qhu: asma tener
yosaha tahui ñahaya, *futuro* cuhua: donar, hacer mercedes el señor
yosaha tahuindi, *futuro* cuhua: presentar el mayor al menor
yosaha tahuindi ñuhu quete: matar animales sacrificando
yosaha tata: sembrando estar
yosaha tayu: oler mal
yosaha tnaha, *futuro* q tnaha: llegarse el tiempo
yosaha tnaha ninondi: proceder, ir adelante con la obra
yosaha tnahandi titayu tecuyundi: castañetas dar a otro haciendo burla del
yosaha tniño ñahandi, *futuro* cuhua: encargar algo a otro; constituir persona en oficio o dignidad; echar tributo; repartir tequios
yosaha tniñondita, *futuro* cuhua: encomendar oficios a otros
yosaha tnuni ñahandi, *futuro* cuhua: librea dar
yosaha tuhuandi, *futuro* qhu: ir con tiento o despacio
yosaha yaandi, *futuro* qhu: remanso andar con remanso
yosaha yachindi: ligeramente ir
yosaha yahui yuhu ndita, *futuro* cuhua: cohechar al juez
yosaha yahuindi, *futuro* cuhua: doblar el precio; costarme a mí por precio
yosaha yahuindita, *futuro* cuhua: premiar
yosaha yondesindi: andar yendo y viniendo
yosaha yuhu ñahandi, *futuro* cuhua: escondidamente dar algo
yosaha yuhundi: ir ocultamente
yosahandi: atajar, ir por camino más breve
yosahandi dzayandi, *futuro* cuhua: heredero dejar el señor
yosahandi dzee, *futuro* cuhua: repartir a cada uno de por sí
yosahandi dzevuita, *futuro* cuhua: dar nombre a otro
yosahandi dzina indodzo nuundi sita, *futuro* cuindodzo: anteceder por guiar
yosahandi dzitnindi, *futuro* cuhua: limpiarse las narices
yosahandi, *futuro* cuhua: dar algo a alguno; salario dar
yosahandi, *futuro* qhu: correr a prisa; ir
yosahandi, *futuro* saha: calentarse o sahornarse
yosahandi licencia, *futuro* cuhua: licencia dar
yosahandi quevuita: dar nombre a otro
yosahandi sa nanita: dar nombre a otro
yosahandi sa quay sa dzadzi: dar bien por mal
yosahandi si mayndi, *futuro* cuhua: enajenar una cosa
yosahandi siñandi sita: sustituir
yosahandi siyo yuta, *futuro* qhu: pasar allende el río
yosahandi tahui catne: barato dar en el juego
yosahandi taniño, *futuro* cuhua: ejemplo dar a otro; dar muestra o dechado; edificar dar buen ejemplo
yosahandi yahui: premiar
yosahandi yotasindi tniño si tay ña yosa tnaha sita: dar oficio o cargo al indigno
yosahandi yucu ñuhu, *futuro* qhu: emboscarse; enriscarse
yosahandi yuta, *futuro* qhu: meterse en el río; vadear el río
yosahandita: aplicar algo, dedicar lo a otro
yosahandita huahi cavuata, *futuro* cuhua: albergar a otro
yosahandita sa quehe ndodzo yehe cuiñendi: ayudar con gente para la guerra
yosahandita tniño cadzata: dar oficio a alguno
yosahandita yahui, *futuro* cuhua: pagar lo que se compra
yosahaña dzecui: leche dar la mujer al niño
yosahu nina ninandi, *futuro* qhu: dividir cosas líquidas
yosahu ninondi ñoho, *futuro* quhu: aserrar los dientes
yosahundi, *futuro* quhu: hender madera con cuñas; cortar hendiendo
yosama ndodzondi dzoo, *futuro* cama: coger el indio la manta revolviéndola en la cinta para trabajar; manta ceñirse a la cinta, sin quitarla del cuello
yosama ndodzondi, *futuro* cama: fajarse la mujer
yosama ndodzondi ñee nuu yequendi, *futuro* cama: ceñirse pretina
yosamaña dzama dziyo, *futuro* cama: ceñirse la mujer las naguas
yosamindi caca, *futuro* cami: cal quemar
yosamindi cutu, *futuro* cami: encender copal
yosamindi dzanu, *futuro* cami: chupar el humo de los poquietes

yosamindi nuu ñuhu, *futuro* cami: encender carbones
yosamindi ñehe, *futuro* cami: calentar temascal
yosamindi ñuhu, *futuro* cami: lámpara encender
yosamindi ñuu, *futuro* cami: combatir, pelear; ganar conquistando
yosamindi sitno, *futuro* cami: calentar horno
yosana tachi yosacundi: reír demasiado
yosanandi, *futuro* quana: ahogarse (por otro, con violencia); ahorcarse
yosanda cuii inindi, *futuro* canda: determinarse de dejar los pecados; despedirse de la amistad de alguno
yosanda cuii inindi quachi: abstenerse dejar de pecar
yosanda cuii quachi, *futuro* canda: desechar los pecados
yosanda cuii yaa inindi si stoho ndios: desesperar de la misericordia de Dios
yosanda cuitendi, *futuro* canda: achicar lo largo
yosanda cutandi, *futuro* canda: en rededor cortar; cercenar , cortar alrededor
yosanda dzavua, *futuro* canda: partir en dos partes; hacer dos partes el sermón
yosanda dzavuandi, *futuro* canda: demediar; hender los cabellos haciendo crencha
yosanda dzavuandi sitandi ichi: apartar algo de comida para otro
yosanda dzavuandi tniño, *futuro* canda: a medias hacer algo
yosanda dzee dzeendi, *futuro* canda: dividir algo en muchas partes
yosanda dzee ñahandi, *futuro* canda: matar, despedazando; desmembrar a otro
yosanda inindi, *futuro* canda: abstenerse yéndose a la mano; desesperar de la misericordia de Dios; entibiarse en el corazón, mudando parecer o propósito
yosanda inindi quachi, *futuro* canda: convertirme; desechar los pecados
yosanda mañundi: demediar
yosanda ndaa ndaha yutnu, *futuro* canda: desmochar árboles
yosanda ndaandi dzitni, *futuro* canda: desnarigar a otro
yosanda ndaandi ñee dzini ini dzoho: circuncidar
yosanda ndaandi tayate: despicar, quitar el pico a aves
yosanda ndaandi tutnu, *futuro* canda: cortar como la oreja
yosanda ndaandi yutnu, *futuro* canda: talar montes
yosanda ndaandi yuu si, *futuro* canda: cercenar
yosanda ndaha yutnu: desmochar árboles
yosanda ndayu sa si mayndi: testar, hacer testamento
yosanda ndodzo tayate, *futuro* canda: despicar, quitar el pico a aves
yosanda ndodzondi, *futuro* canda: abreviar acortando razones o pláticas; cortar como espiga o cogollo; cortar las uñas; despuntar algo; desnarigar a otro; mieses coger; rozar
yosanda ndodzondi ndudzu, *futuro* canda: acortar razones
yosanda ndodzondi ndudzuta: cortar la palabra o plática
yosanda ndodzondi nuu ñuhu, *futuro* canda: despabilar
yosanda ndodzondi ñuhu, *futuro* canda: lámpara atizar; mecha atizar
yosanda nino ini ñahandi, *futuro* canda: desganar a otro quitándole la voluntad o gana
yosanda nino inindi: desechar los pecados; distraer el entendimiento; escarmentar
yosanda ninondi, *futuro* canda: abreviar acortando razones o pláticas; aserrar los dientes; atajar pleitos
yosanda ninondi, *futuro* canda: hacer dos partes el sermón
yosanda ninondi ndudzu, *futuro* canda: acortar razones; distinguir
yosanda ninondi ndudzuta, *futuro* canda: cortar la palabra o plática; contradecir a otra estorbándole no diga lo que quiere
yosanda ninondi quachi: abstenerse dejar de pecar
yosanda ninondi sita: prohibir
yosanda ninondi tnuhu / ndudzu, *futuro* canda: atajar razones
yosanda ñahandi, *futuro* canda: dar cuchillada
yosanda qmi dzee, *futuro* canda: descuartizar
yosanda quachi, *futuro* canda: arpar, cortar por muchas partes
yosanda quachi ñahandi canda: desmembrar a otro
yosanda quachindi, *futuro* canda: cortar menudo; desmenuzar como pan; picar carne

yosanda quachindi coño, *futuro* canda: partir carne
yosanda uvui sichi: partir en dos partes
yosanda yaa inindi, *futuro* canda: despedirse de la amistad de alguno
yosanda yahuindi, *futuro* canda: estimar por tasar
yosanda yuta, *futuro* canda: pasar el río
yosandandi coño: partir carne
yosandandi dzini, *futuro* canda: cabeza cortar
yosandandi dzita, *futuro* canda: rebanar
yosandandi dzumate: derrabar animales
yosandandi, *futuro* canda: apartar ganado; cortar algo; hender; partir pan; tajar; tajar plumas para escribir
yosandandi huiyu: segar
yosandandi ichi, *futuro* canda: atravesar por algún camino; cerrar el camino para que nadie vaya por él
yosandandi ita, *futuro* canda: coger flores
yosandandi ndequete, *futuro* canda: desmochar animales
yosandandi ndudzuta: estorbar al que habla
yosandandi nuuta, *futuro* canda: pasar delante de alguno sin parar
yosandandi quete, *futuro* canda: matar animales sacrificando
yosandandi sahata, *futuro* canda: apartar algo de comida para otro; destroncar
yosandandi sita, *futuro* canda: parte dar
yosandandi tutnu, *futuro* canda: cortar leña; partir leña
yosandandi vuiyu, *futuro* canda: coger el trigo la cosecha
yosandandi yavui, *futuro* canda: magueyes pequeños sacar para trasponer
yosandandi yutnu: talar montes
yosandandi yutnu, *futuro* canda: aserrar madera; desmontar; podar árboles
yosandoho, *futuro* q ndoho: embeberse el agua en la tierra
yosane: labrar tierra
yosanendi, *futuro* cane: desbaratar algo; derribar pared
yosanendi ñuhu, *futuro* cane: mullir tierra
yosanendi ñuu, *futuro* cane: despoblar pueblo
yosanendi yuhua yecu, *futuro* cane: descercar, destruir la cerca
yosani catandi, *futuro* cani: afligido e inquieto andar el enfermo por algún dolor; andar volteando de aquí para allí como la gallina cuando la matan; desasosegado estar por algún dolor corporal; no tener reposo ni sosiego; revolverme de una parte a otra como desasosiego
yosani cataña, *futuro* cani: defenderse la mujer del hombre
yosani catate, *futuro* cani: embarbascarse el pescado; mariposa caer dando con las alas en el suelo; sacudir la mariposa las alas en el suelo, o la gallina cuando la matan
yosani conondi, *futuro* cani: abrir la tierra de nuevo para labrarla; amollentar tierra para hortaliza; labrar tierra
yosani cuitendi, *futuro* cani: montones hacer
yosani cutundi: apretar algo atando
yosani dzana ñahandi: matar
yosani dzañundi, *futuro* cani: amojonar
yosani dzavuandi, *futuro* cani: emparejar algo, igualarlo
yosani dzee ñahandi, *futuro* cani: derramar o esparcir gente para alguna cosa
yosani dzeque sahandi, *futuro* cani: ponerse de puntillas
yosani dzii ñahandi, *futuro* cani: zamarrear a otro
yosani dziñendi, *futuro* cani: ladear algo; limpiarse las narices; sonarse los mocos
yosani dzoco ñahandi: matar de hambre
yosani dzoo dzichindita: quebrar el enojo en otro
yosani dzuhundi huahi ñuhu, *futuro* cani: entredicho poner
yosani dzuqsi: paladear el niño cuando mama
yosani huahandi, *futuro* cani: guardar en lugar
yosani huichindita, *futuro* cani: desheredar al hijo
yosani huisi ñahandi, *futuro* cani: armar traición a otro; matar a traición
yosani huisindi, *futuro* cani: engañar a otro con apariencia de bien
yosani huisindi yecu, *futuro* cani: celada o emboscada poner encubierta
yosani huisindi yuu: poner ofendículo para que otro caiga
yosani huisindita: traición hacer
yosani iindi huahi ñuhu: entredicho poner
yosani inindi, *futuro* cani: echar juicio
yosani iyundi, *futuro* cani: desembarazar como casa; vaciar como troje o casa

yosani naa ini ñahandi: matar a traición
yosani naandi ñuu, *futuro* cani: asolar pueblo
yosani naha ñahandi: matar
yosani ndaa ndi, *futuro* cani: acodar árboles enderezándolos
yosani ndaa tnunindi, *futuro* cani: señalar
yosani ndaa tuvuindi, *futuro* cani: acodar árboles enderezándolos; arrimar a la pared cosas largas; arrimar algo a otra cosa
yosani ndaandi, *futuro* qni: arrimar a la pared cosas largas; poner algo arrimado a la pared; trabar
yosani ndaandi huatu: flocadura poner
yosani ndaandi ticoo: ribete echar
yosani ndaandi yay cuta, *futuro* cani: enramar haciendo arcos de rosas
yosani ndaandi yuvui: poner petates en la pared
yosani ndacundi nduyu, *futuro* cani: hincar clavo o palo en la pared para colgar algo
yosani ndahui ñaha cuii, *futuro* cani: justicia como en el infierno
yosani ndahui ñahandi, *futuro* cani: afligir a otro con trabajos; burlar a alguno no dándole lo que le debían; engañar a otro, dándole menos de lo que merece; pobre hacer a otro
yosani ndahui ñahandi, *futuro* cani: maltratar a otro; tiranizar
yosani ndatu ñahandi: apercibir a otro; obligar a otro, tomándole la palabra
yosani ndayendí, *futuro* cani: boca abajo poner vaso; embrocar cosa enhiesta; embrocar vaso; inclinar palo u otra cosa; poner cabeza abajo; volver algo bocabajo
yosani ndayundi, *futuro* cani: enjalbegar
yosani ndisite, *futuro* cani: mariposa caer dando con las alas en el suelo
yosani ndiyu tnundeque, *futuro* cani: enrejar, poner rejas de palo
yosani ndodzo ñahandi: amonestar a los que se han de casar
yosani ndodzo tnahandi yutnu, *futuro* cani: injerir árboles
yosani ndodzondi, *futuro* cani: poner cosas enhiestas o altas
yosani ndodzondi nduyu caa, *futuro* caa: enclavar
yosani ndodzondi site ndahandi, *futuro* cani: acostarse de pechos sobre la mesa poniendo los codos
yosani ndodzondi site ndahandi ñuu mesa, *futuro* cani: estar de codos sobre la mesa
yosani nihi ñahandi, *futuro* cani: matar
yosani nihi, *futuro* qni: apretar algo atando
yosani ninindi, *futuro* cani: poner debajo
yosani nihindi cutundi: atar fuertemente
yosani nino naa ñuu ñahandi: vender con palabras
yosani nino ñahandi, *futuro* cani: acusar en juicio
yosani nino yuhu ñahandi: vender con palabras
yosani ninondi ite ndahate, *futuro* cani: candela poner a otro en la mano
yosani ninoña dzecui yuhusi: leche dar la mujer al niño
yosani nohondi, *futuro* cani: adentellar sin sacar bocado
yosani nuhundi, *futuro* cani: mascar generalmente
yosani nuundi, *futuro* quani: guiñar del ojo; cerrar los ojos a regañadientes por algún dolor
yosani ñaha quahi, *futuro* cani: aquejar la enfermedad
yosani ñahandi: herir sin hacer llaga; hostigar
yosani ñahandita saha stoho ndios: martirizar
yosani ñena inindi, *futuro* cani: sospechar mal de otro
yosani ñuu ini ñahandi: matar a traición
yosani quaa ñahandi, *futuro* cani: extrañar a otro
yosani quachindi, *futuro* quani: cerrar los ojos de cuando en cuando pestañeando; llamar con los ojos
yosani quachindi nuuta, *futuro* quani: cabecear haciendo señas que otro no diga nada
yosani quedze tahui tnahandi, *futuro* cani: voltear los muchachos dos juntos por el suelo asidos en una manta
yosani quedze tahuindi, *futuro* cani: jugar a los barriles
yosani sahandi, *futuro* cani: principiar una cosa
yosani siqui tnahandi, *futuro* cani: apuñarle con otro
yosani tatu ñahandi, *futuro* cani: cansarse a otro
yosani ticoo chindindi, *futuro* cani: voltear; voltear de otra manera poniendo la cabeza en el suelo
yosani ticoo yandendi, *futuro* cani: voltear de otra manera

m-e.indd 319 10/04/2009 11:12:16

yosani tnahandi, *futuro* cani: juntar cosas animadas o inanimadas; parear
yosani totondi tutnu, *futuro* cani: leña hacinar
yosani uvuindi, *futuro* qni: reatar, tornar a atar
yosani yahuindi, *futuro* cani: apreciar
yosani yoondi: vomitar querer
yosani yucu totondi, yonacoto tnahandi: montones hacer
yosani yucu yosani ndoyondi: montones hacer
yosani yucundi tutnu, *futuro* cani: leña hacinar
yosani yucundi yuu, *futuro* cani: allegar piedra para edificar
yosani yuhu ñahandi: matar a traición
yosani yuhundi yuu / yutnu saha q quehe sahata q casata: poner ofendículo para que otro caiga
yosani yuq, *futuro* cani: ordenar, poner en orden
yosani yuqndi, *futuro* cani: concertar procesión
yosani yuqndi, *futuro* caq: poner a otros por orden en pie
yosani yuqndi yecu, *futuro* cani: haz o batalla ordenar
yosanidi, *futuro* qni: exprimir, sacar zumo
yosanidzavuandi, *futuro* cani: igualar los huesos
yosanindi: soñar
yosanindi dzañu, *futuro* cani: linde o términos poner; mojonar; términos poner
yosanindi dzecui, *futuro* qni: leche ordeñar
yosanindi dzini, *futuro* cani: matar hombres sacrificando
yosanindi, *futuro* cani: empinar o enhestar alguna cosa; justiciar; poner cosas enhiestas
yosanindi, *futuro* qni: atar algo; zumo sacar exprimiendo; escurrir el agua con las manos en lo mojado; estrujar fruta; ordeñar; prensar algo
yosanindi, *futuro* quani: cerrar los ojos; engañarse; pestañear
yosanindi huahi, *futuro* cani: edificar
yosanindi huatu ndicate, *futuro* qni: cinchar el caballo
yosanindi huico, *futuro* cani: almenar
yosanindi ichi, *futuro* cani: camino hacer
yosanindi ichi yahi yuhua, *futuro* cani: romper batalla
yosanindi ita: hacer ramilletes de rosas
yosanindi ita siya, *futuro* qni: corona de rosas hacer
yosanindi mayndi: matarse a sí mismo
yosanindi ndaa saha yodzo, *futuro* qni: atar plumas ricas haciendo plumaje
yosanindi nday yutnu, *futuro* cani: rodrigar árboles
yosanindi ñama: botar pelota
yosanindi ñee nuu yequendi, *futuro* qni: ceñirse pretina
yosanindi ñuma itu, *futuro* cani: ahumar algo
yosanindi quaye, *futuro* cani: armar lazos a venados
yosanindi quaye cuico quete: armar lazos a aves
yosanindi quete, *futuro* cani: matar animales
yosanindi sacu, *futuro* qni: seto hacer
yosanindi siqui yuu, yona cuhuandi: nivelar con plomada
yosanindi site, *futuro* cani: alear el ave cuando quiere volar; volar revoleando
yosanindi ticoo: ribete echar
yosanindi ticoo ñuhu, *futuro* cani: camellón hacer
yosanindi tnani, *futuro* qni: cinta poner (las recién paridas)
yosanindi tnuni, *futuro* cani: pronosticar
yosanindi yahui, *futuro* cani: poner precio a las cosas
yosanindi yoho ndahate, *futuro* qni: manear bestias
yosanindi yosaq ndaandi ticoo, *futuro* caq: ribete echar
yosanindi yucu, *futuro* cani: allanar cerro echándolo por el suelo
yosanindi yuhua, *futuro* cani: cazar con redes
yosanindi yutnu iño, *futuro* cani: cercar la heredad de espinos
yosanindi yuu tavui quete, *futuro* cani: armar lazos a pájaros
yosanindita, *futuro* cani: enviar mensajero
yosaniña yoho dziyo, *futuro* qni: ceñirse la mujer las naguas
yosanu, *futuro* canu: quebrar como palo o vara
yosanu camandi: mancebo hacerse
yosanu canundi: engordar
yosanu casi, *futuro* quanu: criarse en buenas costumbres
yosanu cayndi: criarme en pobreza
yosanu cuhundi ndudzu, *futuro* canu: partir o dividir plática en dos partes
yosanu dzavuandi, *futuro* quanu: abalanzarse metiéndose entre otros; hacer dos partes el sermón; partir o dividir plática en dos partes
yosanu inindi, *futuro* canu: desesperar de la misericordia de Dios

yosanu inindi, ***futuro*** **quanu:** soberbecerse o ensoberbecerse
yosanu mañundi, ***futuro*** **canu:** ir por medio; partir o dividir plática en dos partes
yosanu nahandi: lograrse
yosanu ndaandi yuhu dzoo, ***futuro*** **canu:** echar repulgo
yosanu ndaandi yuhu / nuu dzoo, ***futuro*** **canu:** repulgar
yosanu ndadzi nama ndau, ***futuro*** **canu:** cercar alguna huerta
yosanu ndahuindi, ***futuro*** **quanu:** en pobreza ser criado; criarme en pobreza
yosanu ndatundi, ***futuro*** **canu:** aprovecharse mal de algún beneficio o ocasión
yosanu ndayendita, ***futuro*** **canu:** echar de beza a alguno
yosanu ndichindi, ***futuro*** **quanu:** criarse en buenas costumbres
yosanu ndisindi, ***futuro*** **canu:** poner a alguno en público
yosanu ndiyundi nama: cercar alguna huerta
yosanu ndodzo yutnu dzehe yutnu, ***futuro*** **canu:** desgajar árbol
yosanu ndodzondi: embotar punta; mieses coger
yosanu ndodzondi nuu si, ***futuro*** **canu:** despuntar algo
yosanu nino inindi, ***futuro*** **canu:** abstenerse yéndose a la mano
yosanu ninondi, ***futuro*** **canu:** quitar la ley
yosanu ninondi ndudzu, ***futuro*** **canu:** atajar razones
yosanu ninondi ndudzuta, ***futuro*** **canu:** contradecir a otra estorbándole no diga lo que quiere; estorbar al que habla
yosanu ninondi ñuu yodza tuhundi tniño: amotinar pueblo o real
yosanu ninondi sihi quachi: envejecerse en pecados
yosanu ninondi yeca, ***futuro*** **canu:** voto quebrantar
yosanu quachindi, ***futuro*** **quanu:** mancebo hacerse
yosanu saandi: mancebo hacerse
yosanu sihindi quachi, ***futuro*** **quanu:** envejecerse en pecados
yosanu site, ***futuro*** **canu:** doblar la rodilla haciendo reverencia
yosanu sitendi, ***futuro*** **canu:** hacer reverencia; hincarse de rodillas estando en pie
yosanu tacundi, ***futuro*** **quanu:** criarse en buenas costumbres
yosanu tnahandi, ***futuro*** **canu:** encajar una cosa en otra
yosanu tuhuandi, ***futuro*** **quanu:** criarse en buenas costumbres
yosanu tuvuindi, ***futuro*** **canu:** poner a alguno en público
yosanu vuiyu, ***futuro*** **quanu:** crecer el sembrado
yosanu yatandi, ***futuro*** **quanu:** lograrse
yosanu yutnu, ***futuro*** **quanu:** crecer el árbol echando ramas
yosanundi cahata, ***futuro*** **canu:** derrengar a otro
yosanundi, ***futuro*** **canu:** doblar; mieses coger
yosanundi, ***futuro*** **quanu:** crecer el hombre; engordar; envejecerse; vejecerse
yosanundi huiyu, ***futuro*** **canu:** segar
yosanundi ita, ***futuro*** **canu:** coger flores
yosanundi nahosi, ***futuro*** **canu:** entremeter algo entre otras cosas
yosanundi ndahate ite, ***futuro*** **canu:** candela poner a otro en la mano
yosanundi ndequete, ***futuro*** **canu:** desmochar animales
yosanundi nohota: quebrantar o quebrar los dientes a otro
yosanundi ñumanata, ***futuro*** **canu:** despertar al que duerme
yosanundi quende, ***futuro*** **canu:** coger chía
yosanundi quu: embudar, poner el embudo
yosanundi satata, ***futuro*** **canu:** deslomar a otro
yosanundi vuiyu, ***futuro*** **cani vuiyu:** coger el trigo la cosecha
yosanundi yeque, ***futuro*** **canu:** hender madera con cuñas
yosanundi yutnu, ***futuro*** **canu:** hincar palo en el suelo
yosanuundi ini nduta: engolfarse
yosañu: acocear el caballo; resquebrajarse
yosañu ndaandi, ***futuro*** **quañu:** estribar en algo; patear, hollar
yosañu ndodzo: estribar en algo
yosañu ndodzondi: pisar
yosañu ndodzondi, ***futuro*** **quañu:** hollar algo con los pies; patear, hollar
yosañu nino ñahandi, ***futuro*** **quañu:** acocear
yosañu nino ñahate, ***futuro*** **quañu:** tropellarme el caballo
yosañu ninondi, ***futuro*** **quañu:** desechar algo del

m-e.indd 321 10/04/2009 11:12:16

pensamiento; hollar algo con los pies; patear, hollar; pisar

yosañu nuu yuq: hambre haber

yosañu ñuhu: abrirse la tierra

yosañu sahandi: hacerse grietas en los pies

yosañu sañu: henderse en muchas partes

yosañu tnahate, *futuro* quañu: saltar el macho sobre la hembra; tomarse las aves

yosañu yutnu: abrirse la tabla, henderse

yosañundi: pisar

yosañundi dzañu, *futuro* cañu: linde o términos poner

yosañundi, *futuro* quañu: cocear tirando coces hacia atrás; hollar algo con los pies; patear, hollar

yosañundi quachita, *futuro* quañu: encubrir o disimular culpa de otro

yosañute nuni, *futuro* quañu: trillar

yosaq cuhua: trazar

yosaq cuhuandi, *futuro* caq: ley poner; pena poner; reglar; tarea dar de alguna cosa; vedar

yosaq dzaha tutu: envoltorio hacer de cartas

yosaq dzahandi, *futuro* caq: ayudarse *ad invicem*, que en lo que ayudo me ayudaran

yosaq dzahandiña, *futuro* caq: echarse muchos con una

yosaq dzañudi, *futuro* caq: amojonar

yosaq dzavua ñahasi siya, *futuro* caq: igualarse a otro mayor como Lucifer que se quiso igualar con Dios (*active*)

yosaq dzavuandi, *futuro* caq: apropiar por semejar; emparejar algo, igualarlo; igualar los huesos

yosaq dzeendi: esparcir

yosaq dzino ñuhundi, *futuro* caq: prenda dar de algo

yosaq dziñe tutnundi, *futuro* caq: poner las orejas con atención para lo que se dice

yosaq dzohondi: pena poner; privar de oficio

yosaq ee: esparcir

yosaq ee: sencilla poner alguna cosa

yosaq huichi ñahandi: descobijar a otro

yosaq huisindi, *futuro* caq: sencilla poner alguna cosa

yosaq huisindi yecu: celada o emboscada poner encubierta

yosaq ii naho coota: suspender de oficio

yosaq iindi, *futuro* caq: entredicho poner; poner pena; privar de oficio; vedar

yosaq inindi, *futuro* caq: componer algo de nuevo

yosaq inindi sita, *futuro* caq: deudor ser por beneficios recibidos

yosaq naho: distantes apartados poner unos de otros

yosaq nahondi, *futuro* caq: entredicho poner

yosaq nani: emparejar algo

yosaq nanindi chiyo, *futuro* caq: cementar hacer cimientos

yosaq nanindi ndoho tavui: enladrillar suelo

yosaq nanindi yuu, *futuro* caq: empedrar; pretil hacer

yosaq ndaa dziñendi, *futuro* caq: acostar la carga de la bestia a un lado de propósito

yosaq ndaa tnahandi: ayuntar mantas cociéndolas unas con otras

yosaq ndaa tnunindi, *futuro* caq: señalar

yosaq ndaa yahuindi, *futuro* caq: señal dar en la compra

yosaq ndaandi, *futuro* caq: cimiento igualar; emparejar algo; rasar

yosaq ndaandi chiyo huahi, *futuro* caq: cimiento hacer

yosaq ndaandi dzita: amasar tortillas de los indios

yosaq ndaandi ini huahi, *futuro* caq: cimiento hacer

yosaq ndaandi nduta: nivelar con agua el edificio

yosaq ndadzindi, *futuro* caq: pacificar

yosaq ndayendi, *futuro* caq: embrocar vaso

yosaq ndayundi ñuu / yuvui tayu: amotinar pueblo o real

yosaq ndecundi, *futuro* caq: chamuscar algo

yosaq ndevui: poner las aves huevos

yosaq ndevuite: ovar las aves

yosaq ndisindi, *futuro* caq: pasar delante de alguno sin parar; atravesar algo poniéndolo de través; poner atravesando

yosaq ndisindi misa, *futuro* caq: faltar de misa, pasando adelante

yosaq ndodzo dzavuandi yahui, *futuro* caq: trasdobla el precio

yosaq ndodzo ndahandi: poner las manos sobre algo

yosaq ndodzo ndahandi nuu mesa: echado estar de pechos sobre una mesa

yosaq ndodzo tnahandi, *futuro* caq: doblar o aforrar

yosaq ndodzondi dzita, *futuro* caq: amasar tortillas de los indios

yosaq ndodzondi, *futuro* caq: dar encima de lo que trueco algo; demasiado dar más de lo que se debía; echar cosas largas sobre otra cosa; multiplicar hacienda; poner encima cosas anchas; prestado tomar a logro o a usura; pujar en compra
yosaq ndodzondi tayu, *futuro* caq: ensillar caballo
yosaq ndodzondi tnundoo: nave echar en la mar
yosaq ndodzondi yutnu cono, *futuro* caq: entablar como andamio
yosaq nduq, *futuro* caq: cuadrar, poner en cuadra
yosaq nduq yuu, *futuro* caq: piedra labrar, y si es de cuatro esquinas
yosaq neñe: esparcir
yosaq nihindi ita: barrer bien
yosaq nihindi ndacu: barrer bien
yosaq nini yuhundi nduta: encañar agua
yosaq nini yuhundi sichi nduta: encañar agua
yosaq ninindi: poner debajo
yosaq ninindi caa saha si: recatear, echar recatón
yosaq ninindi huatu ndicate chisite, *futuro* caq: cinchar el caballo
yosaq ninindi nuu yeque, *futuro* caq: ceñirse pretina
yosaq ninindi yaa ñuhu, *futuro* caq: cubrir con el rescoldo membrillo u otra cosa
yosaq nino naho coota: suspender de oficio
yosaq nino nahondi: pena poner
yosaq nino nahondi, *futuro* caq: diferir o dilatar algo por pereza
yosaq nino ndisindi, *futuro* caq: poner atravesando; atravesar algo poniéndolo de través
yosaq nino tanda, *futuro* caq: pena poner
yosaq nino tnunindi ichi: cerrar el camino para que nadie vaya por él
yosaq ninondi quevui, *futuro* caq: plazo dar
yosaq ninondi tnundoo nduta, *futuro* caq: echar naves al agua
yosaq ñena inindi, *futuro* caq: echar a mala parte las cosas
yosaq ñuhundi ñehe, *futuro* caq: baño temascal calentar
yosaq quayndi, *futuro* caq: pacificar
yosaq sacundi itu, *futuro* caq: cercar la heredad de estacas o de ramas
yosaq siquindi: cuadrar, poner en cuadra
yosaq siyondi misa: faltar de misa, pasando adelante
yosaq siyondi nuuta, *futuro* caq: atravesar delante de alguno; pasar delante de alguno sin parar
yosaq ticundi: costura hacer
yosaq tnaha ndaandi: ayuntar mantas cociéndolas unas con otras
yosaq tnahandi, *futuro* caq: doblar o aforrar; emparejar algo, igualarlo; incorporar en compañía; juntar cosas anchas, como mantas
yosaq tnahandi ndoho tavui: enladrillar suelo
yosaq tnahandi tecu, *futuro* caq: coser una cosa con otra
yosaq tnahandi tutu: cuadernar o encuadernar
yosaq tnahandi yuu, *futuro* caq: enlosar
yosaq tnahandi yuu nono, *futuro* caq: losar o enlosar
yosaq tnani dzoo: envoltorio hacer
yosaq tnanindi, *futuro* caq: llevar algo en la ropa abarcado
yosaq tnanundi: doblar hilo o cordel; doblar manta
yosaq tutnu dziñendi, *futuro* caq: atención tener a lo que se hace o dice (por metáfora)
yosaq yaandi: componer canto
yosaq yaandi, *futuro* caq: hacer traición el marido a la mujer
yosaq yaandi nuuta, *futuro* caq: adulterar
yosaq yadzindi: sencilla poner alguna cosa
yosaq yecandi, *futuro* caq: votar hacer voto; prometer por voto
yosaq yecandi nuu ñuhu: profesión hacer
yosaq yendendi saha yutnu, *futuro* caq: escarbar los árboles
yosaq yucu ichi ñahandi: despedir a otro echándolo por fuerza de casa; desterrar a otro (por metáfora)
yosaq yuhu ndahandi nuuta, *futuro* caq: suplicar
yosaq yuhundi yecu, *futuro* caq: celada o emboscada poner encubierta; ponerse en emboscada
yosaq yuq, *futuro* caq: ordenar, poner en orden
yosaq yuq ñahandi, *futuro* caq: poner por orden a otros
yosaq yuqndi yecu, *futuro* caq: haz o batalla ordenar
yosaq yuqndita, *futuro* caq: asentar a otros por orden
yosaqdi ita nuu nama: cercar de valladar
yosaqdi ndayu, *futuro* caq: enlodar algo poniendo el lodo con la mano o con paleta
yosaqndi dzañu, *futuro* caq: linde o términos poner; mojonar

yosaqndi dzaya, futurto caq: engendrar
yosaqndi dzoo, *futuro* caq: hacer la cama
yosaqndi dzusa, *futuro* caq: bilma poner
yosaqndi dzusa ini ñee: empegar bota o cuero
yosaqndi huahi, *futuro* caq: edificar
yosaqndi ichi, *futuro* caq: camino hacer
yosaqndi ita cavallo: echar hierba al caballo
yosaqndi mihi, *futuro* caq: estercolar el campo
yosaqndi ndaca, *futuro* caq: embetunar; empegar
yosaqndi ndahui, *futuro* caq: concertar casamientos
yosaqndi ndavua, *futuro* caq: cubrir la casa de vigas; techar casa
yosaqndi neñe, *futuro* caq: sangrentar
yosaqndi sa yondii, *futuro* caq: enjugar algo al sol
yosaqndi saha, *futuro* caq: estercolar el campo
yosaqndi taniño, *futuro* caq: figurar
yosaqndi tata, *futuro* caq: sembrar
yosaqndi tayu, *futuro* caq: estrado poner
yosaqndi tnumi cachi: bilma poner
yosaqndi vuidzo sahu: constituir leyes
yosaqndi yaa, *futuro* caq: afrentar en cantilenas
yosaqndi yavua, *futuro* caq: almáciga poner
yosaqndi yecu, *futuro* caq: guarnecer de gente para la guerra
yosaqndi yuhua, *futuro* caq: cazar con redes
yosaqndi yuhua tnee tiyaca: echar red en el agua para pescar
yosaqndi yutnu: talar montes
yosaqte taca, *futuro* caq: nido hacer el ave
yosaque dziñe nuundi: mirar por nivel
yosaque ndodzo ninondi ichi nanu, *futuro* caque: calzada hacer
yosaquendi, *futuro* caq: términos poner
yosaquendi ndavua: entablar algo
yosaquendi yaa, *futuro* caque: canto componer sobre lo acontecido
yosaqui ndodzondi dzuqndi, *futuro* caq: cargarme algo al cuello o a los hombros
yosaquindi yecu, *futuro* caq: asentar el real
yosaqundi, *futuro* caq: poner en el suelo cosas anchas
yosaqundi ñuu, *futuro* caq: poblar ciudad
yosaqundi pena: pena poner
yosasa cani, *futuro* casa: abrasarse la tierra con gran calor; abrasar el sol
yosasa cani nuu ñuhu: arder la tierra de calor
yosasa dzavui, *futuro* casa: llover gotas grandes
yosasa ndaa dzini: topar con la cabeza
yosasa ndaa dzinindi, *futuro* casa: cabezada dar en la pared
yosasa ndaa dzini tnahandi, *futuro* casa: darse de cabezadas uno con otro
yosasa ndaa ndahandi dzinita: cabezadas dar a otro
yosasa ndaa nduta nuu toto, *futuro* casa: ir el agua dando golpes en piedras
yosasa ndaa tnahandi ndevui, *futuro* casa: cutir un huevo con otro (activo)
yosasa ndaandi dzinita ndita nama: calabazadas dar a otro en la pared
yosasa ndaandi ndayu nama, *futuro* casa: abarrar dando con el lodo en la pared, o con otra cosa
yosasa ndaandi nuu nama, *futuro* casa: arrojar algo a la pared
yosasa ndahandi, *futuro* casa: cara a cara decir algo, este es hablar dando de manos
yosasa ndodzo sahandi, *futuro* casa: cocear recalcando uno sobre otro
yosasa ndodzondi caa, *futuro* casa: martillar
yosasa nino nduta, *futuro* casa: despeñarse el agua de alto
yosasa nino sahandi: cocear recalcando uno sobre otro
yosasa nuundi, *futuro* casa: consentir inclinando la cabeza; cabecear otorgando
yosasa sahandi, *futuro* casa: golpes dar con los pies haciendo ruido; patear hacer estruendo con los pies; ruido hacer
yosasa siquindi: golpear con el puño cerrado
yosasa tnaandi, *futuro* casa: cabecear otorgando
yosasa tnaate, *futuro* casa: alzar la cabeza el caballo dando de cabezadas
yosasandi, *futuro* casa: caer tropezando; dar con maza golpeando; pisar con pisón; tropezar cayendo
yosasandi huichi, *futuro* casa: aventar haciendo aire a otro
yosasandi nuu ñuhu, *futuro* casa: arrojar algo dando con ello en el suelo
yosasandi ñama: botar pelota
yosasandi site, *futuro* casa: volar revoleando
yosasandi yeque, *futuro* casa: hender madera con cuñas
yosasi adzindi: comer delicadamente; ahitarse; comer demasiado; glotonear
yosasi cahite: acebadarse la bestia

yosasi cahuindi: comer demasiado
yosasi cate: comer sin sal
yosasi cuinandi: comer cosa hurtada
yosasi cutundi dzitu: tupir la tela
yosasi dzañundi, *futuro* casi: merendar
yosasi dzaundi, *futuro* casi: fingir que muerde como el perro
yosasi dzinindi, *futuro* casi: cenar
yosasi huidzindi: comer delicadamente
yosasi huisi: comer sin sal
yosasi huitni: comer a prisa sin mascar la comida
yosasi iyondi: comer demasiado
yosasi nana iyo idzu: acebadarse la bestia
yosasi nanandi: ahitarse; comer demasiado
yosasi nanandi sa si iyo, sa si cahi, sa si ndehui ini, *futuro* casi: demasiadamente comer
yosasi ndaa ñahandi, *futuro* casi: bocados dar mordiendo a otro
yosasi ndaandi, *futuro* casi: a bocados comer alguna cosa; adentellar sacando bocado; bocado sacar mordiendo; dar bocados o comer a bocados; labrar piedras o madera; morder a otro; morder o mordiscar; roer
yosasi ndaandi sahasi, *futuro* casi: despicar maíz
yosasi ndahandi, *futuro* cusi: hundir algo con la mano
yosasi ndavuindi: comer a prisa sin mascar la comida
yosasi ndehuindi: comer demasiado
yosasi ndeye, *futuro* cusi: sepultar
yosasi ndihindi, *futuro* casi: mascar bien la comida
yosasi ndodzo teita, *futuro* casi: pacer
yosasi ndodzondi, *futuro* casi: a bocados comer alguna cosa; dar bocados o comer a bocados; morder o mordiscar; roer
yosasi nduq: piedra labrar, y si es de cuatro esquinas
yosasi neendi: mascar mal la comida por comer de prisa
yosasi nini: dar latidos, postema o incordio; doler la llaga; tener dolor
yosasi nini inindi, *futuro* casi: herido ser de amor
yosasi nini nohondi, *futuro* casi: acedarse los dientes con dentera
yosasi nini saha noho: dientes comerse de neguijón
yosasi nini sindi: escocer algo
yosasi ninindi: comer por los rincones
yosasi nino chisindi: torzón de tripas tener
yosasi nino inindi: azorarse, enojarse
yosasi nino ndudzu tnahandi: porfiar
yosasi nino yuhu tnahandi, *futuro* casi: besarse juntando las bocas
yosasi ninondi, *futuro* cusi: pisar con pisón
yosasi ninondi, *futuro* casi: roer
yosasi ninondi quachi: esconder algún pecado en la confesión
yosasi quahandi: comer demasiado
yosasi quañendi: comer con pena por estar enojado
yosasi quay, *futuro* casi: mascar bien la comida
yosasi quay, yosasi huatundi: comer despacio saboreándose en la comida
yosasi quayendi: golosinear, andar comiendo a escondidas
yosasi quayendi yosasi cuinandi: comer a escondidas lo hurtado
yosasi queye yosasi nahandi: comer a prisa sin mascar la comida
yosasi siyondi, *futuro* casi: comer por los rincones
yosasi teita: pacer
yosasi tendandi tnaa: papirotes dar
yosasi tnahandi: acompañar el pan con viandas
yosasi tnunindi, *futuro* casi: calar melón; gustar cosas de comer; probar el manjar; salva hacer en la comida
yosasi uhuindi: comer con pena por estar enojado
yosasi yaandi, *futuro* casi: mascar bien la comida
yosasi yahuindi: poner en precio algo; tasar precio
yosasi yehendi, *futuro* casi: adentellar sin sacar bocado; morder a otro
yosasi yuchindi, *futuro* casi: mascar bien la comida
yosasi yuhundi: comer por los rincones; golosinear, andar comiendo a escondidas
yosasindi, *futuro* casi: comer
yosasindi, *futuro* cusi: enterrar alguna cosa
yosasindi, *futuro* cusi: dolar madera; labrar piedras o madera; piedra labrar
yosasindi iño, *futuro* cusi: poner espinas
yosasindi iyo sa si quacundi: comer regañando como gato
yosasindi mihi, *futuro* cusi: estercolar el campo

yosasindi ndeye, *futuro* cusi: enterrar muertos
yosasindi nduyu caa, *futuro* casi: enclavar
yosasindi ñuhu, *futuro* cusi: meter debajo de la tierra
yosasindi quachita, *futuro* casi: encubrir o disimular culpa de otro
yosasindi tnusii, *futuro* cusi: bodoques tirar con cerbatana; cerbatana tirar
yosasindi yecu, *futuro* cusi: celada o emboscada poner encubierta; ponerse en emboscada; real asentar
yosasindi yeque: hender madera con cuñas
yosasindi yutnu, *futuro* cuisi: carpintear; hincar palo en el suelo; plantar árboles
yosasite, *futuro* casi: rumiar el ganado
yosata caa ndayendi, *futuro* cata: cabeza baja colgar algo; volver lo de arriba abajo
yosata caa ñahandi, *futuro* cata: guindar
yosata caandi, *futuro* cata: colgar algo; tender ropa; nivelar con plomada
yosata caandi dzoo, *futuro* cata: emparamentar algún aposento
yosata canindi quevui, *futuro* cata: diferir alguna cosa dilatarla como el tiempo
yosata canindi quevui cuvui tnañu, *futuro* cata: treguas poner
yosata catendi, *futuro* cata: hacer sombra
yosata conondi ndusa, *futuro* cata: esculpir
yosata cuhuandi, *futuro* cata: pesar en balanza (activo)
yosata dzanandi, *futuro* cata: desperdiciar algo
yosata dzee ñahandi, *futuro* cata: acuchillar cortar por piezas; descercar los enemigos desbaratándolos; desconcertar a otros enemistándolos; derramar o esparcir gente para alguna cosa; desmembrar a otro; matar despedazando
yosata dzeendi, *futuro* cata: aventar el ganado; desbaratar gente; descuartizar; despartir a los que riñen; esparcir
yosata dzeendi ñuhu ndeq: echar fuego (activo)
yosata dzeendi ticachi: ahuyentar ganado esparciéndolo
yosata inindi nuuta: dar larga o libertad
yosata ndaa ndehui ñahandi: tiranizar
yosata ndaandi idza: tela componer en el telar
yosata ndahandi, *futuro* cata: aparar las manos para coger algo en ellas; demandar de puerta en puerta como hacen los pobres; limosna pedir; parar algo con la mano
yosata ndiyundi nuu tachi, *futuro* cata: abrigar algo del viento
yosata ndodzo ita nuu iño, *futuro* cata: cercar la heredad de espinos
yosata ndodzondi, *futuro* cata: escarbar tierra
yosata ndodzondi ñuyaca, *futuro* cata: polvorear algo
yosata ndodzondi tnuhu: echar fama, divulgar
yosata nduhu tavui quete, *futuro* cata: cazar con liga; cazar fieras
yosata ninandi: apartar ganado
yosata ninindi, *futuro* cata: contraminar
yosata ninindi ñuhu, *futuro* cata: minar, hacer cava
yosata nino cahandi: usar mal
yosata nino canindi, *futuro* cata: contemporizar con otro, trayéndole en palabras
yosata nino conondi, *futuro* cata: abrir zanja para cimiento; hacer cava o fosa
yosata nino nduta nuu yuu: cavar el agua la piedra
yosata nino tnuhundi, *futuro* cata: divulgar algo; predicar o divulgar
yosata nino yaa ndisita, *futuro* caca: entretener a uno en palabras
yosata nino yaandi, *futuro* cata: contemporizar con otro, trayéndole en palabras
yosata ninondi: abrir zanja para cimiento; cavar tierra
yosata ninondi, *futuro* cata: alijar, navío
yosata ninondi, *futuro* cata: arrebatiña echar algo
yosata ninondi, *futuro* cata: diferir o dilatar algo por pereza
yosata ninondi, *futuro* cata: pródigamente gastar
yosata ninondi chiyo, *futuro* cata: zanja hacer; cimiento abrir
yosata ninondi ndiq tata, *futuro* cata: divulgar la palabra de Dios como hicieron los Apóstoles
yosata ninondi quevui: diferir alguna cosa dilatarla como el tiempo
yosata ninondi ticachi: ahuyentar ganado esparciéndolo
yosata ninondi tnuhu, *futuro* cata: echar fama, divulgar
yosata ninondi tnuhuta, *futuro* cata: infamar a otro
yosata ninondi yahui yodzatandi: comprar al fiado

yosata ninondi yende: hoyo hacer
yosata ñehe dzohondi sita: quitar el habla a alguno
yosata sichi, *futuro* cata: acanalar piedra o madera
yosata tnumindi dzohota: cornudo hacer a otro
yosata tutnundi, *futuro* cata: poner las orejas con atención para lo que se dice
yosata yavuandi, *futuro* cata: esparcir
yosata yecandi yahui, *futuro* cata: fiar dineros prestándolos; logro hacer
yosata yuhundi: demandar de puerta en puerta como hacen los pobres
yosatandi: colgar como tapicería
yosatandi cate nuuta: cubrir haciendo sombra a otro
yosatandi cavua, *futuro* cata: minar en la guerra
yosatandi chiyo: abrir zanja para cimiento
yosatandi dzoo, *futuro* cata: paramentar sala; emparamentar algún aposento
yosatandi, *futuro* cata: abrir zanja para cimiento
yosatandi, *futuro* cata: derramar cosa de granos; echar maíz a las gallinas; vaciar como chicouite [chiquihuite]; despoblar pueblo
yosatandi ita, *futuro* cata: esparcir o derramar flores
yosatandi ndasa yutnu, *futuro* cata: entallar
yosatandi ndusa, *futuro* cata: moldura labrar; esculpir
yosatandi qua ndahui, *futuro* cata: cubrir haciendo sombra a otro; sombra hacer (activo)
yosatandi sa cuvui misa, *futuro* cata: recaudo poner para decir misa
yosatandi saha, *futuro* cata: estercolar el campo
yosatandi sichi, *futuro* cata: abrir zanja para traer agua; abrir zanja para cimiento
yosatandi sito, *futuro* cata: cazar con liga; cazar fieras
yosatandi taca yutnu, *futuro* cata: escoplear
yosatandi tata, *futuro* cata: sembrar, esparciendo
yosatandi tecahata, *futuro* cata: avergonzar a otro dándole en rostro con sus defectos
yosatandi teyahua dzini huahi, *futuro* cata: cubrir la casa con paja
yosatandi tnuhu: derramar nuevas
yosatandi yahui: fiar dineros prestándolos
yosatandi yavui, *futuro* cata: agujerear; cavar tierra; minar en la guerra
yosatandi yuhua, *futuro* cata: cazar con redes
yosatandi yuu tavui quete: armar lazos a pájaros
yosatandi yuvui ndita nama: poner petates en la pared
yosate, *futuro* cate: derramarse; vaciar algo líquido
yosate camandi: regar con mucha agua
yosate cuiñe dzeendi: escupir, echando la saliva como jeringa
yosate dzayu dzeendi: escupir gargajo
yosate dzeendi, *futuro* cate: escupir
yosate ndaa ñahandi, *futuro* cate: peer a otro con la boca
yosate ndaandi ndayu: enlodar arrojando el lodo con la mano
yosate ndaandi nduta, *futuro* cate: rociar algo
yosate ndatnendi: escupir con ruido
yosate ndoco: vaciar algo líquido
yosate ndodzo, *futuro* cate: pringue caer; salpicar
yosate ndodzo nduta dzinita: echada ser agua en cantidad sobre la cabeza
yosate ndodzo tecaya ñahandi nduta: echar agua con hisopo
yosate ndodzondi, *futuro* cate: echar cosas líquidas sobre otra cosa
yosate ndodzondi nduta: rociar algo
yosate nduta dzee yuhu, *futuro* cate: espumarajos echar
yosate nduta dzuta: doler el vientre a la mujer, tener dolores de parto
yosate neñe, *futuro* cate: manar sangre
yosate neñeña: camisa por costumbre tener la mujer
yosate ninondi nuuta, *futuro* cate: peer a otro con la boca
yosate siñandi: cagarse de miedo
yosate tiyachindi, *futuro* cate: peerse
yosate tuundi: peerse
yosate yaca dzeendi: escupir con presunción
yosate yavuandi: regar con poca agua
yosate yuhundi sita, *futuro* cate: peer a otro con la boca
yosatendi, *futuro* cate: cagar; peerse; regar
yosatendi, *futuro* quate: codiciar algo generalmente
yosatendi, *futuro* quete: desear algo
yosatendi nduta, *futuro* cate: derramar agua o cosas liquidas
yosatesi: ensuciarse la criatura

yosati, *futuro* cate: verter
yosati dzana tata: polución tener entre sueños
yosati yechi tatandi: polución tener entre sueños
yosatu: doler la llaga; tener dolor
yosatu huahandi: esperanza tener
yosatu huidzondi, *futuro* quatu: demandar consejo; pedir consejo; tomar consejo
yosatu huidzondi sita, *futuro* quatu: aconsejarse con otro
yosatu ini: azorarse, enojarse
yosatu inindi: airarse; coraje tener; doler el corazón; enojarme mucho; tener esperanza
yosatu ndicandi: doler el pecho por estar repleto
yosatu nino huidzodi, *futuro* quatu: pedir consejo; tomar consejo
yosatu ninondi, *futuro* quatu: consejo tomar de otro; demandar consejo; pedir consejo; tomar consejo; esperanza tener; licencia pedir
yosatu ninondi sita: aconsejarse con otro
yosatu ñeendi: ardor tener por calentura
yosatu ñuhundi, *futuro* quatu: demandar de puerta en puerta como hacen los pobres; mendigar; orar a Dios
yosatu ñuhundi sa si yondatundi: limosna pedir
yosatu sahandi, *futuro* quatu: esperanza tener; despearse
yosatu sahandi nana stoho ndios, *futuro* quatu: esperar en Dios
yosatu tahuindi, *futuro* quatu: demandar o pedir mercedes
yosatu tnaandi: doler la frente del peso de la carga
yosatu tuhuandi, *futuro* quatu: limosna pedir
yosatu uhui: escocer algo
yosatu vuidzondi, *futuro* quatu: informarse de otro
yosatu vuidzondi sita, *futuro* quatu: consejo tomar de otro
yosatu yee inindi, *futuro* quatu: esperar animosamente al enemigo
yosatu yocahu dzuquendi: carraspera tener
yosatu yocahu inindi: castigar a otro con mucho enojo
yosatu yuhundi: abrasarse la boca con chile
yosatundi, *futuro* quatu: aguardar por esperar; esperar generalmente; estancar parándose
yosatundi sa qni tniño: aguardando estar lo que me han de mandar
yosau ndaa tnahandi: fregar una cosa con otra
yosau ndaandi, *futuro* quu: esponjar con esponja; fregarse
yosau ndaandi ñeendi, *futuro* quu: lavarse el cuerpo
yosau ndahandi, *futuro* quu: anhelar mucho por una cosa; traer muy grande inquietud y pena, casi como desesperado
yosau ndahandi, *futuro* quu: anhelar mucho por una cosa
yosau ndahandi nuu: fregarse el rostro con las manos
yosau ndodzondi, *futuro* quu: hollar algo con los pies
yosau ndodzondi nama, *futuro* quu: enjabonar
yosau nihindi: fregar mucho
yosau nini ndahandi caa nini ndudzu: agallas tales quebrar
yosau nino, *futuro* quu: sobar
yosau nino ndahandi, *futuro* quu: ablandar medicina en las manos; desgranar semillas pequeñas entre las manos; fregar entre las manos; refregar; sacar lumbre con artificio de palos
yosau nino sahandi nuu ñuhu: escarbar la tierra con los pies
yosau ninondi ndahandi, *futuro* cuhu: desmenuzar algo entre las manos refregando
yosau saundi: fregar mucho
yosaundi, *futuro* quu: desgranar semillas pequeñas entre las manos; desmenuzar algo entre las manos refregando; sacar lumbre con artificio de palos; fregar; tocar palpando
yosaundi ticoo, *futuro* quu: amasar tamales
yosay cahandi: ser vencido
yosay canu inindi, *futuro* quay: perdonar a alguno; soportar o sufrir a otro
en paciencia recibir algo; paciencia tener; perdonar la deuda; quietarme, asosegarme
yosay canu inindi sita, *futuro* quay: soltar deuda
yosay canundi: tomar muchas cosas juntas con la mano
yosay cata ini nee cani ini: darme a todo placer
yosay cata nuundi: holgarme como de ver juegos o cosas deleitosas
yosay cata ñee coñondi: tratarse bien y delicadamente
yosay catandi, *futuro* quay: abundar en riquezas; gozar de cosas delicadas; rico ser
yosay dzahandi: hablar con reverencia
yosay dzahindi: tomar algo escondidamente
yosay dzanandi, *futuro* quay: descansar; descansar de trecho a trecho

yosay dzatnundi: aprovecharme de lo ajeno
yosay dzavuandi sita, *futuro* quay: ejemplo tomar de otro
yosay dzaya ñahandi, *futuro* quay: prohijar
yosay dzecuisi, *futuro* quay: mamar el niño
yosay dzee ñahandi: engañar a otro con palabras fingidas
yosay dzevuindi: proveer; repartir
yosay dzevuindi, *futuro* quay: conceder con otro
yosay dzevuindi, *futuro* quay: nombrarse, recibir nombre
yosay dzino ñuhundi: cohechos tomar
yosay dzohondi, *futuro* quay: abstenerse en la comida; austero para consigo; ayunar absteniéndose; guardar fiesta
yosay dzohondi si ndeye: enlutarse, ponerse luto
yosay dzuhua ñahandi, *futuro* quay: engañar a otro; engañar a otro con palabras fingidas
yosay dzuhua ñahandi sita, *futuro* quay: engañar a otro, dándole menos de lo que merece
yosay dzuhua tnahandi: ganar el uno una vez y el otro otra
yosay dzuhuandi, *futuro* quay: ganar en juego; vencer
yosay huay ini, *futuro* quay: perdonar a alguno
yosay huay inindi, *futuro* quay: paciencia tener; quietarme, asosegarme; soportar o sufrir a otro
yosay iindi, *futuro* quay: guardar fiesta
yosay inindi, *futuro* quay: componer algo de nuevo; fábrica hacer por artificio; formar; inventar algo de nuevo
yosay inindi yaa, *futuro* quay: componer canto
yosay iyondi, *futuro* quay: acobardarse; cobarde ser; someterse a alguno
yosay ndaa dzatnundi: aprovecharme de lo ajeno
yosay ndaa dzinandi: encortar lo entero
yosay ndaa mihi ndehe dzitni cachi, ndehe yucu yehe, *futuro* quay: limpiar la mujer el algodón
yosay ndaa mihi yehe: algodón limpiar
yosay ndaandi: guardar mandamientos
yosay ndaandi, *futuro* quay: circuncidar
yosay ndaandi, *futuro* quay: gastar la hacienda bien
yosay ndaandi, *futuro* quay: quitar como manchas
yosay ndaandi tutnu, *futuro* quay: cortar como la oreja
yosay ndatundi, *futuro* quay: aceptar petición; cautivar el entendimiento a la fe; obedecer; paciencia tener; recibir aceptando lo que se me manda
yosay ndatundi nuuta, *futuro* quay: licencia dar
yosay ndatundi si stoho ndios: conforme con la voluntad de Dios
yosay ndayndi, *futuro* quay: aderezarse
yosay ndayundi huahi: alquilar casa de otro
yosay ndisandi, *futuro* quay: creer generalmente
yosay ndiyaya, *futuro* quay: crear Dios de nuevo
yosay ndodzo dzavuandi: a medias hacer algo
yosay ndodzo dzinandi: encortar lo entero
yosay ndodzo nde teiño, *futuro* quay: espumar, quitar la espuma
yosay ndodzo ñuhu, *futuro* quay: mecha atizar
yosay ndodzo yodzatandi: trasquilar sobre peine
yosay ndodzondi cuhu, *futuro* quay: escardar la tierra quitando la yerba
yosay ndodzondi diezmo, *futuro* quay: diezmar sacar el diezmo
yosay ndodzondi dzevui, *futuro* quay: heces quitar de encima
yosay ndodzondi dzitnita: desnarigar a otro
yosay ndodzondi, *futuro* quay: cortar como espiga o cogollo; cortar las uñas; disminuir algo; encortar lo entero; quitar como la silla del caballo; sisar
yosay ndodzondi nuu si, tedzii nuu si, *futuro* quay: desnatar
yosay ndodzondi ñuhu, *futuro* quay: lámpara atizar
yosay neendi: comprarlo todo como carga
yosay nini dzahindi, *futuro* quay: abarcar debajo del brazo cosa larga como espada
yosay ninindi, *futuro* quay: escondidamente tomar algo; heces quitar del asiento; tomar algo escondidamente; tomar fruta del árbol
yosay ninindi cuihi, *futuro* quay: coger fruta de los árboles
yosay ninindi ita, *futuro* quay: coger flores
yosay ninondi: gastar la hacienda bien
yosay ninondi, *futuro* quay: aceptar petición; obedecer
yosay nuni ndi: tomar prestado
yosay nuundi, *futuro* quay: alquilar bestias; emprestado tomar (emprestar lo mismo que se vuelve en la misma especie)
yosay nuundi huahi, *futuro* quay: alquilar casa de otro; aposentarse
yosay nuundi tnundoo, *futuro* quay: fletar nao

m-e.indd 329 10/04/2009 11:12:20

yosay ñuhu: guayar, decir guayas
yosay ñuhu cahandi: disipar hacienda
yosay ñuhu cahandi sa si mayndi: pródigamente gastar
yosay ñuhu coo ñahandi: acatar o reverenciar
yosay ñuhu ñahandi: aprovecharse mal de algún beneficio o ocasión
yosay ñuhundi: reverencia acatar
yosay ñuhundi iya, *futuro* quay: vasallaje reconocer
yosay ñuhundi mayndi, *futuro* quay: engrandecerse vanamente
yosay ñuhundi sita, *futuro* quay: acatar o reverenciar
yosay ñumanandi: dormir
yosay ñuu ñumanandi, *futuro* quay: dormir
yosay ñuundi: avecindarse en algún pueblo
yosay quaca inindi: apasionarse recibiendo pena; contrición tener
yosay quacandi, *futuro* quay: guayar, decir guayas
yosay quaha nuundi: holgarme como de ver juegos o cosas deleitosas
yosay quaha ñee coñondi: tratarse bien y delicadamente
yosay quahandi, *futuro* quay: abundar en riquezas; gozar de cosas delicadas
yosay queye, *futuro* quay: hurtar
yosay queye ñahandi, *futuro* quay: despojar a otro
yosay queyendi, *futuro* quay: arrebatar generalmente; quitar por fuerza; robar salteando; rebatar o arrebatar; tomar por fuerza
yosay queyendi sa si mayta: saltear
yosay sanu inindi: engrandecerse vanamente
yosay sañundi, *futuro* quay: asiento hacer en alguna parte; avecindarse en algún pueblo
yosay sasa nuundi, *futuro* quay: holgarme como de ver juegos o cosas deleitosas
yosay sii: aprovecharse de alguno para algún oficio
yosay siña inindi, *futuro* quay: encarnizarse en un pecado
yosay siña inindi tnuhu dzana, *futuro* quay: confirmarse en el mal
yosay tahuindi, *futuro* quay: don recibir; mercedes recibir; premio recibir; recibir merced
yosay tahuindi sanctissimo sacramento: comulgar
yosay taniñondi, *futuro* quay: ejemplo tomar de otro; imitar con bueno o mal ejemplo; remedar; seguir a otro imitándole
yosay taniñondita, *futuro* quay: contrahacer a otro representando
yosay taniñondi letrata, *futuro* quay: contrahacer letra
yosay tayundi sihita, *futuro* quay: conversar con otro
yosay tniño huahandi nicu ndevui ninu ndevui: redimir el tiempo
yosay tniño ñahandi, *futuro* quay: aprovecharse de alguno para algún oficio
yosay tniño ñahandi, *futuro* quay: hacer esclavo a otro
yosay tniñondi: usar
yosay tnuhundi, *futuro* quay: admirarse; espantarse, admirándose; maravillarse; suspenso estar y fuera de sí con grande admiración
yosay tnunindi, *futuro* quay: dar algunas cosas como raciones de refectorio en la comida; mayordomo ser; proveer; repartir; testar, hacer testamento
yosay tnunindi confirmacion, *futuro* quay: confirmarse, recibir el sacramento
yosay tnunindi sa si mayta: ser mayordomo
yosay tnunindi sita yotasindi: aplicar algo, dedicarlo a otro
yosay tnunita sa quayndi sa nihindi, *futuro* quay: heredar por testamento
yosay yadzindi nuuta, *futuro* quay: abofetear por modo de burla dando como dicen chipichapes hinchando el paciente
yosay yahui yuhundi, *futuro* quay: cohechos tomar
yosay yahuindi, *futuro* quay: ganar sueldo
yosay yecandi, *futuro* quay: adeudarse tomando prestado; emprestado tomar (emprestar lo mismo que se vuelve en la misma especie); pedir prestado algo; tomar prestado; obligarse con voto de religión; prometer por voto; votar, hacer voto
yosay, yosinindi quachita, *futuro* quay: padecer por culpa de otro
yosay yuhundi, *futuro* quay: abajar la cabeza otorgando; aceptar petición; admitir a alguno; conceder con otro; dar licencia (no lo hay, o si lo hay es); dispensar en alguna cosa; licencia dar; otorgar, conceder; permitir, consentir; recibir aceptando lo que se me manda
yosay yuqndiña, *futuro* quay: echarse muchos con una

yosayndi, *futuro* quay: comprar algo; rescatar, comprar; tomar
yosayndi, *futuro* quay: permitir, consentir
yosayndi dzico: gustar de lo que se come
yosayndi nday dzutu, *futuro* quay: entrar en religión
yosayndi sita, *futuro* quay: quitar algo a otro
yosayndi taniño, *futuro* quay: tomar ejemplo
yosayndi taniño huaha, *futuro* quay: edificarme por alguna buena obra que veo
yosayndi tniñondi, *futuro* quay: encargarse de algo
yosayndi tnuni, *futuro* quay: pronosticar
yosayndi yahui, *futuro* quay: sueldo ganar
yosayndi yonihindi, *futuro* quay: recibir
yosaysi nuu ñayevui: figura del hombre tomar el demonio
yosayte, *futuro* quay: recoger algo en la boca como el perro
yosayu: empezarse algo
yosayu quahi: enfermar comenzar la enfermedad
yosayu sahandi: empezar algo; principiar una cosa
yosayundi: empezar algo
yosi coho iya nuundi: volvérsele los ojos al que muere
yosica cahandi: andar vagabundo
yosica canandi: peregrinar
yosica candandi, *futuro* caca: andar en público
yosica catne: estruendo o ruido hacer andando
yosica cayandi: andar muy quedito; paso a paso ir muy quedito por no ser sentido
yosica cayndi: humilde andar
yosica coco, *futuro* caca: cachonda andar la mujer
yosica cuicandi: tratar en mercadería
yosica cuite, *futuro* caca: justo andar
yosica cuitendi: a derechas andar
yosica dzadzi: humilde andar
yosica dzadzindi: andar muy quedito; paz tener
yosica dzana, *futuro* caca: cachonda andar la mujer
yosica dzanandi, *futuro* caca: vivir en pecados
yosica dzee ini: paz tener
yosica dzicondi: andar vagabundo
yosica dziñendi, *futuro* caca: andar de lado
yosica dzoho: cegarse el entendimiento o andar ciego
yosica dzoondi sita caa ndaa caa nini ñahandi: andar rost[r]ituerto con alguno
yosica dzumandi: andar hacia atrás, reculando
yosica dzuqndi yosica tachindi: andar con presunción
yosica dzusandi: andar vagabundo
yosica ee: desacompañado andar
yosica ee quevui: dieta camino de un día
yosica hua dzevuindi: andar vagabundo
yosica huasindi, *futuro* caca: andar como enfermo; faltar las fuerzas; andar desmayado
yosica huatandi, *futuro* caca: andar con presunción; andar pulido; fantasía tener
yosica huatu inindi: paz tener
yosica huayundi: aderezarme componiéndome; andar pulido
yosica huicondi: andar con presunción
yosica huichi: desarrapado
yosica huiindi: andar pulido
yosica ii: honesto
yosica iindi: justo andar
yosica iyondi: caminar con peligro o temor
yosica mayndi, *futuro* caca: ir por sus pies; desacompañado andar
yosica mihi, *futuro* caca: a derechas andar
yosica naandi: andar de noche
yosica naha: andar vagabundo
yosica naha nahandi, *futuro* caca: menudear el paso yendo a prisa
yosica naha yosica yaquandi: andar cayendo y levantado como el que tiene entumecido el pie
yosica nahandi: andar vagueando
yosica nahondi: andar vagabundo
yosica nano nee caa, *futuro* cuico: esparcirse el olor
yosica nanondi: echar derrama
yosica ndaa: andar en peregrinación o desterrado; desterrado andar
yosica ndaa: justo andar
yosica ndaa cuite: a derechas andar
yosica ndahandi: gatear, andar a gatas
yosica ndahandi sa siyo ndahandi, *futuro* caca, coo: andar con las manos arrastrando como el lisiado de los pies
yosica ndahui: humilde
yosica ndahuindi: vivir pobre; humilde andar
yosica ndandundi, *futuro* caca: andar pulido; entonarse con presunción con los demás; fantasía tener
yosica ndatnendi, *futuro* caca: estruendo o ruido hacer andando

yosica ndatnendi sa catne sa cama: andar con ruido
yosica ndatundi, *futuro* caca: andar con aviso y cautela; recatarse
yosica ndayendi: andar en cuatro pies; gatear, andar a gatas
yosica ndayendi, *futuro* caca: andar a gatas
yosica ndayundi huahi, *futuro* caca: alquilada pedir a otro casa
yosica ndehuindi, *futuro* caca: demandar con importunidad
yosica ndisindi: andar en público
yosica ndodzondi, *futuro* caca: andar en peregrinación o desterrado; desterrado andar; pasearse por acote a alta
yosica ndodzondi, *futuro* caca: echar derrama; derrama echar en el pueblo
yosica ndodzondi, *futuro* caca: pedir algo más por lo que se presta
yosica ndodzondi nuu yahui: andar por plazas
yosica ndodzondi ñuu: visitar pueblos como la justicia
yosica ndodzondi yutnu indita yuta, *futuro* caca: pasar por puente o palo
yosica nehesi: andar como el niño que hace pinino [penino]
yosica nihi: demandar con importunidad
yosica nihindi: estruendo o ruido hacer andando
yosica ninindi, *futuro* caca: andar debajo de algo; ir por debajo; andar de casa en casa como la justicia; desterrado andar
yosica ninindita: mirar con diligencia como la justicia que busca al retraído
yosica ninondi: andar con presunción
yosica ninondi, *futuro* caca: derrama echar en el pueblo; echar derrama
yosica nuundi, *futuro* caca: andar vagueando; pasearse
yosica nuundi, *futuro* caca: alquilar bestias; emprestado pedir; pedir prestado algo
yosica nuundi huahi: alquilada pedir a otro casa
yosica nuundi yahui: andar por plazas
yosica nuundi yahui: contratar en poco
yosica ñahondi sa yuhuindi sa sicandi: caminar con peligro o temor
yosica ñee: demandar con importunidad
yosica ñuhu yosica dzadzi yosica iindi: vivir virtuosamente
yosica ñuhundi: justo andar
yosica ñuu: andar de noche
yosica quaandi: desacompañado andar
yosica quaandi, *futuro* caca: cegarse el entendimiento o andar ciego
yosica quachi sahandi: menudear el paso yendo a prisa
yosica quadza, *futuro* caca: cachonda andar la mujer
yosica quadzandi, *futuro* cadza: darse a mujeres (lo propio se dice de las mujeres para con los hombres)
yosica quay: andar como enfermo
yosica quayndi, *futuro* caca: andar de espacio; andar con tiento; andar muy quedito; humilde andar; paso a paso ir muy quedito por no ser sentido; paz tener; vivir virtuosamente
yosica quetendi: andar en cuatro pies
yosica queyendi: andar a prisa; menudear el paso yendo a prisa
yosica saa yosica yachindi: andar a prisa
yosica sahandi, *futuro* caca: caminar a pie; ir por sus pies
yosica sahandi yutnu: andar en zancos de palo
yosica sihindita, *futuro* caca: conversar con otro; tratar, conversar
yosica sitendi: andar de rodillas
yosica sitendi sa siyo ndiyondi sa sicandi: andar con las manos arrastrando como el lisiado de los pies
yosica tadzindi, *futuro* caca: caminar rodeando (denota a mal fin); peregrinar
yosica tahuindi, *futuro* caca: orar a Dios; pedir merced; demandar o pedir mercedes
yosica tedzadzandi, *futuro* caca: andar sobre las puntillas de los pies
yosica tnanandi: andar desmayado
yosica tnanindi: caminar rodeando (denota a mal fin)
yosica tninindi: demandar con importunidad
yosica tnuhu huisindi, *futuro* caca: preguntar para tentar
yosica tnuhu nini ñahandi: preguntar para tentar
yosica tnuhu ñahandi sita: aconsejarse con otro
yosica tnuhundi, *futuro* caca: informarse de otro; pedir consejo; pescudar; preguntar
yosica tohondi: andar con presunción
yosica tuhuandi, *futuro* caca: andar con aviso y cautela; andar con tiento; justo andar o con cuidado y advertencia; guardarse, recatarse

yosica tuhuandi yosica ndatnundi: perseverar
yosica tuvuindi: andar en público
yosica yaandi, *futuro* caca: andar como enfermo; andar muy quedito; paso a paso ir muy quedito por no ser sentido
yosica yaquandi, *futuro* caca: cojear; andar cojeando
yosica yuundi, *futuro* cuico: pedradas tirar
yosicandi, *futuro* caca: andar; caminar; vivir por morar; fenecer, acabar el que muere (por metáfora)
yosicandi, *futuro* caca: demandar algo generalmente; pedir; pedir algo más por lo que se presta
yosicandi dzinaca yocayndi: adelantarse en camino
yosicandi licencia: licencia pedir
yosicandi ndaha, *futuro* caca: echar tributo
yosicandi ndatu ndeye: exequias hacer
yosicandi nduvui: andar de día claro
yosicandi ña sa yeheca dzuq ndicandi: andar meneando mucho la cabeza
yosicandi ñaha saha: causa pedir
yosicandi sihiña: abarraganado estar (casado con casada)
yosicandi tnaa: cazar
yosicandi yahui: andar por plazas
yosicandi yodzo ndudzundi sa sicandi: andar carleando de cansado
yosicandi yosica nihi: andar con ruido
yosico, *futuro* cuico: bambalearse algo; menearse algo; menearse los árboles; moverse
yosico: tirar certero
yosico caa cuhua: andar el reloj
yosico caa cuhua: reloj andar
yosico cachindi: mandar a otro que le habían mandado
yosico cahindi, *futuro* cuico: estribar haciendo fuerza con las manos
yosico cani dziñendi, *futuro* cuico: ladear algo
yosico cani ndayendi, *futuro* cuico: poner cabeza abajo; trastornar plato o escudilla; volver lo de arriba abajo
yosico cani ñahandi: privar de oficio
yosico cani ñahandi sita siña cuvui nuu: deponer a otro de su oficio
yosico canindi, *futuro* cuico: abrir camino apartando la gente; poner allende, o en otro lugar
yosico canindi, *futuro* cuico: arredrar
yosico canindi dzavui, *futuro* cuico: conjurar granizo
yosico canindi ñeñe, *futuro* cuico: conjurar granizo
yosico canindi yavua, *futuro* cuico: cebollino trasponer
yosico canindi yeque: desencasar los huesos
yosico canindi yutnu, *futuro* cuico: trasponer plantas
yosico caq: poner al revés algo
yosico caq dzamandi: trastrocar
yosico caq ini ñahandi, *futuro* caq: volver a otro de otro parecer
yosico caq ini ñahandi, *futuro* cuico: convertir a otro; embaucar a otro
yosico caq ndudzundi: traducir
yosico caq nduvuandi: volver lo de abajo arriba
yosico caq nuu ñahandi ña sinitandi: hacer como que no le conozco
yosico caqndi: volver lo de dentro afuera como vestidura; falsar; mover algo quitándolo de un lugar para otro; pasar una cosa de una parte a otra; romancear o romanzar; trasladar de una lengua en otra
yosico caqndi ndudzu: declarar e interpretar en otra lengua
yosico cata dzequendi nuuta: volver las espaldas a otro; rostro volver enojado
yosico cata dzoondi: volver lo de atrás adelante como vestido
yosico cata nuundi: volverse a un lado de enojado
yosico cavua chito: pasearse
yosico cavua dzee: desencajarse algo
yosico cavua huatu inindi: enmendarme de la vida mala
yosico cavua inindi: apostatar; volver el pensamiento divirtiéndolo a otra cosa
yosico cavuandi: desasosegado estar por algún dolor corporal; revolcarme; vuelcos dar
yosico cavuandi, *futuro* cuico: disfrazarse
yosico codzo yosino ndodzo yeque: desencasarse los huesos
yosico codzondi yahui: vender como regatón
yosico conondi, *futuro* cuico: echar cosas líquidas de una vasija en otra; echar de una parte a otra trasegando; huir para atrás; mudarse de un lugar a otro haciendo ausencia; trasegar vino
yosico conondi sita: huir de los contrarios

yosico coo ndahandi: dar lugar al que viene para que se siente
yosico coo ndicandii: a la 1 (tarde)
yosico coondi: volverse del bando contrario; desocupar lugar quitándome de donde estoy sentado; desviarse; mudarse de un casa a otro
yosico coo yosico cuiñe: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el tránsito de los hijos de Israel
yosico coto dziñendi: volver la cabeza mirando de propósito
yosico coto iyondi / dzaa / dzichi / satu: rostro volver mirando enojado
yosico coto ndahui ñahandi: rostro volver mirando con piedad
yosico coto sata, *futuro* cuico: mirar atrás
yosico coto yaquandi: volver la cabeza mirando de propósito
yosico cotondi, *futuro* cuico: rostro volver a un lado; volver a mirar
yosico coyo chisindi: crujir o rugir las tripas
yosico coyo nduta, *futuro* cuico: hervir el agua cuando cuece
yosico coyondi: volver lo de dentro afuera como vestidura; echar cosas líquidas de una vasija en otra
yosico coyondi nuni: traspalar el trigo volviéndolo de arriba abajo
yosico cuiñe: remolinarse
yosico cuiñe dzahuindi: ampararse detrás de algo
yosico cuiñe dziñe: ladearse algo
yosico cuiñe yeque: desencasarse los huesos
yosico cuiñe yequendi: desconcertarse los huesos
yosico cuiñe yequeta yoquidzandi: descoyuntar
yosico cuiñendi, *futuro* co: abrir camino apartándome yo; allegarse hacia allá o hacia acá apartándose de donde está; desocupar lugar quitándome de donde estoy sentado; desviarse; hacerse a un cabo apartándose; retraerse, apartarse; volverse del bando contrario
yosico cuiñendi sacate / cate: ampararse a la sombra
yosico cuisi: digerir la comida
yosico cuisi inindi: enmendarme de la vida mala; mudar el corazón
yosico cuisindi: vuelcos dar; revolcarme
yosico cuisindi nu ndii nde ndiindi: desasosegado estar por algún dolor corporal
yosico cuita ndodzo yutnu: deshollejarse el árbol
yosico cuita ñee: desollarse como la mano
yosico cuita ñeendi: desollarse con golpe o herida
yosico cuitendi, *futuro* cuico: acertar a lo que se tira; certero tirar
yosico cuta: volar alrededor; estar alrededor sentados; remolinarse
yosico cuta nduta: remolino hacerse en el agua
yosico cutandi, *futuro* cuico: a la redonda andar; andar en rededor; vuelta dar, yendo rodeando alguna parte; vueltas dar en rededor estando en pie; dar vueltas alrededor
yosico cuvui ñahandi, *futuro* cuico: mandar a otro que le habían mandado
yosico cuvuindita: encomendar a otro el oficio que le encomiendan
yosico chidzondi: pasar una cosa de una parte a otra
yosico chihi nuundi: volver la cabeza mirando de propósito
yosico chihi site ndahandita: dar del codo a otro
yosico dzitandi: estribar haciendo fuerza con las manos
yosico dzitandi, *futuro* cuico: morir penando mucho tiempo
yosico huatandi, *futuro* caca: aderezarme componiéndome
yosico ini tnahandi, *futuro* cuico: aficionados estar dos
yosico inindi, *futuro* cuico: avezarme; habituarme; aficionarse o aplicarse a algo; allegarse a Dios con el corazón; deprender de otro bueno o malo; enamorarse; inclinarse el corazón (por afección)
yosico inindi si stoho ndios: conforme con la voluntad de Dios
yosico inindita, *futuro* cuico: hallarse bien con alguno
yosico nahandi, *futuro* cuico: volver lo de dentro afuera como vestidura
yosico nahi, *futuro* cuico: al revés volver la camisa
yosico nahi dzinindi: volver el rostro enojado
yosico nahindi: poner al revés algo
yosico nahindi calzas: descalzar calzas al rodopelo [rodapelo, redopelo, redropelo]
yosico nahindi dzoo: alzar antepuerta
yosico nahindi ndudzu: romancear o romanzar
yosico nahindi yuhu: romancear o romanzar

yosico nani ndaha yutnu: echar ramas el árbol
yosico nano dzico: esparcirse el olor
yosico nay: temblar la tierra
yosico nay chiyondi: retraerse o retirarse en batalla
yosico nay dzequendi nuuta: volver las espaldas a otro
yosico nay ndudzu: volver algo en otro lenguaje
yosico nay nuundi: volver a mirar; mirar atrás; rostro volver a un lado
yosico nay nuundi sita: andar rost[r]ituerto, con alguno
yosico nay yuhundi, *futuro* cuico: interpretar; declarar e interpretar en otra lengua
yosico nayndi: desocupar lugar
yosico nayndi: revolver meciendo
yosico nayndi sa casi: servir a la mesa; traer la comida a la mesa
yosico ndaa: desear algo
yosico ndaa ñahate: tropellarme el caballo
yosico ndaa ñee ñaha: sosacar
yosico ndaa tnahate: rozarse el caballo
yosico ndaa yosico nduundi, *futuro* cuico: codiciar algo generalmente
yosico ndaandi: certero tirar
yosico ndaandi, *futuro* cuico: apetecer algo
yosico ndaandi sata yucu: cuesta ir rodeando
yosico ndaate: mariposa volar alrededor de la candela
yosico ndaha yutnu, *futuro* cuico: crecer el árbol echando ramas; echar ramas el árbol; extender las ramas el árbol; esparcirse las ramas del árbol; hacer copa el árbol
yosico ndahandi, *futuro* cuico: poner las manos en algo para darle
yosico ndavuandi, *futuro* cuico: voltear dos o cuatro en un palo como cruz
yosico ndidzo nduta, *futuro* cuico: hervir la mar
yosico ndidzo ñuhu: temblar la tierra
yosico ndidzondi: mullir tierra; revolver meciendo; torcer exprimiendo; volver lo de dentro afuera como vestidura
yosico ndidzondi, *futuro* cuico: acarrear algo
yosico ndidzondi calzas: descalzar calzas al rodopelo [rodapelo, redopelo, redropelo]
yosico ndidzondi nuni: traspalar el trigo volviéndolo de arriba abajo
yosico ndidzondi yahui: vender como regatón
yosico ndii yosico tuvuisi nuusi: echarse el niño en el suelo revolcándose de coraje
yosico ndiindi, *futuro* cuico: voltear de aquí para allí dando vueltas por el suelo; revolcarme
yosico ndiindi nu tuvui nde tuvuindi: vuelcos dar
yosico ndita, *futuro* cuico: deshollejarse el árbol
yosico ndita ñee, *futuro* cuico: desollarse como la mano
yosico ndita ñeendi: desollarse con golpe o herida
yosico ndodzo, *futuro* cuico: dar la vuelta el tequio o la vez; mudarse la cuaresma
yosico ndodzo ini, *futuro* cuico: enfadarme, darme en rostro la comida
yosico ndodzo inindi, *futuro* cuico: asco tener; revolvérseme el estómago
yosico ndodzo tniño, *futuro* cuico: andar la rueda en algún oficio
yosico ndodzondi, *futuro* coto: solicitar negocio
yosico nduta yuhu: espumarajos echar
yosico nduta yuhundi: enfadarme, darme en rostro la comida; revolvérseme el estómago
yosico nduundi, *futuro* cuico: andar en rededor; procesión hacer
yosico nduundi, *futuro* cuico: inclinarse a algo, aficionarse; apetecer algo; desear algo
yosico nduundi sata yucu, *futuro* cuico: cuesta ir rodeando
yosico nduundiña: herido ser de amor
yosico nduundita: dar tras de alguno persiguiéndole
yosico nduute nuu ñuhu: mariposa volar alrededor de la candela
yosico nini ini ñahandi: tentar a otro
yosico nini tnundoo nuu ñuhu, *futuro* cuico: encallar barco
yosico ninite nuu caa: preso quedar como el pez en el anzuelo
yosico nuu: desquiciar puerta; rincones tener la casa
yosico nuu, *futuro* cuico: andar el cielo; andar el reloj
yosico nuu chisi, *futuro* cuico: cámaras tener
yosico nuu nduta: remolino hacerse en el agua
yosico nuu tachi: combatir vientos como huracán
yosico nuundi: aficionarse a algo
yosico nuundi, *futuro* cuico: andar en procesión
yosico nuundi, *futuro* cuico: desvanecerse; ir y venir
yosico nuundi idzu: escaramuzar con los caballos en paz

yosico nuundi niñu: rondar
yosico ñahandi: perseguir
yosico ñeendi, *futuro* cuico: pellizcado ser; desollarse con golpe o herida
yosico ñuhu, *futuro* cuico: fuego pegarse
yosico quay: repetir
yosico quay chitondi: replicar
yosico sico nuundi, *futuro* cuico: doler la cabeza
yosico siqui tnahandi, *futuro* cuico: apuñarle con otro
yosico siquindita: apuñear a otro
yosico siyo nuundi, *futuro* cuico: disfrazarse
yosico siyo sa yosasindi: digerir la comida
yosico siyondi: demudarse el color
yosico taa ñahandi, *futuro* cuico: culpa echar a otro; excusarse echando la culpa a otro; encomendar a otro el oficio que le encomiendan; mandar a otro que le habían mandado
yosico taa ñahandi quachi, *futuro* cuco: echar la culpa a otro; padecer hacer a otro por lo que yo hice
yosico taa ñahandi sa toniñe: traspasar a otro el señorío
yosico taa tnahandi quachi: echarse la culpa uno a otro
yosico taandi taniño: muestra sacar
yosico tachi nihi, *futuro* cuico: torbellino hacer
yosico tachi noho nano tachi: combatir vientos como huracán
yosico tachi yuta: marea correr
yosico tahui nuundi, *futuro* cuico: abrir los ojos volviéndolos párpados
yosico tasi dzumandi, *futuro* cuico: posponer
yosico tasi ndayendi: trastornar plato o escudilla
yosico tasi ñahandi: privar de oficio
yosico tasi ñahandi hua coho cata siña, *futuro* cuico: deponer a otro de su oficio
yosico tasindi: arredrar
yosico tasindi: desembarazar algo, poniendo por orden lo que había; desocupar lugar; mover algo quitándolo de un lugar para otro; pasar una cosa de una parte a otra
yosico tasindi huahi: vaciar como troje o casa
yosico tasindi nuni: traspalar el trigo volviéndolo de arriba abajo
yosico tasindi sa toniñe: traspasar a otro el señorío
yosico tehuindi: apartar gente; mullir tierra
yosico tehuindita, *futuro* cuico: abrir camino apartando la gente
yosico tehuindi idzi: hender los cabellos haciendo crencha
yosico tehuiña idzi dzini: crencha partir (de la cabeza de la mujer)
yosico tiyachi, *futuro* cuico: remolino hacer
yosico tnaha ñuhu: fuego pegarse
yosico tnaha quahi: pegarse enfermedad
yosico tnahandi sihita, *futuro* cuico: participar
yosico tnanu huahi: rincones tener la casa
yosico tneendi: estribar haciendo fuerza con las manos
yosico tniño dzoondi: volver lo de atrás adelante como vestido
yosico tniño naandi, *futuro* cuico: volver prestado en especie
yosico tniño nuundi: volver la cabeza mirando de propósito; mirar de través, haciendo que no mira allá
yosico tniño siñandi: pagar una deuda con otra
yosico tniñondi: echar cosas líquidas de una vasija en otra; echar de una parte a otra trasegando; revolver meciendo; trasegar vino
yosico tniñondi caa cuhua: contrapesar
yosico tuvui huaha, *futuro* cuico: rodar como la bola
yosico tuvui ndaandi nama: topar con pared o así
yosico tuvui ndodzo nuu ñuhu: tenderse por los suelos
yosico tuvui ninondi nduta: morir ahogado (ahogarse)
yosico tuvuindi: voltear de aquí para allí dando vueltas por el suelo; revolcarme
yosico yaa ñuhu: encenderse leña o paja mucha en cantidad que levanta mucha llama
yosico yahandi, *futuro* cuico: volar por arte en volador
yosico yutnu, *futuro* cuico: crecer el árbol echando ramas
yosico yuu, *futuro* cuico: descalabrar
yosico yuu ñahandi, *futuro* cuico: apedrear a otro
yosico yuvui tachi, *futuro* cuico: combatir vientos como huracán
yosicondi dzico ayo dziñuhu: engrasarse como en las minas
yosicondi naha tniño: maldito ser
yosicondi nuu nama , *futuro* cuico: arrojar algo a la pared

yosicondi nuuta, *futuro* cuico: arrojar algo a otro en los ojos
yosicondi ñuhu nuuta: echar tierra a otro en la cara
yosicondi yuu, *futuro* cuico: tirar piedra
yosicondita, *futuro* q: perseguir enemigos
yosicote, *futuro* cuico: volar
yosichi, *futuro* cuchi: bambalearse algo; bullirse algo; menearse algo; moverse
yosichi, *futuro* cuchi: madurar fruta; madurar toda la milpa
yosichi candandi: bañarse en público
yosichi dzahaya, *futuro* cuchi: decir el señor
yosichi ndacua, *futuro* cuchi: apostemarse llaga; materia tener
yosichi ndehui cuihi, *futuro* cuchi: enaguazarse la fruta
yosichi ndisindi, *futuro* cuchi: bañarse en público
yosichi noho, *futuro* cuchi: dientes andarse
yosichi ñee yuhundi: sufrirse reportarse
yosichi ñuhu: temblar la tierra
yosichi quaha nuundi: embermejecerse
yosichi tuvuindi: bañarse en público
yosichindi, *futuro* canda: rebullirse
yosichindi, *futuro* cuchi: bañarse
yosichindi, *futuro* cuchi: chupar
yosidzo casi: humedecerse algo
yosidzo casi, *futuro* cuidzo: lentecerse, hacerse lento
yosidzo casi, *futuro* cuidzo: orearse
yosidzo casi neendi, *futuro* cuidzo: entrar frío en alguna parte del cuerpo
yosidzo cavua nduta yocay, *futuro* cuidzo: salir el río de madre
yosidzo cavua nduta yuhu yuta, *futuro* cuico: avenir el río
yosidzo cavuandi, *futuro* cuidzo: posponer; saltar allende; traspasar mandamiento
yosidzo cavuandi ichi: pasar atravesando camino
yosidzo cavuandi sa nisaque ii iya: caer en alguna pena puesta
yosidzo cavuata yuhu yuta: crecer el agua, hacerse más
yosidzo coñondi, *futuro* cuidzo: engordar
yosidzo dzayate: concebir la hembra entre los brutos
yosidzo, *futuro* cuidzo: traer a cuestas el pecado
yosidzo hoo dzidzo tnahandi: llevar a veces la carga
yosidzo inindi: inquieto estar en la consciencia
yosidzo inindi, *futuro* cuidzo: encruelecerse
yosidzo inindi, *futuro* cuidzo: herido ser de amor
yosidzo iño, *futuro* cuidzo: hincarse espina
yosidzo iño, *futuro* cuidzo: meterse espina
yosidzo naha tniñondi sita, *futuro* cuidzo: engañar a otro con palabras fingidas
yosidzo ndaandi dzoota, *futuro* cuidzo: prenda tomar
yosidzo ndaandi, *futuro* cuidzo: coger zacate
yosidzo ndaandi, *futuro* cuidzo: desplumar como cañón
yosidzo ndaandi huisi, *futuro* cuidzo: deshojar, quitar la hoja del árbol
yosidzo ndita: salir el río de madre
yosidzo nditandi: saltar allende
yosidzo nditandi: traspasar mandamiento
yosidzo nduta dzee yuhundi, *futuro* cuidzo: espumarajos echar
yosidzo nduta, *futuro* cuidzo: albórbolas que hace el agua que hierve o la olla
yosidzo nduta, *futuro* cuidzo: burbujear el agua
yosidzo nduta, *futuro* cuidzo: hervir el agua cuando cuece
yosidzo nduta, *futuro* cuidzo: olas hacer
yosidzo nduvua tnahandi, *futuro* cuidzo: voltear los muchachos dos juntos por el suelo asidos en una manta
yosidzo nino inindi: tener escrúpulo
yosidzo nino inindi, *futuro* cuidzo: escrúpulo tener
yosidzo ninondi ñuhu, *futuro* cuidzo: sacar tierra de cimientos
yosidzo ninota, *futuro* cuidzo: robar muchos a saco mano
yosidzo nuundi, *futuro* cuidzo: a ratos llevar la carga; mudar a veces la carga
yosidzo nuundi dzidzota, *futuro* cuidzo: ayudar a llevar la carga; llevar la carga a otro para que desean fe
yosidzo ñahate: encarnizarse el lagarto o caimán tragando
yosidzo ñeniya, *futuro* cuidzo: concebir la señora
yosidzo quedze tahui tnahandi, *futuro* cuidzo: voltear los muchachos dos juntos por el suelo asidos en una manta
yosidzo quedze tahuindi: voltear los muchachos dos juntos por el suelo asidos en una manta

yosidzo queye ñahandi, *futuro* cuidzo: forzar a mujer
yosidzo teiño, *futuro* cuidzo: espumar, hacer espuma
yosidzo tnunindi, *futuro* cuidzo: levantar alguna cosa pesada para ver si se podrá llevar; probar si podrá llevar la carga
yosidzo yoquete inindi, *futuro* cuidzo: azorarse, enojarse; vaguear con el pensamiento
yosidzo yotavuindi quachita, *futuro* cuidzo: echarme a cuestas el pecado de otro
yosidzondi, *futuro* cuidzo: llevar a cuestas; llevar a cuestas algo en un hombro
yosidzondi dzidzo, *futuro* cuidzo: cargarse
yosidzondi idzi, *futuro* cuidzo: henchirse de pelos el que se afeita
yosidzondi quachi, *futuro* cuidzo: caerme a cuestas la pena, cuando no me enmiendo
yosidzondi quachita, *futuro* cuidzo: lastar, pagar por otro; padecer por culpa de otro
yosihi: dar de sí el cuero o cordel
yosihi: rezumarse el vaso
yosihi canandi: morir de coraje
yosihi cani huiyu, *futuro* cuvui: abochornarse las mieses
yosihi canindi: afligirse de calor; ardor tener por el sol
yosihi canindi cuvui: abrasarse del sol
yosihi casindi, *futuro* cuvui: frío tener; helarse alguno de frío; terecerse o tiritar de frío
yosihi cayandi: morir sosegadamente
yosihi cutundi: retorcer
yosihi chisindi, *futuro* sihi: criar barriga; enconarse la llaga
yosihi chisiña: tener gran barriga la mujer preñada
yosihi chitu inindi: rabiar
yosihi chitundi: beber mucho
yosihi da queye quahi queye nisihi: morir de repente
yosihi dzadzi: morir sosegadamente
yosihi dzanandi: caer en gran pecado
yosihi dzaundi: fingir que está muerto
yosihi dziindi: morir penando mucho tiempo
yosihi dziindi, *futuro* cuvui: rabiar
yosihi dzocondi, *futuro* cuvui: haber, tener hambre; descaecerse de hambre; estar muerto de hambre
yosihi dzocondi nduta: sed tener
yosihi dzoo dzichindi: morir de coraje
yosihi huahi: gotear; lloverse la casa
yosihi huisi: fingir que está muerto
yosihi ini: tibio hombre
yosihi iyondi: beber mucho
yosihi nana: demasiadamente beber
yosihi nanandi: beber mucho
yosihi ndaa dzocondita: dar rempujones con los hombros
yosihi ndaa ndahandi: refregar
yosihi ndaa tnahandi, *futuro* quhu: ludir o fregar una cosa con otra (activo)
yosihi ndaandi: enamorarse
yosihi ndaandi: fregarse
yosihi ndaandi: morir por otro
yosihi ndaandi caa, *futuro* cuhu: limar hierro
yosihi ndaandi, *futuro* cuvui: codiciar algo generalmente
yosihi ndaandi, *futuro* cuvui: esponjar con esponja
yosihi ndaandi nuu yuu ñuñu: esponjar con esponja
yosihi ndaandi tniño, *futuro* cuvui: embebecerse en algo
yosihi ndaandiña, *futuro* cuvui: herido ser de amor
yosihi ndahandi: fregar entre las manos
yosihi ndahui inindi sita, *futuro* cuvui: dolerse de alguno sin poderlo remediar
yosihi ndahuindi: carecer de lo necesario o estar pobre
yosihi ndahuindi: morir penando mucho tiempo
yosihi ndahuindi, *futuro* cuvui: rabiar
yosihi ndayu, *futuro* coho: sorber
yosihi ndehui ini: demasiadamente beber
yosihi ndehuindi chitu, *futuro* coho: demasiadamente beber
yosihi ndicandii: eclipsarse el sol o la luna
yosihi ndoco: beber toda el agua o el vino
yosihi ndodzo dzitnite, *futuro* qhu: hozar el puerco
yosihi ndodzo ñahandi: morir por otro
yosihi ndodzo saha nuu ñuhu: escarbar la tierra con los pies
yosihi ndodzo sahandi, *futuro* quhu: cocear hablando; hollar algo con los pies; pilar con los pies estregando
yosihi ndodzo sahandi nuu ñuhu, *futuro* quhu: cavar la tierra, escarbándola con el pie

yosihi ndodzondi, *futuro* quhu: raer borrón
yosihi ndodzondi nama, *futuro* quhu: enjabonar
yosihi ndodzondi nuu yuu: afilar cuchillo
yosihi nduta huiyu: ahogarse el maíz por mucha agua; anegarse el maíz con la mucha agua
yosihi nduta vuiyu, *futuro* cuvui: enaguazarse la tierra
yosihi nini ndahandi, *futuro* quhu: fregar entre las manos
yosihi nino, *futuro* cuvui: digerir la comida
yosihi nino ndahandi, *futuro* quhu: fregar entre las manos; refregar
yosihi ninondi, *futuro* cuvui: ser vencido
yosihi ninondi nduta, *futuro* cuvui: ahogarse en agua
yosihi ninondi tnuqhu: beber como en el maguey
yosihi nunindi: morir sosegadamente
yosihi ña canu ña cuvui dzita tachi / ndudzu: ahogarse de asma
yosihi ñenandi: fingir que está muerto
yosihi ñumanandi: adormecerse, caerse de sueño
yosihi quadzandi: desmayarse por el mucho coito
yosihi quaha: beber mucho; demasiadamente beber
yosihi quayndi: morir sosegadamente
yosihi queyendi: caerse muerto
yosihi sahandi, *futuro* quhu: hollar algo con los pies; pilar con los pies estregando
yosihi tatundi, *futuro* cuvui: calmarse como caballo de cansancio; cansarse; cansarse el lado o el pie por estar sobre el
yosihi uhui ndahuindi: morir de coraje
yosihi uhuindi: morir penando mucho tiempo
yosihi uhuindi, *futuro* cuvui: rabiar
yosihi yavuindi, *futuro* cuvui: calmarse como caballo de cansancio; desfallecer desmayándose; desmayarse de temor
yosihi yavuite, *futuro* cuvui: encalmarse caballo
yosihi yocay nini nduta: salirse la vasija, rezumarse
yosihi yoo, *futuro* cuvui: luna eclipsarse
yosihindi: afilar cuchillo
yosihindi caa, *futuro* cuhu: limar hierro
yosihindi dzoco nduta, *futuro* cuvui: haber sed
yosihindi, *futuro* coho: beber
yosihindi, *futuro* cuvui: espirar
yosihindi, *futuro* cuvui: morir; fenecer, acabar el que muere
yosihindi, *futuro* quhu: torcer
yosihindi tnuquu: beber convenencia
yosihindi yoho, *futuro* quhu: cordel hacer torciéndolo
yosihindi yucu cay siyo, *futuro* coho: purgarse; beber purga
yosii caha nahandita: injuriar a otro con palabras
yosii dzevuindi: vituperar
yosii dzevuindi, *futuro* cuvui: repartir tequios
yosii nahandi tniño yecu, *futuro* cuvui: apercibir para la guerra
yosii ndehe nuu ñahandi, *futuro* cuvui: afrentar a otro diciéndole sus faltas y defectos
yosii ndehe yosii ndaandita, *futuro* cuvui: corregir de palabra
yosii ñoho nuu tnahandi: pullas echar
yosii ñoho nuundita: dar en rostro a alguno con sus defectos
yosii tniño ñahandi: encomendar algo a otro
yosii tnundi nindite: azomar perro
yosii tnuni ñaha: aconsejar mal a otro
yosii tnunindi, *futuro* cuvui: dar señas a otro de la persona para que la conozcan
yosii tnunindita, *futuro* cuvui: dar señas a otro para hallar algo
yosii uhui ñahandi sita, *futuro* cuvui: corregir al incorregible riñéndole
yosii uhui tnahandi: baldonar uno a otro
yosiindi, *futuro* cuvui: decir
yosiindi sita ndudzu caha, *futuro* cuvui: injuriar a otro con palabras
yosina, *futuro* qna: abonar el tiempo después de grande agua; abrirse el cielo esclareciendo quitándose el agua; aclarar el tiempo; hacer claro y sereno día
yosina, *futuro* qna: crecer, aumentarse alguna cosa
yosina, *futuro* qna: desembarazada estar; desembarazar algo, poniendo por orden lo que había
yosina, *futuro* qna: tiempo tener
yosina, *futuro* qna: dividirse una cosa como se dividió el mar bermejo en el
tránsito de los hijos de Israel
yosina cahi, *futuro* qna: abundancia haber de algo
yosina huico, *futuro* qna: caer fiesta; celebrarse fiesta
yosina ndeq tata huahindi: nacer el esclavo en casa

yosina nino inindi: desenfadarse
yosina nino quachi, *futuro* qna: añadirse pecados a pecados
yosina nino sindi, *futuro* qna: acrecentárseme la hacienda
yosina nino sindi, *futuro* qna: haber lugar de hacer algo; desocupado estar sin negocios
yosina quachi, *futuro* qna: destruirse el pueblo con vicios
yosina sindi: desocupado estar sin negocios
yosina tindacu: henchirse algo de gusanos
yosina yahui sindi, *futuro* qna: medrar en hacienda
yosina yocana: nacer gusanos
yosinandi, *futuro* qna: desocupar lugar quitándome de donde estoy sentado; desocupar lugar; vaciar como troje o casa
yosinandi ichi, *futuro* qna: abrir camino apartando la gente
yosinandi siña, *futuro* qna: dar lugar al que viene para que se siente
yosinate, *futuro* qna: hormiguear por criar
yosini adzindi: saber el manjar
yosini adzindi tniño stoho ndios: dulcedumbre sentir (de gusto espiritual)
yosini cana ñahandi, *futuro* qni: perseguir
yosini canandita: abominar a otro
yosini canundi: hacerse rogar
yosini casindi, *futuro* qni: cierto estar; entender clara y distintamente algo
yosini cuihindi: amar preciando o estimando; estimar una cosa en mucho; preciar o estimar; tener en mucho
yosini cuiño inindita, *futuro* qni: envidia tener
yosini cuitendi: amar fuertemente
yosini cuiyandi, *futuro* qni: asco tener
yosini dzaandi: mal querer
yosini dzaandita, *futuro* qni: odio tener; abominar a otro
yosini dzaha tniño: ser enviado
yosini dzaha tniñondi nana iya: oír las palabras del señor siéndole mandado algo
yosini dzahandi, *futuro* qni: amar preciando o estimando; estimar una cosa en mucho; preciar o estimar; tener en mucho
yosini dzavuandi, *futuro* qni: tomar ejemplo
yosini dzeendi: agradarme algo
yosini dzohondi, *futuro* qni: entender al revés lo que se dice
yosini dzoondi: aborrecer a otro quitándole el habla
yosini dzoondita, *futuro* qni: aborrecer a otro; abominar a otro
yosini huaha: agradarme algo
yosini huatundi, *futuro* qni: admitir lo que se dice o hace; agradarme algo; aprobar lo bueno por tal; aprobar lo malo por bueno
yosini huidzindi tniño stoho ndios: dulcedumbre sentir (gusto espiritual)
yosini huisindi: frío tener antes de la calentura
yosini inindi, *futuro* qni: afligirse de calor
yosini manindi, *futuro* qni: amar como quiera; amar preciando o estimando; preciar o estimar; tener en mucho; limosna hacer
yosini manindi mayndi: amarse a sí mismo
yosini mani ndaandi: amar fuertemente
yosini nahandi, *futuro* qni: menospreciar a otro; en poco tener a alguno
yosini naha ñahandi, *futuro* qni: mofar escarneciendo; desdeñar o menospreciar; engañar a otro con palabras fingidas; escarnecer de otro
yosini naha ñahandi sita: correr a otro
yosini nahandita, *futuro* qni: abominar a otro; desacatar a otro
yosini nahondita: rost[r]ituerto enojado estar
yosini nanaya, *futuro* qni: mirar el señor
yosini ndadzendi, *futuro* cuvui: cosquillas tener
yosini ndahui ñahandi, *futuro* qni: acorrer, socorrer; hacer misericordia; limosna hacer; galardonar la buena obra; misericordia tener de otro
yosini ndahui ñahandi sita sa yotavui yeca tasindi, *futuro* qni: perdonar la deuda
yosini ndahui ñahandita: galardonar el servicio
yosini ndahui ñahaya: hacer mercedes el señor
yosini ndahuindita, *futuro* qni: beneficio hacer merced
yosini ndichi inindi: industrioso ser
yosini ndiindi: asco tener
yosini ndisa casi inindi, *futuro* qni: creer firmemente
yosini ndisa cuite inindi, *futuro* qni: creer firmemente
yosini ndisa ndaa inindi, *futuro* qni: creer firmemente
yosini ndisandi, *futuro* qni: creer generalmente
yosini ndisandi sani: creer en sueños
yosini ndisandiya: confesar a Dios por Dios
yosini ndodzo canundi quachita: lastar, pagar por otro

yosini ndodzondi: lastar por mí solo
yosini ndodzondi quachi, *futuro* qni: pagar pena; lastar, pagar por otro
yosini ndodzondi quachita, *futuro* qni ndodzo: abonar a otro pagando por él
yosini nenindi: abominar a otro
yosini nini ini ñahandi, *futuro* qni: tentar a otro
yosini ninindi inita, *futuro* qni: probar a otro
yosini nuundi: mirar
yosini ñuhu: arder la tierra de calor
yosini ñuhu: cumplir o convenir algo
yosini ñuhu dzavua: cumplir o convenir algo
yosini ñuhu, *futuro* qni: gastarse dinero, empleándose
yosini ñuhu, *futuro* qni: importar, ser necesario; convenir, ser provechoso
yosini ñuhu sindi, *futuro* qni: convenirme; haber menester; tener necesidad; provechoso ser algo
yosini quachindi: lastar por mí solo; pagar pena
yosini quadzu, *futuro* qni: escarnecer de otro; menospreciar a otro
yosini quadzu ñahandi, *futuro* qni: hacer traición el marido a la mujer
yosini quadzundita: abominar a otro; tener envidia; tener en poco
yosini quene inindi: asco tener
yosini sisi ñahandi, *futuro* qni: hacer burla de otro; engañar a otro; engañar a otro con palabras fingidas; escarnecer de otro
yosini sisindi, *futuro* qni: burlar de alguno riéndose de él
yosini tatu yuhundi, *futuro* cuvui: cansarse de hablar
yosini tnahandita, *futuro* qni: parentesco tener con alguno
yosini tniño ñahandi, *futuro* cuvui: encargar algo a otro
yosini tniñondi, *futuro* qni: ser enviado
yosini tnunindi, *futuro* qni: criarse en buenas costumbres; discreto ser ; entender clara y distintamente algo; saber; maña darse en alguna cosa; probar el manjar
yosini tnunindi inita: alcanzar de cuenta a otro entendiéndole; conocer los pensamientos; entender los pensamientos de otro; saber lo que otro tiene en su pecho
yosini tnunindi ñena, *futuro* qni: adivinar por agüeros
yosini tuvuindi: divisar algo
yosini uhui ñahandi: mal querer
yosini uhuindita, *futuro* qni: aborrecer a otro; enemistarse con otro; odio tener
yosini yaandi: emborracharse del todo hasta caer
yosini yechi ñahandi, *futuro* qni: engañar a otro; desdeñar o menospreciar; escarnecer de otro; mofar escarneciendo
yosini yechi ñahandi sita: correr a otro
yosini yechindi: abominar a otro; burlar de alguno riéndose de él; en poco tener a alguno; hacer burla de otro
yosini yechindita, *futuro* qni: no tener en nada a otros; menospreciar a otro
yosini yevuindita: abominar a otro
yosini yoondi yosasindi: comer regañando como gato
yosini yotacundi, *futuro* qni: escarmentar
yosini yuhundi, *futuro* qni iñe yuhundi: escuchar de secreto
yosinindi: borrachear medio modo
yosinindi: disimular las cosas pasando por ellas
yosinindi, *futuro* qni: conocer generalmente; entender algo; saber
yosinindi, *futuro* qni: escuchar; oír
yosinindi, *futuro* qni: mirar
yosinindi, *futuro* qni: presente estar
yosinindi dzaha, *futuro* qni: recibir aceptando lo que se me manda
yosinindi ñena, *futuro* qni: agorar tomar agüero
yosinindi quachita, *futuro* qni: padecer por culpa de otro
yosinindi sahata: lastar, pagar por otro
yosinindi tniño: recibir aceptando lo que se me manda
yosinindi tnuni, *futuro* qni: adivinar por señales; pronosticar
yosino: allegar abajo como la sonda
yosino: salvarse de algún peligro
yosino caa: abrirse el nacido o postema
yosino caa dzoo: raerse la ropa
yosino caandi: minar en la guerra
yosino caandi ñuhu saha huahi: contraminar
yosino caca ndaa: henchirse algo
yosino cachi: enmohecerse algo
yosino cachi dzanandi: descubrir culpa ajena, por descuido
yosino cachi naa inindi: descubrir culpa ajena, por descuido
yosino cachindi: desahuciar al enfermo

yosino cachindi: divulgar algo; manifestar lo secreto; notificar; revelar; descubrir algo como secreto
yosino cani: asolearse algo
yosino cani ñahandi: acusar en juicio
yosino cani qua ndii: hambre haber
yosino canindi, *futuro* sino: abrasarse del sol
yosino canindita: encartar a otro
yosino caq ñahandi: acusar en juicio
yosino casa ndudzu: acezar
yosino casa ndudzundi: ahogarse de cansancio
yosino casa ndudzundi: soltarse con descuido alguna palabra
yosino casa nduta: henchirse la fuente
yosino casa tachi yuhundi: resollar
yosino casata: crecer el agua, hacerse más
yosino casi: salir humedad
yosino catni ñeendi: calor grande tener
yosino catnindi: calor grande tener
yosino cavua: acabarse obra; concluirse algo; cumplirse el tiempo o plazo puesto; fenecerse alguna obra; rematarse cuentas; resolverse
yosino cavua cuiño ñeendi: cardenales tener (de golpe)
yosino cavua cuiya: cumplirse años
yosino cavua ndudzu: acortarse razones
yosino cavua sa sicandi, *futuro* caca: acabarse la vida
yosino cavua sindi: acertar en lo que había dicho
yosino cavua tniño: ser juzgado
yosino cavua tniñota: alzar de obra los obreros
yosino cavua yahui: deshacerse el tianguez [mercado], acabarse
yosino cavua yahui yodzatandi: comprar a luego pagar
yosino cavuandi: allegar uno solo a la cumbre del cerro
yosino cavuandi dzini yucu: cumbrar o llegar a la cumbre de la sierra
yosino cavuandi penitencia: cumplir la penitencia
yosino codzo ndudzundi: acezar
yosino codzo tachindi: ahogarse de cansancio
yosino coo: concluirse algo; cumplirse el tiempo o plazo puesto; llegarse la hora de la muerte; rematarse cuentas; resolverse
yosino coondi: agonizar el enfermo
yosino coo sii tniñondi: fenecer, acabar el que muere
yosino coo sindi: acabarse la vida
yosino coto: salir la semilla
yosino coto nuu ñuhu: nacer por defuera (de la tierra)
yosino coyo: empaparse algo; salir humedad
yosino coyota: allegar muchos a la cumbre
yosino cuii nuundi: abuhado o abuhetado
yosino cuine tiqueye: albórbolas hacer
yosino cuinendi: allegar uno solo a la cumbre del cerro
yosino cuini inindi: doler la ijada
yosino cuino: sobrepujar
yosino cuinocandi: mayor ser en cuerpo
yosino cuiñe noho: nacer los dientes
yosino cuiñe nuu ñuhu: nacer por defuera de la tierra
yosino cuisi: alborear; esclarecer el día; amarillecerse la hoja o la rosa; concluirse algo; descubrirse algo
yosino cuisi ndudzu: acortarse razones
yosino cuisi nuundi: abuhado o abuhetado; amarillecerse el rostro ponerse descolorido; mudar el color
yosino cuisi saha andevui: aclarar el alba
yosino cuisite yosihite: embarbascarse el pescado
yosino cuitate nuu nduta: embarbascarse el pescado
yosino cuiya: cumplirse años
yosino cuta: descubrirse lo que estaba secreto; divulgarse
yosino cutu: henchirse algo; henchirse la vasija
yosino cuvui: amarillecerse el rostro ponerse descolorido
yosino cuvui nuu: enfermo estar (de tiricia)
yosino cuvui nuundi: mudar el color
yosino cuvui yoo: eclipsarse el sol o la luna
yosino cuvui yutnu qua cuvui yata: envejecerse árbol
yosino chihi tnaha: cundir la mancha de una parte a otra, por estar junta la ropa
yosino chii: empaparse algo; pasarse el papel; rezumarse el vaso
yosino chii damaa ñeendi: mojarse por de dentro
yosino chitu: henchirse la vasija
yosino dzaa nduta: estar echando de sí calor el agua
yosino dzahaya: decir el señor
yosino dzate: amarillecerse el rostro ponerse descolorido

yosino dzavuindi: albergarse librarse del agua
yosino dzee, *futuro* cono: aventarse el ganado
yosino dzi yahi: amarillecerse el rostro ponerse descolorido
yosino dzi yahi nuu: enfermo estar (de tiricia)
yosino dzi yahi nuundi: abuhado o abuhetado
yosino dziñe: acostarse la carga de la bestia a un lado
yosino dziñe ndicandii: caer el sol
yosino dziyahi nuundi: mudar el color
yosino dzuhuandi: correr sobre apuesta
yosino huidza: empaparse algo; salir humedad
yosino huidza tnaha: cundir la mancha de una parte a otra, por estar junta la ropa
yosino huisita: dar vueltas de una parte a otra, por no llegar donde yo estoy
yosino inindi: aficionarse o aplicarse a algo; allegar al corazón
yosino iyondi: huir de miedo
yosino nahi ñahandi: acusar en juicio; votar, dar el voto en elección
yosino nani: alcanzar lo alto como la escalera para subir al azotea; llegar a lo alto escalera, u otra cosa así
yosino nay sa casi: servir a la mesa
yosino nayndi, *futuro* cono: arrebatar algo, e ir huyendo con ello
yosino nayndi ndudzu, *futuro* cuico: interceder
yosino ndaa: remolinarse
yosino ndaandi: cardenales tener (de golpe)
yosino ndaha: llegar a alguna cosa alta con la mano
yosino ndaha vuiyu: hojas echar el maíz
yosino ndahandi: alcanzar con la mano
yosino ndaye nduta: correr agua de alto a bajo
yosino ndayendi: caer boca abajo en hoyo
yosino ndehe dzini neñe: espigar el trigo o maíz
yosino ndicandii: sol salir
yosino ndisa inindi: creer generalmente; dar crédito
yosino ndita: acabarse obra
yosino nditandi: allegar uno solo a la cumbre del cerro
yosino nditandi dzini yucu: cumbrar o llegar a la cumbre de la sierra
yosino ndodzo: dar la vuelta el tequio o la vez; mudarse la cuaresma
yosino ndodzo: extenderse por la tierra, como hojas de calabaza
yosino ndodzo dzidzo: remudarse los tamemes
yosino ndodzo nani tniño: andar la rueda en algún oficio
yosino ndodzo tniño: andar la rueda en algún oficio
yosino ndodzo tniño yoquidza: a veces decir o hacer algo
yosino ndodzo tnuhu: esparcirse la fama
yosino ndodzo usa: septenas pagar
yosino ndodzondi yutnu indita yuta: pasar por puente o palo
yosino ndoho: cundir la mancha extendiéndose; extenderse el aceite en la mancha; pasarse el papel; rezumarse el vaso
yosino ndoho tnaha: cundir la mancha de una parte a otra, por estar junta la ropa
yosino nduta: manar licor
yosino nduundi, *futuro* cono: andar rodeando o cercando ciudad los enemigos ; vuelta dar, yendo rodeando alguna parte; cercar ganado; cercar los enemigos
yosino nini: cundir la mancha extendiéndose; extenderse el aceite en la mancha; pasarse el papel; trabucar revolviéndolo todo
yosino nini dzicote: emponzoñar, mordiendo la víbora
yosino nini nduta: nadar debajo del agua
yosino nini nduta yuhute, *futuro* cano: emponzoñar, mordiendo la víbora
yosino nini neñe: derramarse la sangre por todo el cuerpo
yosino nini quahi: extenderse la enfermedad
yosino nini saa quete nduta: correr mucho el pescado en el agua
yosino nini tachi: pasmarse
yosino nini yoho yutnu: echar raíces el árbol
yosino ninindi, *futuro* cono: andar de casa en casa como la justicia; mirar con diligencia como la justicia que busca al retraído
yosino nino tnuhu: esparcirse la fama
yosino noo: zangotear la vasija que no está llena; extenderse el aceite en la mancha; no tener reposo ni sosiego
yosino noondi: servir
yosino nuu: remolinarse
yosino nuu, *futuro* cono: zangotear vasija
yosino nuu quahi: correr la enfermedad o dolor extendiéndose; extenderse la enfermedad
yosino nuundi: rondar
yosino nuundi: ver

yosino nuundi, *futuro* cono nuu: interceder
yosino ñuhu dzico quahi ndadzuqndi: doler el pecho cerrándose
yosino ñumi: hambre haber
yosino quaa: amarillecerse el rostro ponerse descolorido; enfermo estar (de tiricia)
yosino quaa nuundi: abuhado o abuhetado; demudarse el color
yosino quachindi, *futuro* cono: administrar algo; servir
yosino quaha: henchirse algo
yosino quaha dzahaya: morir señor
yosino quehe: llegar a lo alto escalera, u otra cosa así
yosino quesi ñuu yuq: hambre haber
yosino saandi, *futuro* cono: correr; correr a prisa
yosino sicandi: huir lejos
yosino siña inindi: encarnizarse en un pecado
yosino tachi: aire correr
yosino tasi tnunindi tniñota: condenar por sentencia
yosino tasindi: difinir, determinar
yosino tasindi tniño: audiencia hacer; gobernar como gobernador
yosino tasindi tniñota: hacer justicia
yosino tayundi: correr las parejas
yosino tedzadza, *futuro* cono: andar sobre las puntillas de los pies
yosino tequeye: albórbolas hacer
yosino teyoco: hormiguear por criar
yosino tisaha: amarillecerse la hoja o la rosa
yosino tnaha: mancharse el rostro
yosino tnaha yosino yata nuundi: mancillarse el cuerpo o la cara
yosino tnanindi: cardenales tener (de golpe)
yosino tnanita, *futuro* cono: dar vueltas de una parte a otra, por no llegar donde yo estoy
yosino tnoo, *futuro* cono: ennegrecerse; negrear; mohecerse algo
yosino tnoo nuundi: mancharse el rostro
yosino tnoo yonana ñuhu: herrumbre hacerse en el hierro
yosino tnoo yosino tnani: mancillarse el cuerpo o la cara
yosino tuhua: llegar a lo alto escalera, u otra cosa así
yosino tuu ini sino cuisi: penetrar
yosino tuvui: descubrirse algo; descubrirse lo que estaba secreto; divulgarse; manifestarse; salir a luz algo
yosino tuvui: rezumarse el vaso
yosino vuidza: humedecerse algo
yosino yaa: amarillecerse la hoja o la rosa
yosino yaca dzuqndi: enronquecerse; toser
yosino yata nuundi: mancharse el rostro
yosino yocacundi, *futuro* cono: ampararse; acogerse a guarida; retraerse a la iglesia
yosino yoco nduta: estar echando de sí calor el agua
yosino yoo: luna salir
yosino yuhuaya: morir señor
yosinondi, *futuro* cono: correr; escaparse de peligro; librarme de algún peligro; huir; huir del lugar
yosinondi: alcanzar con la mano
yosinondi dzavui, *futuro* cono: guarecerse del aguacero
yosinondi dzono: vestirme ropa cerrada
yosinondi sita: huir de los contrarios
yosinu nuu nduta yuhute: emponzoñar, mordiendo la víbora
yosiña cavallo: relinchar caballo
yosiña dzuq: rifar o rijar los caballos
yosiña tecodzo: cocar la mona
yosiñandi ñoho sacu dzuqndi: regañar
yosiñate: bufar el gato; engrifarse, como el gato; rifar o rijar los caballos
yosiñe casandi, *futuro* cuiñe: caer tropezando; tropezar cayendo
yosiñe catandi, *futuro* cuiñe: afligido e inquieto andar el enfermo por algún dolor; desasosegado estar por algún dolor corporal; revolverme de una parte a otra como desasosiego
yosiñe chisi, *futuro* cuiñe: enconarse la llaga
yosiñe dziñe, *futuro* cuiñe: ladearse algo
yosiñe dziñe dzidzo, *futuro* cuiñe: acostarse la carga de la bestia a un lado
yosiñe dziñe ndicandii, *futuro* cuiñe: caer el sol
yosiñe iyu ñuu, *futuro* cuiñe: despoblarse pueblo por enfermedad o guerra
yosiñe nanaya: nacer el señor
yosiñe ndaa ñahandi, *futuro* cuiñe: fiar a alguna persona
yosiñe ndaa sahandi, *futuro* cuiñe: despearse
yosiñe ndaa tasata: herido ser de rayo
yosiñe ndaandi, *futuro* cuiñe: intervenir rogando
yosiñe ndiyendi, *futuro* cuiñe: desasosegado estar por algún dolor corporal
yosiñe ndodzo nuundi, *futuro* cuiñe: anteceder así siempre

yosiñe ndodzo sahandi, *futuro* cuiñe: encaramarse
yosiñe ndodzo yaa tnuhu: engendrado ser
yosiñe nini ini, *futuro* cuiñe: enfermo estar (de la ijada)
yosiñe nini inindi, *futuro* cuiñe: doler la ijada
yosiñe sique nduta, *futuro* cuiñe: agua manar a borbollones; olas hacer
yosiñe tasa, *futuro* cuiñe: rayo caer
yosiñe tecuiye, *futuro* cuiñe: relampaguear
yosiñe ticoo chindindi, *futuro* cuiñe: voltear
yosiñe titodzo chisindi: crujir o rugir las tripas
yosiñe tnahate: saltar el macho sobre la hembra, para caballos y otros animales
yosiñe yee chisindi, *futuro* cuiñe: empacharse el estómago
yosiñe yende, *futuro* cuiñe: ampollas hacerse
yosiñendi ye yosiñe catate, *futuro* cuiñe: andar volteando de aquí para allí como la gallina cuando la matan
yosiñete, *futuro* cuiñe: saltar el macho sobre la hembra, para aves
yosiñindi, *futuro* qui: calentarse algo al fuego
yosiñondi, *futuro* cuiño: hincharse
yosiño da ica da ica: hincharse a tolondrones
yosisa, *futuro* cusa: madurar hortaliza, o rosas
yosisa, *futuro* cusa [yoquaa niyechi ninduvui ñami]: agostarse algo
yosisa chico: encalarse el suelo
yosisa nino inindi, *futuro* cusa: habituarme; encarnizarse en un pecado
yosisa nino inindi sa dzana, *futuro* cusa: confirmarse en el mal
yosisa ñuhu: sonar el fuego que hace ruido
yosisandi sita, *futuro* cusa: convidar a alguno para fiesta; llamar convidando
yosisandi tnañu yecu, *futuro* cusa: acaudillar en la guerra
yosisi cavua yocay pascua: pasar la pascua
yosisi ndaha saha: entumecerse pie o mano
yosisi, *futuro* coco: abrasarse de fuego; arder algo; lámpara arder
yosisi ndaa coño ini quedze, *futuro* coco: pegarse la olla
yosisi ndaha sahandi: adormecerse el pie o la mano
yosisi nini inindi: desenfadarse
yosisi nini tatu sindi: descansar
yosisi nohondi: dentera tener
yosisi ñuhu, *futuro* coco: abrasarse la tierra con gran calor; arder la tierra de calor
yosisi quaa quahi: acabarse la enfermedad del todo
yosisi tuchi: encogerse los nervios
yosisi yaa: entorpecerse la lengua
yosisindi: envararse; tullirse
yosisindi nduta, yodzutandi: nadar pasando de cabo a cabo
yosisindi yuta: pasar el río; vadear el río
yosisite: mariposa dar con las alas en la candela, y quemarse
yosita: costar por precio
yosita: nacer planta
yosita ca maasi: nacer alguna cosa sin sembrarla
yosita cama tata: extenderse el sembrado, multiplicarse la semilla
yosita canundi, *futuro* cuita: caer de alto; despeñarse
yosita canundi yende: abarrancarse
yosita coyo: saltar la brasa, o centella sobre otra cosa
yosita coyo ñuhu ndeq, *futuro* cuita: centellear el fuego
yosita cuiñe yosañutnu: henderse la madera al sol
yosita cuiñendi, *futuro* cata: adelgazar voz cantando; cantar tiple
yosita chita: vejigas salir (que se hacen del trabajo)
yosita chita tiqueye, *futuro* cuta: ampollas hacerse
yosita dzana: desatinar el enfermo
yosita dzana yahui cata: perderse la hacienda
yosita dzanandi, *futuro* cuita: caer en gran pecado
yosita dzee, *futuro* cuta: aventarse el ganado; derramarse gente (para alguna cosa); desconcertarse o descomponerse el haz de leña; desmembrarse; llevar el aire, como pajas o plumas
yosita dzee huico, *futuro* cuta: deshacerse las nubes
yosita dzee idzu ndeque: estampida dar el ganado
yosita dzee ñuhu, *futuro* cuta: estampida o estrallido dar el fuego
yosita dzee ñuhu ndeq, *futuro* cuita: echar centellas el fuego
yosita dzee ñuu, *futuro* cuta: asolarse pueblo
yosita dzee yoho: echar raíces el árbol

yosita, *futuro* cuita: caerse algo como cosas menudas; derribarse algo; gastarse dinero, empleándose; valer precio; derramarse (granos); salir la semilla
yosita huahandi: cantar suavemente
yosita huaya: cantar suavemente
yosita huiindi: cantar suavemente
yosita huitandi: cantar suavemente
yosita ichi, *futuro* cuta: apartarse o dividirse caminos
yosita ini, *futuro* cuta: grande pena tener
yosita inindi, *futuro* cuita: enamorarse; inclinarse a algo, aficionarse; pena tener, arrepintiéndose de algo; pesar tener; pesarme de algo
yosita inindi, *futuro* cuta [sa huaha sa dzico]: aprovechar en la virtud
yosita ita, *futuro* cuta: esparcidas ser flores
yosita naho: distantes apartados poner unos de otros
yosita ndaa, *futuro* cuita: disminuírseme la pena
yosita ndaa ñahandi, *futuro* cata: traer en canto la honra; cantar cantares en menosprecio
yosita ndaa ñuhu cayu: saltar la brasa, o centella sobre otra cosa
yosita ndaa tata: extenderse el sembrado, multiplicarse la semilla
yosita ndaa tiyavua, *futuro* cuta: vejiguitas salir (alrededor de alguna llaga)
yosita ndaandi yaa, *futuro* cuta: empeines tener
yosita ndacu noho: neguijón en los dientes
yosita ndacua, *futuro* cuta: abrirse el nacido o postema
yosita ndadzendi: cantar bajo
yosita ndaha vuiyu: hojas echar el maíz
yosita ndaha yutnu, *futuro* cuta: crecer el árbol echando ramas; echar ramas el árbol; esparcirse las ramas del árbol; extender las ramas el árbol; hacer copa el árbol
yosita ndandindi: cantar tiple
yosita ndatnendi: cantar bajo
yosita ndatundi, *futuro* cuita: desmerecer
yosita ndayndi, *futuro* cata: alzar la voz cantando
yosita ndicondi, *futuro* cuita: abulto hacer algo siguiendo la multitud; acompañar a otro adondequiera que va
yosita ndicondita, *futuro* ca cuita: acompañar al mayor
yosita ndodzo, *futuro* cuta: salir a luz algo; derramarse el agua por todas partes por estar llena la vasija
yosita ndodzo indita idzi dziña sataña: traer la mujer los cabellos colgados echados a las espaldas
yosita ndodzo nduta, *futuro* cuta: crecer el agua, hacerse más
yosita ndodzo tnuhu, *futuro* cuta: esparcirse la fama
yosita ndodzo yuta, *futuro* cuita: avenir el río
yosita ndodzondi: escardar la tierra ablandándola
yosita ndodzondi, *futuro* cuita: lastar por mí solo
yosita nduta, *futuro* cuita: chorrear el agua
yosita nduta, *futuro* cuta: dividirse los ríos
yosita nini chisindi, *futuro* cuta: digerir la comida
yosita nini, *futuro* cuta: echar raíces el árbol
yosita nini sa casi: provecho hacer la comida o bebida
yosita nini sindi, *futuro* cuta: aprovecharme la comida o bebida; provechoso ser algo
yosita nino: divulgarse; nacer alguna cosa sin sembrarla; salir a luz algo
yosita nino tnuhu: esparcirse la fama
yosita nino tnuhu dzanandi, *futuro* cuta: tener mala fama
yosita nino tnuhu, *futuro* cuta: derramarse nuevas
yosita nino tnuhundi, *futuro* cuta: infamado estar
yosita ninondi, *futuro* cuita: caer en hoyo; abarrancarse
yosita nuu nduta, *futuro* cuta: correr agua de alto a bajo
yosita ñuu, *futuro* cuta: despoblarse el pueblo
yosita quachi, *futuro* cuta: desmembrarse
yosita sahandi, *futuro* cata: bailar, danzar
yosita sahate: hacer pavonada el gallo de la tierra
yosita siyo: herir el sol en alguna parte; hincarse algo traspasando; penetrar
yosita siyo, *futuro* cuita: atravesado ser (con saeta)
yosita siyo huico dzavui, *futuro* cuita: pasarse las aguas
yosita siyo pascua: pasar la pascua
yosita siyondi: nadando salir
yosita siyondi, yodzutandi: nadar pasando de cabo a cabo
yosita taqueye, *futuro* cuta: albórbolas hacer

yosita tata, *futuro* cuta: extenderse el sembrado, multiplicarse la semilla
yosita tiqueye, *futuro* cuta: vejiguitas salir
yosita tnaha: nacer con otra cosa
yosita tnuhu: derramarse nuevas
yosita yavua nduta: salpicar
yositandi, *futuro* catandi: cantar
yositandi: bajar la voz cantando
yositandi: caer de alto
yositandi cavua cana: caer en gran pecado
yositandi cavua, *futuro* cuita: despeñarse
yositate: pavonada hacer el gallo o el pavón
yositatnu: henderse la madera al sol
yositno tasindi: sentenciar
yosito casi: mirar con atención; ver clara o distintamente
yosito cuite: tirar certero
yosito cuitendi: asestar tiro
yosito cuitendi, *futuro* coto: nivelar
yosito chihi nuundi: mirar de través, haciendo que no mira allá
yosito dzaandi, *futuro* coto: feroz ser; mirar con enojo; cejo poner
yosito dzavuandi, *futuro* coto: edificarme por alguna buena obra que veo; ejemplo tomar de otro; imitar con bueno o mal ejemplo; remedar; tomar ejemplo
yosito dzavuandi sita, *futuro* coto: seguir a otro imitándole
yosito dzeendi: mirar con contento
yosito dzicondi, *futuro* coto: bermejecerse el rostro de afrentado o enojado
yosito dzichi: mirar con enojo
yosito dziñe: agudamente ver con viveza
yosito dziñendi: volver la cabeza mirando de propósito; mirar de lado; mirar por nivel
yosito dziñundi: ver clara o distintamente
yosito huahandi: mirar con atención
yosito huisindi: asechar
yosito idzindi nuuta, *futuro* coto: cejo poner
yosito iyondi: acatar como el reo al juez; someterse a alguno
yosito iyondi: cejo poner; feroz ser; mirar con enojo
yosito iyondi, *futuro* coto: acobardarse; cobarde ser
yosito mihindi: asestar tiro; mirar con atención
yosito naandi, *futuro* coto: deslumbrarse la vista con la claridad; abobarse mirando a una parte y a otra
yosito nanindi: leer hasta el cabo
yosito nanondi, *futuro* coto: embelesado estar
yosito ndaa dzeendita: mirar a otro con alegría
yosito ndaa nanindi, *futuro* coto: leer por orden y todo seguido
yosito ndaa ndichindi: mirar con atención
yosito ndaa ñuhu quetendita: cuidado tener de alguno en particular proveyéndole de lo necesario
yosito ndaa ñuu coondi: cuidado tener de alguno en particular proveyéndole de lo necesario
yosito ndaa tnahandi: mirarse rostro a rostro
yosito ndaandi, *futuro* coto: beneficiar plantas
yosito ndaandi, *futuro* coto: echar nivel; nivelar
yosito ndaandi, *futuro* coto: poner los ojos en algo que parece bien
yosito ndaandi mayndi: cuidado tener de sí mismo
yosito ndaandi taniño, *futuro* coto: tomar ejemplo
yosito ndaandi tay quahi, *futuro* coto: curar enfermedad
yosito ndaandi tutu, *futuro* coto: leer
yosito ndaandita, *futuro* coto: tener cuidado de alguno
yosito ndahuindita, *futuro* coto: haber lástima o piedad de alguno; lástima tener de otro
yosito ndaye nuuña: descolorida estar la mujer por estar preñada
yosito ndeendi: ver clara o distintamente
yosito ndehui: mirarse rostro a rostro
yosito ndehuindi: mirar a menudo; mirar con atención; mirar de hito en hito; mirar considerando
yosito ndodzo neñe inita, *futuro* coto: perseguir
yosito ndodzondi: recaudo poner en las cosas
yosito ndodzondi ñuu: visitar pueblos como la justicia
yosito ndodzondi quachita: consentir con otro en algún pecado
yosito ndotondi, *futuro* coto: atalayar
yosito nee caacandi, *futuro* coto: buscar mirando, alrededor
yosito nini cuitendi yuu: nivelar con plomada
yosito nini ndaandi, *futuro* cata: apuntar el que tira; asestar tiro
yosito ninindi: asechar; echar los ojos en mujeres con mala intención; mirar adentro; mirar por nivel

m-e.indd 347 10/04/2009 11:12:28

yosito ninindi inita, *futuro* coto: tentar a otro; probar a otro
yosito nino ñahandi, *futuro* coto: elección hacer
yosito ninondi, *futuro* coto: aficionarse a algo; echar los ojos en algo
yosito ninondi sa huaha, *futuro* coto: escoger lo mejor
yosito ninondita, *futuro* coto: aceptar persona
yosito noo: mirar con mala intención a mujer o ella a él
yosito nuu iyondi, *futuro* coto: espantar como de ver cosa muy honda
yosito nuu nuu ñuhu, *futuro* coto: bajar los ojos
yosito nuu tnahandi: mirarse rostro a rostro
yosito nuundi, *futuro* coto: andar rastreando en busca de algo; inclinarse bajando la cabeza para mirar hacia abajo; mirar adentro; mirar de arriba abajo
yosito ñee: mirar a menudo
yosito ñeendi: mirar de hito en hito
yosito ñena: mirar con mala intención a mujer o ella a él
yosito ñenandi: echar los ojos en mujeres con mala intención
yosito ñuhundi, *futuro* coto: ofrecer
yosito ñuu: abobarse mirando a una parte y a otra
yosito quadzandi: mirar con mala intención a mujer o ella a él
yosito quehe nuundi: mirar de través, haciendo que no mira allá
yosito quehendi: mirar con mala intención a mujer o ella a él
yosito quehendiña: echar los ojos en mujeres con mala intención
yosito quetendi nuuta: mirar con enojo
yosito satu: mirar con enojo
yosito satundi: bermejecerse el rostro de afrentado o enojado; cejo poner
yosito sica: mirar a lejos
yosito sini dzeendita: mirar a otro con alegría
yosito tnunindi, *futuro* coto: ensayarse para algo; experimentar; examinar, probar alguna cosa; estudiar, prevenir lo que se ha de hacer o decir; gustar cosas de comer; probar el manjar
yosito tnunindi inita: probar a otro
yosito tnunindi sa casi, *futuro* coto: salva hacer en la comida
yosito tuhuandi: mirar con atención; mirar considerando
yosito tuundi: deslumbrarse la vista con la claridad
yosito yacandi: ver clara o distintamente
yosito yuhundi: asechar
yositondi, *futuro* coto: asechar; mirar; ver
yositondi ichi: atalayar
yositondi inita, *futuro* coto: probar a otro
yositondi misa yonduvui iindi: velarse los casados
yositondi tnuni, *futuro* coto: pronosticar
yositu canondi: barbechar la heredad
yositu catandi: ayudar a la comunidad para algún gasto común, trabajando; labrar milpa para bien común
yositu cocondi, *futuro* cutu: barbechar la heredad; mullir tierra
yositu cocondi ndaa maa ñuhu: labrar la milpa en la superficie por ser tierra suelta
yositu dzaha tiñeendi: ayudar a labrar milpa con orden que acabando todos juntos una milpa labren otra
yositu dzahandi, *futuro* cutu: ayudarse *ad invicem*, que en lo que ayudo me ayudaran
yositu idzu ndeque, *futuro* cutu: arar los bueyes
yositu ndasindi, *futuro* cutu: abrir tierra de nuevo siendo erial, para que se cultive; labrar milpa que nunca se ha labrado
yositu ndayundi, *futuro* cutu: alquilada tener tierra; labrar la milpa para coger a medias
yositu ndicondi: labrar la milpa después de más crecido el maíz limpiándola
yositu ndodzondi, *futuro* cutu: sachar o escardar
yositu nonondi: arar lo sembrado la primera vez
yositu nonondi cutu cuii: labrar la milpa después de nacido el maíz para deshierbarla
yositu nonondi cutu ee: labrar la milpa después de nacido el maíz para deshierbarla
yositu nuundi cuhu, *futuro* cutu: labrar milpa que nunca se ha labrado
yositu sañundi: labrar la milpa antes que se siembre
yositu yuqndi: labrar la milpa para coger a medias
yositundi, *futuro* cutu: arar la tierra; cavar labrando; labrar tierra
yositundi tnañu, tnañu: labrar la milpa en que ha salido el maíz y no se había labrado antes
yosivui casi: lentecerse, hacerse lento
yosivui casi neendi: entrar frío en alguna parte del cuerpo

yosivui casindi, *futuro* quevui: resfriarse
yosivui cayandi: entrar paso a paso
yosivui coho, *futuro* quevui: volverse los filos al cuchillo
yosivui coho, *futuro* quevui: interrumpirse historia o materia; hundirse hacia dentro como la cera
yosivui coho ndudzu: entremeterse plática (diferente)
yosivui cohondi, *futuro* quevui: entremeterse donde no le llaman
yosivui cohondi siña, *futuro* quevui: ocupar lugar
yosivui coo tnañundi, *futuro* quevui: entrar apretado por la mucha gente
yosivui coyota, *futuro* quevui: de rondón entrar muchos
yosivui cuino mañundi, *futuro* quevui: medianero ser intercediendo; abalanzarse metiéndose entre otros
yosivui cuinondi, *futuro* quevui: en medio ponerse de los que riñen; paz hacer entre los que riñen
yosivui cuinondi ndayu, *futuro* quevui: atollar; encenagarse
yosivui cuiñe tnañundi: entrar apretado por la mucha gente
yosivui chidzondi dzita ini sitno: echar el pan a cocer en el horno
yosivui chihindi naho si, *futuro* quevui: meter entre algo
yosivui dzico yuhuandi, *futuro* quevui: helarse alguno de frío
yosivui iño, *futuro* quevui: hincarse espina
yosivui naa: olvidar
yosivui naa ndudzundi inindo: entrar como perdidas las palabras de uno (no te aprovecha lo que yo te digo)
yosivui ndaa iño, *futuro* quevui: hincarse espina en la superficie sin pasar el cuero
yosivui ndidzo: hundirse hacia dentro como la cera
yosivui ndidzondi, *futuro* quevui: acarrear algo, y meterlo en algún aposento
yosivui ndoco nuundi: entortarse (alguno quebrándole ojo)
yosivui ndoyo ini: olvidar
yosivui ndoyo ndudzundi inindo: entrar como perdidas las palabras de uno (no te aprovecha lo que yo te digo)
yosivui ndusi nduta, *futuro* quevui: nadar debajo del agua
yosivui ndusindi, *futuro* quevui: zambullirse; sumirse debajo
yosivui nduta ñuhu, *futuro* quevui: enaguazarse la tierra
yosivui nduta sivui ndusindi nduta, *futuro* quevui ini nduta: búzano entrar en el agua
yosivui nduu queyendi: entremeterse entre otros
yosivui nduu tnahandi: abalanzarse metiéndose entre otros
yosivui nihi neni cutu tnañu, *futuro* quevui: entrar apretado
yosivui ninindi, *futuro* quevui: meterse hacia dentro; entremetido hombre
yosivui noo mañundi, *futuro* quevui: ir por medio
yosivui nuu sa caaña: pecar una mujer con otra
yosivui nuu tnunindi, *futuro* quevui: probar vestidura
yosivui nuundi, *futuro* quevui: vestirme ropa cerrada
yosivui ñaha dzico yuhua: helarse alguno de frío
yosivui queyendi, *futuro* quevui: de rondón entrar
yosivui tachi casi: pasmarse
yosivui tnahandi, *futuro* quevui: abulto hacer algo siguiendo la multitud
yosivui tnañundi: entrar apretado por la mucha gente
yosivui tnema, *futuro* quevui: hundirse hacia dentro como la cera
yosivui tnima nuundi, *futuro* quevui: entortarse (alguno quebrándole ojo)
yosivui yuhundi: entrar a escondidas
yosivuindi, *futuro* quevui: entrar en casa ajena; entremeterse entre otros
yosivuindi ñahu: hacerse de la parte de los enemigos
yosivuindi ñehe, *futuro* quevui: bañarse en temascal
yosivuindi yucu cana, *futuro* quevui: enriscarse
yosivuindi yucu ñuhu, *futuro* quevui: emboscarse; enriscarse
yosivuindi yucu yoo sica, *futuro* quevui: enriscarse
yosivuindi yucu yoo sini, *futuro* quevui: enriscarse
yosivuindi yuhua, *futuro* quevui: romper batalla

m-e.indd 349 10/04/2009 11:12:28

yosiya, *futuro* cuiya: agro hacerse; avinagrarse algo; corromperse cosa de vianda
yosiya dzecui, *futuro* cuiya: leche cortarse
yosiya ndodzo dzecui: leche cortarse
yosiya ndodzo nduta inindi: acedarse el estómago
yosiya ndodzo nduta ndicandi: acedarse el estómago
yosiya ndodzo nuu inindi, *futuro* cuiya: acedarse el estómago
yosiya yusa, *futuro* cuya: leudarse el pan
yosiyandi yoo, *futuro* cuiya: cabellos componer trenzados en la cabeza a modo de corona
yosiyo: torcerse los pies o las manos al difunto
yosiyo dzahaya, *futuro* co dzaha: morir señor
yosiyo dzahindi: ausentarse; esconderse
yosiyo dzahindi, *futuro* coo: agazaparse escondiéndose; encubrirse; esconderse de otro
yosiyo huichi yaandi: desnudo estar
yosiyo huichindi, *futuro* coo: desabrigarse, quitarse la ropa estando en la cama
yosiyo ichindi: cagar
yosiyo inindi: herido ser de amor
yosiyo naha huau: ñudo hacerse (de caña)
yosiyo naha sindi: lograr de alguna cosa gozando de ella
yosiyo nahandi: lograrse
yosiyo nay: tener en la mano, o en su poder
yosiyo ndaa tnaha ñee, *futuro* cuiyo: enredarse el halcón, quedar colgado de las pihuelas
yosiyo ndaandi, *futuro* cuiyo: estar atado de pies y manos, como revuelto en cordeles
yosiyo ndaandi yoho, *futuro* cuyo: revuelto estar como con cordeles
yosiyo ndaandi yoho tiñumi ñaha, yodzucu ninondi: envuelto estar en pecados
yosiyo ndiye nuusi: volverse los filos al cuchillo
yosiyo nino chisindi: torzón de tripas tener
yosiyo ninondi: estar atado de pies y manos, como revuelto en cordeles; revuelto estar como con cordeles
yosiyo ninondi yoho quachi: envuelto estar en pecados
yosiyo sa quachi yeq: ensuciarse la criatura
yosiyo saha: enfermar comenzar la enfermedad
yosiyo saha, *futuro* coo: comenzar algo (neutro); empezarse algo
yosiyo sahandi nduhu: proceder
yosiyo siyondi: ausentarse; nadando salir
yosiyo tata: sembrando estar
yosiyo tniño: ser juzgado
yosiyo tnuni tniñondi, *futuro* coo: ser juzgado
yosiyo yosiyo: atravesado ser (con saeta)
yosiyo yosiyo nduvua ndicandii: herir el sol en alguna parte
yosiyo yuhundi: ausentarse; encubrirse; esconderse
yosiyo yutnu: entortarse tabla
yosiyondi: burlado ser (yéndole a dar algo y esconder la mano); hallarse burlado
yosiyondi: cagar
yosiyondi: desear algo la mujer preñada
yosiyondi neñe, *futuro* coo: cámaras de sangre tener
yosiyota, *futuro* cui sicoota: asentados estar
yosota ninondi tnuhu, *futuro* cata: derramar nuevas
yosucu sacundi: llorar con voces
yotaa cahindi caa huitni huitni: repicar
yotaa cani: calentarse al fuego
yotaa catnundi: añudar algo
yotaa coño tnahaña: hacerlo una mujer a otra
yotaa cuhuandi: tarea dar de alguna cosa
yotaa cuiñondi: celar tener celos
yotaa cuite: tirar certero
yotaa cuitendi: certero tirar
yotaa cuitendi: repartir tequios
yotaa dzequendi: firmar escritura
yotaa dzina ñahandi: enviar delante
yotaa dzuhundi huahi ñuhu: entredicho poner
yotaa huisindi: abreviar las partes
yotaa inindi: beneficiar plantas
yotaa inindi: buscar algo con mucha diligencia
yotaa inindi: orar a Dios
yotaa inindi: recaudo poner en las cosas
yotaa inindi sa casi huahi tniño: bastecerse alguno mantenerse recibiendo porción de alguna comunidad
yotaa inindita: cuidado tener mirando por alguno; tener cuidado de alguno
yotaa mihindi: acertar a lo que se tira
yotaa ndaandi yutnu: certero tirar
yotaa ndaandi yuu: certero tirar
yotaa ndaha ñahandi: empellones dar
yotaa ndaha tnahandi sita: burlar los de otro dándose del codo
yotaa ndahandi: alanzar por echar de si algo; dar rempujones; echar de acá para acullá a alguno empujándole; rempujar

yotaa ndayundi: atapar agujero
yotaa ndico tnahandi: asir o atar uno con otro
yotaa ndico tnahandi teina: atraillar perros
yotaa ndicondi: atar hombres; atar animales; botones poner en la vestidura; trabar
yotaa ndusa caandi idzu: herrar ganado
yotaa ndusandi: compeler a alguno forzarle
yotaa ndusandi: marcar plata; sellar escritura
yotaa nduundi: cuesta ir rodeando
yotaa neni ndusa ñahandi: forzar
yotaa neni ñahandi: forzar
yotaa nenindi: compeler a alguno forzarle
yotaa nunindi: atar hombres; atar animales; trabar
yotaa nunindi ndahate: manear bestias
yotaa nuu ñahandi: corregir al incorregible riñéndole
yotaa nuu ñahandi: forzar
yotaa nuu ñahandi quachi sita: dar en cara con algún pecado
yotaa nuundi: enviar delante
yotaa nuundi: poner mucha diligencia en un negocio
yotaa ñahandi: culpa echar a otro
yotaa ñahandi excomunion: descomulgar
yotaa ñahandi pena: poner pena
yotaa ñahandi pena qui quachita: multar, penar con dinero
yotaa ñahandi tniño queye: despachar gente con brevedad
yotaa ñahandi tutu: escribir matriculando
yotaa ñahandi, yosaha ñahandi: castigar (por metáfora)
yotaa ñeendita: compeler a alguno forzarle
yotaa ñenandi: contrahacer falseando escritura
yotaa ñuhundi: fuego pegar
yotaa quachi naandi: achacar algo
yotaa quachi ñahandita: culpar a otro falsamente
yotaa quachindi: calumniar a alguno
yotaa quesi: calentarse al fuego
yotaa queye ñahandi: despachar gente con brevedad
yotaa siqui tnahandi: apuñarle con otro
yotaa siquindi: apuñear a otro; llamar a la puerta
yotaa tacu ñahandi: escribir matriculando
yotaa tacundi dzevuita: empadronar
yotaa tecandi: dar papirotes
yotaa tendandi: papirotes dar
yotaa tevui ndaa ñahandi: forzar
yotaa ticandi: papirotes dar
yotaa tnahandi: pegar algo
yotaa tnahandi: soldar (activo)
yotaa tneendi yutnu: atrancar puerta
yotaa tniño huisindi: enviar a alguno con cautela
yotaa tniño ñaha iya: mandar el príncipe
yotaa tniño ñaha tucundi: enviar otra vez
yotaa tniño ñahandi: enviar mensajero; encargar algo a otro; encomendar algo a otro
yotaa tniño ñahandita: constituir persona en oficio o dignidad; dar oficio a alguno; despachar gente
yotaa tniñondi tay q coto ndoto: asechanzas poner
yotaa tniñondi tay sa nay tay nu nay: enviar algo a otro
yotaa tnumindi: emplumar
yotaa tnuni ñaha iya obispo sa si ñuhu: confirmar el obispo
yotaa tnuni ñahandi: crismar; repartir tequios
yotaa tnunindi: diputar algo para alguno; notar señalando, como algún dicho o autoridad; rayar; señalar
yotaa tnunindi caa idzu: herrar ganado
yotaa tnunindi dziñuhu cuisi: marcar plata
yotaa tnunindi mayndi: santiguarse
yotaa tnunindi tacu: sellar escritura
yotaa tnunindi tnaandi: persignarse; santiguarse
yotaa tuvui ñahandi: forzar
yotaa tuvui yuhundi: besar
yotaa tuvuindi: arrimar algo a otra cosa; compeler a alguno, forzarle
yotaa yaha ñeendi: mantener
yotaa yahuindi: costarme a mí por precio
yotaa yeca ndusa ñahandi: forzar
yotaa yeca ñahandi: forzar
yotaa yecandi: ahincar importunando; compeler a alguno forzarle
yotaa yecandi ndudzuta: sacar la verdad por fuerza
yotaa yoco yuhundi: avahar algo con el huelgo
yotaa yuhundi: besar
yotaa yuu: descalabrar
yotaa yuu ñahandi: apedrear a otro
yotaa yuundi: pedradas tirar
yotaandi: cortar con hacha
yotaandi: costarme a mí por precio
yotaandi: hilas poner
yotaandi caa: tañer campanas
yotaandi dzanu: chupar el humo de los poquietes

yotaandi dzehui: labrar a otros en señal de que eran esclavos
yotaandi dzevuindi: escribir firmando
yotaandi dzevuita: empadronar; matricular
yotaandi dziñuhu: dorar algo
yotaandi dzita: amasar tortillas de los indios; hacer tortillas
yotaandi dzucua tneendi quete: armar lazos a aves
yotaandi huisi cuii: enramar
yotaandi ina: liga poner
yotaandi ita: componer rosas; flores poner, enrosar algo; hacer ramilletes de rosas
yotaandi ita yutnu cuta: enramar haciendo arcos de rosas
yotaandi ndaca: embetunar
yotaandi ndudzu na caha: escribir por minuta
yotaandi ndudzu ndayundi: hacer testamento
yotaandi ndusa caa: imprimir libros
yotaandi ndusa yutnu: entallar
yotaandi nduta dziñuhu: dorar algo
yotaandi nduta dziñuhu cuisi: platear
yotaandi nuu tutu: sobre escribir
yotaandi ñuhu: lámpara encender; pegar fuego
yotaandi quachi: falso testimonio decir
yotaandi quachi naa: acusar falsamente; testimonio falso levantar
yotaandi sa nanindi: escribir firmando
yotaandi sa nanita: matricular
yotaandi saha yucu yaha: estercolar al pie del chile
yotaandi sata tutu: sobre escribir
yotaandi tacu: escribir
yotaandi taniño: figurar
yotaandi tay coto ndaa ñaha: poner acechanzas
yotaandi tay nu nay: enviar algo a otro
yotaandi tay q cahasi Pedro: enviar a llamar
yotaandi tay q coto ndoto: poner acechanzas
yotaandi tay q coto siyo q coto nini: poner acechanzas
yotaandi tay q coto yuhu: poner acechanzas
yotaandi tay quani: poner acechanzas
yotaandi tutu: escribir
yotaandi tutu sa nanindi dzevuindi: firmar escritura
yotaandi tutu sa nanita: empadronar
yotaandi yoco yuhundi: calentar algo con el huelgo
yotaandi yucu: emplastar
yotaandi yuhundi ino: meter en la boca como piciete
yotaandi yuhuta: dar de beber al que no puede beber con sus manos
yotaandi yuu: tirar piedra
yotaandi yuvui ndita nama: poner petates en la pared
yotaandita co ndaa ñaha sita: enviar a alguno por guarda de otro
yotaandita co ndico ñaha sita: enviar a alguno por guarda de otro
yotaandita quachi: excusarse echando la culpa a otro; levantar falso testimonio
yotaandita tniño: dar oficio a alguno
yotaandita tniño yecu: apercebir para la guerra
yotaandita yotehui ninondita: enviar mensajero
yotaca tay dzaha: ayuntarse naciones en un pueblo
yotacu: por todo el cuerpo estar lleno de llagas
yotacu casi sindi: comprender lo que se dice entenderlo bien
yotacu casindi: entender clara y distintamente algo
yotacu cuiindi: vivir para siempre
yotacu dzana sindi: al revés entender lo que se dice; entender al revés lo que se dice
yotacu dzee dzee ndudzu cutu: sonar la trompeta
yotacu dzoho sindi: al revés entender lo que se dice; entender al revés lo que se dice
yotacu huaha: sonar bien
yotacu huaha sindi: admitir lo que se dice o hace; comprender lo que se dice entenderlo bien; consentir contra otro en su opinión; cuadrarme bien la razón; oír consintiendo; tomar algo en buena parte
yotacu huatu sindi: consentir contra otro en su opinión; atenerse a su parecer o al ajeno; cuadrarme bien la razón; oír consintiendo
yotacu itni sindi: entender al revés lo que se dice
yotacu nahandi: lograrse
yotacu naho: al revés entender lo que se dice
yotacu ndaa sindi: comprender lo que se dice entenderlo bien; entender clara y distintamente algo
yotacu ndasa: sonar ronco
yotacu ndehe sindi: comprender lo que se dice entenderlo bien
yotacu ndehendi: entender clara y distintamente algo

m-e.indd 352 10/04/2009 11:12:29

yotacu ndisandi: oír lo que se dice dando crédito
yotacu nino tnuhu nee caa: esparcirse la fama
yotacu ninondi: encumbrarse en honra; esclarecerse o afamarse; tener buena fama
yotacu sindi: entender algo; oír
yotacu tnuhu dzanandi: tener mala fama
yotacu tnuhu huaha: tener buena fama
yotacu tnuni sindi: comprender lo que se dice entenderlo bien; entender clara y distintamente algo
yotacu tutnundi: discreto ser
yotadzi: enternecerse algo
yotadzi caha inindi sita: tachar
yotadzi cuihi: ablandarse la fruta por dañarse
yotadzi cuiño inindi: celar tener celos
yotadzi hoo nica inindi: echar a buena parte lo que se dice
yotadzi huaha inindi: echar a buena parte lo que se dice
yotadzi huaha inindi sita: concepto bueno tener de alguno
yotadzi inindi: concebir en la mente pensando; conjeturar; entender los pensamientos de otro; imaginar; imaginar en lo que se ha de hacer; juzgar por pensar; miedo tener de ver morir a otro; pensar; presumir, sospechar; temer de ver morir a alguno
yotadzi inindi sa casi: mantenerse
yotadzi naho inindi: vaguear con el pensamiento
yotadzi ndaa inindi: acordar por deliberar; echar a buena parte lo que se dice; propósito tener de hacer algo
yotadzi nino inindi: barruntar
yotadzi ña yatni ña huii: vaguear con el pensamiento
yotadzi ñena inindi: echar a mala parte las cosas; escandalizarse; juzgar del prójimo; pensar mal de otro; presumir, sospechar; sospechar mal de otro
yotadzi ñena inindi, yositondi: mirar algo juzgando mal
yotadzi quadzu inindi: tener envidia
yotadzi sa nindico sa nicuvui ndihi: molido ser
yotadzi tadzi inindi: considerar lo que se debe hacer
yotadzi tucu ini: juzgar del prójimo, cuando es en mal
yotadzi tucu inindi: echar a mala parte las cosas; pensar mal de otro
yotadzi tucu inindi sita: sospechar mal de otro
yotadzi uvui inindi: dudar
yotadzi yechi inindi sita: pensar mal de otro
yotadzi yotavui ini: ablandarse el corazón
yotadzi yu inindi: cierto estar
yotahui: quebrarse la cabeza; resquebrajarse
yotahui chiyondi: zanja hacer
yotahui dzavua yahuindi: logro hacer
yotahui dzee: pedazos hacerse como la olla
yotahui idza: abrir o brotar la mazorca del maíz; brotar o apuntar la mazorca del maíz; salir el jilote
yotahui idza huiyu: llevar fruto el maizal
yotahui ini huahi ñuhu: retraerse a la iglesia
yotahui ndaa: desportillarse el jarro; partirse algo
yotahui ndaa dzinandi: encortar lo entero
yotahui ndaa tehui: terrones deshacerse
yotahui ndaa tnaha ndevui: cutir un huevo con otro
yotahui ndaandi: mellar algún vaso; mellar cuchillo
yotahui ndaandi sahasi: despicar maíz
yotahui nini: doler en alguna parte
yotahui nino conondi: hacer cava o fosa
yotahui nino inindi: pena tener, por tener muchos tequios
yotahui ninondi: mellar cuchillo
yotahui ninondi chiyo: zanja hacer; cimiento abrir
yotahui nuu: quebrarse el ojo
yotahui quachi: desmenuzar como pan; hacerse pedazos algo; quebrar desmenuzando
yotahui quachindi: a pedazos partir el pan; hacer pedazos algo
yotahui sahandi: hacerse grietas en los pies
yotahui teyaca ndevuite: desovar el pescado
yotahui tnaha ndevui: cutir un huevo con otro
yotahui tnundoo: naufragio de padecer
yotahui yeque nohondi: acedarse los dientes con dentera; dentera tener
yotahui yequendi nduta: chapatear [chapotear] o patalear en el agua
yotahui yocaa ñahandi: dar cuchillada
yotahuindi: cascar algo; descascar quitar el casco como de granada; enflaquecerse; machucar cañas; moler; partir pan; quebrar
yotahuindi chiyo: abrir zanja para cimiento; cimiento abrir
yotahuindi dzinita: descalabrar

yotahuindi huiyu: segar
yotahuindi ñuhu: abrir zanja para cimiento; mullir tierra
yotahuindi sichi: abrir zanja para traer agua
yotahuindi tehui: céspedes sacar, cavando; deshacer terrones
yotahuindi tutnu: cortar leña
yotahuindi yavui: abrir el maguey para que distile la miel; maguey abrir para sacar miel
yotahuindi yuhu si: mellar algún vaso
yotahuindi yutnu: rajar madera
yotanda: envejecerse la ropa; romperse
yotanda dzavua: demediarse
yotanda dzavua nduta: dividirse los ríos
yotanda dzee dzee: dividirse
yotanda ndodzo inindi: desconfiar el que ha estado esperando algo
yotanda nini dzoo: raerse la ropa
yotanda nino: interrumpirse historia o materia; quebrarse el hilo de la gente
yotanda nino inindi: distraer el entendimiento
yotanda nino nohondi: aserrarse los dientes
yotanda nino yahui yodzatandi: comprar a luego pagar
yotanda qmi ichi: cruzada o encrucijada de cuatro caminos
yotanda quachi: desmembrarse
yotandanindi inindi: desconfiar el que ha estado esperando algo
yotandi dzehui: afeitar los hombres al modo antiguo a los que eran esclavos
yotanindi yutnu: partir leña
yotasa: henderse vaso cayendo
yotasa: lucir resplandeciente; relumbrar por relucir; resplandecer
yotasa: reverberar
yotasa nama: desmoronarse pared
yotasa nino: relampaguear
yotasa tehui: terrones deshacerse
yotasandi: lucir o resplandecer persona
yotasi canu inindi: deliberar de hacer algo
yotasi canu inindi nana stoho ndios: esperar en Dios
yotasi canundi: juntar muchos y hacer un acervo; poner en uno; reducir; sumar en la cuenta
yotasi catnundi: añudar algo; dar ñudos
yotasi cayandi: acaudalar hacienda; acrecentar la hacienda
yotasi cuhuandi: término de tiempo señalar
yotasi cuiindi: dar algo para que no me lo vuelvan más
yotasi dzahandi: acrecentar la hacienda
yotasi dzahindi: encubrir algo; esconder algo
yotasi dzavua ñahandi sita: igualar a otros tratándolos de una misma manera, es del mayor para los menores
yotasi dzavuandi: apropiar por semejar; comparar una cosa con otra
yotasi dzavuandi tnuhu taniño: figurativamente hablar
yotasi dzayendi yoho: lazada hacer para subir (por palo)
yotasi dzee: apartar unas cosas de otras
yotasi dzee dzeendi: dividir algo
yotasi dzee dzeendi ndudzu: distinguir
yotasi dzinandi: preferir
yotasi dzino ñuhundi: dar cohecho o soborno; prenda dar de algo
yotasi dzohondi: prohibir; vedar
yotasi dzohondi dzita: ayunar
yotasi dzohondi si dzita: abstenerse en la comida
yotasi dzumandi: posponer
yotasi ee inindi nana stoho ndios: esperar en Dios
yotasi huahandi: encerrar pan u otra cosa; guardar en lugar
yotasi huahandi inindi: poner en el corazón lo que se dice o hace
yotasi huahandi sita: guardar algo a otro
yotasi huichi ñahandi: descobijar a otro; quitar ropa a otro desnudándole; robar salteando
yotasi huichi saha ñahandi: desheredar al hijo
yotasi huichi sahandita: empobrecer a otro
yotasi huichi yaandi: quitar ropa a otro desnudándole
yotasi huichindi: desabrigar a otro; desnudar a otro
yotasi iindi: prohibir; vedar
yotasi iindi dzita: ayunar
yotasi iindi si ndeye: enlutarse, ponerse luto
yotasi inindi: pasar a los que van adelante
yotasi inindi dzita: abstenerse en la comida
yotasi iyundi: desembarazar como casa
yotasi mañu ndudzundi: en medio ponerse de los que riñen
yotasi nahandi taniño: figurar
yotasi nahandi yavui: taladrar

yotasi ndaa inindi: confesar; determinarse de hacer algo
yotasi ndaa inindi nana stoho ndios: esperar en Dios
yotasi ndaa yahuindi: señal dar en la compra
yotasi ndadzendi: doblegar algo
yotasi ndahandi: apartar algo generalmente
yotasi ndahui ñahandi: empobrecer a otro
yotasi ndatu ñahandi: obligar a otro, tomándole la palabra
yotasi ndayendi: volver algo bocabajo; embrocar vaso; trastornar plato o escudilla
yotasi ndayundi: despedirse como el que se quiere morir
yotasi ndayuya: despedirse el señor
yotasi ndicondita: ir en pos de otro que va huyendo
yotasi ndiyondi: apartar algo generalmente
yotasi nduqndi: cuadrar, poner en cuadra
yotasi neñe inindi: profesión hacer
yotasi nina ninandi: dividir algo
yotasi ninandi: apartar unas cosas de otras
yotasi ninandi nduzdu: distinguir
yotasi nunindi: sentenciar
yotasi nuu ñahandi: anteponer o preferir a otro
yotasi nuundi: buscar mirando, alrededor; escudriñar lo que hay con curiosidad
yotasi nuundi: emprestar lo mismo que se vuelve en la misma especie; prestar
yotasi nuundi: preferir
yotasi nuundita: engrandecer a otro
yotasi ñahandi: desterrar a otro
yotasi ñuhu coo ñahandi: acatar o reverenciar
yotasi quaa quaandi: distinguir; dividir algo
yotasi quaandi: apartar ganado
yotasi quaandita: descarriar a otro
yotasi quadzu tnahandi: a porfía hacer algo
yotasi sahandi: acometer a otro darle ocasión; causa dar de lo que se hace; causa o ocasión dar de algún mal; comenzar algo generalmente; empezar algo; fundar, principar alguna cosa; principiar una cosa; tema tomar (de sermón)
yotasi sahandi catandi yaa: entonar canto empezándolo
yotasi sahandi saha si: fundar el sermón sobre alguna autoridad
yotasi sahandi yuhu si: fundar el sermón sobre alguna autoridad
yotasi sahata saha tnaa saha yecu: romper batalla en campo
yotasi sichindi: discernir
yotasi siña ñahandi: honrar, poniendo en dignidad
yotasi siñandi: depositar algo como quiera
yotasi siñandi: discernir
yotasi siñandita: poner a cada uno en su lugar
yotasi siyo ndudzu tnahandi: porfiar
yotasi siyo qua saa codzo: exceder en cuerpo
yotasi siyoca yosini manindi, *futuro* qni: estimar más una cosa que otra
yotasi siyondi: exceder, sobrepujar; ventaja hacer
yotasi siyondi: faltar de misa, pasando adelante
yotasi siyondi: traspasar de parte a parte
yotasi siyondi hoo candi: aventajarse en algo
yotasi siyondi quachi: esconder algún pecado en la confesión
yotasi siyondi yuchi tuq yaha nduta: guarnecer fortaleza proveyendo de bastimentos
yotasi siyondita: pasar delante dejando a otro detrás
yotasi siyondita dzuqcandi: mayor ser en cuerpo
yotasi siyota ndeheta: mayor de todos
yotasi tahuiya: donar, hacer mercedes el señor
yotasi tayundi: parear
yotasi tetundi: ayuntar en uno muchas cosas
yotasi tnaha canundi: multiplicar
yotasi tnahandi: acrecentar la hacienda; balance hacer para ver la hacienda que tiene; comparar una cosa con otra; juntar cosas animadas o inanimadas; hacer lugar una cosa con otra; reducir; semejar, comparar
yotasi tnahandi dzoo: ponerse muchas mantas para abrigarse
yotasi tnahandi yahui cata: acaudalar hacienda
yotasi tnanundi: revolver alguna cosa, martillándola como plomo
yotasi tnuni cuitendi ndaha: repartir tributo o derrama
yotasi tnuni huahandi sihita: convenir o concertarse dos
yotasi tnuni huiindi: dar buen orden
yotasi tnuni mañundi sita: arbitrar, juzgar entre partes
yotasi tnuni ndayundi: mandar por testamento; testar, hacer testamento
yotasi tnuni quaandi siña: dotar hija u otra persona
yotasi tnuni tasindi: heredar por testamento
yotasi tnunindi vuidzo sahu: constituir leyes

m-e.indd 355 10/04/2009 11:12:31

yotasi tnunindi: determinar pleito; definir, determinar; establecer; juzgar la justicia; ley poner; mandar el superior o juez; testar, hacer testamento
yotasi tnunindi sa cuvuita: condenar a muerte
yotasi tnunindi siña: dotar hija u otra persona
yotasi tnunindi sita: heredero dejar
yotasi tnunindi tniño: audiencia hacer
yotasi tnunindi tniñota: hacer justicia
yotasi totondi: poner libros unos sobre otros
yotasi vuisindi sasate: cebar aves para cazarlas
yotasi yucundi nuni yaca: encerrar trigo en troje
yotasi yucundi yuu: allegar piedra para edificar
yotasi yuhu ndayundi: despedirse como el que se quiere morir; partirse persona
yotasi yuhundi: esconder algo
yotasi yuhundi: guarnecer fortaleza proveyendo de bastimentos
yotasi yuhundi ndeye: enterrar muertos
yotasi yuq: ordenar, poner en orden
yotasi yuq ñahandi: poner por orden a otros
yotasi yuqndita: asentar a otros por orden
yotasindi: dar algo a alguno; donar, dar gracioso
yotasindi chico: encalar el suelo
yotasindi demonios: sacar demonios
yotasindi dzaya: engendrar
yotasindi huahi caa: echar en la cárcel
yotasindi ino huico: echar fiestas
yotasindi ndehe sa qui ñuhu ichi qhu yocuvui ichi qhu: aprestar poner a punto
yotasindi ndudzu: dar palabra prometiendo
yotasindi nduvua cusi yusa: ayudar con gente para la guerra
yotasindi noño: adivinar por suertes; echar suertes supersticiosas; suertes echar
yotasindi nu coho cuhua dzavua, co ndito nuu tnaha: contraponer poner en frente
yotasindi quete: ojear aves
yotasindi sa quehe ndodzo yehe cuiñendi: ayudar con gente para la guerra
yotasindi tata: sembrar
yotasindi teina: ejear al perro
yotasindi tiyuq: amosquear
yotasindi tniño: audiencia hacer; gobernar como gobernador
yotasindi tniño ndaha: echar tributo
yotasindi tniño si tay hua dzevui: dar oficio o cargo al indigno
yotasindi tniño si tay ña yocuvui cadza: dar oficio o cargo al indigno
yotasindi tniño yecu: guarnecer de gente para la guerra
yotasindi tniñondi: jurisdicción dar a otro
yotasindi yahui: pagar lo que se compra; salario dar
yotasindi yuhu sahundi sita: igualar a los que traen diferencias
yotasindisi: conjurar demonios
yotasindita: perseguir enemigos
yotasindita huahi: encerrar a alguno
yotasindita nuu dzañu: echar del término
yotasiña dzaya: parir la mujer
yotasiya quete quahi yotnahando yondaa yotusindo: enfermedad dar nuestro señor
yotata ninindita: mear a otro
yotatandi: calentarse al sol
yotatandi: mear; orinar
yotatandita: mear a otro
yotate ndaa ñaha: despojar muchos a uno
yotate ndaa ñahata: saltear, y para muchos
yotate ninota: arrebatar tres o cuatro o más juntos; arrebatar muchos
yotatu ñahandi: alquilar obreros
yotavua huahandi ndusa: esculpir
yotavua inindi: de mi voluntad
yotavua nino ñahandi: atenacear
yotavua ninondi coñota: tenacear
yotavua yecandi: pedir prestado algo
yotavuandi: arrancar algo; sacar una cosa de otra
yotavuandi inita: aficionar a otro con dádivas
yotavuandi ndusa: moldura labrar
yotavuandi ndusa caa tutu: imprimir libros
yotavuandi ndusa yutnu: entallar
yotavuandi ñuhu: lumbre sacar
yotavuandi taniño: muestra sacar
yotavuandi tehui: céspedes sacar, cavando
yotavuandi teyaca: pescar
yotavuandi yaa: canto levantar o canción
yotavuandi yavua: cebollino trasponer
yotavuandi yavui: magueyes pequeños sacar para trasponer
yotavui ini: salvarse
yotavui inindi: acogerse a guarida; albergarse, librarse del agua; ampararse; guarecerse del aguacero; librarme de algún peligro
yotavui inindi nisino nicacundi: guarecerse en guarida
yotavui ndaa ñahata: despojar muchos a uno
yotavui ndodzo: andar ocupado

yotavui ndodzo huiyu: anegarse el maíz con la mucha agua
yotavui ndodzo tnahandi: apretarse atropellándose
yotavui nino tnahandi: apretarse atropellándose
yotavui nino tnahata: ayuntarse o apretarse
yotavui nino tnahata yosahata: ir atropellados
yotavui ninondita: apretar la gente alguno
yotavui nuundi: ampararse
yotavui ñahandi: ahorrar el esclavo; defender a otro; librar de servidumbre; salvar a otro
yotavui ñahandi sita: librar a otro de peligro
yotavui quachi naa: testimonio falso imponérseme
yotavui quachindi: calumniado ser
yotavui tnaha cutu: espesarse (como de seto)
yotavui tnahata: ayuntarse o apretarse
yotavui tniño inindi: congojado estar por muchas ocupaciones
yotavui yecandi: adeudado estar sin pagarlo que debe; deudas tener deberlas; prestados tener tomines
yotavui yetendi: calumniado ser; testimonio falso imponérseme
yotavui yosidzondi, *futuro* cuidzo: padecer mucho
yotavui yosidzondi quachi: impuesto serme algún pecado
yotavui yoyequendi: adelgazarse el cuerpo enflaquecer
yotavuindi: adelgazarse el cuerpo enflaquecer; enmagrecerse
yotavuindi: asar alguna cosa
yotavuindi cachi: hilar
yotavuindi quachi: caerme a cuestas la pena, cuando no me enmiendo
yotavuindi dzavui: lloverme en el camino; mojarse lloviendo
yotavuindi mayndi: defenderse generalmente de otro que le quiere hacer mal
yotavuindi nuundi: guardar la vista
yotavuindi quachi: traer a cuestas el pecado
yotavuindi quachita: padecer por culpa de otro
yotavuindi sahata, *futuro* cuidzo: abonar a otro pagando por el
yotavuindita: favorecer a otro, socorriéndole en algún peligro
yotaya: aflojarse
yotayu: dañarse la carne o fruta; podrecerse
yotayu cutundi: apretar con tenazas
yotayu ndaandi coñota: tenacear
yotayu ndaha: llaga tener en la mano
yotayu nini saha noho: dientes comerse de neguijón
yotayu nino ñahandi caa ini: atenacear
yotayu ninondi coñota: tenacear
yotayu saha: llaga tener en el pie
yotayundi: apretar con tenazas; asir con tenazas
yotayundi yutnu yaata: mordaza poner
yotehui dzeendi: escupir
yotehui ndaa dzeendita: escupir a otro por menosprecio
yotehui ndaandi ñuhu: encender fuego
yotehuindi: barrer como quiera
yotehuindi: chupar alguna cosa sin mascarla
yotehuindi: follar con fuelles
yotehuindi: remar
yotehuindi dzañu: meterse en heredad ajena
yotehuindi ichi: camino hacer
yotehuindi ñuhu: encender fuego
yotehuindi ñuhu: minar, hacer cava
yotehuindi sito nuu nduta: estirar la balsa en el agua
yotehuindi tnundoo: navegar con remos
yotehuisi dzecui: mamar el niño
yotehuite: araña picar
yotete: cubierto estar
yotetendi ita yucu yutnu: esconderse entre matas o árboles para espiar
yotevui: corromperse cosa de vianda; dañarse algo; dañarse la carne o fruta; destruirlo todo el hielo o tempestad; podrecerse
yotevui dzecui: leche cortarse
yotevui inindi: desabrirse; entibiarse en el corazón, mudando parecer o propósito; entibiarse en el propósito; escandalizarse
yotevui iño ñahate: araña picar
yotevui ndaa ñaha coo nduta yuhute: ponzoñar
yotevui ndaa ñaha nduta sani ñaha: ponzoñar
yotevui ndodzo tnundoo nuu cuchi ini yuta: encallar barco
yotevui ndodzondi: arrasar medida; rasar
yotevui ndudzu yaa: desentonadas estar las voces
yotevui nduta: hedionda volverse el agua
yotevui nini ñuma dzitnita: dar humo narices
yotevui ninindi ñuhu: atizar el fuego meneando las brasas
yotevui ninondi tachi: henchir la bota de aire

yotevui nuundi: demudarse el color
yotevui ñahandi: rescatar, librar
yotevui ñeendi: sollar con fuelles
yotevuindi: flauta tañer; jugar al soplillo; soplar; tañer flauta o trompeta
yotevuindi: soltar tiro; cerbatana tirar
yotevuindi caa: fundir metales
yotevuindi cutu: gaita tañer; trompeta tañer
yotevuindi dzuvui: chiflar con los dedos; silbar
yotevuindi nduta: a bocanadas echar el agua; rociar algo con la boca
yotevuindi ñuhu: hacer lumbre
yotevuindi ñuhu sii: bodoques tirar con cerbatana
yotevuindi tnusii caa: arcabuz tirar; artillería soltar; combatir con artillería
yoteye: encogerse (como costura)
yoteye idzi: encresparse el caballo
yoteye ndaa dzoo: hacer bolsas la ropa mal cortada
yoteye tuchi: encogerse los nervios
yoteyendi: terecerse o tiritar de frío; tullirse
yotna sitendi chiyo huahi: cimiento hacer
yotnaa: temblar la tierra
yotnaa cutundi: espesar algo como de seto
yotnaa ndaa ñaha cavallo: tropellarme el caballo
yotnaa ninondi: desleír algo, como medicina
yotnaandi: desleír algo, como medicina
yotnaandi: entretejer; tejer trenzas
yotnaandi idzi: almohada henchir
yotnaandi ndacu: maíz cocer (para hacer tortillas)
yotnaandi ndacu caca: cocer maíz con cal para hacer tortillas
yotnaandi ndacu yaa: cocerlo (maíz) con ceniza
yotnaandi ndayu: cerrar a piedra lodo
yotnaandi ndayu nama: embarrar
yotnaandi nuni yaca: encerrar trigo en troje
yotnaandi nuni yavui yuhu: ensilar pan o otra cosa
yotnaandi ñuhu: hacer lumbre
yotnaandi ñuhu nuuta: cegar a otro con tierra; echar tierra a otro en la cara
yotnaandi ñute: echar arena en alguna cosa
yotnaandi sa huay saha tnundoo: lastrar el navío
yotnaandi site: fundar, poner fundamento
yotnaandi tnani: envolver algo con lo demás
yotnaandi yetu: ristras hacer
yotnaandi yoho: cordel hacer torciéndolo; ristras hacer
yotnaandi yucu tiyaca: embarbascar el pescado
yotnaandi yuu sitnu caca: armar horno de cal
yotnaha: soldar
yotnaha cutu: espesarse (como de seto)
yotnaha dzañundi itundi sihita: alindar una heredad con otra
yotnaha inindi ndudzuta: allegarse al parecer de otro
yotnaha inindi sita: conformar en parecer
yotnaha ndaa dzama neñe: pegarse paño a la herida
yotnaha ndaandita: apretar la gente alguno
yotnaha ndaha yuhundi: casarse clandestinamente
yotnaha ndahandi: casarse; darse las manos los que se desposan
yotnaha ninondi: lastar por mí solo; pena tener de tormento
yotnaha quahindi: enfermar
yotnaha tnaha: juntarse carnalmente hombre y mujer
yotnaha tnahandi: ayuntarse carnalmente; llegar a mujer
yotnaha yotnee yutnu: espesar reja u otra cosa, juntándola
yotnaha yutnu: espesar reja u otra cosa, juntándola
yotnahandi quachi: caerme a cuestas la pena, cuando no me enmiendo
yotnahandi ñena: agorar tomar agüero
yotnahandi quahi dzayu: pechugera tener
yotnahandi quete quahi: enfermar
yotnahandi sihita: gemir al gemido de otro
yotnahandi tachi nihi: tempestad de vientos padecer
yotnahandi yuu yutnu: enfermar (por metáfora)
yotnama: enternecerse algo
yotnama inindi: ablandarse el corazón
yotnana huiita: quejarse con grandes gritos
yotnana huisindi: gemir
yotnana ninondi: padecer mucho
yotnana sihindita: gemir al gemido de otro
yotnana tnahandi: gemir al gemido de otro
yotnanandi: gemir; quejarse el enfermo
yotnani: caerse sierra o barranca; deshacerse terrones de tierra; llevar el agua de avenida palos etc.; socavarse la tierra con agua
yotnani nama: caerse pared
yotnani ndaa yuhua yuhusi: deshilar la ropa por la orilla

yotnani nino yotnani ndacundi: oler como el perro para sacar por rastro
yotnani ñee: ronchas salir
yotnani ñeendi: cardenales tener (de golpe)
yotnani ñuma: ahumarse algo
yotnani ñuu: despoblarse el pueblo
yotnani, yochitu ñeendi: cardenales tener con hinchazón de azotes
yotnani yonduta ñuu: asolarse pueblo
yotnanindi: ahogarse en agua
yotnanindi: ahumarse o sahumarse
yotnanindi: oler (activo)
yotnanu: quebrarse
yotnanu cahandi: derrengarse
yotnanu dzavuandi: quebrarse por medio
yotnanu ndatundi: desdichado ser; desmerecer
yotnanu ndodzo ndaha yutnu: desgajarse el árbol
yotnanu nuu yoquendi: derrengarse
yotnanu satandi: deslomarse
yotnasi nday inindi: deliberar de hacer algo
yotnay dzee yotnay ndahuindi sihita: conversar con otro
yotnay dzeendi sihita: familiarmente tratar; tratar familiarmente con alguno
yotnay dzeque: charlar o chocarrear
yotnay dzuhuandi: apostar
yotnay ndehe tacandi: consejo tomar contra otro
yotnay ndichindi: argüir o argumentar
yotnay ninondi sita: conjurar contra alguno
yotnay quay ndihita: igualarse o concertarse en el pleito
yotnay quayndi sihita: reconciliarse con otro
yotnay siyondi tnuhuta: decir mal de otro en su ausencia; murmurar
yotnay taca: cabildo hacer los tales
yotnay tacandi sita: conjurar contra alguno
yotnay tnaha quachindi: compañía hacer
yotnay tnuhundi sihiña saha quachi: concertarse el hombre con la mujer para pecar
yotnay tnuni huahandi: convenir o concertarse dos
yotnay tnuni taca: cabildo hacer los tales
yotnay tnuni tnahandi: consejo tomar contra otro
yotnay tnunindi: tratar algún negocio
yotnay tnunindi sihita: consultar algo con otro; igualarse para cualquiera cosa
yotnay tnunindi sita sa cuvui sita: conjurar contra alguno
yotnay yahuindi: concertarse en el precio; estimar por tasar; poner en precio algo
yotnay yahuindi sihita: igualarse en el precio
yotnay yuhundi: decir mal de otro en su ausencia
yotnayndi: pleitear
yotnayndi dzuhua: apostar
yotnayndi ndahui: concertar casamientos
yotnayndi sihita: diferencias tener
yotnayndi tnuhu chidzu: hablar consejas
yotne cutute: aferrar el ave de rapiña
yotnee cutu: soldar
yotnee cutu inindi: aprehender una cosa
yotnee cutundi: apretar con tenazas; apretar algo en el puño; asir, tener fuerte; retener apretando
yotnee cutundi sa ii: darse a la virtud
yotnee chisi: restriñirse
yotnee dzahandita: cautivar en guerra
yotnee inindi: avezarme; habituarme; desasosegado estar
yotnee inindi: duelos tener; enfadarse por la tardanza
yotnee inindi: esquivarse
yotnee ndaa: aferrar una casa con otra; pegarse algo como a la ropa; quitar cosas que se apegan a la ropa
yotnee ndaa dzama neñe: pegarse paño a la herida
yotnee ndaandi: coger frijoles o habas
yotnee ndaandi idzi: henchirse de pelos el que se afeita
yotnee ndaandi tnumite: pelar aves
yotnee ndaha tnahandi: darse las manos asiéndose uno de otro
yotnee ndaha tnahandi yosita sahandi: danzar de las manos asidos
yotnee ndahandi: llevar de la mano a otro
yotnee ndodzondi: cortar como espiga o cogollo; mieses coger; rozar
yotnee ndodzondi nuu ñuhu: lámpara atizar
yotnee ndodzondi ñuhu, *futuro* canda: mecha atizar
yotnee nduundi: jugar a los bolos
yotnee nihindi: apretar algo en el puño; retener apretando; tomar fruta del árbol
yotnee nino chisi: doler las tripas
yotnee nino inindi: desasosegado estar
yotnee nino ñahandi caa dzinda: atenacear
yotnee ninondi: asir con tenazas
yotnee ñahandi: asir por prender a otro; engarrafar; prender; sostener

yotnee quundi idza: enlizar tela
yotnee tnaa: pensativo
yotnee tnaha: aferrar una casa con otra
yotnee tnaha cutu: soldar
yotnee tnahandi: a brazos pelear; pelar; trabar pelea
yotnee tnunindi tuchita: atentar el pulso
yotnee yaa inindi: deprender de otro bueno o malo
yotnee yonahindi quachi: dejar de enmendarse perseverando en el pecado
yotnee yonayndi yeca: prestados tener tomines
yotnee yondadzi ñahandi: gobernar como rey
yotnee yondadzindi: cargo tener de algo
yotnee yosico: pegarse algo como a la ropa
yotneendi, *futuro* co tnee: apretar algo en el puño; asirse de algo; empuñar algo en el puño; palpar, tener; tocar con las manos; tenerse en algo el que se cae; tocar algo con la mano; vendimiar
yotneendi dzinita: halagar al niño trayéndole la mano en la cabeza
yotneendi ita: coger flores
yotneendi ite: candelas tener en las manos
yotneendi quu: embudar, poner el embudo
yotneendi quu idza: tela componer en el telar
yotneendi sa dzana: darse a vicios
yotneendi tiyaca: pescar
yotneendi tiyucu: despiojar, quitar piojos
yotneendi yaha: coger chile
yotneendi yodza coyondi cuihi: coger fruta de los árboles
yotneendita: ayudar teniendo que no caiga
yotneendite: espulgar
yotnini yodzo nduta nuuta: llorón
yotnino sahandi tuq ichi: matalotaje hacer
yotnino tacate: anidar las aves, hacer nido
yotnino tacu ini ñahandi: inclinar a otro con buen ejemplo
yotnino tuvuindi: llevar algo en la ropa abarcado
yotninondi ndavua cono: entablar algo
yotninondi ndavua dzoco ndavua dziyo: entablar algo
yotniño caandi sahata: aherrojar
yotniño caca ini ñahandi: desaficionar a otro de algo
yotniño canu ini ñahandi: segurar, asegurar
yotniño canu inindi: aventurarse; deliberar de hacer algo; determinarse de hacer algo; fortalecerse en el ánimo, animarse consolándose; proponer de hacer algo
yotniño canu ndudzu: en medio ponerse de los que riñen
yotniño canu sahundi: en medio ponerse de los que riñen
yotniño canundi: ayuntar en uno muchas cosas
yotniño casi inindi: estudiar, tomar de coro
yotniño catandi: labrar milpa para bien común
yotniño catnu tnunindi: probar vestidura
yotniño caya: acaudalar hacienda
yotniño cayundi nuu ñuhu: encender carbones
yotniño cuhua huahandi: medir derecho
yotniño cuhua ndaandi: medir derecho
yotniño cuhuandi: compasar; ley poner; medir; pesar en balanza (activo); reglar; trazar
yotniño cuhuandi nduta: nivelar con agua el edificio
yotniño cuhuandi quevui: concertarse en cualquier manera para alguna cosa
yotniño cuiñe: resquebrajarse
yotniño cutandi: cercar ganado
yotniño cutu nihindi: henchir recalcando
yotniño cutundi: embutir; afijar algo en el corazón; recalcar; tupir algo
yotniño cuvui: desasosegar a otro alborotándolo
yotniño chii: sopear echando sopas
yotniño chitu yeendi: colmar la medida
yotniño chitundi: atajar el río; embutir
yotniño chitundi caa ndaani: arrasar medida
yotniño chitundi chiyo: cementar hacer cimientos
yotniño chitundi yavui: azolvar agujero cerrándolo
yotniño dzadzindi inita: asegurar a otro
yotniño dzahandi tutu: envoltorio tal hacer
yotniño dzamandi: atravesar o cruzar las manos o pies
yotniño dzana ini ñahandi: turbar (activo)
yotniño dzañundi: amojonar
yotniño dzavua tnahandi: encontrarse peleando
yotniño dzavuandi: mediar, estar hasta la mitad
yotniño dzavuandi ndudzu: arbitrar, juzgar entre partes
yotniño dzavuandi sita: dar mal por mal; igualarse en palabras
yotniño dzaya ñahandi: empeñar
yotniño dzequendi: donaire decir
yotniño dzocondi dziñuhu: engastar o engastonar como en oro
yotniño dzoo ñahandi: discordias poner

yotniño dzucu tnahandi: envolver algo con lo demás
yotniño dzucundi: atar ligando como venda en la pierna; envolver algo como quiera; fajar al niño
yotniño dzucundi ndeye dzoo: amortajar
yotniño dzucundi ñee: encorar algo
yotniño dzucundi tutu: envoltorio tal hacer (de cartas)
yotniño dzucundisi: envolver niño
yotniño dzuqndi dzeque: colgar algo como cuentas al cuello
yotniño huahandi: encerrar pan u otra cosa; guardar en lugar
yotniño huahandi ini dzono: meter en el seno
yotniño ini ñahandi: probar por razones
yotniño inicandi: hacer algo de propósito
yotniño inindi: decorar, tomar de memoria; meter en el corazón
yotniño inindi ña yositondi: hacer como que no le veo
yotniño inindi quachita: encubrir o disimular culpa de otro
yotniño mañu sahundi: arbitrar, juzgar entre partes; en medio ponerse de los que riñen; intervenir poniendo paz; medianero ser intercediendo; pacificar, hacer paz; paz hacer entre los que riñen
yotniño mañundi: determinar alguna diferencia entre partes; mediar, estar hasta la mitad
yotniño mañundi ndudzu: arbitrar, juzgar entre partes
yotniño naandita: delegar, poner en su lugar
yotniño naha dzequendi: negar con juramento
yotniño naha ñahandi: echar fiestas
yotniño naha ñahandi: hacer saber algo a alguno dándole aviso; manifestar a otro lo que tengo de hacer, dándole parte; noticia dar a alguno
yotniño naha ñahandi: licencia pedir
yotniño naha ñahandi: presentarse delante de otro; requerir amonestando
yotniño naha ñahandi sita: descubrirse al amigo
yotniño naha ñuhu dzequendi: jurar falso
yotniño naha ñuhundi: jurar como quiera; obligarse con voto de religión; profesión hacer; prometer; prometer por voto; votar hacer voto
yotniño naha yetendi ñuhu: jurar falso
yotniño naha yotniño dzevuindi nana ndios: reverenciar a Dios, estar con reverencia delante de Dios
yotniño nahandi ee ndudzu: distinguir
yotniño naho caa naho: distantes apartados poner unos de otros
yotniño naho cahindi quevui: treguas poner
yotniño nahondi: poner pena; suspender de oficio
yotniño nanaya: mirar el señor
yotniño nano dziñendi: estola ponerse el diácono
yotniño nano ndicandi: estola ponerse el sacerdote cruzada
yotniño nano saha ñahandi: zancadilla dar a otro
yotniño ndaandi: meter algo en alguna parte encajándolo
yotniño ndacu stola dzuqndi: estola ponerse como el obispo tendida
yotniño ndadzindi: embutir
yotniño ndasi ndoyo: sopear echando sopas
yotniño ndasindi: echar algo en remojo
yotniño ndayendi: embrocar cosa enhiesta
yotniño ndehe ini ñahandi: desasosegar a otro
yotniño ndehe numa inindi: desesperar de la misericordia de Dios
yotniño ndehe numa inindi sita: enojado estar con otro con determinación de nunca le hablar
yotniño ndeq quachi ini ña ndahi ñuu / yuvui tayu: amotinar pueblo o real
yotniño ndeq quachi ini ñahandi: desaficionar a otro de algo; mal poner a otro con otro
yotniño ndeq quachi ini si tnahandi: revolver, metiendo cizaña
yotniño ndeq quachi ini tnahata: desconcertar a otros enemistándolos
yotniño ndeq quachindi inita: poner mal a uno con otro
yotniño ndeque quachi si tnahandi: discordias poner
yotniño ndeyendi yutnu: acodar árboles encorvándolos
yotniño ndicandi: dar lugar en el corazón a las palabras que se oyen; guardar en el corazón las palabras; meter en el corazón; poner en el corazón lo que se dice o hace
yotniño ndicondi: volver prestado en especie
yotniño ndisindi: poner atravesando
yotniño ndisindi sacu: entretejer
yotniño ndiyendi: embutir
yotniño ndiyundi: atajar el río
yotniño ndoyondi: echar algo en remojo; remojar

m-e.indd 361 10/04/2009 11:12:33

yotniño ndudzu dzana ini ñahandi: aconsejar mal a otro
yotniño nduta nuundi: llanto hacer
yotniño nduvua ndicandii: herir el sol en alguna parte
yotniño nihi: tupir algo
yotniño nihi inindi: deliberar de hacer algo
yotniño nihindi: embutir; recalcar
yotniño nina inindi: esquivarse
yotniño noo mañundi: ir por medio
yotniño nuundi: buscar mirando alrededor; depositar algo como quiera; guardar hacienda, mirando no la hurten; poner los ojos en algo para hurtarlo
yotniño nuundi sa si mayta ñoho sahandi: ser mayordomo
yotniño nuundita: aceptar persona
yotniño ñahandi dzete tutu: encorozar
yotniño ñahandi siña ndichi: graduar
yotniño ñahandi siña toniñe: coronar a rey
yotniño ñahandi tnundoo: embarcar a otro
yotniño ñuhundi: incensar
yotniño quachi ini ñahandi: desaficionar a otro de algo
yotniño quahi dzuq ndica ñahandi: hacer mal a otro hiriéndole
yotniño quañe: poner mal a uno con otro
yotniño quay ini ñahandi: asegurar a otro
yotniño quayndi: intervenir poniendo paz
yotniño quayndi inita: medianero ser intercediendo
yotniño quayndi nuuta: paz hacer entre los que riñen
yotniño quevuindi: poner término a alguno; término de tiempo señalar
yotniño quevuindi sita: plazo dar
yotniño saha: aparejar algo
yotniño saha inindi: acometer varonilmente a los enemigos; deliberar de hacer algo
yotniño sahandi: aderezar algo; aliñar; disponer o aparejar algo; solicitar negocio
yotniño sahandi sa cuvui nduta coho: bastecer la familia o el pueblo
yotniño sahundi: determinar alguna diferencia entre partes; intervenir poniendo paz
yotniño sahundi sita: arbitrar, juzgar entre partes
yotniño siña inindi: dar lugar en el corazón a las palabras que se oyen; guardar en el corazón las palabras; meter en el corazón; poner en el corazón lo que se dice o hace
yotniño siña ñahandi: encomendar su oficio a otro; honrar, poniendo en dignidad; poner a otro en mi lugar teniente
yotniño siñandi: bastecer la familia o el pueblo; aparejar algo (para fiesta); cuidado tener de algo; dispensar en alguna cosa; disponer o aparejar algo; jurisdicción dar a otro; poner a cada uno en su lugar; tener reverencia
yotniño siñandi tniñota: suplir por otro en el oficio
yotniño siñandita: sustituir
yotniño siqui ndicandi: darse golpes en los pechos
yotniño siquindi ndica: golpes dar en los pechos (como cuando dicen Santos)
yotniño sita ini ñahandi: desasosegar a otro alborotándolo
yotniño sitendi: fundar, poner fundamento
yotniño sitendi chiyo: cementar hacer cimientos
yotniño sitendi chiyo huahi: cimiento hacer
yotniño tacu: disciplinar, doctrinar a otro
yotniño tacu ini ñahandi: corregir con mansedumbre
yotniño tacu inindita: aconsejar a otro lo que le conviene; habilitar a otro, hacerle hábil; aconsejar a otro lo que le conviene; amonestar, avisar; avisar a otro haciéndole avisado; predicar, amonestar en particular; reprehender
yotniño tachi: herir el aire en los árboles
yotniño tachi yuhundi: hinchar los carrillos como para chipichape
yotniño tachindi: hinchar soplando
yotniño tachindi tnundoo: navegar con velas tendidas
yotniño teyendi yutnu: acodar árboles encorvándolos
yotniño tnaha dzequendi: hablar burlando
yotniño tnaha ndudzundi sihita: hablar entre otros
yotniño tnahandi dziñuhu: engastar o engastonar como en oro
yotniño tnahandi tnani: envolver algo con lo demás
yotniño tnanindi: envolver algo con lo demás; embutir
yotniño tnay caca: sahornarse
yotniño tnunindi: punto echar
yotniño toondi: echar algo en remojo
yotniño tuvuindi dzoo: abrigar como el brazo

yotniño tuvuindi tutu: envoltorio tal hacer (de cartas)
yotniño uhui ini ñahandi: mal poner a otro con otro
yotniño uhuindi: poner mal a uno con otro
yotniño yaa yuhundi: contemporizar con otro, trayéndole en palabras
yotniño yaa yuhundi sita: entretener a uno en palabras
yotniño yaandi: hacer traición el marido a la mujer
yotniño yaandi nuuta: adulterar
yotniño yahui: septenas pagar
yotniño yahui canundi: comprar por junto la mercadería
yotniño yahui dzeendi sa casi: escotar (en el comer)
yotniño yahuindi: fletar nao; galardonar la buena obra; pagar deuda; pagar lo que se compra
yotniño yee ini ndi: acometer varonilmente a los enemigos; aventurarse; deliberar de hacer algo; determinarse de hacer algo; esforzarse para algo; presumir o intentar algo; proponer de hacer algo; sufrirse, reportarse
yotniño yehendi: hender madera con cuñas
yotniño yoco: ablandarse la fruta por dañarse; sahornarse
yotniño yoco yuhundi: avahar cosa honda (con el huelgo)
yotniño yocondi: avahar aposento; espirar, echar el huelgo; avahar sopas
yotniño yochidzo yosiindita / yosinindita: tener enemistad con otro
yotniño yoho caa ñahandi: encadenar
yotniño yucundi ñuhu nuuta: echar tierra a otro en la cara
yotniño yuchi ñahandi: jasar o fajar
yotniño yuchi quachindi: arpar, cortar por muchas partes
yotniño yuhundi: concertarse el hombre con la mujer para pecar; concertarse en cualquier manera para alguna cosa; dar palabra prometiendo; obligarse; poner término a alguno; prometer; significar pronosticando; término de tiempo señalar
yotniño yuhundi quevui tnañu: treguas poner
yotniño yuhundi sa cuvuita: desahuciar al enfermo
yotniño yuhundi sita: plazo dar
yotniñondi: acial poner
yotniñondi: echar agua o vino en algún vaso; meter como en olla
yotniñondi: emplear en algo la hacienda
yotniñondi: poner añadiendo como remiendo
yotniñondi caa dzuq: collera poner
yotniñondi caa ndaha: echar prisiones
yotniñondi caa saha: echar prisiones; grillos poner
yotniñondi cata: ayudar a la comunidad para algún gasto común, trabajando
yotniñondi coño quedze: echar carne en la olla
yotniñondi dzañu: mojonar
yotniñondi dzaya: empeñar
yotniñondi dziniya ita dziñuhu: coronar a rey
yotniñondi dziñuhu: engastar o engastonar en oro
yotniñondi dzuqta: echar sartal de rosas al cuello
yotniñondi dzusa ini ñee: empegar bota o cuero
yotniñondi freno: enfrenar caballo
yotniñondi idzi: almohada henchir
yotniñondi [ina]: liga poner
yotniñondi ita dzini: guirnalda poner en la cabeza
yotniñondi ita dzinita: corona de rosas poner
yotniñondi ndacu: maíz cocer (para hacer tortillas)
yotniñondi ndacu caca: cocer maíz con cal para hacer tortillas
yotniñondi ndaha: pechar; tributo dar
yotniñondi ndahata: ayudar a pagar el tributo
yotniñondi ndavua: cubrir la casa de vigas; enmaderar casa; techar casa
yotniñondi ndudzundi: pujar algo
yotniñondi nduta: echar agua en la tinaja
yotniñondi nduta tnuquu: embudar algo
yotniñondi nuni yaca: encerrar trigo en troje
yotniñondi nuni yavui yuhu: ensilar pan o otra cosa
yotniñondi ñee: encorar algo
yotniñondi ñono ndeque dzinindi: albanega poner
yotniñondi ñuhu: encender fuego; hacer lumbre
yotniñondi ñuhu candi: cargar arcabuz
yotniñondi ñuhu sii caa: cebar arcabuz
yotniñondi ñuhu tnusii caa: cargar arcabuz
yotniñondi ñuma: ahumar algo; ahumar, echarlo a otro
yotniñondi ñute: echar arena en alguna cosa
yotniñondi saha yucu yaha: estercolar al pie del chile

yotniñondi siña si: empeñar
yotniñondi sombrero / cate dzini: sombrero ponerse
yotniñondi tachi: henchir la bota de aire
yotniñondi taniño huaha inita: edificar dar buen ejemplo
yotniñondi teyahua: atajar el río
yotniñondi tnu idza: tela componer en el telar
yotniñondi vino: escanciar
yotniñondi yaa nuuta: cornudo hacer a otro
yotniñondi yasi: echar agua con jícara
yotniñondi yodza chitundi yuu sitnu caca: armar horno de cal
yotniñondi yoho: fiador poner
yotniñondi yoho ndahate: manear bestias
yotniñondi yucu tiyaca: embarbascar el pescado
yotniñondi yuhu ndahata: entregar algo en las manos de alguno
yotniñondi yuu tata nuundi: anteojos ponerse
yotniñondita ñuu: heredero dejar el señor
yotniñondita siñandi: poner a otro en mi lugar teniente
yotniñote dzinduhua: araña tejer
yotniñote taca: nido hacer el ave
yotniñoya sa co ndito co tacu: animar dar Dios vida al hombre
yotnoho: marojo
yotnoho ninondi: entresacar algo, arrancándolo
yotnohondi: arrancar algo; mesar; pelar
yotnohondi cuhu: desherbar
yotnohondi dzumate: desrabar aves
yotnohondi idzi: repelar a otro
yotnohondi ndichi: coger frijoles o habas
yotnohondi tnumite, yodzote: pelar aves
yotnohoni ninindi: entresacar algo, arrancándolo
yotnoño: afligido e inquieto andar el enfermo por algún dolor
yotnoño yocaandi: desasosegado estar por algún dolor corporal
yotnoñondi: defenderse generalmente de otro que le quiere hacer mal; forcejar para salir de algún peligro
yotnoñondi yocaandi: ayudarse forcejando
yotnoñoña: defenderse la mujer del hombre
yotnoo: lámpara arder
yotnoo ite: arder la candela
yotnoo ndaa: estar claro y resplandeciente; lucir por relumbrar
yotnoo ndisi: lucir por relumbrar
yotnoo ndodzo: estar claro y resplandeciente
yotnoo nini: estar clara la casa
yotnoo nino: estar claro y resplandeciente
yotnoo ñuhu: arder la candela
yotnoo tuvui: lucir por relumbrar
yotnoo yoo: luna hacer
yotnoo yoyahi: relumbrar por relucir
yotnoondi: alumbrar dar de sí claridad; echar rayos de sí resplandeciendo; lucir o resplandecer persona
yotnoondi ite nuuta: alumbrar con candela
yotnuhu nina nina: dividirse
yotnuma sindi: provechoso ser algo
yotnuma yucu: aprovechar la medicina
yotnuna inindi: ablandarse el corazón
yotnunindi: calentarse al fuego
yotnunindi cutu: sahumarse
yotoo: rezumarse el vaso
yotoo ndodzo dzaha: pringue caer
yotoo ndudzi: maguey destilar la miel
yotoo nduta: destilar agua; gota a gota destilar; salirse la vasija, rezumarse
yotoo nduta dzee yuhundi: hacérseme la boca agua
yotoo nduta nuundi: llorar
yotoo nduta yuhundi: babear echar babas
yotoo nini nduta: trasvinarse la vasija
yototo: contado estar
yototo casi: estremecerse el cuerpo; frío tener antes de la calentura
yototo casindi: erizarse de frío
yototote: enroscarse la culebra
yotucu ichi: apartarse o dividirse caminos
yotucu ichindi: apartar algo de comida para otro
yotucu ichindi: perderse en el camino
yotucu nduta: dividirse los ríos
yotucundi ichi: errar el camino
yotuhu: acabarse obra; destruirlo todo el hielo o tempestad; fenecer, acabarse algo; menguarse algo
yotuhu nino: sosegar o pararse algo
yotuhua inindi: cauteloso y avisado ser
yotuhua tnahandi sihiña: echarse con mujer
yotuhuandi: advertir recatarse
yotuhuandi ndudzu ñuhu: saber en cosas divinas
yotuhuandi ndudzuta: allegarse al parecer de otro

yotuhuandiña: echarse con mujer
yotuhundi: perecer
yotusi caca inindi: allegar al corazón escociendo; pena recibir de algo que me dicen; sentirse de algo
yotusi huahandi: tupir la tela
yotusi inindi: allegar al corazón; herido ser de amor
yotusi ndedzi inindi: enfermar por mucho beber
yotusi tnaha: herirse una cosa con otra; ludir una cosa con otra; tocar una vasija con otra
yotusi tnaha tnundoo: pelea de naves por la mar
yotusi tniñondi: encargarse de algo
yotusi yuu: labrarse la piedra
yotusi yuyu casiña: concebir la primeriza
yotusindi: herido ser
yotusindi yaa: empeines tener
yotutu dzuvuindi: chiflar con la boca
yotutu yuhundi: chiflar con la boca
yotutundi: chiflar con la boca; silbar
yotuvui: de día ser; esclarecer el día
yotuvui adzi sindi: saber el manjar
yotuvui caca inindi: pena tomar de algo
yotuvui cahi: abundancia haber de algo
yotuvui canda: claramente por públicamente
yotuvui casi: aclarar el alba; amanecer ya claro; claro estar algún negocio; de día ser
yotuvui cuisi: blanquear de lejos como edificio; parecerse bien algo desde lejos
yotuvui dzee sindi: agradarme algo
yotuvui dzee sindi quachi: consentir en el pecado interiormente con el pensamiento
yotuvui dzina: temprana fruta
yotuvui huaha sindi: admitir lo que se dice o hace; agradarme algo; hallarse bien dispuesto
yotuvui huatu inindi si ñuhu: dulcedumbre sentir (gusto espiritual)
yotuvui huatu quachi: consentir en el pecado interiormente con el pensamiento
yotuvui huatu sindi: consentir contra otro en su opinión; admitir lo que se dice o hace; agradarme algo; atenerse a su parecer o al ajeno; hallarse bien dispuesto; tener por bien
yotuvui huatu sindi sahata: caerme en gracia alguna persona
yotuvui huiindi: gracia tener (hermosura)
yotuvui iño ñahandi: espinar, punzar
yotuvui iyu: vaciarse aposento
yotuvui naha: desdeñarse de hacer algo
yotuvui nanaya: nacer el señor
yotuvui ndaa: claro estar algún negocio; estar claro y manifiesto algún negocio; manifestarse (lo secreto); parecerse bien algo desde lejos
yotuvui ndaa: rodar como la bola
yotuvui ndaa inindi: escarmentar
yotuvui ndaa sindi: cierto estar
yotuvui ndaandi: aprovechar de algo ayudando sin ser llamado
yotuvui ndaandi yuhu dzoo: echar repulgo
yotuvui ndahuindi sita: mancilla o lástima tener de otro
yotuvui ndisa sindi: cierto estar
yotuvui ndisi: claramente por públicamente; estar claro y manifiesto algún negocio; parecerse bien algo desde lejos
yotuvui ndita: ayudar teniendo que no caiga
yotuvui ndodzo: manifestarse (lo secreto); parecerse bien algo desde lejos
yotuvui ndodzondi: revolcarme
yotuvui nduta: manar licor
yotuvui nini: traslucirse; ver tan mala vez por parecerse con dificultad por ser lejos
yotuvui nini ñahandi: punzar
yotuvui nini yosino cuisi: amanecer
yotuvui nino: parecerse bien algo desde lejos
yotuvui nino iyosindi: espantar como de ver cosa muy honda
yotuvui nino quaha: rodar como la bola
yotuvui ninondi: pisar con pisón; revolcarme
yotuvui ninondi dzoo: manta arrollar para que sirva de mecapal
yotuvui ninondi nuu ñuhu: tenderse por los suelos
yotuvui nuu ñahandi: estocadas dar; herir de estocada
yotuvui nuundi: criarse en buenas costumbres; discreto ser
yotuvui ña ñasindi yoquidzandi, *futuro* cadza: hacer algo de mala gana
yotuvui ñahandi: aguijonear; herir de estocada; punzar
yotuvui ñahandi: sostener
yotuvui ñahandi tatnu caa: estocadas dar
yotuvui ñahandi tatnu caa dzuchi: puñaladas dar
yotuvui ñahandi tatnu cani: alancear; lanzadas dar
yotuvui ñahate: avispa picar
yotuvui quahi: enfermar comenzar la enfermedad
yotuvui sidzo ee caa nduvui: parecerse una cosa a otra

m-e.indd 365 10/04/2009 11:12:34

yotuvui sindi: a mi parecer; certificado estar, por cierto tener; juzgar, estimar; notar algo en cualquier manera o cosa
yotuvui tay coto nuu yuhu chisindi: pobre puesto en grande miseria (dicho por metáfora)
yotuvui tay taa yudzi taa ñaha sindi: pobre puesto en grande miseria (dicho por metáfora)
yotuvui tayate: picar como pájaro
yotuvui tnahandi: justar
yotuvui tnuni dzavui: señal de aguas
yotuvui tnuni inindi: adivinar por profetizar
yotuvui tnuni sindi: advertir, recatarse; juzgar entre diversas cosas; notar algo en cualquier manera o cosa; sentenciar, dando su parecer
yotuvui tnuni sindi sa ñoho inita: entender los pensamientos de otro; saber lo que otro tiene en su pecho
yotuvui yaa: amanecer ya claro; de día ser; divisarse; parecerse bien algo desde lejos
yotuvui yechi sindi: desdeñarse de hacer algo
yotuvui yona tuvui: salir a luz algo
yotuvui yondiisi yondayusi: llorar mucha el niño con coraje
yotuvui yotuvui yaa: aclarar el alba
yotuvui yotuvuica: a las 7 (tarde)
yotuvui yucu: aprovechar la medicina
yotuvui yusindi: cierto estar
yotuvuindi: sustentar edificio; tener lo que se cae
yotuvuindi tatnu: sustentarse con báculo
yotuvuindi ticoo: amasar tamales
yotuvuindi yuchi: sangrar
yotuvuindi yuhu nuu: nacer
yotuvuindi yuhua: devanar hacer ovillo
yotuvuindita yuchi caa: herir con cuchillo
yotuvuindite: espoladas dar al caballo
yotuvuite: aguijonear la abeja
yoyaa: aflojarse
yoyaa ndaa ndudzundi: blandear condescendiendo con otro
yoyaa ndaa sindi: tiempo tener
yoyaa ndaa yuhundi: blandear condescendiendo con otro
yoyaa nino inindi: afligido estar sin tener descanso ni lugar para ello
yoyaa nino quahi: aflojarse la enfermedad
yoyaa yocuitandi: blandear condescendiendo con otro
yoyaha ndodzo: mudarse la cuaresma
yoyaha ndodzo yeque: desencasarse los huesos
yoyaha ndodzo yequendi: desconcertarse los huesos
yoyaha nino yeque: desencasarse los huesos
yoyaha pascua: pasar la pascua
yoyaha yeque: descoyuntado
yoyahi: aclarar el tiempo; de día ser; hacer claro y sereno día
yoyahi nini: alborear; esclarecer el día; traslucirse
yoyahi yoo: luna hacer
yoyahindi: alumbrar dar de sí claridad; echar rayos de sí resplandeciendo; lucir o resplandecer persona
yoyatna: tostarse
yoyatna nuundi: mancillarse el cuerpo o la cara
yoyechi: enflaquecerse; laciarse o marchitarse; secarse
yoyechi cani: asolearse algo
yoyechi casi: empedernecerse el pan
yoyechi ndaa neñe dzama: pegarse paño a la herida
yoyechi ndodzo nee yuhundi: estar boquiseco; boca seca tener de sed
yoyechi nini neñe: flaco estar (hombre de su natural)
yoyechi nini neñendi: desmayarse por el mucho coito
yoyechi nino: consumirse licor
yoyechi nino nduta: sumirse el agua en alguna parte
yoyechi nino sa cuiya chisi na yocay siyondi: cólica pasión tener
yoyechi tnami cuihi: añublarse la fruta
yoyechi yo yaandi: sed tener de algo que desea
yoyechi yocaya yuhundi: boca seca tener de sed
yoyechi yondoco: añublarse la fruta
yoyechi yoo: empedernecerse el pan
yoyechi yotavuindi: magrecerse, ponerse flaco
yoyechi yoyaa yuhundi: boca seca tener de sed
yoyechi yoyaandi: estar boquiseco
yoyechi yoyaandi nduta: haber sed
yoyechindi: enmagrecerse; marchitarse
yoyechindi nduta: sed tener; haber sed
yoyechisi: maguey secarse acabándose la miel
yoyeendi: envejecerse; vejecerse
yoyeque ndaandi: enflaquecerse
yoyeque ndahandi: enflaquecerse
yoyequendi: enflaquecerse; magrecerse, ponerse flaco; adelgazarse el cuerpo, enflaquecer
yoyoco ndahandi sahata: traer las piernas al enfermo

m-e.indd 366 10/04/2009 11:12:35

yoyocondi: regalar alagando; traer la mano sobre el cerro
yoyocondi dzinita: halagar al niño trayéndole la mano en la cabeza
yoyosa cuino sichi, *futuro* q cuino: acucharrarse
yoyucu: delgada hacerse una cosa por irse gastando; gastarse, como de reja de arar
yoyucu: montones estar hechos
yoyucu cuite: montones estar hechos
yoyucu ini sahandi: despearse
yoyucu inindi: flojo ser en el ánimo
yoyuhuaya: perder en juego, de señor
yoyuhui canu ini ñahandi: saludar
yoyuhui canu ini tnaha: saludarse el uno al otro
yoyuhui dzevui ñahandi: llamar a otro por su nombre
yoyuhui iyocandi: de miedo, díjelo de miedo
yoyuhui iyondi: temer
yoyuhui ndaa ñahandi: amonestar avisar a los que son casados que vivan maridablemente
yoyuhui nino inindi: escrúpulo tener; miedo haber
yoyuhui ninondi: espantarse; temer
yoyuhui ñahandi: avisar y advertir al amigo de lo que le conviene; corregir de palabra; disciplinar, doctrinar a otro; encomiendas dar (para otro); enseñar; predicar, amonestar en particular; saludar
yoyuhui ñahandi sita: corregir con mansedumbre
yoyuhui tniño ñahandi: mandar de palabra
yoyuhuindi: acobardarse; cobarde ser; espantarse; miedo haber; pavor miedo; temer; tener miedo, como de andar de noche
yoyuhuindi q tnaha sa uvui: escarmentar
yoyuhuindi yodza chiindi: mear con miedo no le vean
yoyuhuindiña: conocer mujer; echarse con mujer
yoyuhuindita: reprehender
yoyusi inindi: engañarse
yoyusi inindi: miedo tener de ver morir a otro; temer de ver morir a alguno
yoyusi inindi sa yocachi sani: creer en sueños
yoyusindi: perder en juego; vencido ser
yoyusiya: crecer el señor
yoyusu inindi: errado estar uno o engañado
yoyuvui ndaandi: lamer
yoyuvuindi sa casi: mascar mal la comida, como el viejo que no tiene dientes
yu: forzosa cosa (ayuntándolo con lo que se dice)
yu tnaa yu tnaa: continuamente, siempre
yu tnaa yu tnaa: de día en día
yucu: cerro; monte; montón; sierra
yucu: yerba que se extiende y echa hojas; emplasto
yucu caa cani: montosa, cosa alta
yucu caa dzee: montaña deleitosa
yucu caa ita: campo donde pacen las bestias
yucu caa naa yutnu: bosque
yucu caa ndodzo: ayuda melecina
yucu caa nino chisi: purga
yucu caa tadzi: montosa, cosa alta
yucu cane: malva
yucu cay siyo: purga
yucu coo chisi: purga
yucu cuhu: desierto; herbazal
yucu cuisi dzee: montaña deleitosa
yucu cuvui cutu dzaya: mandrágora
yucu dza caa: ají ungüento amarillo
yucu dza naa ñaha: hechizos
yucu dza ndahui ñaha: hechizos
yucu dza noo ñaha: hechizos
yucu dzana ini ñaha: hechizos
yucu dzaya: mandrágora
yucu dzayu: assencios [ajenjos]
yucu dzayu castilla: ruda
yucu dzucua dzavui: culantrillo de pozo [cilantrillo]; doradilla
yucu dzusa nicucu: emplasto
yucu huidzi: almizcle
yucu ino: beleño, piciete
yucu iño: abrojo
yucu isi naa yutnu: bosque
yucu isi yutnu: serranía
yucu isi yutnu cahi: bosque
yucu isi yutnu ndii: carruscal [carrascal]
yucu iyo: desierto
yucu iyo: emboscarse
yucu iyo: montaña
yucu na cani dzaya: mandrágora
yucu na chihi yuhu: gargarismo
yucu na chiyu: gargarismo
yucu na qui yuhu: gargarismo
yucu naa: bosque muy espeso
yucu naa: norte
yucu ndavua: borraja; salvia
yucu ndico yehe: perejil
yucu ndiq: cebadilla
yucu ndivua: manzanilla
yucu ndoyo: montón

yucu nduta: ciudad; pueblo
yucu nindaca ndaani: allanado (cerro echado por el suelo)
yucu nindaca ndaha: allanado (cerro echado por el suelo)
yucu ninoo cavua nani: allanado (cerro echado por el suelo)
yucu ninoo cuisi nino: allanado (cerro echado por el suelo)
yucu nu coho cutu dzaya: mandrágora
yucu nuu: yerba que en bebiéndola pierden el juicio
yucu ñaha dzehe: ruda
yucu ñuhu: bosque muy espeso; desierto; montaña
yucu quehui: añir color
yucu sa nicuhua: emplasto
yucu sa ninaha yucu sidzu: bebedizos, veneno
yucu saa ndodzo: ayuda, melecina
yucu saa yehe: perejil
yucu saha: ruda
yucu sani ñaha: rejalgar
yucu sasi tnaha coño: mostaza
yucu sata dziñuhu: mina
yucu satu: bebedizos, veneno
yucu satu sani ñaha: ponzoña
yucu satu yosihindi: beber ponzoña
yucu si nduvui cutu dzaya: mandrágora
yucu sichi: frijoles cuando empiezan a salir; mata de frijoles
yucu sihi: rejalgar
yucu sihi naha: ponzoña; rejalgar
yucu sihi naha yosihindi, *futuro* cohondi: beber ponzoña
yucu siqui: mastuerzo de la tierra
yucu tatna: medicina
yucu tecutnu: verdolagas
yucu tedzico: eneldo; hinojo
yucu tehui: estrellera (yerba)
yucu teyeye: palma otra
yucu ticadzi: llantén
yucu tiñeñe: yerba mora
yucu tiñoo: cerraja, yerba
yucu tnumi yoho: orégano
yucu tuchi: llantén
yucu yaa: cerraja, yerba
yucu yaha: mastuerzo del Perú
yucu yehe: cadillos que se pegan a la ropa
yucu yehe ndeque: cadillos que se pegan a la ropa
yucu yocuvui tatna: medicina
yucu yondaha quahi: medicina
yucu yoo sini naa: desierto
yucu yoo yehe: montaña
yucu yoo yosica: montaña
yucu yuvui: salvia
yucua dzuhua: hacia acullá
yucui: mochuelo
yuchi: harina; polvos
yuchi: junco ancho y áspero
yuchi: pedernal; venablo
yuchi caa: cuchillo
yuchi caa: limaduras de hierro
yuchi caa dzaa: afilada cosa
yuchi caa dzaa nduvui siyo: cuchillo de dos filos
yuchi caa dzata: tijeras
yuchi caa nduvui siyo: cuchillo de dos filos
yuchi caa nicana nino: mellado cuchillo
yuchi caa nicay coho nuusi: embotado
yuchi caa nicay ndaa: mellado cuchillo
yuchi caa nicuvui tecundu: cuchillo despuntado
yuchi caa nicuvui tiqueque: mellado cuchillo
yuchi caa ninduvui coco: destemplado cuchillo
yuchi caa nisaa ndita nuu: cuchillo despuntado
yuchi caa nitahui ndaa: mellado cuchillo
yuchi caa nitahui nino: mellado cuchillo
yuchi caa nitnanu ndodzo: cuchillo despuntado
yuchi caa nuu dzaa: afilada cosa
yuchi caa nuu uvui: tijeras
yuchi caa yuhu nduvui siyo: cuchillo de dos filos
yuchi casi: diamante
yuchi chihi ndaha: lanceta para sangrar
yuchi dza cay neñe: lanceta para sangrar
yuchi dzata ndee: navaja
yuchi dzayu: harina frangollada
yuchi dzita: migaja de pan
yuchi dzo neeca: harina frangollada
yuchi ndaa: piedra de que saca navajas
yuchi ndaha: navajón con que mataban los indios en los sacrificios
yuchi ndihi: harina muy molida
yuchi ndoco: harina frangollada
yuchi ndoo: harina de flor
yuchi nicuvui dzitni: embotado
yuchi nicuvui ndihi: harina muy molida
yuchi nicuvui nduhu: embotado
yuchi nina: harina de flor
yuchi nuu cono: cuchillo despuntado

yuchi ñee huidzi: azúcar molida
yuchi qui ndaha: lanceta para sangrar
yuchi sanda ñaha: navajón con que mataban los indios en los sacrificios
yuchi sañe: harina frangollada
yuchi sate neñe: lanceta para sangrar
yuchi sidzo ndaha: lanceta para sangrar
yuchi tnoo: piedra de que saca navajas
yuchi tuq: bastimento tal (para el camino); matalotaje; vitualla para de camino
yuchi tuvui ndaha: lanceta para sangrar; sangradera
yuchi yutnu: carcoma, los polvos
yuchi yuu: diamante; pedernal
yudzi: yerba que crían los árboles parda
yudzi yutnu: marojo de los árboles
yudzuta tayundi: nadar con otro
yuhu: boca; a la orilla
yuhu coco: bezo grande
yuhu cuita: bezo grande
yuhu dzono: faldas de vestidura
yuhu huahi ñoho tnaha: cillero donde algo se guarda
yuhu huisi: bezo pequeño
yuhu ndahandi: descabullirse de entre las manos
yuhu nduta: costa de mar; ribera de mar
yuhu nduta canu: costa de mar; orilla de la mar
yuhu nduta ñuhu: costa de mar; orilla de la mar
yuhu nicuvui yaqua: bezo torcido
yuhu nicuvui yoho: bezo torcido
yuhu numa nduta: bocal o brocal de pozo
yuhu si: principio de cualquiera cosa; punta de cosa aguda; borde
yuhu sihu: bezudo de grandes bezos
yuhu tacu: margen de libro
yuhu tnema: boquihundido
yuhu tutu: margen de libro
yuhu yadzu: bezo pequeño
yuhu yahi dzuchi: postigo
yuhu yahi huahi: portada de casa
yuhu yahi nduvui: postigo
yuhu yahi nuu huahi: entrada de casa, zaguán
yuhu yahi tnehe: postigo
yuhu yahi tuu: postigo
yuhu yaqua: bezo torcido
yuhu yehe ndatu: prometida cosa
yuhu yende: bocal o brocal de pozo
yuhu yende: boquihundido
yuhu yuta canu: ribera de mar
yuhua: albarrada
yuhua: helada o hielo
yuhua: hilo; pabilo
yuhua caa: hilo de alambre
yuhua cama: pabilo
yuhua catne ñuhu: mecha de candil
yuhua coco: atanquía de seda
yuhua cuiñe: estambre de lana
yuhua cuisi: hielo o helada medio modo
yuhua dziñuhu quaa: hilo de oro
yuhua huita: seda floja
yuhua iño: hielo que llaman agua nieve
yuhua ndaa yusi: pita el hilado
yuhua ndau: muro de ciudad
yuhua nduta: hielo, el agua congelada
yuhua nicavua: seda torcida
yuhua nicoo coho: cerriones de hielo
yuhua nicucu: cerriones de hielo
yuhua ninday: atanquía de seda
yuhua niñe: estambre de lana delgado
yuhua nitnaa: cordón
yuhua seda: seda
yuhua si cotota: batey o juego de pelota el lugar que solían tener los indios
yuhua siqui: mastuerzo de la tierra
yuhua ticoo inino ite: pabilo
yuhua tichihi: atanquía de seda
yuhua tinduu: estambre de lana
yuhua tnaa: cairel
yuhua tnoo: hielo muy grande
yuhua tnoo ñuhu: mecha de candil
yuhua yecu: fuerte para soldados; muro de ciudad
yuhua yecu dzuq: homenaje de torre
yuhua yecu nino: homenaje de torre
yuhua yodzo ñuhu: mecha de candil
yuhua yondaa siqui: mastuerzo de la tierra
yuhua yondico ñuhu: mecha de candil
yuhua yutnu: palizada, defensión de palos
yuq: iglesia
yuq: renglón de escritura
yuq dzuchi: ermita
yuq huahi: calle
yuqh: cabrillas constelación
yuqua: acullá
yuqua: allá; allí
yuquaca: adelante o más allá
yuquanica: adelante o más allá
yusa: adarga; escudo; rodela
yusa: masa de harina

yusa caa: broquel
yusa cani: pavés
yusa dzahui: rodela
yusa dzini: sesos
yusa dzita: migaja de pan mascado
yusa dzuq: pavés
yusa iya: levadura
yusa ñoho ini yeque: meollo o tuétano
yusa saha: poleadas
yusa sidzo: rodela
yusa yosidzo saha nohondi: toba tener en los dientes
yusa yutnu: pavés
yusi: granizo menudo
yusi: turquesa de color
yusi caca: piedra azul
yusi casi: turquesa
yusi ndaa: piedra azul; turquesa
yusi ndaa ñuhu: turquesa
yuta: arroyo; río
yuta: tierna cosa
yuta cana dziñuhu: mina
yuta nicuvui tuu: ahocinado río
yutnaa: mañana
yutnaa yutnaa: cada día
yutnu: árbol; madera; palo
yutnu caa ndodzo yuta: puente de madera
yutnu caa nini cata: eje de carro; pértigo de carreta
yutnu caa nini nama: tranca de puerta
yutnu caa nino huahi: tablazón para enmaderar
yutnu cahu huahi: can de madera
yutnu cama: corcho
yutnu cani: palo varal
yutnu cani chico: paleta con que aplanan lo encalado
yutnu cani ndodzo: mazo de carpintero
yutnu cani yutnu cani: maza para majar
yutnu cata: chirrión; estornija de carro
yutnu cata cuta: carreta, la rueda; rueda de carreta
yutnu cate: sauco, árbol
yutnu catne: ajedrez
yutnu catni: tablero de ajedrez
yutnu cavua dzuq: cepo o prisión
yutnu cavua ndodzo sañu idzu ndeque: yugo
yutnu cavua ndodzo tnaa idzu ndeque: yugo
yutnu codzota: banco
yutnu condihita: banco
yutnu cono: tabla
yutnu cono: telar
yutnu coo chidzo: mazo de carpintero
yutnu coyo dzitni cavallo: acial de caballo
yutnu coyo dzitnite: acial poner
yutnu coyo nini: prensa
yutnu coyo nini yuhu: acial de caballo
yutnu cucua: reja
yutnu cuhua: medida; regla; vara de medir
yutnu cui ndodzo ite ñuma: candelero cirial
yutnu cui nino tay yodza quaha ñaha: cátedra o púlpito
yutnu cuihi: árbol de fruta
yutnu cuihi: estacada de plantas
yutnu cuii: árbol verde
yutnu cuiñe: palo delgado; vara
yutnu cuita caata: horca para ahorcar; picota
yutnu cuta dza cuico yodzo: rodezno de molino
yutnu cuta sinu coho ñee: botana de cuero
yutnu chidzo: maza para majar
yutnu chihi nay: palanca
yutnu chihi ndidzo: hurgonero de horno
yutnu chihi tuvui: palanca
yutnu dza cacata tnundoo: remo
yutnu dza caha nuu ñaha: picota
yutnu dza nday ndaa: postura de planta
yutnu dza quachi nuni: pala para traspalar
yutnu dza quana ñaha: rollo
yutnu dzahata sito: tablado
yutnu dzañu: abeto (árbol); pino que llaman abeto
yutnu dzidzo: angarilla
yutnu dzinda yaa: mordaza
yutnu dziyo: entablar algo
yutnu dzucu ndodzo: maza para majar
yutnu dzucu nino cachi: rueca
yutnu dzuq: palo varal
yutnu dzuq huahi: solera
yutnu huay: palo varal
yutnu huisi dzanu: laurel
yutnu iche sacu: palenque
yutnu indaa quehe saha si: cabo de cuchillo
yutnu indaa yuhu yahi: batiente de puerta
yutnu indita yuta: puente de maderos
yutnu indodzo ite: cirial
yutnu indodzo nuu: bolo mayor hacho
yutnu indodzo ñuhu: cirial
yutnu ini cata: maza de carreta

yutnu ini ticata: maza de carreta
yutnu inini yuchi caa: cabo de cuchillo
yutnu inino: mástil de navío
yutnu inino nduvui siyo: puertas ambas a dos
yutnu inino yucha caa: cabo de cuchillo
yutnu inino yuhu yahi: puerta de madera
yutnu iño: espinoso árbol
yutnu ita cuta: palo oloroso de que hacen los rosarios
yutnu ita ndaha: guayacán
yutnu ita temii: espinoso árbol
yutnu ite: pino
yutnu ítni: enebro (árbol)
yutnu iyo yoho: planta con sus raíces
yutnu mesa uni yuq, uni ñoho tnaha: mesa de tres órdenes
yutnu na cuico: planta para plantar
yutnu na cusi: planta para plantar
yutnu na nday: planta para plantar
yutnu na qni: prensa
yutnu naa: estatua de bulto
yutnu naha: estéril árbol sin fruto
yutnu nama: infructuoso árbol
yutnu ndaha: maza para majar; mazo de carpintero
yutnu ndaha nduta: hisopo
yutnu ndaya: durazno el árbol
yutnu ndaya techi: laurel
yutnu ndaya yoho: escobajo de uvas; parra; vid
yutnu ndedzi: granado, árbol
yutnu ndeque: reja; barandas; verjas
yutnu ndico cani: pimpollo para plantar
yutnu ndico canu: pimpollo para plantar
yutnu ndico cuiñe: pimpollo para plantar
yutnu ndii: breña o mata grande
yutnu ndii: encina
yutnu ndii nuhu: breña o mata grande
yutnu ndoo: artesa
yutnu ndoo: mástil de navío
yutnu nduchi dzaha: higuerilla de la tierra, de que hacen el aceite
yutnu ndusa: esculpida cosa en madera; moldura de madera
yutnu nduyu: estaca de pared
yutnu nicoco naha: infructuoso árbol
yutnu nicoo huisi: deshojado árbol
yutnu nicoyo huisi: deshojado árbol
yutnu nicuvui nduchi tenama: higuerilla de la tierra, de que hacen el aceite
yutnu nicuvui tequedze: carcomida madera
yutnu nina caye ndodzo: copa de árbol
yutnu nina coco yuvuaca: árbol que no lleva más que hojas por tener mucho vicio
yutnu nina cusita itu qua nday: estacada de plantas
yutnu nina ndedzi ndaa: retoño de árbol
yutnu nina noho yuvuaca: árbol que no lleva mas que hojas por tener mucho vicio
yutnu nina qui: copa de árbol
yutnu nina tavua: planta para plantar
yutnu nina tusi ndeye: abotonado árbol
yutnu nina tusi numa: abotonado árbol
yutnu ninacuico: copa de árbol
yutnu nindata: aserradas tablas
yutnu ninday yoho: planta con sus raíces
yutnu nindoyo ndaa: astillas que saltan de la madera
yutnu nindoyo ndita: astillas que saltan de la madera; raja de madera
yutnu nindoyo ndodzo: astillas que saltan de la madera; raja de madera
yutnu ninu codzo tnaha: injerto árbol
yutnu ninu cuiñe ndodzo tnaha: injerto árbol
yutnu nisa tata ndusa: entallada cosa
yutnu nisanu ndoo nisanu huii: árbol que crece derecho y bien
yutnu nisasi ticoco: carcomida madera
yutnu nisasita: dolado
yutnu nisata ndusa: esculpida cosa en madera
yutnu nisico ndaha.: árbol copado
yutnu nisino: envejecerse árbol
yutnu nisino casa ndaha: árbol copado
yutnu nisino cavua dzini / dzeque: árbol copado
yutnu nisivui ticoo: carcomida madera
yutnu nitaata ndusa: entallada cosa
yutnu nitahui: aserradas tablas
yutnu nitnee tnaha: injerto árbol
yutnu nitusi: dolado
yutnu noho: mondadientes
yutnu noho huahi: can de madera
yutnu noho toto: can de madera
yutnu nuu: ceiba (árbol)
yutnu nuu nama: solera
yutnu ñahu: brasil árbol
yutnu ñoho dzama: cruz
yutnu ñoho ndudzi ñuñu: colmena
yutnu ñoho tnaha: cruz

yutnu ñoho tnaha caa ndisi: cruz
yutnu ñoo: mecedor o mecedero para mecer
yutnu ñuu: barril
yutnu ñuu: palma árbol
yutnu ñuu: sauce
yutnu peras: peral árbol
yutnu quaa ndayu: ébano más negro
yutnu quaa yoho: ébano negro y blanco
yutnu quachi: palmito
yutnu quachi: raja de madera
yutnu quaha tacu: ébano, árbol que llaman *tlacuilol quahuitl*
yutnu quaha tata tiñoho: ébano un poco colorado
yutnu quanata: horca para ahorcar
yutnu quaye: palo torcido
yutnu quehe tuvui: rodrigón
yutnu quidzi ndodzo nduta: hisopo
yutnu sa cata caa naha: horca para ahorcar
yutnu sa co ndaa ndico: estaca para caballos
yutnu sa co ndaa nunite: estaca para caballos
yutnu sa codzo cachi: rueca
yutnu sa coho saha: corma; cepo o prisión
yutnu sa coo ndaa nuni: picota
yutnu sa cui ndodzo ite: candelero cirial
yutnu sa cuino dzutu caha nino: púlpito
yutnu sa cuiñe ndodzo saha: zancos de palo sobre que andan
yutnu sa cuita caa: horca para ahorcar
yutnu sa cuitna canu dzoo: percha
yutnu sa na tavua ndaa: postura de planta
yutnu sa na tavuata nduta: bomba
yutnu sa ndico coho: pimpollo para plantar
yutnu sa ndihi ndodzo: prensa
yutnu sa q cuhua: nivel
yutnu sa qhu huatu tnundoo: gobernalle de navío
yutnu sa quehe taniño: cimbria
yutnu sa sa ndodzo: maza para majar
yutnu sa sate nduta: bomba
yutnu sa si ndodzo dzita: mesa donde comemos
yutnu sa si nino: pisón
yutnu sa yosico cani: postura de planta
yutnu sa yosico tniño: postura de planta
yutnu saa nini cata: pértigo de carreta
yutnu sadzo nduta: hisopo
yutnu sadzo ñaha nduta: hisopo
yutnu saha: álamo blanco
yutnu sani: prensa
yutnu sani ndaa ñaha: picota
yutnu sani siqui: escuadra o cartabón
yutnu sasa ndodzo: mazo de carpintero
yutnu sasa nino: pisón
yutnu sata caa ñaha: rollo
yutnu satnu: pino otro
yutnu say nduta ii: hisopo
yutnu sico coho: planta para plantar
yutnu sico yaha: volador tal para volar
yutnu sichi nduta: canal de madera para traer agua
yutnu siqui: cartabón; escuadra o cartabón; escuadra de cantero; madero esquinado; cuadrante
yutnu sisi yuta: puente de maderos
yutnu sito: cama la madera
yutnu situ idzu ndeque: arado
yutnu taa cuhua: nivel
yutnu taa ndico ñaha: picota
yutnu taa tutnu taa: hornija, támara
yutnu tata: árbol de fruta
yutnu tata: estaca para plantar; planta para plantar
yutnu tavua tiyaca: vara de pescar
yutnu tayu yaa: mordaza
yutnu tecundu: árbol desmochado; tronco
yutnu techi castilla: higuera
yutnu techi ñuu cuii: laurel
yutnu tedzahui: corcho
yutnu tehe: cerradura de palo
yutnu tehui tnundoo: remo
yutnu tehuii: arcabuz
yutnu tequaa: azahar
yutnu tevui canu: lombarda
yutnu teyuhu: árbol desmochado
yutnu tiata: hisopo
yutnu ticaha castilla: nogal
yutnu ticaha dzanu: laurel
yutnu ticaye: tizón
yutnu ticoo: garrote; madero redondo o rollizo
yutnu ticoo: morillo
yutnu tinduu: bola de madera
yutnu tiquaa iya quachi: limón (árbol)
yutnu tiquaa lima: lima (árbol)
yutnu tiquaye: cayado
yutnu tiyechi: paleta con que aplanan lo encalado
yutnu tiyuhu: tronco
yutnu tnee nduu: bolos
yutnu tnee yaa: mordaza
yutnu tnema: estéril árbol sin fruto

yutnu tnoo ite ñuma: candelero cirial
yutnu tzii: palo de tormento, que usaban los indios
yutnu yaa: álamo blanco
yutnu yaa: roble
yutnu yaca: palo delgado; vara
yutnu yahi cuta: arco de fiesta o recibimiento
yutnu yanda: palo delgado
yutnu yaqua: palo torcido
yutnu yata: roble
yutnu yata idzu ndeque: arado
yutnu yavui: maguey el tallo
yutnu yehe: verde madero
yutnu yehe nay: poste para sustentar
yutnu yehe saha si sasi tneeta saha yuchi: cabo de cuchillo
yutnu yehe tuvui: poste para sustentar
yutnu yehe yoho: barbada planta; planta con sus raíces
yutnu yeque: cuña de palo
yutnu yeque: espinoso árbol
yutnu yocayu ndodzo: tizón
yutnu yoco quaa: boj (árbol)
yutnu yocoo cuihi: árbol de fruta
yutnu yocuvui ndoto: bolo mayor hacho
yutnu yocuvui taa yocuvui taca: árbol ahijado
yutnu yodza ndavua nduta: hisopo
yutnu yodza q cavua nduta: hisopo
yutnu yodza quete ñaha nduta: hisopo
yutnu yodzo ndaa: hisopo
yutnu yodzo ñuhu: tizón
yutnu yona cono nini nama / puerta: tranca de puerta
yutnu yona ndedzi ndaa: pimpollo
yutnu yona ndiyu uvui: puertas ambas a dos
yutnu yona noho ndaa: pimpollo
yutnu yona tnaha mañu: puertas ambas a dos
yutnu yonana nduu: pimpollo
yutnu yondaa: escalera de un palo solo
yutnu yondaa ndevui: rollo
yutnu yondaa yuhu yahi: cerradura de palo
yutnu yondadzi: llamar a la puerta
yutnu yondadzi yuhu yahi: puerta de madera; cerradura de palo
yutnu yondoyo ndaa: raja de madera
yutnu yonduvui yuta: pimpollo
yutnu yonu tnaha dzavua: puertas ambas a dos
yutnu yosa ndodzo nduta: canal de madera para traer agua
yutnu yosa quaa: topar con rama u otra cosa
yutnu yosaa: escalera de un palo solo
yutnu yosaha nduta: canal de madera para traer agua
yutnu yosico nuu: husillo
yutnu yosisi ndodzo: tizón
yutnu yotniño ndudzi quete: colmena
yutnu yusa: pino
yutnu yuvua yetu yuvua: cogollo de verdura espigada
yutu yata: encina
yuu: canto, piedra
yuu: cojón; compañón
yuu: granizo grande
yuu caa nduq: piedra labrada de cuatro esquinas
yuu caa tnoo: espejo otro; piedra de espejos
yuu caca: barniz blanco sobre que pintan
yuu canu: peña
yuu casi: piedra dura
yuu cono: losa piedra
yuu coo codzo ndaca: capitel de columna
yuu cuchi: arena gorda; piedra arenisca
yuu cuchi: china piedrecita
yuu cuihi: piedra preciosa
yuu cuisi: alabastro; mármol
yuu cuisi casi: alabastro
yuu dza cuii: piedra arenisca con que se lucen las piedras
yuu dza cuii dza dzuta: bruñidor instrumento
yuu dza dzuta: piedra arenisca con que se lucen las piedras
yuu dzaa: piedra en que se hacían los sacrificios a los ídolos
yuu dzavui: remate de la casa
yuu dzee: piedra dura
yuu dzevui ñuhu yosito ndaandi, *futuro* coto: nivelar con plomada
yuu dzini ndaca: capitel de columna
yuu dziñu: piedra para bruñir
yuu dziyu sa yondusi ndeye: piedra para sepultura
yuu dzo caa dzayuca: tosca piedra
yuu dzo caa hooca: piedra por labrar
yuu dzo caa nahoca dzo caa nahaca: piedra por labrar
yuu dzo caa ndayuca: tosca piedra
yuu dzo caa nduvuaca: tosca piedra
yuu dzo caa neneca: piedra por labrar
yuu dzo caa yucuca: piedra por labrar; tosca piedra

yuu dzo nicanaca: tosca piedra
yuu dzucua huahi: remate de la casa
yuu dzucua huahi noho huahi: pretil
yuu naa: estatua de bulto
yuu ndachi: piedra muelle
yuu ndadzu: piedra quebradiza
yuu ndaha caa: almádana
yuu ndaq yuchi: afiladera
yuu ndaq yuchi: muela para amolar; piedra de amolar
yuu ndaq yuchi caa: aguzadera
yuu ndavua: piedra dura
yuu ndaye: muela para amolar
yuu ndeque dzoo: piedra dura
yuu ndico: muela para moler; piedra de molino
yuu ndii nini: piedra transparente
yuu ndoo: espejo limpio
yuu ndusa: esculpida cosa en piedra
yuu ndusa yondaa tnuni sa yondusi ndeye: epitafio de sepultura
yuu nduta: mármol
yuu nduta: piedra de ijada
yuu nduta ñuhu: ámbar
yuu neñe: piedra en que se hacían los sacrificios a los ídolos
yuu nicay ndaa: cascajo piedra menuda
yuu nicoo cuiñe ndaca: basa de columna
yuu nicoo cuiñe ndodzo saha ndaca: basa de columna
yuu nicuvui nduq: piedra labrada de cuatro esquinas
yuu nichihi tnahata ichi: empedrado como calle
yuu nina cuiya: pretil
yuu nina ña tuvui cuiñe yehe: espejo limpio
yuu nina ña tuvui sa nisañu nini: espejo limpio
yuu nina ña tuvui sa yondaha: espejo limpio
yuu nina quacu: pretil
yuu nindoyo ndaa: cascajo piedra menuda
yuu nisa coo naha siqui: piedra labrada de cuatro esquinas
yuu nisata ndusa: esculpida cosa en piedra
yuu nisata nino ñoho nduta: pila de agua
yuu nitahui ndaa: cascajo piedra menuda
yuu nitasita ichi: empedrado como calle
yuu nitniño site: cimiento hecho
yuu noho huahi: remate de la casa
yuu nono: losa piedra
yuu nuhu: arena para labrar piedra de mármol
yuu nuu tecuiñe: jaspe piedra
yuu nuu yondii nini: jaspe piedra
yuu ña cutu: piedra quebradiza
yuu ñama: azabache
yuu ñoho site idzu: piedra bezoar
yuu ñoho yuta: guijarro
yuu ñuhu cachi: barniz blanco; yeso
yuu ñuñu: piedra esponjada
yuu ñuñu nduta ñuhu: esponja de la mar
yuu ñuñu sa indii yavui: esponja de piedra
yuu ñute: muela para amolar
yuu ñute: piedra arenisca
yuu qmi siqui: piedra labrada de cuatro esquinas
yuu quachi: ripio
yuu quaha: piedra preciosa
yuu quaha indii nini: rubí piedra
yuu quedze: piedra imán
yuu sa codzo quedze: trébedes sobre que ponen la olla
yuu sa coho ndiyu dzadza: piedra que se cría en la vejiga
yuu sa nduvui naa: estatua de bulto
yuu sanda ndodzo dzini: piedra en que se hacían los sacrificios a los ídolos
yuu si ndiyu dzadza: piedra que se cría en la vejiga
yuu sihi ndodzo dzini: piedra en que se hacían los sacrificios a los ídolos
yuu sii: perla
yuu siqui huahi: cantón de esquina
yuu site: piedra menuda, ripio
yuu site huahi / chiyo: piedra menuda, ripio
yuu site idzu: piedra bezoar
yuu tachi yotnee caa: piedra imán
yuu tata: espejo; piedra de espejos
yuu tata nicoo codzo ñuu yaca: espejo sucio y manchado
yuu tata nicuvui cuinda: espejo sucio y manchado
yuu tata nicuvui naa: espejo sucio y manchado
yuu tata sa coho nuu: anteojos para ver
yuu tata sito nini: anteojos para ver
yuu tata yona cotondi nuundi: mirarse en espejo
yuu tatna: piedra de ijada
yuu tavui quete: losa para tomar aves; orzuelo para tomar fieras
yuu tayu ii: ara
yuu teino: piedra de espejos
yuu tnumi: arena para alisar piedras; piedra arenisca con que se lucen las piedras

m-e.indd 374 10/04/2009 11:12:37

yuu toto: piedra dura
yuu tuvui nini nuu: piedra transparente
yuu tuvui quedze: trébedes sobre que ponen la olla
yuu yehe dzaca ndehe nuu: jaspe (piedra)
yuu yehe mihi: piedra muelle
yuu yehe tuvui quedze: trébedes sobre que ponen la olla
yuu yete: piedra arenisca; piedra de amolar
yuu yeye: asentadero de tres piedras en el fogón; trébedes sobre que ponen la olla
yuu yodza cuii: piedra para bruñir
yuu yodzita caa: piedra imán
yuu yodzo: muela para moler; piedra de molino
yuu yodzo quedze: trébedes sobre que ponen la olla
yuu yoho: remate de la casa
yuu yona cuiya: remate de la casa
yuu yondaa ndusi ndeye: epitafio de sepultura
yuu yosadzi yaha: mano de piedra con que muelen el chile
yuu yosiya: pretil
yuu yosiya: remate de la casa
yuu yuchi: piedra arenisca con que se lucen las piedras
yuu yuchi: piedra preciosa
yuu yuchi quaha yondii nini: jacinto (piedra)
yuu yuchi yodzo cuii: esmeralda
yuu yutnu: dolor (por metáfora)
yuu yuyu: cristal; vidrio
yuute: turma de animal
yuvua: miembro de mujer
yuvua: berza; legumbre; hortaliza para comer cocida; repollo de berza; verdura que se come cocida
yuvua cane: malva
yuvua nicoyo ndodzo: llanta de col
yuvua nidza qh cavua: llanta de col
yuvua niqni: repollo de berza
yuvua nitanda ndodzo: llanta de col
yuvua nuu yee: poleo
yuvua si teyahua: berros
yuvua taca: acelga
yuvua tayoo cuii: malva
yuvua tecutnu: verdolagas
yuvua tinduu: repollo de berza
yuvua yavua: culantro verde
yuvua yodzaca cahi nuu: ensalada
yuvua yodzaca nino: ensalada
yuvui: estera; petate
yuvui: quebrada entre dos montes
yuvui cachi: copo hecho ovillo
yuvui cana: barranca alta
yuvui cono: barranca alta
yuvui nini: barranca alta
yuvui nisa cuta: allegada estera (a la pared)
yuvui tacu: estera labrada
yuvui tayu: ciudad; pueblo
yuyu: gota
yuyu: hielo, escarcha

Acabóse de imprimir este segundo tomo del
Vocabulario en Lengua Mixteca de Fray
Francisco de Alvarado, denominado
VOCES DEL DZAHA DZAVUI,
en la Ciudad de México,
D.F., el veinte y vno
de Abril, Año
de dos mil
y nueve.

✠

Imprimiéronse
Un mil ejemplares
Cuidó de la edición:
Pedro Luis García

m-e.indd 376 10/04/2009 11:12:38